

On trouve chez les Editeurs à Dordrecht, et chez Monsieur de Mat à Bruxelles, les ouvrages suivans :

A. BLUSSE, Dictionnaire Portatif, 2 volumes, François Hollandois, et Hollandois François. Nouvelle Edition de 1815.
 f 4:16:-

Dictionnaire de Poche, François et Hollandois, principalement à l'usage des Employés Civils et Militaires dans la Hollande, rédigé d'après les meilleures et les plus Recentes Autorités; en Carton, 1814 - 1:6:-

R. VAN DER PIJL, Grammaire Hollandoise Pratique, à l'usage des Etrangers, et principalement des François, qui veulent apprendre cette langue, Seconde Edition, de 1816 - 2:4:-

----- Abrégé de la Grammaire Hollandoise - - :18:-

----- Nouveaux Elémens de la Conversation en Hollandois et en François, 1815 - 1:-:-

A. J. BOUGIER, Recueil d'Exemples pour ceux qui veulent en peu de tems apprendre le Hollandois, 1815 - 1:-:-

J. HOLTROP, Nieuw Engelsch en Nederduitsch en Nederduitsch en Engelsch uitgebreid Woordenboek, 2 deelen, in groot 8°. - 12:-:-

----- Nieuwe uitvoerige Engelsche Spraakkunst - 2:4:-

J. JANSON, English and Dutch, en Nederduitsch en Engelsch; Zakwoordenboek, 2 deelen. - 3:-:-

Principes de la Grammaire Anglaise, par T. O. S. :18:-

R. VAN DER PIJL, Engelsche Spraakkunst, bevattende eene duidelijke uitlegging en woordvoeging der Engelsche Taal, benevens een aantal Opstellen tot derzelve beoefening bevorderlijk, in 4 afdeelingen - 2:4:-

----- Engelsch Lees- en Vertaalboekje, voor eerstbeginnenden, 1^e stukje - :12:-

----- Idem, 2^e stukje :15:-

----- Engelsch Leesboek voor meergevorderden - 1:16:-

----- Gemeenzame Leerwijs om de Engelsche Taal te leeren, voor eerstbeginnenden - :12:-

GRAMMAIRE HOLLANDOISE PRATIQUE,

A L'USAGE DES ÉTRANGERS, ET PRINCIPA-
LEMENT DES FRANÇOIS, QUI VEULENT
APPRENDRE CETTE LANGUE.

PAR

R. VAN DER PYL,

*Instituteur et maître de langues
à Dordrecht.*

SECONDE ÉDITION,

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

A DORDRECHT,
Chez A. BLUSSÉ & FILS.
A BRUXELLES,
Chez P. J. DE MAT,
Imprimeur-Libraire, grande Place N^o. 1129.

1816.

Pedagogische bibliotheek
van het N. O. G.

A MONSIEUR

P. R E P E L A E R,

SEIGNEUR DE SPIJKENISSE, ETC. ETC.

PRÉSIDENT DE LA VILLE DE DORDRECHT.

MONSIEUR!

Les peines infinies, les soins vraiment paternels, que vous ne cessez de vous donner pour le bien de cette Ville, vous méritent, depuis long-tems, la reconnoissance et la plus haute estime, que tous ses citoyens ne cessent de vous témoigner.

De mon côté, Monsieur, l'expérience personnelle de vos bontés, et du zèle qui vous anime, pour encourager les efforts de ceux qui tâchent de se rendre utiles dans la carrière, où la Providence les a placés, semblent m'autoriser, en mettant votre nom respectable à la tête

de cet ouvrage, à vous offrir ce témoignage public du profond respect, et de la plus vive reconnaissance, avec lesquels je suis,

MONSIEUR!

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

R. VAN DER PYL.

*

PRE.

P R É F A C E.

L'ouvrage que j'ai l'honneur de présenter au public, est destiné principalement à l'usage des habitans de la Belgique, qui, depuis plusieurs années, ont considéré le François, pour ainsi dire, comme leur langue maternelle, à plusieurs desquels, l'intelligence de la langue Hollandoise, est cependant devenue absolument nécessaire, par la réunion de ce pays à la Hollande. — Une Grammaire Hollandoise, écrite en François, est donc, pour eux, d'un besoin réel; de plus, puis qu'aucun livre de cette espèce n'existe.

Ce n'est cependant qu'après des sollicitations répétées des éditeurs, que je me suis déterminé à tenter cette composition, dont je sens toutes les difficultés; et j'aime à croire, qu'un philologue, sans faire le puriste, y découvrira trop de défauts. — Toutefois, je le prie de considérer, que je ne me suis pas proposé d'éplucher la langue: j'ai voulu seulement traiter

les règles principales, pour ne pas augmenter d'abord les difficultés, et ne pas dégoûter les étudiants. Pour les mêmes raisons je n'ai employé que des phrases familières et aisées dans les thèmes, qui se trouvent à la suite des instructions, et qui servent à mettre en pratique les règles.

En général j'ai suivi la Grammaire de Monsieur WEILAND, et le traité d'Orthographe de Monsieur SIEGENBEEK, dont les ouvrages sont généralement reçus dans notre pays.

La Jeunesse Hollandoise, qui aura fait quelques progrès dans l'étude de la langue Françoise, pourra se servir de cette Grammaire, pour s'instruire dans sa langue maternelle, trop généralement négligée: — ainsi cet ouvrage sera de plus d'une utilité.

C'est mon voeu sincère que les personnes, à l'usage desquelles mon travail est destiné, puissent en tirer tout le fruit possible.

GRAMMAIRE

HOLLANDOISE PRATIQUE.

La Grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement une langue.

La langue est composée de mots.

La Grammaire se divise en deux parties générales.

La première partie a pour objet les mots considérés comme des sons qui frappent les oreilles. — La seconde partie considère les mots, comme des signes de nos pensées.

PREMIÈRE PARTIE.

Considérés comme *des sons*, les mots sont composés de lettres, qui, seules, ou réunies entre elles, forment des syllabes.

On appelle syllabe une, ou plusieurs lettres, qui se prononcent en une seule émission de voix, soit que cette émission fasse entendre un son seulement, soit qu'elle en fasse entendre plusieurs.

Les lettres hollandoises sont au nombre de vingt-six, et se prononcent de la manière suivante.

A.	B.	C.	D.	E.	F.	G (*)	H (†)	I.	J (§).		
a	bé	cé	dé	é	f		h	i			
K.	L.	M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.
ca	l	m	n	o	p	q	r	s	té	u	v
W.	X.	Y.	Z.								
w	eks	y	zed.								Le

(*) La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, et il n'est pas possible de l'exprimer par des lettres françoises, ne pouvant se rapporter à aucun de leurs sons. On consultera donc un Hollandois pour l'apprendre.

(†) Cette lettre est toujours aspirée.

(§) Cette lettre se prononce comme la dernière syllabe des mots *gagner*; *peigner*.

Le *c*, *q*, *x* et *y* ne sont point des lettres purement hollandaises; on s'en sert pour exprimer des mots qui dérivent de langues étrangères; de sorte qu'on pourroit réduire le nombre des lettres à vingt-deux.

On distingue deux sortes de lettres: les *voyelles* et les *consonnes*.

Les *voyelles* sont ainsi appelées parce que, seules, elles forment *une voix*, un son.

Les *consonnes* sont ainsi nommées, parce que, pour former un son, elles ont besoin d'être réunies à des *voyelles*.

Les *voyelles* sont *a, e, i, o, u*.

Toutes les autres lettres sont *consonnes*.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettres en *hollandois*.

De la prononciation.

1. Des Voyelles.

La *voyelle a* est brève, quand elle est suivie d'une ou plusieurs *consonnes* dans la même syllabe; et se prononce alors comme l'*a* dans les mots *passer, partir*.

Exemples.

<i>Kan</i> , pot.	<i>Plant</i> , plante.
<i>Man</i> , homme.	<i>Stad</i> , ville.
<i>Rat</i> , rat.	<i>Mand</i> , panier.
<i>Vat</i> , tonneau.	<i>Was</i> , de la cire.
<i>Mat</i> , natte.	<i>Kast</i> , armoire.
<i>Kam</i> , peigne.	<i>Markt</i> , marché.
<i>Kar</i> , char.	<i>Marsch</i> , marche.

A est long, et se prononce comme l'*a* dans les mots *âge, sage*, quand il se trouve à la fin d'une syllabe, n'étant pas suivi d'une *consonne*.

Exemples.

<i>Ma-len</i> , moule. ^{moude} moude.	<i>La-ten</i> , laisser.
<i>Ha-len</i> , chercher.	<i>Ba-den</i> , baigner.
<i>Pra-ten</i> , parler.	<i>Ma-tig</i> , frugal.
<i>Ka-per</i> , armateur.	<i>Za-del</i> , selle.

A est long, quand il forme seul une syllabe.

A-der, veine.

A-men, amen.

A-dem, haleine.

A-zië, Asie.

A-del, noblesse.

A-vond, soirée.

Il y a beaucoup de mots, où l'*a* est bref au singulier; et long au pluriel.

Dag, jour.

Dak, toit.

Da-gen, jours.

Da-ken, toits.

De cette règle nous parlerons plus amplement, quand nous traiterons la formation du pluriel des substantifs.

Aa est toujours long, et se prononce comme *a* à la fin d'une syllabe.

Raad, conseil.

Slaap, sommeil.

Daad, action.

Zaak, chose.

Graat, arrête.

Maat, mesure.

Plaas, plaque.

Naad, couture.

Zaad, semence.

Taal, langue.

L'*a* ne se redouble jamais à la fin d'une syllabe,

Pa-ren, coupler.

Da-len, descendre.

Pra-ten, parler.

Spa-ren, épargner.

Vra-gen, demander.

Za-gen, scier.

E.

L'*e* est bref, et se prononce comme l'*e* dans les mots *bec*, *bercail*, *cet*, quand il est suivi d'une ou deux consonnes.

Bel, sonnette.

Pest, peste.

Nest, nid.

Best, le mieux.

Vel, peau.

Melk, lait.

Mes, couteau.

Vet, gras.

E est long, quand il est à la fin d'une syllabe, sur laquelle on pèse en prononçant, et sonne alors comme *e* dans *été*. Aussi quand il forme seul une syllabe.

Mais l'*e* est bref à la fin des mots, et sonne comme en françois dans les mots *mange*, *parie*, *plante*; on pourroit le nommer muet.

E long.

Spre-ken, parler.
Me-ten, mesurer.
Le-zen, lire.
E-ten, manger.

We-ten, savoir.
Ge-ven, donner.
We-gen, peser.
E-zel, âne.

E muet.

L'e muet se trouve ordinairement à la fin des mots, dans les terminaisons.

Wonde, blessure.
Mode, mode.
Kunne, sexe.
Hitte, chaleur.
Zwaarte, pesanteur.
Hoogte, hauteur.
Droogte, sécheresse.

Klagte, plainte.
Stoffe, étoffe.
Ebbe, reflux.
Gave, don.
Zwakte, foiblesse.
Grootte, grandeur.
Moeite, peine.

Ee est toujours long (*).

Beest, bête.
Geest, esprit.
Leest, forme.
Been, jambe.
Deel, partie.
Neen, non.
Leeg, vide.
Lee-ren, apprendre.
Hee-ren, messieurs.
Tee-ken, signe.
Smee-ken, supplier.
Ee-ren, honorer.

Veel, beaucoup.
Heel, entier.
Scheel, louche.
Vleesch, viande.
Bleek, pâle.
Steen, pierre.
Steel, queue.
Vree-zen, craindre.
Dee-len, partager.
Stee-nigen, lapider.
Klee-den, habiller.
Kee-ren, tourner.

Em et *en* se prononce comme l'e dans le mot françois ennemi.

(*) Il y a deux sortes d'é long dans la langue Hollandoise; l'é long aigu, et l'é long doux. La première se redouble toujours à la fin d'une syllabe, comme en: *bee-nen*, jambes; le second ne se redouble pas à la fin d'une syllabe, comme en *le-ven*, vivre. Nous donnerons une liste des mots qui s'épellent avec l'é long aigu (ee).

I.

I est bref quand il est suivi d'une consonne, et se prononce tout autrement qu'en françois.

<i>Zin</i> , sens.	<i>Pil</i> , pilule.
<i>Pik</i> , poix.	<i>Wind</i> , vent.
<i>Mist</i> , fumier.	<i>List</i> , ruse.
<i>Kin</i> , menton.	<i>Stil</i> , tranquille.
<i>Wil</i> , volonté.	<i>Lid</i> , membre.

I est long, quand il forme seul une syllabe, et sonne alors comme l'*i* françois dans les mots *mille*, *nid*.

<i>I-voor</i> , ivoire.	<i>I-sa-bel</i> , Isabelle.
<i>I-da</i> , Ida.	<i>I-ta-lië</i> , Italie.

Le double *i*, qui s'écrit *ij*, se prononce, comme la diphtongue hollandoise *ei*. Il n'est pas possible d'en décrire le vrai son par des lettres françoises. On peut s'exercer par les mots suivans :

<i>Mijn</i> , mon.	<i>Wijs</i> , sage.
<i>Zijn</i> , son.	<i>Grijs</i> , gris.
<i>Wijn</i> , du vin.	<i>Lijst</i> , liste.
<i>Lijn</i> , ligne.	<i>Prijs</i> , prix.
<i>Wij-zen</i> , montrer.	<i>Prij-zen</i> , louer.
<i>Lij-den</i> , souffrir.	<i>Zwij-nen</i> , cochons.
<i>Spij-zen</i> , nourrir.	<i>Blij-ven</i> , demeurer.
<i>Kwij-nen</i> , languir.	<i>Bij-ten</i> , mordre.

O.

L'*o* est bref, quand il est suivi d'une consonne ; et se distingue en *o* bref sourd, et *o* bref aigu.

O est bref sourd quand il est suivi de *m* et *n* et souvent de *f*.

<i>Dom</i> , stupide.	<i>Kom</i> , écuelle.
<i>Bom</i> , bombe.	<i>Gom</i> , gomme.
<i>Hond</i> , chien.	<i>Wond</i> , plaie.
<i>Pond</i> , livre.	<i>Vonk</i> , étincelle.
<i>Zonden</i> , péchés.	<i>Zonder</i> , sans.
<i>Lommer</i> , ombrage.	<i>Donker</i> , obscur.
<i>Troffel</i> , truëlle.	<i>Mof</i> , manchon.

L'*o* est bref aigu dans les mots suivans.

<i>Stof</i> , matière.	<i>Koffer</i> , coffre.
<i>Lof</i> , louange.	<i>Hof</i> , jardin.

<i>Offer</i> , offrande.	<i>Togt</i> , expédition.
<i>Nog</i> , encore.	<i>Bord</i> , assiette.
<i>Mol</i> , taupe.	<i>Tolk</i> , interprète.
<i>Volk</i> , peuple.	<i>Hol</i> , antre.
<i>Kok</i> , cuisinier.	<i>Volgen</i> , suivre.
<i>Slor</i> , serrure.	<i>Dorst</i> , soif.

L'o est long à la fin d'une syllabe, et se prononce comme l'o dans *motif*.

<i>Mo-gen</i> , oser.	<i>Lo-ven</i> , louer.
<i>Lo-gen</i> , mensonge.	<i>Bo-ven</i> , en haut.
<i>Zo-gen</i> , allaiter.	<i>No-pens</i> , touchant.
<i>No-ten</i> , des noix.	<i>Zo-mer</i> , été.
<i>Ho-ven</i> , jardins.	<i>Ho-ve-nier</i> , jardinier.

O est aussi long quand il forme seul une syllabe.

<i>O-ven</i> , four.	<i>O-ver-al</i> , partout.
<i>O-pen</i> , ouvert.	<i>O-ver-vloed</i> , abondance.

Oo est toujours long (*).

<i>Boon</i> , fève.	<i>Zoom</i> , ourlet.
<i>Boom</i> , arbre.	<i>Schoon</i> , beau.
<i>Zoon</i> , fils.	<i>Loon</i> , gage.
<i>Hoon</i> , affront.	<i>Voor</i> , avant.
<i>Siroo-men</i> , fleuves.	<i>Oo-men</i> , oncles.

U.

U est bref quand il est suivi d'une consonne.

<i>Dun</i> , mince.	<i>Kun-de</i> , savoir.
<i>Put</i> , puits.	<i>Bur-ger</i> , bourgeois.
<i>Nut</i> , utilité.	<i>Hul-de</i> , hommage.
<i>Bu</i> , bulle.	<i>Kus-sen</i> , coussin.
<i>Bolt</i> , bosse.	<i>Mun-ten</i> , monnoyer.
<i>Bus</i> , boîte.	<i>Zus-ter</i> , sœur.

U est long à la fin d'une syllabe.

<i>Hu-ren</i> , louer.	<i>Ku-ren</i> , caprices.
<i>Mu-ren</i> , murailles.	<i>Du-ren</i> , durer.

Uu

(*) Comme il y a deux sortes d'e long, il y a aussi deux sortes d'o long, savoir: o long aigu et o long doux. Le premier se redouble à la fin d'une syllabe, comme en: *stroo-men*, fleuves; le second ne se redouble pas à la fin d'une syllabe, comme: *lo-gen*, mensonge; *no-ten*, noix. — Nous donnerons aussi une liste des mots qui s'épellent avec l'o long aigu.

Uu est toujours long.

Muur, muraille.

Zuur, aigre.

Huur, louage.

Schuur, grange.

Duur, cher.

Vuur, feu.

Buurt, voisinage.

Kuur, cure.

L'i grec (*y*), comme nous avons observé, n'est pas une lettre purement hollandoise; on ne l'emploie que dans les noms propres qui dérivent des langues anciennes, comme: *Egypte*; *Cyrus*; *Assyrië*.

2. Des diphtongues et des triptongues.

On nomme diphtongues, deux ou trois voyelles réunies, qui font entendre deux sons en un seul temps, et par une seule émission de voix.

Une triptongue fait entendre trois sons en un seul tems.

Les diphtongues de la langue hollandoise sont: *au*, *ei*, *eu*, *ie*, *oe*, *ou*, *ui*. Celles-ci se nomment diphtongues brèves; les diphtongues longues sont: *aui*, *auu*, *eeu* et *ooi*.

Les triptongues sont: *ieu* et *oei*.

Au.

Le son de cette diphtongue ne répond correctement à aucun son françois. En le prononçant on fait distinctement entendre l'a, mais l'u est bref, et ne se fait entendre que fort peu. — On fera donc bien de consulter un Hollandois pour prononcer les mots suivans.

Dauw, rosée.

Kauw, choucas.

Lau-rier, laurier.

Saus, sauce.

Paus, pape.

Pauk, timbale.

Pauze, pause.

Aau. Dans cette diphtongue l'a est plus long.

Paauw, paon.

Flaauw, fade.

Laauw, tiède.

Gaauw, vite.

Maau-wen, miauler.

Naauw, étroit.

Ei, ne répond à aucun son françois; on la trouve dans les mots suivans.

<i>Zeil</i> , voile.	<i>Steil</i> , escarpé.
<i>Rei-zen</i> , voyager.	<i>Fon-tein</i> , fontaine.
<i>Ei-gen</i> , propre.	<i>Pei-len</i> , sonder.
<i>Grein</i> , graine.	<i>Sprei-den</i> , étendre.
<i>Pa-leis</i> , palais.	<i>Wei-de</i> , pré.

Eu se prononce comme *eu* dans le mot *feu*.

<i>Reuk</i> , odeur.	<i>Beuk</i> , fouteau.
<i>Beul</i> , bourreau.	<i>Breuk</i> , hernie.
<i>Deu-vik</i> , tampon.	<i>Heugen</i> , souvenir.
<i>Heul</i> , pavot.	<i>Heusch</i> , civil.
<i>Heup</i> , hanche.	<i>Heuvel</i> , colline.

Eeu. L'e ici est plus long qu'en *eu*, et ne répond à aucun son françois.

<i>Eeuw</i> , siècle.	<i>Leeuw</i> , lion.
<i>Sneeuw</i> , neige.	<i>Schreeuw</i> , cri.
<i>Meeuw</i> , mouette.	<i>Geeu-wen</i> , bailler.

Ie se prononce comme *i* dans les mots *pie*, *pilon*, *ride*.

<i>Wieg</i> , berceau.	<i>Vlie-gen</i> , voler.
<i>Vlieg</i> , moucheron.	<i>Lie-gen</i> , mentir.
<i>Niet</i> , pas.	<i>Bie-zen</i> , joncs.
<i>Niets</i> , rien.	<i>Knies-len</i> , se mettre à genoux.
<i>Ziel</i> , ame.	<i>Wie-len</i> , roues.

Oe se prononce comme *ou* dans *moudre*, *mousse*.

<i>Stoel</i> , chaise.	<i>Ge-voel</i> , tact.
<i>Moed</i> , courage.	<i>Roe-pen</i> , appeler.
<i>Roer</i> , gouvernail.	<i>Roe-men</i> , louer.
<i>Voet</i> , pied.	<i>Moe-ten</i> , falloir.
<i>Roet</i> , suie.	<i>Zoe-nen</i> , baiser.

Ou, a un son, qui ne peut être décrit comme il faut.

<i>Hout</i> , du bois.	<i>Kouw</i> , froid.
<i>Stout</i> , méchant.	<i>Bou-wen</i> , bâtir.
<i>Vouw</i> , plis.	<i>Schout</i> , bailli.
<i>Mouw</i> , manche.	<i>Schouw burg</i> , comédie.
<i>Douw</i> , heurt.	<i>Woud</i> , bois.

Ooi,

Ooi, n'est pas connu parmi les sons françois.

<i>Mooi</i> , joli.	<i>Hooi</i> , du foin.
<i>Dooi</i> , dégel.	<i>Kooi</i> , cage.
<i>Tooi</i> , la parure.	<i>Rooi-jen</i> , déraciner.

Ui, se prononce comme *eui* dans le mot *feuille*.

<i>Uit</i> , hors.	<i>Slui-ten</i> , fermer.
<i>Buit</i> , butin.	<i>Flui-ten</i> , siffler.
<i>Muis</i> , souris.	<i>Sluis</i> , écluse.
<i>Huis</i> , maison.	<i>Puist</i> , pustule.
<i>Duit</i> , dute.	<i>Schuit</i> , bateau.

Les triptongues *ieuw* et *oei*, dont la prononciation ne peut être décrite, se trouvent dans les mots suivants. — *Oei* s'approche beaucoup de *oui* dans *grenouille*.

<i>Nieuw</i> , neuf.	<i>Kieuw</i> , ouie de poisson.
<i>Boei</i> , bouée.	<i>Boei-jen</i> , enchaîner.
<i>Loei-jen</i> , beugler.	<i>Stoei-jen</i> , folâtrer.

3. Des consonnes.

La consonne est une lettre, qui n'a pas de son par elle-même: pour qu'elle soit entendue, il faut qu'elle soit accompagnée d'une voyelle.

Les consonnes ont reçu des noms différens, selon l'organe particulier qui paroît contribuer le plus à leur formation.

On appelle *labiales*, celles, qui sont formées par le mouvement des lèvres: ce sont *b, p, f, v, w, m*.

On appelle, *linguales*, celles, à la formation desquelles la langue contribue principalement: ce sont *d, t, l, n, r*.

On appelle *dentales*, celles, qui sont formées par les dents: ce sont *s, z*.

On appelle *gutturales*, celles, qui se prononcent par la gorge, comme *g, ch*. Ces deux lettres sont difficiles à prononcer aux François. Il est nécessaire de s'y exercer beaucoup, parce qu'on les rencontre dans un grand nombre de mots.

On appelle *palatales*, celles, qui doivent leur formation au palais, comme *k, j*.

Nous avons déjà remarqué que toutes les lettres se

prononcent en hollandois. La prononciation de la plupart des consonnes hollandoises ne diffère pas des françois. Nous les parcourrons cependant toutes, afin que le disciple ait l'occasion de s'exercer par les exemples que nous y ajouterons.

B.

<i>Band</i> , lien.	<i>Branden</i> , brûler.
<i>Bond</i> , bigarré.	<i>Breken</i> , casser.
<i>Bier</i> , de la bière.	<i>Braden</i> , rôtir,
<i>Bal</i> , boule.	<i>Berg</i> , montagne.

En cas de redoublement, qui a lieu dans les mots *rabbin*, *abbé* et ses dérivés, les François ne prononcent qu'un *b*; les Hollandois, au contraire, les prononcent toujours, comme dans les mots:

<i>Krabben</i> , égratigner,	<i>Zwabber</i> , faubert.
------------------------------	---------------------------

C.

Le *c* n'étant pas une lettre purement hollandoise, n'est employé que dans les mots qui dérivent des langues étrangères. Avant *a*, *o*, *u*, il se prononce comme *k*; avant *e* et *i* il sonne comme *s*.

<i>Cedel</i> , liste.	<i>Cijfer</i> , chiffre.
<i>Ceder</i> , cèdre.	<i>Cijns</i> , tribut.
<i>Cel</i> , cellule.	<i>Cilinder</i> , cylindre.
<i>Cement</i> , ciment.	<i>Cimbaal</i> , cymbale.
<i>Cider</i> , cidre.	<i>Cipier</i> , géolier.
<i>Cipres</i> , cyprès.	<i>Cirkel</i> , cercle.
<i>Citroen</i> , citron.	<i>Civet</i> , civette.
<i>Colossus</i> , colosse.	

D.

Ne diffère pas du françois.

<i>Dan</i> , alors.	<i>Donder</i> , tonnerre.
<i>Dom</i> , stupide.	<i>Duizend</i> , mille.
<i>Dun</i> , mince.	<i>Dubbeld</i> , double.
<i>Band</i> , lien.	<i>Drukkend</i> , pesant.

F.

Se prononce comme en françois.

<i>Fout</i> , faute.	<i>Laf</i> , fade.
<i>Foppen</i> , tromper.	<i>Straf</i> , punition.

Fceist,

Feest, fête.
Offer, offrande.

Blaffen, aboyer.
Hoofd, tête.

G.

Cette lettre, le son de laquelle ne peut être décrit, se trouve dans les mots suivans.

Gaan, aller.
Galg, potence.
Gaarn, volontiers.
Gift don.
Nog, encore.

Zeg-gen, dire.
Leg-gen, mettre.
Ge-wigt poids.
Borg-togt, caution.
Zigt-baar, visible.

Ch,

à la fin des mots, se prononce aussi comme g.

Licht, lumière.
Kracht, force.
Dacht, pensois.
Gracht, canal.
Ach! Ah!

Vracht, chariage.
Gelach, ris.
Nacht, nuit.
Ochtend, matin,
Echt, mariage.

Sch.

Ces lettres composées sont plus difficiles encore à prononcer que le g. Il faut qu'on se fasse répéter par un Hollandois les mots suivans.

Schip, vaisseau.
Schoon, beau.
Schelp, écaille.
School, école.
Schelm, coquin.
Schade, dommage.
Schim, spectre.
Schijn, ombre.
Schans, fort.
Menschen, hommes.
Wenschen, souhaiter.
Visch, poisson.

Schelling, escalin.
Schrijven, écrire.
Schaken, enlever.
Scherpen, aiguïser.
Schande, honte.
Schrikken, effrayer.
Schuren, écurer.
Schrobben, nettoyer.
Schrijnwerk, menuiserie.
Helsche, infernale.
Aardsche, terrestre.
Fransch, françois.

J.

Le j, comme nous avons dit, se prononce comme la dernière syllabe des mots *gagner*, *peigner*.

Jaar, an.
Jas, surtout.

Jagen, chasser.
Jamner, dommage.

Jok,

Jok, badinage.
Junij, Juin.
Julij, Juillet.
Jagt, chasse.
Kind-je, petit enfant.
Jan, Jean.

Jasmijn, jasmin.
Jong, jeune.
Huisje, maisonnette.
Katje, chaton.
Juwelier, bijoutier.
Jakob, Jaques.

K,

se prononce comme le *c* avant *a*, *o*, *u*, dans les mots
cablé, *comms*, *cure*.

Kant, dentelle.
Kaart, carte.
Kain, Caïn.
Klank, son.
Kroon, couronne.
Kei, caillou.
Keel, gorge.
Kaal, chauve.
Stukken, pièces.

Komen, venir.
Kennen, connoître.
Kelder, cave.
Koster, marguillier.
Keizer, empereur.
Bakken, cuire.
Klokken, cloches.
Krakeel, querelle.
Lukken, réussir.

L,

se prononce comme en françois, mais n'est jamais
mouillé.

Land, terre.
Lam, agneau.
Lid, membre.
Los, libre.
Lip, lèvres.
List, ruse.
Lint, ruban,

Landdag, diette.
Ladder, échelle.
Luipaard, léopard.
Bal, boule.
Kool, choux.
Kwellen, tourmenter.
Bellen, sonner.

M,

ne diffère pas du françois.

Man, mari.
Mand, panier.
Mild, libéral.
Mensch, homme.
Trom, tambour.
Melk, lait.
Merk, marque.
Mes, couteau.
Middel, moyen.
Minder, moins.

Malen, moudre.
Stimmer, pire.
Vlammen, flammes.
Kommer, disette.
Hommel, bourdon.
Emmer, seau.
Klemmen, serrer.
Stemmen, voter.
Stremmen, arrêter.
Zwemmen, nager.

N,

N,

se prononce comme dans le mot *notre*, mais n'a jamais un son nasal.

<i>Neus</i> , nez.	<i>Kennen</i> , connoître
<i>Nog</i> , encore.	<i>Zonnen</i> , soleils.
<i>Nood</i> , danger.	<i>Bronnen</i> , sources.
<i>Nimmer</i> , jamais.	<i>Kannen</i> , pots.
<i>Neen</i> , non.	<i>Zinnen</i> , sens.
<i>Nicht</i> , cousine,	<i>Branden</i> , brûler.

P,

ne diffère pas du françois quant au son.

<i>Paauw</i> , paon.	<i>Klappen</i> , des coups.
<i>Pot</i> , pot.	<i>Stappen</i> , marcher.
<i>Poot</i> , pied.	<i>Trappen</i> , frapper.
<i>Paal</i> , poteau.	<i>Snappen</i> , babiller.
<i>Prins</i> , prince.	<i>Papier</i> , papier.
<i>Plank</i> , planche.	<i>Boodschap</i> , message.
<i>Pand</i> , gage.	<i>Maagschap</i> , parenté.

Ph dans les mots étrangers se prononce comme *f*.

<i>Philippus</i> , Philippe.	<i>Pharo</i> , Pharaon.
------------------------------	-------------------------

R,

se prononce comme en françois.

<i>Rand</i> , bord.	<i>Knorren</i> , gronder.
<i>Roos</i> , rose.	<i>Morren</i> , murmurer.
<i>Rood</i> , rouge.	<i>Starren</i> , étoiles.
<i>Bord</i> , assiette.	<i>Narren</i> , fous.
<i>Dor</i> , aride.	<i>Karren</i> , charrettes.

S;

cette lettre a un son sifflant, et se prononce comme ; dans le mot *sentir*.

<i>Sedert</i> , depuis.	<i>Saffraan</i> , saffran.
<i>Sabel</i> , sabre.	<i>Soort</i> , sorte.
<i>Suffen</i> , radoter.	<i>Staal</i> , acier.
<i>Sober</i> , sobre.	<i>Sprong</i> , saut.
<i>Soldaat</i> , soldat.	<i>Staat</i> , état.

T,

T,

Ne diffère pas du françois.

<i>Toon</i> , tou.	<i>Telen</i> , engendrer.
<i>Tot</i> , à.	<i>Trekken</i> , tirer.
<i>Teen</i> , orteil.	<i>Twijnder</i> , tordeur.
<i>Toen</i> , alors.	<i>Tusschen</i> , entre.
<i>Tand</i> , dent.	<i>Toren</i> , tour.
<i>Tam</i> , privé.	<i>Zetten</i> , placer.
<i>Wetten</i> , loix.	<i>Zotten</i> , fous.
<i>Matten</i> , nattes.	<i>Putten</i> , puiser.

V,

cette lettre est plus douce que le *f*, et n'est jamais à la fin d'une syllabe.

<i>Voor</i> , devant.	<i>Vreezen</i> , craindre.
<i>Vast</i> ferme.	<i>Vriezen</i> , gèler.
<i>Vaam</i> , brasse.	<i>Ge-ven</i> , donner.
<i>Vond</i> , trouvaille.	<i>Le-ven</i> , vivre.
<i>Veinzen</i> , feindre.	<i>Vou-wen</i> , plier.
<i>Vangen</i> , prendre.	<i>Vallen</i> , tomber.
<i>Voeden</i> , nourrir.	<i>Lo-ven</i> , glorifier.

W,

n'est pas une lettre de l'Alphabet françois; elle est encore beaucoup plus douce que le *v*, et les lèvres ne se touchent que fort légèrement quand on la prononce.

<i>Want</i> , car.	<i>Worden</i> , devenir.
<i>Woon</i> , demeurez.	<i>Witten</i> , blanchir.
<i>Wees</i> , soyez.	<i>Wasschen</i> , laver.
<i>Wie</i> , qui.	<i>Werken</i> , travailler.
<i>Wensch</i> , souhait.	<i>Wonden</i> , blesser.
<i>Wel</i> , bien.	<i>Worm</i> , yer.

X;

on rencontre cette lettre dans quelques mots étrangers.

<i>Xantus</i> , Xantus.	<i>Xantippe</i> , Xantippe.
<i>Xerxes</i> , Xerxes.	<i>Xenophon</i> , Xénophon.

Z,

ne diffère pas du françois.

<i>Zon</i> , soleil.	<i>Zonder</i> , sans.
----------------------	-----------------------

Zoon,

Zoon, fils.
Zool, semelle.
Zeep, savon.
Zijn, être.

Zonde, péché.
Zomer, été.
Zindelijk, propre.
Zuur, aigre.

Ce que nous avons dit jusqu'ici, n'étoit que pour faciliter, autant que possible, la *prononciation*. — Le suivant sert à ôter quelques grandes difficultés de l'*Orthographe*.

Quoique le *g* et le *ch* aient la même prononciation à la fin d'une syllabe, on ne les emploie pas indifféremment. Les mots suivans, et leurs dérivés, s'épellent avec *g*; tous les autres, qui ne sont pas compris dans cette liste, s'épellent toujours avec *ch*.

Berigt, rapport.
Betigten, accuser.
Bogt, courbure.
Borgtogt, caution.
Dragt, charge.
Eendragt, union.
Gedrogt, monstre.
Geregt, justice.
Gewigt, poids.
Gezag, autorité.
Gezigt, vue.
Honig, miel.
Jagt, chasse.
Klagt, plainte.
Magt, pouvoir.

Ik mogt, j'osois.
Nogtans, néanmoins.
Onderrigt, instruction.
Ontzag, respect.
Opregt, sincère.
Opzigt, direction.
Plegtig, solennel.
Pligt, devoir.
Regt, droit.
Regts, droit.
Rigten, juger.
Togt, tour.
Verrigten, exécuter.
Vlugt, fuite.
Zigtbaar, visible.

Homonymes qui s'épellent avec *g* ou *ch*, et qui ont des sens différens.

Digt, fermé.
Dog, dogue, chien.
Egel, hérisson.
Gelag, écot.
Geslagt, tué.
Ligt, léger.
Nog, encore.
Slagten, tuer.
Wigt, poids.

Dicht, poëme.
Doch, mais.
Echel, sangsue.
Gelach, ris.
Geslacht, genre.
Licht, lumière.
Noch, ni.
Slachten, ressembler.
Wicht, petit enfant.

Les mots composés suivent l'orthographe des mots simples; p. e. *dragt*; *eendragt*; *tweedragt*; *licht*; *lichtstraal*, *lichtstof*; *maanlicht*; *daglicht*.

Les dérivés suivent leurs primitifs (mots originaux), p. e. *gezicht*; *afzigelijk*; *doorzigtkunde*; *inzigt*; *uitzigten*; *zigtelijkheid*, enz.

L I S T E

des mots, qui s'écrivent avec l'é long aigu (ee).

Le pluriel des substantifs, qui se terminent au singulier en *eel*; p. e. *deel*, partie; *deelen*, parties; *kameel*, chameau; *kameelen*, chameaux, etc.

<i>Alleenig</i> , seul.	<i>Gemeene</i> , commun.
<i>Alreede</i> , déjà.	<i>Gereedelijk</i> , incontinent.
<i>Beenen</i> , jambes.	<i>Graveelig</i> , outré.
<i>Beeren</i> , ours.	<i>Greeken</i> , colliers de cheval.
<i>Begeeren</i> , désirer.	<i>Greenen</i> , du bois de sapin rouge.
<i>Beheeren</i> , gouverner.	<i>Heepen</i> , serpes.
<i>Beleedigen</i> , insulter.	<i>Heescher</i> , plus rauque.
<i>Beleemen</i> , enduire de terre grasse.	<i>Heeten</i> , appeler.
<i>Bleeken</i> , blanchir.	<i>Houweelen</i> , hoyaux.
<i>Bleeten</i> , bêler.	<i>Keeren</i> , tourner.
<i>Brede</i> , large.	<i>Kleeden</i> , habiller.
<i>Deegen</i> , pâtes.	<i>Kleemen</i> , collar.
<i>Deelen</i> , partager.	<i>Kleene</i> , petit.
<i>Deesem</i> , levain.	<i>Krakeelen</i> , quereller.
<i>Dweepen</i> , fanatiser.	<i>Kreete</i> , cri de joie.
<i>Eeden</i> , serments.	<i>Leeder</i> ; plus chagrin.
<i>Eene</i> , une.	<i>Leeken</i> , liques.
<i>Eeren</i> , honorer.	<i>Leelijk</i> , mauvais.
<i>Fleemen</i> , cajoler.	<i>Leemen</i> , bousiller.
<i>Gedwee</i> , souple.	<i>Leeper</i> , plus rusé.
<i>Geepen</i> , épinoches.	<i>Leeren</i> , apprendre.
<i>Geeren</i> , goussets.	<i>Meenen</i> , penser.
<i>Geeselen</i> , fouetter.	<i>Meezen</i> , mésanges.
<i>Geheele</i> , entier.	<i>Paneelen</i> , panneaux.

Ree,

<i>Ree</i> , biche.	<i>Veede</i> , haine.
<i>Reeder</i> , frétteur.	<i>Veeme</i> , société d'ouvriers.
<i>Reepen</i> , itagues.	<i>Veenen</i> , tourbières.
<i>Scheede</i> , fourreau.	<i>Verâchigen</i> , réunir.
<i>Scheenen</i> , os de la jambe.	<i>Vermeeren</i> , augmenter.
<i>Scheeve</i> , le féminin de <i>scheef</i> , oblique.	<i>Vleeschelijk</i> , charnel.
<i>Smeeken</i> , supplier.	<i>Vreezen</i> , craindre.
<i>Streemen</i> , marques de coups de fouets.	<i>Wee</i> , douleur.
<i>Streelen</i> , cajoler.	<i>Weede</i> , pastel.
<i>Teeder</i> , tendre.	<i>Weenen</i> , pleurer.
<i>Teeken</i> , signe.	<i>Wijsgeerig</i> , philosophique.
<i>Teeenen</i> , orteils.	<i>Wreeder</i> , prus cruel.
<i>Teezen</i> , épilucher.	<i>Zee</i> , mer.
<i>Thee</i> , du thé.	<i>Zeemeleder</i> , peau de chamois.
<i>Tooneelen</i> , scènes.	<i>Zeepen</i> , savonner.
<i>Truweelen</i> , truelles.	<i>Zeeven</i> , blesser.
<i>Twee</i> , deux.	<i>Zeever</i> , bave.
<i>Vee</i> , du bétail.	<i>Zweemen</i> , ressembler.
	<i>Zweepen</i> , fouetter.
	<i>Zweeten</i> , suer.

Homonymes, qui s'épellent avec *e* ou *es*, et qui ont des sens différens.

<i>Beete</i> , betterave.	<i>Bete</i> , morsure.
<i>Geene</i> , point.	<i>Gene</i> , celui-là.
<i>Heelen</i> , guérir.	<i>Helen</i> , <i>verhelen</i> , récélér.
<i>Heeren</i> , des Messieurs.	<i>Heren</i> , des armées.
<i>Keelen</i> , pièces longues et étroites de planches.	<i>Kelen</i> , des gorges.
<i>Keete</i> , saline.	<i>Keten</i> , chaine.
<i>Kweeken</i> , cultiver.	<i>Kweken</i> , <i>kwaken</i> , crier com- me les canards.
<i>Leeder</i> , plus chagrin.	<i>Leder</i> , du cuir.
<i>Leenen</i> , prêter.	<i>Lenen</i> , s'appuyer.
<i>Meede</i> , de la garance.	<i>Mede</i> , <i>met</i> , avec.
<i>Meeren</i> , amarrer.	<i>Meren</i> , des lacs.
<i>Reede</i> , rade.	<i>Rede</i> , discours.
<i>Scheele</i> , tour de cheveux.	<i>Schele</i> , louche.
<i>Stenen</i> , des pierres.	<i>Stenen</i> , gémir.
<i>Veege</i> , moribond.	<i>Vegen</i> , balayer.
<i>Weeken</i> , tremper.	<i>Weken</i> , des semaines.
<i>Wезen</i> , des orphelins.	<i>Wезen</i> , être,

L I S T E

des mots qui s'écrivent avec l'o long aigu (oo).

<i>Alzoo</i> , ainsi.	<i>Moolik</i> , épouvantail.
<i>Behooren</i> , appartenir.	<i>Mooren</i> , des maures.
<i>Bloode</i> , timide.	<i>Mooten</i> , des dalles.
<i>Blotelijk</i> , franchement.	<i>Nooden</i> , besoins.
<i>Boomen</i> , des arbres.	<i>Onderhoorig</i> , appartenant.
<i>Boonen</i> , fèves.	<i>Onnsozel</i> , niais.
<i>Booze</i> , fâché.	<i>Ogen</i> , des yeux.
<i>Brooden</i> , pains.	<i>Ootijk</i> , rusé.
<i>Dooden</i> , tuer.	<i>Oomen</i> , des oncles.
<i>Doopen</i> , baptiser.	<i>Ooren</i> , oreilles.
<i>Doove</i> , sourd.	<i>Poozen</i> , tarder.
<i>Doozen</i> , boîtes.	<i>Ringelooren</i> , vexer.
<i>Droogen</i> , sécher.	<i>Rood</i> , rouge.
<i>Droomen</i> , songer.	<i>Rooken</i> , fumer.
<i>Foelen</i> , tater.	<i>Stoome</i> , vapeur.
<i>Gedooogen</i> , souffrir.	<i>Stoopen</i> , mesures de 4 pin-
<i>Mededooogen</i> , compassion.	tes.
<i>Gelooven</i> , croire.	<i>Stooten</i> , pousser.
<i>Goochelen</i> , jouer des gobelets.	<i>Stroo</i> , de la paille.
<i>Groote</i> , grand.	<i>Strooken</i> , s'accorder.
<i>Hooge</i> , haut.	<i>Stroumen</i> , des fleuves.
<i>Hoovaardig</i> , hautain.	<i>Stroopen</i> , détrousser.
<i>Foelen</i> , niais.	<i>Toomen</i> , brider.
<i>Kleinooden</i> , bijoux.	<i>Tooneel</i> , scène.
<i>Klooten</i> , boules.	<i>Toonen</i> , des tons.
<i>Knoopen</i> , boutons.	<i>Toonen</i> , des orteils.
<i>Koonen</i> , joues.	<i>Toonen</i> , montrer.
<i>Koopen</i> , acheter.	<i>Tooveren</i> , exercer la magie.
<i>Kroonen</i> , couronner.	<i>Troonen</i> , des trônes.
<i>Loochenen</i> , nier.	<i>Vernooten</i> , des compagnons.
<i>Eooden</i> , de plomb.	<i>Vertoogen</i> , remonter.
<i>Loomer</i> , plus lent.	<i>Vloo</i> , puce.
<i>Loonen</i> , récompenser.	<i>Vooze</i> , spongieux.
<i>Loover</i> , feuillage.	<i>Zoo</i> , ainsi.
<i>Loopen</i> , marcher.	<i>Zoomen</i> , ourler.
<i>Looze</i> , feint.	<i>Zoore</i> , rude.
<i>Loozen</i> , fin; rusé.	

Homonymes qui s'épellent avec oo ou o, et qui ont des sens différens.

<i>Betoogen</i> , prouver.	<i>Betogen</i> , couvert.
<i>Booten</i> , des esquifs.	<i>Boten</i> , parure de diamans.
<i>Genooten</i> (*).	<i>Geroten</i> , joui, participe de jouir.
<i>Hoopen</i> , des monceaux.	<i>Hopen</i> , espérer.
<i>Hooren</i> , entendre.	<i>Horen</i> , corne.
<i>Hoozen</i> , des siphons.	<i>Hozen</i> , des chausses.
<i>Koolen</i> , des choux.	<i>Kolen</i> , du charbon.
<i>Loogen</i> , lessiver.	<i>Logen</i> , mensonge.
<i>Loove</i> , fatigué,	<i>Loven</i> , louer.
<i>Looze</i> , (†).	<i>Lozen</i> , <i>lossen</i> , décharger.
<i>Nooten</i> , notes.	<i>Noten</i> , des noix.
<i>Pooten</i> , des pattes.	<i>Poten</i> , planter.
<i>Roomen</i> , de la crème.	<i>Rome</i> , Rome.
<i>Schooten</i> , des seins.	<i>Schoten</i> , des coups de fusil.
<i>Slooten</i> , des fossés.	<i>Sloten</i> , des serrures.

Le disciple peut s'exercer dans la prononciation, en lisant les phrases suivantes.

Parlons Hollandois,	<i>Laat ons Hollandsch spreken.</i>
Soyez attentif,	<i>Wees oplettend.</i>
Lisez lentement,	<i>Lees langzaam.</i>
Prononcez mieux,	<i>Spreek beter uit.</i>
Vous avez raison,	<i>Gij hebt gelijk.</i>
Vous avez tort,	<i>Gij hebt ongelijk.</i>
Je ne le savois pas,	<i>Ik wist het niet.</i>
C'est possible,	<i>Das is mogelijk.</i>

Ce.

(*) Beaucoup de substantifs ont cette terminaison qui s'épelle avec oo, p. e. *lotgenooten*; *echtgenooten*; *speelgenooten*; *landgenooten*, etc.

(†) Terminaison de plusieurs Adjectifs: *goddeloos*; *namelees*; *geldeloos*, etc. Féminin: *goddelooze*.

Cela est vrai,	<i>Dat is waar.</i>
Est-il vrai?	<i>Is het waar?</i>
Il n'est pas vrai,	<i>Het is niet waar.</i>
Je dis qu'il est vrai,	<i>Ik zeg dat het waar is.</i>
Cela n'est que trop vrai,	<i>Dat is maar al te waar.</i>
Cela est faux,	<i>Dat is valsch.</i>
Est-il faux?	<i>Is het valsch?</i>
N'est-il pas faux?	<i>Is het niet valsch?</i>
En doutez-vous?	<i>Twijfelt gij er aan?</i>
Je n'en doute pas.	<i>Ik twijfel er niet aan.</i>
Je vous assure.	<i>Ik verzeker u.</i>
Je puis vous assurer.	<i>Ik kan u verzekeren.</i>
Qui est-ce qui vous assure?	<i>Wie verzekert u?</i>
Il m'en a assuré,	<i>Hij heeft er mij van verzekerd.</i>
La chose est douteuse,	<i>De zaak is twijfelachtig.</i>
Quelle idée!	<i>Welk denkbeeld!</i>
Sur mon honneur,	<i>Op mijne eer.</i>
Vous vous trompez,	<i>Gij bedriegt u.</i>
Je vous en réponds,	<i>Ik sta er u borg voor.</i>
Je ne saurois le croire,	<i>Ik kan het niet gelooven.</i>
Je puis le certifier,	<i>Ik kan het verzekeren.</i>

Qui parle-là?	<i>Wie spreekt daar?</i>
Je ne parle pas,	<i>Ik spreek niet.</i>
Mon frère parle,	<i>Mijn broeder spreekt.</i>
Il parle toujours,	<i>Hij spreekt altijd.</i>
Qu'y a-t-il à faire?	<i>Wat is er te doen?</i>
Demandez-le à lui,	<i>Vraag het aan hem.</i>
Qu'en pensez-vous?	<i>Wat denkt gij er van?</i>
Que penserois-je?	<i>Wat zou ik denken?</i>
Quel est votre avis?	<i>Wat is uwe meening?</i>
N'en parlons plus,	<i>Laat ons er niet meer van spreken.</i>
Parlez raison,	<i>Spreek verstandig.</i>
Vous ne cessez de discourir,	<i>Gij houdt niet op met snappen.</i>
Taisez-vous donc,	<i>Zwijg dan.</i>
Je me tairai,	<i>Ik zal zwijgen.</i>
Vous dites la vérité,	<i>Gij zegt de waarheid.</i>
Ne dites-vous pas la vérité?	<i>Zegt gij de waarheid niet?</i>
Lui avez-vous parlé?	<i>Hebt gij hem gesproken?</i>
L'avez-vous vu?	<i>Hebt gij hem gezien?</i>

Venez ici, mon ami,	<i>Kom hier, mijn vriend.</i>
Restez-là,	<i>Blijf daar.</i>
Attendez un moment,	<i>Wacht een oogenblik.</i>
Passez votre chemin,	<i>Ga uwen weg.</i>
Allez-vous en,	<i>Ga heen.</i>
Revenez vite,	<i>Kom gaauw weder.</i>
Faites place,	<i>Maak plaats.</i>
Reculer un peu,	<i>Schuif wat om.</i>
Ne vous éloignez pas,	<i>Verwijder u niet.</i>
Ne bougez pas de là,	<i>Ga niet van daar.</i>
Restez à la maison,	<i>Blijf te huis.</i>
Ne sortez pas,	<i>Ga niet uit.</i>
Où va-t-il?	<i>Waar gaat hij naar toe?</i>
Je vais devant la porte,	<i>Ik ga aan de deur.</i>
Je viens de ma chambre,	<i>Ik kom uit mijne kamer.</i>
D'où vient la soeur?	<i>Van waar komt de zuster</i>
Je l'ignore,	<i>Ik weet het niet.</i>
Viendra-t-il seul?	<i>Zal hij alleen komen?</i>
Quand l'attendez-vous?	<i>Wanneer verwacht gij hem?</i>
J'ai besoin de vous,	<i>Ik heb u noodig.</i>
Avez-vous besoin de moi?	<i>Hebt gij mij noodig?</i>
Non, mais j'ai besoin de votre ami	<i>Nee, maar ik heb uwen vriend noodig.</i>
Il n'est pas chez lui,	<i>Hij is niet te huis.</i>
Il est sorti,	<i>Hij is uit.</i>
Qui est-ce qui vous l'a dit?	<i>Wie heeft het u gezegd?</i>
Un étranger,	<i>Een vreemdeling.</i>
Un inconnu,	<i>Een onbekende.</i>
Ne faites pas cela,	<i>Doe dat niet.</i>
Pourquoi ne le fait-il pas?	<i>Waarom doet hij het niet?</i>
Il le fera,	<i>Hij zal het doen.</i>
Le fait-il?	<i>Doet hij het?</i>
Le fit-il?	<i>Deed hij het?</i>
Je le ferai demain,	<i>Ik zal het morgen doen.</i>
Faites cela pour moi,	<i>Doe dat voor mij.</i>
Dépêchez-vous,	<i>Haast u.</i>
Ne lambinez pas,	<i>Talp niet.</i>
Je vous attends,	<i>Ik wacht u.</i>



Connoissez-vous ce Mon- sieur?	Kent gij dien Heer?
Je ne le connois pas?	<i>Ik ken hem niet.</i>
Je ne l'ai jamais vu,	<i>Ik heb hem nooit gezien.</i>
D'où vient-il?	<i>Waar komt hij van daan?</i>
Il vient de Dordt,	<i>Hij komt van Dordrecht.</i>
C'est un marchand,	<i>Het is een koopman.</i>
Je le connois depuis long- tems,	<i>Ik ken hem sedert lang.</i>
Nous nous connoissons très- bien,	<i>Wij kennen elkander zeer wel.</i>
Il vous connoit aussi,	<i>Hij kent u ook.</i>
Nous connoissons ces pré- cepteurs,	<i>Wij kennen die leermeesters.</i>
Ils ne nous connoissent pas,	<i>Zij kennen ons niet.</i>
Est-ce bien possible?	<i>Is het wel mogelijk?</i>
Il viendra ici,	<i>Hij zal hier komen.</i>
Il viendra me voir,	<i>Hij zal mij komen bezoeken.</i>
Il me rendra visite,	<i>Hij zal mij een bezoek geven.</i>
Mais il ne sort jamais,	<i>Maar hij gaat nooit uit.</i>
Il est toujours chez lui,	<i>Hij is altijd te huis.</i>
Je l'attends aujourd'hui,	<i>Ik wacht hem van daag.</i>
J'espère qu'il viendra,	<i>Ik hoop dat hij komen zal.</i>
N'en doutez pas,	<i>Twijfel er niet aan.</i>
Je n'en doute pas,	<i>Ik twijfel er niet aan.</i>
Qui est-ce qui en doute?	<i>Wie twijfelt er aan?</i>
J'en suis assuré,	<i>Ik ben er verzekerd van.</i>

Quel tems fait-il?	<i>Welk weer is het?</i>
Il fait beau tems,	<i>Het is schoon weer.</i>
Fait-il beau tems?	<i>Is het schoon weer?</i>
Ne fait-il pas beau tems?	<i>Is het geen schoon weer?</i>
Le soleil luit,	<i>De zon schijnt.</i>
Fait-il du soleil?	<i>Schijnt de zon?</i>
Il fait mauvais tems,	<i>Het is slecht weer.</i>
Il ne fait pas mauvais tems.	<i>Het is geen slecht weer.</i>
Il pleut,	<i>Het regent.</i>
Il tonne,	<i>Het dondert.</i>
J'entends le tonnerre,	<i>Ik hoor den donder.</i>
Le tonnerre gronde,	<i>De donder rommelt.</i>

Je n'entends rien,
Etes-vous sourd?
Pas que je sache,
Il grêle, je crois,
Il neige,
Il ne neige pas,
Mais il neigera demain,

Et il gèlera,
Je dis qu'il dégèlera,

*Ik hoor niets.
Zijt gij doof?
Niet dat ik weet.
Het hagelt, geloof ik.
Het sneeuwt.
Het sneeuwt niet.
Maar het zal morgen sneeu-
wen.
En het zal vriezen.
Ik zeg dat het dooijen zal.*

Le tems est changé,
Il fait un tems doux,
Le printems commence,
Les arbres poussent déjà,
Ils fleuriront bientôt,
J'ai très-chaud,
Promenons-nous,
Faisons une promenade,

Il fait du vent,
Il fait beaucoup de vent,
Le tems se couvre,
Nous aurons de la pluie,
Il va pleuvoir,
Il commence à pleuvoir,
Je suis percé jusqu'aux os,
Je vois l'arc-en-ciel,
C'est un signe de beau tems,

Le tems se remet au beau,
La pluie cesse,
Il pleut à verse,
Il a plu plusieurs jours de
suite,

Il pleuvra encore davantage,
Plut-il hier aussi?
Je crois que si,
Voyez l'arc-en-ciel,
Le tems s'éclaircit,
Il recommence à faire beau,

*Het weer is veranderd.
Het is zacht weer.
De lente begint.
De boomen loopen al uit.
Zij zullen weldra bloeijen.
Ik ben zeer warm.
Laat ons gaan wandelen.
Laat ons eene wandeling
doen.
Het is winderig.
Het is zeer winderig.
Het wordt donker weer.
Wij zullen regen hebben.
Het zal gaan regenen.
Het begint te regenen.
Ik ben door en door nat.
Ik zie den regenboog.
Dat is een teeken van mooi
weer.
Het weer heldert op.
De regen houdt op.
Het regent dat het giet.
Het heeft verscheidene dagen
achtereen geregend.
Het zal nog meer regenen.
Regende het gisteren ook?
Ik geloof van ja.
Zie den regenboog.
Het weer heldert op.
Het begint weer goed weer
te worden.*

Il fait une chaleur excessive, *Het is buitengemeen heet.*
 Je ne saurois endurer la chaleur, *Ik kan de hitte niet verdragen.*

Il neige, *Het sneeuwt.*
 Neige-t-il encore? *Sneeuwt het nog?*
 Il a beaucoup neigé la nuit passée, *Het heeft verledenonacht veel gesneeuwd.*
 La neige adoucit le tems, *De sneeuw verzacht het weer.*
 Il neige à gros flocons, *Het sneeuwt met groote vlokken.*

Le tems change souvent, *Het weer verandert dikwerf.*
 L'hiver commence, *De winter begint.*
 Les jours décroissent, *De dagen nemen af.*
 Il fait froid, *Het is koud.*
 Il fait plus froid qu'hier, *Het is kouder dan gisteren.*
 Il fait glissant, *Het is glad.*
 C'est une forte gelée, *Wij hebben eene harde vorst.*
 Il y a bien de la glace, *Er is veel ijs.*
 Voici un hiver froid, *Wij hebben eenen kouden winter.*

Il gèle a pierre fendre, *Het vriest dat het kraakt.*
 Le tems est au dégel, *Het weer ontaait zich.*
 Le dégel est venu, *De dooi is begonnen.*
 La neige se fond, *De sneeuw smelt.*
 La glace se fond, *Het ijs smelt.*
 La débâcle est arrivée, *Het ijs gaat los.*
 L'hiver sera bientôt passé, *De winter zal weldra voorbij zijn.*
 Les jours croissent, *De dagen worden langer.*
 Le soleil se lève plutôt, *De zon komt vroeger op.*
 Je trouve cela très-agréable, *Ik vind dat zeer aangenaam.*

Monsieur, votre serviteur, *Mijn Heer, uw dienaar.*
 Je suis le vôtre, *Ik ben de uwe.*
 Madame, votre servante, *Mevrouw uwe dienares.*
 Je vous salue, *Ik groet u*
 J'ai l'honneur de vous saluer, *Ik heb de eer u te groeten.*
 Je vous fais mon compliment, *Ik maak u mijn compliment.*

Comment va la santé,	<i>Hoe gaat het met uwe gezondheid.</i>
Comment vous portez-vous ?	<i>Hoe vaart gij ?</i>
Très-bien, et vous ?	<i>Zeer wel, en gij ?</i>
Comment se porte-t-on chez vous ?	<i>Hoe vaart de familie ?</i>
Assez bien, Dieu merci !	<i>Vrij wel, God dank.</i>
Comment se porte votre ami ?	<i>Hoe vaart uw vriend ?</i>
Pas trop bien,	<i>Niet al te wel.</i>
Il est indisposé,	<i>Hij is ongesteld.</i>
Il ne se porte pas bien,	<i>Hij vaart niet wel.</i>
Il est malade,	<i>Hij is ziek.</i>
Est-il malade ?	<i>Is hij ziek ?</i>
Je l'ai encore vu hier,	<i>Ik heb hem gisteren nog gezien.</i>
C'est impossible,	<i>Dat is onmogelijk.</i>
Pourquoi est-ce impossible ?	<i>Waarom is het onmogelijk ?</i>
Il n'a pas été sorti,	<i>Hij is niet uit geweest.</i>
Il n'est pas visible,	<i>Men kan hem niet spreken.</i>
Il est enrhumé,	<i>Hij is verkoud.</i>
Il a gagné un rhume,	<i>Hij heeft eene koude gavat.</i>
La fièvre l'a pris,	<i>Hij heeft de koorts gekregen.</i>
Il a la fièvre quotidienne,	<i>Hij heeft de alledaagsche koorts.</i>
Il a eu la fièvre tierce,	<i>Hij heeft de anderendaagsche koorts gehad.</i>
Il a tous les jours mal à la tête,	<i>Hij heeft alle dag hoofdpijn.</i>
Il a mal aux dents,	<i>Hij heeft tandpijn.</i>
Il ne fait que tousser,	<i>Hij doet niets dan hoesten.</i>
Il est enrôlé,	<i>Hij is schor.</i>
Il est enchifrené,	<i>Hij is verstopt in het hoofd.</i>
Il se fera saigner,	<i>Hij zal zich doen laten.</i>
Il prendra médecine,	<i>Hij zal geneesmiddelen innemen.</i>
Un sudorifique,	<i>Eenen zweetdrank.</i>
Je suis fâché d'apprendre qu'il ne se porte pas bien,	<i>Het spijt mij te vernemen dat hij ongesteld is.</i>
Menez-moi dans sa chambre,	<i>Breng mij in zijne kamer.</i>
Il sera bien aise de vous voir,	<i>Hij zal verblijd zijn u te zien.</i>
Je n'en doute pas,	<i>Ik twijfel er niet aan.</i>

Quelle heure est-il ? *Hoe laat is het ?*
 Quelle heure est-il à votre montre ? *Hoe laat is het op uw horloge ?*

Je ne saurois vous le dire exactement,	<i>Ik kan het u niet juist zeg- gen.</i>
Il n'est pas tard,	<i>Het is niet laat.</i>
Il est encore de bonne heure,	<i>Het is nog vroeg.</i>
Il est huit heures,	<i>Het is acht uren.</i>
Huit heures et dix minutes,	<i>Tien minuten over achten.</i>
Huit heures et un quart,	<i>Kwartier over achten.</i>
Huit heures et demie,	<i>Half negen.</i>
Neuf heures moins un quart,	<i>Kwartier voor negenen.</i>
Pardonnez-moi,	<i>Vergeef mij.</i>
Il n'est pas si tard,	<i>Het is zoo laat niet.</i>
L'horloge va sonner,	<i>De klok zal slaan.</i>
Réglez votre montre,	<i>Zet uw horologie gelijk.</i>
Votre montre va-t-elle bien?	<i>Gaat uw horologie goed?</i>
Elle va à la minute,	<i>Het gaat op de minuut af.</i>
Elle va juste,	<i>Het gaat zeer juist.</i>
La mienne avance,	<i>Het mijne gaat te gaauw.</i>
Elle retarde quelquefois,	<i>Het gaat dikwerf te lang- zaam.</i>
Elle s'arrête,	<i>Het staat stil.</i>
Je ne l'ai pas montée,	<i>Ik heb het niet opgewonden.</i>
Je n'y ai pas pensé,	<i>Ik heb er niet aan gedacht.</i>
Je l'ai oublié,	<i>Ik heb het vergeten.</i>
Ne l'oubliez plus,	<i>Vergeet het niet meer.</i>
Je m'en vais chez moi,	<i>Ik ga naar huis.</i>
Il est tems de s'en aller,	<i>Het is tijd om heen te gaan.</i>
Allez-vous si tôt?	<i>Gaat gij zoo vroeg?</i>
Vous êtes bien pressé,	<i>Gij hebt grooten haast.</i>
Je vous souhaite le bon soir,	<i>Ik wensch u goeden avond.</i>
Je vous souhaite un bon re- pos,	<i>Ik wensch u wel te rusten.</i>
Je vous le souhaite pareil- lement,	<i>Ik wensch u hetzelfde.</i>
Comme le tems passe,	<i>Wat gaat de tijd voorbij.</i>

Quel âge avez-vous?	<i>Hoe oud zijt gij?</i>
Je suis plus âgé que vous ne pensez,	<i>Ouder dan gij denkt.</i>
Avez-vous déjà vingt ans?	<i>Zijt gij al twintig jaar?</i>
Pas tout à fait,	<i>Niet volkomen.</i>
Vous êtes encore jeune,	<i>Gij zijt nog jong.</i>
Et quel est votre âge à vous?	<i>En hoe oud zijt gij dan?</i>
J'ai trente ans,	<i>Ik ben dertig jaar.</i>

Que

Que dites-vous, trente ans!	<i>Wat zegt gij, dertig jaar!</i>
Oui, je me fais déjà vieux,	<i>Ja, ik word al oud.</i>
On ne le diroit pas,	<i>Dat zou men niet zeggen.</i>
Je croyois que vous aviez vingt deux,	<i>Ik dacht dat gij twee en twintig waart.</i>
Vous vous trompiez,	<i>Gij hadt het mis.</i>
Votre mère est bien âgée,	<i>Uwe moeder is zeer oud.</i>
Elle a quatre-vingt-dix ans,	<i>Zij is negentig jaar.</i>
Mon pere en a soixante dou- ze,	<i>Mijn vader is twee en ze- ventig.</i>
Ils diffèrent donc quelques années,	<i>Zij verschillen dus eenige jaren.</i>
Combien d'enfans ont-ils?	<i>Hoe veel kinderen hebben zij?</i>
Ils en ont cinq,	<i>Zij hebben er vijf.</i>
Ils en ont eu huit,	<i>Zij hebben er acht gehad.</i>
J'espère encore vivre long- tems,	<i>Ik hoop nog lang te leven.</i>
Et moi aussi,	<i>En ik ook.</i>

Apprenez-vous la langue Hollandoise?	<i>Leert gij de Hollandsche taal?</i>
Oui Monsieur, depuis six mois,	<i>Ja mijn Heer, sedert zes maanden.</i>
Qui est-ce qui vous ensei- gne la langue?	<i>Wie onderwijst u de taal?</i>
Avez-vous un maître de langues?	<i>Hebt gij eenen taalmeester?</i>
Monsieur N.,	<i>De heer N.</i>
Il instruit bien,	<i>Hij onderwijst goed.</i>
Il donne une bonne instruc- tion,	<i>Hij geeft een goed onderwijs.</i>
J'ai appris les parties du discours,	<i>Ik heb de deelen der rede geleerd.</i>
Les déclinaisons des noms,	<i>De verbuiging der naam- woorden.</i>
La conjugaison des verbes,	<i>De vervoeging der werk- woorden.</i>
Je traduis tous les jours,	<i>Ik vertaal alle dagen.</i>
Du Hollandois en François,	<i>Uit het Hollandsch in het Fransch.</i>
Je traduis aussi des thèmes,	<i>Ik vertaal ook opstellen.</i>
Le maître les corrige,	<i>De onderwijzer verbetert dezelve.</i>

Il m'explique les règles,	<i>Hij legt mij de regels uit.</i>
J'ai fait quelques progrès,	<i>Ik heb eenige vorderingen gemaakt.</i>
Mais je ne prononce pas trop bien,	<i>Maar ik spreek niet al te goed uit,</i>
La prononciation est difficile,	<i>De uitspraak is moeijelijk.</i>
Prononcez ces mots,	<i>Spreek die woorden uit.</i>
Prononcez mieux,	<i>Spreek beter uit.</i>
Ne parlez pas par le nez,	<i>Spreek niet door den neus.</i>
Cela va mieux,	<i>Dat gaat beter.</i>
Comprenez-vous tout cela?	<i>Begrijpt gij dat alles?</i>
Parfaitement bien,	<i>Volmaakt wel.</i>
Vous parlez distinctement,	<i>Gij spreekt duidelijk.</i>
Jé me donne bien de la peine,	<i>Ik geef mij veel moeite.</i>
Je m'applique,	<i>Ik leg mij toe.</i>
J'étudie diligemment,	<i>Ik studeer vlijtig.</i>
Je ne suis jamais oisif,	<i>Ik ben nooit ledig.</i>
J'aime l'étude,	<i>Ik bemin de studie.</i>
Votre frère a perdu son livre,	<i>Uw broeder heeft zijn boek verloren.</i>
Où l'avoit-il mis?	<i>Waar had hij het gelegd?</i>
Il ne le sait pas lui même,	<i>Hij weet het zelf niet.</i>
Etes-vous sûr de cela?	<i>Zijt gij daar zeker van?</i>
Gardez mieux votre livre,	<i>Bewaar uw boek beter.</i>
Quelqu'un l'avoit pris,	<i>Iemand had het genomen.</i>
Un de mes compagnons l'avoit trouvé,	<i>Een mijner makkers had het gevonden.</i>
Vous êtes nonchalant,	<i>Gij zijt nalatig.</i>

Je vais écrire une lettre,	<i>Ik ga eenen brief schrijven.</i>
J'écrirai à un de mes amis,	<i>Ik zal aan eenen mijner vrienden schrijven.</i>
Je n'ai pas écrit depuis le mois passé,	<i>Ik heb sedert verledene maand niet geschreven.</i>
Ecrivez donc aujourd'hui.	<i>Schrijft dan van daag.</i>
Je n'ai point de papier,	<i>Ik heb geen papier.</i>
Donnez-moi une feuille,	<i>Geef mij een blaadje.</i>
Quel papier souhaitez-vous?	<i>Welk papier begeert gij?</i>
Du papier à lettres,	<i>Postpapier.</i>
Je n'en ai pas.	<i>Ik heb het niet.</i>
Voulez-vous d'autre papier?	<i>Wilt gij ander papier?</i>
Apportez-moi des plumes,	<i>Breng mij pennen.</i>

Des plumes neuves,
Taillez cette plume,
Elle est trop dure,
N'est-elle pas trop molle?
Non, elle est bonne à ma
main,

Donnez-moi d'autre encre,
Celle-ci est trop épaisse,
Elle ne coule pas,
Elle est trop blanche,
Donnez-m'en de plus noire,
Vous écrivez trop vite,
Ecrivez proprement,
Il y a des pâtés sur le pa-
pier,

✓ Votre écriture n'est pas li-
gible,
C'est un barbouillage,
Récrivez la lettre,
Ce n'est pas nécessaire,
Elle est assez bien écrite,

Vous ne tenez pas bien la
plume,
Tenez mieux la plume,
Courbez le pouce,
Allongez les doigts,
Les lettres sont trop petites,
Celles-là sont plus grandes,
Ne sont-elles pas jolies?
Cachetez la lettre,
Mettez-y l'adresse,
Envoyez la à la poste,
Je l'affranchirai,
Voilà de l'argent,
N'en avez-vous pas sur vous?
N'est-ce pas un ducat?
Oui; qu'on vous rende le
reste,
Changez la pièce,
Il me faut de la monnoie,

Nieuwe pennen.
Vermaak deze pen.
Zij is te stijf.
Is zij niet te slap?
Nee, zij is goed voor mij-
ne hand.

Geef mij anderen inkt.
Deze is te dik.
Hij vloeit niet.
Hij is te bleek.
Geef mij zwarteren.
Gij schrijft te gaauw.
Schrijf zindelijk.
Er zijn vlakken op het pa-
pier.
Uw schrift is niet leesbaar.

Het is broddelwerk.
Schrijf den brief over.
Dat is niet noodig.
Hij is goed genoeg geschre-
ven.
Gij houdt de pen niet wel.

Houd de pen beter.
Buig den duim.
Houd de vingers regt.
De letters zijn te klein.
Die zijn grooter.
Zijn zij niet fraai?
Maak den brief toe.
Zet er het opschrift op.
Zend hem naar den post.
Ik zal hem frankeren.
Daar is geld.
Hebt gij geen geld bij u?
Is het geen dukaat?
Ja; laat men u het overige
terug geven.
Wissel het stuk.
Ik moet klein geld hebben.

Où allez-vous ce soir?	<i>Waar gaat gij dezen avond heen?</i>
Je vais au spectacle,	<i>Ik ga naar den schouwburg.</i>
Avec ma cousine,	<i>Met mijne nicht.</i>
Je n'aime pas le spectacle,	<i>Ik houd niet van de komedie.</i>
Je vais au concert,	<i>Ik ga naar het concert.</i>
Car j'aime la musique,	<i>Want ik houd van de muziek.</i>
Jouez-vous aussi du violon?	<i>Speelt gij ook op de viool?</i>
Non, je joue de la flûte,	<i>Nee, ik speel de fluit.</i>
Votre frère joue des orgues,	<i>Uw broeder speelt het orgel.</i>
Nous jouerons ce soir du violon, de la flûte et des orgues,	<i>Wij zullen dezen avond op de viool, op de fluit en op het orgel spelen.</i>
Nous nous divertirons bien,	<i>Wij zullen ons zeer vermaken.</i>
Votre amie sera de la partie,	<i>Uwe vriendin zal van de partij zijn.</i>
Je ne savois pas cela,	<i>Dat wist ik niet.</i>
Vous savez que j'irai faire un voyage?	<i>Gij weet dat ik eene reis ga doen?</i>
Que dites-vous, un voyage!	<i>Wat zegt gij, eene reis!</i>
Avec qui?	<i>Met wie?</i>
Avec mon ami C.	<i>Met mijnen vriend C.</i>
Nous irons à Londres,	<i>Wij zullen naar Londen gaan.</i>
Cela m'étonne,	<i>Dat verwondert mij.</i>
Quand partirez-vous?	<i>Wanneer zult gij vertrekken?</i>
Vers la fin du mois prochain,	<i>Tegen het einde van de toekomende maand.</i>
Peut-être dans quinze jours,	<i>Misschien in veertien dagen.</i>
Le tems n'est pas encore fixé,	<i>De tijd is nog niet bepaald.</i>
Vous allez faire un beau voyage,	<i>Gij gaat eene schoone reis doen.</i>
Vous verrez la plus grande ville de l'Europe,	<i>Gij zult de grootste stad van Europa zien.</i>
Vous vous trompez,	<i>Gij bedriegt u.</i>
Constantinople est plus grande que Londres,	<i>Konstantinopel is grooter dan Londen.</i>
Mais la ville de Londres est plus peuplée,	<i>Maar Londen is volkrijker.</i>

Quelles nouvelles y a-t-il?	<i>Welk nieuws is er?</i>
Que dit-on de nouveau?	<i>Welk nieuws vertelt men?</i>
N'y a-t-il point de nouvelles?	<i>Is er geen nieuws?</i>
Il y a de grandes nouvelles,	<i>Daar is groot nieuws.</i>
L'empereur de Maroc est mort de la fièvre,	<i>De keizer van Marokko is aan de koorts gestorven.</i>
Que nous fait cet homme-là?	<i>Wat gaat ons die man aan?</i>
Je vous dirai quelque autre chose,	<i>Ik zal u wat anders verhalen.</i>
On parle de guerre,	<i>Men spreekt van oorlog.</i>
J'en frémiss,	<i>Ik beef er van.</i>
Que le ciel nous en préserve!	<i>Dat de hemel er ons voor beware!</i>
Nous avons déjà trop souffert,	<i>Wij hebben reeds te veel geleden.</i>
Nous sommes appauvris,	<i>Wij zijn verarmd.</i>
La paix n'a duré que six mois,	<i>De vrede heeft maar zes maanden geduurd.</i>
Elle ne fait que commencer,	<i>Hij begint eerst.</i>
Aurons-nous donc toujours la guerre?	<i>Zullen wij dan altijd oorlog hebben?</i>
Il y a déjà eu un combat,	<i>Er heeft reeds een gevecht plaats gehad.</i>
Les ennemis ont été repoussés,	<i>De vijanden zijn terug geslagen.</i>
Je n'en crois rien,	<i>Ik geloof er niets van.</i>
J'attends avec impatience la gazette,	<i>Ik wacht met ongeduld de krant.</i>
N'avez-vous pas lu celle d'hier?	<i>Hebt gij die van gisteren niet gelezen?</i>
Non, mon ami; y avoit-il quelque nouvelle?	<i>Nee, mijn vriend; was er eenig nieuws in?</i>
On écrit de Paris que le roi étoit arrivé,	<i>Men schreef uit Parijs dat de koning aangekomen was.</i>
C'est une bonne nouvelle,	<i>Dat is eene goede tijding.</i>

J'ai bon appétit, mettons-nous à table.	<i>Ik heb eetlust, laat ons aan tafel gaan.</i>
J'ai faim et soif,	<i>Ik heb honger en dorst.</i>
Je meurs de faim,	<i>Ik sterf van honger.</i>

Den.

Donnez-moi quelque chose à manger,	Geef mij iets te eten.
Voulez-vous déjeuner?	Wilt gij ontbijten?
N'est-il pas tems de déjeuner?	Is het geen tijd om te ontbijten?
Pour moi, je ne saurois manger si matin,	Wat mij aangaat, ik kan zoo vroeg niet ontbijten.
Je ne soupai point hier au soir,	Ik heb gister avond niet gegeten.
C'est une autre chose,	Dat is iets anders.
Le souper est mon meilleur repas,	's Avonds doe ik mijn beste maal.
Je fais régulièrement trois repas par jour.	Ik eet geregeld driemaal daags.
A quelle heure déjeûnez-vous ordinairement?	Hoe laat ontbijt gij gewoonlijk?
A neuf heures,	Om negen uren.
Souhaitez-vous une beurrée?	Verkiest gij eene boterham?
Oui, si vous avez de bon beurre frais,	Ja, indien gij goede versche boter hebt.
Faisons du thé et du café,	Laat ons thee en koffij zetten.
L'eau ne bout pas encore,	Het water kookt nog niet.
Laissez infuser le thé,	Laat de thee trekken.
Il est trop fort,	Zij is te sterk.
Ajoutez-y encore un peu d'eau,	Doe er nog wat water bij.
Il est meilleur à présent,	Nu is zij beter.
Mettez-y du sucre et du lait.	Doe er suiker en melk in.
Où achetez-vous ce thé?	Waar koopt gij die thee?
Dans cette boutique,	In dien winkel.
Il est excellent,	Zij is heerlijk.
On y vend aussi de bon café,	Men verkoopt er ook goede koffij.
Le tout à un prix raisonnable,	Alles voor eenen redelijken prijs.

Vous dinerez-avec nous, n'est-ce pas?
 Avec bien du plaisir,
 Très-volontiers,

Gij zult met ons middagma-
 len, niet waar?
 Met veel genoegen.
 Zeer gaarne.

.J'au.

J'aurai cet honneur là,	<i>Ik zal die eer hebben.</i>
A quelle heure dînez-vous ordinairement?	<i>Hoe laat eet gij gewoonlijk?</i>
A trois heures précises,	<i>Om drie uren juis.</i>
Je reviendrai donc à deux heures et demie,	<i>Dan zal ik om half drie weerkomen.</i>
J'ai encore des affaires en ville,	<i>Ik heb nog zaken in de stad te verrigten.</i>
J'ai encore des commissions à faire,	<i>Ik heb nog boodschappen te doen.</i>
Je les ferai avant dîner,	<i>Ik zal die voor etenstijds doen.</i>

Le couvert est mis,	<i>De tafel is gedekt.</i>
Mettons-nous à table,	<i>Laat ons aan tafel gaan.</i>
Voici une bonne place,	<i>Hier is eene goede plaats.</i>
Je n'aime pas à être si près du feu,	<i>Ik ben niet gaurne zoo dicht bij het vuur.</i>
Asseyez-vous donc ici,	<i>Ga dan hier zitten.</i>
Vous avez bien de la bonté,	<i>Gij zijt zeer vriendelijk.</i>
On va servir,	<i>Men gaat opdaen.</i>
Il manque ici un couvert,	<i>Hier ontbreekt een bord.</i>
Où sont les couteaux?	<i>Waar zijn de messen?</i>
Mon valet n'est pas fort attentif,	<i>Mijn knecht is niet zeer oplettend.</i>
Il oublie souvent l'une ou l'autre chose,	<i>Hij vergeet dikwerf het een of het ander.</i>
Il est encore trop jeune,	<i>Hij is nog te jong.</i>
C'est un défaut qu'il corrigera tous les jours,	<i>Dat is een gebrek, dat hij alle dag verbetert.</i>

Cette soupe me paroît bonne,	<i>Die soep schijnt goed te zijn.</i>
Vous en servirai-je?	<i>Zal ik er u van bedienen?</i>
Je vous en demanderai un peu,	<i>Ik zal u een weinig verzoeken.</i>
Qu'on ôte la soupe,	<i>Dat men de soep afneme.</i>
C'est d'excellent bœuf,	<i>Dat is heerlijk ossenvleesch.</i>
Voulez-vous du bouilli ou du roti?	<i>Wilt gij gekookt of gebraden vleesch?</i>

Souhaitez-vous du gras ou du maigre?	<i>Verkiest gij vet of mager?</i>
Un peu de l'un et de l'autre,	<i>Een weinig van beide.</i>
Je crois que la viande est trop cuite,	<i>Ik geloof dat het vleesch te gaar is.</i>
Voici un morceau tout cru,	<i>Hier is een stuk dat geheel raauw is.</i>
Oui, vraiment,	<i>Ja, waarlijk.</i>
Etes-vous amateur de moutarde?	<i>Floudt gij van mosterd?</i>
Je ne m'en soucie pas beaucoup,	<i>Ik geef er niet veel om.</i>
Mais vous n'avez pas du pain,	<i>Maar gij hebt geen brood.</i>
Jan! présentez du pain à Monsieur,	<i>Jan, bedien Mijn Heer van brood.</i>
Voici du pain blanc,	<i>Hier is wit brood.</i>
Donnez-moi un morceau de pain de ménage,	<i>Geef mij een stuk huisbakken brood.</i>
Il y a aussi du pain tendre,	<i>Daar is ook versch brood.</i>
Je préfère le pain rassi,	<i>Ik verkies oudbakken brood.</i>

Mes ami, vous oubliez la bouteille,	<i>Mijne vrienden, gij vergeet de flesch.</i>
Vous ne pensez-pas à boire,	<i>Gij denkt niet om te drinken.</i>
Le vin est-il bon?	<i>Is de wijn goed?</i>
Il est excellent,	<i>Hij is heerlijk.</i>
Encore un verre,	<i>Nog een glaasje.</i>
Cela réveille l'appétit,	<i>Dat wekt de eetlust op.</i>
Mangerez-vous de ce brochet?	<i>Zult gij van dien snoek eten?</i>
Je ne suis pas grand amateur de poisson,	<i>Ik ben geen groot liefhebber van visch.</i>
Je crains trop les arrêtes,	<i>Ik vrees te veel voor de gratten.</i>
Prenez un morceau d'anguille,	<i>Neem een stukje paling.</i>
Passez moi le saladier,	<i>Reik mij den salaadschotel eens over.</i>
Assaisonnez la salade,	<i>Maak de salade gereed.</i>

Voi-

Voici le vinaigrier, l'huile et la salière,	<i>Hier is het azijnflesje, het olieflesje en het zoutvat.</i>
Voyez. Monsieur, si elle est à votre gout,	<i>Zie, Mijn Heer, of zij naar uwen smaak is.</i>
N'y a-t-il pas trop d'huile?	<i>Is er niet te veel olie op?</i>
Elle est très-bonne,	<i>Zij is zeer goed.</i>
Mes amis, nous rendrons grace,	<i>Mijne vrienden, wij zullen danken.</i>
Sortons de table,	<i>Laat ons van tafel opstaan.</i>

 SECONDE PARTIE.

Des mots considérés comme des signes de nos pensées.

L'ÉTYMOLOGIE.

Division générale des mots.

Les différentes sortes de mots, dont nous nous servons pour exprimer nos pensées, sont :

<i>De zelfstandige naamwoorden,</i>	Les substantifs.
<i>De lidwoorden,</i>	Les articles.
<i>De bijvoegelijke naamwoorden,</i>	Les adjectifs.
<i>De voor naamwoorden,</i>	Les pronoms.
<i>De werkwoorden,</i>	Les verbes.
<i>De telwoorden,</i>	Les noms de nombre.
<i>De bijwoorden,</i>	Les adverbes.
<i>De voorzetsels,</i>	Les prépositions.
<i>De voegwoorden,</i>	Les conjonctions.
<i>De tusschenwerpsels.</i>	Les interjections.

Le substantif est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose : il exprime l'idée d'une substance considérée en elle-même, et sans aucun rapport à ses qualités : *huis*, maison ; *koning*, roi.

L'article est un petit mot qui ne signifie rien par lui-même, mais qui se met avant les noms communs, pour désigner qu'ils vont être pris dans un sens plus ou moins déterminé, comme : *de*, *het* ; le, la ; *een*, un.

L'adjectif est un mot qui sert à qualifier les person-

nes

nes et les choses: *de goede vader*, le bon père; *het groote huis*, la grande maison.

Les pronoms sont des mots qui tiennent la place des noms; ce sont tout autant des substituts qui en font les fonctions, et qui servent à éviter la répétition, qui feroit languir le discours, p. e. voilà le frère, donnez-lui le livre, et dites-lui qu'il vienne ici, *daar is de broeder*, *geef hem het boek*, *en zeg hem dat hij hier come*. Lui, et il sont des pronoms qui remplacent le substantif frère.

Le verbe est un mot qui exprime une action, p. e. *schrijven*, écrire; *loopen*, marcher; *leeren*, apprendre.

Les noms de nombre expriment la quantité ou le rang des choses; p. e. *tien boeken*, dix livres; *de eerste mensch*, le premier homme.

L'adverbe exprime quelque circonstance du verbe ou de l'adjectif, comme: *gaauw schrijven*, écrire vite; *langzaam spreken*, parler lentement; *zeer streng straffen*, punit très-sévèrement.

Les prépositions désignent les différens rapports, que les choses ont les unes avec les autres, comme: *door*, par; *bij*, chez; *in*, dans; *met*, avec.

Les conjonctions sont des mots qui servent à joindre ensemble les différentes parties du discours, p. e. *gij en ik*, vous et moi; *hij zoo wel als zij*, lui aussi bien qu'elle; *de broeder of de zuster*, le frère ou la sœur.

Les interjections servent à marquer une affection ou un mouvement de l'ame, soit de douleur, de tristesse, de joie, de désir, de crainte, etc: comme: *ach*, ah; *helaas*, hélas; *foei*, fi.

CHAPITRE PREMIER.

Du substantif, et de l'Article.

Le substantif est ou commun (*gemeen*), ou propre (*eigen*).

Le substantif commun (*gemeen zelfstandig naamwoord*) est une dénomination qui convient à plusieurs personnes ou à plusieurs choses, comme: *meester*, maître; *koning*, roi; *tafel*, table. Ceux-ci se nomment *substantifs physiques*, parce qu'ils expriment des personnes ou des choses qui existent dans la nature. Mais il y a des substantifs communs, qui expriment des choses qui n'existent que dans

l'entendement, comme: *vriendschap*, amitié; *deugd*, vertu; *medelijden*, pitié; ceux-ci se nomment *substantifs métaphysiques*.

Le substantif propre exprime une idée singulière, une personne ou une chose unique, comme: *Pieter*, Pierre; *Jan*, Jean; *de Rijn*, le Rhin.

Souvent les mots changent de nature par l'emploi qu'on en fait; les adjectifs, les pronoms, les verbes, les adverbés, les prépositions et les conjonctions deviennent quelquefois des substantifs, ou sont employés substantivement, p. e. *Het wit*, le blanc; *het schoone*, le beau; *het lagchen*, le rire; *het voor en tegen*, le pour et le contre; *er is eene maar bij*, il y a un mais, etc.

Il y a trois choses à considérer dans les substantifs Hollandois, *het geslacht*, le genre; *het getal*, le nombre, et *de naamvallen*, les cas.

L'Article se divise en: *article défini* et *article indéfini*.

On se sert de *l'article défini* (*de, het*) quand le substantif est pris dans un sens déterminé, p. e. *Ik zie den meester*, je vois le maître; *ik ken de vrouw*, je connois la femme; *hier is het kind*, voici l'enfant.

On se sert de *l'article indéfini* (*een, eene*) quand le substantif est pris dans un sens indéterminé, p. e. *Ik zie 'enen meester*, je vois un maître; *ik ken eene vrouw*, je connois une femme; *hier is een kind*, voici un enfant.

ARTICLE 1^{er}.

Du genre des substantifs.

Il y a dans la langue Hollandoise trois genres, *het mannelijk*, le masculin; *het vrouwelijk*, le féminin, et *het onzijdig*, le neutre.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs Hollandois; il faut en acquérir la connoissance par l'usage et le secours des dictionnaires. On peut suivre cependant avec sûreté les règles suivantes générales.

a. Sont masculins:

1. Les noms propres d'hommes, comme: *Jan*, Jean; *Pieter*, Pierre; *Nicolaas*, Nicolas.
2. Les noms qui désignent un être mâle quelconque, com.

comme: *koning*, roi; *keizer*, empereur; *koopman*, marchand; *tuinman*, jardinier; *een hengst*, un cheval entier; *een kater*, un matou, etc.

Excepté les mots qui sont composés de *wacht*; ceux-ci sont féminins, p. e. *schildwacht*, sentinelle; *nacht-wacht*, garde de nuit, etc.

3. Les noms des pierres précieuses, comme: *de agaat*, l'agate; *de diamant*, le diamant; *de saffier*, le saphir, etc.

4. Les mots qui se terminent en *dom*, et qui expriment un rang, l'état ou la circonstance d'une chose, comme: *de adeldom*, la noblesse; *de eigendom*, la propriété; *de ouderdom*, la vieillesse; *de rijkdom*, la richesse.

5. En général les mots qui se terminent en *em*, *sem*, *lm*, *rm*, comme: *de adem*, l'haleine; *de bodem*, le fond; *de balsem*, le baume; *de bezem*, le balai; *de bliksem*, la foudre; *de arm*, le bras; *de schelm*, le coquin; *de galin*, le son; *de storm*, la tempête; *de worm*, le ver.

b. Sont féminins:

1. Les noms propres de femmes, comme: *Maria*, Marie; *Elizabeth*, Elisabeth; *Hendrika*, Henriette.

2. Les noms qui désignent un être féminin quelconque, comme: *naaister*, couturière; *keukenmeid*, cuisinière; *koningin*, reine; *princes*, princesse; *zangster*, chanteuse.

Excepté *het wijf*, la femme; *het meisje*, la fille, qui sont neutres.

3. Les lettres de l'alphabet, comme: *eene a*, un a; *eene b*, un b, etc.

4. Les nombres avec l'article, p. e. *de zes*, le six; *de negen*, le neuf; *de vijf*, le cinq; *de vier*, le quatre, etc. Les collectifs sont neutres, p. e. *het honderd*, le cent; *het duizend*, le mille.

5. Les substantifs qui se terminent en *schap*, et qui dérivent des adjectifs, comme: *gramschap*, colère; *dronkenschap*, ivresse; *blijdschap*, joie. Comme aussi ceux qui dérivent de substantifs, et qui expriment un assemblage de personnes, comme: *de broederschap*, la confrérie; *de burgerschap*, le corps des bourgeois; *de priesterschap*, les prêtres, etc. Mais quand ces mots indiquent une dignité, ils sont neutres, comme: *het burgerschap*, droit de bourgeoisie; *het stadhouderschap*, le stadhoudé-rat; etc.

6. Ceux qui se terminent en *ing*, et qui dérivent de verbes, comme: *de belooning*, la récompense, du verbe *belonen*, récompenser; *de vermaning*, l'exhortation, du verbe *vermanen*, exhorter, etc.

7. Ceux qui se terminent en *ij*, comme: *de abdij*, l'abbaye; *de maatschappij*, la société; *de hovaardij*, l'orgueil; *de artsenij*, la médecine.

Excepté ceux avec la préposition *ge*, comme: *getij*, *gerij*, *gevij*.

8. Beaucoup de mots en *nis*, dérivés de verbes, comme: *de belijdenis*, la confession; *de ergernis*, l'achoppement; *de geheugenis*, le souvenir, etc.

Excepté *het vonnis*, la sentence; et *de*, ou, *het getuigenis*, le témoignage; ce dernier est neutre et féminin.

9. Les mots qui se terminent en *heid*, comme: *regtvaardigheid*, justice; *grootheid*, grandeur; *goedheid*, bonté; *wellevendheid*, bienséance.

10. Ceux en *te* dérivés d'adjectifs, comme: *de hoogte*, la hauteur; *de duurte*, la cherté; *de slaauwte*, la négligence. Comme aussi ceux en *te* qui dérivent de verbes, *de schaamte*, la honte; *de moeite*, la peine; *de sterfte*, la mortalité.

c. Sont neutres:

1. Les noms propres de pays, de villes et de villages, comme: *het groote Amsterdam*; — *het volkrijke Londen*; — *het rijke Engeland*.

2. L'infinitif des verbes, pris substantivement, comme: *het eten*, le manger; *het drinken*, le boire; *het slapen*, le dormir.

3. Les substantifs qui dérivent de verbes, dont on retranche la terminaison *en*, et auxquels on ajoute la préposition *ge*, comme: *het geroep*, le cri; *het geschap*, le babil; *het geraas*, le bruit; *het gebouw*, l'édifice, etc.

4. Les substantifs qui commencent par *ge*, et se terminent en *te*, comme: *het gebergte*, les monts; *het geboomte*, les arbres; *het gebeente*, les ossements, etc.

5. Tous les diminutifs; ceux-ci se terminent toujours en *je* ou *tje*, comme: *boompje*, arbrisseau; *mannetje*, hommelet; *vrouwtje*, femmelette, etc.

6. Ceux qui se terminent en *sel*, et qui dérivent de verbes, comme: *het deksel*, le couvercle; *het schapsel*, la créature; *het bindsel*, le lien.

Les

Les autres règles qu'on pourroit donner, sont sujettes à trop d'exceptions.

Il y a encore à remarquer que les composés conservent le genre du dernier mot, dont ils sont composés, comme : de *bierkan*, (le pot à bière) est féminin, parce que *kan* est féminin, etc.

ARTICLE II.

Du nombre des substantifs.

Le nombre des substantifs est la propriété qu'ils ont de désigner une, ou plusieurs personnes ou choses. Dans le premier cas on dit qu'ils sont au nombre singulier, comme : *een hoed*, un chapeau ; *eene tafel*, une table ; — et dans le second, qu'ils sont au nombre pluriel, comme : *de hoeden*, les chapeaux ; *de tafels*, les tables.

Les noms propres ne rappelant l'idée que d'une seule personne ou chose, n'ont point de pluriel, comme : *Amsterdam* ; *Frederik* ; *Alexander* — Néanmoins on peut mettre au pluriel les noms propres de personnes, quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portés, p. e. *de Miltons* en *de Cicero's zullen altijd zeldzaam zijn*, les Miltons et les Cicérons seront toujours rares.

Il y a des substantifs communs qui n'ont point de pluriel, parce qu'ils n'expriment qu'une seule chose, une seule idée. De ce nombre sont :

1. Les noms de métaux, considérés en eux-mêmes, et sans être mis en œuvre, comme : *het ijzer*, le fer ; *het lood*, le plomb ; *het zilver*, l'argent.

2. Tous ceux qui indiquent une matière, comme : *vet*, de la graisse ; *aarde*, de la terre ; *leder*, du cuir ; *hout*, du bois ; *steen*, de la pierre ; *zand*, du sable ; *kalk*, de la chaux, etc.

3. Les infinitifs des verbes employés substantivement, comme : *het lagchen*, le rire ; *het huilen*, le pleurer ; *het dansen*, la danse, etc.

4. Ceux qui sont dérivés des infinitifs, et qui ont l'avant-syllabe *ge*, comme : *het geroep*, le cri ; *het geraas*, le bruit, *het gebabbel*, le babil.

5. Beaucoup de ces substantifs qui expriment des choses qui n'existent que dans l'entendement ; comme les

noms de vertus et de vices, etc. p. e. *de gehoorzaamheid*, l'obéissance; *de weelde*, la volupté; *de liefdadigheid*, la charité; *de kuisheid*, la chasteté.

Quelques noms n'ont point de singulier, comme: *de inkomsten*, le revenu; *de onkosten*, les frais; *de ouders*, les parens; *de voorouderen*, les ancêtres; *de Alpen*, les Alpes; *de hersens*, le cerveau; *de lieden*, les gens; *de zusters*, les sœurs; *de gebroeders*, les frères, etc.

De la formation du pluriel.

Pour former le pluriel on ajoute *n*, *s* ou *en* au singulier.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur la formation du pluriel; je tâcherai, cependant, d'en donner quelques unes, qui seront néanmoins toujours sujettes à bien des exceptions.

Les mots qui se terminent en *e* ont toujours un *n* au pluriel, comme; *de bede*, la prière; *de beden*, les prières; *de moeite*, la peine; *de moeiten*, les peines; *de hoogte*, la hauteur; *de hoogten*, les hauteurs. Comme aussi les suivans en *ie*: *falie*, voile; *faliën*, voiles; *balie*, balustrade; *balliën*, balustrades; *provincie*, province; *provinciën*, provinces; *kolonie*, colonie; *koloniën*, colonies; *tralië*, grille; *traliën*, grilles. Excepté les diminutifs qui ont un *s* au pluriel, comme: *meisje*, *meisjes*.

Les monosyllabes ont en général *en* au pluriel, comme: *dier*, animal; *dieren*, animaux; *berg*, montagne; *bergen*, montagnes.

Excepté *maat*, camarade; *maats*, camarades.

Les polysyllabes qui se terminent en *er*, *el*, *en*, *om*, *aar*, ont un *s* au pluriel:

<i>Broeder</i> , frère.	<i>Broeders</i> , frères.
<i>Moeder</i> , mère.	<i>Moeders</i> , mères.
<i>Tafel</i> , table.	<i>Tafels</i> , tables.
<i>Heuvel</i> , colline.	<i>Heuvels</i> , collines.
<i>Bezem</i> , balai.	<i>Bezems</i> , balais.
<i>Boezem</i> , sein.	<i>Boezems</i> , seins.
<i>Degen</i> , épée.	<i>Degens</i> , épées.
<i>Horen</i> , corne.	<i>Horens</i> , cornes.
<i>Dienaar</i> , serviteur.	<i>Dienaars</i> , serviteurs.

Beaucoup de mots redoublent la dernière consonne au pluriel; ce sont principalement les monosyllabes, qui s'epellent avec une voyelle, comme :

Pen, plume.

Kan, pot.

Zot, sot.

Pot, pot.

Mol, taupe.

Hok, cage.

Stok, bâton.

Bal, boule.

Zak, poche.

Pennen, plumes.

Kannen, pots.

Zotten, sots.

Potten, pots.

Mollen, taupes.

Hokken, cages.

Stokken, bâtons.

Ballen, boules.

Zakken, poches.

Aussi ceux qui se terminent en *om*, *op* :

Rijkdom, richesse.

Hertogdom, ducné.

Kop, tête.

Galop, galop.

Pop, poupée.

Rijkdommen, richesses.

Hertogdommen, duchés.

Koppen, têtes.

Galoppen, galops.

Poppen, poupées.

Aussi ceux en *ier*, quand on pèse sur cette syllabe dans la prononciation, comme :

Banier, banière.

Bandelier, bandoulière.

Rivier, rivière.

Banieren, bannières.

Bandelieren, bandoulières.

Rivieren, rivières.

Excepté les suivans, dont la voyelle brève du singulier, change en voyelle longue au pluriel :

Dal, vallée.

Dag, jour.

Dak, toit.

Hol, caverne.

Vat, tonneau.

Gat, trou.

Bad, bain.

Rad, roue.

Pad, sentier.

Blad, feuille.

Hof, jardin.

Hertog, duc.

Oorlog, guerre.

Slot, serrure.

Schot, coup.

Dalen, vallées.

Dagen, jours.

Daken, toits.

Holen, cavernes.

Vaten, tonneaux.

Gaten, trous.

Baden, bains.

Raden, roues.

Paden, sentiers.

Bladen, feuilles.

Hoven, jardins.

Hertogen, ducs.

Oorlogen, guerres.

Sloten, serrures.

Schotten, coups.

Lot,

<i>Lot</i> , lot.	<i>Loten</i> , lots.
<i>God</i> , Dieu.	* <i>Goden</i> , Dieux.
<i>Gebrek</i> , faute.	<i>Gebreken</i> , fautes.

Les suivans ne redoublent pas leurs consonnes :

1. Ceux qui s'épellent avec deux voyelles ou avec une diptongue ou triptongue, comme :

<i>Droom</i> , songe.	<i>Droomen</i> , songes.
<i>Boom</i> , arbre.	<i>Boomen</i> , arbres.
<i>Zaal</i> , salle.	<i>Zalen</i> , salles.
<i>Zaak</i> , affaire.	<i>Zaken</i> , affaires.
<i>Haak</i> , crochet.	<i>Haken</i> , crochets.
<i>Scheur</i> , crève.	<i>Scheuren</i> , crèves.
<i>Deur</i> , porte.	<i>Deuren</i> , portes.
<i>Boer</i> , paysan.	<i>Boeren</i> , paysans.
<i>Stoel</i> , chaise.	<i>Stoelen</i> , chaises.
<i>Huid</i> , peau.	<i>Huiden</i> , peaux.
<i>Duit</i> , dute.	<i>Duiten</i> , dutes.
<i>Meid</i> , servante.	<i>Meiden</i> , servantes.
<i>Klaauw</i> , patte.	<i>Klaauwen</i> , pattes.
<i>Eeuw</i> , siècle.	<i>Eeuwen</i> , siècles.

2. Ceux qui s'épellent avec deux ou trois consonnes à la fin, comme :

<i>Kracht</i> , force.	<i>Krachten</i> , forces.
<i>Magt</i> , autorité.	<i>Magten</i> , autorités.
<i>Vuist</i> , poing.	<i>Vuisten</i> , poings.
<i>Knoest</i> , nœud.	<i>Knoesten</i> , nœuds.
<i>Borst</i> , poitrine.	<i>Borsten</i> , poitrines.
<i>Lans</i> , lance.	<i>Lansen</i> , lances.
<i>Vorst</i> , prince.	<i>Vorsten</i> , princes.
<i>Band</i> , lien.	<i>Banden</i> , liens.
<i>Land</i> , pays.	<i>Landen</i> , pays.
<i>Visch</i> , poisson.	<i>Visschen</i> , poissons.

L'a et l'u ne se redoublent jamais au pluriel.

<i>Zaak</i> , affaire.	<i>Zaken</i> , affaires.
<i>Vaam</i> , brasse.	<i>Vamen</i> , brasses.
<i>Muur</i> , muraille.	<i>Muren</i> , murailles.
<i>Vuur</i> , feu.	<i>Vuren</i> , feux.

Le s à la fin des mots, précédé d'une voyelle longue, ou d'une diptongue, change ordinairement en z au pluriel.

<i>Huis</i> , maison.	<i>Huizen</i> , maisons.
-----------------------	--------------------------

Muis,

<i>Muis</i> , souris.	<i>Muizen</i> , souris.
<i>Haas</i> , lièvre.	<i>Hazen</i> , lièvres.
<i>Blaas</i> , vessie.	<i>Blazen</i> , vessies.
<i>Maas</i> , maille.	<i>Mazen</i> , mailles.
<i>Doos</i> , boîte.	<i>Doozen</i> , boîtes.
<i>Roos</i> , rose.	<i>Rozen</i> , roses.
<i>Boos</i> , méchant.	<i>Boozen</i> , méchans.
<i>Bies</i> , jonc.	<i>Biezen</i> , joncs.
<i>Buis</i> , pourpoint.	<i>Buizen</i> , pourpoints.
<i>Laars</i> , botte.	<i>Laarzen</i> , bottes.

Comme aussi *gans*, *ganzen*; les autres en *ans* ont *sen*; *kans*, *kansen*; *dans*, *dansen*.

Excepté *kruis*, croix, *kruisen*, croix; *poes*, chat, *poesen*, chats.

Le *s* précédé d'une voyelle brève, se redouble au pluriel; comme aussi dans la terminaison *is*.

<i>Bes</i> , baie.	<i>Bessen</i> , baies.
<i>Mes</i> , couteau.	<i>Messen</i> , couteaux.
<i>Beeldenis</i> , image.	<i>Beeldnissen</i> , images.
<i>Kermis</i> , foire.	<i>Kermissen</i> , foires.

Ceux qui se terminent au singulier en *f*, changent au pluriel en *ven*.

<i>Korf</i> , corbeille.	<i>Korven</i> , corbeilles.
<i>Garf</i> , gerbe.	<i>Garven</i> , gerbes.
<i>Kalf</i> , veau.	<i>Kalven</i> , veaux.
<i>Stoof</i> , chauffe-pied.	<i>Stoven</i> , chauffe-pieds.
<i>Huif</i> , coiffe.	<i>Huiven</i> , coiffes.
<i>Groef</i> , fosse.	<i>Groeven</i> , fosses.
<i>Boef</i> , coquin.	<i>Boeven</i> , coquins.
<i>Hoef</i> , corne.	<i>Hoeven</i> , cornes.
<i>Troef</i> , triomphe.	<i>Troeven</i> , triomphes.
<i>Koif</i> , crosse.	<i>Kolven</i> , crosses.
<i>Wolf</i> , loup.	<i>Wolven</i> , loups.
<i>Golf</i> , golfe.	<i>Golven</i> , golfes.
<i>Raaf</i> , corbeau.	<i>Raven</i> , corbeaux.

Excepté *bes*, rabat; *bessen*, rabats; *slof*, pantoufle; *sloffen*, pantoufles; *kof*, certain vaisseau, *koffen*; *stof*, étoffe; *stoffen*, étoffes; *mof*, manchon; *moffen* manchons; et d'autres.

Ceux qui se terminent en *ij*, ont *en* au pluriel.

<i>Rij</i> , rangée.	<i>Rijen</i> , rangées.
----------------------	-------------------------

Brou-

Brouwerij, brasserie.

Galerij, galerie.

Bakkerij, boulangerie.

Harpij, harpie.

Brouwerijen, brasseries.

Galerijen, galeries.

Bakkerijen, boulangeries.

Harpijen, harpies.

Ceux en *ei* ont *jen*.

Lei, ardoise.

Blei, able.

Rei, chœur.

Leijen, ardoises.

Bleijen, ables.

Reijen, chœurs.

Le terminaison *heid* change au pluriel en *heden*.

Waarheid, vérité.

Dwaasheid, folie.

Waarheden, vérités.

Dwaasheden, folies.

Les suivans ont une formation irrégulière du pluriel.

Smid, maréchal.

Lid, membre.

Schip, vaisseau.

Stad, ville.

Spit, broche.

Smeden, maréchaux.

Leden, membres.

Schepen, vaisseaux.

Steden, villes.

Speten, broches.

Ceux composés de *man*. changent au pluriel en *lieden*, p. e. *tuinman*, jardinier; *tuinlieden*, jardiniers; *timmerman*, charpentier; *timmerlieden*, charpentiers.

Quelques substantifs ont au pluriel *ers* ou *eren*; comme: *kind*, enfant; *kinders* ou *kinderen*, des enfans; *kalf*, veau; *kalvers* ou *kalveren*, des veaux; — *blad*, feuille; *bladers* ou *bladeren*, (aussi *bladen*), des feuilles; — *been*, os; *beenders* ou *beenderen* (aussi *beenen*), des os; — *volk*, peuple; *volkeren* ou *volken*, des peuples; — *rad*, roue; *raders* ou *raderen*, des roues; — *lied*, cantique; *liederen*, des cantiques; — *ei*, œuf; *eijeren*, des œufs.

Les composés suivent le dernier mot dont ils sont composés. Ex: *wapensmid*, armurier; *wapensmeden*, armuriers; *zeekalf*, phoque; *zeekalveren*, des phoques.

ARTICLE III.

La déclinaison des substantifs.

Il n'y a, proprement parlant, point de déclinaisons dans la langue Hollandoise, parce que ses substantifs ne changent

gent pas de terminaison (*). Mais les différens rapports des noms sont indiqués, en grande partie, par les articles qui se déclinent et par les prépositions, ce qui est évident des exemples suivans de déclinaison.

On réduit communément le nombre des cas à quatre; le *vocatif* étant semblable au *nominatif*, et l'*ablatif* au *génitif*; on les nomme: *premier cas* (eerste naamval), *second cas*, (tweede naamval), *troisième cas* (derde naamval), *quatrième cas* (vierde naamval); ou bien: *Nominatif*, etc.

Déclinaison avec l'article défini *de*; le *la*.

Masculin.

Singulier.

Nominatif *de vader*, le père.

Génitif *des vaders*, ou, *van den vader*, du père.

Datif *den vader*, ou, *aan den vader*, au père.

Accusatif *den vader*, le père.

Pluriel.

N. *de vaders*, les pères.

G. *der vaders*, ou, *van de vaders*, des pères.

D. *den vaderen*, ou, *aan de vaders*, aux pères.

A. *de vaders*, les pères.

Féminin.

Singulier.

N. *de moeder*, la mère.

G. *der moeder*, ou, *van de moeder*, de la mère.

D. *der moeder*, ou, *aan de moeder*, à la mère.

A. *de moeder*, la mère.

Pluriel.

N. *de moeders*, les mères.

G. *der moeders*, ou, *van de moeders*, des mères.

D. *der moeders*, ou, *aan de moeders*, aux mères.

A. *de moeders*, les mères.

Neu.

(*) Excepté le *s* au Génitif Masculin et neutre; l'*e* au Datif, du neutre Singulier; et en que quelques autres ont au Génitif Mascul. Singul.

Neutre.

Singulier.

- N. *het boek*, le livre.
 G. *des boeks*, ou, *van het boek*, du livre.
 D. *den boeke*, ou, *aan het boek*, au livre.
 A. *het boek*, le livre.

Pluriel.

- N. *de boeken*, les livres.
 G. *der boeken*, ou, *van de boeken*, des livres.
 D. *den boeken*, ou, *aan de boeken*, aux livres.
 A. *de boeken*, les livres.

Quelques substantifs masculins et neutres ont, au lieu d'un *s*, *en* au Génitif; comme:

- N. *de heer*, le seigneur.
 G. *des heeren*, du seigneur.
 N. *het hart*, le cœur.
 G. *des harten*, du cœur.
 N. *de mensch*, l'homme.
 G. *des menschen*, de l'homme.
 N. *de graaf*, le comte.
 G. *des graven*, du comte.
 N. *het huis*, la maison.
 G. *des huizes*, de la maison.
 N. *het kruis*, la croix.
 G. *des kruises*, de la croix.
 N. *het vleesch*, la chair.
 G. *des vleesch*, de la chair.
 N. *de haas*, le lièvre.
 G. *des hazes*, du lièvre.
 N. *de prins*, le prince.
 G. *des prinsen*, du prince.

Il y a aussi des substantifs masculins et neutres qui ne prennent point de *s* au génitif du singulier, comme plusieurs qui se terminent avec une voyelle, p. e. *de draai*, la tournure; *des draais* ne se dit pas, parce que c'est contraire

à l'euphonie; — aussi ceux qui se terminent en *st*, comme *lust*, envie, et bien d'autres; — il vaut mieux de former les génitifs de ceux-ci par la préposition *van*: *van den draai*; *van den lust*, etc.

Déclinaison avec l'article indéfini, *een*, un, pour le masculin et le neutre; *eene*, une, pour le féminin.

Masculin.

Singulier.

N. *een hoed*, un chapeau.

G. *eens hoeds*, ou, *van eenen hoed*, d'un chapeau.

D. *eenen hoed*, ou, *aan eenen hoed*, à un chapeau.

A. *eenen hoed*, un chapeau.

Cet article n'a point de pluriel. Quand on parle au pluriel indéfiniment, on prend le substantif sans article, par ex.

N. *hoeden*, des chapeaux, etc.

Féminin.

Singulier.

N. *eene tafel*, une table.

G. *eener tafel*, ou, *van eene tafel*, d'une table.

D. *eener tafel*, ou, *aan eene tafel*, à une table.

A. *eene tafel*, une table.

Neutre.

Singulier.

N. *een paard*, un cheval.

G. *eens paards*, ou, *van een paard*, d'un cheval.

D. *eenen paarde*, ou, *aan een paard*, à un cheval.

A. *een paard*, un cheval.

Les substantifs qui s'écrivent en françois avec les articles *du* et *de la*, n'en ont point en hollandois, p. e. *wijn*, du vin; *bier*, de la bière. Ils se déclinent de la manière suivante.

Masculin.

- N. *wijn*, du vin.
 G. *van wijn*, de vin.
 D. *aan wijn*, à du vin.
 A. *wijn*, du vin.

Féminin.

- N. *bier*, de la bière.
 G. *van bier*, de bière.
 D. *aan bier*, à de la bière.
 A. *bier*, de la bière.

Neutre.

- N. *goud*, de l'or.
 G. *van goud*, d'or.
 D. *aan goud*, à de l'or.
 A. *goud*, de l'or.

De l'usage des cas.

Un substantif est au *nominatif*:

1^{er}. quand il est accompagné des verbes auxiliaires *zijn* et *worden*, p. e.

De meester is geleerd. Le maître est savant.
 et non pas :

Den meester is geleerd.
De jongen wordt bemind, Le garçon est aimé.
Het kind werd gestraft, L'enfant étoit puni.

2^e. Quand une personne ou une chose est représentée comme actif, comme agissant : p. e.

De man wandelt, l'homme se promène.
Het kind schrijft, l'enfant écrit.
Het huis valt in, la maison s'écroule.
De schoen knelt te veel, le soulier serre trop.

Le *génitif*, marque la possession, et répond à la question de qui? p. e.

Het huis des vaders, la maison du père.
Het boek der zuster, le livre de la sœur.
De spiegel der moeder, le miroir de la mère.

De qui est la maison, le livre, le miroir? Du père; de la sœur; de la mère.

Le

Le *datif* répond à la question à *qui?* à *quoi?* p. e.

Ik geef het boek aan den vader, Je donne le livre au père.

On emploie le *datif* après certains verbes, comme: *zenden*, envoyer; *beloven*, promettre; *zeggen*, dire; *misgunnen*, envier; et bien d'autres qu'on apprendra par le régime des verbes.

L'*accusatif* marque l'objet direct d'une action, et répond ordinairement à la question: *qu'est-ce que*, ou, *qui est-ce que?* p. e.

Ik schrijf eenen brief,

J'écris une lettre.

Ik zie den man,

Je vois l'homme.

Gij straft den jongen,

Vous punissez le garçon.

Zij bemint den zoon,

Elle aime le fils.

Qui est-ce que vous voyez? *l'homme*; qu'est-ce que vous écrivez? *une lettre*.

Toutes les prépositions régissent (*) l'*accusatif* (*vierden naamval*), comme: *met*, avec; *bij*, chez; *door*, par; *onder*, sous; *boven*, dessus; *uit*, de; *na*, après; *tegenover*, vis à vis; *op*, sur; *in*, en, dans; *rondom*, autour; *tusschen*, entre; *achter*, derrière, etc.

Exemples:

Ik wandel met den vader,

Je me promène avec le père.

Hij woont bij den oom,

Il demeure chez l'oncle.

Wij komen uit den tuin,

Nous venons du jardin.

Tusschen den vriend en hem,

Entre l'ami et lui.

Achter den stoel,

Derrière la chaise, etc.

(*) Régir signifie: *prendre après soi; être suivi de.* — Ce verbe régit l'*accusatif*, veut donc dire: ce verbe est suivi de l'*accusatif*.

THÈMES,

sur les règles précédentes de l'article et du substantif.

m après un substantif etc.

N^o. 1.

Les feuilles de la grammaire. Les phrases du thème. Le portefeuille du précepteur. Les difficultés de la langue. Les règles des articles. La déclinaison des substantifs. Le dictionnaire du disciple. Le magasin du libraire. L'imprimerie de l'imprimeur. Le maître de langues du frère.

Une feuille,	een blad.
La grammaire,	de spraakkunst. v.
La phrase,	de spreekwijs. v.
Le thème,	het opstel. o.
Le portefeuille,	de brievenstasch. v.
Le précepteur,	de leermeester.
La difficulté,	de moeilijkheid.
La règle,	de regel. m.
La déclinaison,	de verbuiging. v.
Le dictionnaire,	het woordenboek. o.
Le magasin,	het pakhuis. o.
Le libraire,	de boekhandelaar.
L'imprimerie,	de drukkerij. v.
Un maître de langues,	een taalmeester.

Substantif

N^o. 2.

lehoorden
Zelfstandig naamwoord

L'obéissance des disciples de l'école. La sévérité du maître. L'étude des écoliers. Les cahiers des jeunes gens. Le secondant de cette classe. L'étui à plumes de cet étudiant. Le maître de dessein du cousin. Le violon du maître à danser. La flûte du maître de musique. Les instrumens à vent que nous avons achetés.

L'obéissance,	de gehoorzaamheid.
La sévérité,	de strengheid. v.
L'étude,	de studie. v.
Un écolier,	een scholier.

disciple
magasin

leerling
magazijn

Un

Un cahier,	een schrijfboek. o.
Les jeunes gens,	de jonge lieden.
Le secondant,	de ondermeester.
Une classe,	een klasse. v.
Un étui à plumes,	een pennenkoker. m.
Un étudiant,	een student.
Le maître de dessein,	de teekenmeester.
Un violon,	een viool. v.
Le maître à danser,	de dansmeester.
Une flûte,	een fluit. v. (en)
Un maître de musique,	een muziekmeester.
Un instrument à vent,	een blaasinstrument. o.
Que nous avons achetés,	die wij gekocht hebben.

N^o. 3.

Les élèves du maître. Un professeur de l'université. Les académies du royaume. Les pensionnaires du collège. Le maître d'écriture des enfans. Les externes de l'école. Les tuyaux des plumes. L'enveloppe de la lettre. Le ploiir de l'oncle du disciple. Le poudrier, la règle, le compas et le porte-crayon du marchand. Le manche du canif. Les pleins et les déliés des lettres.

Un élève,	een kweekeling.
Le professeur,	de professor (en).
L'université,	de universiteit. v.
L'académie,	de academie. v.
Le royaume,	het koninkrijk. o.
Un pensionnaire,	een kostganger. m.
Un collège,	een kollegie. o.
Un maître d'écriture,	een schrijfmeester.
Un externe,	een daggaander.
Un tuyau,	een schucht. v.
Une enveloppe,	een omslag. m.
Un ploiir,	een vouwbeen. o.
Un poudrier,	een zandkoker. m.
Une règle,	een liniaal. m.
Un porte-crayon,	een teekenpen.
Un manche,	een hecht. o.
Un plein,	een grofte. v.
Un délié,	een fijmte.

N^o. 4.

Les diphtongues, les triptongues, les consonnes et les voyelles de la langue hollandoise. L'acception du

D y

mot.

mot. Les expressions dans les thèmes. Les principes de la langue angloise. Les chiffres de la somme. Les fautes du thème. Les enfans apprennent l'arithmétique d'un arithméticien. Il a appris la géographie et la physique. Il instruit l'astronomie. Le pinceau et le tableau du peintre.

Une diphtongue,	<i>een tweeklank. m.</i>
Une triptongue,	<i>een drieklank.</i>
Une consonne,	<i>een medeklinker. m.</i>
Une voyelle,	<i>eene klinkletter.</i>
L'acception,	<i>de beteekenis. v.</i>
Une expression,	<i>eene uitspraak.</i>
Anglois,	<i>Engelsch.</i>
Un chiffre,	<i>eene cijfferletter.</i>
Une somme,	<i>eene som.</i>
Une faute,	<i>eene fout.</i>
Apprennent,	<i>leeren.</i>
L'arithmétique,	<i>de rekenkunst. v.</i>
Un arithméticien,	<i>een rekenmeester.</i>
Il a appris,	<i>hij heeft geleerd.</i>
La géographie,	<i>de aardrijkskunde.</i>
La physique,	<i>de natuurkunde. v.</i>
Il instruit,	<i>hij onderwijst.</i>
L'astronomie,	<i>de sterrekunde.</i>
Le pinceau,	<i>het penceel. (en)</i>
Le tableau,	<i>de schilderij. v. (en)</i>
Un peintre,	<i>een schilder.</i>

N^o. 5.

Les papiers du tuteur. L'héritage de la tante. La lumière du jour. Les ténèbres de la nuit. Les rayons du soleil. La distance de la lune. Les vapeurs de la terre. L'exhalaison de l'eau. Les étoiles du firmament. Le premier quartier de la lune. La majorité et la minorité de l'enfant. Le ménage du voisin. L'amant de la fille. La naissance de l'enfant. Le bisayeul du garçon. L'étang du jardin. Les rivières de la Suisse. La cascade du Rhin.

Le tuteur,	<i>de voogd.</i>
L'héritage,	<i>de erfenis. v. (sen)</i>
La lumière,	<i>het licht.</i>
Les ténèbres,	<i>de duisternis. v.</i>
Une rayon,	<i>eene straal.</i>
La distance,	<i>de afstand. m.</i>

Une

Une vapeur,	eene damp.
Une exhalaison,	eene uitwaseming.
Une étoile,	eene star.
Le firmament,	het uitspansel.
Le premier quartier,	het eerste kwartier.
La majorité,	de meerderjarigheid.
La minorité,	de minderjarigheid.
Le ménage,	het huishouden.
L'amant,	de minnaar.
La naissance,	de geboorte. v.
Le bisayeul,	de overgrootvader.
L'étang,	de vijver. m.
La Suisse,	Zwitserland.
La cascade,	de waterval. m.
Le Rhin,	de Rijn. m.

N. 6.

Nous parlons des planètes, des comètes, des étoiles fixes, de la grêle et des flocons de neige. Et vous parlez du brouillard, de la rosée, de l'atmosphère et des élémens. Le cours du soleil. La liquidité de l'eau. La source de la rivière. Le commencement de l'année. Le milieu de la semaine. Les jours du printemps. La chaleur de l'été. Les soirées d'hiver. Les parties du corps. L'aile du nez. La paume de la main. La taille de l'homme. La voix de la femme. Les gestes de l'enfant.

Une planète,	eene planeet; dwaalstar.
Une comète,	eene komeet; staartster.
Une étoile fixe,	eene vaste star.
La grêle,	de hagel. m.
Un flocon de neige,	eene sneeuwvlok. v.
Le brouillard,	de mist. m.
La rosée,	de dauw. m.
L'atmosphère,	de dampkring. m.
Les élémens,	de hoofdstoffen.
Le cours,	de loop. m.
La liquidité,	de vloeibaarheid.
La source,	de oorsprong. m.
Le commencement,	het begin.
Le milieu,	het midden.
Le printemps,	de lente. v.
La chaleur,	de warmte; hitte. v.
Les soirées,	de avonden. m.
Une partie,	een deel. o.

Le corps,	<i>het ligchaam.</i>
L'aile,	<i>de vleugel. m.</i>
La paume,	<i>de palm. m.</i>
La taille,	<i>de lengte. v.</i>
La voix,	<i>de stem. v.</i>
Les gestes,	<i>de gebaarden.</i>

N^o. 7.

Les maladies du corps et de l'ame. La plaie de l'enfant du menuisier. La cicatrice du soldat. Les verrues de la main. Nous avons vu les boiteux, les borgnes, les bossus et les estropiés. Ne parlez pas de ces hommes. La boulangerie du boulanger. Le palais de l'empereur. Les fabriques de la capitale. La farine de la cuisinière. La hache, la scie, et le perçoir du charpentier. La boutique du chandelier. Les valets du charron.

La maladie,	<i>de ziekte. v.</i>
La plaie,	<i>de wond. v.</i>
Le menuisier,	<i>de schrijnwerker.</i>
Une cicatrice,	<i>een likteeken. o.</i>
Une verrue,	<i>eene wrat. v.</i>
Nous avons vu,	<i>wij hebben gezien.</i>
Un boiteux,	<i>een kreupel.</i>
Un borgne,	<i>een eenoogige.</i>
Un bossu,	<i>een geboghelde.</i>
Un estropié,	<i>een verminkte.</i>
Ne parlez pas,	<i>spraak niet.</i>
Ces,	<i>die.</i>
La boulangerie,	<i>de bakkerij. v.</i>
Le palais,	<i>het paleis. (zen)</i>
Les fabriques,	<i>de fabrieken. v.</i>
La capitale,	<i>de hoofdstad. v.</i>
La farine,	<i>het meel.</i>
La cuisinière,	<i>de keukenmeid.</i>
La hache,	<i>de bijl. v.</i>
La scie,	<i>de zaag. v.</i>
Le perçoir,	<i>de boor. v.</i>
La boutique,	<i>de winkel. m.</i>
Le chandelier,	<i>de kaarsenmaker.</i>
Le charron,	<i>de wagenmaker.</i>

N. 8.

Envoyez cet argent au ramoneur, au coutelier, au pêcheur ou à l'orfèvre. Apportez ces papiers au ministre
ou

ou à son secrétaire; et ces lettres de change au marchand ou au caissier. Connoissez-vous le charretier et le batelier qui ont été à la maison de l'oncle? Non, nous ne les connoissons pas. Avez-vous vu le maquignon et le fermier? Oui, Monsieur. Où est le fiancé et la fiancée, le beaufrère et la belle sœur? Je l'ignore.

Envoyez,	<i>zend.</i>
Le ramoneur,	<i>de schoorsteenveger.</i>
Le coutelier,	<i>de messenmaker.</i>
Le pêcheur,	<i>de visscher.</i>
L'orfèvre,	<i>de goudsmid. (smeden)</i>
Apportez,	<i>breng.</i>
Un ministre,	<i>een minister; staatsdienaar.</i>
Le secrétaire,	<i>de sekretaris.</i>
Une lettre de change,	<i>een wisselbrief. m. (ven)</i>
Le caissier,	<i>de kassier.</i>
Connoissez-vous?	<i>kent gij?</i>
Le charretier,	<i>de voerman.</i>
Le batelier,	<i>de schipper.</i>
Nous ne les connoissons pas,	<i>wij kennen hen niet.</i>
Avez-vous vu?	<i>hebt gij gezien?</i>
Un maquignon,	<i>een paardekooper.</i>
Un fermier,	<i>een pachter.</i>
Le fiancé,	<i>de bruidegom.</i>
La fiancée,	<i>de bruid.</i>
Je l'ignore,	<i>ik weet het niet.</i>

N^o. 9.

D'où venez-vous? Je viens des petites-maisons et de la comédie. Et où allez-vous? Je vais chez l'organiste et le fossoyeur. De qui parlent-ils? Du brouettier, du maquignon, du tapissier et du tonnelier. Envoyez ces paquets au marchand de vin et au bourgeois maître. Je n'y manquerai pas. A qui a-t-il raconté cette nouvelle? Au chapelier, à l'horloger et au tisserand. Il parle trop; pu'il se taise. Voilà l'éléphant, le léopard et le castor que votre frère a vus dans la ménagerie.

D'où venez-vous?	<i>Waar komt gij van daan?</i>
Je viens,	<i>ik kom.</i>
Les petites-maisons,	<i>het dolhuis.</i>
Où allez-vous?	<i>waar gaat gij heen?</i>
Je vais,	<i>ik ga.</i>
Un organiste,	<i>een organist.</i>
Un fossoyeur,	<i>een doodgraver.</i>

De qui parlent-ils ?	<i>Van wie spreken zij ?</i>
Un brouettier,	<i>een kruijer.</i>
Un tapisier,	<i>een behanger.</i>
Un tonnelier,	<i>een kuiper.</i>
Envoyez,	<i>zend.</i>
Un paquet,	<i>een pakje.</i>
Un marchand de vin,	<i>een wijnkooper.</i>
Un bourguemaitre,	<i>een burgemeester.</i>
Je manquerai,	<i>ik zal nalaten.</i>
A qui,	<i>aan wien.</i>
Il a raconté,	<i>hij heeft verhaald.</i>
La nouvelle,	<i>het nieuws.</i>
Un chapelier,	<i>een hoedenmaker.</i>
Un tisserand,	<i>een wever.</i>
Trop,	<i>te veel.</i>
Qu'il se taise,	<i>laat hem zwijgen.</i>
Un éléphant,	<i>een elefant. m.</i>
Un léopard,	<i>een luipaard. o.</i>
Un castor,	<i>een bever. m.</i>
Il a vu,	<i>hij heeft gezien.</i>
Une ménagerie,	<i>eene diergaarde.</i>

N^o. 10.

Les fruits du pommier, du poirier, et de l'abricotier. Les feuilles du chêne. Les branches du noyer. Le noyau du fruit. Les tulipes, les lis et les roses de cette belle fille. La maison de campagne et les champs de l'oncle de la cousine. La fourche du paysan. La serpe du jardinier. La haie du jardin. Les noisettes que cette pauvre femme a vendues.

Le fruit,	<i>de vrucht. v.</i>
Un pommier,	<i>een appelboom. m.</i>
Un poirier,	<i>een peerenboom.</i>
Un abricotier,	<i>een abrikozenboom.</i>
Un chêne,	<i>een eikenboom.</i>
Une branche,	<i>een tak. m.</i>
Un noyer,	<i>een notenboom.</i>
Le noyau,	<i>de steen. m.</i>
Le lis,	<i>de lelie. v.</i>
Une maison de campagne,	<i>eene buitenp'lats.</i>
Les champs,	<i>de landerijen.</i>
La fourche,	<i>de hooivork. v.</i>
La serpe,	<i>het snoeimes.</i>
La haie,	<i>de heg. v.</i>

Une

Une noisette, *eene hazelnoot.*
 Que cette pauvre femme a *die deze arme vrouw verkocht*
 vendues, *heeft.*

N^o. 11.

Le médecin ressemble au chirurgien, et le chirurgien au médecin. Il a vendu au fripier les vieux habits du cocher. Ne dites pas cette nouvelle au chasseur, mais au paysan. Ils parlent souvent ensemble de la guerre et de la paix; et vous parlez des arts et des sciences. Où est la couturière? Je l'ignore. Voilà le cordonnier qui apporte les bottes, les souliers et les pantouffes. Dites-lui d'attendre un moment.

Le médecin,	<i>de dokter; de geneesheer.</i>
Ressemble,	<i>gelijkt.</i>
Un chirurgien,	<i>een chirurgijn; wondheeler.</i>
Il a vendu,	<i>hij heeft verkocht.</i>
Un fripier,	<i>een uitdrager.</i>
Un vieil habit,	<i>een oud kleed. o. (eren)</i>
Ne dites pas,	<i>zeg niet.</i>
Un chasseur,	<i>een jager.</i>
Ils parlent,	<i>zij spreken.</i>
Ensemble,	<i>te zamen.</i>
La guerre,	<i>de oorlog. m. v. o.</i>
La paix,	<i>de vrede. m.</i>
Un art,	<i>eene kunst.</i>
Une science,	<i>eene wetenschap.</i>
La couturière,	<i>de naaister.</i>
Je l'ignore,	<i>ik weet het niet.</i>
Qui apporte,	<i>die brengt.</i>
Une pantoufle,	<i>eene pantoffel.</i>
Dites-lui,	<i>zeg hem.</i>
D'attendre un moment,	<i>een oogenblik te wachten.</i>

N^o. 12.

Les lettres que nous avons reçues du secrétaire de l'ambassadeur nous apprennent que les alliés ont remporté la victoire. Les livres de l'étudiant traitent de la langue hollandaise, et de la médecine. Les thèmes de cette grammaire sont traduits. La grandeur de la terre surpasse celle de la lune. Les vaisseaux que les marchands ont équipés, sont dans le port.

Que nous avons reçues, *die wij ontvangen hebben.*

Un

Un ambassadeur,	een afgezant.
Nous apprennent,	melden, berigten ons.
Un allié,	een bondgenoot.
Ont remporté,	behaald hebben.
Une victoire,	eene overwinning.
Traient de,	handelen over.
La médecine,	de geneeskunde. v.
Sont traduits,	zijn vertaald.
La grandeur,	de grootte. v.
Surpasse celle,	overtreft die.
Un vaisseau,	een schip. o. (schepen)
Que — ont équipés,	die — hebben uitgerust.
Le port,	de haven. v.

THEMES,

sur l'article indéfini.

N^o. 13.

Une bibliothèque d'un savant. Un instrument d'un astronome. Les maréchaux d'un village. Les membres d'un corps. Une capitale d'un empire. Les roues d'un carrosse. Les veaux d'un boucher. Les villages d'un duché. Les devoirs d'un enfant. La généalogie d'un baron. Un fils d'un roi. Une fille d'une reine. Un procès d'un riche avare.

La bibliothèque,	de bibliotheek.
Un savant,	een geleerde.
Un instrument,	een werktuig. o.
L'astronome,	de sterrekundige.
Un maréchal,	een smid.
Un membre,	— een lid o. (leden)
La capitale,	de hoofdstad.
Un empire,	een keizerrijk. o.
Une roue,	een rad. o.
Un boucher,	een slagter.
Un duché,	een hertogdom. o.
Un devoir,	een pligt. m.
Une généalogie,	een geslachtsboom. m.
Un procès,	een proces; regtsgeding. o.
Un riche avare,	een rijke gierigaard.

N^o. 14.

Une boussole d'un vaisseau. La source d'une rivière ou d'un fleuve. Une grosse dent d'un enfant. Les lunettes d'un vieillard. Les pierres précieuses d'un joaillier. Une hache d'un bûcheron. Les brebis d'un berger. Un testament d'un oncle. Un cadran solaire d'un jardin. Le jour de naissance d'un grand-père. L'opiniâtreté d'un enfant.

Une boussole,	<i>een kompas. o.</i>
La source,	<i>de oorsprong. m.</i>
Un fleuve,	<i>een stroom. m.</i>
Une grosse dent,	<i>eene kies. v. (zen)</i>
Les lunettes,	<i>de bril. m.</i>
Un vieillard,	<i>een grijsaard.</i>
Une pierre précieuse,	<i>een edelsteen. m.</i>
Un joaillier,	<i>een juwelier.</i>
Une hache,	<i>eene bijl.</i>
Un bûcheron,	<i>een houthakker.</i>
La brebis,	<i>het schaap.</i>
Un berger,	<i>een herder.</i>
Un cadran solaire,	<i>een zonnwijzer. m.</i>
Le jour de naissance,	<i>de geboortedag. m.</i>
L'opiniâtreté,	<i>de stijfhoofdigheid.</i>

N^o. 15.

Le mouvement d'un corps céleste. Envoyez ces beaux livres à un cardinal ou à un évêque, et cet argent à un bourgeois ou à un sénateur. Dites tout cela à un confesseur, je ne m'en mêle pas. Avez-vous connu cet homme? Oui; c'étoit un vaurien. Nous vîmes hier un vitrier, un plombier, un chausfournier, un papetier et un potier. Ecrivez une lettre à un tisserand ou à un raffineur.

Le mouvement,	<i>de beweging. v.</i>
Un corps céleste,	<i>een hemelich ligchaam. o.</i>
Un cardinal,	<i>een kardinaal.</i>
Un évêque,	<i>een bisschop.</i>
Un bourgeois,	<i>een burger.</i>
Un sénateur,	<i>een raadsheer.</i>
Dites tout cela,	<i>zeg dat alles.</i>
Le confesseur,	<i>de biegtvader.</i>
Je ne m'en mêle pas,	<i>ik bemoet er mij niet mede.</i>

Con-

Connu,	<i>gekend.</i>
Un vaurien,	<i>een deugniet.</i>
Nous vîmes,	<i>wij zagen.</i>
Le vitrier,	<i>de glazenmaker.</i>
Le plombier,	<i>de loodgieter.</i>
Le chafournier,	<i>de kalkbrander.</i>
Le papetier,	<i>de papiermaker.</i>
Un potier,	<i>een pottenbakker.</i>
Un tisserand,	<i>een wever.</i>
Un raffineur,	<i>een raffinadeur.</i>

 THÈMES,

sur les substantifs qui s'écrivent sans articles en hollandois, et avec l'article partitif *du* et *de la* en françois.

N^o. 16.

Mettons-nous à table mes amis; voici du pain, de la viande et du jambon. Donnez-moi un peu de salade, et un morceau de bœuf. Voilà du mouton et du cochon. Que boirez-vous Messieurs, du vin ou de la bière? Donnez-nous du vin rouge, ou de bonne bière. Que la servante nous apporte de la moutarde, du poivre, du sel et du vinaigre. Voilà tout ce que vous demandez. Il me semble que vous avez peu d'appétit. Vous avez raison.

Mettons-nous à table,	<i>laat ons aan tafel gaan.</i>
Du pain,	<i>brood. o.</i>
De la viande,	<i>vleesch. o.</i>
Du jambon,	<i>ham. v.</i>
Un peu,	<i>een weinig.</i>
De la salade,	<i>salade. v.</i>
Un morceau,	<i>een stuk. o.</i>
Du bœuf,	<i>ossenvleesch. o.</i>
Du mouton,	<i>schapenvleesch. o.</i>
Du cochon,	<i>varkenvleesch. o.</i>
Que boirez-vous?	<i>wat zult gij drinken?</i>
Que la servante apporte,	<i>laat de meid brengen.</i>
De la moutarde,	<i>mosterd. m.</i>
Du poivre,	<i>peper. v.</i>
Du sel,	<i>zout. o.</i>
Du vinaigre,	<i>azijn. m.</i>

Tout

Tout ce que vous demandez, *alles wat gij begeert.*
 Il me semble que vous avez, *mij dunkt dat gij hebt.*
 Appétit, *eetlust. m.*

N^o. 17.

Ces marchands ont acheté du lin, du chanvre, du cuivre, du fer et de l'étain. Ont-ils aussi payé tout cela? Sans doute. Que vendent ces hommes-là? Du thé, du café, du sucre, de l'huile, du safran, et d'autres marchandises. Il y a dans ce magasin de la poix, du goudron, de la chaux, du cuir et de la laine; et on vendra tout cela demain ou après-demain. Apportez-moi deux bouteilles de vin, car j'ai grand' soif.

Ont acheté,	<i>hebben gekocht.</i>
Du lin,	<i>vlas. o.</i>
Du chanvre,	<i>hennip. m.</i>
Du cuivre,	<i>koper. o.</i>
Du fer,	<i>ijzer. o.</i>
De l'étain,	<i>tin. o.</i>
Ont-ils aussi payé?	<i>hebben zij ook betaald?</i>
Tout cela,	<i>dat alles.</i>
Sans doute,	<i>zonder twiifel.</i>
Que vendent,	<i>wat verkoopen.</i>
Du sucre,	<i>suiker. v.</i>
De l'huile,	<i>olie. v.</i>
Marchandises,	<i>koopwaren.</i>
Il y a,	<i>er is.</i>
Magasin,	<i>pakhuis. o. (huizen)</i>
De la poix,	<i>pik. m.</i>
Du goudron,	<i>teer. o.</i>
De la chaux,	<i>kalk. m.</i>
Du cuir,	<i>leder. o.</i>
De la laine,	<i>wol. v.</i>
Vendra,	<i>zal verkoopen.</i>
Grand' soif,	<i>grooten dorst.</i>

Déclinaison des noms propres.

Les noms propres se déclinent avec les prépositions *van* et *aan*.

Quel-

Quelquefois, néanmoins, on forme le génitif par un s, p. e.

Willem's paard,
Pieter's pennemessen,
Rome's inwoners,

Le cheval de Guillaume.
Les canifs de Pierre.
Les habitans de Rome.

THÈMES,

sur les noms propres.

N°. 18.

Ces marchands viennent de Cologne, de Cambrai et de Courtrai; et ceux-là de Léopol, de Gènes et de Liège. Pierre va à la Haye, à Bruxelles, à Anvers et à Mayence, et Henri à Londres, à Paris et à Vienne. L'Écosse est située au Nord de l'Angleterre. L'Italie est environnée de la Méditerranée. La Hongrie produit entr'autres d'excellens vins.

Viennent,	<i>komen.</i>
Cologne; Cambrai; Courtrai,	<i>Keulen; Kamerijk; Kortrijk.</i>
Ceux-là,	<i>die.</i>
Léopol; Gènes,	<i>Lemberg; Genua.</i>
Liège; à la Haye,	<i>Luik; naar den Haag.</i>
Bruxelles; Anvers,	<i>Brussel; Antwerpen.</i>
Mayence; Londres,	<i>Mentz; Londen.</i>
Paris; Vienne,	<i>Parijs; Weenen.</i>
L'Écosse est située au nord,	<i>Schotland ligt ten noorden.</i>
Environnée,	<i>omringd.</i>
La Méditerranée,	<i>de Middellandsche zee.</i>
La Hongrie,	<i>Hongarijen.</i>
Produit,	<i>brengt voort.</i>
Entr'autres,	<i>onder anderen.</i>

N°. 19.

Jupiter étoit le père des Dieux, et le Dieu du ciel. Saturne étoit le Dieu du tems, et le père de Jupiter. Neptune étoit le Dieu de la mer. Pluton le Dieu de l'enfer, et Vulcain celui du feu. Mercure étoit le messager des Dieux, et le Dieu de l'éloquence, et Apollon celui des beaux arts. Mars étoit le Dieu de la guerre et Bacchus

ce-

celui du vin. La Déesse de l'air, des royaumes et de la parure s'appeloit Junon. Diane étoit la Déesse de la chasse, Cérés la Déesse de l'agriculture, Flore la Déesse des fleurs, Vénus la Déesse de l'amour, Thémis la Déesse de la justice ; et Minerve celle de la sagesse, des arts et des sciences.

Jupiter,
Saturne,
Neptune,
Pluton (*),
L'enfer,
Mercure,
Messager,
L'éloquence,
Les beaux arts,
L'air,
La parure,
Diane,
La chasse,
L'agriculture,
Flore,
L'amour,
La justice,
La sagesse,
Les sciences,

Jupiter,
Saturnus,
Neptunus.
Pluto.
de hel. v.
Mercurius.
bode.
de welsprekendheid.
de schoone kunsten.
de lucht. v.
de opschik. m.
Diana.
de jagt. v.
de landbouw. m.
Flora.
de liefde.
de gerechtigheid.
de wijsheid.
de wetenschappen.

N°. 20.

Henri, savez-vous votre leçon de géographie? Oui, Monsieur, depuis longtems. Quelles sont les cinq parties du monde? L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Australie. Dans quelle partie vivons-nous? En Europe, qui est la plus petite, mais aussi la plus peuplée. Quels sont les principaux états de l'Europe? La Russie, l'Autriche, la Turquie, l'Angleterre, la Suède, le Danemarck, la Norwège, la France, la Prusse, l'Espagne, le Portugal, les Pays-bas, la Suisse, etc.

Savez-vous?
Leçon de géographie,

kent gii?
aardrijkskundige les.

Une

(*) Les noms propres qui se terminent en François en *on*, se terminent en Hollandois en *o*, p. e. Néron, *Nero*; Pluton, *Pluto*; Varron, *Varro*; Pharaon, *Pharao*; Apollon, *Apollo*; Junon, *Juno*.

Une partie du monde,	een werelddeel.
L'Europe; l'Asie,	Europa; Asië.
L'Afrique; l'Amérique,	Afrika; Amerika.
L'Australie,	Australië.
Vivons-nous,	leven wij.
La plus petite,	het kleinste.
La plus peuplée,	het volkrijkste.
Les principaux états,	de voornamste staten.
La Russie; l'Autriche,	Rusland; Oostenrijk.
La Turquie; l'Angleterre,	Turkijë; Engeland.
La Suède; le Danemarck,	Zweden; Denemarken.
La Norwége; la France,	Noorwegen; Frankrijk.
La Prusse; l'Espagne,	Pruissen; Spanje.
Le Portugal; les Pays-bas,	Portugal; de Nederlanden.
La Suisse,	Zwitserland.

ARTICLE III.

De la formation des noms substantifs.

Par rapport à la formation, les noms substantifs sont divisés en *Primitifs* et *Dérivatifs*.

Les *Primitifs* sont ceux qui ne dérivent d'aucun autre mot; ils sont racines eux-mêmes, et pour la plupart monosyllabes, comme: *de man*, l'homme; *de vrouw*, la femme; *de hand*, la main.

Les *Dérivatifs* viennent d'un autre mot, comme de leur racine, p. e. *mannelijk*, masculin, de *man*, homme; *gebergte*, les monts; de *berg*, montagne, etc.

On divise aussi les substantifs en: *simples* (éenvoudige) et *composés* (zamenstelde).

La langue Hollandoise est très-riche en mots composés, c'est à dire, en mots qui renferment deux ou plusieurs mots, mais qui n'expriment qu'une seule idée. — La façon de les composer est, de mettre le nom qui exprime la chose en général, le dernier; et celui qui exprime l'espèce, le premier. Ainsi dans le mot composé *stadhuis* maison de ville, le mot *huis* (maison), exprime la chose en général; et *stad* (ville), détermine l'espèce; quelle espèce de maison est-ce? Une maison de ville, *een stadhuis*. — Il en est de même de: *werkhuis*, atelier; *gekkenhuis*, maison de correction; *bakhuis*, boulangerie; *brouwhuis*, brasserie, etc.

Prés.

Presque toutes les parties du discours peuvent entrer dans cette composition des mots.

Un mot peut être composé :

1. De deux substantifs, p. e. *huisvader*, père de famille; *vruchboom*, arbre fruitier; *bierkan*, pot-à-bière.
2. D'un substantif et d'un adjectif, p. e. *de grootvader*, le grand-père; *de hoogmoed*, l'orgueil; *de hoogepriester*, le grand-prêtre; *een wijsneus*, un pédant.
3. De deux adjectifs, p. e. *goedgunstig*, favorable; *vrijwillig*, volontaire.
4. D'un pronom et d'un substantif, p. e. *de zelfmoord*, le suicide; *de zelfstiefde*, l'amour propre; *de zelfverloochening*, le renoncement à soi-même.
5. D'un verbe et d'un substantif, p. e. *het brandglas*, le verre ardent; *drinkgeld*, argent pour boire; *de schrijftafel*, la table-à-écrire.
6. D'un verbe et d'un adjectif, p. e. *beminnenswaardig*, aimable; *gedenkwaardig*, mémorable.
7. De deux adverbes, ou d'un substantif et d'un adjectif, p. e. *daarna*, après cela; *nimmermeer*, jamais plus; *welyaart*, bien-être.
8. D'un substantif ou d'un adjectif et d'une préposition, p. e. *tegenspoed*, adversité; *bijstand*, secours; *opregt*, sincère; *bijziende*, myope.
9. De différentes parties d'oraison, p. e. *somtijds*, quelquefois; *veelmaals*, souvent; *een deugniet*, un vauriens; *overgrootvader*, trisaïeul, etc.

Lorsque la dernière partie de la composition est commune à deux ou plusieurs mots de suite, on la retranche dans les premiers, et on remplace la partie retranchée par le trait d'union, pour marquer que le mot précédent a la même terminaison que celui qui suit, p. e. *de in- en uitgang*, au lieu de: *de ingang en de uitgang*, l'entrée et la sortie. *Een taal- en muziekmeester*, un maître de langues et de musique.

Des diminutifs.

Les diminutifs appartiennent aussi aux dérivatifs; on les forme en ajoutant la syllabe *je*, *tje* ou *pje* aux substantifs.

On y ajoute *je*, quand le substantif se termine en *d*, *t*, *f*, *g*, *k*, *p*, *s* et *sch*, p. e. *draad*, fil; *draadje*, petit fil, filet; *brief*, lettre; *briefje*, billet; *vlieg*, mouche; *vliegje*, moucheron; *dak*, toit; *dakje*, petit toit; *das*, cravate; *dasje*, petite cravate; *vischje*, petit poisson.

On y ajoute *tje*, quand le substantif se termine en *t*, *n*, *r*, *w*, comme: *maal*, repas; *maaltje*, petit repas; *been*, os; *beentje*, osselet; *kamer*, chambre; *kamertje*, petite chambre; *vrouw*, femme; *vrouwje*, femelle.

On y ajoute *pje*, quand le substantif se termine en *m*, précédé d'une voyelle longue, p. e. *boom*, arbre; *boompje*, arbrisseau.

On forme les diminutifs des substantifs qui se terminent en *b*, *l*, *m* et *n*, précédés d'une voyelle brève, en redoublant la consonne, et en y ajoutant *etje*, p. e. *schub*, écaille; *schubbetje*, petite écaille; *schel*, sonnette; *schelletje*, petite sonnette; *kom*, écuelle; *kommetje*, petite écuelle; *man*, homme; *mannetje*, hommelet.

Formation des substantifs féminins.

Pour former un substantif féminin de son masculin on ajoute à celui ci la terminaison *in*, p. e.

<i>Een keizer</i> , un empereur.	<i>Eene keizerin</i> , une impératrice.
<i>Een koning</i> , un roi.	<i>Eene koningin</i> , une reine.
<i>Een vorst</i> , un prince.	<i>Eene vorstin</i> , une princesse.
<i>Een keurvorst</i> , un électeur.	<i>Eene keurvorstin</i> , une électrice.
<i>Een duivel</i> , un diable.	<i>Eene duivelin</i> , une diablesse.
<i>Een koster</i> , un marguillier.	<i>Eene kosterin</i> , une marguillière.
<i>Een leeuw</i> , un lion.	<i>Eene leeuwin</i> , une lionne.
<i>Een held</i> , un héros.	<i>Eene heldin</i> , une héroïne.
<i>Een hertog</i> , un duc.	<i>Eene hertogin</i> , une duchesse.
<i>Een herder</i> , un berger.	<i>Eene herderin</i> , une bergère.
<i>Een bakker</i> , un boulanger.	<i>Eene bakkerin</i> , une boulangère.
<i>Een jood</i> , un juif.	<i>Eene jodin</i> , une juive.
<i>Een god</i> , un dieu.	<i>Eene godin</i> , une déesse.

Een beer, un ours.
Een ezel, un âne.
Een vriend, un ami.

Eene beerin, une ourse.
Eene ezelin, une ânesse.
Eene vriendin, une amie.

Ceux qui se terminent en *f*, changent au féminin en *v*.

De graaf, le comte.
De wolf, le loup.
Een slaaf, un esclave.

De gravin, la comtesse.
De wolvin, la louve.
Eene slavyn, une esclave.

Plusieurs se terminent au féminin en *ster*, comme :

Een zanger, un chanteur.
Een schrijver, un auteur.
Een kwaadspreker, un calomniateur.
Een beschermer, un protecteur.
Een verdediger, un défenseur.
Een overweldiger, un usurpateur.
Een looper, un coureur.
Een tooneelspeler, un acteur.

Eenzangster, une chanteuse.
Eene schrijfster, une auteure.
Eene kwaadspreekster, une calomniatrice.
Eene beschermster, une protectrice.
Eene verdedigster, une défenderesse.
Eene overweldigster, une usurpatrice.
Eene loopster, une coureuse.
Eene tooneelspeelster, une actrice.

Een uitvoerder, un exécuteur.
Een inwoner, un habitant.
Een weldoener, un bienfaiteur.

Eene uitvoerster, une exécutrice.
Eene inwoonster, une habitante.
Eene weldoenster, une bienfaitrice.

Een leugenaar, un menteur.
Een vleijer, un flatteur.
Een babbelaar, un parleur.

Eene leugenaarster, une menteuse.
Eene vleijster, une flatteuse.
Eene babbelaarster, une paroleuse.

Een opkoper, un revendeur.
Een bedrieger, un trompeur.

Eene opkoopster, une revendeuse.
Eene bedriegster, une trompeuse.

Een huurder, un locataire.
Een grootspreker, un hableur.

Eene huurster, une locataire.
Eene grootspreekster, une habléuse.

Een winkelier, un boutiquier.

Eene winkelierster, une boutiquière.

Een eter, un mangeur.

Eene eetster, une mangeuse.

<i>Een slaper</i> , un dormeur.	<i>Eene slaapster</i> , une dormeuse.
<i>Een vrijer</i> , un amant.	<i>Eene vrijster</i> , une amante.
Quelques uns se terminent en <i>es</i> , comme les suivans :	
<i>Een zondaar</i> , un pécheur.	<i>Eene zondares</i> , une pécheresse.
<i>Een baron</i> , un baron.	<i>Eene barones</i> , une baronesse.
<i>Een lezer</i> , un lecteur.	<i>Eene lezeres</i> , une lectrice.
<i>Een burger</i> , un bourgeois.	<i>Eene burgeres</i> , une bourgeoise.
<i>Een minnaar</i> , un amant.	<i>Eene minnares</i> , une amante.
<i>Een dienaar</i> , un serviteur.	<i>Eene dienares</i> , une servante.
<i>Een voogd</i> , un tuteur.	<i>Eene voogdes</i> , une tutrice.
<i>Een dichter</i> , un poëte.	<i>Eene dichteres</i> , une poëte.
<i>Een profet</i> , un prophète.	<i>Eene prophetes</i> , une prophétesse.
<i>Een diaken</i> , un diacre.	<i>Eene diakones</i> , une diaconesse.

Remarquez les suivans.

<i>Abt</i> , abbé.	<i>Abdis</i> , abbesse.
<i>Dief</i> , larron.	<i>Diefegge</i> , larronnesse.

Il y a plusieurs noms, dont le sexe est désigné par un mot particulier.

<i>Een Heer</i> , un Monsieur.	<i>Eene Mevrouw</i> , une Dame.
<i>De man</i> , l'homme.	<i>De vrouw</i> , la femme.
<i>De vader</i> , le père.	<i>De moeder</i> , la mère.
<i>De knecht</i> , le valet.	<i>De meid</i> , la servante.
<i>Een weduenaar</i> , un veuf.	<i>Eene weduwe</i> , une veuve.
<i>Een monnik</i> , un moine.	<i>Eene non</i> , une nonne.
<i>De neef</i> , le cousin.	<i>De nicht</i> , la cousine.
<i>De zoon</i> , le fils.	<i>De dochter</i> , la fille.
<i>De jongen</i> , le garçon.	<i>Het meisje</i> , la fille.
<i>De hengst</i> , l'étalon.	<i>De merrie</i> , la jument.
<i>De stier</i> , le taureau.	<i>De koe</i> , la vache.
<i>De reu</i> , le chien.	<i>De teef</i> , la chienne.
<i>De kater</i> , le chat.	<i>De kat</i> , la chatte.
<i>De ram</i> , le bélier.	<i>De ooi</i> , la brebis.
<i>De bok</i> , le bouc.	<i>De geit</i> , la chèvre, etc.

Quel-

Quelques uns composés de *man* ont au féminin *vrouw* :

De buurman, le voisin. *De buurvrouw*, la voisine.
De koopman, le marchand. *De koopvrouw*, la marchande.

Aux noms de nations, les François ajoutent un *e* pour former le féminin, mais en Hollandois on forme du substantif propre un adjectif, et l'on y ajoute le mot *vrouw*, p. e. *een Hollander*, un Hollandois; *eene Hollandsche vrouw*, une Hollandoise; *een Franschman*, un François; *eene Fransche vrouw*, une Française; comme aussi les suivans :

Een Afrikaan, un Africain. *Eene Afrikaansche vrouw*, une Africaine.
Een Aziaan, un Asiatique. *Eene Aziatische vrouw*, une Asiatique.
Een Amerikaan, un Américain. *Eene Amerikaansche vrouw*, une Américaine.
Een Europeaan, un Européen. *Eene Europeische vrouw*, une Européenne.
Een Algerijn, un Algérien. *Eene Algerijsche vrouw*, une Algérienne.
Een Engelschman, un Anglois. *Eene Engelsche vrouw*, une Anglaise.
Een Arabier, un Arabe. *Eene Arabische vrouw*, une Arabesse.
Een Armeniër, un Arménien. *Eene Armenische vrouw*, une Arménienne.
Een Athener, un Athénien. *Eene Atheensche vrouw*, une Athénienne.
Een Oostenrijker, un Autrichien. *Eene Oostenrijksche vrouw*, une Autrichienne.
Een Brabander, un Belge. *Eene Brabantische vrouw*, une Belge.
Een Bohemer, un Bohémien. *Eene Boheemsche vrouw*, une Bohémienne.
Een Karthager, un Carthaginois. *Eene Karthaagsche vrouw*, une Carthaginoise.
Een Chinees, un Chinois. *Eene Chinese vrouw*, une Chinoise.
Een Deen, un Danois. *Eene Deensche vrouw*, une Danoise.
Een Schot, un Ecossois. *Eene Schotsche vrouw*, une Ecossoise.

<i>Een Zwitser</i> , un Helvétien.	<i>Eene Zwitserſche vrouw</i> , une Helvétienne.
<i>Een Hongaar</i> , un Hongrois.	<i>Eene Hongaarsche vrouw</i> , une Hongroise.
<i>Een Japoneesch</i> , un Japonois.	<i>Eene Japoneſche vrouw</i> , une Japonoise.
<i>Een Italiaan</i> , un Italien.	<i>Eene Italiaanſche vrouw</i> , une Italienne, etc.

Excepté:

<i>Een Vries</i> , un Frison.	<i>Eene Vriezin</i> , une Frisonne.
<i>Een Pruis</i> , un Prussien.	<i>Eene Pruisin</i> , une Prussienne.
<i>Een Griek</i> , un Grec.	<i>Eene Griekin</i> , une Grecque.

THÈMES,

sur la formation du féminin, etc.

N^o. 21.

Nous avons vu l'empereur et l'impératrice de Russie, et vous connoissez le roi et la reine de Prusse. L'électeur et l'électrice ont été à la comédie; mais le comte et la comtesse sont au concert. De qui parlez-vous? Du baron et de la baronnesse; du duc et de la duchesse; du berger et de la bergère; du prince et de la princesse; du boulanger et de la boulangère; du cousin et de la cousine.

Nous avons vu,
Connoissez,
Ont été,
A la,
Au,
De qui,
La cousine,

wij hebben gezien.
kent.
zijn geweest.
in den.
op het.
van wien.
de nicht.

N^o. 22.

Voici un étalon et une jument; un chien et une chienne; un loup et une louve; un ours et un ourson. — Ces petits enfans ont des chiens et des chiennes; des agneaux

agneaux et des agnelets; des chats et des chatons; des arbres et des arbrisseaux. Vos amis et vos amies viennent de la foire, et leurs ennemis et ses ennemies vont à la Haye. Qui vous a dit cela? Je crois que c'est la sœur de Charles. Vous vous trompez, c'est la cousine de Jean.

Voici,	<i>hier is.</i>
Un ourson,	<i>een beertje. o.</i>
Ces,	<i>deze.</i>
Un agneau,	<i>een lam. o.</i>
Viennent,	<i>komen.</i>
La foire,	<i>de kermis. v.</i>
L'ennemi,	<i>de vijand. m.</i>
Vont,	<i>gaan.</i>
Dit,	<i>gezegd.</i>
Je crois que c'est,	<i>ik geloof dat het is.</i>
Vous vous trompez,	<i>gij bedriegt u.</i>

N^o. 23.

Nous avons vu des Turcs et des Turques; des Portugais et des Portugaises; des Vénitiens et des Vénitien-nes; des Persans et des Persannes. Ces Messieurs parlent de Polonois et de Polonoises; de Saxons et de Saxonnes; de Suédois et de Suédoises; de Silésiens et de Silésiennes. Voilà des Moscovites, des Françoises, des Angloises et des Hollandoises.

Un Turc,	<i>een Turk.</i>
Un Portugais,	<i>een Portugees.</i>
Un Vénitien,	<i>een Venetiaan.</i>
Un Persan,	<i>een Pers.</i>
Un Polonois,	<i>een Pool.</i>
Un Saxon,	<i>een Saxer.</i>
Un Suédois,	<i>een Zweed.</i>
Un Silésien,	<i>een Sileziër.</i>
Un Moscovite,	<i>een Moskoviter.</i>

CHAPITRE II.

Des adjectifs.

Les adjectifs, comme nous avons dit, expriment les qualités ou les propriétés des substantifs.

Nous examinerons :

1. Leur formation.
2. Leur genre, nombre et déclinaison.
3. Leurs degrés de signification, ou de comparaison.

ARTICLE 1^{er}.

De la formation des adjectifs.

Il n'y a qu'un petit nombre d'adjectifs qui puissent être rangés parmi les racines de la langue; tous les autres se forment ou des substantifs, ou des verbes, ou des adverbes, en y ajoutant certaines syllabes ou terminaisons.

Les primitifs sont: *groot*, grand; *klein*, petit; *breed*, large; *smal*, étroit; *goed*, bon; *kwaad*, mauvais; *hoog*, haut; *laag*, bas; *lang*, long; *kort*, court; *ligt*, léger; *zwaar*, pesant; *schoon*, beau; *zwart*, noir; *wit*, blanc; *groen*, vert, *rood*, rouge; *bruin*, brun, etc.

Il y a aussi des adjectifs verbaux, ou des participes dont on se sert comme des adjectifs, p. e. *eene slapende vrouw*, une femme dormante; *een huilende jongen*, un garçon pleurant; *eene beminde vrouw*, une femme aimée.

Les adjectifs dérivés ou composés ont de différentes terminaisons, dont les principales sont: *baar*, en, *ig*, *lijk*, *loos*, *zaam*, *achtig*, *hastig*, *rijk*, etc.

Les adjectifs en :

1. *baar*, comme: *vruchtbaar*, fertile; *wonderbaar*, admirable; *eetbaar*, mangeable; *leesbaar*, lisible; *eerbaar*, honnête; *dankbaar*, reconnoissant; *drinkbaar*, buvable.
2. *en*, comme: *houten*, de bois; *zilveren*, d'argent; *gouden*, d'or; *steen*, de pierre; *koperen*, de cuivre, p. e. *eene houten tafel*, une table de bois; *eene zilveren gesp*, une

une boucle d'argent; *een gouden horlogie*, une montre d'or, etc.

3. *ig*, comme: *levendig*, vif; *hoofdig*, opiniâtre; *moedig*, courageux; *haastig*, emporté; *treurig*, triste; *magtig*, puissant; *genadig*, gracieux.

4. *lijk*, comme: *goddelijk*, divin; *menschelijk*, humain; *vorstelijk*, en prince; *ziekelyk*, malade; *bedriegelyk*, trompeur; *sterfelyk*, mortel.

5. *loos*, comme: *geldeloos*, sans argent; *moedeloos*, sans courage; *découragé*; *trouweloos*, perfide; *zorgeloos*, négligent; *kinderloos*, sans enfans; *vruchteloos*, inutile; *baardeloos*, sans barbe.

6. *zaam*, comme: *deugdzaam*, vertueux; *leerzaam*, docile; *verdraagzaam*, accommodant; *gruwzaam*, abominable; *duurzaam*, durable.

7. *achtig*, comme: *waarachtig*, véritable; *witachtig*, blanchâtre; *leugenachtig*, menteur.

8. *haftig*, comme: *ernsthaftig*, sérieux; *manhaftig*, brave; *heldhaftig*, courageux.

9. *rijk*, comme: *liefderijk*, charitable; *vischrijk*, poissonneux; *volkrijk*, peuplé.

ARTICLE II.

Du genre, du nombre et des déclinaisons des adjectifs.

Les adjectifs hollandois, dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres; c'est ce qu'on nomme leur état adverbial, p. e. *groot*, grand; *lang*, long. Ils deviennent déclinaables, c'est à dire, ils doivent s'accorder avec leurs substantifs en genre, en nombre et en cas, toutes les fois qu'ils en sont suivis immédiatement, soit exprimés ou sous-entendus, ou précédés d'un article, p. e. *een groote hoed*, un grand chapeau; *eene brave vrouw*, une brave femme; *een goed kind*, un bon enfant.

Quand le substantif est accompagné de l'article défini, alors l'adjectif s'écrit toujours avec *nn e* à la fin, p. e. *de goede man*, *de goede vrouw*, *het goede kind*.

Les adjectifs, joints à des substantifs neutres, et précédés de l'article indéfini, s'écrivent sans *e*, p. e. *een goed huis*, une bonne maison; *een scherp mes*, un couteau tranchant; *een leerzaam kind*, un enfant docile.

De-

Déclinaison,

d'un substantif, accompagné d'un adjectif et de l'article défini.

Masculin.

Singulier.

- N. *de goede man*, le bon homme.
 G. *des goeden mans*, ou, *van den goeden man*, du bon homme.
 D. *den*, ou, *aan den goeden man*, au bon homme.
 A. *den goeden man*, le bon homme.

Pluriel.

- N. *de goede mannen*, les bons hommes.
 G. *der*, ou, *van de goede mannen*, des bons hommes.
 D. *aan de goede mannen*, ou, *den goeden mannen*, aux bons hommes.
 A. *de goede mannen*, les bons hommes.

Féminin.

Singulier.

- N. *de goede vrouw*, la bonne femme.
 G. *der*, ou, *van de goede vrouw*, de la bonne femme.
 D. *der*, ou, *aan de goede vrouw*, à la bonne femme.
 A. *de goede vrouw*, la bonne femme.

Pluriel.

- N. *de goede vrouwen*, les bonnes femmes.
 G. *der*, ou, *van de goede vrouwen*, des bonnes femmes.
 D. *der*, ou, *aan de goede vrouwen*, aux bonnes femmes.
 A. *de goede vrouwen*, les bonnes femmes.

Neutre.

Singulier.

- N. *het goede kind*, le bon enfant.
 G. *des goeden kinds*, ou, *van het goede kind*, du bon enfant.
 D. *den goeden kinde*, ou, *aan het goede kind*, au bon enfant.
 A. *het goede kind*, le bon enfant.

Pluriel.

- N. *de goede kinderen*, les bons enfans.
 G. *der*, ou, *van de goede kinderen*, des bons enfans.

- D. *den goeden kinderen*, ou, *aan de goede kinderen*, aux bons enfans.
 A. *de goede kinderen*, les bons enfans.
-

Déclinaison avec l'article indéfini.

Masculin.

Singulier.

- N. *een goede man*, un bon homme.
 G. *eens goeden mans*, ou, *van eenen goeden man*, d'un bon homme.
 D. *eenen goeden man*, ou, *aan eenen goeden man*, à un bon homme.
 A. *eenen goeden man*, un bon homme.

Féminin.

Singulier.

- N. *eene goede vrouw*, une bonne femme.
 G. *eener goede*, ou, *van eene goede vrouw*, d'une bonne femme.
 D. *eener goede*, ou, *aan eene goede vrouw*, à une bonne femme.
 A. *eene goede vrouw*, une bonne femme.

Neutre.

Singulier.

- N. *een goed kind*, un bon enfant.
 G. *eens goeden kinds*, ou, *van een goed kind*, d'un bon enfant.
 D. *eenen goeden kinde*, ou, *aan een goed kind*, à un bon enfant.
 A. *een goed kind*, un bon enfant.
-

Nous avons déjà dit plus haut que cet article n'a point de pluriel: quand on parle au pluriel indéfiniment, et que le nom est accompagné d'un adjectif, cet adjectif ne change

change pas par les genres, comme cela est évident par l'exemple suivant.

- N. *goedemannen, vrouwen, kinderen*, de bons hommes, etc.
 G. *van goede mannen, vrouwen, kinderen*, de bons hommes, etc.
 D. *aan goede mannen, vrouwen, kinderen*, à de bons hommes, etc.
 A. *goede mannen, vrouwen, kinderen*, de bons hommes, etc.

L'adjectif joint à un substantif qui a en français l'article partitif (*du* et *de la*), mais qui n'en a point en hollandais, change de la manière suivante :

Masculin.

- N. *goede wijn*, de bon vin.
 G. *van goeden wijn*, de bon vin.
 D. *aan goeden wijn*, à de bon vin.
 A. *goeden wijn*, de bon vin.

Féminin.

- N. *witte wol*, de la laine blanche.
 G. *van witte wol*, de laine blanche.
 D. *aan witte wol*, à de la laine blanche.
 A. *witte wol*, de la laine blanche.

Neutre.

- N. *schoon water*, de l'eau claire.
 G. *van schoon water*, d'eau claire.
 D. *aan schoon water*, à de l'eau claire.
 A. *schoon water*, de l'eau claire.

ARTICLE III.

Des degrés de comparaison.

Les adjectifs expriment les qualités des choses avec plus ou moins d'étendue : p. e. on peut dire d'un enfant qu'il est *grand*; *très-grand*; *plus grand*, etc. Les différentes manières d'exprimer les qualités des choses s'appel-

pellent degrés de signification ou de comparaison, qui sont au nombre de trois, savoir: le *positif* (de stellende trap); le *comparatif* (de vergelijkende trap); le *superlatif* (de overtreffende trap).

Le *positif* est l'adjectif même, sans aucun rapport, pris dans la signification ordinaire, p. e. *een gelukkig man*, un homme heureux; *eene gelukkige vrouw*, une femme heureuse.

Le *comparatif*, ou second degré, est l'adjectif avec comparaison d'un degré à un autre: alors il y a entre les objets que l'on compare, ou un rapport de supériorité, ou un rapport d'infériorité, ou un rapport d'égalité; de là trois sortes de comparaisons.

Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant la terminaison *er*, à l'adjectif: *groot*, grand; *grooter*, plus grand; *hoog*, haut; *hooger*, plus haut; p. e. *een grooter man*, un plus grand homme; *een hogere stoel*, une plus haute chaise.

Ceux qui se terminent en *i* ont *jer*, p. e. *mooi*, joli; *mooijer*, plus joli; *lui*, paresseux; *luijer*, plus paresseux; *fraai*, beau; *fraaijer*, plus beau.

Ceux qui se terminent en *f* précédé d'une voyelle longue, ou d'une diphtongue, ont *v*, comme: *braaf*, vertueux; *braver*, plus vertueux; *schief*, oblique; *schiever*, plus oblique; *gaaf*, entier; *gaver*, plus entier; *de gaafste*, le plus entier; *lief*, cher; *liever*, plus cher; *de liefste*, le plus cher; *grof*, gros; *grover*, plus gros; *de grofste*, le plus gros.

Excepté ceux qui sont précédés d'une voyelle brève, comme: *dof*, sourd; *doffer*, plus sourd; *de dofste*, le plus sourd; *maf*, las; *maffer*, plus las; *de mafste*, le plus las; *straf*, sévère; *straffer*, plus sévère; *de strafste*, le plus sévère; *laf*, fade; *laffer*, plus fade; *de lafste*, le plus fade.

On forme le *comparatif d'infériorité*, en mettant l'adverbe, *minder*, ou, *niet zoo*, avant l'adjectif, p. e. *hij is minder geleerd dan gij*, il est moins instruit que vous; *hij is niet zoo groot als ik*, il n'est pas si grand que moi.

On forme le *comparatif d'égalité*, en mettant *zoo*, ou, *even zoo*, avant l'adjectif, p. e. *de neef is zoo geleerd als de broeder*, le cousin est aussi instruit que le frère; *de man is even zoo groot als de vrouw*, l'homme est aussi grand que la femme. Il y a cependant à remarquer que *even zoo*, est plus déterminé que *zoo*, seul; *even zoo groot*, veut dire: justement si grand. Le

Le comparatif de supériorité est toujours suivi de *dan*, (que) p. e. *ik ben grooter dan gij*, je suis plus grand que vous. Comme aussi le comparatif d'infériorité, formé avec l'adverbe *minder*, moins, p. e. *ik ben minder geleerd dan hij*, je suis moins instruit que lui. Mais le comparatif d'infériorité, formé avec *niet zoo*, et aussi celui d'égalité, ont suivis de *als*, comme: *ik ben niet zoo geleerd als hij*, je ne suis pas si instruit que lui; *Jan is even zoo groot als Piet*, Jean est aussi grand que Pierre.

L'adjectif est au superlatif quand il exprime la qualité dans un très-haut, ou, dans le plus haut degré; ce qui forme deux espèces de superlatifs, l'un absolu et l'autre relatif.

Le superlatif absolu exprime la qualité dans un très-haut degré, mais sans rapport à une autre chose. On le forme en mettant avant l'adjectif un de ces mots: *zeer*, *ongemeen*, *buitengemeen*, *enz.* comme: *zeer groot*, très-grand; *ongemeen koud*, extrêmement froid; *buitengemeen schoon*, fort-beau.

Le superlatif relatif exprime une qualité dans le plus haut degré, mais avec rapport à une autre chose. On le forme en ajoutant *st* à l'adjectif, p. e. *hoogst*; *grootst*. *De hoogste stoel*, la plus haute chaise; *de grootste tafel*, la plus grande table.

Pour exprimer l'infinité d'une qualité on met *aller* avant l'adjectif, p. e. *de allergrootste*, le plus grand de tous; *de allerschoonste*, le plus beau de tous.

Les adjectifs composés suivent les mêmes règles des adjectifs simples, p. e. *goedhartig*, cordial; *goedhartiger*; *de goedhartigste*; — *goedkoop*, bon marché; *goedkooper*; *de goedkoopste*, etc.

Pour l'euphonie on forme quelquefois le comparatif et le superlatif par les adverbes *meer* et *meest*, p. e. *doordrongen*, pénétré; *meer doordrongen*, (au lieu de *doordrongener*), plus pénétré; *meest doordrongen*, le plus pénétré; — *waar*, vrai; *meer waar*; *meest waar*.

Il y a des adjectifs et des adverbes qui ont des degrés de comparaison irréguliers: *goed*, bon; *beter*, meilleur; *de beste*, le meilleur; *veel*, beaucoup; *meer*, plus; *het meeste*, le plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; *het minst*, le moins.

Il y a des adjectifs dont la signification n'admet point de degrés de comparaison, comme: *schriftelijk*, par écrit; *mondelijk*, de bouche; *achthoekig*, octogone; *ewig*, éternel;

nel; *goddelijk*, divin. Ceux qui dérivent de noms propres de pays, comme: *fransch*, françois; *engelsch*, anglais; *duitsch*, allemand, etc. Aussi les suivans:

Sneeuw wit, blanc comme la neige.
Yskoud, froid comme la glace.
Koolzwart, noir comme du charbon.
Pikzwart, noir comme de la poix.
Beendroog, tout à fait sec.
Bloedlaauw, tiède comme du sang.
Bloedrood, rouge comme du sang.
Tzersterk, fort comme du fer.
Hemelhoog, élevé jusqu'au ciel.
Honigzoet, doux comme du miel.
Steenhard, dur comme la pierre.
Vuurrood, rouge comme du feu.
Doodbleek, pâle comme la mort.
Moedernaakt, tout à fait nud.
Stekeblind, tout à fait aveugle.

Le *comparatif* et le *superlatif* se déclinent comme les simples adjectifs:

Comparatif.

Masculin.

Singulier.

- N. *een grootere stoel*, une plus grande chaise.
 G. *eens grooteren stools*, ou, *van eenen grooteren stoel*, d'une plus grande chaise.
 D. *eenen*, ou, *aan eenen grooteren stoel*, à une plus grande chaise.
 A. *eenen grooteren stoel*, une plus grande chaise.

Féminin.

Singulier.

- N. *eene kleinere tafel*, une plus petite table.
 G. *eener*, ou, *van eene kleinere tafel*, d'une plus petite table.

D. *eener, ou, aan eene kleinere tafel*, à une plus petite table.

A. *eene kleinere tafel*, une plus petite table.

Superlatif.

Masculin.

Singulier.

N. *de geleerdste man*, le plus savant homme.

G. *van den geleerdsten man*, du plus savant homme.

D. *den, ou, aan een geleerdsten man*, au plus savant homme.

A. *den geleerdsten man*. le plus savant homme.

Pluriel.

N. *de geleerdste mannen*, les plus savans hommes.

G. *der, ou, van de geleerdste mannen*, des plus savans hommes.

D. *aan de geleerdste mannen*, aux plus savans hommes.

A. *de geleerdste mannen*, les plus savans hommes.

Féminin.

Singulier.

N. *de schoonste vrouw*. la plus belle femme.

G. *der, ou, van de schoonste vrouw*, de la plus belle femme.

D. *der, ou, aan de schoonste vrouw*, à la plus belle femme.

A. *de schoonste vrouw*, la plus belle femme.

Pluriel.

N. *de schoonste vrouwen*, les plus belles femmes.

G. *der, ou, van de schoonste vrouwen*, des plus belles femmes.

D. *der, ou, aan de schoonste vrouwen*, aux plus belles femmes.

A. *de schoonste vrouwen*, les plus belles femmes.

T H È M E S,

sur les adjectifs.

N^o. 24.

Les langues françoise et hollandoise sont belles. J'ai vu un homme honnête, et une femme malhonnête. Il m'a raconté avant-hier la nouvelle agréable, dont vous parlez. Connoissez-vous la sœur cadette de mon bon ami? Non, mais je connois le frère aîné de ce pauvre avocat, et la cousine de ce savant médecin. C'est ce que je ne savois pas. Allons à la comédie, on donnera une belle pièce, intitulée: Alexandre le grand en Asie.

J'ai vu,	<i>ik heb gezien.</i>
Honnête,	<i>beleefd.</i>
Malhonnête,	<i>onbeleefd.</i>
Il m'a raconté,	<i>hij heeft mij verhaald.</i>
Avant-hier,	<i>eergisteren.</i>
La nouvelle,	<i>het nieuws; de tijding.</i>
Dont vous parlez,	<i>waarvan gij spreekt.</i>
Connoissez-vous?	<i>kent gij?</i>
Cadet,	<i>jongste.</i>
Aîné,	<i>oudste.</i>
C'est ce que je ne savois pas,	<i>dat wist ik niet.</i>
Allons,	<i>laat ons gaan.</i>
On donnera,	<i>men zal spelen.</i>
Intitulée,	<i>genaamd.</i>
Alexandre le grand,	<i>Alexander de groote.</i>

N^o. 25.

Amsterdam est une très-belle ville, où il y a de grandes maisons, de superbes églises, des rues longues et de beaux édifices. Londres est plus grand qu'Amsterdam; Amsterdam plus grand que Berlin; Vienne plus grand que Stockholm; Bruxelles plus grand que Rotterdam. La France est plus peuplée que la Russie, et la Hollande est plus peuplée que la France. La Chine est un des pays les plus peuplés de la terre.

Où il y a,

alwaar zijn.

F 2

Su-

Superbe,	<i>prachtig.</i>
Edifice,	<i>gebouw. o.</i>
Berlin,	<i>Berlijn.</i>
Bruxelles,	<i>Brussel.</i>
Plus peuplée,	<i>volkrijker.</i>
Un des pays les plus peuplés,	<i>een der volkrijkste landen.</i>

N^o. 26.

L'amour constante. L'eau liquide. Le couteau tranchant. Le garçon opiniâtre. La fille aimable. Un exemple frappant. Un travail très-pénible. Une mauvaise comparaison. Une fleur flétrie. Les roses épanouies de ces belles filles-là. Les mauvais desseins des hommes corrompus.

L'amour,	<i>de liefde. v.</i>
Constant,	<i>standvastig.</i>
Liquide,	<i>vloeibaar.</i>
Tranchant,	<i>scherp.</i>
Opiniâtre,	<i>stijfhoofdig.</i>
Frappant,	<i>tressend.</i>
Pénible,	<i>moeijelijk.</i>
La comparaison,	<i>de vergelijking.</i>
Flétrie,	<i>verlept.</i>
Epanoui,	<i>ontloken.</i>
Un dessein,	<i>een voornemen. o.</i>
Corrompu,	<i>bedorven.</i>

N^o. 27.

Le corps est mortel et l'ame est immortelle. La vie de l'homme est une enchaîure continuelle d'adversité et de prospérité. Nous haïssons les mensonges honteux et les tromperies obliques. Les désirs illimités de ces personnes mécontentes. Les mauvaises compagnies corrompent les mœurs.

Mortel,	<i>sterfelijk.</i>
Immortel,	<i>onsterfelijk.</i>
Une enchaîure,	<i>eene aaneenschakeling.</i>
Continuel,	<i>gedurig.</i>
L'adversité,	<i>de tegenspoed. m.</i>
La prospérité,	<i>de voorspoed.</i>
Nous haïssons,	<i>wij haten.</i>
Un mensonge,	<i>een leugen. m.</i>

Honteux,	<i>schandelijk.</i>
Oblique,	<i>stinksch.</i>
Illimité,	<i>onbepaald.</i>
Méconrent,	<i>misnoegd.</i>
Compagnie,	<i>gezelschap. o.</i>
Corrompent,	<i>bederven.</i>
Les mœurs,	<i>de zeden.</i>

N^o. 28.

Ces méchans enfans méprisent le bon conseil des hommes sages ; et ne pensent pas à nos exhortations salutaires. La bonne conscience produit la tranquillité de l'esprit ; mais la mauvaise conscience produit l'inquiétude et la crainte. Toutes les choses dépendent de la direction divine. L'homme qui a des sentimens élevés est incapable de faire des choses basses.

Méprisent,	<i>verachten.</i>
Un conseil,	<i>een raad. m.</i>
Ne pensent pas,	<i>denken niet.</i>
Une exhortation,	<i>eene vermaning. v.</i>
Salutaire,	<i>heilzaam.</i>
La conscience,	<i>het geweten.</i>
Produit,	<i>brengt voort.</i>
La tranquillité,	<i>de gerustheid.</i>
Un esprit,	<i>een geest. m.</i>
L'inquiétude,	<i>de ongerustheid. v.</i>
La crainte,	<i>de vrees. v.</i>
Dépendent,	<i>hangen af.</i>
La direction,	<i>het bestuur.</i>
Divin,	<i>goddelijk.</i>
Un sentiment,	<i>een gevoel. o.</i>
Élevé,	<i>verheven.</i>
Incapable,	<i>onbekwaam.</i>
Bas,	<i>laag.</i>

N^o. 29.

La plupart de ces personnes sont inconstantes et fausses. Nous n'aimons pas ces dissipations inutiles dont les suites sont la misère. Dites cette nouvelle à ce garçon capricieux et à cette fille obéissante. La guerre est ruineuse, et la paix agréable. Ne vous fiez pas aux dehors trompeurs. Les attraits de la volupté et de la

flatterie sont séducteurs et pernicieux.

La plupart,	<i>de meeste.</i>
Inconstant,	<i>onstandvastig.</i>
Faux,	<i>valsch.</i>
Nous n'aimons pas,	<i>wij beminnen niet,</i>
Une dissipation,	<i>eene verkwisting.</i>
Inutile,	<i>nutteloos.</i>
Dont,	<i>waarvan.</i>
Une suite,	<i>een gevolg. o.</i>
Pauvreté,	<i>armoede. v.</i>
Misère,	<i>ellende. v.</i>
Une nouvelle,	<i>eene tijding.</i>
Capricieux,	<i>eigenzinnig.</i>
Ruineux,	<i>verderfelijk.</i>
Le dehors,	<i>het uiterlijke.</i>
Trompeur,	<i>bedriegelijk.</i>
Un attrait,	<i>een aanlokkel. o.</i>
La volupté,	<i>de weelde. v.</i>
La flatterie,	<i>de vleijerij.</i>
Séducteur,	<i>verleidend.</i>
Pernicieux,	<i>nadeelig.</i>

N^o. 30.

La plupart des empereurs romains étoient d'un caractère cruel. Les choses imparfaites et périssables de ce monde ne plaisent plus à ce vieillard vertueux. La bonne ou la mauvaise conduite des hommes dépend souvent d'une bonne ou mauvaise éducation. Les bonnes mœurs produisent la santé, qui est le plus grand trésor. La foiblesse et les maux continuels de la vieillesse sont souvent les suites d'une vie déréglée.

Romain,	<i>Romeinsch.</i>
Le caractère,	<i>het karakter.</i>
Cruel,	<i>wreed.</i>
Imparfait,	<i>onvolmaakt.</i>
Périssable,	<i>vergankelijk.</i>
Ne plaisent plus,	<i>Behagen niet meer.</i>
Un vieillard.	<i>een grijsaard.</i>
Vertueux,	<i>deugdzaam.</i>
La conduite,	<i>het gedrag.</i>
Dépend,	<i>hangt af.</i>
L'éducation,	<i>de opvoeding. v.</i>
Les mœurs,	<i>de zeden.</i>
Produisent,	<i>brenge voort.</i>
Un trésor,	<i>een schat. m.</i>

La foiblesse,	<i>de zwakheid.</i>
Un mal,	<i>eene kwaal.</i>
Continuel,	<i>gedurig.</i>
La vieillesse,	<i>de ouderdom. m.</i>
Une suite,	<i>een gevolg. o.</i>
Dérégulé.	<i>ongeregeld.</i>

N^o. 31.

Les plaisirs deviennent souvent insipides par la coutume. La conduite irrépréhensible de ce jeune homme nous plaît. Ces enfans travaillent avec un zèle redoublé; ils ont un repentir vrai et sincère de leur mauvaise conduite. Mes amis, faites un bon usage du tems précieux; car il passe rapidement. Cette ambition extravagante sera le malheur de cet homme. La beauté de l'ame consiste dans la multitude d'excellentes vertus.

Un plaisir,	<i>een vermaak. o.</i>
Deviennent,	<i>worden.</i>
Insipide,	<i>smakeloos.</i>
La coutume,	<i>de gewoonte. v.</i>
Irépréhensible,	<i>onberispelijk.</i>
Nous plaît,	<i>bevalt ons.</i>
Travaillent,	<i>werken.</i>
Le zèle,	<i>de ijver. m.</i>
Redoublé,	<i>verdubbeld.</i>
Le repentir,	<i>het berouw.</i>
Sincère,	<i>opregt.</i>
Faire un bon usage,	<i>een goed gebruik maken.</i>
Précieux,	<i>voortreffelijk.</i>
Passer,	<i>voorbijgaan.</i>
Rapidement,	<i>schielijk.</i>
L'ambition,	<i>de eersucht. v.</i>
Extravagant,	<i>buitensporig.</i>
La beauté,	<i>de schoonheid.</i>
Consiste,	<i>bestaat.</i>
La multitude,	<i>de menigte. v.</i>
Excellent,	<i>voortreffelijk.</i>

N^o. 32.

Les commencemens sont toujours difficiles. Une santé parfaite est infiniment meilleure que de grandes richesses; on la ruine souvent en se livrant à des débauches hon-

teuses. Le vrai repos dépend d'une conscience pure. La vie présente n'est pas à comparer à la vie future. Il vaut mieux avoir un ennemi sage qu'un ami ignorant. L'expérience journalière est la meilleure maîtresse. Une grande condescendance est nuisible à la jeunesse.

Un commencement,	<i>een begin. o.</i>
Difficile,	<i>moeijelijk.</i>
Parfait,	<i>volmaakt.</i>
La santé,	<i>de gezondheid.</i>
Infiniment,	<i>oneindig.</i>
Les richesses,	<i>de rijkdommen.</i>
Ruiner,	<i>bederven.</i>
Les débauches,	<i>de buitensporigheden.</i>
Honteux,	<i>schandelijk.</i>
Le repos,	<i>de rust.</i>
La conscience,	<i>het geweten.</i>
Pur,	<i>zuiver.</i>
N'est pas à comparer,	<i>is niet te vergelijken.</i>
La vie future,	<i>het toekomstig leven.</i>
Il vaut mieux,	<i>het is beter.</i>
L'ennemi,	<i>de vijand.</i>
Ignorant,	<i>onwetend.</i>
L'expérience,	<i>de ondervinding.</i>
Journalier,	<i>dagelijksch.</i>
La condescendance,	<i>de toegevendheid.</i>
Nuisible,	<i>schadelijk.</i>

N^o. 33.

Nous admirons la multitude innombrable d'étoiles que nous voyons briller au firmament; elles observent toutes un cours régulier. Les mauvais exemples de ces personnes sont dangereux. Ces enfans sont revêches et insensibles; ils causent du chagrin à leurs parens et à leurs maîtres. Le mensonge est le plus laid des vices; et le menteur est le plus méprisable des hommes.

Nous admirons,	<i>wij bewonderen.</i>
Une multitude,	<i>eene menigte.</i>
Innombrable,	<i>annoemelijk.</i>
Voyons,	<i>zien.</i>
Briller,	<i>schitteren.</i>
Le firmament,	<i>het uitspanfel.</i>
Ils observent,	<i>zij houden.</i>
Le cours,	<i>de loop. m.</i>
Régulier,	<i>geregeld.</i>

Un exemple,
 Revêche,
 Ils causent,
 Le chagrin,
 Un mensonge,
 Laid,
 Un vice,
 Méprisable,

een voorbeeld. o.
weerspannig.
zij veroorzaken.
het verdriet.
een leugen. m.
leelijk.
eene ondeugd.
verachtelijk.

N^o. 34.

La flatterie la plus sérieuse est aussi la plus dangereuse. Le désespoir inspire les desseins les plus téméraires. L'homme qui possède la vertu, possède le plus grand trésor. Le bon exemple du père est le moyen le plus propre pour inspirer aux enfans l'amour de la vertu. La sobriété rend la nourriture la plus simple très-agréable. La plus grande sagesse des hommes consiste dans la connoissance de leurs folies.

La flatterie,
 Sérieux,
 Le désespoir,
 Inspire,
 Un dessein,
 Téméraire,
 Qui possède,
 Un moyen,
 Propre,
 L'amour de,
 La sobriété,
 La nourriture,
 Simple,
 La sagesse,
 Consiste,
 La connoissance,
 La folie,

de vletjerij. v.
ernstig.
de wanhoop. v.
boezemt in.
een voornemen.
vermetel.
die bezit.
een middel. o.
geschikt.
de liefde tot.
de matigheid.
het voedsel.
eenvoudig.
de wijsheid.
bestaat.
de kennis.
de dwaasheid.

N^o. 35.

L'éphant est le plus grand de tous les quadrupèdes, et l'autruche le plus grand de tous les oiseaux. Les pauvres gens sont souvent plus heureux que les riches. Je sais par expérience que votre sœur est plus constante que votre nièce; et votre oncle est un des hommes les

plus constans du monde. Cette mode est ridicule; celle-ci est encore plus ridicule; mais celle-là est la plus ridicule de toutes les modes. Quand les jours sont longs, les nuits sont courtes.

L'éléphant,	<i>de elefant. m.</i>
Tous,	<i>alle.</i>
Un quadrupède,	<i>een viervoetig dier. o.</i>
L'antruche,	<i>de struisvogel. m.</i>
Un oiseau,	<i>een vogel. m.</i>
Souvent,	<i>dikwijls.</i>
Je sais,	<i>ik weet.</i>
Par expérience,	<i>bij ondervinding.</i>
Constant,	<i>standvastig.</i>
Est un des hommes les plus constans,	<i>is een der standvastigste menschen.</i>
Le monde,	<i>de wereld. v.</i>
Cette mode,	<i>deze mode. v.</i>
Ridicule,	<i>belagchelijk.</i>
Celle-ci,	<i>deze.</i>
Celle-là,	<i>die.</i>
Quand,	<i>wanneer.</i>

N^o. 36.

Les ennemis sont aussi forts que nous. La mère est aussi belle que la fille, et le père est aussi âgé que l'oncle. Le valet est plus fidèle que la servante. Les Grecs étoient plus vaillans que les Perses. Les écoliers cherchent souvent le plus long chemin pour aller à l'école, et le plus court pour aller au plaisir. Les plus grands savans peuvent quelquefois se tromper. Le ventre est le plus grand de tous nos ennemis.

Fort,	<i>sterk; magtig.</i>
Agé,	<i>oud.</i>
Un Grec,	<i>een Griek.</i>
Etoient,	<i>waren.</i>
Vaillant,	<i>dapper.</i>
Les Perses,	<i>de Perzen.</i>
Cherchent,	<i>zoeken.</i>
Pour aller,	<i>om te gaan.</i>
A,	<i>naar.</i>
Le plaisir,	<i>het vermaak.</i>
Peuvent,	<i>kunnen.</i>
Quelquefois,	<i>somtijds.</i>
Se tromper,	<i>zich bedriegen.</i>
Le ventre,	<i>de buik. m.</i>

N^o. 37.

Je connois l'homme le plus riche de ce village; il possède des terres fertiles et des jardins délicieux. On dit que les Egyptiens étoient les plus reconnoissans de tous les hommes. Cette guerre sanglante a duré plusieurs années. Les armées des alliés étoient plus nombreuses que celles du tyran. Les Hollandois sont plus civilisés que les Polonois, et les Russes moins civilisés que les François. La Russie est le plus vaste empire de l'Europe.

Il possède,
Les terres,
Fertile,
Délicieux,
Egyptiens,
Reconnoissant,
Sanglant,
A duré,
Une année,
Une armée,
Les alliés,
Nombreux,
Celles,
Le tyran,
Un Hollandois,
Civilisé,
Un Polonois,
Un Russe,
Un François,
Vaste,
Un empire,

hij bezit.
de landerijen.
vruchtbaar.
heerlijk.
Egiptenaren.
dankbaar.
bloedig.
heeft geduurd.
een jaar.
een leger. o.
de bondgenooten.
zalrijk.
die.
de dwingeland.
een Hollander.
beschaafd.
eén Polak.
een Rus.
een Franschman.
uitgestrekt, groot.
een rijk.

N^o. 38.

Cet homme est courageux; le capitaine de la compagnie est plus courageux; et celui-ci est le plus courageux de tous. Cette action-ci est plus louable que celle-là; l'autre, au contraire, est méprisable. Le disciple du maître est laborieux; plus laborieux que vous ne pensez. Votre frère est plus reconnoissant que votre sœur; et ce petit garçon est le plus reconnoissant. Le crime dont vous parlez est le plus horrible de tous. Ceci est plus nuisible à la santé que cela.

Courageux,

moedig.

Un

Un capitaine,	een kapitein.
Une compagnie,	eene compagnie.
Une action,	eene daad.
Louable,	prijsselijk.
Au contraire,	in het tegendeel.
Méprisable,	verachtelijk.
Laborieux,	werkzaam.
Que vous ne pensez,	dan gij denkt.
Reconnoissant,	dankbaar.
Un crime,	eene misdaad.
Dont vous parlez,	waar van gij spreekt.
Horrible,	afschuwelijk.
Nuisible,	nadeelig.

Il y a encore à remarquer que les adjectifs employés substantivement, suivent, au pluriel, les règles générales des substantifs, p. e. *de geleerden*, les savans; *den (aan de) geleerden*, aux savans; *de armen*, les pauvres; *den (aan de) armen*, aux pauvres. Mais au singulier, masculin, ils ont *en* au génitif, au lieu d'un *s*, comme les mots *heer*, seigneur; *hart*; cœur; p. e. *de almachtige*, le tout-puissant; *des almachtigen*, du tout-puissant; *de vrome*, le pieux; *des vromen*, du pieux.

Mais quand le substantif est sous-entendu, les adjectifs suivent leurs règles ordinaires, p. e. *de menschen zijn allen sterfelijk*, *zoo wel de rijke als de arme*, les hommes sont tous mortels, les riches aussi bien que les pauvres. Si l'on écrivoit *de rijken*, *de armen*, on feroit des fautes.

CHAPITRE III.

Des pronoms.

Les pronoms, comme nous avons dit, sont des mots qui tiennent la place des noms. On les divise en six sortes, savoir:

<i>Persoonlijke voornaamwoorden,</i>	Pronoms personnels.
<i>Wederkeerige voornaamwoorden,</i>	Pronoms réciproques.
<i>Bezittelijke voornaamwoorden,</i>	Pronoms possessifs.
<i>Vragende voornaamwoorden,</i>	Pronoms interrogatifs.
<i>Aanwijzende voornaamwoorden,</i>	Pronoms démonstratifs.
<i>Bezrekkelijke voornaamwoorden,</i>	Pronoms relatifs.

ARTICLE 1^{er}.

Des pronoms personnels.

Les pronoms personnels sont ceux qui désignent les personnes. Il y a trois personnes; la première est celle qui parle; la seconde est celle à qui l'on parle; et la troisième est celle dont on parle.

La première personne est exprimée par *ik*, pluriel *wij*; la seconde par *gij*, singulier et pluriel; la troisième par *hij*, masculin singulier; *zij*, féminin singulier; *het*, neutre singulier; et *zij*, le pluriel pour les trois genres.

En voici la déclinaison:

Première personne.

Singulier.	Pluriel.
N. <i>ik</i> , je.	N. <i>wij</i> , nous.
G. <i>mijns</i> , ou, <i>van mij</i> , de moi.	G. <i>onzer</i> , <i>van ons</i> , de nous.
D. <i>mij</i> , ou, <i>aan mij</i> , à moi.	D. <i>ons</i> , <i>aan ons</i> , à nous.
A. <i>mij</i> , me; moi.	A. <i>ons</i> , nous.

Seconde personne.

Singulier.	Pluriel.
N. <i>gij</i> , tu.	N. <i>gij</i> , vous.
G. <i>uws</i> , <i>van u</i> , de toi.	G. <i>uwer</i> , ou, <i>van u</i> , de vous.
D. <i>u</i> , ou, <i>aan u</i> , à toi.	D. <i>u</i> , ou, <i>aan u</i> , vous.
A. <i>u</i> , te; toi.	A. <i>u</i> , vous.

Troisième personne.

Masculin singulier.	Masculin pluriel.
N. <i>hij</i> , il.	N. <i>zij</i> , ils.
G. <i>zijns</i> , ou, <i>van hem</i> , de lui.	G. <i>hunner</i> , <i>van hen</i> , d'eux.
D. <i>hem</i> , ou, <i>aan hem</i> , à lui.	D. <i>hun</i> , <i>aan hen</i> , leur.
A. <i>hem</i> , le; lui.	A. <i>hen</i> , les.
Féminin singulier.	Féminin pluriel.
N. <i>zij</i> , elle.	N. <i>zij</i> , elles.
G. <i>haar</i> , <i>van haar</i> , d'elle.	G. <i>haar</i> , <i>van haar</i> , d'elles.
D. <i>haar</i> , <i>aan haar</i> , lui.	D. <i>haar</i> , <i>aan haar</i> , leur.
A. <i>haar</i> , la.	A. <i>haar</i> , les.

Neutre singulier.

N. *het*, il.
 G. *van het*, de lui.
 D. *het*, ou, *aan het*, lui.
 A. *het*, le.

Neutre Pluriel.

N. *zij*, ils.
 G. *hunner*, ou, *van hen*,
 d'eux.
 D. *hun*, ou, *aan hen*, leur.
 A. *hen*, les.

Aux pronoms personnels appartiennent aussi les mots *men*, on; *iemand*, quelqu'un; *niemand*, personne; qui sont nommés en françois *pronoms indéfinis*.

Quelquefois on ajoute aux pronoms personnels le mot *zelf*, qui est déclina- ble, p. e.

Ik zelf heb het gezien,
Zij zelve sprak daarvan,
Wij zelve zijn daar geweest,

Je l'ai vu moi-même.
 Elle en parloit elle-même.
 Nous y avons été nous-mêmes.

Hij is het zelf,
Ik bedroog mij zelve (accus.)
Zij is de onschuld zelve.

C'est lui-même.
 Je me trompois.
 Elle est l'innocence même.

Zelf se décline de la manière suivante.

Première Personne.

Masculin singulier.

1. *Ik zelf*, moi-même.
2. *Mijns zelfs*, ou, *van mij zelve*, de moi-même.
3. *Mij*, ou, *aan mij zelve*, à moi-même.
4. *Mij zelve*, moi-même.

Féminin singulier.

1. *Ik zelve*, moi-même.
2. *Mij zelve*, ou, *van mij zelve*, de moi-même.
3. *Mij*, ou, *aan mij zelve*, à moi-même.
4. *Mij zelve*, moi-même.

Masculin et féminin pluriel.

1. *Wij zelve*, nous-mêmes.
2. *Ons zelve*, ou, *van ons zelve*, de nous-mêmes.
3. *Ons*, ou, *aan ons zelve*, à nous-mêmes.
4. *Ons zelve*, nous-mêmes.

Seconde personne.

Masculin singulier.

1. *Gij zelf*, toi-même.
2. *Uws zelfs*, ou, *van u zelven*, de toi-même.
3. *U*, ou, *aan u zelven*, à toi-même.
4. *U zelven*, toi-même.

Féminin singulier.

1. *Gij zelve*, toi-même.
2. *U zelve*, ou, *van u zelve*, de toi-même.
3. *U*, ou, *aan u zelve*, à toi-même.
4. *U zelve*, toi-même.

Masculin et féminin pluriel.

1. *Gij zelve*, vous-mêmes.
2. *U zelve*, ou, *van u zelven*, de vous-mêmes.
3. *U*, ou, *aan u zelven*, à vous-mêmes.
4. *U zelve*, vous-mêmes.

Troisième personne.

Masculin singulier.

1. *Hij zelf*, lui-même.
2. *Zijns zelfs*, ou, *van zich zelven*, de lui-même.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelven*, à lui-même.
4. *Zich zelven*, lui-même.

Pluriel.

1. *Zij zelve*, eux-mêmes.
2. *Hen zelve*, ou, *van zich zelven*, d'eux-mêmes.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelven*, à eux-mêmes.
4. *Zich zelve*, eux-mêmes.

Féminin singulier.

1. *Zij zelve*, elle-même.
2. *Haar zelve*, ou, *van zich zelve*, d'elle-même.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelve*, à elle-même.
4. *Zich zelve*, elle-même.

Pluriel.

1. *Zij zelve*, elles-mêmes.
2. *Haar zelve*, ou, *van zich zelve*, d'elles-mêmes.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelve*, à elles-mêmes.
4. *Zich zelve*, elles-mêmes.

Neutre singulier.

1. *Het zelf*, lui-même.
2. *Zijns zelfs*, ou, *van zich zelven*, de lui-même.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelven*, à lui-même.
4. *Zich zelven*, lui-même.

Pluriel.

1. *Zij zelven*, eux-mêmes.
2. *Hen zelve*, ou, *van zich zelven*, d'eux-mêmes.
3. *Zich*, ou, *aan zich zelven*, à eux-mêmes.
4. *Zich zelven*, eux-mêmes.

Il y a encore à remarquer que *zelf*, sans *s*, est un pronom, comme nous venons de voir; et *zelfs*, un adverbe, qui signifie, *qui plus est*; même, p. é. *ik heb hem zelf gezien*, ja *ik heb zelfs met hem gesproken*, je l'ai vu moi-même, qui plus est, je lui ai parlé.

Dans la troisième personne plurielle, *hun* est le datif du masculin; et *hen*, l'accusatif; on dit donc : *ik geef hun*, je leur donne; *ik zie hen*, je les vois.

Quand on parle de choses inanimées, on se sert souvent du pronom démonstratif *dezelve*, au lieu du pronom personnel, p. é. *waar zijn de boeken? ik heb dezelve niet gezien*, où sont les livres? je ne les ai pas vus.

T H È M E S,

sur les pronoms personnels.

N^o. 39.

Qui est là? Moi. Que voulez-vous? Je veux parler à vous, à lui et à elle. Nous ne sommes pas à la maison; revenez une autre fois. Où est votre frère, je le cherche partout. Il est au jardin. Votre sœur est sortie, je la vis hier dans la rue. Nous nous sommes promenés avec lui, avec elle et avec eux; nous étions bien fatigués. Les voilà. Mes amis, entrez, nous passerons une heure ensemble.

Qui est là?
Que voulez-vous?
Je veux,

wie is daar?
wat wilt gij hebben?
ik wil.

Per-

Parler,	spreken.
Nous ne sommes pas,	wij zijn niet.
Revenez,	kom weder.
Une autre fois,	een andermaal.
Où est ?	waar is ?
Il est sorti,	hij is uitgegaan.
Je vis,	ik zag.
Dans,	in.
Nous sommes,	wij zijn.
Fatigué,	vermoed.
Les voilà,	daar zijn zij.
Mes,	mijne.
Entrez,	kom binnen.
Nous passerons,	wij zullen doorbrengen.
Ensemble,	te zamen.

N^o. 40.

Connoissez-vous cette Demoiselle ? Oui, Monsieur, je la connois ; elle m'a promis de venir ici, mais elle ne vient pas. L'avez-vous vue ce matin ? Non, je la vis hier. Qu'est ce que vous lui avez dit ? Vous êtes trop curieux. Avez-vous aussi vu mes frères ? Je les vois trois fois par semaine au café. Ont-ils cherché les livres du libraire ? Oui, ils les (*dezelve*) ont cherchés la semaine passée. Leur avez-vous donc parlé ? Sans doute, et je leur ai donné l'argent que je leur dois. Vous avez bien fait.

Connoissez-vous ?	kent gij ?
Cette,	deze.
Demoiselle,	jufvrouw.
A promis,	heeft beloofd.
De venir ici,	hier te komen.
Ne vient pas,	komt niet.
Avez-vous vu ?	hebt gij gezien ?
J'ai vu,	ik heb gezien.
Qu'est ce que,	wat.
Dit,	gezegd.
Vous êtes,	gij zijt.
Curieux,	nieuwsgierig.
Je vois,	ik zie.
Trois fois,	drie maal.
Un café,	eén koffijhuis. o.
Ont-ils cherché ?	hebben zij gehaald ?
La semaine passée,	de verledene week.
Parlé,	gesproken.

Sans doute;	<i>zonder twijfel.</i>
J'ai donné,	<i>ik heb gegeven.</i>
Que je dois,	<i>dat ik schuldig ben.</i>
Vous avez bien fait,	<i>gij hebt wel gedaan.</i>

N. 41.

Monsieur L. m'écrit dans sa lettre qu'il viendra chez moi, chez eux, et chez elles, mais qu'il ne se soucie pas de vous, ni de lui. Voilà Monsieur L. il vous a raconté que mon frère fera un voyage; mais il m'a dit lui-même qu'il n'en sait rien. Nous y avons été nous-mêmes. Lui seul sait ce que nous avons dit, et il gardera le secret. Cela ne m'étonne pas; il est votre meilleur ami.

Écrit,	<i>schrijft.</i>
Qu'il viendra,	<i>dat hij komen zal.</i>
Chez,	<i>bij.</i>
Mais,	<i>maar.</i>
Il ne se soucie pas de,	<i>hij stoort zich niet aan.</i>
A raconté,	<i>heeft verteld.</i>
Fera un voyage,	<i>zal eene reis doen.</i>
Qu'il n'en sait rien,	<i>dat hij er niets van weet.</i>
Nous y avons été;	<i>wij zijn daar geweest.</i>
Seul,	<i>alleen.</i>
Sait,	<i>weet.</i>
Ce que,	<i>hetgeen.</i>
Nous avons dit,	<i>wij hebben gezegd.</i>
Il gardera le secret,	<i>hij zal het geheim houden.</i>
Cela ne m'étonne pas,	<i>dat verwondert mij niet.</i>

ARTICLE II.

Des pronoms réciproques.

- Il n'y a, proprement parlant, qu'un seul pronom réciproque, savoir *zich*, pour la troisième personne. On s'en sert quand on exprime une action qui retombe sur la personne qui l'a produit, p. e. *hij bedriegt zich*, il se trompe, etc.

Pour la première et la seconde personne on se sert de l'accusatif des pronoms personnels *mij*, *u*, *ons*, p. e. *ik bedrieg mij*, je me trompe; *gij bedriegt u*, vous vous trompez; *wij bedriegen ons*, nous nous trompons.

On ajoute aussi le pronom *zelf* au pronom réciproque,

p. e. *hij wascht zich zelven*, il se lave; *wij bedriegen ons zelve*, nous nous trompons.

Zich, se décline de la manière suivante.

- 1.
2. *Zijns*, ou, *van zich*, de soi, de lui.
3. *Zich*, ou, *aan zich*, à soi, à lui.
4. *Zich*, soi, lui.

Pour le génitif du féminin singulier et pluriel on dit aussi, *harer*; et pour le génitif masculin pluriel, *hunner*.

T H È M E,

sur les pronoms réciproques.

No. 42.

Votre ami se trompe souvent, n'est-ce pas? Oui, mais vous vous trompez aussi quelquefois. Vous avez raison, c'est le propre de l'homme de faillir. Elle se lave et se peigne, et vous vous laverez demain. Parlons de quelque autre chose; vous apprenez la langue hollandaise, n'est-ce pas? Oui, mon ami, et je m'applique. Je tâcherai de l'apprendre à fond.

Se trompe,

N'est-ce pas?

Trompez,

C'est le propre de l'homme de
faillir,

Se lave,

Peigne,

Vous laverez,

Parlons,

Autre chose,

Apprenez,

M'applique,

Tâchera,

Apprendre,

A fond,

bedriegt zich.

is het niet waar?

bedriegt.

dwalen is menschelijk.

wascht zich.

kamt.

zult u wasschen.

laat ons spreken.

anders.

leert.

leg mij toe.

zal trachten.

leeren.

in den grond.

ARTICLE III.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs, ainsi que leur nom l'annonce, marquent la possession ou la propriété d'une chose. Ils se divisent en deux sortes; savoir: en *adjectifs* et en *substantifs*.

Les pronoms possessifs adjectifs ont toujours joints à des noms; ce sont les suivans: *mijn*, mon; féminin, *mijne*, ma; *ons*, *onze*, notre; *uw*, *uwe*, votre; *zijn*, son; *zijne*, sa, ses; *hare*, *hunne*, leur.

Ces pronoms se rapportent toujours à deux substantifs; à la personne qui possède, et à la chose qui est possédée.

Les pronoms possessifs substantifs ne sont jamais joints à des noms, mais ils ont rapport à une chose déjà exprimée; ce sont les suivans: *de mijne*, le mien; la mienne; (pour le masculin et le féminin) *het mijne*, pour le neutre; *de onze*, *het onze*, le, ou, la nôtre; *de uwe*, *het uwe*, le, ou, la vôtre; *het zijne*, le sien, ou, la sienne; *de hunne*, *het hunne*, le, ou, la leur; *de hare*, *het hare*, le, ou, la leur.

Les pronoms possessifs adjectifs de la première et de la seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède; un homme et une femme disent également *mijn vader*, mon père; *mijne moeder*, ma mère; à un homme et à une femme on dit également *uw broeder*, votre frère; *uwe zuster*, votre sœur.

Mais les pronoms possessifs adjectifs de la troisième personne indiquent aussi bien le genre de la personne qui possède, que de la chose possédée; on dit d'un homme: *zijn vader*, son père; et d'une femme: *haar vader*, son père; d'un homme: *zijne moeder*, sa mère; d'une femme: *hare moeder*, sa mère. Il en est de même au pluriel: on dit de plusieurs hommes: *hun vriend*, leur ami; *hunne vrienden*, leurs amis; de plusieurs femmes: *haar vriend*, leur ami; *hare vrienden*, leurs amis.

Déclinaison

des pronoms possessifs adjectifs, accompagnés d'un nom.

Masculin.

Singulier.

- N. *mijn vader*, mon père.
 G. *mijns vaders*, ou, *van mijnen vader*, de mon père.
 D. *mijnen*, ou, *aan mijnen vader*, à mon père.
 A. *mijnen vader*, mon père.

Pluriel.

- N. *mijne vaders*, mes pères.
 G. *mijner*, ou, *van mijne vaders*, de mes pères.
 D. *mijnen vaderen*, ou, *aan mijne vaders*, à mes pères.
 A. *mijne vaders*, mes pères.

Féminin.

Singulier.

- N. *mijne moeder*, ma mère.
 G. *mijner*, ou, *van mijne moeder*, de ma mère.
 D. *mijner*, ou, *aan mijne moeder*, à ma mère.
 A. *mijne moeder*, ma mère.

Pluriel.

- N. *mijne moeders*, mes mères.
 G. *mijner*, ou, *van mijne moeders*, de mes mères.
 D. *mijner*, ou, *aan mijne moeders*, à mes mères.
 A. *mijne moeders*, mes mères.

Neutre.

Singulier.

- N. *mijn kind*, mon enfant.
 G. *mijns kinds*, ou, *van mijn kind*, de mon enfant.
 D. *mijnen kinde*, ou, *aan mijn kind*, à mon enfant.
 A. *mijn kind*, mon enfant.

Pluriel.

- N. *mijne kinderen*, mes enfans.
 G. *mijner*, ou, *van mijne kinderen*, de mes enfans.
 D. *mijnen*, ou, *aan mijne kinderen*, à mes enfans.
 A. *mijne kinderen*, mes enfans.

Déclinaison

des pronoms possessifs substantifs.

Masculin.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>de mijne</i> , le mien.	N. <i>de mijne</i> , les miens.
G. <i>van den mijnen</i> , du mien.	G. <i>der</i> , ou, <i>van de mijne</i> , des miens.
D. <i>den</i> , ou, <i>aan den mijnen</i> , au mien.	D. <i>den mijnen</i> , ou, <i>aan de mijne</i> , aux miens.
A. <i>den mijnen</i> , le mien.	A. <i>de mijne</i> , les miens.

Féminin.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>de mijne</i> , la mienne.	N. <i>de mijne</i> , les miennes.
G. <i>der</i> , ou, <i>van de mijne</i> , de la mienne.	G. <i>van de mijne</i> , des miennes.
D. <i>de</i> , ou, <i>aan de mijne</i> , à la mienne.	D. <i>aan de mijne</i> , aux miennes.
A. <i>de mijne</i> , la mienne.	A. <i>de mijne</i> , les miennes.

Neutre.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>het mijne</i> , le mien.	N. <i>de mijne</i> , les miens.
G. <i>van het mijne</i> , du mien.	G. <i>van de mijne</i> , des miens.
D. <i>aan het mijne</i> , au mien.	D. <i>aan de mijne</i> , aux miens.
A. <i>het mijne</i> , le mien.	A. <i>de mijne</i> , les miens.

Les autres se déclinent de la même manière.

Ons, change au nominatif masculin singulier en *onze*, p. e. *onze meester*, notre maître.

Uw, s'emploie également pour le singulier et le pluriel, de la personne qui possède.

On ajoute quelquefois à ces pronoms le mot *eigen*, propre, p. e. *mijn eigen zoon*, mon propre fils; *mijne eigene dochter*, ma propre fille.

Il faut bien se garder de confondre les pronoms possessifs *mijn* et *uw*, avec les pronoms personnels *mij* et *u*, p. e. *mijn vader geeft mij een geschenk*, mon père me donne un présent; *uw broeder bemint u zeer*, votre frère vous aime beaucoup. Ici *mijn* et *uw* sont pronoms possessifs, et *mij* et *u* pronoms personnels.

T H È M E S ,

sur les pronoms interrogatifs.

N^o. 43.

Voici mon frère et ma sœur; ils viennent ensemble de l'église; et ils iront au jardin de votre oncle. Votre ami et mon amie ont lu ces livres, qui traitent de la géographie, et de l'histoire universelle. Son canif et leurs plumes sont sur la table; mais où avez vous mis mes cahiers et son livre d'arithmétique? Ne me demandez pas cela, car je n'en sais rien; demandez-le plutôt à votre cousin ou à sa cousine.

Viennent,	<i>komen.</i>
Ensemble,	<i>te zamen.</i>
Ils iront,	<i>zij zullen gaan.</i>
Ont lu,	<i>hebben gelezen.</i>
Ces,	<i>deze.</i>
Qui traitent,	<i>die handelen.</i>
La géographie,	<i>de aardrijkskunde. v.</i>
L'histoire universelle,	<i>de algemeene geschiedenis. v.</i>
Sont,	<i>liggen.</i>
Mis,	<i>gelegd.</i>
Un cahier,	<i>een schrijfboek. o.</i>
Le livre d'arithmétique,	<i>het rekenboek.</i>
Demandez,	<i>vraag.</i>
Plutôt,	<i>liever.</i>

N^o. 44.

La maison de votre grand-père est plus grande que celle de ma tante, mais celle de ma tante est plus belle que celle de votre grand-père. Leurs jardins sont grands et beaux, mais ceux de notre cousin sont petits. Votre cheval a plus de vitesse que le mien, mais le mien est plus beau que le vôtre. Connoissez-vous son ami et ma tante? Oui, Monsieur. Avez-vous aussi vu mon carrosse et leurs chevaux?

Celle,	<i>dat.</i>	
Le jardin,	<i>de tuin. m.</i>	
	G 4	Ceux,

Ceux,	die.
Un cheval,	een paard. o.
A plus de vitesse,	is vlugger.
La rante,	de moet; de rante.
Le carrosse,	de koets. v.

N^o. 45.

Mes terres et les vôtres sont bien cultivées, mais les leurs ne le sont pas. Vos grammaires et les nôtres sont imprimées à Londres, mais les siennes en Allemagne. Les amis de mes amis sont mes amis. Vous êtes mon ami, n'est-ce pas? Oui, je le suis. J'ai écrit une lettre à son cousin, à votre grand père et à leurs oncles; mais ils ne m'ont pas répondu. Cela m'étonne. Je crois qu'ils sont fâchés contre vous. Et moi, je crois que vous n'en savez rien.

Cultivées,	bebouwd.
La grammaire,	de spraakkunst. v.
Imprimé,	gedrukt.
Vous êtes,	gij zijt.
Suis,	ben.
J'ai écrit,	ik heb geschreven.
N'ont pas,	hebben niet.
Répondu,	geantwoord.
Étonne,	verwondert.
Fâché,	boos.
Contre,	op.
N'en savez rien,	er niets van weet.

N^o. 46.

J'ai vu votre jardin et son écurie, et il a vu ma maison et votre carrosse. Les livres de votre frère sont beaux, mais ceux de son maître sont gâtés. J'aime vos sœurs, car elles sont toujours de bonne humeur, mais les siennes et les leurs sont tristes. Vos amies et les nôtres viendront la semaine prochaine, mais le cousin de Henri restera encore quelques jours à Amsterdam. Votre sœur l'a raconté à son oncle; son oncle à notre ami; notre ami à votre cousin, et votre cousin nous l'a dit.

L'écurie,	de stal. m.
Gâté,	bedorven.
J'aime,	ik bemin.

Car,

Car,	want.
Toujours,	altijd.
De bonne humeur,	vrolijk.
Triste,	treurig.
Viendront,	zullen komen.
La semaine prochaine,	de toekomstige week. v.
Restera,	zal blijven.
Encore,	nog.
A raconté,	heeft verteld.
L'a dit,	heeft het gezegd.

N^o. 47.

Nous parlons de sa sœur et de votre cousin, qui sont les enfans les plus imprudens, les plus négligens et les plus obstinés de l'école; mais ces Messieurs parlent de notre petit ami, qui est le plus laborieux de tous. Nos afflictions sont plus grandes que les leurs; mais ils ne le croyent pas. Les savans de cette université ont de grandes obligations à ses lumières et aux vôtres. Vous me faites un compliment, auquel je ne sais que répondre.

Nous parlons,	wij spreken.
Imprudent,	onvoorzigtig.
Négligent,	nalatig.
Obstiné,	koppig.
Laborieux,	werkzaam.
Affliction, <i>affligés</i>	droefheid.
Mais ils ne le croient pas,	maar zij gelooven het niet.
Un savant,	een geleerde.
Une obligation,	eene verplichting.
La lumière,	de kundigheid.
Vous faites,	gij maakt.
Auquel je ne sais que répondre,	waarop ik niet weet te antwoorden.

N^o. 48.

Mon frère a lu vos remarques, et celles de cet auteur; et il m'a dit que leurs explications étoient plus claires que les siennes et les nôtres. On nous a raconté que nos fautes et les vôtres sont très-grandes. Hé bien! ils n'ont qu'à le prouver. Ma confiance et la vôtre; son mécontentement et le leur; nos trésors et ceux de ce riche avare. Ils pensent à votre incrédulité et à la mienne;

ne; à vos richesses périssables et aux siennes. Nos vertus ne sont-elles pas durables?

A lu,	heeft gelezen.
Une remarque,	eene aanmerking. v.
Un auteur,	een schrijver.
Il m'a dit,	hij heeft mij gezegd.
L'explication,	de uitlegging. v.
Clair,	duidelijk.
On nous a raconté,	men heeft ons verhaald.
Une faute,	een misslag. m.
Ils n'ont qu'à le prouver,	zij moeten het maar bewijzen.
La confiance,	het vertrouwen.
Le mécontentement,	het misnoegen.
Un trésor,	een schat. m.
Ils pensent,	zij denken.
L'incrédulité,	de ongeloovigheid. v.
Périssable,	vergankelijk.
Durable,	duurzaam.

N^o. 49.

J'ai confié mes secrets et les vôtres à ma tante; mais je n'en ai rien dit à son tuteur ou à sa tutrice. Notre circonspection et la sienne vous est mieux connue que tout cela. J'attribue vos maladies et vos maux à votre intempérance. Ils ont rendu un bon témoignage de son application et de ses capacités; mais ils ont médité de votre libraire et de son cordonnier. Ils ont acheté vos meubles à une vendition. N'en croyez rien; ce sont des mensonges.

J'ai confié,	ik heb toevertrouwd.
Un secret,	een geheim. o.
Mais je n'en ai rien dit,	maar ik heb er niets van gezegd.
La circonspection,	de omzigtigheid. v.
Connu,	bekend.
J'attribue,	ik schrijf toe.
La maladie,	de ziekte. v.
Le mal,	de kwaal. v.
L'intempérance,	de onmatigheid.
Rendu,	gegeven.
Le témoignage,	de getuigenis. v.
L'application,	de vlijt.
La capacité,	de bekwaamheid.
Médité,	kwaad gesproken.
Un libraire,	een boekhandelaar.

Un cordonnier,	<i>een schoenmaker.</i>
Les meubles,	<i>het huisraad.</i>
A une vendition,	<i>op eene verkooping.</i>
N'en croyez rien,	<i>geloof er niets van.</i>
Un mensonge,	<i>eene leugen.</i>

ARTICLE IV.

Des pronoms interrogatifs.

Ces pronoms sont surtout d'usage dans les phrases interrogatives; ce sont les suivans: *wie*, qui; *wat*, quoi; *welke*, quel; *hoedanig*, quel; quelle sorte de.

Déclinaison

de: *wie*, qui; *welke*, quel.

Masculin.

Singulier.

N. *wie*, qui.

G. *wiens*, ou, *van wien*, de
qui.

D. *wien*, ou, *aan wien*, à
qui.

A. *wien*, qui.

Pluriel.

N. *wie*, qui.

G. *van wie*, de qui.

D. *aan wie*, à qui.

A. *wie*, qui.

Féminin.

Singulier.

N. *wie*, qui.

G. *wier*, ou, *van wie*, de qui.

D. *wie*, ou, *aan wie*, à qui.

A. *wie*, qui.

Pluriel.

N. *wie*, qui.

G. *wier*, ou, *van wie*, de qui.

D. *wie*, ou, *aan wie*, à qui.

A. *wie*, qui.

Neutre singulier.

N. *wat*, qui, quoi.

G. *wiens*, ou, *van wat*, de
qui, de quoi.

D. *aan wat*, à quoi.

A. *wat*, quoi.

Le neutre est sans
pluriel.

Masculin.

Singulier.

N. *welke*, quel.G. *van welken*, ou, *welks*,
de quel.D. *aan welken*, ou, *welken*,
à quel.A. *welken*, quel.

Pluriel.

N. *welke*, quels.G. *welker*, ou, *van welke*,
de quels.D. *welken*, ou, *aan welke*, à
quels.A. *welke*, quels.

Féminin.

Singulier.

N. *welke*, quelle.G. *welker*, de quelle.D. *welker*, à quelle.A. *welke*, quelle.

Pluriel.

N. *welke*, quelles.G. *welker*, de quelles.D. *welker*, à quelles.A. *welke*, quelles.

Neutre.

Singulier.

N. *welk*, quel.G. *welks*, de quel.D. *welken*, à quel.A. *welk*, quel.

Pluriel.

N. *welke*, quels.G. *welker*, de quels.D. *welken*, à quels.A. *welke*, quels.

Déclinaison

de: *hoedanig*, quel.

Masculin.

Singulier.

N. *hoedanige man*, quel homme.G. *van hoedanigen man*, de quel homme.D. *aan hoedanigen man*, à quel homme.A. *hoedanigen man*, quel homme.

Pluriel.

N. *hoedanige mannen*, quels hommes.G. *van hoedanige mannen*, de quels hommes.D. *aan hoedanige mannen*, à quels hommes.A. *hoedanige mannen*, quels hommes.

Féminin.

Singulier.

- N. *hoedanige vrouw*, quelle femme.
 G. *van hoedanige vrouw*, de quelle femme.
 D. *aan hoedanige vrouw*, à quelle femme.
 A. *hoedanige vrouw*, quelle femme.

Pluriel.

- N. *hoedanige vrouwen*, quelles femmes.
 G. *van hoedanige vrouwen*, de quelles femmes.
 D. *aan hoedanige vrouwen*, à quelles femmes.
 A. *hoedanige vrouwen*, quelles femmes.

Neutre.

Singulier.

- N. *hoedanig boek*, quel livre.
 G. *van hoedanig boek*, de quel livre.
 D. *aan hoedanig boek*, à quel livre.
 A. *hoedanig boek*, quel livre.

Pluriel.

- N. *hoedanige boeken*, quels livres.
 G. *van hoedanige boeken*, de quels livres.
 D. *aan hoedanige boeken*, à quels livres.
 A. *hoedanige boeken*, quels livres.

Remarques sur les pronoms interrogatifs.

Wie, qui, qu'on emploie pour des personnes en général, n'est jamais accompagné d'un nom substantif, p. e. *wie heeft dat gedaan?* qui a fait cela? *wie is daar?* qui est là?

Welke, quel, s'emploie pour les personnes et les choses, et est toujours suivi d'un substantif, p. e. *welke vrouw bemint gij?* quelle femme aimez-vous?

Wat, que; quibi, s'emploie seulement au nominatif et à l'accusatif, p. e. *wat is dat?* qu'est-ce que c'est cela? *wat doet gij?* que faites vous? Au datif on dit: *waaraan denkt gij?* à quoi pensez-vous? *aan wat denkt gij?* seroit une faute. Mais si *wat* est suivi d'un substantif, on peut dire: *aan wat*, p. e. *aan wat (welke) tafel?* à quelle table?

Au lieu de: *welke man*, quel homme, on dit aussi, *wat voor een man*, quel homme; *wat voor eene vrouw*, quelle femme; *wat voor een kind*, quel enfant. Aussi: *hoedanig een man*, quel homme, ou plutôt, quelle sorte d'homme.

T H È M E S,

sur les pronoms interrogatifs.

N^o. 50.

Quel homme et quelle femme a dit cela? De quel enfant parle ce médecin? De quelle Demoiselle avez-vous reçu ces beaux livres? Vous êtes bien curieux, mon ami, vous faites plusieurs questions à la fois. Qui vient-là? Monsieur votre oncle; il vous rendra visite. De qui vient cela? De notre ami B. qui est parti la semaine passée pour Rotterdam. Quel argent avez-vous reçu? L'argent de notre cousin qui a fait banqueroute, il n'y a pas longtems.

Parle,	<i>spreekt.</i>
Le médecin,	<i>de geneesheer.</i>
Une Demoiselle,	<i>eene jufvrouw.</i>
Bien curieux,	<i>zeer nieuwsgierig.</i>
Faites,	<i>doet.</i>
Une question,	<i>eene vraag.</i>
A la fois,	<i>op eenmaal; te gelijk.</i>
Vient,	<i>komt.</i>
Rendra visite,	<i>zal komen bezoeken.</i>
Parti,	<i>vertrokken.</i>
Pour,	<i>naar.</i>
A fait banqueroute,	<i>bankroet is gegaan.</i>
Il n'y a pas longtems,	<i>niet lang geleden.</i>

N^o. 51.

Quel (*hoedanig een*) marchand vous a écrit une lettre? Je ne le sais plus. A quelle servante ou à quel valet avez-vous donné le billet? De quel maître avez-vous reçu ces plumes? et à quelle fille les donnerez-vous? Nous irons à présent à la comédie, quel chemin prendrons-nous?

nous? Cela m'est égal. Voulez-vous aussi aller en carrosse? Non, je veux aller à pied. A qui appartient cette belle maison? A Monsieur le maire de cette ville.

Une servante,	<i>eene meid.</i>
Un billet,	<i>een briefje.</i>
Avez-vous reçu,	<i>hebt gij ontvangen.</i>
Les donnerez-vous,	<i>zult gij dezelve geven.</i>
Irons,	<i>zullen gaan.</i>
Le chemin,	<i>de weg m. (en)</i>
Prendrons-nous,	<i>zullen wij nemen.</i>
Cela m'est égal,	<i>dat is mij hetzelfde.</i>
Aller en carrosse,	<i>in eene koets rijden.</i>
Aller à pied,	<i>te voet gaan.</i>
Appartient,	<i>behoort.</i>
Le maire,	<i>de burgemeester.</i>

N^o. 52.

De quelles disputes parle Monsieur son cousin? Je l'ignore. Quels avocats et quelles Dames méritent notre confiance? Demandez-le à cette Angloise. A quel crime pensez-vous? A celui de ce meurtrier. A la quelle de ces livres donnez-vous la préférence? A ce roman de Wieland. A la quelle de ces filles avez-vous envoyé les rubans? A l'aînée. Du quel de ces maîtres avez-vous reçu l'instruction? De celui qui a une perruque noire. Vous me faites rire.

Une dispute,	<i>een twist. m.</i>
Méritent,	<i>verdienen.</i>
Un crime,	<i>eene misdaad.</i>
Pensez-vous,	<i>denkt gij.</i>
Un meurtrier,	<i>een moordenaar.</i>
Donnez-vous la préférence?	<i>geeft gij de voorkeur.</i>
Un roman,	<i>eene roman.</i>
Un ruban,	<i>een lint. o.</i>
Envoyé,	<i>gezonden.</i>
L'aînée,	<i>de oudste.</i>
L'instruction,	<i>het onderrigt.</i>
Vous me faites rire,	<i>gij doet mij lagchen.</i>

ARTICLE V.

Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs servent à montrer les personnes et les choses; ce sont les suivans: *deze*, celui-ci; *die*, celui-là; *gene*, celui-là; *diegene*, celui-là; *degene*, celui; *dusdanig*, *zoodanig*, un tel; *dezelvde*, le même; et *dezelve*; de ce dernier on se sert souvent en hollandois au lieu des pronoms personnels à l'accusatif, quand on parle de choses, p. e. *waar zijn de boeken? ik heb dezelve niet gezien*, où sont les livres? je ne les ai pas vus. *Dezelve* signifie ici *les*.

Deze, celui-ci, marque l'objet le plus près, et *gene* l'objet le plus éloigné, p. e. *deze is goed, maar gene deugt niets*, celui-ci est bon, mais celui-là ne vaut rien.

Déclinaison

du pronom démonstratif *deze*.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
N. <i>deze</i> , celui-ci.	N. <i>deze</i> , ceux-ci.
G. <i>dezes</i> , de celui-ci.	G. <i>dezer</i> , de ceux-ci.
D. <i>dezen</i> , à celui-ci.	D. <i>dezen</i> , à ceux-ci.
A. <i>dezen</i> , celui-ci.	A. <i>deze</i> , ceux-ci.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. <i>deze</i> , celle-ci.	N. <i>deze</i> , celles-ci.
G. <i>dezer</i> , de celle-ci.	U. <i>dezer</i> , de celles-ci.
D. <i>dezer</i> , <i>deze</i> , à celle-ci.	D. <i>dezer</i> , à celles-ci.
A. <i>deze</i> , celle-ci.	A. <i>deze</i> , celles-ci.

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. <i>dit</i> , celui-ci.	N. <i>deze</i> , ceux-ci.
G. <i>dezes</i> , de celui-ci.	G. <i>dezer</i> , de ceux-ci.
D. <i>dit</i> , ou, <i>dezen</i> , à celui-ci.	D. <i>dezen</i> , à ceux-ci.
A. <i>dit</i> , celui-ci.	A. <i>deze</i> , ceux-ci.

Die, *dit*, *dat*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs, *wie*, *wat*.

Déclinaison de: *gene*.

Masculin.

Singulier.

- N. *gene*, celui-là.
 G. *genes*, de celui-là.
 D. *genen*, à celui-là.
 A. *genen*, celui-là.

Pluriel.

- N. *gene*, ceux-là.
 G. *gener*, de ceux-là.
 D. *genen*, à ceux-là.
 A. *gene*, ceux-là.

Féminin.

Singulier.

- N. *gene*, celle-là.
 G. *gener*, de celle-là.
 D. *gene*, à celle-là.
 A. *gene*, celle-là.

Pluriel.

- N. *gene*, celles-là.
 G. *gener*, de celles-là.
 D. *gene*, à celles-là.
 A. *gene*, celles-là.

Neutre.

Singulier.

- N. *gene*, celui-là.
 G. *genes*, de celui-là.
 D. *genen*, à celui-là.
 A. *gene*, celui-là.

Pluriel.

- N. *gene*, ceux-là.
 G. *gener*, de ceux-là.
 D. *genen*, à ceux-là.
 A. *gene*, ceux-là.

Degene et *diogene* se déclinent comme *gene*.

Déclinaison de: *dezelfde*.

Masculin.

Singulier.

- N. *dezelfde*, le même.
 G. *dezelfden*, du même.
 D. *denzelfden*, au même.
 A. *denzelfden*, le même.

Pluriel.

- N. *dezelfde*, les mêmes.
 G. *dezelfde*, des mêmes.
 D. *denzelfden*, aux mêmes.
 A. *dezelfde*, les mêmes.

Féminin.

Singulier.

- N. *dezelfde*, la même.
 G. *derzelfder*, de la même.
 D. *derzelfder*, à la même.
 A. *dezelfde*, la même.

Pluriel.

- N. *dezelfde*, les mêmes.
 G. *derzelfder*, des mêmes.
 D. *derzelfder*, aux mêmes.
 A. *dezelfde*, les mêmes.

H

Neu.

Neutre.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>hetzelfde</i> , le même.	N. <i>dezelfde</i> , les mêmes.
G. <i>van hetzelfde</i> , du même.	G. <i>derzelfde</i> , des mêmes.
D. <i>aan hetzelfde</i> , au même.	D. <i>denzelfde</i> , aux mêmes.
A. <i>hetzelfde</i> , le même.	A. <i>dezelfde</i> , les mêmes.

Dezelve se décline de la même manière.

Dusdanige et *zoodanige* se déclinent comme le pronom interrogatif *hoedanige*.

T H È M E S,

sur les pronoms démonstratifs.

N^o. 53.

Cet homme, cette femme et cet enfant ont été à la comédie et au concert, et ils sont revenus à minuit. Voici le mari de cette femme, il a l'intention de vous rendre visite. Le connoissez-vous? Pardonnez-moi, je ne l'ai jamais vu dans cette maison. Cette fille est aimable disoit ce Monsieur à cette Dame. De quelle fille parloit-il donc? De celle-ci, mon ami.

Ont été,	<i>zijn geweest.</i>
Sont revenus,	<i>zijn teruggekomen.</i>
A minuit,	<i>te middernacht.</i>
Il a l'intention,	<i>hij is voornemens.</i>
Pardonnez,	<i>vergeef.</i>
Jamais vu,	<i>nooit gezien.</i>
Fort aimable,	<i>zeer beminnelijk.</i>
Disoit,	<i>zeide.</i>
Parloit,	<i>sprak.</i>

N^o. 54.

Ce maître-ci est savant, mais celui que vous avez vu ne sait rien. Lequel de ces deux hommes est le plus heureux? Celui-ci, car il est le plus vertueux. Laquelle de ces femmes est votre cousine? Celle-là, qui danse avec Monsieur N. Ce jeune homme est le fils de cet avare,

avare, dont je vous ai parlé l'autre jour. Quelle différence entre ces deux frères! celui-ci est humble, et celui-là est orgueilleux.

Ne sait rien,	<i>weet niets.</i>
Car,	<i>want.</i>
La cousine,	<i>de nicht.</i>
Danse,	<i>danst.</i>
Un jeune homme,	<i>een jongeling.</i>
L'avare,	<i>de gierigaard. (s)</i>
L'autre jour,	<i>onlangs.</i>
La différence,	<i>het verschil; onderscheid.</i>
Entre,	<i>tusschen.</i>
Humble,	<i>nederig.</i>
Orgueilleux,	<i>hoogmoedig; trotsch.</i>

N^o. 55.

Ce pauvre paysan est toujours content, mais ce riche avare ne l'est jamais. Celui qui est content de son sort est heureux, et celui qui ne l'est pas est malheureux. De qui parlez-vous? De ces avocats et de ces notaires. Avez-vous donné les papiers à ces marchands et à ces médecins? Non, je l'ai oublié. Voici le même boulanger et le même charpentier, que vous avez vus. Envoyez cela au même homme et à la même femme. Je n'y manquerai pas. Je pense souvent à ce que vous m'avez dit, je ne l'oublierai pas.

Content,	<i>tevreden.</i>
De son sort,	<i>met zijn lot.</i>
Un avocat,	<i>een advokaat.</i>
Un notaire,	<i>een notaris.</i>
Le médecin,	<i>de geneesheer.</i>
Oublié,	<i>vergeten.</i>
Envoyez,	<i>zend.</i>
Je n'y manquerai pas,	<i>ik zal het niet nalaten.</i>
Je pense,	<i>ik denk.</i>
Souvent,	<i>dikwijls.</i>
Je ne l'oublierai pas,	<i>ik zal het niet vergeten.</i>

N^o. 56.

Ces thèmes sont faciles aux disciples, qui ont été attentifs aux règles, dont nous avons parlé ci-dessus. Cette peine est bien légère. Cet arbre-ci est plus chargé de

fruits que celui-là. La diligence et l'obéissance de ces jeunes gens-ci sont plus grandes que l'obéissance de ceux-là. Cet habit est mieux fait que le vôtre; mais le drap du vôtre est plus fin. Les manches de ces habits-ci sont plus larges que les manches de ces habits-là. Les changemens qu'on a faits à cette maison-ci sont plus grands que ceux à cette maison-là.

Facile au,	<i>gemakkelijk voor.</i>
Attentif à,	<i>oplettend op.</i>
Ci-dessus,	<i>hier boven.</i>
La peine,	<i>de moeite. v.</i>
Léger,	<i>ligt.</i>
Chargé de,	<i>beladen met.</i>
La diligence,	<i>de vlijt. v.</i>
Fait,	<i>gemaakt.</i>
Le drap,	<i>het laken.</i>
Fin,	<i>fijn.</i>
La manche,	<i>de mouw. m.</i>
Large,	<i>wijd.</i>
Un changement,	<i>eene verandering.</i>
Qu'on a faits,	<i>die men gemaakt heeft.</i>

N^o. 57.

Ils ont acheté ces meubles-ci à cette ^{vente} ~~vention~~, mais ils ne les ont pas payées. Il a fait peindre ces maisons et ces portes. Cet homme-ci a fait tout ce qui a dépendu de son habileté; mais celui-là a négligé ses affaires. J'ai toujours cru que l'instruction de ce maître-ci étoit meilleure; mais nous nous sommes trompés. Nous n'en avons jamais douté; mais ces dames-là en doutent. Ces jeunes gens-ci se sont adonnés à ces vices; ils sont haïs et méprisés. Notre bonheur dépend entièrement de cette entreprise. Ces actions ne répondent point du tout à ces paroles.

Acheté,	<i>gekocht.</i>
Meubles,	<i>hujsraad.</i>
Une vendition,	<i>eene verkooping.</i>
Ils ne les ont pas payées,	<i>zij hebben ze niet betaald.</i>
Faire peindre,	<i>doen verwen.</i>
A fait,	<i>heeft gedaan.</i>
Tout ce qui a dépendu,	<i>alles wat heeft afgehangen.</i>
Habileté,	<i>bekwaamheid.</i>
Négligé,	<i>verzuimd.</i>
Une affaire,	<i>eene zaak.</i>

Cru,

Cru,	<i>geloofd.</i>
L'instruction,	<i>het onderwijs.</i>
Nous nous sommes trompés,	<i>wij hebben ons bedrogen.</i>
Douté de,	<i>getwijfeld aan.</i>
Jamais,	<i>nooit</i>
En doutent,	<i>twijfelen er aan.</i>
Se sont adonnés,	<i>hebben zich overgegeven.</i>
Un vice,	<i>eene ondeugd.</i>
Haïs,	<i>gehaat.</i>
Méprisé,	<i>veracht.</i>
Dépend,	<i>hangt af.</i>
Entièrement,	<i>volkomen; geheel.</i>
Une entreprise,	<i>eene onderneming.</i>
Une action,	<i>eene daad. v.</i>
Répondent,	<i>beantwoorden.</i>
Point du tout,	<i>in het geheel niet.</i>
Une parole,	<i>een woord.</i>

N^o. 58.

Nous avons fait usage de ces moyens pour parvenir à ce but. Ces médecins ne m'auroient pas délivré de cette maladie. Nous avons cueilli ces fruits à ces arbres. Les semelles de ces souliers-ci sont usées. La sécheresse a fait languir ces beaux arbres. Ces édifices charment la vue des passans. Nous avons passé cette journée à examiner la vérité de ces nouvelles. Les plaisirs de ce monde ne sont que vanité. Le savoir de cet homme-ci passe celui de cet homme-là.

Fait usage,	<i>gebruik gemaakt.</i>
Un moyen,	<i>een middel.</i>
Pour parvenir à,	<i>om te bereiken.</i>
Le but,	<i>het oogmerk.</i>
La médecine,	<i>het geneesmidd. l.</i>
Délivré,	<i>verlost.</i>
Une maladie,	<i>eene ziekte. v.</i>
Cueilli,	<i>geplukt.</i>
Une semelle,	<i>eene zool.</i>
Usé,	<i>versleten.</i>
La sécheresse,	<i>de droogte. v.</i>
Languir,	<i>kwijnen.</i>
Un édifice,	<i>een gebouw. o.</i>
Charment,	<i>bekooren.</i>
La vue,	<i>het gezicht.</i>
Un passant,	<i>een voorbijganger.</i>
Passé,	<i>doorgebracht.</i>

Une journée,	<i>een dag. m.</i>
Examiner,	<i>onderzoeken.</i>
Un plaisir,	<i>een vermaak. o.</i>
Ne sont que,	<i>zijn niet dan.</i>
La vanité,	<i>de ijdelheid.</i>
Le savoir,	<i>de geleerdheid.</i>
Passe,	<i>overtreft.</i>

N^o. 59.

Ce récit n'a pas mérité notre attention; mais le frère de cet homme-là y ajoute foi. Cette punition sera infligée à ces enfans paresseux à cause de leur nonchalance. Ce malheur a privé ces hommes de leurs biens et de leurs possessions. Cette foiblesse est l'effet de cette maladie; comme je vous ai dit plus d'une fois. L'ignorance de ces hommes-ci est la cause de cette présomption, et de cet entêtement. La stérilité de ces terres est la cause de cette cherté. Il faut attribuer cette perte à cette luxe.

Un récit,	<i>een verhaal. o.</i>
Mérité.	<i>verdiend.</i>
L'attention,	<i>de aandacht. v.</i>
Y ajoute foi,	<i>staat er geloof aan.</i>
La punition,	<i>de straf. v.</i>
Infliger,	<i>opleggen.</i>
A cause,	<i>wegens.</i>
La nonchalance,	<i>de nalatigheid.</i>
Privé,	<i>berooft.</i>
Les biens,	<i>de goederen.</i>
Les possessions,	<i>de bezittingen.</i>
La foiblesse,	<i>de zwakte.</i>
Un effet,	<i>een uitwerksel. o.</i>
La maladie,	<i>de ziekte. v.</i>
Comme je vous ai dit,	<i>zoo als ik u gezegd heb.</i>
L'ignorance,	<i>de onwetendheid.</i>
La présomption,	<i>de verwaandheid.</i>
L'entêtement,	<i>de hoofdigheid.</i>
La stérilité,	<i>de onvruchtbaarheid.</i>
Cherté,	<i>duurte. v.</i>
Il faut,	<i>men moet.</i>
Attribuer,	<i>toeschrijven.</i>
La perte,	<i>het verlies.</i>
La luxe,	<i>de weelde. v.</i>

ARTICLE VI.

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs sont des mots qui ont rapport à un objet dont on a déjà parlé, et qui a été désigné par un nom ou pronom, comme: *die, wie, qui, que, welke*, qui, lequel; *dewelke*, lequel.

Wie, masculin, *wie*, féminin, et *wat*, neutre, se déclinent comme *wie*, interrogatif.

Welk, masculin, *welke*, féminin, *welk* neutre, se déclinent aussi comme *welke* interrogatif.

Dewelke, qui n'est pas tant en usage, se décline comme le pronom démonstratif *dezelfde*, excepté au génitif *deswelken*.

Le pronom neutre *wat*, ne s'emploie qu'au nominatif et à l'accusatif.

THÈMES,

sur les pronoms relatifs.

N^o. 60.

Voilà le cheval, que mon frère a vendu à ce vieux paysan. Voici le valet qui m'a apporté l'argent de votre oncle. Les livres et les habits que j'ai achetés sont dans votre chambre, vous les (*dezelve*) trouverez-là. Connoissez-vous le secrétaire, à qui j'ai remis les lettres que j'ai reçues de Petersbourg et de Vienne? Oui, c'est le cousin du maître de langues, dont nous parlons souvent. Il ne sait pas de quoi nous parlons, il croit que nous nous moquons de lui.

Vendu,
Vieux,
A apporté,
Un habit,
Acheté,
Trouverez,
Le secrétaire,

verkocht.
oud.
heeft gebragt.
een kleeed. (eren)
gekocht.
zult vinden.
de geheimschrijver.

Remis, *ter hand gesteld.*
 Il croit, *hij gelooft.*
 Nous nous moquons de, *wij spotten met.*

N^o. 61.

Les marchands dont vous avez acheté les marchandises, ont été volé en chemin. Je ne connois pas les personnes dont vous parlez. Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi; je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez. Celui qui ne respecte pas la loi est un mauvais citoyen. Il faut bien choisir les amis auxquels on veut donner sa confiance. Vous avez raison, c'est quelque chose d'important.

Acheté,	<i>gekocht.</i>
Ont été volé,	<i>zijn afgezet geworden.</i>
En chemin,	<i>op den weg.</i>
Bien obligé,	<i>zeer verpligt.</i>
De la bonté,	<i>voor de goedheid.</i>
Je tâcherai,	<i>ik zal trachten.</i>
Rendre digne,	<i>waardig maken.</i>
L'amitié,	<i>de vriendschap. v.</i>
Honorez,	<i>vereert.</i>
Respecte,	<i>eerbiedigt.</i>
La loi,	<i>de wet.</i>
Un citoyen,	<i>een burger.</i>
Il faut,	<i>men moet.</i>
Choisir,	<i>uittkiezen.</i>
Veut donner,	<i>wil geven.</i>
La confiance,	<i>het vertrouwen. o.</i>
Vous avez raison,	<i>gij hebt gelijk.</i>
Quelque chose d'important,	<i>iets van aanbelang; van gewigt.</i>

CHAPITRE V.

Des verbes.

Les verbes sont des mots qui marquent des actions, des passions et des situations, et qui changent de terminaison suivant la différence des nombres, des personnes et des tems.

On divise les verbes en six sortes, savoir :

<i>Hulp werkwoorden,</i>	Verbes auxiliaires.
<i>Bedrijvende werkwoorden,</i>	Verbes actifs.
<i>Lijdende werkwoorden,</i>	Verbes passifs.
<i>Onzijdige werkwoorden,</i>	Verbes neutres.
<i>Wederkeerige werkwoorden,</i>	Verbes réciproques.
<i>Onpersoonlijke werkwoorden,</i>	Verbes impersonnels.

Il y a dans la langue hollandaise quatre verbes auxiliaires, savoir: *hebben*, avoir; *zijn*, être; *worden* (*), être, et *zullen* (†). On les nomme auxiliaires, parce qu'ils servent à conjuguer, en grande partie, les autres verbes.

On nomme verbes actifs, ceux qui désignent une action transitive, c'est à dire, une action qui passe de l'agent à un autre objet. En général on peut mettre les mots quelqu'un (*iemand*) ou quelque chose (*iets*), après ces verbes. Ainsi les verbes *beminnen*, aimer; *straffen*, punir, sont actifs.

Les verbes passifs marquent la souffrance de quelque action, comme: *veracht worden*, être méprisé; *geslagen worden*, être battu.

Les verbes neutres sont ceux qui ne sont ni actifs ni passifs, et qui marquent des actions intransitives, ou qui ne passent pas à d'autres objets, comme: *beven*, trembler; *slapen*, dormir; *ontluiken*, épanouir.

Les verbes réciproques marquent une action qui retourne sur la personne qui l'a produite, comme: *zich vleijen*, se flatter; *zich schamen*, avoir honte.

Les verbes impersonnels sont nommés ainsi, parce qu'ils ne sont jamais conjugués avec les pronoms personnels, *ik*, je; *gij*, tu, etc. mais seulement dans la troisième personne avec *het*, p. e. *het regent*, il pleut; *het dondert*, il tonne, etc.

Avant

(*) Le verbe *worden*, comme auxiliaire, se traduit par être; on s'en sert pour conjuguer les verbes passifs; *bemind worden*, être aimé. Mais ce verbe est aussi neutre, et se traduit alors par devenir.

(†) Le verbe *zullen*, sert à former le futur, qui est un tems composé dans la langue Hollandoise, p. e. *wij zullen komen*, nous viendrons. *Zullen*, pris seul, ne peut être traduit en François.

Avant que de passer au détail des autres verbes, etc, nous donnerons la conjugaison des auxiliaires.

CONJUGAISON,

du verbe auxiliaire *hebben*, avoir.

Onbepaalde wijs,	<i>Infinitif.</i>
<i>Tegenwoordige tijd, hebben,</i>	Présent, avoir.
<i>Verledene tijd, gehad hebben,</i>	Passé, avoir eu.
Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
<i>Tegenwoordige tijd, hebbende,</i>	Présent, ayant.
<i>Verledene tijd, gehad hebbende,</i>	Passé, ayant eu.
Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
Tegenwoordige tijd,	<i>Présent.</i>
<i>Ik heb,</i>	J'ai.
<i>Gij hebt,</i>	Tu as.
<i>Hij heeft,</i>	Il a.
<i>Wij hebben,</i>	Nous avons.
<i>Gij hebt,</i>	Vous avez.
<i>Zij hebben,</i>	Ils ont.
Onvolmaakt verledene tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik had,</i>	J'avois, j'eus.
<i>Gij hadt,</i>	Tu avois.
<i>Hij had.</i>	Il avoit.
<i>Wij hadden,</i>	Nous avions.
<i>Gij hadt,</i>	Vous aviez.
<i>Zij hadden,</i>	Ils avoient.
Volmaakt verledene tijd,	<i>Le parfait.</i>
<i>Ik heb gehad,</i>	J'ai eu.
<i>Gij hebt gehad,</i>	Tu as eu.
<i>Hij heeft gehad,</i>	Il a eu.
<i>Wij hebben gehad,</i>	Nous avons eu.
<i>Gij hebt gehad,</i>	Vous avez eu.
<i>Zij hebben gehad,</i>	Ils ont eu.

Meer

Meer dan volmaakt verlede-
ne tijd,

*Ik had gehad ,
Gij hadt gehad ,
Hij had gehad ,
Wij hadden gehad ,
Gij hadt gehad ,
Zij hadden gehad ,*

Eerste toekomende tijd ,

*Ik zal hebben ,
Gij zult hebben ,
Hij zal hebben ,
Wij zullen hebben ,
Gij zult hebben ,
Zij zullen hebben ,*

Tweede toekomende tijd ,

*Ik zal gehad hebben ,
Gij zult gehad hebben ,
Hij zal gehad hebben ,
Wij zullen gehad hebben ,
Gij zult gehad hebben ,
Zij zullen gehad hebben ,*

De voorwaardelijke tijd ,

*Ik zou hebben ,
Gij zoudt hebben ,
Hij zou hebben ,
Wij zouden hebben ,
Gij zoudt hebben ,
Zij zouden hebben ,*

De tweede voorwaardelijke
tijd ,

*Ik zou gehad hebben ,
Gij zoudt gehad hebben ,
Hij zou gehad hebben ,
Wij zouden gehad hebben ,
Gij zoudt gehad hebben ,
Zij zouden gehad hebben ,*

De gebiedende wijs ,

*Heb ,
Laat hem hebben , ou , dat hij
hebbe ,*

Plusque parfait.

*J'avois , j'eus eu.
Tu avois eu.
Il avoit eu.
Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avoient eu.*

Le futur.

*J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.*

Le futur composé.

*J'aurai eu.
Tu auras eu.
Il aura eu.
Nous aurons eu.
Vous aurez eu.
Ils auront eu.*

Le conditionnel.

*J'aurois.
Tu aurois.
Il auroit.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.*

*Le conditionnel com-
posé.*

*J'aurois eu.
Tu aurois eu.
Il auroit eu.
Nous aurions eu.
Vous auriez eu.
Ils auroient eu.*

L'imperatif.

*Aye.
Qu'il ait.*

Laat

*Laat ons hebben,**Hebt,**Laat hen hebben,*

De aanvoegende wijs,

De tegenwoordige tijd,

*Dat ik hebbe,**Dat gij hebbet,**Dat hij hebbe.**Dat wij hebben,**Dat gij hebbet,**Dat zij hebben,*

Onvolmaakt verledene tijd,

*Dat ik hadde,**Dat gij haddet,**Dat hij hadde,**Dat wij hadden,**Dat gij haddet,**Dat zij hadden,*

Volmaakt verledene tijd,

*Dat ik gehad hebbe,**Dat gij gehad hebbet,**Dat hij gehad hebbe,**Dat wij gehad hebben,**Dat gij gehad hebbet,**Dat zij gehad hebben,*

Meer dan volm. verl. tijd.

*Dat ik hadde gehad,**Dat gij haddet gehad,**Dat hij hadde gehad,**Dat wij hadden gehad,**Dat gij haddet gehad,**Dat zij hadden gehad,*

Ayons.

Ayez.

Qu'ils ayent.

*Le subjonctif.**Le présent.*

Que j'aye.

Que tu ayes.

Qu'il ait.

Que nous ayons.

Que vous ayez.

Qu'ils ayent.

Imparfait.

Que j'eusse.

Que tu eusses.

Qu'il eût.

Que nous eussions.

Que vous eussiez.

Qu'ils eussent.

Le parfait.

Que j'aye eu.

Que tu ayes eu.

Qu'il ait eu.

Que nous ayons eu.

Que vous ayez eu.

Qu'il ayent eu.

Le plus que parfait.

Que j'eusse eu.

Que tu eusses eu.

Qu'il eût eu.

Que nous eussions eu.

Que vous eussiez eu.

Qu'ils eussent eu.

Le verbe auxiliaire *zijn*, être.

Onbepaalde wijs,

*Infinitif.**Tegenw. tijd, zijn.*

Présent, être.

Verledene tijd, geweest zijn,

Passé, avoir été.

Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
Tegenw. tijd, zijnde,	Présent, étant.
Verledene tijd, geweest,	Passé, été.
Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
De tegenwoordige tijd,	<i>Le présent.</i>
<i>Ik ben,</i>	Je suis.
<i>Gij zijt,</i>	Tu es.
<i>Hij is,</i>	Il est.
<i>Wij zijn,</i>	Nous sommes.
<i>Gij zijt,</i>	Vous êtes.
<i>Zij zijn,</i>	Ils sont.
Onvolm. verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik was,</i>	J'étois; je fus.
<i>Gij waart,</i>	Tu étois.
<i>Hij was,</i>	Il étoit.
<i>Wij waren,</i>	Nous étions.
<i>Gij waart,</i>	Vous étiez.
<i>Zij waren,</i>	Ils étoient.
Volmaakt verl. tijd,	<i>Parfait.</i>
<i>Ik ben geweest,</i>	J'ai été.
<i>Gij zijt geweest,</i>	Tu as été.
<i>Hij is geweest,</i>	Il a été.
<i>Wij zijn geweest,</i>	Nous avons été.
<i>Gij zijt geweest,</i>	Vous avez été.
<i>Zij zijn geweest,</i>	Ils ont été.
Meer dan volm. verl. tijd.	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Ik was geweest,</i>	J'avois été.
<i>Gij waart geweest,</i>	Tu avois été.
<i>Hij was geweest,</i>	Il avoit été.
<i>Wij waren geweest,</i>	Nous avions été.
<i>Gij waart geweest,</i>	Vous aviez été.
<i>Zij waren geweest,</i>	Ils avoient été.
Eerste toekomende tijd,	<i>Le futur.</i>
<i>Ik zal zijn,</i>	Je serai.
<i>Gij zult zijn,</i>	Tu seras.
<i>Hij zal zijn,</i>	Il sera.
<i>Wij zullen zijn,</i>	Nous serons.
<i>Gij zult zijn,</i>	Vous serez.
<i>Zij zullen zijn,</i>	Ils seront.

Tweede toekomende tijd,

Ik zal geweest zijn,
 Gij zult geweest zijn,
 Hij zal geweest zijn,
 Wij zullen geweest zijn,
 Gij zult geweest zijn,
 Zij zullen geweest zijn,

De voorwaardelijke tijd,

Ik zou zijn,
 Gij zoudt zijn,
 Hij zou zijn,
 Wij zouden zijn,
 Gij zoudt zijn,
 Zij zouden zijn,

De tweede voorwaardel. tijd,

Ik zou geweest zijn,
 Gij zoudt geweest zijn,
 Hij zou geweest zijn,
 Wij zouden geweest zijn,
 Gij zoudt geweest zijn,
 Zij zouden geweest zijn,

De gebiedende wijs,

Zijt, of wees,
 Laat hem zijn,
 Laat ons zijn,
 Zijt, of weest,
 Laat hen zijn,

De aanvoegende wijs,

De tegenwoordige tijd,

Dat ik zij,
 Dat gij zijt,
 Dat hij zij,
 Dat wij zijn,
 Dat gij zijt,
 Dat zij zijn,

De onvolm. verl. tijd,

Dat ik ware,
 Dat gij waret,
 Dat hij ware,
 Dat wij waren,

Le futur composé.

J'aurai été.
 Tu auras été.
 Il aura été.
 Nous aurons été.
 Vous aurez été.
 Ils auront été.

Le conditionnel.

Je serois.
 Tu serois.
 Il seroit.
 Nous serions.
 Vous seriez.
 Ils seroient.

Le conditionnel composé.

J'aurois été.
 Tu aurois été.
 Il auroit été.
 Nous aurions été.
 Vous auriez été.
 Il auroient été.

L'imperatif.

Sois.
 Qu'il soit.
 Soyons.
 Soyez.
 Qu'ils soient.

*Le subjonctif.**Le présent.*

Que je sois.
 Que tu sois.
 Qu'il soit.
 Que nous soyons.
 Que vous soyez.
 Qu'ils soient.

Imparfait.

Que je fusse.
 Que tu fusses.
 Qu'il fût.
 Que nous fussions.

Dat

<i>Dat gij waret,</i>	Que vous fussiez.
<i>Dat zij waren,</i>	Qu'ils fussent.
De volm. verled. tijd,	<i>Le parfait.</i>
<i>Dat ik zij geweest,</i>	Que j'aye été.
<i>Dat gij zijt geweest,</i>	Que tu ayes été.
<i>Dat hij zij geweest,</i>	Qu'il ait été.
<i>Dat wij zijn geweest,</i>	Que nous ayons été.
<i>Dat gij zijt geweest,</i>	Que vous ayez été.
<i>Dat zij zijn geweest,</i>	Qu'ils ayent été.
Meer dan volm. verled. tijd,	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Dat ik ware geweest,</i>	Que j'eusse été.
<i>Dat gij waret geweest,</i>	Que tu eusses été.
<i>Dat hij ware geweest,</i>	Qu'il eût été.
<i>Dat wij waren geweest,</i>	Que nous eussions été.
<i>Dat gij waret geweest,</i>	Que vous eussiez été.
<i>Dat zij waren geweest,</i>	Qu'ils eussent été.

Le verbe auxiliaire *zullen*.

Le présent.

L'imparfait.

<i>Ik zal.</i>	<i>Ik zoude.</i>
<i>Gij zult.</i>	<i>Gij zoudet.</i>
<i>Hij zal.</i>	<i>Hij zoude.</i>
<i>Wij zullen.</i>	<i>Wij zouden.</i>
<i>Gij zult.</i>	<i>Gij zoudet.</i>
<i>Zij zullen.</i>	<i>Zij zouden.</i>

Le verbe auxiliaire *worden*, être.

Onbepaalde wijs,	<i>Infinitif.</i>
<i>Tegenw. tijd, worden,</i>	Présent, être.
<i>Verled. tijd, geworden zijn,</i>	Passé, avoir été.
Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
<i>Tegenw. tijd, wordende,</i>	Étant.
<i>Verled. tijd, geworden,</i>	Été.

Aan-

Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
De tegenwoordige tijd,	<i>Le présent.</i>
<i>Ik word,</i>	Je suis.
<i>Gij wordt,</i>	Tu es.
<i>Hij wordt,</i>	Il est.
<i>Wij worden,</i>	Nous sommes.
<i>Gij wordt,</i>	Vous êtes.
<i>Zij worden,</i>	Ils sont.
Onvolm. verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik werd,</i>	J'étois; je fus.
<i>Gij werdt,</i>	Tu étois.
<i>Hij werd,</i>	Il étois.
<i>Wij werden,</i>	Nous étions.
<i>Gij werdt,</i>	Vous étiez.
<i>Zij werden,</i>	Ils étoient.
Volm. verl. tijd,	<i>Parfait.</i>
<i>Ik ben geworden,</i>	J'ai été.
<i>Gij zijt geworden,</i>	Tu as été.
<i>Hij is geworden,</i>	Il a été.
<i>Wij zijn geworden,</i>	Nous avons été.
<i>Gij zijt geworden,</i>	Vous avez été.
<i>Zij zijn geworden,</i>	Ils ont été.
Meer dan volm. verl. tijd,	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Ik was geworden,</i>	J'avois été.
<i>Gij waart geworden,</i>	Tu avois été.
<i>Hij was geworden,</i>	Il avoit été.
<i>Wij waren geworden,</i>	Nous avions été.
<i>Gij waart geworden,</i>	Vous aviez été.
<i>Zij waren geworden,</i>	Ils avoient été.
De toekomstige tijd,	<i>Le futur.</i>
<i>Ik zal worden,</i>	Je serai.
<i>Gij zult worden,</i>	Tu seras.
<i>Hij zal worden,</i>	Il sera.
<i>Wij zullen worden,</i>	Nous serons.
<i>Gij zult worden,</i>	Vous serez.
<i>Zij zullen worden,</i>	Ils seront.
De tweede toekomstige tijd,	<i>Le futur composé.</i>
<i>Ik zal geworden zijn,</i>	J'aurai été.
<i>Gij zult geworden zijn,</i>	Tu auras été.
<i>Hij zal geworden zijn,</i>	Il aura été.
<i>Wij zullen geworden zijn,</i>	Nous aurons été.

Gij zult geworden zijn,
Zij zullen geworden zijn,

De voorwaardelijke tijd,

Ik zou worden,
Gij zoudt worden,
Hij zou worden,
Wij zouden worden,
Gij zoudt worden,
Zij zouden worden,

De tweede voorwaardel. tijd,

Ik zou geworden zijn,
Gij zoudt geworden zijn,
Hij zou geworden zijn,
Wij zouden geworden zijn,
Gij zoudt geworden zijn,
Zij zouden geworden zijn,

De gebiedende wijs,

Word,
Laat hem worden,
Laat ons worden,
Wordt,
Laat hen worden,

De aanvoegende wijs,

De tegenwoordige tijd,

Dat ik worde,
Dat gij wordet,
Dat hij worde,
Dat wij worden,
Dat gij wordet,
Dat zij worden,

De onvolm. verl. tijd,

Dat ik wierde,
Dat gij wierdet,
Dat hij wierde,
Dat wij wierden,
Dat gij wierdet,
Dat zij wierden,

De volm. verl. tijd,

Dat ik zij geworden,
Dat gij zijt geworden,

Vous aurez été.
Ils auront été.

Le conditionnel.

Je serois.
Tu serois.
Il seroit.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seroient.

Le conditionnel composé.

J'aurois été.
Tu aurois été.
Il auroit été.
Nous aurions été.
Vous auriez été.
Ils auroient été.

L'impératif.

Sois.
Qu'il soit.
Soyons.
Soyez.
Qu'ils soient.

Le subjonctif.

Le présent.

Que je sois.
Que tu sois.
Qu'il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez.
Qu'ils soient.

L'imparfait.

Que je fusse.
Que tu fusses.
Qu'il fût.
Que nous fussions.
Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

Le parfait.

Que j'aye été.
Que tu ayes été.

<i>Dat hij zij geworden,</i>	Qu'il ait été.
<i>Dat wij zijn geworden,</i>	Que nous ayons été.
<i>Dat gij zijt geworden,</i>	Que vous ayez été.
<i>Dat zij zijn geworden,</i>	Qu'ils ayent été.
De meer dan volm. verl. tijd,	<i>Le plus que parfait.</i>
<i>Dat ik ware geworden,</i>	Que j'eusse été.
<i>Dat gij waret geworden,</i>	Que tu eusses été.
<i>Dat hij ware geworden,</i>	Qu'il eût été.
<i>Dat wij waren geworden,</i>	Que nous eussions été.
<i>Dat gij waret geworden,</i>	Que vous eussiez été.
<i>Dat zij waren geworden,</i>	Qu'ils eussent été.

Quand les verbes se conjuguent négativement, on y ajoute l'adverbe négatif *niet*, ne pas.

Présent

du verbe *hebben*, avoir.

<i>Ik heb niet,</i>	Je n'ai pas.
<i>Gij hebt niet,</i>	Tu n'as pas.
<i>Hij heeft niet,</i>	Il n'a pas.
<i>Wij hebben niet,</i>	Nous n'avons pas.
<i>Gij hebt niet,</i>	Vous n'avez pas.
<i>Zij hebben niet,</i>	Ils n'ont pas.

Présent

du verbe *zijn*, être.

<i>Ik ben niet,</i>	Je ne suis pas.
<i>Gij zijt niet,</i>	Tu n'es pas.
<i>Hij is niet,</i>	Il n'est pas.
<i>Wij zijn niet,</i>	Nous ne sommes pas.
<i>Gij zijt niet,</i>	Vous n'êtes pas.
<i>Zij zijn niet,</i>	Ils ne sont pas.

La négation *ne pas*, ou, *ne point*, ajouté au verbe *avoir*, se traduit le plus souvent par *geen*, *geene*, comme: *ik heb geene boeken*, je n'ai pas des livres; *hij heeft geen boek*, il n'a point de livre.

Quand

Quand on conjugue le verbe interrogativement, on met le pronom après le verbe, comme en français, p. e.

Présent

du verbe *hebben*, avoir.

<i>Heb ik?</i>	Ai-je?
<i>Hebt gij?</i>	As-tu?
<i>Heeft hij?</i>	A-t-il?
<i>Hebben wij?</i>	Avons-nous?
<i>Hebt gij?</i>	Avez-vous?
<i>Hebben zij?</i>	Ont-ils?

Présent

du verbe *zijn*, être.

<i>Ben ik?</i>	Suis-je?
<i>Zijt gij?</i>	Es-tu?
<i>Is hij?</i>	Est-il?
<i>Zijn wij?</i>	Sommes-nous?
<i>Zijt gij?</i>	Etes-vous?
<i>Zijn zij?</i>	Sont-ils?

Par interrogation négative.

Présent

de *hebben*, avoir.

<i>Heb ik niet?</i>	N'ai-je pas?
<i>Hebt gij niet?</i>	N'as-tu pas?
<i>Heeft hij niet?</i>	N'a-t-il pas?
<i>Hebben wij niet?</i>	N'avons-nous pas?
<i>Hebt gij niet?</i>	N'avez-vous pas?
<i>Hebben zij niet?</i>	N'ont-ils pas?

Présent

de *zijn*, être.

<i>Ben ik niet?</i>	Ne suis-je pas?
<i>Zijt gij niet?</i>	N'és-tu pas?
<i>Is hij niet?</i>	N'est-il pas?
<i>Zijn wij niet?</i>	Ne sommes-nous pas?
<i>Zijt gij niet?</i>	N'êtes-vous pas?
<i>Zijn zij niet?</i>	Ne sont-ils pas?

THÈMES,

sur les verbes auxiliaires.

N^o. 62.

J'ai des amis et des ennemis. Il a de bons voisins. Nous avons une bonne occasion. Vous avez du chagrin, mes chers amis; et ils ont du plaisir, comme ils nous ont dit plus d'une fois. J'aurai la semaine prochaine l'honneur de voir Madame votre tante, et il aura le plaisir de dîner avec elle. Les livres, que j'ai achetés, sont à votre service; vous pouvez les lire quand vous en aurez le tems.

L'ennemi,	<i>de vijand.</i>
Le voisin,	<i>de buurman. (lieden)</i>
L'occasion,	<i>de gelegenheid. v.</i>
Le chagrin,	<i>het verdriet. o.</i>
Dit,	<i>gezegd.</i>
Plus d'une fois,	<i>meer dan eens.</i>
La semaine prochaine,	<i>de toekomstige week. v.</i>
Dîner,	<i>eten.</i>
Acheté,	<i>gekocht.</i>
Service,	<i>diens. m.</i>
Pouvez,	<i>kunt.</i>
Lire,	<i>lezen.</i>

N^o. 63.

Je n'ai pas ce que vous avez; et vous n'avez pas ce que mon voisin a. Qu'a-t-il donc? Beaucoup d'argent, une belle voiture et une méchante femme. Il est à plaindre. N'avez-vous pas lu la gazette? Non, vous savez que je ne la lis jamais. Il a été quelques mois dans ce grand village, mais actuellement il est en ville, et y restera jusqu'au commencement de l'été. Avez-vous été hier au bal? Non, j'ai été au concert.

Ce que,	<i>wat; hetgeen.</i>
Méchant,	<i>ondeugend.</i>
Plaindre,	<i>beklagen.</i>
Une gazette,	<i>eene krant. v.</i>
Vous savez,	<i>gij weet.</i>

Que

Que je ne la lis jamais,
 Quelques mois,
 Le village,
 Actuellement,
 Restera,
 Jusqu'au commencement,
 Au bal,
 Au concert,

*dat ik dezelve nooit lees.
 eenige maanden.
 het dorp. o.
 tegenwoordig; nu.
 zal blijven.
 tot het begin.
 op de danspartij. v.
 op het concert.*

N^o. 64.

J'avois ce que vous n'aviez pas, et il avoit ce que vous avez. Monsieur votre oncle a eu trois femmes et plusieurs enfans, mais mon cousin n'est pas marié. Ces juifs ont les lettres de change que le marchand S. a tiré sur moi, mais je n'ai pas l'intention de les payer. Ces jeunes gens auroient beaucoup d'argent s'ils ne l'avoient pas dépensé. Ils se rendront malheureux s'ils ne changent pas leur conduite. Vous avez raison, on les méprisera.

Marié,
 Une lettre de change,
 Tiré,
 L'intention,
 Les,
 Payer,
 Dépensé,
 Rendront,
 Changent,
 La conduite,
 Méprisera,

*getrouwd.
 een wisselbrief. m.
 getrokken.
 het voornemen, o.
 dezelve.
 betalen.
 verteerd.
 zullen maken.
 veranderen.
 het gedrag. o.
 zal verachten.*

N^o. 65.

Vous êtes sincère, mais votre frère ne l'est pas. Je suis curieux, il est vaillant, nous sommes mécontents, vous êtes dangereusement malades, et ils sont mal-intentionnés. Je serai dorénavant plus prudent, et votre voisin sera plus honnête à l'avenir. Il seroit plus diligent s'il avoit un meilleur maître, et votre sœur seroit plus attentive, si elle aimoit l'étude. Je m'étonne de tout ce que vous dites. Je crois que vous vous trompez.

Sincère,

opregt.

13

Vail-

Vaillant,	<i>dapper.</i>
Mécontent,	<i>misnoegd.</i>
Dangereusement,	<i>gevaarlijk.</i>
Mal-intentionnés,	<i>kwelijk gezind.</i>
Dorénavant,	<i>voortaan.</i>
Honnête,	<i>beleefd.</i>
A l'avenir,	<i>in het toekomstige.</i>
Je m'étonne,	<i>ik verwonder mij.</i>
Trompez,	<i>bedriegt.</i>

N°. 66.

Je suis timide. Il n'est pas avare. Ne sommes-nous pas fâchés? Voilà vos sœurs; ne sont-elles pas jalouses? Non, mais elles sont opiniâtres et insupportables. N'étions-nous pas toujours occupés à l'étude? Sans doute. Ne serez-vous pas toujours soumis et laborieux? Vous me demandez trop. N'ai-je pas dit la vérité à ce général? Je n'en sais rien; tout cela est arrivé en mon absence. C'est une autre chose.

Timide,	<i>beschroomd.</i>
Avare,	<i>gierig.</i>
Fâché,	<i>boos.</i>
Jaloux,	<i>jaloersch.</i>
Opiniâtre,	<i>stijfhoofdig; koppig.</i>
Insupportable,	<i>onverdragelijk.</i>
Occupé,	<i> bezig.</i>
L'étude,	<i>de studie. v.</i>
Soumis,	<i>onderworpen; onderdanig.</i>
Laborieux,	<i>werkzaam.</i>
Demandez,	<i>vraagt.</i>
La vérité,	<i>de waarheid. v.</i>
Un général,	<i>een veldheer.</i>
Je n'en sais rien,	<i>ik weet er niets van.</i>
Tout cela,	<i>dát alles.</i>
Arrivé,	<i>voorgevallen.</i>
Durant,	<i>gedurende.</i>
Autre,	<i>andere.</i>
Chose,	<i>zaak. v.</i>

N°. 67.

Soyez complaisans et affables, et comportez-vous mieux. Que ces jeunes gens soient plus attentifs à ce qu'ils font. J'ai été souvent à Paris, la capitale de la France, et

et vous avez été plus d'une fois à Marseille, grande et belle ville, située sur la Méditerranée. Ne soyez pas inquiet, tout ira bien. Vous m'encouragez, il me semble. Votre nonchalance est la cause de ce malheur, c'est pourquoi vous en êtes responsable. Vous parlez trop, taisez-vous plutôt.

Complaisant,
Affable,
Comportez-vous,
Inquiet,
Ira,
Encouragez,
La nonchalance,
La cause,
Le malheur,
C'est pourquoi,
Responsable,

vriendelijk, beleefd.
spraakzaam.
gedraagt u.
bekommerd.
zal gaan.
geeft moed.
de onachtzaamheid. v.
de oorzaak. v.
het ongeluk. o.
daarom.
verantwoordelijk.

N^o. 68.

Ne soyez pas triste Monsieur, et n'ayez pas peur de vos créanciers; soyez assuré qu'ils ne vous feront aucun mal. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai ce que je vous dois. Cela me sera très-agréable, car j'ai besoin d'argent. Je dis souvent que je serois heureux, si j'avois cent mille florins et une belle maison. Ne souhaitez rien; si vous avez le nécessaire, il faut être content. Ce que vous me dites me plaît, je suivrai votre avis.

N'ayez pas peur de,
Un créancier,
Assuré,
Feront,
Aussitôt,
Payerai,
Dois,
Besoin,
Souhaitez,
Le nécessaire,
Il faut être,
Plait,
Suivrai,
L'avis,

wees niet bang voor; vrees niet.
een schuldeischer.
verzekerd.
zullen doen.
zoodra.
zal betalen.
schuldig ben.
noodig.
wensch.
het noodige.
moet gij zijn.
behaagt.
zal volgen.
de raad. m.

N^o. 69.

Les jeunes gens veulent toujours avoir du plaisir; ils négligeroient leurs leçons et deviendroient paresseux. C'est un grand bonheur que d'avoir des amis; car quand on a des amis, on a aussi du contentement. Mais pour avoir de vrais amis, il faut qu'on ait aussi du mérite; et il ne suffit pas d'avoir eu du mérite, mais il faut qu'on en ait encore. Vous parlez comme un philosophe.

Veulent,	<i>willen.</i>
Du plaisir,	<i>vermaak. o.</i>
Ils négligeroient,	<i>zij zouden verzuimen.</i>
Paresseux,	<i>lui.</i>
C'est,	<i>het is.</i>
Bonheur,	<i>geluk. o.</i>
Car quand,	<i>want als.</i>
Aussi,	<i>ook.</i>
Du contentement,	<i>genoegen. o.</i>
Il faut qu'on ait,	<i>moet men hebben.</i>
Du mérite,	<i>verdiensden.</i>
Il ne suffit pas,	<i>het is niet genoeg.</i>
Encore,	<i>nog.</i>
Vous parlez,	<i>gij spreekt.</i>
Un philosophe,	<i>eén wijsgeer.</i>

N^o. 70.

Ne sommes-nous pas dignes de vos bontés? Non, car vous êtes ingrats. Cette fille n'est-elle pas adorable? Oui, Monsieur. Ces capitaines ne sont-ils pas vaillans et intrépides? Je n'ai pas l'honneur de les connoître. Cela m'étonne. Ces viandes ne sont-elles pas préjudiciables à la santé? Oui, comme ce médecin savant et expérimenté nous a dit souvent. Vos frères sont-ils neutres ou partiaux? Demandez cela à eux-mêmes; et ils vous répondront. Je ne le crois pas.

Digne,	<i>waardig.</i>
Ingrat,	<i>ondankbaar.</i>
Cette fille n'est-elle pas,	<i>is dat meisje niet.</i>
Adorable,	<i>aanbiddelijk.</i>
Un capitaine,	<i>eén veldoverste.</i>
Vaillant,	<i>dapper.</i>
Intrépide,	<i>opversaagd.</i>
L'honneur,	<i>de eer. v.</i>

Connoître,
 Ces viandes,
 Préjudiciable à,
 Savant,
 Expérimenté,
 Neutre,
 Partial,
 Demandez,
 Répondront,

kennen.
 die spijzen.
 nadeelig voor.
 geleerd.
 ervaren.
 onzijdig.
 partijdig.
 vraag.
 zullen antwoorden.

N^o. 71.

• Votre oncle a beaucoup de marchandises et du crédit, mais vous avez bien des dettes. Nous avons raison, et vous avez tort; ainsi vous ferez bien de vous taire. Vous avez plus d'esprit que d'argent, ainsi je vous conseille d'être content. Donnez-nous à boire et à manger, car nous avons grand' faim et soif. Et vos cousines ont mal aux dents, elles sont fort tristes. J'en suis bien fâché; les pauvres filles! Je les plains.

Beaucoup,
 Des marchandises,
 Du crédit,
 Une dette,
 Raison,
 Tort,
 Vous ferez bien,
 Se taire,
 De l'esprit,
 Je conseille,
 A boire,
 A manger,
 Faim et soif,
 Mal aux dents,
 Triste,
 J'en suis bien fâché,
 Je plains,

veel.
 koopwaren.
 crediet. o.
 eene schuld.
 gelijk.
 ongelijk.
 gij zult wel doen.
 zwijgen.
 verstand. o.
 ik raad.
 te drinken.
 te eten.
 honger en dorst.
 tandpijn.
 droefgeestig.
 het spijt mij zeer.
 ik beklaag.

N^o. 72.

Quand j'étois riche, j'avois beaucoup d'amis qui venoient me voir tous les jours; mais depuis que je suis pauvre je n'en vois plus aucun. J'eus hier l'honneur de parler à Madame votre tante; elle me dit qu'elle vous aime, parce que vous avez beaucoup de mérite et de talens.

Qui a mes cahiers et mes poudriers? Les voici, je les (dezelve) ai trouvés dans la chambre d'en haut, avec le plioir et la grammaire. C'est impossible; je crois que vous voulez me tromper.

Quand,	toen.
Riche; pauvre,	rijk; arm.
Qui venoient me voir,	die mij kwamen bezoeken.
Tous les jours,	alle dag.
Depuis,	sedert.
Je n'en vois plus aucun,	zie ik er geen een' meer.
Hier,	gisteren.
L'honneur,	de eer. v.
De parler à,	te spreken.
Dit,	zeide.
Parce que,	omdat.
Des talens,	bekwaamheden.
Un cahier,	een schrijfboek. o.
Un poudrier,	een zandkoker. m.
Les voici,	hier zijn zij.
Trouvés,	gevonden.
La chambre d'en haut,	de bovenkamer. v.
Un plioir,	een vouwbeen. o.
Une grammaire,	eene spraakkunst.
Je crois que vous voulez,	ik geloof dat gij wilt.
Tromper,	bedriegen.

N°. 73.

Votre frère avoit le compte quand j'ai reçu le payement. Avez-vous encore l'argent? Non, je l'ai dépensé dans l'auberge. Vous êtes toujours de bonne humeur, mais nous sommes tristes et mélancoliques. Démocrite n'étoit jamais triste, il disoit: les hommes seroient heureux s'ils n'avoient pas tant de besoins. Je suis étonné de ce que vous me dites. J'ai été malheureux dans mes entreprises, et c'est la cause de ma tristesse. Votre ami a été malade, mais il est déjà rétabli; et il a l'intention de sortir aujourd'hui.

Le compte,	de rekening. v.
Réçu,	ontvangen.
Le payement,	de betaling. v.
Dépensé,	vertee. d.
Une auberge,	eene herberg. v.
De bonne humeur,	vrolijk.
Mélancolique,	droefgeestig.

Des besoins,	<i>behoefsten.</i>
Etonné.	<i>verwonderd.</i>
De ce que vous m'avez dit,	<i>over hetgene gij mij zegt.</i>
Malheureux,	<i>ongelukkig.</i>
Une entreprise,	<i>eene onderneming. v.</i>
La cause,	<i>de oorzaak. v.</i>
Tristesse,	<i>treurigheid. v.</i>
Malade,	<i>ziek.</i>
Rétabli,	<i>hersteld.</i>
Il a l'intention,	<i>hij is voornemens.</i>
Sortir,	<i>uitgaan.</i>

N^o. 74.

Nous n'aurions pas du plaisir, si vous n'étiez pas ici. Ils n'auraient pas des maisons de campagne, s'ils n'étaient pas fort riches. Je ne serois pas si fatigué, si je n'avois pas tant travaillé. Serez-vous demain au marché-à-bled? Je crois qu'oui; vous y serez aussi, n'est-ce pas? Sans doute. Je n'ai pas été invité de votre cousin, savez-vous pourquoi? Il est mécontent de moi; il dit que je l'ai offensé, mais il se trompe.

Une maison de campagne,	<i>eene buitenplaats. v.</i>
Fatigué,	<i>vermoeid.</i>
Travaillé,	<i>gewerkt.</i>
Le marché-à-bled,	<i>de koornmarkt. v.</i>
Y,	<i>daar; er.</i>
Invité,	<i>verzocht.</i>
Mécontent,	<i>misnoegd.</i>
Offensé,	<i>beledigd.</i>
Il se trompe,	<i>hij bedriegt zich.</i>

N^o. 75.

Je voudrois que chacun fût content de son état. Ces personnes ne sont pas contentes de leur sort; elles sont ingrates. N'ayez point de confiance en vos richesses, car vous savez qu'elles sont périssables. Je voudrois qu'il eût reçu de ses parens une bonne éducation; alors il seroit plus aimé et estimé. Soyez obéissans à vos supérieurs; et ne causez point de chagrin à vos maîtres. — Nous voudrions qu'il eût suivi les conseils de ces vieillards.

Content de,	<i>tevreden met.</i>
-------------	----------------------

Un état,	<i>een staat. m.</i>
Le sort,	<i>het lot.</i>
Ingrat,	<i>ondankbaar.</i>
La confiance,	<i>het vertrouwen.</i>
Périssable,	<i>vergankelijk.</i>
Reçu,	<i>ontvangen.</i>
L'éducation,	<i>de opvoeding. v.</i>
Estimé,	<i>geacht.</i>
Les supérieurs,	<i>de meerderen.</i>
Causer,	<i>veroorzaken.</i>
Le chagrin,	<i>het verdriet.</i>
Sulvi,	<i>gevolgd.</i>
Les conseils,	<i>de raadgevingen.</i>
Un vieillard,	<i>een grijsaard.</i>

N^o. 76.

Elle voudroit que vous eussiez donné un bon témoignage de ses capacités et des vôtres, mais vous n'avez pas été exact. Ils voudroient que leurs marchandises fussent aussi bonnes que les vôtres; car les leurs sont gâtées. Je voudrois que ce conseil eût été agréable à cet homme; mais il le rejette. Vous voudriez que vos enfans eussent l'occasion d'apprendre cet art. Cette vertu est l'opposite de ce vice. Je ne crois pas que ce système soit fondé sur cette expérience. Elle ne croit pas que ces maisons soient renversées par ces ouvriers.

Le témoignage,	<i>het getuigenis.</i>
La capacité,	<i>de bekwaamheid.</i>
Exact,	<i>naauwkeurig.</i>
Les marchandises,	<i>de koopwaren. v.</i>
Gâté,	<i>bedorven.</i>
Le conseil,	<i>de raad. m.</i>
Il rejette,	<i>hij verwerpt.</i>
Une occasion,	<i>eene gelegenheid.</i>
Un art,	<i>eene kunst.</i>
L'opposite,	<i>het tegenovergestelde.</i>
Un vice,	<i>eene ondeugd.</i>
Je ne crois pas,	<i>ik geloof niet.</i>
Un système,	<i>een stelstel. o.</i>
Fondé,	<i>gegrond.</i>
L'expérience,	<i>de ondervinding. v.</i>
Renversées,	<i>omvergeworpen.</i>
Un ouvrier,	<i>een werkmán.</i>

N^o. 77.

Ces paysans nous auroient procuré des œufs, du bœuf, des pigeons; des oies, et des poules, mais ils n'ont pas été au marché. Vous avez eu la bonté de me prêter de l'argent; je vous le rendrai demain. Vous êtes heureux de n'avoir rien à craindre; mais nous sommes bien malheureux, car les malheurs nous menacent. Ces jeunes gens-ci ont la coutume de faire du bien, mais ceux là ont la coutume de faire du mal. Cela m'étonne, Monsieur. Soyez obéissans aux ordres du maître; je sais que vous n'avez pas répondu aux soins qu'ils ont pris de vous.

Un paysan,
Procuré,
Du bœuf,
Un pigeon,
Une oie,
Une poule,
Le marché,
La bonté,
Prêter,
Je rendrai,
A craindre,
Nous menacent,
La coutume,
De faire,
Du bien,
Du mal,
Un ordre,
Le soin,
Pris,

een boer.
bezorgd.
ossenvleesch. o.
eene duif. v.
eene gans. v.
een hoen. o.
de markt. v.
de goedheid.
leenen.
ik zal wedergeven.
te vreezen.
bedreigen ons.
de gewoonte. v.
te doen.
goed.
kwaad.
een bevel. o.
de zorg. v.
gedragen.

N^o. 78.

Quoique vous soyez riche; vous ne serez pas heureux sans vertu. Je le récompenserai en cas qu'il soit juste, bienfaisant et laborieux. Je voudrais que vous fussiez moins hardi, et que votre sœur ne fût pas si timide; cela me seroit agréable. Nous voudrions que vous eussiez été chez nous; alors nous aurions eu plus de plaisir. Croyez-vous cela? Oui; car nos amis étoient un peu tristes, et mélancoliques. Pour moi, je n'aime pas la
mé-

mélancolie, et je pense toujours que la gaiété est l'ame de la société.

Quoique,	hoewel.
Sans,	zonder.
Je récompenserai,	ik zal beloonen.
En cas que,	indien.
Juste,	regtvaardig.
Bienfaisant,	weldadig.
Hardi,	vrijpostig.
Timide,	beschroomd; verlegen.
Triste,	treurig.
Mélancolique,	droefgeestig.
Pour moi,	wat mij aangaat.
Je pense,	ik denk.
La gaiété,	de vrolijkheid.
La société,	het gezelschap.

Des modes.

Les modes sont les différentes manières d'employer les verbes.

Il y en a quatre, comme nous avons vu par le paradigme de la conjugaison des auxiliaires:

De onbepaalde wijs,	L'infinif.
De aantoonende wijs,	L'indicatif.
De gebiedende wijs,	L'impératif.
De aanvoegende wijs,	Le subjonctif.

Le mode infinitif désigne le tems, et quelquefois le nombre, mais sans désigner les personnes, sans signifier l'affirmation, p. e. *het is noodig vlijtig te studeren*, il est nécessaire d'étudier diligemment; *Ik geloof hen te zien*, je crois de les voir, etc.

L'indicatif sert à marquer et indiquer l'action d'une façon directe et positive, p. e. *ik schrijf eenen brief*, j'écris une lettre; *hij leest een fraai boek*, il lit un beau livre.

L'impératif exprime l'action de commander, de prier ou d'exhorter, p. e. *schrijf langzaam*, écrivez lentement; *doe uwen plicht*, faites votre devoir.

Le subjonctif ou conjonctif, est ainsi appelé, parce qu'il dépend le plus souvent d'une conjonction qui le précède. Ce mode marque une incertitude ou quelque

ch.

chose de douteux; aussi un souhait, p. e. *spreek hard op, opdat ik u hoore*, parlez tout haut, afin que je vous entende; *ik wenschte dat hij hier ware*, je voudrais qu'il fût ici; *ik geloof niet dat het waar zij*, je ne crois pas qu'il soit vrai.

Des tems.

Les tems sont certaines inflexions ou terminaisons, qui font connoître si ce qui est exprimé par le verbe doit se rapporter au présent, au passé ou au futur.

De la formation

des tems des verbes réguliers.

Excepté la division des verbes en six sortes, il y a encore une autre, savoir: en verbes réguliers (*regelmatige*) et en irréguliers (*onregelmatige*).

Les verbes réguliers sont ceux qui se conjuguent d'après certaines règles invariables. Ils retiennent leur voyelle radicale, dans tous les modes, tems et personnes.

Les verbes irréguliers sont ceux qui ne suivent pas, dans la conjugaison, les règles générales; et qui changent leur voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé, comme: *ik spreek*, je parle; *ik sprak*, je parlois; *ik heb gesproken*, j'ai parlé.

Les tems se divisent en simples (*enkelvoudig*) et composés (*zamengesteld*).

Les tems simples se conjuguent par la variation de leurs terminaisons; mais les tems composés sont formés du participe passé du verbe dont il s'agit, et d'un auxiliaire.

Les tems de l'infinitif sont:

<i>De tegenwoordige tijd,</i>	Le présent.
<i>De verledene tijd,</i>	Le passé.

Les participes:

<i>Het tegenwoordig deelwoord,</i>	Le participe présent.
<i>Het verleden deelwoord,</i>	Le participe passé.

Les

Les tems de l'indicatif sont :

<i>De tegenwoordige tijd,</i>	Le présent.
<i>De onvolm. verl. tijd,</i>	L'imparfait.
<i>De volmaakt verl. tijd,</i>	Le parfait.
<i>De meer dan volm. verl. tijd,</i>	Le plus que parfait.
<i>De eerste toekomstige tijd,</i>	Le futur.
<i>De tweede toekomstige tijd,</i>	Le futur composé.
<i>De voorwaardelijke tijd,</i>	Le conditionnel.
<i>De tweede voorw. tijd,</i>	Le conditionnel composé.

Les tems du subjonctif sont :

<i>De tegenwoordige tijd,</i>	Le présent.
<i>De onvolm. verl. tijd,</i>	L'imparfait.
<i>De volm. verl. tijd,</i>	Le parfait.
<i>De meer dan volm. verl. tijd,</i>	Le plus que parfait.

L'impératif n'a qu'un seul tems, qu'on peut nommer *présent* ou *futur*; car il marque un présent par rapport à l'action de commander; mais il désigne un futur, par rapport à la chose commandée.

Le participe présent se termine toujours en *de*, p. e. *spelende*, jouant; *dansende*, dansant.

Les participes passés se terminent, pour la plupart, en *d* ou *t*, et ont l'avant-syllabe *ge*, comme: *gehoord*, entendu; *gehoopt*, espéré. Quand les verbes se terminent en *ben*, *den*, *gen*, *jen*, *len*, *mèn*, *nen*, *reu*, *wen*, alors le participe passé se termine en *d*, comme: *gekrabd*, de *krabben*, gratter; *gewied*, de *wieden*, sarcler; *gezaagd*, de *zagen*, scier; *gezaaid*, de *zaaijen*, semer; *gespeeld*, de *spelen*, jouer; *gekamd*, de *kammen*, peigner; *gekend*, de *kennen*, connoître; *geleerd*, de *leeren*, apprendre.

Le participe se termine en *t* quand la dernière syllabe du verbe commence par *f*, *k*, *p*, *s*, *t*, comme: *geblaft*, de *blaffen*, aboyer; *geschrikt*, de *schrikken*, effrayer; *gestopt*, de *stoppen*, ravauder, etc.

Le *v* des verbes en *ven*, change au participe en *f*, p. e. *geleefd*, de *leven*, vivre; *gebeefd*, de *beven*, trembler; *geweeft*, tissé; de *weven*, tisser.

Quelques participes passés se terminent en *en*, ayant aussi l'avant-syllabe *ge*, comme: *gebannen*, de *bannen*, bannir; *geslagen*, de *slaan*, battre; *gelagchen*, de *lagchen*, rire.

Les participes passés des verbes qui sont composés des

des prépositions inséparables *be, ge, her, ont, ver*; etc. n'ont pas l'avant-syllabe *ge*, comme: *bemind*, de *beminnen*, aimer; *ontdaan*, de *ontdoen*, défaire; *verleid*, de *verleiden*, séduire, etc.

Le présent (*de tegenwoordige tijd*) de l'indicatif, marque qu'une chose est, ou se fait actuellement, ou, au moment où l'on parle: *ik schrijf*, j'écris; *ik spreek*, je parle.

La première personne de ce tems se forme de l'infinitif, en retranchant la terminaison *en*, p. e. *ik loop*, je marche; de *loopen*, marcher; *ik leer*, j'apprends; de *leeren*, apprendre.

Dans les verbes avec *a* et *u*, comme: *slapen*, dormir; *sturen*, envoyer, et aussi ceux qui s'épellent avec un *o* ou *e* long doux, comme: *koken*, bouillir; *meten*, mesurer, on redouble la voyelle dans la première personne, p. e. *ik slaap*, je dors; *ik stuur*, j'envoie; *ik kook*, je bous; *ik meet*, je mesure.

Le *v* change en *f*, le *z* en *s*, p. e. *ik geef*, je donne, de *geven*, donner; *ik beef*, je tremble, de *beven*, trembler; *ik leef*, je vis, de *leven*, vivre; *ik blijf*, je demeure, de *blijven*, demeurer; *ik schrijf*, j'écris, de *schrijven*, écrire; *ik lees*, je lis, de *lezen*, lire.

La seconde et la troisième personne se forment de la première, en y ajoutant un *t*, comme: *gij geeft*, tu donnes; *hij geeft*, il donne; *gij slaapt*, tu dors; *hij slaapt*, il dort.

La première personne plurielle, comme aussi la troisième, sont semblables à l'infinitif, p. e. *wij komen*, nous venons; *zij komen*, ils viennent, de *komen*, venir; et la seconde personne du pluriel est semblable à la seconde personne du singulier.

L'imparfait (*de onvolmaakte verledene tijd*) marque le passé avec rapport au présent, et fait connoître qu'une action est passée dans le tems où l'on parle, mais duroit encore dans le tems dont on parle, p. e. *hij kwam toen ik aan tafel was*, il venoit lorsque j'étois à table.

Ce tems se forme de la première personne du présent de l'indicatif, en y ajoutant *de* ou *te*, comme: *ik beefde*, je tremblois, de *ik beef*, je tremble. *Ik hoopte*, j'espérois, de *ik hoop*, j'espère. On y ajoute *de*, quand le participe passé se termine en *d*; et *te*, quand le participe se termine en *t*.

La troisième personne du singulier est semblable à la première; — à la seconde on ajoute un *t*, p. e. *gij hoop-ict*, tu espérois; *gij beeftet*, tu tremblois.

Le parfait (*de volmaakt verledene tijd*) marque une action qui est passée dans le tems où l'on parle, sans rapport à un autre tems; *ik heb bemind*, j'ai aimé; *wij hebben gespeeld*, nous avons joué. Ce tems se forme du présent de l'auxiliaire *avoir* ou *être*, et du participe passé du verbe dont il s'agit.

Le plus que parfait (*de meer dan volmaakt verledene tijd*) marque une action qui est passée, non seulement dans le tems où l'on parle, mais aussi dans le tems dont on parle. *Ik had geschreven toen gij bij mij kwaamt*, j'avois écrit lorsque vous veniez chez moi.

Le futur (*de toekomstige tijd*) désigne qu'une action se fera encore. Ce tems est formé du présent de l'auxiliaire *zullen* et de l'infinitif: *wij zullen morgen komen*, nous viendrons demain.

Le futur composé (*de zamengestelde toekomstige tijd*) désigne qu'une action est présente dans le tems où l'on parle, mais sera passée dans le tems dont on parle, p. e. *ik zal morgen eenen brief ontvangen hebben*, j'aurai reçu demain une lettre.

Le conditionnel (*de voorwaardelijke tijd*) marque qu'une chose seroit, ou se feroit moyennant une condition: *ik zou koopē*, *indien ik geld had*, j'achèterois, si j'avois de l'argent.

Le conditionnel composé (*de zamengestelde voorwaardelijke tijd*) marque qu'une chose auroit été faite, si certaine condition avoit eu lieu.

Le présent du subjonctif se forme de l'infinitif, en retranchant la dernière lettre *n*, p. e. *koopē*, acheter; présent du subjonctif: *dat ik koope*, que j'achette; *drukken*, imprimer; *dat ik drukke*, que j'imprime.

L'imparfait du subjonctif est semblable à l'imparfait de l'indicatif; *ik danste*, je dansois; *dat ik danste*, que je dansasse.

Le parfait du subjonctif se forme du présent du subjonctif de l'auxiliaire *avoir* ou *être*, et du participe passé du verbe qu'on conjugue: *dat ik bemind hebbe*, que j'aye aimé.

Le plus que parfait du subjonctif se forme de l'imparfait du subjonctif de l'auxiliaire *avoir* ou *être* et du participe passé: *dat ik bemind hadde*, que j'eusse aimé.

Ces règles-ci, comme nous avons dit, concernent seulement les verbes réguliers.

ARTICLE 1^{er}.

Conjugaison du verbe régulier *beminnen*, aimer.

Onbepaalde wijs,	<i>Infinitif.</i>
<i>Tegenwoordige tijd</i> , <i>beminnen</i> ,	Présent, aimer.
<i>Verled. tijd</i> , <i>bemind hebben</i> ,	Passé, avoir aimé.
Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
<i>Tegenwoord. tijd</i> , <i>beminnende</i> ,	Présent, aimant.
<i>Verled. tijd</i> , <i>bemind</i> ,	Passé, aimé.
Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
<i>Tegenwoordige tijd</i> ,	<i>Présent.</i>
<i>Ik bemín</i> ,	J'aime.
<i>Gij bemínt</i> ,	Tu aimes.
<i>Hij bemínt</i> ,	Il aime.
<i>Wij bemínnen</i> ,	Nous aimons.
<i>Gij bemínt</i> ,	Vous aimez.
<i>Zij bemínnen</i> ,	Ils aiment.
Onvolmaakt verledene tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik bemínde</i> ,	J'aimois, j'aimai.
<i>Gij bemíndet</i> ,	Tu aimois.
<i>Hij bemínde</i> ,	Il aimoit.
<i>Wij bemínden</i> ,	Nous aimions.
<i>Gij bemíndet</i> ,	Vous aimiez.
<i>Zij bemínden</i> ,	Ils aimoient.
Volmaakt verledene tijd,	<i>Le parfait.</i>
<i>Ik heb bemínd</i> ,	J'ai aimé.
<i>Gij hebt bemínd</i> ,	Tu as aimé.
<i>Hij heeft bemínd</i> ,	Il a aimé.
<i>Wij hebben bemínd</i> ,	Nous avons aimé.
<i>Gij hebt bemínd</i> ,	Vous avez aimé.
<i>Zij hebben bemínd</i> ,	Ils ont aimé.

Meer dan volm. verl. tijd, *Plusque parfait.*

<i>Ik had</i>	} <i>bemind,</i>	<i>J'avois aimé.</i>
<i>Gij hadt</i>		<i>Tu avois aimé.</i>
<i>Hij had</i>		<i>Il avoit aimé.</i>
<i>Wij hadden</i>		<i>Nous avions aimé.</i>
<i>Gij haadt</i>		<i>Vous aviez aimé.</i>
<i>Zij hadden</i>		<i>Ils avoient aimé.</i>

Eerste toekomende tijd, *Le futur.*

<i>Ik zal</i>	} <i>beminnen,</i>	<i>J'aimerai.</i>
<i>Gij zult</i>		<i>Tu aimeras.</i>
<i>Hij zal</i>		<i>Il aimera.</i>
<i>Wij zullen</i>		<i>Nous aimerons.</i>
<i>Gij zult</i>		<i>Vous aimerez.</i>
<i>Zij zullen</i>		<i>Ils aimeront.</i>

Tweede toekomende tijd, *Le futur composé.*

<i>Ik zal</i>	} <i>bemind hebben,</i>	<i>J'aurai aimé.</i>
<i>Gij zult</i>		<i>Tu auras aimé.</i>
<i>Hij zal</i>		<i>Il aura aimé.</i>
<i>Wij zullen</i>		<i>Nous aurons aimé.</i>
<i>Gij zult</i>		<i>Vous aurez aimé.</i>
<i>Zij zullen</i>		<i>Ils auront aimé.</i>

De voorwaardelijke tijd, *Le conditionnel.*

<i>Ik zou</i>	} <i>beminnen,</i>	<i>J'aimerois.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Tu aimerois.</i>
<i>Hij zou</i>		<i>Il aimerait.</i>
<i>Wij zouden</i>		<i>Nous aimerions.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Vous aimeriez.</i>
<i>Zij zouden</i>		<i>Ils aimeraient.</i>

De tweede voorw. tijd, *Le conditionnel composé.*

<i>Ik zou</i>	} <i>bemind hebben,</i>	<i>J'aurais aimé.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Tu aurais aimé.</i>
<i>Hij zou</i>		<i>Il aurait aimé.</i>
<i>Wij zouden</i>		<i>Nous aurions aimé.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Vous auriez aimé.</i>
<i>Zij zouden</i>		<i>Ils auroient aimé.</i>

De gebiedende wijs, *L'imperatif.*

<i>Bemin,</i>	<i>Aime.</i>
<i>Laat hem beminnen,</i>	<i>Qu'il aime.</i>
<i>Laat ons beminnen,</i>	<i>Aimons.</i>

Bemin,
Laat hen beminnen,

Aimez.
Qu'ils aiment.

De aanvoegende wijs,

Le subjonctif.

De tegenwoordige tijd,

Le présent.

Dat ik beminne,
Dat gij beminnet,
Dat hij beminne,
Dat wij beminnen,
Dat gij beminnet,
Dat zij beminnen,

Que j'aime.
Que tu aimes.
Qu'il aime.
Que nous aimions.
Que vous aimiez.
Qu'ils aiment.

De onvolm. verledene tijd;

L'imparfait.

Dat ik beminde,
Dat gij bemindet,
Dat hij beminde,
Dat wij beminden,
Dat gij bemindet,
Dat zij beminden,

Que j'aimasse.
Que tu aimasses.
Qu'il aimât.
Que nous aimassions.
Que vous aimassiez.
Qu'ils aimassent.

De volmaakt verl. tijd,

Le parfait.

Dat ik bemind hebbe,
Dat gij bemind hebbet,
Dat hij bemind hebbe,
Dat wij bemind hebben,
Dat gij bemind hebbet,
Dat zij bemind hebben,

Que j'aye aimé.
Que tu ayes aimé.
Qu'il ait aimé.
Que nous ayons aimé.
Que vous ayez aimé.
Qu'ils ayent aimé.

Meer dan volm. verl. tijd,

Plus que parfait.

Dat ik bemind hadde,
Dat gij bemind haddet,
Dat hij bemind hadde,
Dat wij bemind hadden,
Dat gij bemind haddet,
Dat zij bemind hadden,

Que j'eusse aimé.
Que tu eusses aimé.
Qu'il eût aimé.
Que nous eussions aimé.
Que vous eussiez aimé.
Qu'ils eussent aimé.

T H È M E S,

sur les verbes réguliers.

N^o. 79.

Nous conjuguerons mes amis, pour passer le tems. Comment formez-vous le présent de ces verbes? J'aime votre cousine, et votre cousin aime ma sœur. Nous punissons ces disciples, parce qu'ils sont désobéissans. Ils ont appris leurs thèmes, mais ils ont oublié leurs leçons allemandes. Apprenez cette page par cœur, et appliquez-vous, alors vous serez aimés, loués et estimés de votre maître, qui se donne la peine de vous instruire.

Conjuguer,	<i>vervoegen.</i>
Passer,	<i>doorbrengen.</i>
Comment,	<i>hoe.</i>
Former,	<i>vormen.</i>
Punir,	<i>straffen.</i>
Parce que,	<i>omdat.</i>
Désobéissant,	<i>ongehoorzaam.</i>
Apprendre,	<i>leeren.</i>
Un thème,	<i>een opstel. o.</i>
Oublier,	<i>vergeten.</i>
Allemand,	<i>hoogduitsch.</i>
Une page,	<i>eene bladzijde.</i>
Par cœur,	<i>van buiten.</i>
Appliquez-vous,	<i>legt u toe.</i>
Louer,	<i>prijzen.</i>
Estimer,	<i>achten.</i>
Instruire,	<i>onderwijzen.</i>

N^o. 80.

Je tremble; nous ne tremblons pas; vous appelez; ils n'appeloient pas. Je bâtirai une maison, et ceux-là bâtiront un palais. Ils attendroient jusqu'à cinq heures, s'ils avoient du tems. Attendez-vous aussi? Non, j'irai à l'église. Je crains, je craignois et je craindrai toujours. Nous craignons, mais ceux-ci ne craignent pas. De cette manière nous apprendrons les verbes comme il faut. Croyez-

Croyez-vous cela? N'en doutez pas, je le sais par expérience, car j'ai appris plusieurs langues.

Trembler,	<i>beven.</i>
Appeler,	<i>roepen.</i>
Bâtir,	<i>bouwen.</i>
Un palais,	<i>een paleis. o. (zen)</i>
Attendre,	<i>wachten.</i>
Aller,	<i>gaan.</i>
Craindre,	<i>vreezen.</i>
De cette manière,	<i>op deze wijs.</i>
Comme il faut,	<i>behoorlijk.</i>
N'en doutez pas,	<i>twijfel er niet aan.</i>
Savoir,	<i>weten.</i>
Par expérience,	<i>bij ondervinding.</i>
Car,	<i>want.</i>
Plusieurs,	<i>verscheidene.</i>

N°. 81.

Je ris de vous. Il ne rit pas de moi. Ne rit-il pas de ces bagatelles? Ne souhaite-t-il pas de me voir? Je crois qu'oui. Il ne travaille pas, il est oisif. Pourquoi ne travaille-t-il pas? Demandez cela à lui-même. Ces filles pleurent. Ne pleurez-vous non plus? Non, je vais danser et rire. Pourquoi pleurent-elles? Que dessine-t-il là? Un paysage. Et que dessinez-vous? Une chaumière. Avez-vous aussi appris à dessiner? Non, mais j'ai appris à broder. Ne savez-vous pas d'autres ouvrages à main? Oui, comme tricoter et coudre.

Rire de quelqu'un,	<i>om iemand lagchen.</i>
Une bagatelle,	<i>eene kleinigheid.</i>
Oisif,	<i>ledig.</i>
Je vais,	<i>ik ga.</i>
Dessiner,	<i>teekenen.</i>
Un paysage,	<i>een landschap. o.</i>
Une chaumière,	<i>eene hut.</i>
Broder,	<i>borduren.</i>
Un ouvrage à main,	<i>een handwerk. o.</i>
Tricoter,	<i>breijen.</i>
Coudre,	<i>naaijen.</i>

N°. 82.

Je chercherai, je croirai, et je défendrai. Nous demandions, et nous demanderons à votre frère s'il a envie

d'aller avec nous à la comédie. Comment! disputez-vous? Non, nous ne disputons jamais. J'espère que vous me dites la vérité. Je vous en assure. Qu'entends-je? C'est le menuisier, qui vous demande l'argent, que vous lui devez. Je lui payerai quand j'aurai tiré le gros lot de la loterie.

Chercher,	zoeken.
Croire,	gelooven.
Défendre,	verbieden.
Demander,	vragen.
S'il a envie,	of hij lust heeft.
Disputer,	twisten.
Espérer,	hopen.
La vérité,	de waarheid. v.
Je vous en assure,	ik verzeker het u.
Entendre,	hooren.
Un menuisier,	een schrijnwerker.
Que vous lui devez,	dat gij hem schuldig zijt.
Payer,	betalen.
Tiré,	getrokken.
Le gros lot,	het grootste lot.
La loterie,	de loterij. v.

N°. 83.

Les leçons, que mon maître m'a données, sont très-faciles, je les (*dezelve*) ai apprises dans une demi-heure. Il me donnera demain des leçons plus difficiles, car il sait que j'aime l'étude, et que j'emploie bien mon tems. Prêtez-moi cent ducats, mon ami, pour payer une dette pressante. Je le ferois volontiers, mais je n'ai pas le sou moi-même. J'ai perdu tout ce que j'avois au jeu. Quel malheur; que dira Monsieur votre père, quand il apprendra cela? Je l'ignore.

Facile,	gemakkelijk.
Demi-heure,	half uur.
Difficile,	moeijelijk; ongemakkelijk.
L'étude,	de studie. v.
Employer,	besteden.
Prêter,	lenen.
Cent ducats,	honderd dukaten.
Une dette pressante,	eene dringende schuld.
Faire,	doen.
Volontiers,	gaarne.
Mais je n'ai pas le sou moi-même,	maar ik heb zelf geen' duit.

Perdre,
Tout ce que,
Au jeu,
Malheur,
Apprendra,

verliezen.
alles wat.
met spelen.
ongeluk.
zal vernemen.

N^o. 84.

Je plains et je plaindrai les jeunes gens qui perdent leur tems, et qui ne sont pas actifs; ils ne font pas des progrès. Je vous promets, Monsieur, d'être toujours diligent, appliqué et attentif, afin que vous soyez content de moi. Pourquoi pleurez-vous mon enfant? Parce que mon cousin m'a offensé et méprisé. Ne jugez pas, afin que vous ne soyez (*wordet*) pas jugé; mais faites votre devoir, sans vous mêler des affaires d'autrui. Je suivrai votre avis salutaire.

Actif,
Faire des progrès,
Promettre,
Diligent,
Appliqué,
Attentif,
Content de,
Pleurer,
Offenser,
Mépriser,
Juger,
Devoir,
Sans vous mêler de,
Les affaires d'autrui,
Suivre,
Un avis salutaire,

werkzaam.
vorderingen maken.
belooven.
vlijtig.
ijverig.
oplettend.
tevreden over.
weenen.
beledigen.
verachten.
oordeelen.
pligt. m.
zonder u te bemoeijen met.
de zaken van een' ander.
volgen.
een heilzame raad. m.

N^o. 85.

Vous apprenez encore la musique, n'est-ce pas? Oui, Monsieur, et je m'exerce tous les jours. Je joue de la flûte et du violon, et ma sœur cadette joue du clavecin. Cependant ma nièce joue mieux qu'elle. Voici quelques belles pièces que je vous prête. Vous êtes bien honnête, je vous suis infiniment obligé. Combien de fois votre maître vient-il? Trois fois par semaine. Est-il content de vos progrès? Oui, il me loue sans cesse,

et il me dit que ce n'est point de flatterie.

La musique,	de muziek. v.
N'est-ce pas?	is 't niet waar?
S'exercer,	zich oefenen.
De la flûte,	op de fluit.
Le violon,	de viool. v.
La sœur cadette,	de jongste zuster.
Le clavecin,	het klavier.
Cependant,	evenwel.
Quelques,	eenige.
Une pièce,	een stuk. o.
Honnête,	vriendelijk.
Infiniment obligé,	oneindig verplicht.
Une fois,	eenmaal.
Combien,	hoeveel.
Votre maître vient-il?	komt uw meester?
Par semaine,	's weeks.
Louer,	prijzen.
Sans cesse,	zonder ophouden.
Flatterie,	vleijerij. v.

N^o. 86.

Combien de tems y a-t-il que vous apprenez la langue hollandaise? Il n'y a que trois mois. En vérité, vous parlez assez bien pour si peu de tems. J'ai aussi appris le hollandais, mais faute d'exercice, j'ai tout oublié. Avez-vous aussi traduit des thèmes? Non, car je n'en avois pas. Avez-vous aussi appris par cœur des dialogues? Sans doute; j'en apprenois deux par jour. Vous parlez déjà beaucoup mieux que moi, vous n'en avez rien oublié. Ne me louez pas, car je n'aime pas cela.

Combien de tems y a-t-il que vous apprenez? *hoe lang hebt gij geleerd?*

Il n'y a que,	maar.
En vérité,	in waarheid.
Pour si peu de tems,	voor zoo weinig tijds.
Faute d'exercice,	bij gebrek aan oefening.
Traduire,	vertalen.
Je n'en avois pas,	ik had er geene.
Un dialogue,	eene zamenspraak. v.
En,	er.
Par jour,	daags.
Rien,	niets.
Je n'aime pas cela,	daar houd ik niet van.

N^o. 87.

Payez ce que vous devez, et consolez les malheureux. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné; et pensez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. L'abus des plaisirs rend la vie amère; soyez modéré en tout. Les habiles gens sont loués et estimés; mais les ignorans sont méprisés de tout le monde. Apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et accoutumez-vous de bonne heure au travail.

Consoler,	<i>troosten.</i>
Un malheureux,	<i>een ongelukkige. m.</i>
Souhaiter,	<i>wenschen.</i>
Ce que vous ne pouvez pas avoir,	<i>hetgene gij niet hebben kunt.</i>
Se contenter de,	<i>zich vergenoegen met.</i>
La providence,	<i>de voorzienigheid.</i>
Et qu'il y a,	<i>en dat er zijn.</i>
L'abus,	<i>het misbruik.</i>
Un plaisir,	<i>een vermaak. o.</i>
Rendre,	<i>maken.</i>
Amer,	<i>bitter.</i>
Modéré,	<i>gematigd.</i>
Habiles gens,	<i>bekwame lieden.</i>
Un ignorant,	<i>een weetniet. m.</i>
Tout le monde,	<i>iederēen.</i>
Jeunesse,	<i>jeugd. v.</i>
Utile,	<i>nuttig.</i>
Accoutumez-vous,	<i>gewen u.</i>
De bonne heure,	<i>vroeg.</i>
Le travail,	<i>het werk. o.</i>

N^o. 88.

N'apprenez-vous pas votre leçon de grammaire? Non, Monsieur, car je l'ai déjà fait hier. Ne commencez-vous pas d'écrire les lettres angloises? Oui, je vais commencer. Ne taillerez-vous pas les plumes? Oui, je les (*dezelve*) taillerai d'abord. Lambinez-vous encore? Je ne lambine pas. Pourquoi joue-t-il? Parce qu'il a fini son ouvrage. Ne jouerez-vous non plus? Oui, quand je serai prêt. Ne me prêterez-vous pas une douzaine de florins? Non,

Non, car je n'en ai pas. C'est dommage. Vendez votre montre d'or et vous aurez de l'argent. Vous avez raison.

Une leçon de grammaire,	<i>eene taalles.</i>
Fait,	<i>gedaan.</i>
Anglois,	<i>engelsch.</i>
Tailler,	<i>vermaken.</i>
D'abord,	<i>aanstonds.</i>
Lambiner,	<i>talmen.</i>
Une douzaine,	<i>een dozijn. o.</i>
Un florin,	<i>een gulden. m.</i>
C'est dommage,	<i>dat is jammer.</i>

N^o. 89.

Je crois que vous vous ennuyez. Je vous demande pardon, je me trouve dans une compagnie agréable. Nous chantons, nous rions, nous dansons et nous badinons pour passer le tems. Racontez-moi aussi quelque chose? Que raconterois-je? Jouons plutôt à quelque jeu. Avec bien du plaisir. Jouons aux cartes, et ces Messieurs-là peuvent jouer aux dames. Vous avez raison; commençons, car le tems passe vite, et il se fait déjà tard. Nous avons encore assez de tems.

Que vous vous ennuyez,	<i>dat gij u verveelt.</i>
Pardon,	<i>om vergeving.</i>
Je me trouve,	<i>ik bevind mij.</i>
Une compagnie,	<i>een gezelschap. o.</i>
Chanter,	<i>zingen.</i>
Rire,	<i>laghen.</i>
Badiner,	<i>schertsen.</i>
Raconter,	<i>vertellen.</i>
Quelque chose,	<i>iets.</i>
Avec bien du plaisir,	<i>heel gaarne.</i>
Jouer aux cartes,	<i>kaart spelen.</i>
Jouer aux dames,	<i>dammen.</i>
Jouons plutôt à quelque jeu,	<i>laat ons liever het een of ander spel spelen.</i>
Passe vite,	<i>gaat schielijk voorbij.</i>
Il se fait tard,	<i>het wordt laat.</i>

N^o. 90.

Je voudrois que votre frère eût appris les leçons que je lui ai données, et que votre cousine eût fini son ouvrage.

vrage. Et nous voudrions que vous fissiez votre devoir, car votre mauvaise conduite nous cause beaucoup de chagrin. Vous blâmez toujours ma conduite, comme si vous n'aviez point de défauts. Taisez-vous; il ne vous convient pas de parler ainsi; vous savez qu'il faut obéir à vos supérieurs. Je le sais, sans que vous me le répétiez à tout moment.

Je voudrois,	<i>ik wenschte.</i>
Finir,	<i>eindigen.</i>
Un ouvrage,	<i>een werk. o.</i>
Faire,	<i>betrachten.</i>
Une mauvaise conduite,	<i>een slecht gedrag.</i>
Causer,	<i>veroorzaken.</i>
Blâmer,	<i>berispen.</i>
Comme si,	<i>als of.</i>
Un défaut,	<i>een gebrek. o. (en)</i>
Taisez-vous,	<i>zwijg.</i>
Il ne vous convient pas,	<i>het past u niet.</i>
Obéir,	<i>gehoorzamen.</i>
Supérieurs,	<i>meerdere.</i>
Répéter,	<i>herhalen.</i>
A tout moment,	<i>elk oogenblik.</i>

N^o. 91.

J'aime mes parens, qui m'ont procuré le nécessaire, et qui m'ont donné une bonne éducation. Vos condisciples méprisent les exhortations salutaires que leur maître leur donne. Ils dépensent l'argent que mon oncle leur donne; mais nous épargnons soigneusement tout ce que nous avons. N'avez-vous non plus épargné votre argent? Sans doute. N'ont-ils pas rejeté mes réprimandes? Honorez vos parens, afin que Dieu prolonge vos jours, comme il vous a promis. Il y a cependant des enfans qui ont la coutume impie de les mépriser.

Procurer,	<i>verschaffen.</i>
Le nécessaire,	<i>het noodige.</i>
L'éducation,	<i>de opvoeding. v.</i>
Un condisciple,	<i>een medescholier.</i>
Une exhortation,	<i>eene vermaning. v.</i>
Salutaire,	<i>heilzaam.</i>
Dépenser,	<i>verteren.</i>
Épargner,	<i>sparen.</i>
Soigneusement,	<i>zorgvuldig.</i>
Rejeter,	<i>verwerpen.</i>

Les réprimandes,
Prolonger,
Impie,

de berispingen.
verlengen.
goddeloos.

N^o. 92.

Le soleil éclaire et échauffe la terre. Le soleil demeure immobile; mais la terre tourne autour de lui. La plus grande partie des habitans de notre pays subsistent par le négoce. Un homme ingrat est la créature la plus haïssable de la terre. Plusieurs hommes payent le grand nombre de bienfaits, dont on les a comblés, d'ingratitude. N'en trouve-t-on même pas qui rendent le mal pour le bien, au lieu de rendre le bien pour le mal? Ne ressemblons pas à ces monstres. Louez et glorifiez sans cesse avec un cœur reconnoissant la grandeur du tout puissant, et les soins paternels qu'il emploie pour nous rendre heureux.

Eclairer,
Echauffer,
Demeurer immobile,
Tourner,
Partie,
Subsister,
Le négoce,
Ingrat,
La créature,
Haïssable,
Payer de,
Nombre,
Un bienfait,
Combler,
L'ingratitude,
Rendre pour,
Ressembler,
Un monstre,
Glorifier,
Le toutpuissant,
Un soin,
Paternel,
Employer,
Rendre,

verlichten.
verwarmen.
onbewegelijk blijven.
draaijen.
gedeelte. o.
bestaan.
de koophandel. m.
ondankbaar.
het schepsel.
hatelijk.
beloonen met.
aantal.
eene weldaad.
overladen.
de ondankbaarheid.
vergelten met.
gelijken
een wangedrocht. o.
verheerlijken.
de almachtige.
eene zorg.
vaderlijk.
aanwenden.
maken.

N°. 93.

Le jeu immodéré cause des querelles et des dissensions, et entraîne souvent des familles entières dans la misère. La folle jeunesse préfère souvent les amusemens frivoles à l'exercice des arts et des sciences. Méprisez les appas trompeurs de la volupté, pour conserver une conscience pure. Aimez la vertu, et détestez le vice, et vous mériterez l'estime des gens de bien. La vraie éducation ne consiste pas dans des dehors affectés, mais dans l'émendation des défauts du cœur. Tâchons donc d'acquérir des vertus aimables, et détestons les vices odieux, qui nous privent de tous les mérites que la possession de vastes lumières nous donne.

Immodéré,	<i>onmatig.</i>
Causer,	<i>veroorzaken.</i>
La querelle,	<i>de twist. m.</i>
La dissention,	<i>de onëenigheid.</i>
Entraîner,	<i>medeslopen.</i>
La misère,	<i>de ellende. v.</i>
Fou,	<i>dwaas.</i>
Préfère,	<i>verkiest.</i>
Un amusement,	<i>een vermaak. o.</i>
Frivole,	<i>beuzelachtig.</i>
L'exercice,	<i>de beoefening. v.</i>
Un art,	<i>eene kunst.</i>
Une science,	<i>eene wetenschap.</i>
Mépriser,	<i>verachten.</i>
Un appas,	<i>een aantoksel. o.</i>
Trompeur,	<i>bedriegelijk.</i>
La volupté,	<i>de weelde. v.</i>
Conserver,	<i>behouden.</i>
Pur,	<i>zuiver.</i>
Détester,	<i>verfoeijen.</i>
L'estime,	<i>de achting.</i>
Les gens de bien,	<i>de brave lieden.</i>
Consister,	<i>bestaan.</i>
Un dehors affecté,	<i>eene gemaakte uiterlijkheid.</i>
L'émendation,	<i>de verbetering. v.</i>
Le défaut,	<i>het gebrek. (en)</i>
Tâcher,	<i>trachten.</i>
Acquérir,	<i>verkrigen.</i>
Odieux,	<i>verachtelijk.</i>
Priver,	<i>berooven.</i>
Les mérites,	<i>de verdiensten.</i>
La possession,	<i>het bezit.</i>
Vastes lumières,	<i>uitgebreide kundigheden.</i>

N^o. 94.

Ces jeunes gens gâteront leurs mœurs, s'ils fréquentent les mauvaises compagnies. Evitez donc la conversation des enfans mal élevés, et recherchez celle des vertueux. Cette belle fable, du plus ingénieux des auteurs de fables, renferme des leçons utiles, qui méritent à juste titre nos méditations. N'oubliez jamais le proverbe: contentement passe richesses. Les bienfaits augmentent ou diminuent l'amitié, comme l'expérience journalière le vérifie. Ne reprochez jamais à une personne les bienfaits dont vous l'avez honorée.

Gâter,	<i>bederven.</i>
Les mœurs,	<i>de zeden.</i>
Fréquenter,	<i>verkeeren in.</i>
Eviter,	<i>vermijden.</i>
La conversation,	<i>de omgang. m.</i>
Elevé,	<i>opgevoed.</i>
Rechercher,	<i>zoeken.</i>
Une fable,	<i>eene fabel.</i>
Ingénieux,	<i>schrandter.</i>
Un auteur de fables,	<i>een fabel-schrijver.</i>
Renfermer,	<i>bevatten.</i>
Mériter,	<i>verdienen.</i>
A juste titre,	<i>met' recht.</i>
Méditations,	<i>overdenkingen.</i>
Oublier,	<i>vergeten.</i>
Le proverbe,	<i>het spreekwoord.</i>
Contentement,	<i>vergenoegen. o.</i>
Passe,	<i>gaat boven.</i>
Augmenter,	<i>vermeerderen.</i>
Diminuer,	<i>verminderen.</i>
Vérifier,	<i>bewaarheden.</i>
Reprocher,	<i>verwijten.</i>
Dont,	<i>waarmede.</i>
Honorer,	<i>verëeren.</i>

N^o. 95.

Je vous exhorte tous les jours, mes enfans, de ne pas négliger votre devoir; et je vous prouve en même tems que je n'ambitionne que votre bien-être. Mon devoir exige de moi de vous exposer vos défauts; mais vous avez rejeté jusqu'à présent ces exhortations salutaires.

L'an-

L'année est divisée en quatre saisons : le printems, l'été, l'automne et l'hiver. Chaque saison a ses propriétés particulières. On sème au printems, pour moissonner en été. L'automne nous procure-t-il pas des fruits délicieux ?

Exhorter,	<i>vermanen.</i>
Négliger,	<i>verzuimen.</i>
Le devoir,	<i>de pligt. m.</i>
Prouver,	<i>bewijzen.</i>
En même tems,	<i>tevens.</i>
Ambitionner,	<i>beöogen.</i>
Le bien-être,	<i>het welzijn.</i>
Exiger,	<i>eischen.</i>
Exposer,	<i>voor oogen stellen.</i>
Un défaut,	<i>een gebrek. o.</i>
Rejeter,	<i>verwerpen.</i>
Jusqu'à présent,	<i>tot hiertoe.</i>
Une exhortation,	<i>eene vermaning.</i>
Diviser,	<i>verdeelen.</i>
La saison,	<i>het jaargetijde. o.</i>
La propriété,	<i>de eigenschap. v.</i>
Particulier,	<i>bijzonder.</i>
Semer,	<i>zaaijen.</i>
Moissonner,	<i>oogsten.</i>
Procurer,	<i>verschaffen.</i>
Délicieux,	<i>heerlijk.</i>

Nº. 96.

Partagez bien votre tems ; il y a un tems de travailler, et un tems de jouer. Un repos convenable et des plaisirs licites renouvellent les forces, que nos occupations journalières exigent. Notre enfance ressemble au printems ; notre adolescence à l'été ; notre âge viril à l'automne, et notre vieillesse à l'hiver. Travaillez, et tâchez dans votre jeunesse d'orner votre ame des plus belles vertus, et d'enrichir votre esprit d'une multitude de connoissances. Vous n'ignorez pas que personne ne moissonnera ce qu'il n'a pas semé. Nous encourageons ceux qui employent bien leur tems.

Partager,	<i>verdeelen.</i>
Il y a,	<i>er is.</i>
Travailler,	<i>werken.</i>
Le repos,	<i>de rust. v.</i>
Convenable,	<i>behoorlijk.</i>

Licite,	<i>veroorloofd.</i>
Renouveler,	<i>vernieuwen.</i>
La force,	<i>de kracht. v.</i>
L'occupation,	<i>de bezigheid.</i>
L'enfance,	<i>de kindsheid.</i>
Ressembler,	<i>gelijken.</i>
L'adolescence,	<i>de jongelingschap.</i>
L'âge viril,	<i>de mannelijke jaren.</i>
La vieillesse,	<i>de ouderdom. m.</i>
Tâcher,	<i>trachten.</i>
Orner,	<i>versieren.</i>
Enrichir,	<i>verrijken.</i>
Une multitude,	<i>eene menigte.</i>
Connoissance,	<i>kennis.</i>
Vous n'ignorez pas,	<i>gij weet zeer wel.</i>
Encourager,	<i>aanmoedigen.</i>

N^o. 97.

N'avons-nous pas réprimandé ces disciples, qui négligent leur devoir? N'ont-ils pas refusé à leurs parens l'obéissance qu'ils leur doivent? Ne foulent-ils pas aux pieds leur bonheur et leur bien-être? L'homme sage modère ses passions, mais un insensé leur lâche la bride. N'avons-nous donc pas modéré nos passions? Celui qui est maître de ses passions est un plus grand héros, que celui qui remporte la victoire la plus glorieuse. Alexandre le grand a régné sur la plus grande partie du monde connu, mais ses passions ont régné sur lui.

Reprimander,	<i>berispen.</i>
Refuser,	<i>weigeren.</i>
Devoir,	<i>schuldig zijn.</i>
Fouler aux pieds,	<i>met de voeten treden.</i>
Modérer,	<i>matigen.</i>
Les passions,	<i>de driften.</i>
Un insensé,	<i>een dwaas.</i>
Etre maître de,	<i>meester zijn over.</i>
Un héros,	<i>een held.</i>
Rempporter,	<i>behalen.</i>
Une victoire glorieuse,	<i>eene voernrijke overwinning.</i>
Régner sur,	<i>heerschen over.</i>
Conna,	<i>bekend.</i>

N^o. 98.

Rien ne défigure plus l'homme que le vice. Le tems de la jeunesse ne passe-t-il pas avec une rapidité incroyable? Je voudrais que vous ne négligeassiez jamais le tems, et que je n'eusse jamais sujet de vous faire des reproches. Les bienfaits dont vous nous comblez, ne nous obligent-ils pas à la plus grande reconnoissance? N'avons-nous pas traité notre prochain, comme nous désirons qu'on nous traite? Je dis qu'oui. N'ont-ils pas manqué de vous payer leurs dettes? Ne persévèreront-ils pas dans leur opiniâtreté? Vous me demandez un peu trop aujourd'hui, je ne saurois répondre à tout cela.

Défigurer,
Passer,
La rapidité,
Incroyable,
Sujet,
Faire des reproches,
Dont,
Combler,
Obliger à,
Traiter,
Désirer,
Manquer,
Persévérer,
Opiniâtreté,

mismaken.
voorbiigaaen.
de snelheid.
ongeloofelijk.
reden.
verwijtingen doen.
waarmede.
overladen.
verpligten tot.
behandelen.
begeeren.
nalaten.
volharden.
stijfhoofdigheid.

N^o. 99.

Je voudrais que tous les disciples fussent attentifs à ce que je leur enseigne, et qu'ils n'évadassent pas tous les moyens que j'emploie pour les mener à la connoissance des choses utiles. Le plus grand bonheur ne consiste-t-il pas uniquement dans la pratique de la vertu? La vertu seule ne procure-t-elle pas du contentement et du repos? Les hommes ne tâchent-ils pas en vain d'éviter la mort? Ne pénètre-t-elle pas dans les séjours les plus cachés et les plus écartés? La mort ne peut effrayer ceux qui pratiquent toujours la vertu et qui ont la conscience nette.

Attentif à,
Enseigner,

oplettend op.
onderwijzen.

Eluder,	verijdelen.
Employer,	aanwenden.
Mener,	geleiden.
Consister,	bestaan.
Uniquement,	alleenlijk.
La pratique,	de uitoefening.
Procurer,	verschaffen.
Envain,	te vergeefs.
Eviter,	vermijden.
Pénétrer,	doordringen.
Séjour,	verblijf. o.
Caché,	verborgen.
Ecarté,	afgelegen.
Effrayer,	verschrikken.
Nette,	zuiver.

ARTICLE II.

Conjugaison du verbe passif, *bemind worden*, être

Onbepaalde wijs,	<i>Infinitif.</i>
Tegenw. tijd, <i>bemind worden</i> ,	Présent, être aimé.
Verled. tijd, <i>bemind geworden zijn</i> ,	Passé, avoir été aimé.
Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
Tegenw. tijd, <i>bemind wordende</i> ,	Présent, étant aimé.
Verled. tijd, <i>bemind geworden</i> ,	Passé, été aimé.
Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
De tegenwoordige tijd,	<i>Le présent.</i>
<i>Ik word bemind,</i>	Je suis aimé.
<i>Gij wordt bemind,</i>	Tu es aimé.
<i>Hij wordt bemind,</i>	Il est aimé.
<i>Wij worden bemind,</i>	Nous sommes aimés.
<i>Gij wordt bemind,</i>	Vous êtes aimés.
<i>Zij worden bemind,</i>	Ils sont aimés.
Onvolm. verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik werd bemind,</i>	J'étois, je fus aimé.
<i>Gij werdt bemind,</i>	Tu étois aimé.
<i>Hij werd bemind,</i>	Il étoit aimé.
<i>Wij werden bemind,</i>	Nous étions aimés.

Gij werdt bemind,
Zij werden bemind,

Volm. verl. tijd,

Ik ben bemind geworden,
Gij zijt bemind geworden,
Hij is bemind geworden,
Wij zijn bemind geworden,
Gij zijt bemind geworden,
Zij zijn bemind geworden,

Meer dan volm. verl. tijd,

Ik was bemind geworden,
Gij waart bemind geworden,
Hij was bemind geworden,
Wij waren bemind geworden,
Gij waart bemind geworden,
Zij waren bemind geworden,

Eerste toekomende tijd,

Ik zal bemind worden,
Gij zult bemind worden,
Hij zal bemind worden,
Wij zullen bemind worden,
Gij zult bemind worden,
Zij zullen bemind worden,

De tweede toekomende tijd,

Ik zal
Gij zult
Hij zal
Wij zullen
Gij zult
Zij zullen

bemind
worden
zullen

De voorwaardelijke tijd,

Ik zou bemind worden,
Gij zoudt bemind worden,
Hij zou bemind worden,
Wij zouden bemind worden,
Gij zoudt bemind worden,
Zij zouden bemind worden,

Vous étiez aimés.
Ils étoient aimés.

Parfait.

J'ai été aimé.
Tu as été aimé.
Il a été aimé.
Nous avons été aimés.
Vous avez été aimés.
Ils ont été aimés.

Plus que parfait.

J'avois, j'eus été aimé.
Tu avois été aimé.
Il avoit été aimé.
Nous avions été aimés.
Vous aviez été aimés.
Ils avoient été aimés.

Le futur.

Je serai aimé.
Tu seras aimé.
Il sera aimé.
Nous serons aimés.
Vous serez aimés.
Ils seront aimés.

Le futur composé.

J'aurai été aimé.
Tu auras été aimé.
Il aura été aimé.
Nous aurons été aimés.
Vous aurez été aimés.
Ils auront été aimés.

Le conditionnel.

Je serois aimé.
Tu serois aimé.
Il seroit aimé.
Nous serions aimés.
Vous seriez aimés.
Ils seroient aimés.

De tweede voorwaardel. tijd, *Le conditionnel composé.*

<i>Ik zou</i>	} <i>bemind</i> <i>den zijn</i> <i>gewor.</i>	<i>J'aurois été aimé.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Tu aurois été aimé.</i>
<i>Hij zou</i>		<i>Il auroit été aimé.</i>
<i>Wij zouden</i>		<i>Nous aurions été aimés.</i>
<i>Gij zoudt</i>		<i>Vous auriez été aimés.</i>
<i>Zij zouden</i>		<i>Ils auroient été aimés.</i>

De gebiedende wijs, *L'impératif.*

<i>Word bemind,</i>	<i>Sois aimé.</i>
<i>Laat hem bemind worden,</i>	<i>Qu'il soit aimé.</i>
<i>Laat ons bemind worden,</i>	<i>Soyons aimés.</i>
<i>Wordt bemind,</i>	<i>Soyez aimés.</i>
<i>Laat hen bemind worden,</i>	<i>Qu'ils soient aimés.</i>

De aanvoegende wijs, *Le subjonctif.*

De tegenwoordige tijd, *Le présent.*

<i>Dat ik bemind worde,</i>	<i>Que je sois aimé.</i>
<i>Dat gij bemind wordet,</i>	<i>Que tu sois aimé.</i>
<i>Dat hij bemind worde,</i>	<i>Qu'il soit aimé.</i>
<i>Dat wij bemind worden,</i>	<i>Que nous soyons aimés.</i>
<i>Dat gij bemind wordet,</i>	<i>Que vous soyez aimés.</i>
<i>Dat zij bemind worden,</i>	<i>Qu'ils soient aimés.</i>

Onvolm. verl. tijd, *Imparfait.*

<i>Dat ik bemind wierde,</i>	<i>Que je fusse aimé.</i>
<i>Dat gij bemind wierdet,</i>	<i>Que tu fusses aimé.</i>
<i>Dat hij bemind wierde,</i>	<i>Qu'il fût aimé.</i>
<i>Dat wij bemind wierden,</i>	<i>Que nous fussions aimés.</i>
<i>Dat gij bemind wierdet,</i>	<i>Que vous fussiez aimés.</i>
<i>Dat zij bemind wierden,</i>	<i>Qu'ils fussent aimés.</i>

De volm. verled. tijd, *Le parfait.*

<i>Dat ik bemind geworden zij,</i>	<i>Que j'aye été aimé.</i>
<i>Dat gij bemind geworden zijt,</i>	<i>Que tu ayes été aimé.</i>
<i>Dat hij bemind geworden zij,</i>	<i>Qu'il ait été aimé.</i>
<i>Dat wij bemind geworden zijn,</i>	<i>Que nous ayons été aimés.</i>
<i>Dat gij bemind geworden zijt,</i>	<i>Que vous ayez été aimés.</i>
<i>Dat zij bemind geworden zijn,</i>	<i>Qu'ils aient été aimés.</i>

Meer

Meer dan volm. verled. tijd,	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Dat ik bemind geworden ware,</i>	Que j'eusse été aimé.
<i>Dat gij bemind geworden waret,</i>	Que tu eusses été aimé.
<i>Dat hij bemind geworden ware,</i>	Qu'il eût été aimé.
<i>Dat wij bemind geworden waren,</i>	Que nous eussions été aimés.
<i>Dat gij bemind geworden waret,</i>	Que vous eussiez été aimés.
<i>Dat zij bemind geworden waren,</i>	Qu'ils eussent été aimés.

T H È M E S ,

sur les verbes passifs.

N^o. 100.

Conjuguons encore un peu, mes jeunes amis, pour apprendre les verbes à fond. J'estime, et je suis estimé; tu estimes, et tu es estimé; il estime, et il est estimé; nous estimons, et nous sommes estimés; vous estimez, et vous n'êtes pas estimés; ils estiment, et ils seront un jour estimés. J'aimois et j'étois aimé; nous aimions et nous étions aimés. J'ai aimé, et j'ai été aimé; nous aimerons et nous serons aimés. J'aimerois, et je serois aimé; nous aimerions et nous serions aimés. De grace Monsieur, finissons, car cela m'ennuie tout beau qu'il est.

Apprendre à fond,
Un jour,
De grace,
Finissons,
Cela m'ennuie,
Tout beau qu'il est,

*in den grond leeren.**eens.**ik bid u.**laat ons hier mede uitscheiden.**het verveelt mij.**het fraai het ook is.*N^o. 101.

Cette fille est aimée, louée et récompensée, parce qu'elle est sage et appliquée; mais son frère a été puni

sévèrement, parce qu'il est toujours nonchalant et fort méchant. Il seroit aussi récompensé s'il se comportoit sagement. S'yez vertueux, lui dis-je, car la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle-même. S'yez assuré, Monsieur, que je ferai mon devoir à l'avenir, afin que vous ayez lieu d'être content de moi.

Sage,	<i>soet.</i>
Appliqué,	<i>vlijtig.</i>
Sévèrement,	<i>strengelijk.</i>
Se comporter,	<i>zich gedragen.</i>
Sagement,	<i>wijsselijk.</i>
Vertueux,	<i>deugdzaam.</i>
Parce que,	<i>omdat.</i>
Elle se récompense d'elle-même,	<i>zij beloont zich zelve.</i>
Assuré,	<i>verzekerd.</i>
A l'avenir,	<i>in het toekomstige.</i>
Lieu,	<i>reden.</i>

N^o. 102.

Ne sommes-nous pas comblés de bienfaits? N'ont-ils pas été loués souvent? Ne seront-ils pas réjouis, quand ils apprennent cette nouvelle? Il ne croit pas que vous soyez affligés; il suppose que vous dissimuliez. Le corps est affibli par la volupté et par les débauches. Gardez toujours une bonne conduite, et évitez la conversation des jeunes gens voluptueux et libertins, et vous ne serez pas exposés dans la vieillesse à des foiblesses. Le courage de ce peuple n'est-il pas affibli par l'oisiveté et la volupté?

Réjouir,	<i>verheugen.</i>
Apprendre,	<i>vernemen.</i>
Affligé,	<i>bedroefd.</i>
Supposer,	<i>vooronderstellen.</i>
Dissimuler,	<i>veinzen.</i>
Un corps,	<i>een ligchaam. o.</i>
Affoiblir,	<i>verzwakken.</i>
La volupté,	<i>de weelde. v.</i>
La débauche,	<i>de ongebondenheid.</i>
Garder,	<i>houden.</i>
Conversation,	<i>omgang. m.</i>
Voluptueux,	<i>wellustig.</i>

Libertin,
Exposer,
La foiblesse,
L'oisiveté,

*ongebonden.
bloomstellen.
de zwakheid.
de ledigheid.*

N^o. 103.

Ils sont plongés dans la misère par leur propre faute. Ces enfans ont été punis à cause de leur malpropreté et de leur négligence. Elle a été avertie plus d'une fois; mais elle continue toujours. Les esprits vitaux sont assoupis par le sommeil. Cet homme est accablé par les adversités; il a souffert beaucoup. Ce maître est aimé, honoré et respecté de ses disciples, parce qu'il les a bien instruits. Vous avez été séduit par ces pesonnes; soyez sur vos gardes une autre fois. N'a-t-elle pas été méprisée? Oui, de tout le monde.

Plonger,
La misère,
Propre faute,
A cause,
Malpropreté,
La négligence,
Avertir,
Continuer,
Les esprits vitaux,
Assoupir,
Le sommeil,
Accabler,
L'adversité,
Souffrir,
Honorer,
Respecter,
Séduire,
Sur vos gardes,

*dompelen.
de ellende. v.
eigene schuld.
wegens.
onzindelijkheid.
de nalatigheid.
waarschuwen.
voortgaan.
de levensgeesten.
verdooven.
de slaap. m.
ter neer slaan.
de tegenspoed. m.
lijden.
eeren.
eerbiedigen.
verleiden.
op uwe hoede.*

ARTICLE III.

Du verbe neutre.

Les verbes neutres réguliers se conjuguent comme les verbes actifs réguliers. Mais il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire *hebben*, avoir, et d'autres qui prennent toujours *zijn*, être. Voyez la table des verbes neutres à la fin des verbes irréguliers.

T H È M E,

sur les verbes neutres.

N^o. 104.

Je n'ai pas dormi la nuit passée, j'étois indisposé ; mais je dormirai un peu aujourd'hui. Je tremble encore, je crois que la fièvre me vient. Vous ne faites que tousser. J'ai toussé trois jours de suite, je suis enrhumé. Vous criez trop, mon ami, nous ne sommes pas sourds ; parlez tout bas, je vous prie. Il me semble que vous êtes bien importun. Persistez-vous encore dans la désobéissance ? Ne querellez pas, soyez tranquille. Reposons-nous, car nous sommes fatigués. Je ne me reposerai pas ; je vais me promener.

Dormir,	<i>slapen.</i>
La nuit passé,	<i>de verloopene nacht. m.</i>
Indisposé,	<i>ongesteld.</i>
Trembler,	<i>beven.</i>
La fièvre me vient,	<i>ik krijg de koorts. v.</i>
Tousser,	<i>hoesten.</i>
Enrhumé,	<i>verkouden.</i>
De suite,	<i>achter elkander.</i>
Crier,	<i>schreeuwen.</i>
Sourd,	<i>doof.</i>
Tout bas,	<i>zachtjes.</i>
Il me semble,	<i>mij dunkt.</i>
Importun,	<i>lastig.</i>
Persistér,	<i>volharden.</i>
Désobéissance,	<i>ongehoorzaamheid. v.</i>
Quereller,	<i>twisten.</i>
Se reposer,	<i>rusten.</i>
Se promener,	<i>wandelen.</i>

ARTICLE IV.

Des verbes réciproques.

Les verbes réciproques se conjuguent tous avec l'auxiliaire *hebben*, avoir.

Il y a des verbes qui sont réciproques en hollandois sans l'être en françois, comme :

Zich schamen, avoir honte.

Zich onderstaan, oser.

Zich bejveren, tâcher.

Zich ophouden, séjourner.

D'autres sont réciproques en françois, sans l'être en hollandois, comme :

S'en aller, *heengaan*.

Se confesser, *biegten*.

S'écrier, *uitroepen*.

Se faner, *verwelken*.

Se taire, *zwijgen*.

Se promener, *wandelen*.

S'appeler, *heeten*.

Se douter, *vermoeden*.

S'enfuir, *vluchten*.

Conjugaison du verbe réciproque *zich bezeeren*, se blesser.

Onbepaalde wijs,

Infinitif.

Tegenw. tijd, *zich bezeeren*,

Présent, se blesser.

Verled. tijd, *zich bezeerd heb-
bende*,

Passé, s'être blessé.

Deelwoorden,

Participes.

Tegenw. tijd, *zich bezeerende*,

Présent, se blessant.

Verled. tijd, *bezeerd*,

Passé, blessé.

Aantoonende wijs,

Indicatif.

Tegenwoordige tijd,

Présent.

Ik bezeer mij,

Je me blesse.

Gij bezeert u,

Tu te blesses.

Hij bezeert zich,

Il se blesse.

Wij bezeeren ons,

Nous nous blessons.

Gij bezeert u,

Vous vous blessez.

Zij bezeeren zich,

Ils se blessent.

Onvolmaakt verledene tijd,

Imparfait.

Ik bezeerde mij,

Je me blessois; blessai.

Gij bezeerdet u,

Tu te blessois.

Hij bezeerde zich,

Il se blessoit.

Wij bezeerden ons,

Nous nous blessons.

Gij bezeerdet u,

Vous vous blessiez.

Zij bezeerden zich,

Ils se blessoient.

Volmaakt verledene tijd,

Le parfait.

Ik heb mij bezeerd,
Gij hebt u bezeerd,
Hij heeft zich bezeerd,
Wij hebben ons bezeerd,
Gij hebt u bezeerd,
Zij hebben zich bezeerd,

Je me suis blessé.
 Tu t'es blessé.
 Il s'est blessé.
 Nous nous sommes blessés.
 Vous vous êtes blessés.
 Ils se sont blessés.

Meer dan volm. verl. tijd,

Plus que parfait.

Ik had mij bezeerd,
Gij hadt u bezeerd,
Hij had zich bezeerd,
Wij hadden ons bezeerd,
Gij hadt u bezeerd,
Zij hadden zich bezeerd,

Je m'étois blessé.
 Tu t'étois blessé.
 Il s'étoit blessé.
 Nous nous étions blessés.
 Vous vous étiez blessés.
 Ils s'étoient blessés.

Eerste toekomstige tijd,

Le futur.

Ik zal mij bezeeren,
Gij zult u bezeeren,
Hij zal zich bezeeren,
Wij zullen ons bezeeren,
Gij zult u bezeeren,
Zij zullen zich bezeeren,

Je me blesserai.
 Tu te blesseras.
 Il se blessera.
 Nous nous blesserons.
 Vous vous blesserez.
 Ils se blesseront.

Tweede toekomstige tijd,

Le futur composé.

Ik zal mij bezeerd hebben,
Gij zult u bezeerd hebben,
Hij zal zich bezeerd hebben,
Wij zullen ons bezeerd hebben,
Gij zult u bezeerd hebben,
Zij zullen zich bezeerd hebben,

Je me serai blessé.
 Tu te seras blessé.
 Il se sera blessé.
 Nous nous serons blessés.
 Vous vous serez blessés.
 Ils se seront blessés.

De voorwaardelijke tijd,

Le conditionnel.

Ik zou mij bezeeren,
Gij zoudt u bezeeren,
Hij zou zich bezeeren,
Wij zouden ons bezeeren,
Gij zoudt u bezeeren,
Zij zouden zich bezeeren,

Je me blesserois.
 Tu te blesserois.
 Il se blesseroit.
 Nous nous blesserions.
 Vous vous blesseriez.
 Ils se blesseroient.

De tweede voorw. tijd,

Le conditionnel composé.

Ik zou mij bezeerd hebben,
Gij zoudt u bezeerd hebben,

Je me serois blessé.
 Tu te serois blessé.

Wij

Hij zou zich bezeerd hebben,
 Wij zouden ons bezeerd hebben,
 Gij zoudt u bezeerd hebben,
 Zij zouden zich bezeerd hebben,

Il se seroit blessé.
 Nous nous serions blessés.
 Vous vous seriez blessés.
 Ils se seroient blessés.

De gebiedende wijs,

L'impératif.

Bezeer u,
 Dat hij zich bezeere,
 Laat ons ons bezeeren,
 Bezeert u,
 Laat hen zich bezeeren,

Blesse-toi.
 Qu'il se blesse.
 Blessons-nous.
 Blessez-vous.
 Qu'ils se blessent.

De aanvoegende wijs,

Le subjonctif.

De tegenwoordige tijd,

Le présent.

Dat ik mij bezeere,
 Dat gij u bezeeret,
 Dat hij zich bezeere,
 Dat wij ons bezeeren,
 Dat gij u bezeeret,
 Dat zij zich bezeeren,

Que je me blesse.
 Que tu te blesses.
 Qu'il se blesse.
 Que nous nous blessions.
 Que vous vous blessiez.
 Qu'ils se blessent.

De onvolm. verledene tijd,

L'imparfait,

Dat ik mij bezeerde,
 Dat gij u bezeerdet,
 Dat hij zich bezeerde,
 Dat wij ons bezeerden,
 Dat gij u bezeerdet,
 Dat zij zich bezeerden,

Que je me blessasse.
 Que tu te blessasses.
 Qu'il se blessât.
 Que nous nous blessassions.
 Que vous vous blessassiez.
 Qu'ils se blessassent.

De volmaakt verl. tijd,

Le parfait.

Dat ik mij bezeerd hebbe,
 Dat gij u bezeerd hebt,
 Dat hi' zich bezeerd hebbe,
 Dat wij ons bezeerd hebben,

Que je me sois blessé.
 Que tu te sois blessé.
 Qu'il se soit blessé.
 Que nous nous soyons blessés.

Dat gij u bezeerd hebt,
 Dat zij zich bezeerd hebben,

Que vous vous soyez blessés.
 Qu'ils se soient blessés.

Meer dan volm. verl. tijd,

Plus que parfait.

Dat ik mij bezeerd hadde,
 Dat gij u bezeerd haddet,
 Dat hij zich bezeerd hadde,

Que je me fusse blessé.
 Que tu te fusses blessé.
 Qu'il se fût blessé.

Dat

- Dat wij ons bezeerd hadden,* Que nous nous fussions blessés.
Dat gij u bezeerd haddet, Que vous vous fussiez blessés.
Dat zij zich bezeerd hadden, Qu'ils se fussent blessés.

 T H È M E S ,

sur les verbes réciproques.

N^o. 105.

Je me flatte, mais vous ne vous flattez pas. Il se flattoit; nous nous flattions. Je me lave, je me lavois et je me laverai demain. Je me laverois aussi, si j'avois de l'eau, Je voudrois que vous vous lavassiez. Nous voudrions qu'ils se fussent lavés. Parlons de quelqu'autre chose Monsieur, car cela m'ennuie. Appliquez-vous donc à l'étude et soyez actif. Je me réjouis de votre bonne intention; et je me réjouirai encore davantage si vous tenez parole.

Se flatter,
 Se laver,
 Quelqu'autre chose,
 S'appliquer à,
 Actif,
 Se réjouir,
 Intention,
 Davantage,
 Tenir parole,

zich vleijen.
zich wasschen.
iets anders.
zich toeleggen op.
werkzaam.
zich vermaken.
voornemen. o.
meer.
woord houden.

 N^o. 106.

Bon jour mon cher cousin, comment vous portez-vous? Assez bien, Dieu merci. Comment, êtes vous fâché contre moi? Je me suis toujours flatté que vous m'aimiez autant que je vous aime, mais je vois maintenant que je me suis trompé. Tout ce que vous dites là, m'étonne; je n'y comprends rien. Je me suis proposé de m'informer de cette affaire, on me dira sans doute la

vérité. Je voudrois que je ne me fusse jamais trouvé dans cette compagnie, car je ne saurois m'accoutumer au libertinage. Voilà une itinéraire, lisez-la pour vous amuser.

Se porter,
Fâché contre,
Maintenant,
Se tromper,
Je n'y comprends rien,
Se proposer,
S'informer de,
Se trouver,
S'accoutumer,
Le libertinage,
Une itinéraire,
S'amuser,

zich bevinden.
boos op.
nu.
zich bedriegen.
ik begrijp er niets van.
zich voorstellen.
onderzoeken naar.
zich bevinden.
zich gewennen.
de losbandigheid.
eene reisbeschrijving.
zich vermaken.

N^o. 107.

Mes amis, exercez-vous dans les verbes réciproques, et accoutumez-vous à être attentifs aux explications que le maître vous donne; vous vous en trouverez bien. Heureux les jeunes gens qui s'abstiennent du vice, et qui ne s'abandonnent pas à des plaisirs criminels. Divertissez-vous, mais ne vous occupez jamais à des bagatelles qui emportent le tems précieux de la jeunesse. Soyez assuré que je m'abstiendrai de ces frivolités, et que je me rendrai agréable à mes parens et à mes matres. Vous ferez bien.

S'exercer,
Attentif aux,
Une explication,
S'en trouver bien,
S'abstenir,
Le vice,
S'abandonner,
Un plaisir criminel,
Se divertir,
S'occuper à,
Une bagatelle,
Emporter,
Précieux,
Une frivolité,
Se rendre agréable,

zich oefenen.
oplettend op de.
eene uitlegging.
er zich wel bij bevinden.
zich onthouden.
de ondeugd. v.
zich overgeven.
een strafschuldig vermaak. o.
zich vermaken.
zich bezig houden met.
eene kleinigheid.
wegnemen.
kostbaar.
eene beuzelachtigheid.
zich aangenaam maken.

N^o. 108.

Ces hypocrites se servent du masque de piété; ils s'en couvrent pour séduire les vertueux. Nous nous donnerons la peine de les démasquer. Ils se sont attirés la détestation de tout le monde par leur hypocrisie. Attachez-vous à la vertu, et fuyez la compagnie des libertins. Vous vous êtes livrés au jeu; vous vous appauvrirez, tandis que vous croyez vous enrichir. Je me suis toujours imaginé que vous prêteriez l'oreille à de bons conseils, mais je me suis trompé.

Un hypocrite,	<i>een huichelaar.</i>
Se servir,	<i>zich bedienen.</i>
Le masque de piété,	<i>het masker van godsvrucht.</i>
Se couvrir,	<i>zich bedekken.</i>
En,	<i>daarmede.</i>
Séduire,	<i>verleiden.</i>
Se donner,	<i>zich geven.</i>
Démasquer,	<i>ontmaskeren.</i>
S'attirer,	<i>zich op den hals halen.</i>
La détestation,	<i>de verfoeiing. v.</i>
L'hypocrisie,	<i>de huichelarij. v.</i>
S'attacher,	<i>zich hechten.</i>
Fuyez,	<i>vlieden; vermijden.</i>
Un libertin,	<i>een losbol.</i>
Se livrer,	<i>zich overgeven.</i>
S'appauvrir,	<i>zich verarmen.</i>
S'enrichir,	<i>zich verrijken.</i>
Prêter l'oreille à,	<i>het oor leenen aan.</i>
Un conseil,	<i>èene raadgeving.</i>

N^o. 109.

On dit que Monsieur D. s'est noyé, et que sa femme s'est tuée d'un coup de pistolet. Ne le croyez pas, car je le saurois, s'il étoit vrai. Les mauvaises nouvelles se répandent plutôt que les bonnes. Plusieurs s'étudient à répandre les nouvelles qui excitent l'étonnement et l'attention du public. Nous nous sommes rendus ce matin chez Monsieur votre oncle, pour demander son avis. Et qu'a-t-il répondu? Qu'il ne vouloit pas se mêler des affaires d'autrui; et que nous nous étions rendus malheureux

reux par notre nonchalance.

Se noyer,

Se tuer d'un coup de pistolet,

Se répandre,

S'étudier,

Exciter,

L'étonnement,

Le public,

Se rendre,

Avis,

Se mêler de,

D'autrui,

Se rendre malheureux,

zich verdrinken.

zich met een pistool doodschieten.

zich verspreiden.

zich bevljigten.

opwekken.

de bewondering. v.

het publiek.

zich begeven.

raad. m.

zich bemoeijen met.

van een ander.

zich ongelukkig maken.

N°. 110.

Vos frères ne se sont-ils pas abstenus du libertinage? Ne nous sommes-nous pas procurés le nécessaire? Les grandeurs de ce monde, ne sont-elles pas comme une vapeur qui s'évanouît; comme une ombre qui s'envole? Je voudrois que ces princes ne se fussent pas rendus redoutables, et que la paix se fit; car tous les habitans de ce pays se trouvent dans un état pitoyable. Les ennemis ne se sont-ils pas rendus maître de toutes nos possessions? Il est vrai; mais qu'y faire? Ayons patience, c'est le mieux.

Le libertinage,

Se procurer,

Le nécessaire,

La grandeur,

La vapeur,

S'évanouir,

L'ombre,

S'envoler,

La paix se fait,

Se trouver,

Etat,

Pitoyable,

Se rendre maître,

La possession,

Qu'y faire?

de losbandigheid.

zich verschaffen.

het noodige.

de grootheid.

de damp. m.

verdwijnen.

de schaduw. v.

voorbijvliegen.

het wordt vrede.

zich bevinden.

toestand. m.

ellendig.

zich meester maken.

de bezitting.

wat zal men er aan doen?

ARTICLE V.

Des verbes impersonnels.

Les verbes impersonnels réguliers se conjuguent, mais seulement à la troisième personne du singulier, selon les règles générales. Ceux qui sont irréguliers, se trouvent conjugués dans la table des verbes irréguliers.

Voici quelques verbes impersonnels.

Regenen, pleuvoir.

Sneeuwen, neiger.

Vriezen (irrégulier), geler.

Donderen, tonner.

Weerlichten, faire des éclairs.

Waaijen, (irrégulier), venter.

Rijpen, faire de la gelée blanche.

Misten, faire du brouillard.

Hagelen, grêler.

Doijjen, dégeler.

Conjugaison du verbe impersonnel *regenen*, pleuvoir.

Onbepaalde wijs,	<i>Infinif.</i>
<i>Tegenwoordige tijd</i> , <i>regenen</i> ,	Présent, pleuvoir.
<i>Verled. tijd</i> , <i>geregend hebben</i> ,	Passé, avoir plu.
Deelwoorden,	<i>Participes.</i>
<i>Tegenwoord. tijd</i> , <i>regende</i> ,	Pleuvant.
<i>Verledene tijd</i> ; <i>geregend</i> ,	Plu.
Aantoonende wijs,	<i>Indicatif.</i>
<i>Tegenwoordige tijd</i> ,	<i>Present.</i>
<i>Het regent</i> ,	Il pleut.
Onvolmaakt verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Het regende</i> ,	Il pleuvoit; il plut.
Volmaakt verl. tijd,	<i>Parfait.</i>
<i>Het heeft geregend</i> ,	Il a plu.
Meer dan volm. verl. tijd,	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Het had geregend</i> ,	Il avoit plu.

Eerste toekomende tijd;	<i>Futur.</i>
Het zal regenen,	Il pleuvra.
Tweede toekomende tijd,	<i>Futur composé.</i>
Het zal geregend hebben,	Il aura plu.
Eerste voorwaardelijke tijd,	<i>Conditionnel.</i>
Het zou regenen,	Il pleuvroit.
Tweede voorw. tijd,	<i>Conditionnel composé.</i>
Het zou geregend hebben,	Il auroit plu.
De gebiedende wijs,	<i>L'impératif.</i>
Dat het regene,	Qu'il pleuve.
Aanvoegende wijs,	<i>Le subjonctif.</i>
De tegenwoordige tijd,	<i>Le présent.</i>
Dat het regene,	Qu'il pleuve.
Onvolm. verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
Dat het regende,	Qu'il p'ût.
De volmaakt verl. tijd,	<i>Le parfait.</i>
Dat het geregend hebbe,	Qu'il ait plu.
De meer dan volm. verl. tijd,	<i>Le plus que parfait.</i>
Dat het geregend hadde,	Qu'il eût plu.

Quelques grammairiens nomment aussi impersonnels les verbes suivans :

<i>Er is,</i>	Il y a.
<i>Het gebeurt,</i>	Il arrive.
<i>Het past,</i>	Il convient.
<i>Het behaagt,</i>	Il plaît.
<i>Het is geoorloofd, enz.</i>	Il est permis, etc.

T H È M E,

sur les verbes impersonnels.

N^o. III.

Il pleut à verse aujourd'hui, nous ne pourrions pas sortir. Il plût aussi hier, et selon toutes les apparences il pleuvra aussi demain. Je voudrais qu'il neigeât, car il fait bien froid. Il gèle à pierre fendre, mais il dégèlera bientôt. Il ne dégèlera pas. Il tonne, je crois. Ne tonne-t-il pas? Oui, et il fait des éclairs. Nous nous embarquerons, quelque vent qu'il vente. Il nous faut partir, mes amis; il ne nous est pas permis de rester ici.

A verse,	<i>dat het giet.</i>
Sortir,	<i>uitgaan.</i>
Selon toutes les apparences,	<i>naar alle waarschijnlijkheid.</i>
Il fait froid,	<i>het is koud.</i>
A pierre fendre,	<i>dat het kraakt.</i>
S'embarquer,	<i>zich inschepen.</i>
Quelque vent qu'il vente,	<i>welke wind er ook waait.</i>
Il nous faut,	<i>wij moeten.</i>
Partir,	<i>vertrekken.</i>
Rester,	<i>blijven.</i>

ARTICLE VI.

Des verbes irréguliers.

On nomme verbes irréguliers ceux qui s'écartent dans leur conjugaison des règles générales.

Cette irrégularité se trouve à l'imparfait et au second participe. Au lieu d'inflexions, qui font connoître ces tems dans les verbes réguliers, on les forme par le changement de voyelle, comme l'on verra plus bas. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

On peut diviser les verbes irréguliers en quelques classes ou sortes. Les verbes de la première classe ont la même voyelle à l'imparfait et au participe; le changement de voyelle se fait de la manière suivante:

1. L'*i* change en *e* long doux (*), comme: *blijven*, demeurer; *ik bleef*, je demeurais; *gebleven*, demeuré. *Schrijven*, écrire; *ik schreef*, j'écrivais; *geschreven*, écrit.

2. L'*e* long doux, et les diphtongues *ui* et *ie*, changent en *o* long doux, comme: *bewegen*, mouvoir; *ik bewoog*, je mouvais; *bewogen*, mu. *Sluiten*, fermer; *ik sloot*, je fermais; *gesloten*, fermé. *Schieten*, tirer; *ik schoot*, je tirois; *geschoten*, tiré.

3. L'*i*, et l'*e* bref aigu changent en *o* bref aigu, comme: *vinden*, trouver; *ik vond*, je trouvais; *gevonden*, trouvé. *Bersten*, crever; *ik borst*, je crevais; *geborsten*, crevé.

Les verbes de la seconde classe changent de voyelle à l'imparfait seul; tandis que le participe conserve celle de l'infinitif. Le changement de voyelle se fait de la manière suivante:

1. L'*e* long doux change en *a*, comme: *eten*, manger; *ik at*, je mangeais; *gegeten*, mangé.

2. L'*a* long, avant les consonnes *d*, *p*, *t*, *z*, change en *ie*: *slapen*, dormir; *ik sliep*, je dormais; *geslapen*, dormi. *Blazen*, souffler; *ik blies*, je soufflais; *geblazen*, soufflé.

3. L'*a* long, avant *g*, *r*, *v*, *i*, change en *oe*, comme: *dragen*, porter; *ik droeg*, je portais; *gedragen*, porté. *Graven*, creuser; *ik groef*, je creusais; *gegraven*, creusé. *Varen*, naviguer; *ik voer*, je naviguais; *gevaren*, navigué. *Waaijen*, venter; *het woei*, il ventait; *gevaaid*, venté.

4. L'*a* bref, avant *t* et *s*, change en *ie*, comme: *vallen*, tomber; *ik viel*, je tombois; *gevallen*, tombé. *Wasschen*, laver; *ik wiesch*, je lavais; *gewasschen*, lavé.

5. L'*a* bref, avant *n*, change en *i* ou *o*, comme: *hangen*, pendre; *ik hing*, je pendais; *gehangen*, pendu. *Vangen*, attraper; *ik ving*, ou, *ik vong*, j'attrapais; *gevangen*, attrapé.

6. L'*o* bref, *oo* long aigu, et *oe* changent en *ie*, comme: *houden*, tenir; *ik hield*, je tenais; *gehouden*, tenu; *loopen*, marcher; *ik liep*, je marchais; *gelopen*, marché. *Roepen*, appeler; *ik riep*, j'appelais; *geroepen*, appelé.

À la troisième classe appartiennent les verbes irréguliers,

(*) Voyez ce que nous avons dit de cette voyelle page 4, dans la note.

liers, qui changent de voyelle au participe et à l'imparfait, mais d'une manière différente. p. e.

1. L'e long doux, change à l'imparfait en *a*, et au participe en *o* long doux, comme: *bevelen*, ordonner; *ik beval*, j'ordonnois; *bevolen*, ordonné. *Breken*, casser; *ik brak*, je cassois; *gebroken*, cassé

2. Le même *e* change à l'imparfait en *oe* ou *o* long doux, et au participe en *o*, comme: *scheren*, raser; *ik schoer*, ou; *ik schoor*, je rasois; *geschoren*, rasé.

3. L'i change à l'imparfait en *a*, et au participe en *e* long doux, comme: *bidden*, prier; *ik bad*, je priois; *gebeden*, prié.

4. L'e bref aigu, change à l'imparfait en *ie* ou *o* bref, et au participe en *o* bref seul. *Helpen*, aider; *ik hielp*, *ik help*, j'aidois; *geholpen*, aidé. *Sterven*, mourir; *ik stierf*, ou, *ik storf*, je mourois; *gestorven*, mouru.

T A B L E

des verbes irréguliers de la langue hollandoise.

- Aantijgen*, accuser; prés. ind. *ik tijg aan*, j'accuse; imparf. *ik teeg aan*, j'accusois; *wij tegen aan*, nous accusions; participe passé, *aangetegen*, accusé.
- Bakken*, cuire; prés. ind. *ik bak*, je cuis; imparf. *ik bakte (biek)*, je cuisais; participe passé, *gebakken*, cuit
- Bederven*, gâter; prés. ind. *ik bederf*, je gâte; *wij bederven*, nous gâtons; imparf. *ik bedierf*, je gâtois; *wij bedierven*, nous gâtions; participe passé, *bedorven*, gâté.
- Bedriegen*, tromper; prés. ind. *ik bedrieg*, je trompe; imparf. *ik bedroog*, je trompois; *wij bedrogen*, nous trompions; participe passé, *bedrogen*, trompé.
- Bevelen*, commander; prés. ind. *ik beveel*, je commande; *wij bevelen*, nous commandons; imparf. *ik beval*, je commandois; *wij bevolen*, nous commandions; participe passé, *bevolen*, commandé.

Be.

- Bezinnen**, se rappeler; prés. ind. *ik bezin mij*, je me rappelle; imparf. *ik bezon mij*, je me rappelle; participe passé, *bezonnen*, rappelé.
- Bezwijken**, succomber; prés. ind. *ik bezwijk*, je succombe; imparf. *ik bezweek*, je succombois; *wij bezweken*, nous succombions; participe passé, *bezweken*, succombé.
- Bidden**, prier; prés. ind. *ik bid*, je prie; imparf. *ik bad*, je priois; *wij baden*, nous priions; participe passé, *gebeden*, prié.
- Bieden**, offrir; prés. ind. *ik bied*, j'offre; imparf. *ik bood*, j'offrois; *wij boden*, nous offrions; participe passé, *geboden*, offert.
- Binden**, lier; prés. ind. *ik bind*, je lie; imparf. *ik bond*, je liois; part. passé, *gebonden*, lié.
- Bijten**, mordre; prés. ind. *ik bijt*, je mords; imparf. *ik beet*, je mordois; *wij beten*, nous mordions; part. passé, *gebeten*, mordu.
- Blazen**, souffler; prés. ind. *ik blaas*, je souffle; *wij blazen*, nous soufflons; imparf. *ik blies*, je soufflois; *wij bliezen*, nous soufflions; part. passé, *geblazen*, soufflé.
- Blijken**, sembler; prés. ind. *het blijkt*, il semble; imparf. *het bleek*, il sembloit; part. passé, *gebleken*, semblé.
- Blijven**, demeurer; prés. ind. *ik blijf*, je demeure; *wij blijven*, nous demeurons; imparf. *ik bleef*, je demeuroid; *wij bleven*, nous demeurions; part. passé, *gebleven*, demeuré.
- Braden**, rôtir; prés. ind. *ik braad*, je rôtis; *wij braden*, nous rôtissons; imparf. *ik bried* (aussi *braadde*), je rôtissois; part. passé, *gebraden*, rôti.
- Breken**, rompre; prés. ind. *ik breek*, je romps; *wij breken*, nous rompons; imparf. *ik brak*, je rompois; *wij braken*, nous rompions; part. passé, *gebroken*, rompu.
- Brengen**, apporter; prés. ind. *ik breng*, j'apporte; imparf. *ik bragt*, j'apporto; part. passé, *gebragt*, apporté.
- Buigen**, plier; prés. ind. *ik buig*, je plie; imparf. *ik boog*, je pliois; *wij bogen*, nous plions; part. passé, *gebogen*, plié.
- Denken**, penser; prés. ind. *ik denk*, je pense; imparf.

- ik dacht*, je pensois; part. passé, *gedacht*, pensé.
- Doen*, faire; prés. ind. *ik doe*, je fais; *wij doen*, nous faisons; imparf. *ik deed*, je faisais; *wij deden*, nous faisions; part. passé, *gedaan*, fait.
- Dragen*, porter; prés. ind. *ik draag*, je porte; *wij dragen*, nous portons; imparf. *ik droeg*, je portois; part. passé, *gedragen*, porté.
- Dringen*, presser; prés. ind. *ik dring*, je presse; imparf. *ik drong*, je pressois; part. passé, *gedrongen*, pressé.
- Drinken*, boire; prés. ind. *ik drink*, je bois; imparf. *ik dronk*, je buvois; part. passé, *gedronken*, bu.
- Drijven*, flotter; prés. ind. *ik drijf*, je flotte; *wij drijven*, nous flottons; imparf. *ik dreef*, je flotais; *wij dreven*, nous flottions; part. passé, *gedreven*, flotté.
- Druipen*, couler; prés. ind. *het druipt*, il coule; imparf. *het droop*, il couloit; *zij dropen*, ils couloient; part. passé, *gedropen*, coulé.
- Duiken*, plonger; prés. ind. *ik duik*, je plonge; imparf. *ik dook*, je plongeais; *wij doken*, nous plongeions; part. passé, *gedoken*, plongé.
- Dwingen*, forcer; prés. ind. *ik dwing*, je force; imparf. *ik dwong*, je forçois; part. passé, *gedwongen*, forcé.
- Eten*, manger; prés. ind. *ik eer*, je mange; *wij eten*, nous mangeons; imparf. *ik at*, je mangeais; *gij aat*, *hij at*, *wij aten*, *gij aat*, *zij aten*; part. passé, *gegeten*, mangé.
- Fluiten*, siffler; prés. ind. *ik fluit*, je siffle; imparf. *ik floot*, je sifflais; *wij floten*, nous sifflions; part. passé, *gefloten*, sifflé.
- Gaan*, aller; prés. ind. *ik ga*, je vais; *gij gaat*, *hij gaat*, *wij gaan*, *gij gaat*, *zij gaan*; imparf. *ik ging*, j'allois; part. passé, *gegaan*, allé.
- Gelden*, valoir; prés. ind. *ik geld*, je vau; imparf. *ik gold*, je valais; part. passé, *gegolden*, valu.
- Gelijken*, ressembler; prés. ind. *ik gelijk*, je ressemble; imparf. *ik geliek*, je ressemblois; *wij geleken*, nous ressemblions; part. passé, *geleken*, ressemblé.

- Genezen** guérir; prés. ind. *ik genees*, je guéris; *wij genezen*, nous guérissons; imparf. *ik genas*, je guérissais; *gij genaast*, *hij genas*, *wij genazen*, *gij genaast*, *zij genazen*; part. passé, *genezen*, guéri.
- Genieten**, jouir; prés. ind. *ik geniet*, je jouis; imparf. *ik genoot*, je jouissais; *wij genoten*, nous jouissions; part. passé; *genoten*, joui.
- Geven**, donner; prés. ind. *ik geef*, je donne; *wij geven*, nous donnons; imparf. *ik gaf*, je donnois; *gij geeft*, *hij gaf*, *wij gaven*, *gij geeft*, *zij gaven*; part. passé, *gegeven*, donné.
- Gieten**, verser; prés. ind. *ik giet*, je verse; imparf. *ik goot*, je versais; *wij goten*, nous versions; part. passé, *gegoten*, versé.
- Glijden**, glisser; prés. ind. *ik glijd*, je glisse; imparf. *ik gleeed*, je glissais; *wij gleden*, nous glissions; part. passé, *gegleden*, glissé.
- Graven**, creuser; prés. ind. *ik graaf*, je creuse; *wij graven*, nous creusons; imparf. *ik groef*, je creusais; *wij groeven*, nous creusions; part. passé, *gegraven*, creusé.
- Grijnen**, pleurer; prés. ind. *ik grijn*, je pleure; imparf. *ik green*, je pleurois; *wij grenen*, nous pleurons; part. passé, *gegrenen*, pleuré.
- Grijpen**, saisir; prés. ind. *ik grijp*, je saisis; imparf. *ik greep*, je saisisais; *wij grepen*, nous saisissions; part. passé, *gegrepen*, saisi.
- Hangen**, pendre; prés. ind. *ik hang*, je pends; imparf. *ik hing*, je pendois; part. passé, *gehangen*, pendu.
- Heffen**, lever; prés. ind. *ik hef*, je lève; imparf. *ik hief*, je levois; *wij hieven*, nous levions; part. passé, *geheven*, levé.
- Helpen**, aider; prés. ind. *ik help*, j'aide; imparf. *ik hielp*, j'aidais; part. passé, *geholpen*, aidé.
- Hijgen**, haleter; prés. ind. *ik hijg*, je halete; imparf. *ik heeg*, je haletois; *wij hegen*, nous haletons; part. passé, *gehegen*, haleté.
- Hijschen**, hisser; prés. ind. *ik hijsch*, je hisse; imparf. *ik heesch*, je hissois; *wij heschen*, nous hissions; part. passé, *gheschen*, hissé.
- Houden**, tenir; prés. ind. *ik houd*, je tiens; imparf. *ik hield*, je tenais; part. passé, *gehouden*, tenu.

- Houwen**, couper; prés. ind. *ik houw*, je coupe; imparf. *ik hieuw*, je coupois; part. passé, *gehouden*, coupé.
- Jagen**, chasser; prés. ind. *ik jaag*, je chasse; *wij jagen*, nous chassons; imparf. *ik joeg* (aussi *jaagde*), je chassois; part. passé, *gejaagd*, chassé.
- Kiezen**, choisir; prés. ind. *ik kies*, je choisis; *wij kiezen*, nous choisissons; imparf. *ik koos*, je choisissois; *wij kozen*, nous choisissions; part. passé, *gekozen*, choisi.
- Kijken**, regarder; prés. ind. *ik kijk*, je regarde; imparf. *ik keek*, je regardois; *wij keken*, nous regardions; part. passé, *gekeken*, regardé.
- Kijven**, gronder; prés. ind. *ik kiff*, je gronde; *wij kijven*, nous grondons; imparf. *ik keef*, je grondois; *wij keyen*, nous grondions; part. passé, *gegeven*, grondé.
- Klinken**, sonner; *ik klink*, je sonne; imparf. *ik klonk*, je sonnois; part. passé, *geklonken*, sonné.
- Kluiven**, ronger (un os); prés. ind. *ik kluij*, je ronge; *wij kluiven*, nous rongions; imparf. *ik kloof*, je rongeois; *wij kloven*, nous rongions; part. passé, *gekloven*, rongé.
- Knippen**, pincer; prés. ind. *ik kniip*, je pince; imparf. *ik kneep*, je pinçois; *wij knepen*, nous pinçons; part. passé, *geknepen*, pincé.
- Komen**, venir; prés. ind. *ik kom*, je viens; *wij komen*, nous venons; imparf. *ik kwam*, je venois; *wij kwamen*, nous venions; part. passé, *gekomen*, venu.
- Koopen**, acheter; prés. ind. *ik koop*, j'achète; imparf. *ik kocht*, j'achetois; part. passé, *gekocht*, acheté.
- Krijgen**, recevoir; prés. ind. *ik krijg*, je reçois; imparf. *ik kreeg*, je recevois; *wij kregen*, nous recevions; part. passé, *gekregen*, reçu.
- Krijten**, pleurer; prés. ind. *ik krijt*, je pleure; imparf. *ik kreet*, je pleurois; *wij kreten*, nous pleurons; part. passé, *gekreten*, pleuré.
- Kruigen**, brouetter; prés. ind. *ik krui*, je brouette; imparf. *ik krooi*, je brouettois; *wij krooijen*, nous brouettions; part. passé, *gekrooijen*, brouetté. Ce verbe se conjugue aussi régulièrement.

Kruui.

- Kruipen**, ramper; prés. ind. *ik kruip*, je rampe; imparf. *ik kroop*, je rampe; *wij kropen*, nous rampions; part. passé, *gekropen*, rampé.
- Kunnen**, pouvoir; prés. ind. *ik kan*, je puis; *gij kunt*, *hij kan*, *wij kunnen*, etc.; imparf. *ik kon* (*konde*), je pouvois; *wij konnen* (*konden*), nous pouvions; part. passé, *gekomen*, pu.
- Kwitten**,
(*zich*) s'acquitter; prés. ind. *ik kwijt mij*, je m'acquitte; imparf. *ik kweet mij*, je m'acquittois; *wij kweten ons*, nous nous acquittions; part. passé, *gekwteten*, acquitté.
- Laden**, charger; prés. ind. *ik laad*, je charge; *wij laden*, nous chargeons; imparf. *ik loed* (mieux *laadde*), je chargeois; part. passé, *geladen*, chargé.
- Lagchen**, rire; prés. ind. *ik lach*, je ris; *wij lagchen*, nous rions; imparf. *ik lachte*, je riois; part. passé, *gelagchen*, ris.
- Laten**, laisser; prés. ind. *ik laat*, je laisse; *wij laten*, nous laissons; imparf. *ik liet*, je laissois; part. passé, *gelaten*, laissé.
- Leggen**, mettre; prés. ind. *ik leg*, je mets; *wij leggen*, nous mettons; imparf. *ik leide*, je mettois; part. passé, *gelegd*, mis.
- Lezen**, lire; prés. ind. *ik lees*, je lis; *wij lezen*, nous lisons; imparf. *ik las*, je lisois; *wij lazen*, nous lisions; part. passé, *gelezen*, lu.
- Liegen**, mentir; prés. ind. *ik lieg*, je mens; imparf. *ik loog*, je mentois; *wij logen*, nous mentions; part. passé, *gelogen*, menti.
- Liggen**, être; prés. ind. *ik lig*, je suis; imparf. *ik lag*, j'étois; *gij laagt*, *hij lag*, *wij lagen*, *gij laagt*, *zij lagen*; part. passé, *gelegen*, été.
- Lijden**, souffrir; prés. ind. *ik lijd*, je souffre; imparf. *ik leed*, je souffrois; *wij leden*, nous souffrions; part. passé, *geleden*, souffert.
- Lijken**, ressembler; prés. ind. *ik lijk*, je ressemble; imparf. *ik leek*, je ressemblois; *wij leken*, nous ressemblions; part. passé, *geleken*, ressemblé.
- Loopen**, marcher; prés. ind. *ik loop*, je marche; *wij loopen*, nous marchons; imparf. *ik liep*, je marchois; part. passé, *gelopen*, marché.
- Luiken**, fermer (les yeux pour dormir); prés. ind. *ik lui*, je

- je ferme; imparf. *ik look*, je fermois; *wij loken*, nous fermions; part. passé, *geloken*, fermé.
- Meten**, mesurer; prés. ind. *ik meet*, je mesure; *wij meten*, nous mesurons; imparf. *ik mat*, je mesurois; *wij maten*, nous mesurons; part. passé, *gemeten*, mesuré.
- Mijden**, éviter; prés. ind. *ik mijd*, j'évite; imparf. *ik meed*, j'évitais; *wij meden*, nous évitions; part. passé, *gemeden*, évité. On s'en sert aussi régulièrement.
- Moeten**, devoir; prés. ind. *ik moet*, je dois; imparf. *ik moest*, je devois; part. passé, *gemoeten*, du.
- Nemen**, prendre; prés. ind. *ik neem*, je prends; *wij nemen*, nous prenons; imparf. *ik nam*, je prenois; *wij namen*, nous prenions; part. passé, *genomen*, pris.
- Nijgen**, faire la révérence, prés. ind. *ik nijg*, je fais la révérence; imparf. *ik neeg*, je faisais la révérence; *wij negen*, nous faisons la révérence; part. passé, *genegen*, fait la révérence.
- Nijpen**, pincer; prés. ind. *ik nip*, je pince; imparf. *ik neep*, je pinçois; *wij nepen*, nous pincions; part. passé, *genepen*, pincé.
- Pijpen**, siffler; prés. ind. *ik pijp*, je siffle; imparf. *ik peep*, je sifflais; *wij pepen*, nous sifflions; part. passé, *gepepen*, sifflé.
- Plegen**, être accoutumé; prés. ind. *ik pleeg*, je suis accoutumé; *wij plegen*, nous sommes accoutumés; imparf. *ik plagt*, j'étais accoutumé; *wij plagten*, nous étions accoutumés; part. passé, *gepleegd*, accoutumé. Dans le sens de commettre il est régulier.
- Pluizen**, éplucher; prés. ind. *ik pluis*, j'épluche; *wij pluizen*, nous épluchons; imparf. *ik ploos*, j'épluchois; *wij plozen*, nous épluchions; part. passé, *geplozen*, épluché.
- Prijzen**, louer; prés. ind. *ik prijs*, je loue; *wij prijzen*, nous louons; imparf. *ik prees*, je louais; *wij prezen*, nous louions; part. passé, *geprezen*, loué.
- Raden**, conseiller, prés. ind. *ik raad*, je conseille; *wij raden*, nous conseillons; imparf. *ik ried*, je conseillois; part. passé, *geraden*, conseillé.

- Rieken**, flairer; prés. ind. *het riekt*, il flaire; imparf. *het rook*, il flairoit; *zij roken*, ils flairoient; part. passé, *geroken*, flairé.
- Rijden**, monter (un cheval); prés. ind. *ik rijd*, je monte (un cheval); imparf. *ik reed*, je montois (un cheval); *wij reden*, nous montions (un cheval), part. passé, *gereden*, monté (un cheval).
- Rijgen**, lacer; prés. ind. *ik rijg*, je lace; imparf. *ik reeg*, je laçois; *wij regen*, nous lacions; part. passé, *geregen*, lacé.
- Rijten**, fendre; prés. ind. *ik rijt*, je fends; imparf. *ik reet*, je fendois; *wij reten*, nous fendions; part. passé, *gereten*, fendu.
- Rijven**, rateler; prés. ind. *ik rijf*, je ratelle; *wij rijven*, nous ratelons; imparf. *ik reef*, je rate-lois; *wij reven*, nous ratelions; part. passé, *gereven*, ratelé.
- Rijzen**, monter; prés. ind. *ik rijst*, je monte; *wij rijzen*, nous montons; imparf. *ik rees*, je montois; *wij rezen*, nous montions; part. passé, *gerezen*, monté.
- Roepen**, appeler; prés. ind. *ik roep*, j'appelle; imparf. *ik riep*, j'appelois; part. passé, *geroepen*, appelé.
- Ruiken**, sentir; prés. ind. *ik ruik*, je sens; imparf. *ik rook*, je sentoais; *wij roken*, nous sentions; part. passé, *geroken*, senti.
- Schenden**, violer; prés. ind. *ik schend*, je viole; imparf. *ik schond*, je violois; part. passé, *geschonden*, violé.
- Schenken**, verser; prés. ind. *ik schenk*, je verse; imparf. *ik schonk*, je versois; part. passé, *geschonken*, versé.
- Scheppen**, créer; prés. ind. *hij schept*, il crée; imparf. *hij schiep*, il créoit; part. passé, *geschapen*, créé.
- Scheren**, raser; prés. ind. *ik scheer*, je rase; *wij scheren*, nous rasons; imparf. *ik schoor*, je rasois; *wij schoren*, nous rasions; part. passé, *geschoren*, rasé.
- Schieten**, tirer; prés. ind. *ik schiet*, je tire; imparf. *ik schoot*, je tirois; *wij schoten*, nous tirions; part. passé, *geschoten*, tiré.

- Schijnen**, paroître; prés. ind. *ik schijn*, je paroiss; imparf. *ik scheen*, je paroissais; *wij schenen*, nous paroissions; part. passé, *geschenen*, paru.
- Schieten**, chier; prés. ind. *ik schijt*, je chie; imparf. *ik scheet*, je chiois; *wij schieten*, nous chions; part. passé, *gescheten*, chié.
- Schrijden**, écarter les jambes; prés. ind. *ik schrijd*, j'écarte les jambes; imparf. *ik schreed*, j'écartois les jambes; *wij schreden*, nous écartions les jambes; part. passé, *geschreden*, écarté les jambes.
- Schrijven**, écrire; prés. ind. *ik schrijf*, j'écris; *wij schrijven*, nous écrivons; imparf. *ik schreef*, j'écrivais; *wij schreven*, nous écrivions; part. passé, *geschreven*, écrit.
- Schuiten**, se cacher; prés. ind. *ik schuil*, je me cache; imparf. *ik school*, je me cachois; *wij scholen*, nous nous cachions; part. passé, *gescholen*, caché. On l'emploie aussi régulièrement.
- Schuiven**, reculer; prés. ind. *ik schuif*, je recule; *wij schuiven*, nous reculons; imparf. *ik schoof*, je reculois; *wij schoven*, nous reculions; part. passé, *geschoven*, reculé.
- Slaan**, battre; prés. ind. *ik sla*, je bats; *gij slaat*, *hij slaat*, *wij slaan*, *gij slaat*, *zij slaan*; imparf. *ik slaeg*, je battois; part. passé, *geslagen*, battu.
- Slapen**, dormir; prés. ind. *ik slaap*, je dors; *wij slapen*, nous dormons; imparf. *ik sliep*, je dormois; part. passé, *geslapen*, dormi.
- Slijpen**, aiguiser; prés. ind. *ik slijp*, j'aiguise; imparf. *ik sleep*, j'aiguissais; *wij slijpen*, nous aiguisions; part. passé, *geslepen*, aiguisé.
- Slijten**, user; prés. ind. *ik slijt*, j'use; imparf. *ik sleet*, j'usois; *wij sleten*, nous usions; part. passé, *gesleten*, usé.
- Sluiken**, ramper; prés. ind. *ik sluik*, je rampe; imparf. *ik slook*, je rampois; *wij sloten*, nous rampions; part. passé, *gesloten*, rampé.
- Sluipen**, se glisser; prés. ind. *ik sluip*, je me glisse; imparf. *ik sloop*, je me glissois; *wij slopen*, nous nous glissions; part. passé, *geslopen*, glissé.

- Sluiten**, fermer; prés. ind. *ik sluit*, je ferme; imparf. *ik sloot*, je fermois; *wij sloten*, nous fermions; part. passé, *gesloten*, fermé.
- Smelten**, fondre; prés. ind. *ik smelt*, je fonde; imparf. *ik smolt*, je foudois; part. passé, *gesmolten*, fondu.
- Smijten**, jeter; prés. ind. *ik smijt*, je jette; imparf. *ik smeed*; je jetois; *wij smeten*, nous jetions; part. passé, *gesmeten*, jeté.
- Snijden**, couper; prés. ind. *ik snijd*, je coupe; imparf. *ik sneed*, je coupois; *wij sneden*, nous coupions; part. passé, *gesneden*, coupé.
- Snuiten**, moucher; prés. ind. *ik snuit*, je mouche; imparf. *ik snoot*, je mouchois; *wij snooten*, nous mouchions; part. passé, *gesnoten*, mouché.
- Snuiven**, prendre du tabac; prés. ind. *ik snuif*, je prends du tabac; *wij snuiven*, nous prenons du tabac; imparf. *ik snoof*, je prenois du tabac; *wij snoven*, nous prenions du tabac; part. passé, *gesnoven*, pris du tabac.
- Spijten**, fâcher; prés. ind. *het spijt (mij)*, je suis fâché; imparf. *het speet (mij)*, j'étois fâché; part. passé, *gespeten*, fâché. Ce verbe se conjugue seulement à la 3^e personne du singulier.
- Splijten**, fendre; prés. ind. *ik splijt*, je fends; imparf. *ik spleet*, je fendois; *wij spleten*, nous fendions; part. passé, *gespleten*, fendu.
- Spreken**, parler; prés. ind. *ik spreek*, je parle; *wij spreken*, nous parlons; imparf. *ik sprak*, je parlois; *wij spraken*, nous parlions; part. passé, *gesproken*, parlé.
- Springen**, sauter; prés. ind. *ik spring*, je saute; imparf. *ik sprong*, je sautois; part. passé, *gesprongen*, sauté.
- Spruiten**, descendre; prés. ind. *ik spuit*, je descends; imparf. *ik sproot*, je descendais; *wij sproten*, nous descendions; part. passé, *gesproten*, descendu.
- Spugen**, cracher; prés. ind. *ik spuug*, je crache; *wij spugen*, nous crachons; imparf. *ik spooog*, je crachais; *wij spogen*, nous crachions; part. passé, *gespogen*, craché.
- Spuiten**, serigner; prés. ind. *ik spuit*, je seringue; im-

- imparf. *ik spoot*, je seringuois; *wij spoten*, nous seringuions; part. passé; *gespoten*, seringué.
- Staan**, être debout; prés. ind. *ik sta*, je suis debout; *gij staat*, *hij staat*, *wij staan*, *gij staat*, *zij staan*; imparf. *ik stond*, j'étois debout; part. passé, *gestaan*, été debout.
- Steken**, piquer; prés. ind. *ik steek*, je pique; *wij steken*, nous piquons; imparf. *ik stak*, je piquois; *wij staken*, nous piquions; part. passé, *gestoken*, piqué.
- Stelen**, voler; prés. ind. *ik steel*, je vole; *wij stelen*, nous volons; imparf. *ik stal*, je voloïis; *gij staalt*, tu voloïis, vous voliez; *hij stal*, il voloïit; *wij*, *zij stalen*, nous voloïions, ils voloïent; part. passé, *gestolen*, volé.
- Sterven**, mourir; prés. ind. *ik sterf*, je meurs; *wij sterven*, nous mourons; imparf. *ik stierf*, je mourais; *wij stierven*, nous mourions; part. passé, *gestorven*, mort.
- Stijgen**, monter; prés. ind. *ik stijg*, je monte; imparf. *ik steeg*, je montoïis; *wij stegen*, nous montions; part. passé, *gestegen*, monté.
- Stijven**, empeser; prés. ind. *ik stijf*, j'empèse; *wij stijven*, nous empesons; imparf. *ik steef*, j'empesoïis; *wij steven*, nous empesions; part. passé, *gesteven*, empesé. Ce verbe est régulier quand il signifie affirmer.
- Stooten**, pousser; prés. ind. *ik stoot*, je pousse; *wij stooten*, nous poussons; imparf. *ik stiet*, je pousoïis; part. passé, *gestooten*, poussé.
- Strijden**, combattre; prés. ind. *ik strijd*, je combats; imparf. *ik streed*, je combattoïis; *wij streden*, nous combattions; part. passé, *gestreden*, combattu.
- Strijken**, frotter; prés. ind. *ik strijk*, je frotte; imparf. *ik streek*, je frottoïis; *wij streken*, nous frottions; part. passé, *gestreken*, frotté.
- Stuiven**, s'envoler (comme de la poussière); prés. ind. *het stuift*, il fait de la poussière; imparf. *het stoof*, il faisoit de la poussière; part. passé, *gestoven*.
- Treden**, marcher; prés. ind. *ik tred*, je marche; *wij treden*, nous marchons; imparf. *ik trad*, je mar-

- marchois; *wij traden*, nous marchions; part. passé, *getreden*, marché.
- Treffen**, atteindre; prés. ind. *ik tref*, j'atteinds; *wij treffen*, nous atteignons; imparf. *ik trof*, j'atteignoïis; *wij troffen*, nous atteignoïions; part. passé, *getroffen*, atteint.
- Trekken**, tirer; prés. ind. *ik trek*, je tire; imparf. *ik trok*, je tiroïis; part. passé, *getrokken*, tiré.
- Uitdijgen**, s'enfler; prés. ind. *het dijt uit*, il s'enfle; imparf. *het deeg uit*, il s'enfloïit; *zij degen uit*, ils s'enfloïent; part. passé, *uitgedegen*, enflé.
- Vallen**, tomber; prés. ind. *ik val*, je tombe; imparf. *ik viel*, je tomboïis; part. passé, *gevallen*, tombé.
- Vangen**, attraper; prés. ind. *ik vang*, j'attrape; imparf. *ik vong*, j'attrapoïis; part. passé, *gevangen*, attrapé.
- Varen**, naviguer; prés. ind. *ik vaar*, je navigue; *wij varen*, nous naviguons; imparf. *ik voer*, je naviguoïis; part. passé, *gevaren*, navigué.
- Vechten**, combattre; prés. ind. *ik vecht*, je combats; imparf. *ik vocht*, je combattoïis; part. passé, *gevochten*, combattu.
- Verdrieten**, chagriner; prés. ind. *ik verdriet*, je chagrine; imparf. *ik verdroot*, je chagrinoïis; *wij verdroten*, nous chagrinoïions; part. passé, *verdroten*, chagriné.
- Verdwijnen**, disparaître; prés. ind. *ik verdwijn*, je disparoïis; imparf. *ik verdween*, je disparoïsoïis; *wij verdwenen*, nous disparoïssions; part. passé, *verdwenen*, disparu.
- Vergeeten**, oublier; prés. ind. *ik vergeet*, j'oublie; *wij vergeten*, nous oublions; imparf. *ik vergat*, j'oubloïis; *wij vergaten*, nous oubloïions; part. passé, *vergeten*, oublié.
- Verliezen**, perdre; prés. ind. *ik verlies*, je perds; *wij verliezen*, nous perdons; imparf. *ik verloor*, je perdoïis; *wij verloren*, nous perdoïions; part. passé, *verloren*, perdu.
- Verwerven**, obtenir; prés. ind. *ik verwerf*, j'obtiens; *wij verwerven*, nous obtenons; imparf. *ik verwierf*, j'obtenoïis; *wij vernierven*, nous obtenoïions; part. passé, *verworven*, obtenu.

- Verzinnen*, inventer; prés. ind. *ik verzin*, j'invente; imparf. *ik verzon*, j'inventoïis; part. passé, *verzonnen*, inventé.
- Verzwellgen*, avaler; prés. ind. *ik verzwellg*, j'avale; imparf. *ik verzwellg*, j'avalois; part. passé, *verzwellgen*, avalé.
- Verzwinden*, disparaître; prés. ind. *ik verzwind*, je disparaïis; imparf. *ik verzwind*, je disparaïsois; part. passé, *verzwinden*, disparu.
- Vlechten*, tresser; prés. ind. *ik vlecht*, je tresse; imparf. *ik vlecht*, je tressois; part. passé, *gevlochten*, tressé.
- Vlieden*, fuir; prés. ind. *ik vlied*, je fuis; imparf. *ik vlood*, je fuyois; *wij vloten*, nous fuyions; part. passé, *gevloden*, fui.
- Vliegen*, voler; prés. ind. *ik vlieg*, je vole; imparf. *ik vloog*, je voloïis; *wij vloegen*, nous voloïis; part. passé, *gevloegen*, volé.
- Vlieten*, couler; prés. ind. *ik vliet*, je coule; imparf. *ik vloot*, je couloïis; *wij vloten*, nous couloïis; part. passé, *gevloten*, coulé.
- Vragen*, demander; prés. ind. *ik vraag*, je demande; *wij vragen*, nous demandons; imparf. *ik vroeg*, je demandoïis; part. passé, *gevraagd*, demandé. Ce verbe est aussi régulier, on peut dire: *ik vraagde*, je demandoïis.
- Vreten*, manger goulument; prés. ind. *ik vreet*, je mange, etc.; *wij vreten*, nous mangeons, etc.; imparf. *ik vrat*, je mangeoïis, etc.; *wij vraten*, nous mangions, etc.; part. passé, *gevreten*, mangé, etc.
- Vriezen*, geler; prés. ind. *het vriest*, il gèle; imparf. *het vroom*, il geloïit; part. passé, *gevroren*, gelé.
- Waaijen*, venter; prés. ind. *het waait*, il vente; imparf. *het woei*, il ventoit; part. passé, *gewaaid*, venté. On dit aussi à l'imparf. *het waaide*, au lieu de *het woei*, il ventoit.
- Wasschen*, laver; prés. ind. *ik wasch*, je lave; imparf. *ik wiesch*, je lavoïis; part. passé, *gewasschen*, lavé.
- Wassen*, croître; prés. ind. *ik was*, je crois; imparf. *ik wies*, je croïsoïis; part. passé, *gewassen*, cru.
- Wegen*, peser; prés. ind. *ik weeg*, je pèse; *wij wegen*,

- gen*, nous pesons; imparf. *ik waog*, je pesois; *wij wogen*, nous pesions; part. passé, *gewogen*, pesé.
- Werpen*, jeter; prés. ind. *ik werp*, je jette; imparf. *ik wierp*, je jetois; part. passé, *geworpen*, jeté.
- Weten*, savoir; prés. ind. *ik weet*, je sais; *wij weten*, nous savons; imparf. *ik wist*, je savois; part. passé, *geweten*, su.
- Wezen*, être; Voyez la conjugaison de l'auxiliaire *être*.
- Wijken*, reculer; prés. ind. *ik wijk*, je recule; imparf. *ik week*, je reculois; *wij weken*, nous reculions; part. passé, *geweken*, reculé.
- Winnen*, gagner; prés. ind. *ik win*, je gagne; imparf. *ik won*, je gagnais; part. passé, *gewonnen*, gagné.
- Wijten*, imputer; prés. ind. *ik wijt*, j'impute; imparf. *ik weet*, j'imputois; *wij weten*, nous imputions; part. passé, *geweten*, imputé.
- Wijzen*, montrer; prés. ind. *ik wijs*, je montre; *wij wijzen*, nous montrons; imparf. *ik wees*, je montrais; *wij wezen*, nous montrions; part. passé, *gewezen*, montré.
- Worden*, être; Voyez la conjugaison de ce verbe.
- Wreken*, venger; prés. ind. *ik wreek*, je venge; *wij wreken*, nous vengeons; *ik wreekte*, je vengeais; part. passé, *gewroken*, vengé.
- Wrijven*, frotter; prés. ind. *ik wrijf*, je frotte; *wij wrijven*, nous frottons; imparf. *ik wreef*, je frottois; *wij wreven*, nous frottions; part. passé, *gewreven*, frotté.
- Zenden*, envoyer; prés. ind. *ik zend*, j'envoie; imparf. *ik zond*, j'envoyais; part. passé, *gezonden*, envoyé.
- Zieden*, bouillir; prés. ind. *het ziedt*, il bout; imparf. *het zood*, il bouilloit; *wij zoden*; part. passé, *gezoden*, bouilli.
- Zien*, voir; prés. ind. *ik zie*, je vois; *wij zien*, nous voyons; imparf. *ik zag*, je voyais; part. passé, *gezien*, vu.
- Zijgen*, filtrer; prés. ind. *ik zijg*, je filtre; imparf. *ik zeeg*, je filtrais; *wij zegen*, nous filtrions; part. passé, *gezegen*, filtré.
- Zin*, être; Voyez sa conjugaison.
- Zingen*, chanter; prés. ind. *ik zing*, je chante; imparf. *ik zong*, je chantois; part. passé, *gezongen*, chanté.

	<i>ik zong</i> , je chantois; part. passé, <i>gezongen</i> , chanté.
<i>Zinken</i> ,	aller à fond; prés. ind. <i>ik zink</i> , je vais à fond; imparf. <i>ik zonk</i> , j'allois à fond; part. passé, <i>gezonken</i> , allé à fond.
<i>Zitten</i> ,	s'asseoir; prés. ind. <i>ik zit</i> , je m'asseye; imparf. <i>ik zat</i> , je m'asseyois; <i>wij zaten</i> , nous nous asseyions; part. passé, <i>gezetten</i> , assis.
<i>Zoeken</i> ,	chercher; prés. ind. <i>ik zoek</i> , je cherche; imparf. <i>ik zocht</i> , je cherchois; part. passé, <i>gezocht</i> , cherché.
<i>Zuigen</i> ,	sucer; prés. ind. <i>ik zuig</i> , je suce; imparf. <i>ik zoog</i> , je suçois; <i>wij zogen</i> , nous sucions; part. passé, <i>gezogen</i> , sucé.
<i>Zuipen</i> ,	boire (avec excès); prés. ind. <i>ik zuip</i> , je bois; imparf. <i>ik zoop</i> , je buvois; <i>wij zopen</i> , nous buvions; part. passé, <i>gezopen</i> , bu.
<i>Zullen</i> ,	Voyez la conjugaison de ce verbe.
<i>Zwellen</i> ,	enfler; prés. ind. <i>ik zwel</i> , j'enfle; imparf. <i>ik zwol</i> , j'enflais; part. passé, <i>gezwollen</i> , enflé.
<i>Zweren</i> ,	jurer; prés. ind. <i>ik zweer</i> , je jure; <i>wij zweren</i> , nous jurons; imparf. <i>ik zwoer</i> , je jurois; part. passé, <i>gezworen</i> , juré.
<i>Zwijgen</i> ,	se taire; prés. ind. <i>ik zwijg</i> , je me tais; imparf. <i>ik zweeg</i> , je me taisois; <i>wij zwegen</i> , nous nous taisions; part. passé, <i>gezwegen</i> , tu.

Nous avons déjà remarqué qu'il y a des verbes neutres qui prennent *hebben*, avoir, et d'autres qui prennent *zijn*, être, pour auxiliaire; et enfin d'autres qui prennent tantôt *hebben* et tantôt *zijn*.

Comme on ne sauroit donner des règles fixes pour ces différens cas, nous ferons suivre une table des verbes neutres les plus usités, qui se conjuguent avec *hebben*, et une autre de ceux qui se conjuguent avec *zijn*.

TABLE

des verbes neutres qui se conjuguent avec *hebben*.

Aarzelen, hésiter.

Arbeiden, travailler.

Afrecken, compter.

Beycn, trembler.

Bij-

<i>Bijstaan</i> , assister.	<i>Harrewarren</i> , quereller.
<i>Blaffen</i> , aboyer.	<i>Heerschen</i> , régner.
<i>Blocijen</i> , fleurir.	<i>Heeten</i> , appeler.
<i>Brommen</i> , bourdonner.	<i>Hikken</i> , avoir le hochet.
<i>Brullen</i> , rugir.	<i>Hinken</i> , clocher.
<i>Dobberen</i> , flotter.	<i>Hinneken</i> , hennir.
<i>Dralen</i> , lambiner.	<i>Hijgen</i> , haleter.
<i>Draven</i> , trotter.	<i>Hoesten</i> , tousser.
<i>Dreuncn</i> , s'ébranler.	<i>Hommelen</i> , bourdonner.
<i>Drentelen</i> , lambiner.	<i>Huichelen</i> , dissimuler.
<i>Dribbelen</i> , sauteler.	<i>Huilen</i> , pleurer.
<i>Droomen</i> , songer.	<i>Huppelen</i> , sauter.
<i>Druilen</i> , sommeiller.	<i>Janmeren</i> , se lamenter.
<i>Duikelen</i> , culbuter.	<i>Janken</i> , crier.
<i>Drinken</i> , boire.	<i>Jenken</i> , demanger.
<i>Duren</i> , durer.	<i>Izfen</i> , être en délire.
<i>Durven</i> , ôser.	<i>Ijveren</i> , être zélé.
<i>Dutten</i> , sommeiller.	<i>Juichen</i> , faire des acclamations.
<i>Dwalen</i> , errer.	<i>Kabbelen</i> , s'agiter (comme l'eau).
<i>Eindigen</i> , finir.	<i>Kalven</i> , viler.
<i>Etteren</i> , supprimer.	<i>Kampen</i> , jouter.
<i>Falen</i> , faillir.	<i>Kessen</i> , japper.
<i>Falen</i> , faillir.	<i>Kermen</i> , gémir.
<i>Flikkeren</i> , reluire.	<i>Kibbelen</i> , chicaner.
<i>Fonkelen</i> , éinceler.	<i>Kijken</i> , regarder.
<i>Gapen</i> , bailler.	<i>Kijven</i> , gronder.
<i>Geuwen</i> , bailler.	<i>Klagen</i> , plaindre.
<i>Gelden</i> , valoir.	<i>Klappertanden</i> , claquer des dents.
<i>Gelijken</i> , ressembler.	<i>Klinken</i> , sonner.
<i>Gesten</i> , fermenter.	<i>Klouteren</i> , grimper.
<i>Gevoelen</i> , sentir.	<i>Knabbelen</i> , ronger.
<i>Gillen</i> , pousser des cris.	<i>Knarsen</i> , craqueter.
<i>Gisten</i> , fermenter.	<i>Kneuzen</i> , meurtrir.
<i>Glansen</i> , briller.	<i>Knielen</i> , s'agenouiller.
<i>Glinsteren</i> , briller.	<i>Knorren</i> , gronder.
<i>Glocijen</i> , être rouge.	<i>Krijten</i> , pleurer.
<i>Gonzen</i> , bourdonner.	<i>Kugchen</i> , tousser.
<i>Golyen</i> , ondoyer.	<i>Kuiferen</i> , se promener.
<i>Grazen</i> , pâtre l'herbe.	<i>Kwaken</i> , croasser.
<i>Grenzen</i> , aboutir.	<i>Kwijnen</i> , languir.
<i>Grimlagchen</i> , sourire.	<i>Lagchen</i> , rire.
<i>Groencn</i> , verdier.	<i>Laten</i> , laisser.
<i>Grommen</i> , gronder.	
<i>Haarkloven</i> , chicaner.	
<i>Handelen</i> , agir.	

<i>Lekken</i> , couler.	<i>Slonsen</i> , être négligent.
<i>Leunen</i> , s'appuyer.	<i>Smeulen</i> , couvrir.
<i>Leyen</i> , vivre.	<i>Smullen</i> , faire bonne chère.
<i>Liggen</i> , être situé.	<i>Snappen</i> , jaser.
<i>Loien</i> , tirer au sort.	<i>Snikken</i> , sangloter.
<i>Luisteren</i> , être aux écoutes.	<i>Snoeyen</i> , se vanter.
<i>Maauwen</i> , miauler.	<i>Snorken</i> , ronfler.
<i>Mogen</i> , oser.	<i>Spoeden</i> , se hâter.
<i>Moeten</i> , falloir.	<i>Spotten</i> , se moquer.
<i>Morren</i> , murmurer.	<i>Springen</i> , sauter.
<i>Muizen</i> , prendre des souris.	<i>Staan</i> , être.
<i>Naderen</i> , approcher.	<i>Stameren</i> , bégayer.
<i>Omdolen</i> , errer.	<i>Stoppen</i> , rentrer.
<i>Omkijken</i> , regarder derrière soi.	<i>Steunen</i> , s'appuyer.
<i>Oorlogen</i> , faire la guerre.	<i>Stilzwijgen</i> , se taire.
<i>Opletten</i> , faire attention.	<i>Stoetjen</i> , folâtrer.
<i>Opzien</i> , lever les yeux.	<i>Storten</i> , répandre.
<i>Overnachten</i> , passer la nuit.	<i>Struikelen</i> , broncher.
<i>Overwinteren</i> , hiverner.	<i>Studeren</i> , étudier.
<i>Piepen</i> , pépier.	<i>Stuiven</i> , faire de la poussière.
<i>Pogchen</i> , se vanter.	<i>Suffen</i> , radoter.
<i>Prijken</i> , se pavaner.	<i>Suizen</i> , bourdonner.
<i>Rabbelen</i> , bredouiller.	<i>Sukkelen</i> , lambiner.
<i>Rammelen</i> , faire du bruit.	<i>Tafelen</i> , être à table.
<i>Ravotten</i> , se démener.	<i>Talmen</i> , lambiner.
<i>Redenoren</i> , raisonner.	<i>Tieren</i> , tapager.
<i>Rieken</i> , flairer.	<i>Tintelen</i> , étinceler.
<i>Rijden</i> , aller à cheval.	<i>Toeven</i> , tarder.
<i>Rillen</i> , trembler.	<i>Trachten</i> , tâcher.
<i>Rollen</i> , rouler.	<i>Treden</i> , marcher.
<i>Ruisen</i> , ruer.	<i>Treffen</i> , toucher.
<i>Rusten</i> , reposer.	<i>Treuren</i> , s'affliger.
<i>Schaden</i> , nuire.	<i>Twisten</i> , quereller.
<i>Schelen</i> , différer.	<i>Twijfelen</i> , douter.
<i>Schellen</i> , sonner.	<i>Uiten</i> , exprimer.
<i>Schermen</i> , escrimer.	<i>Varen</i> , naviguer.
<i>Schertsen</i> , railler.	<i>Vasten</i> , jeûner.
<i>Schijnen</i> , ressembler.	<i>Veinzen</i> , dissimuler.
<i>Schieten</i> , tirer.	<i>Vechten</i> , se battre.
<i>Schimmelen</i> , moisir.	<i>Vinken</i> , prendre des pinsons.
<i>Schitteren</i> , briller.	<i>Visschen</i> , pêcher.
<i>Schreeuwen</i> , crier.	<i>Vliegen</i> , voler.
<i>Slapen</i> , dormir. (faites.	<i>Vlocijen</i> , couler.
<i>Slepteren</i> , chercher des d-	

Vlugten, fuir.
Vonken, s'allumer.
Vrezen, craindre.
Waken, veiller.
Wachten, attendre.
Wanen, s'imaginer.
Wedden, parier.
Wedijveren, rivaliser.
Weenen, pleurer.
Wegen, peser.
Wijfelen, branler.
Welvaren, prospérer.
Wemelen, fourmiller.
Willen, vouloir.
Woeden, s'emporter.

Wonen, demeurer.
Worstelen, lutter.
Wormen, se pincer.
Zegevieren, triompher.
Zingen, chanter.
Zondigen, pécher.
Zorgen, soigner.
Zuchten, soupirer.
Zweeten, suer.
Zwellen, enfler.
Zwemmen, nager.
Zweren, abjurer.
Zwerven, errer.
Zwoegen, suer sang et eau.

TABLE

des verbes neutres qui se conjuguent avec *zijn*.

Aanbranden, hâver.
Aanbreken, paroître.
Afreizen, partir.
Afwaaijen, emporter.
Bedaren, s'appaiser.
Bederven, gâter.
Bersten, crever.
Beschimmelen, moisir.
Bestollen, se figer.
Bevallen, accoucher.
Bevriezen, se congeler.
Bezinken, infuser.
Bezwinjen, succomber.
Bezwijmen, s'évanouir.
Blijken, paroître.
Blijven, demeurer.
Dalen, descendre.
Doorslijten, user.
Gaan, aller.
Gelukken, réussir.
Geschieden, arriver.
Groeijen, croître.
Ingaan, entrer.

Inkomen, entrer.
Inslapen, s'endormir.
Inspringen, sauter.
Intreden, entrer.
Inzinken, s'enfoncer.
Klimmen, monter.
Kleuren, colorer.
Kneuzen, meurtrir.
Komen, venir.
Krimpen, rétrécir.
Medegaan, aller avec.
Meerderen, augmenter.
Naderen, approcher.
Nederdalen, descendre.
Nedervallen, tomber à terre.
Nederzakken, s'affaisser.
Nederzinken, couler à fond.
Omkomen, périr.
Ontbranden, s'enflammer.
Ontslapen, s'endormir.
Ontspringen, jaillir.
Ontstaan, provenir.
Ontvallen, échapper.

<i>Ontwaken</i> , éveiller.	<i>Verarmen</i> , appauvrir.
<i>Ontzinken</i> , aller à fond.	<i>Verbasteren</i> , s'abâtardir.
<i>Opdagen</i> , paroître.	<i>Verbleeken</i> , pâlir.
<i>Opengaan</i> , ouvrir.	<i>Verdolen</i> , s'égarer.
<i>Opgaan</i> , monter.	<i>Verdorren</i> , se dessécher.
<i>Opgroeijen</i> , croître.	<i>Verdrinken</i> , se noyer.
<i>Opreizen</i> , se lever.	<i>Verdroogen</i> , tarir.
<i>Opstaan</i> , se lever.	<i>Verdwijnen</i> , disparaître.
<i>Opstijgen</i> , monter.	<i>Verergeren</i> , empirer.
<i>Opvliegen</i> , s'envoler.	<i>Verhuizen</i> , déloger.
<i>Opwaken</i> , s'éveiller.	<i>Vermageren</i> , amaigrir.
<i>Opwassen</i> , grandir.	<i>Verongelukken</i> , périr.
<i>Opwellen</i> , enfler.	<i>Verrijzen</i> , s'élever.
<i>Overblijven</i> , rester.	<i>Verroesten</i> , rouiller.
<i>Overeenkomen</i> , convenir.	<i>Verrotten</i> , pourrir.
<i>Overlijden</i> , décéder.	<i>Verschalen</i> , s'éventer.
<i>Overschieten</i> , rester.	<i>Verschimmelen</i> , moisir.
<i>Rijten</i> , fendre.	<i>Verslechten</i> , rendre pire.
<i>Rijzen</i> , monter.	<i>Verslimmeren</i> , empirer.
<i>Rimpelen</i> , rider.	<i>Versmachten</i> , défaillir.
<i>Roesten</i> , rouiller.	<i>Verstommen</i> , demeurer muet.
<i>Rotten</i> , pourrir.	<i>Vertrekken</i> , partir.
<i>Schilferen</i> , s'écailler.	<i>Vervallen</i> , déchoir.
<i>Sluiten</i> , fermer.	<i>Verwelken</i> , faner.
<i>Slippen</i> , glisser.	<i>Verwilderer</i> , se dérégler.
<i>Sluipen</i> , se glisser.	<i>Verzinken</i> , couler à fond.
<i>Sneven</i> , périr.	<i>Voortspruiten</i> , provenir.
<i>Sterven</i> , mourir.	<i>Vorderen</i> , avancer.
<i>Stollen</i> , se coaguler.	<i>Wassen</i> , croître.
<i>Stranden</i> , échouer.	<i>Wegraken</i> , s'égarer.
<i>Toeschieten</i> , accourir.	<i>Weglijten</i> , s'user.
<i>Toeyriczen</i> , geler.	<i>Wegvlieden</i> , s'enfuir.
<i>Trouwen</i> , se marier.	<i>Worden</i> , devenir.
<i>Uitglijden</i> , glisser en de- hors.	<i>Wortelen</i> , prendre racine.
<i>Vallen</i> , tomber.	<i>Zinken</i> , couler à fond.
	<i>Zwellen</i> , enfler.

Plusieurs verbes neutres se conjuguent avec *hebben* et *zijn*; surtout ceux qui expriment un mouvement. Il y a à remarquer, que quand on indique l'endroit où le mouvement se fait, le verbe prend *zijn*, et autrement *hebben*, p. e. *hij heeft veel gezwommen*, il a nagé beaucoup; *hij is over de rivier gezwommen*, il a passé la rivière à la nage. *De vogel heeft gevlogen*, l'oiseau a volé; *de vogel is van hier, tot daar gevlogen*, l'oiseau

est

est volé d'ici j'usqu'à là. *Hij heeft gesprongen*, il a sauté; *hij is in dien put gesprongen*, il est sauté dans ce puits, etc.

Plusieurs verbes sont toujours neutres, et ne peuvent être employés autrement, comme: *beyen*, trembler; *zwellen*, enfler; *sterven*, mourir; — d'autres peuvent être aussi bien actifs que neutres, comme: *wegen*, peser; *het weegt honderd pond*, il pèse cent livres; *ik heb het gewogen*, je l'ai pesé. *Het is bedorven*, il est gâté; *ik heb het bedorven*, je l'ai gâté, etc.

Les verbes composés prennent ordinairement le même auxiliaire que leurs simples, p. e. *komen*, venir; se conjugue avec *zijn*; *wederkomen*, revenir; *omkomen*, périr; *uitkomen*, s'accorder; *inkomen*, entrer, prennent aussi *zijn*, être.

T H È M E S,

sur les verbes irréguliers.

N^o. III.

J'écris des lettres de change, j'écrirai des lettres qui seront expédiées demain N'avez-vous pas écrit des lettres? Non, je n'ai pas eu le tems. Qui est-ce qui a acheté ces bottes de plumes? Moi, Monsieur, mais je ne les ai pas payées. N'achette-t-il non plus? Je vis hier le tisserand qui vous a vendu ce linge; il avoit bu un peu trop, et ne pouvoit se tenir sur les pieds. Je lui ai commandé de finir son ouvrage, mais il ne se soucie pas de ce qu'on dit. N'avez-vous commandé que cela? Je croyois que vous lui aviez dit quelque autre chose.

Ecrire,
Une lettre de change,
Expédier,
Acheter,
Une botte de plumes,
Voir,
Un tisserand,
Vendre,
Du linge,
Boire,

schrijven.
een wisselbrief. m.
afzenden.
koopen.
een bos pennen.
zien.
een wever.
verkoopen.
linnen. o.
drinken.

Il ne pouvoit se tenir sur les pieds, *hij kon op zijne beenen niet staan.*
 Commander, *bevelen.*
 Il ne se soucie pas de, *hij geeft niet om.*

N^o. 112.

Votre ami trompe, trompoit et a trompé tous ceux qui ont à faire à lui; par là il s'est attiré la haine de tout le monde. Mais n'aviez-vous pas trompé aussi quelqu'un? Le soleil reste, et est toujours resté immobile, pendant que la terre tourne autour de lui. Nous ne parlions jamais de ces choses, mais nous avions la coutume de passer le tems à jouer. Nous avons souvent gagné et perdu de l'argent, mais nous avons l'intention de ne plus jouer. J'ai très-bien compris ce que vous me dites; vous en avez assez parlé. Mais votre frère aîné l'a-t-il bien compris? Vous n'avez qu'à le lui demander.

Tromper, *bedriegen.*
 Ceux qui ont à faire à lui, *degenen, die met hem te doen hebben.*
 Rester, *blijven.*
 Immobile, *onbewegelijk.*
 Pendant que, *terwijl.*
 Tourne autour de lui, *om haar draait.*
 Passer à, *doorbrengeu met.*
 Gagner, *winnen.*
 Perdre, *verliezen.*
 De ne plus jouer, *niet meer te spelen.*
 Comprendre, *begrijpen.*
 Vous en avez assez parlé, *gij hebt er genoeg van gesproken.*
 Vous n'avez qu'à, *gij hebt maar.*

N^o. 113.

Nous avons toujours préféré l'étude aux amusemens frivoles. N'a-t-il pas préféré l'étude au jeu? Nous savions depuis longtems que vous étiez en voyage; mais nous ne savions pas dans quelle ville vous vous trouviez. J'envoie, j'envoyois et j'ai envoyé des livres à mon frère à Anvers; ils traitent de la physique et de la géométrie. Ne lui avez-vous pas envoyé des romans? Sans doute. On m'a raconté que vous vous êtes querellé avec votre frère.

frère, et que vous vous êtes vengé de lui. Tout ce qu'on vous a dit est médisance. Ne vous êtes-vous donc pas vengé? Ne se vengera-t-il non plus?

Préférer aux,	<i>verkiezen boven.</i>
Des amusemens frivoles,	<i>beuzelachtige vermaken.</i>
Savoir,	<i>weten.</i>
Etre en voyage,	<i>op reis zijn.</i>
Se trouver,	<i>zich bevinden.</i>
Envoyer,	<i>zenden.</i>
Anvers,	<i>Antwerpen.</i>
Traiter,	<i>handelen.</i>
La physique,	<i>de natuurkunde. v.</i>
La géométrie,	<i>de meetkunde. v.</i>
Un roman,	<i>een roman.</i>
Raconter.	<i>verhalen.</i>
Se quereller,	<i>twisten.</i>
Se venger,	<i>zich wreken.</i>
Médisance,	<i>laster. m.</i>

N^o. 114.

Je demandois à votre frère s'il ne vous avoit pas vu, mais il se tût, et ne répondit rien. L'avez-vous grondé? Oui, et je lui ai ordonné de quitter la chambre. Etes-vous resté à la maison hier? Non, j'ai été sorti, je me suis promené avec ces étrangers, qui sont arrivés la semaine passée. Ils m'ont paru être de fort honnêtes gens; ils m'ont plu beaucoup. Qui est-ce qui a cassé cette machine? C'est le valet de chambre de Monsieur votre oncle. Ne le lui imputez pas; il m'a avoué qu'il n'en sait rien. N'a-t-il pas aussi cassé ces verres à vin et ces assiettes? Je ne le crois pas.

Se taire,	<i>zwijgen.</i>
Répondre,	<i>antwoorden.</i>
Gronder quelqu'un,	<i>iemand bekijven.</i>
Commander,	<i>bevelen.</i>
Quitter,	<i>verlaten.</i>
Rester à la maison,	<i>te huts blijven.</i>
Etre sorti,	<i>uit zijn.</i>
Un étranger,	<i>een vreemdeling.</i>
Arriver,	<i>aankomen.</i>
Ils m'ont paru être,	<i>zij schenen mij toe te zijn.</i>
Plaire,	<i>behagen.</i>
Casser,	<i>breken.</i>
Une machine,	<i>een werktuig. o.</i>
Le valet de chambre,	<i>de kamerdienaar.</i>

Ne lui imputez pas,	<i>geef hem de schuld niet.</i>
Avouer,	<i>bekennen.</i>
Un verre à vin,	<i>een wijnglas. o.</i>
Une assiette,	<i>een tafelbord. o.</i>

N^o. 115.

Votre frère se couchoit à neuf heures, et se levait le matin à quatre heures. Il avoit donc dormi assez. D'où veniez-vous? De l'église Anglaise. Et où alloit-il? A la comédie, avec la voisine de notre curé. On dit que l'empereur de Maroc est mort de la fièvre, et qu'il a laissé quatre cents enfans. Je puis vous assurer que je n'en laisserai pas tant quand je meurs. Cela se peut, mais vous n'avez pas tant de femmes. Que disoit votre cousin, lorsqu'il étoit chez vous? Qu'il avoit grande envie de vous voir. Cela m'étonne.

Se coucher,	<i>naar bed gaan.</i>
Se lever,	<i>opstaan.</i>
Dormir,	<i>slapen.</i>
Assez longtems,	<i>lang genoeg.</i>
Venir,	<i>komen.</i>
Aller,	<i>gaan.</i>
La voisine,	<i>de buurvrouw.</i>
Le curé,	<i>de pastoor.</i>
Maroc,	<i>Marokko.</i>
Mourir,	<i>sterven.</i>
Qu'il avoit grande envie,	<i>dat hij zeer verlangde.</i>
De la fièvre,	<i>aan de koorts.</i>
Laisser,	<i>nalaten.</i>
Envie,	<i>lust.</i>

N^o. 116.

Avez-vous écrit les lettres et les thèmes Allemands? Oui Monsieur, et le maître y a trouvé peu de fautes; il m'a dit que j'avois bien observé les règles de la grammaire. Nous avons toujours fui les mauvaises compagnies, parce que nous savons que les mœurs s'y corrompent. Vous avez été loué, parce que vous avez fait votre devoir. Vous avez été hier en carrosse, et nous avons été à cheval; mais demain nous irons en bateau.

Y,	<i>daarin.</i>
Une faute,	<i>eene fout.</i>

Observer,	<i>in acht nemen.</i>
Les règles de la grammaire,	<i>de regels der spraakkunst.</i>
Fuir,	<i>vermijden.</i>
Une mauvaise compagnie,	<i>een slecht gezelschap.</i>
Les mœurs,	<i>de zeden.</i>
S'y corrompent,	<i>daar bedorven worden.</i>
Faire son devoir,	<i>zijnen pligt doen.</i>
Etre en carrosse,	<i>in eene koets rijden.</i>
Etre à cheval,	<i>te paard rijden.</i>
Aller en bateau,	<i>in eene schuit varen.</i>

N^o. 117.

Conjugez encore quelques verbes irréguliers. Je vous prie Monsieur, de m'en excuser, car rien ne m'ennuie davantage; outre cela vous savez que je les ai déjà appris souvent. Je dors, nous dormions et ils ont dormi. Ne dormoit-il pas trop? J'aiguisé un couteau; il aiguisoit des couteaux; et ces hommes-là n'ont-ils pas aiguisé? Il mouchoit cette chandelle-ci; mais celle-là n'est pas encore mouchée. Qui a volé mon cachet d'argent, et ma bague d'or? Je l'ignore, car personne ne m'en a parlé. Ces coquins, n'ont-ils pas volé votre argent? Non, je suppose que c'est votre valet qui l'a volé.

De m'en excuser,	<i>mij daar van te ontslaan.</i>
Ennuyer,	<i>vervelen.</i>
Outre cela,	<i>daarenboven.</i>
Dormir,	<i>slapen.</i>
Aiguiser,	<i>slijpen.</i>
Moucher,	<i>snuiten.</i>
Voler,	<i>stelen.</i>
Un cachet,	<i>een signet.</i>
Une bague,	<i>een ring. m.</i>
D'or,	<i>gouden.</i>
D'argent,	<i>zilveren.</i>
Un coquin,	<i>een schurk.</i>
Supposer,	<i>vooronderstellen.</i>

N^o. 118.

Je vis hier avec surprise que mon valet avoit volé mes cuillers et mes fourchettes d'argent. Je le fis aussitôt chercher dans toutes les rues de la ville, mais on ne le trouvoit nulle part. Pourquoi votre valet

a-t-il fait cela? Il avoit besoin d'argent; ayant perdu tout au jeu. Je reçus hier une lettre de Hambourg, mais je ne l'ai pas lue encore, parce que le tems m'a manqué. Avez-vous déjà lu les livres Italiens que votre frère a reçus de Venise? Non, je les lirai cette semaine.

Voir,	<i>zien.</i>
Surprise,	<i>verwondering. v.</i>
Une cuillère,	<i>een lepel. m.</i>
Une fourchette,	<i>eene vork.</i>
Faire chercher,	<i>laten zoeken.</i>
Nulle part,	<i>nergens.</i>
Avoir besoin,	<i>noodig hebben.</i>
Perdre au jeu,	<i>met spelen verliezen.</i>
Hambourg,	<i>Hamburg.</i>
Le tems me manque,	<i>de tijd ontbreekt mij.</i>
Italien,	<i>Italiaansch.</i>
Venise,	<i>Venetiën.</i>

N^o. 119.

Je me suis trouvé hier dans une compagnie où la médisance alloit son train; mais je n'ai pas pris part à l'entretien, parce que je me suis souvent repenti d'avoir parlé, et jamais d'avoir gardé le silence. Ces jeunes gens sont sortis à six heures, et ne sont rentrés qu'à minuit; j'ai appris qu'ils se sont amusés aux noces de Monsieur N. Qui est-ce qui vous a apporté ces fruits? Le fruitier ou la fruitière. Vous les avez donc achetés? Oui, et aussi payés. Cela s'entend, car vous n'achetez jamais à crédit. Qui a éteint les chandelles? La cuisinière; elle me disoit qu'il ne fait pas obscur.

Se trouver,	<i>zich bevinden.</i>
Où la médisance alloit son train,	<i>daar veel kwaad gesproken werd.</i>
Prendre part,	<i>deel nemen.</i>
L'entretien,	<i>het gesprek.</i>
Se repentir,	<i>berouw hebben.</i>
Garder le silence,	<i>zwijgen.</i>
Ne rentrer qu'à,	<i>eerst te huis komen te.</i>
Apprendre,	<i>vernemen.</i>
Les noces,	<i>de bruiloft. v.</i>
Un fruitier,	<i>een fruitverkoopster.</i>
Une fruitière,	<i>eene fruitverkoopster.</i>
Cela s'entend,	<i>dat spreekt van zelf.</i>
Acheter à crédit,	<i>borgen.</i>

Etein.

Eteindre,
La cuisinière,
Il fait obscur,

uitdoen.
de keukenmeid.
het is donker.

N^o. 120.

Il a été maltraité par son oncle, et a résolu de s'échapper de la maison, pour voir le monde. Ces banquiers qui viennent de Lille sont arrivés hier; ils étoient partis le vingt du courant. Lorsqu'ils étoient en voyage il survint une furieuse tempête. La foudre tomba sur la tour d'une ville et la mit tout en feu. Ils ont lié ces voleurs; ils les mèneront dans un cachot, et ils seront punis comme ils le méritent. Comment avez-vous passé hier le tems? Nous avons parlé ensemble de la géographie, de l'éloquence et de la poésie.

Maltraiter,
Résoudre,
S'échapper de la maison,
Un banquier,
Lille,
Arriver,
Partir,
Il survint une tempête,
Furieux,
La foudre,
Tomber,
La tour,
Mettre en feu,
Lier,
Mener dans,
Un cachot,
Comme ils le méritent,
Passer,
L'éloquence,
La poésie,

mishandelen.
besluiten.
uit het huis ontsnappen.
een bankier.
Rijssel.
aankomen.
vertrekken.
er kwam een storm op.
hevig
de bliksem. m.
slaan.
de toren. m.
in den brand steeken.
binden.
geleiden naar.
eene gevangenis.
naar verdiensten.
doorbrennen.
de welsprekendheid.
de dichtkunst.

N^o. 121.

Nous avons bu ensemble du vin de Rhin, et vous avez mangé du jambon et du bœuf fumé. Il a contraint votre beau-frère à tenir parole. N'a-t-il pas tenu parole? Non, du tout. Quel habit avez-vous choisi? Un habit vert ou un habit brun? Mêlez-vous de vos affaires,

res, vous me demandez trop. Votre grand'mère est guérie de sa maladie, elle ira demain à l'église. Cela m'étonne, je croyois qu'elle auroit succombé à la douleur. Ce chien a mordu ce petit enfant, chassez-le d'ici. La pauvre bête, ne la maltraitez pas.

Boire,	<i>drinken.</i>
Du vin de Rhin,	<i>Rijnsche wijn.</i>
Du jambon,	<i>ham.</i>
De la viande fumée,	<i>rookvleesch. o.</i>
Contraindre,	<i>dwingen.</i>
Beau-frère,	<i>zwager.</i>
Il tient parole,	<i>hij houdt zijn woord.</i>
Du tout,	<i>in het geheel niet.</i>
Choisir,	<i>kiezen.</i>
Vert. Brun,	<i>groen. Bruin.</i>
Se mêler,	<i>zich bemoeijen.</i>
Guérir,	<i>genezen.</i>
Une maladie,	<i>eene ziekte.</i>
Succomber à la douleur,	<i>onder de pijn bezwijken.</i>
Mordre,	<i>bijten.</i>
Chasser,	<i>wegjagen.</i>
La pauvre bête,	<i>het arme diert.</i>

N°. 122.

Quoique je sache que votre frère reviendra en peu de jours, je ne crois pas que votre sœur en soit informée. L'homme est créé, non pas pour s'ennuyer, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société. Ce que vous me disiez étoit fondé, à la vérité, mais bien des personnes pensent autrement. Quelque savant qu'il soit, il a été trompé plus d'une fois par ces hypocrites. La paix et la guerre dépendoient du caprice d'un seul homme. Nous parlions de la paix, si glorieusement conquise par les Hollandois et les Belges. Cela suffit, Monsieur, vous m'avez expliqué cela déjà si souvent.

Informé,	<i>onderrigten.</i>
Créer,	<i>scheppen.</i>
Non pas pour,	<i>niet om te.</i>
S'ennuyer,	<i>lediggaan.</i>
La solitude,	<i>de eenzaamheid. v.</i>
La société,	<i>de zamenleving. v.</i>
Fondé,	<i>gegrond.</i>
À la vérité,	<i>wel is waar.</i>

Autrement,	<i>anders.</i>
Quelque savant qu'il soit,	<i>hoe geleerd hij ook zij.</i>
Dépendre,	<i>afhangen.</i>
Le caprice,	<i>de eigenzinnigheid.</i>
Glorieusement,	<i>roemrijk.</i>
Conquérir,	<i>bevechten.</i>
Les Belges,	<i>de Belgiërs.</i>
Cela suffit,	<i>dat is genoeg.</i>
Expliquer,	<i>uitleggen.</i>

N^o. 123.

Ils chantent, ils chantoient et ils chanteront des chansons des anciens tems de chevalerie. Et que fais-ient ces gens-là? Je voudrois que ces belles filles chanassent aussi. Ils buvoient du vin et des liqueurs fortes. Ce conquérant se rendoit redoutable, et les peuples lui restèrent fidèles; il a acquis une réputation solide par ses exploits. Vous me parliez là d'une histoire oubliée de puis longtems. Je vais à la maison; il se fait tard, vous savez qu'il sonnoit sept heures quand nous sommes venus. Ne vous en allez pas encore; nous sommes restés hier jusqu'à minuit, pourquoi ne le ferions-nous pas aussi aujourd'hui?

Chanter un chanson,	<i>een lied zingen.</i>
Ancien,	<i>oud.</i>
Les tems de chevalerie,	<i>de riddertijden.</i>
Des liqueurs fortes,	<i>sterke drank. m.</i>
Un conquérant,	<i>een overwinnaar.</i>
Se rendre redoutable,	<i>zich gevreesd maken.</i>
Rester fidèles,	<i>getrouw blijven.</i>
Acquérir,	<i>verkrijgen.</i>
Une réputation solide,	<i>een gevestigde naam. m.</i>
Un exploit,	<i>eene heldendaad.</i>
Une histoire,	<i>eene geschiedenis.</i>
Oublier,	<i>vergeten.</i>
Sonner,	<i>slaan.</i>
Minuit,	<i>midternacht.</i>
Pourquoi ne le ferions-nous pas aussi?	<i>waarom zouden wij het ook niet doen?</i>

N^o. 124.

Qui est-ce qui a inventé cela? Le vo'sin de ce conseiller, qui est extrêmement avare, et qui a apporté ces
O dic.

dictionnaires chez le libraire. Il a courbé cette pièce de bois pour en faire un arc. Mais le bois est-il flexible? Je crois que si. Qui est-ce qui a aidé à faire cela? Le valet de mon grand-père. Je croyois qu'il étoit indisposé. Pardonnez-moi, il a toujours joui d'une bonne santé, et se porte encore à merveille. La servante a versé cette eau de pluie dans ce seau, vous pouvez-vous en servir si vous voulez.

Inventer,	<i>verzinnen.</i>
Un conseiller,	<i>een raadsheer.</i>
Extrêmement avare,	<i>buitengemeen gierig.</i>
Un dictionnaire,	<i>een woordenboek.</i>
Un libraire,	<i>een boekverkooper.</i>
Courber,	<i>buigen.</i>
Une pièce,	<i>een stuk. o.</i>
Un arc,	<i>een boog. m.</i>
Flexible,	<i>buigzaam.</i>
Indisposé,	<i>ongesteld.</i>
Jouir,	<i>genieten.</i>
Se porter à merveille,	<i>zich uitnemend wel bevinden.</i>
Verser,	<i>gieten.</i>
De l'eau de pluie,	<i>regenwater.</i>
Un seau,	<i>een emmer. m.</i>

N^o. 125.

Ils se sont abstenus de mauvaises compagnies et de discours frivoles. N'ont-ils donc pas bien employé leur tems? Sans doute. Mon frère revint hier, et me dit que la chose s'est passée ainsi. Il soutenoit que vous avez eu tout, mais nous ne saurions y ayouter foi. Ce maître faisoit son devoir, et tenoit les jeunes gens en bride; ils avoient oublié nos menaces et nos exhortations; en un mot, ils ne faisoient pas leur devoir. Nous vous avons offert notre service, mais il semble que vous ne voulez pas avoir à faire à nous. Je n'aime pas à dissimuler; je dis la vérité.

Un discours,	<i>een gesprek. o.</i>
Frivole,	<i>beuzelachtig.</i>
Revenir,	<i>wederkomen.</i>
La chose s'est passée,	<i>de zaak is geschied.</i>
Soutenir,	<i>staande houden.</i>
Nous ne saurions,	<i>wij kunnen niet.</i>
Ajouter foi,	<i>geloof slaan.</i>
En bride,	<i>in room.</i>

Une menace,	<i>eene dreiging.</i>
Offrir,	<i>aanbieden.</i>
Il semble,	<i>het blijkt.</i>
Avoir à faire à,	<i>te doen hebben met.</i>

N^o. 126.

Cet homme a souffert beaucoup par les adversités qui l'accablent. Il ne médisoit jamais d'autrui, sachant que la médisance est un des vices les plus honteux. Nous évitions aussi toujours la calomnie comme la peste. La charité chrétienne nous a toujours ordonné de couvrir les défauts de notre prochain. N'avons nous pas couvert vos défauts ? Nous n'en doutons pas ; nous voudrions seulement que vous n'en parlassiez pas. Il m'a aidé de son conseil, je lui ai de grandes obligations. De bonnes paroles ne produisent pas toujours l'effet désiré ; nous punirons ainsi ces enfans désobéissans.

Souffrir,	<i>lijden.</i>
Accabler,	<i>ter neer slaan.</i>
Médire,	<i>kwaad spreken.</i>
Je médis,	<i>ik spreek kwaad.</i>
D'autrui,	<i>van anderen.</i>
Sachant,	<i>wetende.</i>
La médisance,	<i>de kwaadsprekendheid.</i>
Honteux,	<i>schandelijk.</i>
La calomnie,	<i>de laster. m.</i>
Eviter,	<i>vermijden.</i>
La charité,	<i>de liefde. v.</i>
Chrétien,	<i>christelijk.</i>
Ordonner,	<i>bevelen.</i>
Couvrir,	<i>bedekken.</i>
Un défaut,	<i>een gebrek.</i>
Le prochain,	<i>de naaste.</i>
Aider de,	<i>helpen met.</i>
Le conseil,	<i>de raad. m.</i>
Produire,	<i>voortbrengen.</i>
L'effet,	<i>de uitwerking. v.</i>
Désiré,	<i>begeerd.</i>

N^o. 127.

Il parut que nous eûmes tort, mon ami. Il est vrai ; nous serons plus circonspect à l'avenir. Le tems de notre jeunesse a disparu comme une fumée légère. Les

adversités que nous souffrions accurent, au lieu de diminuer; c'étoit pour succomber. Les enfans contredisoient ceux, à qui ils devoient du respect. Cela m'étonne; car ils ont reçu une bonne éducation. Ces choses luisoient dans l'obscurité comme du feu; nous en étions d'abord effrayés. Les sciences ne s'acquièrent que par de l'ouvrage et de la peine.

Paroltre,	<i>schijnen.</i>
Circonspect,	<i>amzigtig.</i>
A l'avenir,	<i>in het toekomstende.</i>
Disparoltre,	<i>verdwijnen.</i>
La fumée,	<i>de rook. m.</i>
Léger,	<i>ligt.</i>
Accroître,	<i>toemenen.</i>
Diminuer,	<i>verminderen.</i>
Succomber,	<i>bezwijken.</i>
Contredire,	<i>tegenspreken.</i>
Devoir,	<i>verschuldigd zijn.</i>
Luire,	<i>schijnen; blinken.</i>
L'obscurité,	<i>de donkerheid.</i>
Effrayé,	<i>verschrikt.</i>
S'acquérir,	<i>verkrepen worden.</i>

N^o. 128.

Vous avez commis des extravagances mes enfans; je suis mécontent de vous. Je prévis ces malheurs depuis longtems, je vous ai encore averti. Nous n'avions pas compris ce que vous aviez dit, autrement nous aurions été plus avisés. Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, et tout ce qui s'y trouve. Je lisois ce livre souvent, et je retenois toutes les leçons de morale qu'il contient. Ne saviez-vous pas que nous eussions reçu ces beaux livres? Non, Monsieur; autrement je serois venu chez vous pour les voir. Votre cousin ne savoit pas lire; il ne prononçoit pas bien les mots. Ont ils prouvé ce qu'ils ont dit? Je crois que si; voici mon ami, qui est instruit de tout.

Commettre,	<i>begaan.</i>
L'extravagance,	<i>de buitensporigheid.</i>
Prévoir,	<i>voorzien.</i>
Un malheur,	<i>een ongeluk.</i>
Avertir,	<i>waarschuwen.</i>
Comprendre,	<i>begrijpen.</i>
Avisé,	<i>amzigtig.</i>

Le commencement,	<i>het begin.</i>
Créer,	<i>scheppen.</i>
Ce que s'y trouve,	<i>alles wat er op is.</i>
Retenir,	<i>onthouden.</i>
Une leçon de morale,	<i>eene zedetes.</i>
Contenir,	<i>bevatten.</i>
Prononcer,	<i>uitspreken.</i>
Prouver,	<i>bewijzen.</i>
Instruit,	<i>onderrigt.</i>

N^o. 129.

Nous commettons des folies; mais nous ne nous en apercevions pas. Il s'est trompé, mais il ne veut pas le croire. Vous lisiez et vous écriviez beaucoup, mais vous ne le compreniez pas. Votre frère tenoit-il sa promesse? Non; et c'est pourquoi je suis fâché contre lui. Ces jeunes gens se conduisoient avec modestie, et faisoient leur devoir. Je me suis résolu à le faire, si vous voulez m'aider. Cela ne se fera pas; je ne me mêle pas de vos affaires. Ces fleurs-ci sont déjà écloses; et celles-là écloront bientôt. Cueillons en quelques unes pour faire un bouquet. N'avez-vous pas gâté vos mœurs dans la compagnie de ces libertins? N'avons-nous pas élevé vos vertus jusqu'aux nues? Ne ressemblions-nous pas à ces Messieurs?

Commettre,	<i>begaan.</i>
La folie,	<i>de dwaasheid.</i>
S'apercevoir,	<i>bemerken.</i>
Comprendre,	<i>begrijpen.</i>
Fâché contre,	<i>boos op.</i>
Se conduire,	<i>zich gedragen.</i>
La modestie,	<i>de zedigheid.</i>
Se résoudre à,	<i>besluiten om.</i>
Cela ne se fera pas,	<i>dat zal niet geschieden.</i>
Eclore,	<i>ontluiken.</i>
Cueillir,	<i>plukken.</i>
Un bouquet,	<i>een ruiker. m.</i>
Gâter,	<i>bederven.</i>
Un libertin,	<i>een losbol.</i>
Élever,	<i>verheffen.</i>
Jusqu'aux nues,	<i>tot in de wolken.</i>

N^o. 130.

Je lui ai enseigné le chemin, qu'il avoit perdu. Ils m'ont reproché les bienfaits, dont ils m'ont honoré. Les reproches étoient aux bienfaits le prix. Bien des jeunes gens rejetoient mes exhortations, et ne changeoient pas leur conduite. Cependant il y en a aussi qui ont suivi mes conseils, et qui ont acquis des vertus aimables. Mon père nous laissoit de grands trésors, et nous en faisons un bon usage. N'avez-vous pas expérimenté ce que je vous ai dit si souvent? N'ont-ils pas rendu le mal pour le bien? Ne ressembloient-ils pas à des monstres? N'ont-ils pas passé le tems de cette manière? Ne trompoient-ils pas leurs maitres et leurs parens?

Enseigner,	wijzen.
Qu'il avoit perdu,	daar hij van afgedwaald was.
Reprocher,	verwijten.
Une reproche,	een verwijt. o.
Oter,	benemen.
Le prix,	de waarde. v.
Rejeter,	verwerpen.
Acquiescer,	verkrijgen.
Usage,	gebruik. o.
Expérimenter,	ondervinden.
Rendre,	vergelden.
Pour,	met.
Un monstre,	een wangedrogt. o.

ARTICLE VII.

Des verbes composés.

Quelques verbes sont composés d'un verbe et d'un substantif; d'autres d'un adverbe et d'un verbe; et encore d'autres d'une préposition et d'un verbe.

A la première sorte appartiennent: *handhaven*, maintenir; *weerlichten*, faire des éclairs; *kielhalen*, caréner; *pluinstrijken*, cajoler; *raadplegen*, consulter.

A la seconde sorte: *liefkozen*, flatter; *kortwijcken*, rogner les ailes, etc.

A la troisième sorte: *aanbidden*, adorer; *opstaan*, se lever; *inkomen*, entrer.

Les prépositions qui entrent dans la composition de ces

ces verbes, se divisent en *séparables* et *inséparables*.

Les prépositions inséparables restent toujours unies aux verbes, et ne quittent jamais leur place.

Les prépositions séparables se mettent tantôt avant, et tantôt après le verbe.

Les prépositions inséparables sont: *be, ge, her, ont, ver, wan*; voici des verbes qui en sont composés: *begrijpen*, comprendre; *beletten*, empêcher; *gelooven*, croire; *gebieden*, commander; *herinneren*, souvenir; *herhalen*, répéter; *ontdoen*, défaire; *ontsnappen*, échapper; *veranderen*, changer; *vermeerderen*, augmenter; *wantrouwen*, défier. Ces verbes n'admettent jamais la syllabe prépositive *ge*, du participe passé, p. e. *begrepen*, compris; *belet*, empêché; *geloofd* (pas *gegeloofd*) cru; *geboden*, ordonné; *herhaald*, répété, etc.

Les prépositions séparables sont en grand nombre; ce sont les mêmes dont on se sert séparément, savoir; *aan, af, bij, door, heen, in, los, om, mede, na, toe, weg, uit*. Les verbes composés de ces prépositions conservent la syllabe *ge* au participe, où elle est placée entre la préposition et le verbe, de cette manière:

Aanbidden, adorer.
Aanprijzen, recommander.
Afbreken, abattre.
Afschaffen, abolir.
Bijbrengen, apporter.
Bijvoegen, ajouter.
Doordringen, pénétrer.
Doorhalen, rayer.
Heengaan, s'en aller.
Inkomen, entrer.
Inschrijven, inscrire.
Losgaan, détacher.
Loslaten, lâcher.
Ombrengen, tuer.
Omkoopen, corrompre.
Medewerken, coôpérer.
Medekomen, venir avec.
Namaken, contrefaire.
Nastepen, trainer.
Toedoen, fermer.
Toeloopen, accourir.
Wegloopen, s'enfuir.

Aangebeden, adoré.
Aangeprezen, recommandé.
Afgebroken, abattu.
Afgeschapt, aboli.
Bijgebracht, apporté.
Bijgevoegd, ajouté.
Doorgedrongen, pénétré.
Doorgehaald, rayé.
Heengegaan, s'en allé.
Ingekomen, entré.
Ingeschreven, inscrit.
Losgegaan, détaché.
Losgelaten, lâché.
Omgebracht, tué.
Omgekocht, corrompu.
Medegewerkt, coôpéré.
Medegekomen, venu avec.
Nagemaakt, contrefait.
Nagesleept, trainé.
Toegedaan, fermé.
Toegeloopt, accouru.
Weggeloopt, s'enfuit.

Wegzetten, serrer.*Weggezet*, serré.*Uitgaan*, sortir.*Uitgegaan*, sorti.*Uittrekken*, arracher.*Uitgetrokken*, arraché.

Il en est de même de *te*, qui se met aussi entre la préposition et le verbe, de cette manière: *uit te gaan*, de sortir; *aan te bieden*, d'offrir; *toe te doen*, de fermer.

Les prépositions, *onder*, *over*, *voor*, *mis*, *weder*, et *achter* sont tantôt séparables et tantôt inséparables, suivant la différence des significations. Quand, en prononçant, on pèse sur la préposition, elle est séparable; mais quand l'accent est sur le verbe, alors la préposition est inséparable, p. e.

Séparables.

Inséparables.

De zon zal ondergaan, le soleil se couchera.*Ik onderga veel*, je souffre beaucoup.*Iemand onderhouden*, supprimer quelqu'un.*Iemand onderhouden*, entretenir quelqu'un.*Iets overwegen*, peser quelque chose une seconde fois.*Iets overwegen*, réfléchir sur quelque chose.*Iemand iets voorzeggen*, dicter quelque chose à quelqu'un.*Iets voorzeggen*, prédire, prophétiser quelque chose.*Misdoen*, faire quelque chose de travers.*Misdoen*, choquer; faire du mal.*Widerkomen*, revenir.*Wederleggen*, réfuter.*Achterkomen*, découvrir.*Achternvolgen*; poursuivre.*Doorbrennen*, dépenser.*Doorboren*, percer.

Dans quelque peu de mots on trouve deux prépositions, qui sont alors toutes deux inséparables, comme: *afbetalen*, payer entièrement; *afbetaald*, payé, etc.

Du reste l'usage apprendra l'emploi juste et bien entendu des nombreuses particules de la langue hollandoise.

Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable.

Aantoonende wijs,
Tegenwoordige tijd,Indicatif.
Présent.*Ik bid aan*,
Gij bidt aan,
Hij bidt aan,J'adore.
Tu adores.
Il adore.

Wij

<i>Wij bidden aan,</i>	Nous adorons.
<i>Gij bidt aan,</i>	Vous adorez.
<i>Zij bidden aan,</i>	Ils adorent.
Onvolmaakt verl. tijd,	<i>Imparfait.</i>
<i>Ik bad aan,</i>	J'adorois.
<i>Gij baadt aan,</i>	Tu adorois.
<i>Hij bad aan,</i>	Il adoroit.
<i>Wij baden aan,</i>	Nous adorions.
<i>Gij baadt aan,</i>	Vous adoriez.
<i>Zij baden aan,</i>	Ils adoroient.
De volmaakte tijd,	<i>Le parfait.</i>
<i>Ik heb aangebeden,</i>	J'ai adoré.
Meer dan volm. verl. tijd,	<i>Plus que parfait.</i>
<i>Ik had aangebeden,</i>	J'avois adoré.
Eerste toekomende tijd,	<i>Futur.</i>
<i>Ik zal aanbidden,</i>	J'adorerai.
Tweede toekomende tijd,	<i>Futur composé.</i>
<i>Ik zal aangebeden hebben,</i>	J'aurai adoré.
Eerste voorwaardelijke tijd,	<i>Conditionnel.</i>
<i>Ik zou aanbidden,</i>	J'adorerois.
Tweede voorw. tijd,	<i>Conditionnel composé.</i>
<i>Ik zou aangebeden hebben,</i>	J'aurois adoré.
De gebiedende wijs,	<i>L'impératif.</i>
<i>Bid aan,</i>	Adore.
<i>Laat hem aanbidden,</i>	Qu'il adore.
<i>Laat ons aanbidden,</i>	Adorons.
<i>Bidt aan,</i>	Adorez.
<i>Laat hen aanbidden,</i>	Qu'ils adorent.
De bijvoeg. wijs,	<i>Le subjonctif.</i>
De tegenwoordige tijd,	<i>Le présent.</i>
<i>Dat ik aanbidde,</i>	Que j'adore.
Onvolm. verl. tijd,	<i>L'imparfait.</i>
<i>Dat ik aanbade,</i>	Que j'adorasse.
De volm. tijd,	<i>Le parfait.</i>
<i>Dat ik aangebeden hebbe,</i>	Que j'aie adoré.
De meer dan volm. tijd,	<i>Le plus que parfait.</i>
<i>Dat ik aangebeden hadde,</i>	Que j'eusse adoré.

THÈMES,

sur les verbes composés.

N^o. 131.

Henri! copiez la lettre que j'ai reçue ce matin de la Haye, et rapportez-moi après l'original. Avez-vous déjà commencé, mon petit ami? Oui, Monsieur. Videz votre verre, nous irons nous promener. Sortirons-nous donc? Ne m'entendez-vous pas? Votre cousin s'endort, éveillez-le incontinent, et dites-lui que nous reviendrons dans une demi-heure. Il dort si profondément qu'il n'entend rien. Présentez-lui ce livre, alors il peut passer le tems à lire.

Copier,
La Haye,
Rapporter,
L'original,
Commencer,
Vider,
S'endormir,
Eveiller,
Incontinent,
Revenir,
Profondément,
Présenter,

afschrijven.
den Haag.
wederbrengen.
het oorspronkelijke.
aanvangen.
uitdrinken.
inslapen.
opwekken.
aanstonds.
wederkomen.
vast.
aanbieden.

N^o. 132.

Nous convenons de faire cela, malgré que votre tuteur en ait. A qui avez-vous remis les papiers que le notaire vous a donnés? Au valet de l'avocat. Le soleil se couche ce mois-ci (*) à huit heures et se lève à quatre.

(*) La préposition séparable se met ordinairement tout à fait à la fin de la phrase, p. e. *Uw broeder STAAT geregeld alle morgen om zes uren op*, votre frère se lève régulièrement tous les matins à six heures, *op* est ici la préposition qui appartient au verbe *STAAN*.

tre. Récrivez cette lettre Espagnole, car elle n'est pas lisible. Donnez-la moi, je vais la déchiffrer. Les payens adorent, adoroient et adoreront de faux Dieux, et n'ont aucune connoissance de leur créateur. Ils sont à plaindre, en effet. Avez-vous assez d'argent, mes amis? Oui Monsieur, nous en avons de reste.

Convenir,	overeenkomen.
Malgré qu'il en ait,	niettegenstaande hij er iets tegen heeft.
Un tuteur,	een-voogd.
Remettre,	overgeven.
Se coucher,	ondergaan.
Se lever,	opkomen.
Récrire,	overschrijven.
Espagnol,	spaansch.
Lisible,	leesbaar.
Déchiffrer,	ontcijferen.
Adorer de faux Dieux,	valsche Goden aanbidden.
Connoissance,	kennis.
Le créateur,	de schepper.
Avoir de reste,	overhouden.

N^o. 133.

Nous ajoutons encore mille florins à la somme que ce marchand a fixée, et cela suffira sans doute. Il annonce cette nouvelle, qui lui fait beaucoup de plaisir. Il avoit grande envie de le faire, mais ses amis l'en dissuadoient. Il satisfait toujours à sa promesse, et aime à tenir parole; on peut se fier à lui. Le juge absoud ce criminel, et lui fait grâce de la vie; on l'a déjà relâché. Cette ville a capitulé; on la livre aujourd'hui aux assiégeans. Combien de tems a-t-elle été assiégée? A peu près trois mois. Elle ne se seroit pas rendue, si l'on avoit eu assez de munition de guerre.

Ajouter,	bijvoegen.
Fixer,	bepalen.
Suffir,	voldoen.
Annoncer une nouvelle,	eene tijding aankondigen.
Avoir envie,	lust hebben.
Dissuader,	afraden.
Satisfaire à sa promesse,	zijne belofte nakomen.
Tenir parole,	woord houden.
Se fier à quelqu'un,	op iemand staat maken.
Un juge,	een regter.

Absoudre,	vrijspreken.
Un criminel,	een misdadiger.
Faire grâce de la vie,	het leven schenken.
Relâcher,	loslaten.
Capituler,	kapitulieren.
Livrer,	overleveren.
Les assiégeans,	de belegeraars.
Se rendre,	zich overgeven.
Munition de guerre,	krijgsbehoefte.

N^o. 134.

Ils attaquent l'ennemi avec un courage intrépide, et remporteront la victoire. Ils prennent déjà la fuite, et laissent tout à l'abandon. Ils commencèrent à se battre au lever du soleil, et ont continué jusqu'à présent. Les Anglois se sont rendus maître de plusieurs villes, et les Prussiens imitent leur exemple. La guerre sera bientôt finie, nos amis sont déjà retournés dans la patrie. Les batailles ont été décisives, et nous donneront une paix durable et avantageuse.

Attaquer l'ennemi,	den vijand aanvallen.
Un courage intrépide,	een onverschrokken moed.
Remporter la victoire,	de overwinning behalen.
Prendre la fuite,	de vlugt nemen.
Laisser à l'abandon,	in den loop laten.
Commencer,	aanvangen.
Se battre,	vechten.
Le lever du soleil,	zonnenopgang. m.
Continuer,	voortgaan.
Se rendre maître,	zich meester maken.
Imiter,	navolgen.
Retourner,	terugkeeren.
La patrie,	het vaderland.
Décisif,	beslissend.
Apporter,	aanbrengen.
Durable,	duurzaam.

N^o. 135.

Entrez mes amis, la compagnie se trouve dans cette salle. Vous savez que Monsieur N. est mort, il laisse six enfans et une épouse inconsolable. C'est une perte irréparable pour cette malheureuse famille. Les hommes
ne

ne deviennent pas toujours sages en vieillissant; parce que les défauts de l'esprit croissent comme ceux du corps. Ces enfans sont malades; ils prennent une potion, et sont entre les mains du médecin. Expliquez les règles de la grammaire à ces disciples, afin qu'ils soient en état de faire leurs thèmes sans fautes.

Entrer,	<i>binnenkomen.</i>
Une salle,	<i>eene zaal.</i>
Laisser,	<i>nalaten.</i>
Inconsolable,	<i>ontroostbaar; troosteloos.</i>
Une perte irréparable,	<i>een onherstelbaar verlies.</i>
En vieillissant,	<i>wanneer zij oud worden.</i>
Un défaut,	<i>een gebrek. o. (en)</i>
Croître,	<i>toenemen.</i>
Prendre une potion,	<i>een drankje innemen.</i>
Être entre les mains du médecin,	<i>onder dokters handen zijn.</i>
Expliquer,	<i>uitleggen.</i>
Afin qu'ils soient en état,	<i>opdat zij in staat zijn.</i>

N°. 136.

Ces disciples relisent leurs leçons; ils ne les savent pas encore par cœur. Ils s'éloignent quelquefois de leur devoir, ceci me déplaît. Ils se sont attirés par là bien des désagrémens. Remplissez ces verres-ci d'eau, et ceux-là de vin; nous avons grand' soif. Votre frère prétend que vous avez tort, mais votre cousin nous a persuadé du contraire. Nous ne savons à quoi nous résoudre; nous attendrons le retour de notre avocat, qui sera apparemment informé de tout. Il sort tous les matins à neuf heures, et revient à deux heures pour dîner.

Relire,	<i>overlezen.</i>
S'éloigner,	<i>afwijken.</i>
Déplaire,	<i>mishagen.</i>
S'attirer des désagrémens,	<i>zich onaangenaamheden op den hals halen.</i>
Remplir,	<i>volchenken.</i>
Prétendre,	<i>voorgeven.</i>
Persuader,	<i>overtuigen.</i>
A quoi nous résoudre,	<i>waartoe wij besluiten zullen.</i>
Le retour,	<i>de terugkomst. v.</i>
Apparemment,	<i>waarschijnlijk.</i>
Sortir,	<i>uitgaan.</i>
Revenir,	<i>terugkomen.</i>

N^o. 137.

Exercez-vous encore un peu dans les verbes composés par ce thème. Je conviens, mais il ne convient pas. Nous convenons, mais vous n'êtes pas convenus. Je désapprouve ce que vous faites ; mais votre père ne le désapprouve pas. Les généraux licencient les troupes, qui ont combattu pour leurs propres foyers. Il s'écarte du droit chemin ; mais nous ne nous en écartons pas. Il raze ce qu'il a écrit, il a fait des fautes. Ne rayer-vous non plus quelques lignes ? Insérez cela dans votre lettre, afin qu'il sache notre intention. Je ferai ce que vous me dites.

S'exercer,	<i>zich oefenen.</i>
Désapprouver,	<i>afkeuren.</i>
Un général,	<i>een veldheer; een generaal.</i>
Licencier,	<i>afdancken.</i>
Combattre pour ses propres foyers,	<i>voor zijne eigene haardsteden strijden.</i>
S'écarter du droit chemin,	<i>van den regten weg afgaan.</i>
Rayer,	<i>doorschrappen.</i>
Insérer,	<i>invoegen.</i>
Afin qu'il sache notre intention,	<i>opdat hij ons voornemen wete.</i>

N^o. 138.

J'entraîne ; il n'entraîne pas ; n'entraînent-ils pas ? Ne remuez pas cette affaire. Nous ne remuons jamais ces affaires, et dites-lui de faire la même chose. Il revient aujourd'hui, ou demain, mais quand est-ce que vos amis reviendront ? Assez, Monsieur, nous serons à présent suffisamment instruits dans ces sortes de verbes, et nous pourrons passer aux autres parties du discours, quand nous aurons étudié ceci comme il faut. Je ne vous prescrirai plus de règles, je cesse mes amis.

Entrainer,	<i>medeslepen.</i>
Remuer une affaire,	<i>eene zaak aanroeren.</i>
Revenir,	<i>wederkomen.</i>
Suffisamment,	<i>valdoende.</i>
Instruire,	<i>onderwijzen.</i>
Passer aux,	<i>overgaan tot.</i>
Les parties du discours.	<i>de rededeelen.</i>

Pres-

Prescrire, *voorschrijven.*
 Cesser, *ophouden.*

N^o. 139.

N'avons-nous pas imaginé tous les jours les plus grands plaisirs, pour vous rendre la vie agréable? A-t-il résisté aux attraits de la volupté? Le beau prix de diligence appartenoit à votre frère, et non pas à vous. Il m'animoit à faire mon devoir, et à être laborieux. On établit les juges pour punir les crimes. Rien ne nous dépeint mieux une jeunesse naissante, qu'une fleur nouvellement éclosé. Ces jeunes gens-ci s'appliquent à l'arithmétique, et ceux là apprennent la physique. Il prescrit ces règles à d'autres, sans les observer lui-même. Il s'oppose à son maître, et oublie souvent son devoir. Ne vous trompez-vous pas?

Imaginer,	<i>uitdenken.</i>
Rendre,	<i>maken.</i>
Résister,	<i>weerstand bieden.</i>
Les attraits,	<i>de aanlokzelen.</i>
Volupté,	<i>weelde.</i>
Appartenir,	<i>toebehooren.</i>
Animer,	<i>aanmoedigen.</i>
Etablir,	<i>aanstellen.</i>
Dépeindre,	<i>afmalen.</i>
Une jeunesse naissante,	<i>eene opkomende jeugd.</i>
Nouvellement,	<i>onlangs.</i>
S'appliquer à,	<i>zich toeleggen op.</i>
La physique,	<i>de natuurkunde.</i>
S'opposer,	<i>zich aankanten.</i>

CHAPITRE VI.

Des noms de nombre.

Les noms de nombre expriment la quantité ou le rang des personnes et des choses. On les divise en deux sortes, en noms de nombre définis et indéfinis (*bepaalde en onbepaalde getallen*).

Les nombres définis se divisent en :

1. *Grondgetallen*, nombres cardinaux.

2.

2. *Rangschikgende getallen*, nombres ordinaux.
3. *Verzamelende getallen*, nombres collectifs.
4. *Verdeelende getallen*, nombres distributifs.
5. *Herhalende getallen*, nombres de répétition.
6. *Vermenigvuldigende getallen*, nombres de multiplication.

I.

Les nombres cardinaux, d'où dérivent tous les autres noms de nombre, sont les suivans :

<i>Een</i> , un.	<i>Een en twintig</i> , vingt et un.
<i>Twee</i> , deux.	<i>Twee en twintig</i> , vingt-deux.
<i>Drie</i> , trois.	<i>Drie en twintig</i> , vingt-trois.
<i>Vier</i> , quatre.	<i>Vier en twintig</i> , vingt-quatre.
<i>Vijf</i> , cinq.	<i>Vijf en twintig</i> , vingt-cinq.
<i>Zes</i> , six.	<i>Zes en twintig</i> , vingt-six.
<i>Zeven</i> , sept.	<i>Zeven en twintig</i> , vingt-sept.
<i>Acht</i> , huit.	<i>Acht en twintig</i> , vingt-huit.
<i>Negen</i> , neuf.	<i>Negen en twintig</i> , vingt-neuf.
<i>Tien</i> , dix.	<i>Dertig</i> , trente.
<i>Elf</i> , onze.	<i>Veertig</i> , quarante.
<i>Twaalf</i> , douze.	<i>Vijftig</i> , cinquante.
<i>Dertien</i> , treize.	<i>Zestig</i> , soixante.
<i>Veertien</i> , quatorze.	<i>Zeventig</i> , soixante dix.
<i>Vijftien</i> , quinze.	<i>Tachtig</i> , quatre-vingt.
<i>Zestien</i> , seize.	<i>Negentig</i> , quatre-vingt-dix.
<i>Zeventien</i> , dix-sept.	<i>Honderd</i> , cent.
<i>Achttien</i> , dix-huit.	<i>Honderd en een</i> , cent un.
<i>Negentien</i> , dix-neuf.	<i>Twee honderd</i> , deux cent.
<i>Twintig</i> , vingt.	<i>Duizend</i> , mille.

Il n'est pas nécessaire de placer des tirets entre les nombres composés, comme font quelques uns; on écrit: *negen honderd zes en tachtig*, neuf cent quatre-vingt six.

La déclinaison du nombre *een*, un, est la même que celle de l'article indéfini.

Etant précédé de l'article défini ou d'un pronom, il se décline comme un adjectif, p. e.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. <i>de eene</i> , l'un.	<i>de eene</i> , l'une.	<i>het eene</i>
G. <i>des eenen</i> , van <i>deneensn</i> , de l'un.	<i>der eene</i> , van <i>de eene</i> .	<i>des eenen</i> , van <i>het eene</i> .

D. <i>den eenen, aan</i>	<i>der eene, aan de</i>	<i>den eenen, aan het</i>
<i>den eenen, à l'un.</i>		
A. <i>den eenen, l'un.</i>	<i>de eene.</i>	<i>het eene.</i>

Il faut donc dire: *de eene en de andere*, au lieu de: *de een en de ander*, l'un et l'autre.

Avec un pronom.

N. *deze eene man*, ce seul homme.

G. *van dezen eenen man*, ou, *dezes eenen mans*, de ce seul homme.

D. *dezen*, ou, *aan dezen eenen man*, à ce seul homme.

A. *dezen eenen man*, ce seul homme.

Aussi avec le pronom possessif: *mijne eene hand*; mais il vaut mieux de dire: *eene mijner handen*, une de mes mains; *zijn eene paard*, mieux: *een zijner paarden*, un de ses chevaux.

Les autres nombres ne sont susceptibles que d'une seule inflexion; c'est la syllabe *en* qu'on y ajoute, dans les phrases suivantes, où le nombre est précédé d'une préposition.

<i>Wij waren met ons vieren,</i>	Nous étions quatre.
<i>Zij zijn met hun zessen,</i>	Ils sont six.
<i>Wij verdeelden het onder ons</i>	Nous étions trente qui le
<i>dertigen,</i>	partagèrent ensemble.
<i>Zij kwamen met honderden</i>	Ils accoururent par centai-
<i>toeloopen,</i>	nes.
<i>Met zestienen; met vijf en</i>	Avec seize; avec vingt-cinq.
<i>twintigen,</i>	

Aussi quand on parle de l'heure.

<i>Kwartier over vijven,</i>	Cinq heures et un quart.
<i>Tien minuten voor zevenen,</i>	Sept heures moins dix mi-
	minutes.
<i>Na twaalven,</i>	Après midi, ou minuit.
<i>Bij achten,</i>	Près de huit heures.

Les nombres cardinaux s'employent aussi substantive-ment, p. e. *eene zes* (féminin), un six; *drie zessen*, trois six; *twee vijven*, deux cinq; *vier achten*, quatre huit, enz.

II.

Les nombres ordinaux se forment des nombres cardinaux, en ajoutant à ceux-ci la syllabe *de* ou *ste*, p. e.

<i>De eerste</i> , le premier.	<i>De tiende</i> , le dixième.
<i>De tweede</i> , le second.	<i>De twintigste</i> , le vingtième.
<i>De derde</i> , le troisième.	<i>De honderdste</i> , le centième.
<i>De vierde</i> , le quatrième.	<i>De duizendste</i> , le millième.
<i>De vijfde</i> , le cinquième.	<i>De honderd en eerste</i> , le cent unième.
<i>De zesde</i> , le sixième.	<i>De honderd en twaalfde</i> , le cent douzième.
<i>De zevende</i> , le septième.	
<i>De achtste</i> , le huitième.	
<i>De negende</i> , le neuvième.	

Les nombres étant de vrais adjectifs, se déclinent comme tels :

De eerste man, le premier homme.

Des eersten mans, ou, *van den eersten man*, du premier homme.

Den eersten, ou, *aan den eersten man*, au premier homme.

Den eersten man, le premier homme, etc.

Le mot *half*, *halve*, ajouté à un nombre cardinal, signifie, autant de choses, moins la moitié de la dernière, p. e. *derdhalf* (*de derde half*) trois, moins la moitié du troisième, ou, deux et demi; les voici régulièrement.

Anderhalf, un et demi.

Zeyndhalf, six et demi.

Derdhalf, deux et demi.

Achthalf, sept et demi.

Vierdhalf, trois et demi.

Negendhalf, huit et demi.

Vijfthalf, quatre et demi.

Tiendhalf, neuf et demi.

Zesthalf, cinq et demi.

Half, demi, mis avant un nombre cardinal s'emploie de la manière suivante, en parlant de l'heure du jour: *half een*, midi et demi; *half twee*, une heure et demie; *half twaalf*, onze heures et demie.

III.

Les nombres collectifs servent à marquer une certaine quantité de personnes ou de choses, comme :

Een

Een paar, une paire; un couple.

Een dozijn, une douzaine.

Het honderd, le cent.

Het duizend, le mille.

Een tiental, une dizaine.

Een twintigtal, une vingtaine.

Een zestigtal, une soixantaine.

On peut y ajouter les chiffres dans la progression décimale :

De eenheid, l'unité; *de eenheden*, les unités.

De tienheden, les dizaines.

De honderdheden, les centaines.

De duizendheden, les mille.

De millioenen, les millions.

IV.

Les nombres distributifs sont ceux qui servent à marquer les différentes parties d'un tout, ce sont :

De helft, la moitié.

Een derde, *een derde deel*, un tiers.

Een vierde, *een vierde deel*, un quart.

Een vijfde, *een vijfde deel*, un cinquième.

Een zesde, *een zesde deel*, un sixième.

Een tiende, un dixième.

Een twaalfde, un douzième.

Een twintigste, un vingtième.

On peut y ajouter ceux qui servent à distribuer les choses en classes, comme :

Eenerlei, d'une sorte.

Tweederlei, de deux sortes; différent.

Driederlei, de trois sortes.

Vierderlei, de quatre sortes.

Vijfderlei, de cinq sortes.

Zesderlei, de six sortes.

Zevenderlei, de sept sortes.

Achtderlei, de huit sortes.

Negenderlei, de neuf sortes.

Tienderlei, de dix sortes.

On dit aussi :

In tweeën deelen, diviser en deux portions.

In drieën deelen, diviser en trois portions.

In zevenen deelen, diviser en sept portions.

In twaalfen deelen, diviser en douze portions.

V.

Les nombres de répétition sont de deux espèces :

1. Les uns se forment des cardinaux, en y ajoutant le mot *maal*, comme :

Eenmaal, eens, une fois.

Tweemaal, deux fois.

Driemaal, trois fois.

Viermaal, quatre fois.

Vijfmaal, cinq fois, etc.

2. Les autres se forment en ajoutant *maal* aux nombres ordinaux; ils marquent la quantité fois, comme :

De eerste maal, la première fois.

De tweede maal, la seconde fois.

De derde maal, la troisième fois.

De vierde maal, la quatrième fois.

De vijfde maal, la cinquième fois, etc.

On dit aussi: *voor de eerste maal*, pour la première fois.

On en forme aussi un adjectif: *mijn driemaalig bezoek*, ma visite, répétée trois fois.

VI.

Les nombres augmentatifs, ou de multiplication, servent à marquer l'augmentation progressive du nombre des choses; tels sont :

Dubbeld, double.

Drievoudig, triple; ou, *het drievoudig*, le triple.

Viervoudig, quadruple.

Vijfvoudig, quintuple.

Zesvoudig, six fois autant.

Zevenvoudig, sept fois autant.

Tienvoudig, dix fois autant.

Honderdvoudig, au centuple.

Les nombres indéfinis sont des adjectifs qui désignent une

une quantité indéterminée, comme: *al*, tout; *veel*, *vele*, beaucoup, plusieurs; *weinig*, peu; *eenige*, quelques; *sommige*, quelques; *ieder*, chacun; *elk*, chaque personne.

Al, suivi de l'article défini ou d'un pronom possessif, est indéclinable, p. e.

<i>Al de menschen</i> ,	Tous les hommes.
<i>Al het volk</i> ,	Tout le peuple.
<i>Al het land staat onder water</i> ,	Tout le pays est inondé.
<i>Al mijne boeken</i> ,	Tous mes livres.
<i>Al uwe huizen</i> ,	Toutes vos maisons.

On ajoute aussi *alle* aux nombres cardinaux:

Ik heb ze alle vier gezien, Je les ai vus tous quatre.

On l'emploie aussi pour: *tous les hommes*:

Allen hebben het gezien, Ils l'ont vu tous.

Dans ce sens-là il est susceptible du génitif:

Aller oogen zijn op u gevestigd, Les yeux de tout le monde sont attachés sur vous.

On l'emploie aussi au neutre pour tout le monde, toutes les choses, p. e.

Alles wat op de beenen staan kon, Tout ce qui pouvoit se tenir sur les jambes.

Ik weet dat alles, Je sais tout cela.

On dit aussi: *al de wereld*, tout le monde; au lieu de: *iedereen*, chacun:

Al de wereld spreekt daarvan, Tout le monde en parle.

On s'en sert aussi pour *elk*, chaque:

<i>Alle oogenblik</i> ,	A tout moment.
<i>Alle uur</i> ,	Chaque heure.
<i>Alle dag</i> ,	Tous les jours.

Elk, *ieder*, *eenig*, *menig*, ajoutés à des substantifs, se déclinent comme des adjectifs: *elk man*, chaque homme; *elke vrouw*, chaque femme; *elken mans*, de chaque homme; *elken man*, *aan elken man*, à chaque homme, etc.

Veel et *weinig* sont indéclinables au singulier et au pluriel, mais sont toujours suivis du génitif, p. e.

Ik heb niet veel tijds, Je n'ai pas beaucoup de tems.

Hij heeft veel ijvers betoond; Il a montré beaucoup de zèle.

Geef mij een weinig waters; Donnez-moi un peu d'eau.

Weinig, précédé de l'article défini se décline comme un adjectif; *de weinige moeite*, le peu de peine; *van de, ou, der weinige moeite*, du peu de peine, etc.

Veel et *weinig* sont susceptibles des degrés de comparaison, p. e. *veel*, beaucoup; *meer*, plus; *het meest*, le plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; *het minst*, le moins. Les comparatifs *minder* et *meer*, sans article et sans pronoms, sont aussi suivis du génitif, p. e.

Geef mij meer wijns, Donnez-moi plus de vin.

Hij heeft minder gelds, Il a moins d'argent.

Velen et *weinigen*, au pluriel, sont substantifs; ainsi on dit:

Velen willen dit, Plusieurs prétendent ceci.

Weinigen gelooven het, Peu de personnes le croient.

Ils se déclinent aussi, car on dit au génitif:

Veler gevoelen is L'opinion de plusieurs est...

Aussi les comparatifs s'emploient au pluriel comme des substantifs:

Aan zijne meerderen gehoorzamen. Obéir à ses supérieurs.

Hij behandelt zijne minderen wel. Il en use bien avec ses inférieurs.

THEMES,

sur les noms de nombre.

N^o. 140.

Deux fois deux font quatre. Trois fois trois font neuf. Quatre fois cinq font vingt. Deux fois neuf font dix-huit. Six fois cinq font trente. Sept fois trois font vingt et un. Quatre fois vingt et deux font quatre-vingt-huit. Huit fois dix-sept font cent trente-six.

Font, *is.*

N^o. 141.

Monsieur N. a gagné le gros lot de cent mille florins; autrement il n'auroit pas été en état d'acheter tout cela? Qu'a-t-il donc acheté? Une belle maison de campagne dix mille florins; un carrosse et quatre chevaux mille florins, et plusieurs terres douze cents écus. Encore il a marié sa fille aînée à un riche marchand, et l'a dotée de vingt mille écus. C'est en effet une somme assez considérable, dans un tems où l'argent est rare.

Gagner le gros lot,	<i>het hoogste lot trekken.</i>
Etre en état,	<i>in staat zijn.</i>
Des terres,	<i>landerijen.</i>
Un écus,	<i>esne kroon. (en)</i>
Mariér sa fille à,	<i>zijne dochter uithuwelijken aan,</i>
Et l'a dotée,	<i>en heeft haar medegegeven.</i>
En effet,	<i>in der daad.</i>
Considérable,	<i>aanmerkelijk.</i>
L'argent est rare,	<i>het geld is zeldzaam.</i>

N^o. 142.

Des quatre parties du monde l'Amérique est découverte la dernière. L'Europe est la plus petite, mais aussi la plus peuplée. Sa surface est évaluée à 160,000 lieues géographiques quarrées, et ses habitans à cent cinquante millions. L'étendue de l'Asie est près de sept cent mille lieues géographiques quarrées, et le nombre des habitans monte à cinq cents millions. L'Afrique, une grande presqu'île, est liée avec l'Asie par une langue de terre nommée l'isthme de Suez. Sa surface comprend près 530,000 lieues géographiques quarrées.

Découvrir,	<i>ontdekken.</i>
La dernière,	<i>het laatste.</i>
Peuplé,	<i>bevolkt.</i>
La surface,	<i>de oppervlakte. v.</i>
Evaluer,	<i>schatten.</i>
Une lieue géographique,	<i>eene geografische mijl.</i>
Quarré,	<i>vierkant.</i>
Les habitans,	<i>de inwoners.</i>
L'étendue,	<i>de uitgestrektheid.</i>
Monter,	<i>beloopen.</i>
Une presqu'île,	<i>een schiereiland.</i>

Lié,	verbonden.
Une langue de terre,	eene landtong.
L'ischme,	de landengte. v.
Comprendre,	bevatten.

N^o. 143.

La découverte de l'Amérique s'est faite en 1492, et est communément attribuée à Christophe Colomb. En 1493, le vingt-cinq (*) Septembre, il partit pour un second voyage, fit voile plus au Sud, et découvrit plusieurs des îles Caraïbes. Le premier établissement Européen dans le nouveau monde étoit dans l'île de St. Domingue. Colomb ne revint en Espagne qu'en mil quatre cent quatre-vingt-seize. En 1498 il entreprit un troisième voyage, et se dirigea vers le Sud-ouest. Le premier Août il découvrit, non loin de l'embouchure du fleuve Orénoque, une île qu'il nomma la Trinité.

S'est fait,	is geschied.
Communément,	gewoontlijk.
Attribuer,	toeschrijven.
Christophe Colomb,	Christophorus Columbus.
Partir pour un second voyage,	voor de tweedemaal op reis gaan.
Faire voile plus au Sud,	meer naar het Zuiden varen of zeilen.
Les îles Caraïbes,	de Caraïbische eilanden.
Un établissement Européen,	eene Europische volkplanting.
St. Domingue,	St. Domingo.
Né revint qu'en,	kwam eerst terug in.
Se diriger,	zich rigten.
Le Sud-ouest,	het Zuid-westen.
Non loin,	niet ver.
L'embouchure,	de mond. m.
Une fleuve,	een vloed. m.
L'Orénoque,	de Orenoca.

N^o.

(*) En parlant de la date on se sert en hollandois d'un nombre ordinal au lieu d'un nombre cardinal: *de vijf en twintigste September*. De même quand on parle d'un prince: *Lodewijk de achtste*; comme s'il y avoit en François: Louis le dix-huitième.

N^o. 144.

La Russie est le plus vaste empire du monde. Elle est divisée en Russie Européenne et Asiatique, qui, prises ensemble, comprennent une surface de plus de 336,000 milles carrées d'Allemagne; par conséquent l'empire de Russie est à peu près deux fois si grand que toute l'Europe. L'empereur actuellement régnant est Alexandre I. Le trône est héréditaire, aussi dans la ligne féminine. Le nombre des habitans de ce pays monte à plus de 36 millions d'hommes de différens peuples. St. Pétersbourg, la capitale et résidence impériale, eut, en 1801, plus de trente neuf mille quatre cents maisons, et au moins 240,000 habitans. Il y a vingt-cinq églises Grecques, trois églises luthériennes Allemandes, une église Suédoise, deux églises réformées, une église Angloise épiscopale, une église Hollandoise, etc.

Un vaste empire,	eene uitgestrekt rijk.
Diviser,	verdeelen.
Européen. Asiatique,	Europisch. Aziatisch.
Prendre ensemble,	zamen nemen.
Par conséquent,	bij gevolg.
L'empereur actuellement régnant,	de tegenwoordige keizer.
Héréditaire,	erfelijk.
La ligne féminine,	de vrouwelijke linie.
De différens peuples,	van verschillende volken.
Résidence impériale,	keizerlijke residentie.
Grec. Luthérien,	Grieksch. Lutersch.
Suédois,	Zweedsch.
Réformé,	gereformceerd.
Episcopal,	epicopaalsch; bisschoppelijk.

N^o. 145.

La terre a cinq mille quatre cents lieues d'Allemagne de circuit. Mais combien en a-t-elle de diamètre? Mille sept cent cinq. Combien d'hommes vivent sur la terre? Environ mille millions. Combien de tems y a-t-il que notre monde est créé? A peu-près cinq mille neuf cents ans. Combien de tems y a-t-il que la Hollande est érigée en royaume? Pas longtems, Monsieur. Combien de lieues y a-t-il de Dordt à Amsterdam? Seize lieues. Et de la

Haye à Paris? Vous me demandez beaucoup trop; cessez, je vous prie. Dites-moi donc encore combien d'habitans on trouve à Paris? Six cent mille. Et à Londres? Huit cent mille. Je crois que vous vous trompez. Pardonnez-moi, je le sais au juste.

De circuit,	in den omtrek.
De diamètre,	in doorsnede.
Vivre,	leven.
Environ,	omtrent.
Combien de tems y a-t-il?	hoe lang is het geleden?
Créer. Le monde,	scheppen. De wereld.
Ériger en royaume,	tot een koningrijk verheffen.
Cesser,	ophouden.
Savoir au juste,	naauwkeurig wien.

N^o. 146.

Les astronomes prétendent que le soleil est quatorze cent mille fois plus grand que la terre; et qu'un boulet de canon, qui iroit de la terre au soleil, et qui conserveroit toujours sa première vitesse, employeroit vingt-cinq ans pour y arriver. Un boulet parcourt en une heure cent quatre-vingts lieues, et par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il feroit trente-neuf millions quatre cent vingt mille lieues, qui est la distance de la terre au soleil. Dans la géométrie on divise la circonférence du cercle en 360 parties, qu'on nomme degrés; le degré en soixante minutes, et la minute en soixante secondes.

Un astronome,	een sterrekundige.
Prétendre,	beweren.
Un boulet de canon,	een kanonskogel. m.
Conserver,	behouden.
La vitesse,	de snelheid.
Employer,	besteden.
Parcourir,	doorloopen.
Par conséquent,	bij gevolg.
Il feroit,	zou hij afleggen.
La distance,	de afstand. m.
La géométrie,	de meetkunde. v.
La circonférence du cercle,	de omtrek van den cirkel.
Un degré,	een graad. m.

N^o. 147.

La lune fait sa révolution autour de la terre en vingt-sept jours, sept heures, et quarante trois minutes; elle est du moins cinquante fois plus petite que la terre, et en est éloignée de 50,000 lieues géographiques. La surface de la terre est composée de terre et d'eau. Plus de deux tiers du globe sont couverts d'eau; ce qui s'évalue à plus de 6,192,000 lieues quarrées pour l'étendue des mers. L'année ordinaire a 365 jours, 5 heures, 48 minutes et 45 secondes; mais l'année bissextile a 366 jours.

Fait sa révolution,	<i>volbrengt haren omloop.</i>
Autour de,	<i>rondom de.</i>
En est éloignée,	<i>is er van verwijderd.</i>
Dés lieues géographiques,	<i>geographische mijlen.</i>
Est composée de,	<i>bestaat uit.</i>
Deux tiers,	<i>twee derde.</i>
Couvrir,	<i>bedekken.</i>
Ce qui s'évalue,	<i>hetwelk men berekent.</i>
L'étendue;	<i>de uitgestrektheid.</i>
Ordinaire,	<i>gewoon.</i>
Une année bissextile,	<i>een schrikkeljaar. o.</i>

N^o. 148.

Le second roi de Rome fut Numa Pompilius. Le roi de France qui a été décapité s'appelolt Louis seize. Guillaume trois, stadhouder des Provinces unies fit une descente en Angleterre en 1688, et détrôna son beau-père Jacques second; — il fut proclamé lui-même roi. Maurice, frère et prédécesseur de Frédéric Henri, mourut en 1625. L'art de l'imprimerie fut inventé à Harlem par Laurent Koster en 1444. La poudre à canon fut inventée à Cologne, par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an 1382. Messieurs Montgolfier inventèrent les ballons aérostatiques l'an 1783.

Décapiter,	<i>onthoofden.</i>
Les provinces unies,	<i>de vereenigde landschappen.</i>
Faire une descente,	<i>eene landing doen.</i>
Détrôuer,	<i>van den troon jagen.</i>
Etre proclamé roi,	<i>tot koning uitgeroepen worden.</i>
Maurice,	<i>Mauritz.</i>

Pré-

Prédécesseur,	<i>voorganger.</i>
L'art de l'imprimerie,	<i>de boekdrukkunst. v.</i>
Inventer,	<i>uitvinden.</i>
La poudre à canon,	<i>het buskruid.</i>
Cologne,	<i>Keulen.</i>
Un moine,	<i>een monnik.</i>
Un ballon aérostatique,	<i>een luchtbal. m.</i>

N^o. 149.

Nous nous sommes promenés une heure et demie; et votre ami a passé deux heures et demie au jeu. Ayez la bonté de me prêter quelque argent, je vous le rendrai au triple ou au quadruple. Il nous a payé ce qu'il nous devoit; j'ai donné la moitié de la somme à ce menuisier; un tiers à ce musicien; un huitième à ce plombier; et trois vingtièmes à ce vitrier. Je ne saurois ajouter foi à ce que vous me racontez, je suppose que vous me trompiez. Donnez-moi une douzaine de rasoirs, une quinzaine de canifs, et une vingtaine de mains de papier.

Passer au jeu,	<i>met spelen doorbrengen.</i>
Ce qu'il nous devoit,	<i>hetgene hij ons schuldig was.</i>
Un menuisier,	<i>een schrijnwerker.</i>
Un musicien,	<i>een muzikant.</i>
Un plombier,	<i>een loodgieter.</i>
Un vitrier,	<i>een glazenmaker.</i>
Ajouter foi,	<i>geloof slaan.</i>
Supposer,	<i>voóronderstellen.</i>
Un rasoir,	<i>een scheermes. o.</i>
Une main de papier,	<i>een riem papier. m.</i>

CHAPITRE VII.

Des adverbes.

Le mot *adverbe* signifie *joint au verbe*, et on le nomme ainsi de l'usage le plus fréquent qu'on en fait, qui est celui de modifier le verbe. Cependant il y a aussi des adverbes, qui se rapportent à des adjectifs, p. e. *dit meisje is buitengemeen vrolijk*, cette fille est extrêmement gaie.

On peut aussi considérer l'adverbe comme une expression

sion abrégée qui équivaut à une préposition et à son complément; ainsi *voorzigtiglijk*, prudemment, vaut autant que *met voorzigtigheid*, avec prudence.

Nous avons déjà remarqué que les mots changent souvent de nature par l'usage qu'on en fait. Ainsi les adjectifs deviennent de véritables adverbes, quand, ne se rapportant à aucun substantif, ils ne servent qu'à modifier un verbe auquel ils sont joints, ou à en exprimer une circonstance, comme: *hij schrijft goed*, il écrit bien; *zij zingt vals*, elle chante faux.

Il y a aussi des adverbes qu'on emploie substantivement, p. e. *er is altijd eene* mais *bij*, il y a toujours un mais, etc.

On peut diviser les adverbes, ou par l'expression, ou par la signification. Divisés par l'expression, ils sont primitifs (*oorspronkelijk*), ou dérivés (*afgeleid*). Les primitifs sont: *ja*, oui; *neen*, non; *hier*, ici. Les dérivés sont *wijselijk*, sagement, de *wijs*, sage; *zekerlijk*, certainement, de *zeker*, certain; *gebrekkelijk*, défectueux, de *gebrek*, défaut, etc.

Ils sont aussi simples (*enkelvoudig*), ou composés (*zamengesteld*). Les adverbes simples sont ceux qui s'expriment en un seul mot; les adverbes composés sont ceux qui s'expriment en plusieurs mots; ces derniers sont moins des adverbes que des expressions adverbiales, comme: *sedert gisteren*, depuis hier; *sedert dozen morgen*, depuis aujourd'hui matin; *zonder ophouden*, sans discontinuer.

Divisés par la signification, on a les sortes suivantes:

<i>Bijwoorden van tijd,</i>	Adverbes de tems.
<i>van plaats,</i>	de lieu.
<i>van hoeveelheid,</i>	de quantité.
<i>van hoedanigheid,</i>	de qualité.
<i>van bevestiging,</i>	d'affirmation.
<i>van ontkenning,</i>	de négation.
<i>van twijfeling,</i>	de doute.
<i>van vergelijking,</i>	de comparaison.
<i>van ondervraging,</i>	d'interrogation.
<i>van orde,</i>	d'ordre.

Bijwoorden van tijd.

Adverbes de tems.

<i>Van daag,</i>	Aujourd'hui.
<i>Gisteren,</i>	Hier.
<i>Eergisteren,</i>	Avant-hier.
<i>Morgen,</i>	Demain.
<i>Overmorgen,</i>	Après-demain.
<i>Eerstdaags,</i>	Un de ces jours.
<i>Bij dag,</i>	Par jour.
<i>Bij nacht,</i>	La nuit.
<i>Dagelijks,</i>	Journellement.
<i>Den volgenden dag,</i>	Le jour suivant.
<i>'s Anderen daags,</i>	Le lendemain.
<i>'s Morgens,</i>	Le matin.
<i>'s Avonds,</i>	Le soir.
<i>'s Middags,</i>	Le midi.
<i>'s Namiddags,</i>	L'après diné.
<i>Altijd,</i>	Toujours.
<i>Bij helderen dag,</i>	De plein jour.
<i>'s Nachts,</i>	De nuit, naitammen
<i>Gister avond,</i>	Hier au soir.
<i>Daags te voren,</i>	La veille.
<i>Voor den middag,</i>	Avant midi.
<i>Morgen ochtend,</i>	Demain au matin.
<i>Na het avondeten,</i>	Après-souper.
<i>Maandelijks,</i>	Par mois.
<i>Wekelijks,</i>	Par semaine.
<i>Jaarlijks,</i>	Par an.
<i>Dikwijls,</i>	Souvent.
<i>Zelden,</i>	Rarement.
<i>Straks,</i>	Tântôt.
<i>Van tijd tot tijd,</i>	De tems en tems,
<i>Wanneer,</i>	Quand.
<i>Tegenwoordig,</i>	À présent.
<i>Nu,</i>	Maintenant.
<i>Van nu af aan,</i>	Dès à présent.
<i>Oogenblikkelijk,</i>	Sur le champ.
<i>Ten-eerste,</i>	D'abord.
<i>Terstond,</i>	Incontinent.
<i>Eertijds,</i>	Autrefois.
<i>Oudtijds,</i>	Anciennement.
<i>Voor dezen,</i>	Ci-devant.
<i>Voorheen,</i>	Jadis.

<i>Laatst,</i>	Dernièrement.
<i>Voortaan,</i>	Désormais.
<i>Dan,</i>	Alors.
<i>Zonder uitstel,</i>	Sans délai.
<i>Ten langste,</i>	Tout au plus.
<i>Onverwachts,</i>	A l'improviste.
<i>Ten ontijde,</i>	Mal à propos.
<i>Eindelijk,</i>	Enfin.
<i>Tusschen vandaag en morgen,</i>	D'aujourd'hui à demain.
<i>Vroeg,</i>	De bonne heure.
<i>Laat,</i>	Tard.
<i>Plotselijk,</i>	Soudain.
<i>Onvoorziens,</i>	Inopinément.
<i>Spoedig,</i>	Vitement.
<i>Weldra,</i>	Bientôt.
<i>In haast,</i>	A la hâte.
<i>In korten tijd,</i>	En peu de tems.
<i>Eeuwiglijk,</i>	Éternellement.
<i>Zonder ophouden,</i>	Sans cesse.
<i>Onophoudelijk,</i>	Sans discontinuer.
<i>Zeer laat,</i>	Fort-tard.
<i>Toekomende week,</i>	La semaine prochaine.
<i>Verledene week,</i>	La semaine passée.
<i>Sedert een uur,</i>	Depuis une heure.
<i>Sedert dezen morgen vroeg,</i>	Depuis ce matin.
<i>Op het oogenblik,</i>	Dans l'instant.
<i>In kort,</i>	Dans peu.
<i>Na dezen,</i>	Ci-après.
<i>Tot hiertoe,</i>	Jusqu'ici.
<i>Hoe eerder hoe beter,</i>	Le plutôt sera le mieux.
<i>Niet zelden,</i>	Assez souvent.
<i>Nooit,</i>	Jamais.
<i>Vervolgens,</i>	Ensuite.
<i>Vroeg en laat,</i>	Tôt et tard.
<i>Intusschen,</i>	En attendant.

Bijwoorden van plaats,

Adverbes de lieu.

<i>Waar,</i>	Où.
<i>Hier,</i>	Ici.
<i>Daar,</i>	Là.
<i>Nergens,</i>	Nullepart.
<i>Overal,</i>	Partout.
<i>Van waar,</i>	D'où.

<i>Boven,</i>	En haut.
<i>Beneden,</i>	En bas.
<i>Daar boven,</i>	Là-haut.
<i>Daar beneden,</i>	Là-bas.
<i>Van binnen,</i>	Dedans.
<i>Van buiten,</i>	Dehors.
<i>Ergens,</i>	Quelquepart.
<i>Hierin,</i>	Ici dedans.
<i>Daarin,</i>	Là dedans.
<i>Hieruit,</i>	D'ici.
<i>Van achteren,</i>	De derrière.
<i>Van voren,</i>	De devant.
<i>Afwezend,</i>	Absent.
<i>Aan den anderen kant,</i>	De l'autre côté.
<i>Ver,</i>	Loin.
<i>Ver van hier,</i>	Loin d'ici.
<i>Hierheen,</i>	Par ici.
<i>Daarheen,</i>	Par-là.
<i>In het midden,</i>	Au milieu.
<i>Regts,</i>	A droite.
<i>Links,</i>	A gauche.
<i>Regts en links,</i>	A droite et à gauche.
<i>Nergens heen,</i>	De nulle part.
<i>Naar achteren,</i>	Vers le derrière.
<i>Tusschen beiden,</i>	Entre deux.
<i>Regt uit,</i>	Tout droit.
<i>Nabij,</i>	De tout près.
<i>Van boven,</i>	D'en haut.
<i>Van beneden,</i>	D'en bas.
<i>Tegenover,</i>	Vis-à-vis.
<i>Dwars over,</i>	De travers.
<i>Zoo ver,</i>	Jusqu'ici.
<i>Van alle kanten,</i>	De tous côtés.
<i>Van beide kanten,</i>	De deux côtés.
<i>Door en door,</i>	D'outre en outre.
<i>Elders,</i>	Ailleurs.
<i>Achter,</i>	Derrière.
<i>Ter zijde,</i>	A part.
<i>Hier onder,</i>	Ici bas.
<i>Regt toe,</i>	Tout droit.
<i>Tot beneden toe,</i>	Jusqu'en bas.
<i>Tot het einde toe,</i>	Jusqu'à la fin.

Bijwoorden van hoeveelheid,

Adverbes de quantité.

<i>Veel,</i>	Beaucoup.
<i>Weinig,</i>	Peu; guère.
<i>Niet veel,</i>	Pas beaucoup.
<i>Genoeg,</i>	Assez.
<i>Alles,</i>	Tout.
<i>Zeer weinig,</i>	Fort peu.
<i>Een weinigje,</i>	Un peu.
<i>In menigte,</i>	En foule.
<i>Ontzettend veel,</i>	En quantité prodigieuse.
<i>Al te veel,</i>	De beaucoup trop.
<i>Meer of minder,</i>	Plus ou moins.
<i>Ten minste,</i>	Pour le moins.
<i>Dubbeld,</i>	Doublement.
<i>Overvloediglijk,</i>	Abondamment.
<i>Oneindiglijk,</i>	Infiniment.
<i>Geheellijk,</i>	Entièrement.
<i>Allengskens,</i>	Petit à petit.

Bijwoorden van hoedanigheid,

Adverbes de qualité.

<i>Voorzigtiglijk,</i>	Prudemment.
<i>Opregtelijk,</i>	Sincèrement.
<i>Vrijwilliglijk,</i>	Volontairement.
<i>Treuriglijk,</i>	Tristement.
<i>Bedriegelijk,</i>	Captieusement.
<i>Geweldiglijk,</i>	Furieusement.
<i>Heimelijk,</i>	Secrètement.
<i>Kunstiglijk,</i>	Artistement.
<i>Afschuwelijk,</i>	Affreusement.
<i>Aangenaam,</i>	Agréablement.
<i>Openlijk,</i>	Publiquement.
<i>Gemakkelijk,</i>	Commodément.
<i>Goed,</i>	Bien.
<i>Slecht,</i>	Mal.
<i>Redelijk,</i>	Passablement.
<i>Zacht,</i>	Doucement.
<i>Gewoonlijk,</i>	Ordinairement.
<i>Van kwaad tot erger,</i>	De mal en pis.
<i>Met regt,</i>	Avec raison.
<i>Ten onregte,</i>	A tort.

Q

Met

<i>Met geweld,</i>	A force.
<i>Ongaarne,</i>	A contre cœur.
<i>Billijk,</i>	A bon droit.
<i>Voorbedachtelijk,</i>	A dessein.
<i>Ondedachtzaam,</i>	A l'étourdi.
<i>Eerlijk,</i>	Honnêtement.
<i>Immer beter,</i>	De mieux en mieux.
<i>Zoo veel te erger,</i>	Tant pis.
<i>Te land,</i>	Par terre
<i>Te water,</i>	Par eau.
<i>Te paard,</i>	A cheval.
<i>Naar wensch,</i>	A souhait.
<i>In orde,</i>	En ordre.

Bijwoorden van bevestiging.

Adverbes d'affirmation.

<i>Ja,</i>	Oui.
<i>Zeker,</i>	Certes.
<i>Zekerlijk,</i>	Certainement.
<i>Gewis,</i>	Sans doute; sûr.
<i>Waarlijk,</i>	Vraiment.
<i>In waarheid,</i>	En vérité.
<i>Werkelijk,</i>	Effectivement.
<i>Op mijn woord,</i>	Sur ma parole.
<i>Op mijne eer,</i>	Sur mon honneur.
<i>Waarachtig,</i>	Vraiment.
<i>Gewisselijk,</i>	Certainement.
<i>Op mijn geweten,</i>	Ma foi.
<i>Onfeilbaar,</i>	Sans faute.

Bijwoorden van ontkenning,

Adverbes de négation.

<i>Neen,</i>	Non.
<i>Niet,</i>	Ne pas.
<i>Geen,</i>	Ne point.
<i>Noch,</i>	Ni.
<i>Nog niet,</i>	Pas encore.
<i>Niet meer,</i>	Ne plus.
<i>In het tegendeel,</i>	Au contraire.
<i>Geenszins,</i>	Point du tout.
<i>Niets,</i>	Rien.
<i>In het geheel niet,</i>	Point du tout.

Niet

<i>Niet geheelijk,</i>	Pas tout à fait.
<i>Ook niet,</i>	Non plus.

Bijwoorden van twijfeling,

Adverbes de doute.

<i>Mogelijk,</i>	Possible.
<i>Misschien,</i>	Peut-être.
<i>Veeligt,</i>	Peut-être.
<i>Zoo niet,</i>	Si non.
<i>Bezwaarlijk,</i>	Difficilement.
<i>Niet zeker,</i>	Pas sûr.

Bijwoorden van vergelijking,

Adverbes de comparaison.

<i>Meer,</i>	Plus.
<i>Minder,</i>	Moins.
<i>Het minst,</i>	Le moins.
<i>Naauwelijks,</i>	A peine.
<i>Ten meeste,</i>	Le plus.
<i>Op zijn hoogst,</i>	Tout au plus.
<i>Ook,</i>	Aussi.
<i>Zoo veel,</i>	Autant.
<i>Te meer,</i>	D'autant plus.
<i>Hoe,</i>	Comme.
<i>Noch meer, noch minder.</i>	Ni plus, ni moins.

Bijwoorden van ondervraging,

Adverbes d'interrogation.

<i>Waarom?</i>	Pourquoi?
<i>Hoe?</i>	Comment?
<i>Wanneer?</i>	Quand?
<i>Sedert wanneer?</i>	Depuis quand?
<i>Hoe veel?</i>	Combien?

Bijwoorden van orde,

Adverbes d'ordre.

<i>Eerstelijk,</i>	Premièrement.
<i>Ten eerste,</i>	En premier lieu.
<i>Ten tweede,</i>	Secondement.
<i>Bindelijk,</i>	Après tout.

Ten laatste,
 Voor alles,
 Achter een,
 Aanvankelijk,
 Daarna,

A la fin.
 Avant toute chose.
 A la file.
 Au commencement.
 Ensuite.

THÈMES,

sur les adverbes.

N^o. 150.

Votre cousine parle et écrit très-bien l'allemand, et mon frère joue bien de la flûte. Son père est extrêmement fâché contre elle, parce qu'elle est nonchalante et inappliquée. Nos amis viendront apparemment demain; nous avons l'intention de les accueillir de la manière du monde la plus honnête, et non pas froidement. Les enfans doivent étudier diligemment, obéir respectueusement, et se soumettre volontairement aux ordres et à la volonté de leur maître. Vous avez écrit passablement, je suis content de vous.

Fâché contre,	<i>boos op.</i>
Nonchalant,	<i>onachtzaam.</i>
Inappliqué,	<i>nalatig; traag.</i>
Apparemment,	<i>waarschijnlijk.</i>
Accueillir,	<i>ontvangen.</i>
De la manière du monde la plus honnête,	<i>op de beleefde wijze der wereld.</i>
Froidement,	<i>koel; op eene onverschillige wijs.</i>
Respectueusement,	<i>verbiediglijk.</i>
Se soumettre,	<i>zich onderwerpen.</i>
Volontairement,	<i>vtjwilliglijk.</i>
Un ordre,	<i>een bevel. o. (en)</i>
La volonté,	<i>de wil. m.</i>
Passablement,	<i>redelijk wel.</i>
Etre content de,	<i>tevreden zijn met.</i>

N^o. 151.

Je vous raconterai la chose simplement et sans y mettre du mien. J'aime les personnes qui parlent et agissent sincèrement. Cet homme commet impunément toutes sortes

tes de crimes, ce qui m'étonne fort. Nous avons passé la journée joyeusement, nous irons incontinent à la maison, pour nous mettre à l'ouvrage. Il y a longtems que je n'ai vu Monsieur P, où a-t-il été? Il a été dangereusement malade, mais il est à peu près rétabli. Anciennement on faisoit cela, mais ce n'est plus en usage aujourd'hui.

Raconter,
Simplement,
Sans y mettre du mien,
Agir,
Sincèrement,
Commettre,
Impunément,
Un crime,
Joyeusement,
Incontinent,
Dangereusement,
Rétablir,
Anciennement,
Usage,

verhalen.
eenvoudiglijk.
zonder er bij te hangen.
handelen.
opregtelijk.
begaan.
ongestraft.
eene misdaad. v. (en)
vrolijk.
oogenblikkelijk.
gevaarlijk.
herstellen.
oudtijds.
gebruik. o.

N^o. 152.

Il est allé loin d'ici, hors du pays. Elle se trouve en haut ou en bas, ou quelque part ailleurs. Nous ne l'avons vu nulle part, il est absent depuis plus de deux mois. Tournez à droite ou à gauche, comme je vous ai dit, car vous allez toujours trop loin. Il travaille sans relâche jusqu'à la fin du jour, et recommencera sans doute demain de bonne heure. Toutes les fois que votre père me voit, il me comble d'honnêteté, de manière que je ne sais souvent que dire. Il vient de tems en tems chez moi pour prendre une récréation après le travail.

Se trouver,
Quelque part ailleurs,
Absent,
Tourner à droite,
Gauche,
Sans relâche,
La fin du jour,
Recommencer,
Comblé d'honnêteté,
De manière que,
Prendre une récréation,

zijn; zich bevinden.
ergens anders.
afwezig.
regts om gaan.
links.
zonder ophouden.
het einde van den dag.
wederbeginnen.
met beleefheden overladen.
zoo dat.
eene uitspanning nemen.

N^o. 152.

Je vous ai dit une fois pour toute ce qu'il faut faire, je n'ai pas l'intention de le répéter. Il a fait sa fortune petit à petit, actuellement il est millionnaire. Racontez-moi les choses amplement et précisément, afin que je puisse prendre mes mesures. Si votre frère continue comme il a commencé, il se ruinera indubitablement, car il n'est que médiocrement riche. Nous avons passé ces jours mélancoliquement; nous sommes plus gais à présent. Il n'est pas à beaucoup près si savant que Monsieur C, et il est infatué de soi-même.

Une fois pour toute,	<i>eens vooral.</i>
Répéter,	<i>herhalen.</i>
Faire fortune,	<i>zijn fortuin maken.</i>
Petit à petit,	<i>zachtjes aan.</i>
Actuellement,	<i>nu.</i>
Il est millionnaire,	<i>hij bezit millioenen.</i>
Amplement,	<i>breedvoeriglijk.</i>
Précisément,	<i>naauwkeuriglijk.</i>
Prendre ses mesures,	<i>zijne maatregelen nemen.</i>
Continuer,	<i>voortgaan.</i>
Se ruiner,	<i>zich te gronde rigten.</i>
Indubitablement,	<i>ongetwijfeld.</i>
Médiocrement,	<i>middelmatig.</i>
Mélancoliquement,	<i>droefgeestiglijk.</i>
Il n'est pas à beaucoup près,	<i>hij is op verre na niet.</i>
Etre infatué de soi-même,	<i>met zich zelven ingenomen zijn.</i>

CHAPITRE VIII.

Des prépositions.

Les prépositions servent à déterminer les relations entre les mots, qui ne peuvent être indiquées d'une manière précise par les déclinaisons.

Les prépositions, comme nous avons déjà dit, se divisent en *séparables* et *inséparables*; aussi, en *simples*, et *composées*.

Les prépositions simples sont :

<i>Aan,</i>	<i>A.</i>
<i>Bij,</i>	<i>Chez.</i>
<i>Door,</i>	<i>Par.</i>

In,

<i>In,</i>	En; dans.
<i>Met,</i>	Avec.
<i>Na,</i>	Après.
<i>Naar, toe,</i>	A.
<i>Om, voor,</i>	Pour.
<i>Uit, van,</i>	De.
<i>Naast,</i>	A côté.
<i>Wegens,</i>	A cause.
<i>Betrekkelijk,</i>	A l'égard.
<i>Boven,</i>	Dessus.
<i>Onder,</i>	Dessous.
<i>Aangaande,</i>	Quant à.
<i>Betreffende,</i>	Par rapport.
<i>Tusschen,</i>	Entre.
<i>Uitgenomen,</i>	Excepté.
<i>Behalve,</i>	Hormi.
<i>Zonder,</i>	Sans.
<i>Volgens,</i>	Selon.
<i>Ondanks,</i>	Malgré.
<i>Omtrent,</i>	Environ.
<i>Op,</i>	Sur.
<i>Niettegenstaande,</i>	Néanmoins.

Les prépositions composées, sont:

<i>In den omtrek,</i>	Aux environs.
<i>Aan deze zijde,</i>	Au-déça.
<i>Aan gene zijde,</i>	Au-delà.
<i>In het midden,</i>	Au milieu.
<i>Midden door,</i>	Au travers.
<i>Tegen over,</i>	Vis-à-vis.
<i>In plaats,</i>	Au lieu.
<i>Tegen wil,</i>	Malgré.

Par rapport à la signification on divise les prépositions en huit sortes, savoir :

Les prépositions qui marquent le lieu, comme: *bij*, chez; *in*, dans, en; *voor*, devant; *achter*, derrière; *onder*, parmi, sous; *op*, sur; *naar*, à.

Celles qui marquent l'ordre: *voor*, avant; *na*, après; *tusschen*, entre; *sedert*, depuis.

Celles qui marquent l'union: *met*, avec; *gedurende*, durant, pendant; *volgens*, suivant.

Celles qui marquent la séparation: *zonder*, sans; *behalve*, hors; *uitgezonderd*, excepté.

Celles qui marquent l'opposition: *tegen*, contre *in weerwil*, nonobstant; *ondanks*, malgré.

Celles qui marquent le but: *jegens*, envers; *aangaande*, touchant; *voor*, pour.

Celles qui marquent la cause et le moyen: *door*, par; *mits*, moyennant; *wegens*, attendu.

La préposition française à, se rend en hollandois par *te* dans ces phrases: *hij woont te Parijs*, il demeure à Paris; *hij is te Amsterdam*, il est à Amsterdam.

Elle se rend par *naar*, étant accompagnée du verbe *aller*, *partir*; *hij gaat naar Londen*, il va à Londres; *hij vertrekt naar den Haag*, il part pour la Haye.

Toutes les prépositions régissent l'accusatif.

Des différentes significations de quelques prépositions.

AAN, à, est généralement la préposition du datif, p. e.

<i>Zeg aan den vader,</i>	Dites au père.
<i>Breng aan de moeder,</i>	Apportez à la mère.
<i>Zend aan den koopman,</i>	Envoyez au marchand, etc.

On l'emploie aussi bien pour marquer un repos, ou un mouvement.

<i>Het hangt aan den muur,</i>	Il pend à la muraille.
<i>Aan alle plaatsen,</i>	En tous lieux.
<i>Hij staat aan de deur,</i>	Il est à la porte.
<i>Hij woont aan de kerk,</i>	Il demeure proche de l'église.
<i>Die stad ligt aan den Rijn,</i>	Cette ville est située sur le Rhin.

<i>Zich aan eenen steen stooten,</i>	Se heurter contre une pierre.
<i>Hang het aan dien spijker,</i>	Pendez-le à ce clou.
<i>Aan het werk gaan,</i>	Se mettre à l'ouvrage.

Quand on y ajoute *tot*, il devient adverbe.

<i>Tot aan de deur gaan,</i>	Aller jusqu'à la porte.
<i>Tot aan de kerk vergezellen,</i>	Accompagner jusqu'à l'église.

Aan, entre dans la composition d'un grand nombre de verbes, et a alors de différentes significations.

Bij, chez, près, s'emploie pour indiquer le tems et le lieu.

<i>Het is bij vijven,</i>	Il est près de cinq heures.
<i>Bij-paschen,</i>	Près de pâques.

<i>Bij kermis,</i>	Près de la foire.
<i>Bij mijn leven,</i>	De ma vie.
<i>Bij gelegenheid,</i>	Dans l'occasion.
<i>Bij het stadhuis,</i>	Près de la maison de ville.
<i>Bij mij,</i>	Près de moi.
<i>Hij slaapt bij u,</i>	Il dort avec vous.
<i>Zij zat bij mij,</i>	Elle étoit assise à côté de moi.

Il signifie aussi *par* :

<i>Bij wijze,</i>	Par manière.
<i>Bij geluk,</i>	Par bonheur.
<i>Bij geval,</i>	Par hazard.
<i>Bij gelijkenis,</i>	Par comparaison.
<i>Bij voorbeeld,</i>	Par exemple.
<i>Bij God zweren,</i>	Jurer par Dieu.

Remarquez aussi les phrases suivantes :

<i>Ik heb geld bij mij,</i>	J'ai de l'argent sur moi.
<i>Bij gebrek van geld,</i>	Faute d'argent.
<i>Bij de hand zijn,</i>	Etre levé.
<i>Iemand bij zijn woord vatten,</i>	Prendre quelqu'un au mot.
<i>Bij dag,</i>	De jour.
<i>Bij nacht,</i>	De nuit.
<i>Bij de kaars,</i>	A la chandelle.
<i>Bij beurten,</i>	Tour à tour.
<i>Bij menschen heugen,</i>	De mémoire d'homme.
<i>Bij elkander zijn,</i>	Etre ensemble.
<i>Bij wege,</i>	En forme.
<i>Bij aldien,</i>	En cas que.

Door, signifie *par*, dans ces phrases :

<i>Het is door mij gedaan,</i>	C'est fait par moi.
<i>Door de deur,</i>	Par la porte.
<i>Door liefde,</i>	Par amour.
<i>Door haat,</i>	Par haine.

Il se traduit aussi *par à travers* :

<i>Hij liep door het vuur,</i>	Il passa au travers du feu.
<i>Door de baren,</i>	Au travers des flots.

Remarquez aussi les phrases suivantes :

<i>Door elkander,</i>	L'un portant l'autre.
<i>Door alle eeuwen heen,</i>	De siècle en siècle.
<i>Door de bank,</i>	Ordinairement.

BOVEN, dessus, marque le lieu :

<i>Boven de deur,</i>	Au dessus de la porte.
<i>Boven het water,</i>	Au dessus de l'eau.
<i>Boven de aarde,</i>	Au dessus de la terre.
<i>Boven uw hoofd,</i>	Au dessus de votre tête.
<i>Van boven naar beneden,</i>	De haut en bas.
<i>Hij is boven u,</i>	Il est votre supérieur.
<i>Dat is boven uwe kracht,</i>	Cela est au dessus de vos forces.

De *boven*, on forme l'adjectif *bovenste* :

<i>Het bovenste gedeelte,</i>	La partie supérieure.
<i>De bovenste kamer,</i>	La chambre la plus haute.

Boven, est aussi adverbe, et signifie *en haut* :

<i>Boven wonen,</i>	Demeurer en haut.
<i>Iemand van boven roepen,</i>	Appeler quelqu'un d'en haut.

ONDER, marque le lieu :

<i>Onder de tafel.</i>	Au dessous de la table.
<i>Onder de bank,</i>	Au dessous du banc.
<i>Een kelder onder de straat,</i>	Une cave sous la rue.
<i>Hij droeg het onder zijnen mantel,</i>	Il le porta sous son manteau.

Il indique aussi le tems :

<i>Onder de regering van Alexander,</i>	Pendant le règne d'Alexandre.
<i>Onder de predikatie,</i>	Durant le sermon.
<i>Onder den maaltijd,</i>	Pendant le repas.
<i>Onder het gevecht,</i>	Durant le combat.

Onder, signifie aussi parmi :

<i>Onder ons,</i>	Parmi nous.
<i>Ik heb het onder mijne papieren gevonden,</i>	Je l'ai trouvé parmi mes papiers.
<i>Onder het gespuis,</i>	Parmi la canaille.

Il se traduit aussi par *entre* :

<i>Onder ons gezegd,</i>	Entre nous soit dit.
<i>Het blijft onder ons,</i>	Il demeure entre nous.
<i>Verdeel dat onder elkander,</i>	Partagez cela entre vous.
<i>Onder anderen verhaalt hij,</i>	Il raconte entr'autres.
<i>Onder handen hebben,</i>	avoir entre les mains.
<i>Onder dokters handen,</i>	Entre les mains du médecin.

Remarquez aussi les phrases suivantes :

<i>Onder het volk komen,</i>	Devenir public.
<i>Onder elkander,</i>	Pêie-mêle.
<i>Iemand onder de oogen zien,</i>	Ne point craindre quelqu'un.
<i>Onder iemands oogen komen,</i>	Paraître devant quelqu'un.
<i>Een paard onder den man,</i>	Un cheval de selle.
<i>Onder iemand staan,</i>	Dépendre de quelqu'un.
<i>Onder de markt,</i>	Au dessous du marché.
<i>Onder het juk brengen,</i>	Subjuguer.

In, en, dans, est préposition de lieu :

<i>In den tuin,</i>	Au jardin.
<i>In de kerk,</i>	Dans l'église.
<i>In het graf,</i>	Dans le tombeau.
<i>In den hemel,</i>	Au ciel.
<i>In de hel,</i>	A l'enfer.

On l'emploie aussi bien avec les verbes qui indiquent un repos, qu'avec ceux qui marquent un mouvement.

<i>Hij is in den schouwburg,</i>	Il est à la comédie.
<i>Hij gaat in den schouwburg,</i>	Il va dans la comédie.
<i>Zij waren in de kerk,</i>	Ils étoient dans l'église.
<i>Zij gaan morgen in de kerk,</i>	Ils iront demain à l'église.

On apprendra les différents usages de cette préposition par les phrases suivantes :

<i>In den regen,</i>	A la pluie.
<i>In den wind,</i>	Au vent.
<i>In de lucht,</i>	Dans l'air.
<i>In het rood gekleed,</i>	Habillé de rouge.
<i>In kort,</i>	Sous peu.
<i>In geenerlei wijze,</i>	En aucune manière.
<i>In het openbaar,</i>	En public.
<i>In het geheim,</i>	En secret.
<i>Ik ben in Amsterdam,</i>	Je suis à Amsterdam.
<i>In vier dagen,</i>	En quatre jours.
<i>In het zweet uws aanschijns,</i>	A la sueur de votre face.
<i>In onbruik geraken,</i>	Tomber en désuétude.
<i>In zijn veertigste jaar,</i>	En sa quarantième année.
<i>In haast,</i>	A la hâte.
<i>In drift,</i>	En colère.
<i>In voorspoed,</i>	Dans la prospérité.
<i>In eene ziekte storten,</i>	Tomber dans une maladie.
<i>In goud arbeiden,</i>	Travailler en or.
<i>Het weegt in de honderd pond,</i>	Il pèse plus de cent livres.

On

On ajoute quelquefois cette préposition à des adjectifs comme :

Dat is inbitter, Cela est très-amer.
Ik was inblijde, J'étois fort-réjoui.

Om, indique le lieu :

Om de stad wandelen, Promener autour de la ville.
Om het huis loopen, Courir autour de la maison.
Een bloemkrans om het hoofd, Une guirlande autour de la tête.
Om het lijf, Autour du corps.
Om de beenen, Autour des jambes.
Zij viel hem om den hals, Elle l'embrassa.

Il marque aussi le tems :

Zij komen om zeven uren, Il viennent à sept heures.
Om den middag, A midi.
Om licht en donker, Entre chien et loup.

Il se traduit le plus souvent par pour :

Om te lagchen, Pour rire.
Om aan den kost te komen, Pour gagner la vie.
Om u te dienen, Pour vous servir.
Om te behagen, Pour plaire.
Om Gods wil, Pour l'amour de Dieu.
Om een woord, Pour une parole.
Om eene beuzeling, Pour une bagatelle.
Hij komt om te leeren, Il vient pour apprendre.
Noch om dit, noch om dat, Ni pour ceci, ni pour cela.

Il se traduit aussi par à cause :

Om zijne misdaden, A cause de ses crimes.
Om zijne nalatigheid, A cause de sa nonchalance.

Remarquez aussi les phrases suivantes :

Om niets, Gratuitement.
Om strijd, A l'envi.
Om het best, A qui mieux mieux.

On le met souvent avant l'infinitif des verbes, avec te, p. e.

Om te dansen, Pour danser.
Om te schrijven, Pour écrire.
Om te gelooven, Pour croire.

Met, se traduit le plus souvent par avec :

<i>Ik kom met hem,</i>	Je viens avec lui.
<i>Met vrucht,</i>	Avec fruit.
<i>Met voordeel,</i>	Avec avantage.
<i>Hij is met ons,</i>	Il est avec nous.
<i>Met welgevallen,</i>	Avec plaisir.

Il indique quelquefois le tems :

<i>Met den morgenstond uitgaan,</i>	Sortir dans la matinée.
<i>Met den avond te huis blijven,</i>	Rester à la maison le soir.
<i>Met der tijd,</i>	Avec le tems.

Il se rend quelquefois par de :

<i>Met den dood straffen,</i>	Punir de mort.
<i>Het is met hem gedaan,</i>	Il est fait de lui.

Il se traduit aussi par par :

<i>Met geweld,</i>	Par force.
<i>Met hoopen,</i>	Par troupes.
<i>Met list,</i>	Par intrigue.
<i>Met hardheid,</i>	Par rigueur.
<i>Met zachtheid,</i>	Par douceur.

Remarquez aussi les phrases suivantes :

<i>Met der haast,</i>	En hâte,
<i>Met iets bezig zijn,</i>	Etre occupé de quelque chose,
<i>Hij houdt het met mij,</i>	Il est de mon parti.
<i>Met der tijd,</i>	Avec le tems.
<i>Ik ben, met u, van hetzelfde gevoelen,</i>	Je suis du même sentiment que vous.
<i>Wij zijn met ons vieren,</i>	Nous sommes quatre.
<i>Met iemand spreken,</i>	Parler à quelqu'un.
<i>Met Gods hulp,</i>	A l'aide de Dieu.
<i>Met iemand te doen hebben,</i>	Avoir à faire à quelqu'un.
<i>Met iets aanhouden,</i>	Persister en quelque chose.

Na, après, indique le tems :

<i>Ik kwam na hem,</i>	Je venois après lui.
<i>Na dit voorval,</i>	Après cet événement.
<i>Na het middagmaal,</i>	Après dîné.
<i>Na vijven,</i>	Après cinq heures.
<i>Na een gevecht van twee dagen,</i>	Après une bataille de deux jours.
<i>Na dien tijd,</i>	Après ce tems-là.

Il indique aussi l'ordre :

De eene na den andere, L'un après l'autre.

Il entre aussi dans la composition de plusieurs adverbess; comme: *daarna*, après cela; *hierna*, ci-près; *waarna*, après quoi; *achterna*, après.

NAAR, marque le lieu :

Hij gaat naar Amsterdam, Il va à Amsterdam.
Ga naar uwe kamer, Allez à votre chambre.
Zij gingen naar huis, Ils alloient à la maison.
Loop naar boven, Allez en haut.
Naar beneden, En bas.
Hij gaat naar Indië. Il va aux Indes.

On l'emploie pour indiquer la manière de vivre, de s'habiller, etc., et alors il signifie *selon* :

Naar de Fransche mode gekleed, Habillé à la Française.

Naar s'lands gebruik, Selon la coutume du pays.

Il designe aussi le motif qui fait agir; une règle, un modèle :

Naar Gods geboden leven, Vivre selon les commandemens de Dieu.

Naar het leven schilderen, Peindre d'après nature.

Naar het voorbeeld der Apostelen, A l'exemple des Apôtres.

Naar de regelen der muzyk, Selon les règles de la musique.

Hij gelijkt naar zijnen vader, Il ressemble à son père.

Naar iemand aarden, Etre du naturel de quelqu'un.

Naar, désigne aussi un certain côté, un certain endroit, une certaine situation :

Naar het Oosten, Vers l'orient.

De oogen naar den hemel slaan, Lever les yeux vers le ciel.

Keer u naar mij toe, Tournez-vous vers moi.

Hij wierp mij het boek naar het hoofd, Il me jeta le livre à la tête.

Wat meer naar de stad, Un peu plus vers la ville.

Naar zijnen hoed tasten, Mettre la main au chapeau.

Remarquez aussi ces phrases :

Naar ik hoop, Comme j'espère.

Naar ik verlang, Comme je désire.

<i>Ik vraag niet naar hem,</i>	Je ne me soucie pas de lui.
<i>Naar mijn gevoelen,</i>	Selon mes opinions
<i>Naar zijn vermogen,</i>	Selon son pouvoir.
<i>Naar iemand zoeken,</i>	Chercher quelqu'un.
<i>Naar verdiensten,</i>	Selon mérite.
<i>Naar men zegt,</i>	A ce qu'on dit.
<i>Naar ik die zaak begriip,</i>	Comme je comprends la chose.

Tot, à, chez, pour, jusqu'à, désigne plusieurs rapports. — Il marque certains termes de lieu et de tems :

<i>Ik geleidde hem tot aan zijn huis,</i>	Je le conduisis, jusqu'à sa maison.
<i>Tot dien weg,</i>	Jusqu'à ce chemin.
<i>Van Parijs tot Rome,</i>	De Paris jusqu'à Rome.
<i>Hij ging tot in Afrika,</i>	Il alla jusqu'en Afrique.
<i>Tot in de hel,</i>	Jusque dans l'enfer.
<i>Tot op den troon,</i>	Jusque sur le trône.
<i>Tot over het hoofd,</i>	Jusque par dessus la tête.
<i>Tot welken tijd?</i>	Jusqu'à quel tems?
<i>Van Paschen tot Pinksteren,</i>	Depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte.
<i>Tot den dood,</i>	Jusqu'à la mort.
<i>Men had dit, tot op heden, nimmer gezien,</i>	On n'avoit point vu cela jusqu'à cette heure.
<i>Tot zoo lang als,</i>	Jusqu'à ce que.
<i>Tot op onzen tijd,</i>	Jusqu'à notre tems.
<i>Tot dat het gedaan zij,</i>	Jusqu'à ce qu'il soit fait.

Tot se traduit par *en* dans les phrases suivantes :

<i>Van dag tot dag,</i>	De jour en jour.
<i>Van deur tot deur,</i>	De porte en porte.
<i>Van oogenblik tot oogenblik,</i>	De moment en moment.
<i>Van uur tot uur,</i>	D'heure en heure.
<i>Van-jaar tot jaar,</i>	D'année en année.
<i>Van huis tot huis,</i>	De maison en maison.

Il marque aussi quelque excès, quelque chose qui va au-delà de l'ordinaire, tant en bien qu'en mal :

<i>Hij groette iederēn, tot den minsten knecht toe,</i>	Il salua tout le monde, jusqu'au moindre des valets.
<i>Zij hebben allen gedood, tot de kinderen toe.</i>	Ils ont tué jusqu'aux enfans.

Hij

Hij bemint iederēn, tot zijne vijanden toe, Il aime jusqu'à ses ennemis.
Al de regters, tot de strengste toe, Tous les juges, jusqu'aux plus sévères.

Il marque aussi le motif, la cause finale, ou la destination :

God schiep alles tot zijne eer, Dieu a créé toutes choses pour sa gloire.
Laken tot een kleed, Du drap pour un habit.
Geld tot betaling, De l'argent pour payer.
Het is tot uw best, C'est pour votre bien-être.
Het is tot uwen dienst, Il est à votre service.
Tot ons voordeel, A notre avantage.
Tot zijn nadeel, A son désavantage.
Tot zijn verderf, A sa perte.
Tot iets bestemd, Destiné à quelque chose.

Il s'emploie encore dans les phrases suivantes :

Tot keizer kroonen. Couronner empereur.
Tot zich zelven komen. Revenir de quelque trouble.
Tot God bidden. Prier Dieu.
Zich tot iemand wenden. S'adresser à quelqu'un.
Tot iemand spreken. Parler à quelqu'un.
Tot iets bijdragen. Contribuer à quelque chose.
Tot geeseling vonnissen. Condamner à être fustigé.
Zich tot God bekeeren. Se convertir à Dieu.
Tot man nemen. Prendre pour mari.
Tot meester verkiezen. Choisir pour maître.
Tot grondregel hebben. Avoir pour principe.
Ik heb hem tot vriend. Il est mon ami.

Voor, est préposition de lieu :

Voor de deur, Devant la porte.
Voor de tafel, Devant la table.
Het schip is voor de stad gekomen, Le vaisseau est arrivé devant la ville.
Stel God altijd voor oogen, Ayez toujours Dieu devant les yeux.
De vijand is voor de stad, L'ennemi est devant la ville.

Aussi, dans les phrases suivantes, où il signifie *en présence de* :

Voor den regter, Devant le juge.
Voor al de wereld, Devant tout le monde.
Voor God, Devant Dieu.

Il signifie aussi *pour*, au lieu de :

<i>Hij zal voor mij gaan; in</i>	Il ira pour moi; en ma
<i>mijne plaats gaan,</i>	place.
<i>Zij schrijven voor mij,</i>	Il écrivent pour moi.
<i>Hij is voor allen gestorven,</i>	Il est mort pour tous.
<i>Ik spreek voor hem,</i>	Je parle pour lui.

Voor, est souvent suivi de l'objet de l'action :

<i>De zorgen voor de toekomst,</i>	Les soins de l'avenir.
<i>Hij heeft achting voor u,</i>	Il vous estime.
<i>Ik bid voor haar,</i>	Je prie pour elle.

Souvent il indique la personne à laquelle une chose est destinée :

<i>Het is voor mij,</i>	Il est pour moi.
<i>Dat is geen drank voor u,</i>	Ce n'est point de boisson pour vous.
<i>Dat is eene vrouw voor hem,</i>	C'est une femme pour lui.
<i>Alles is voor haar verloren,</i>	Tout est perdu pour elle.
<i>Flaver voor de paarden,</i>	De l'avoine pour les chevaux.

On apprendra le mieux les autres usages de cette préposition par les phrases suivantes :

<i>Voor vast houden,</i>	Tenir pour certain.
<i>Voor waar houden,</i>	Tenir pour vrai.
<i>Iets voor gedaan houden,</i>	Tenir une chose pour faite.
<i>Voor twee dagen,</i>	Pour deux jours.
<i>Voor mij, wat mij aangaat,</i>	Pour moi.
<i>Voor mijn deel,</i>	Pour ma part.
<i>Wacht u voor hem,</i>	Gardez-vous de lui.
<i>Voor iemand wijken,</i>	Céder à quelqu'un.
<i>Een middel voor die ziekte,</i>	Un remède pour cette ma- ladie.
<i>De deur voor iemand toeslui- ten,</i>	Fermer la porte au nez de quelqu'un.
<i>Een compliment voor iemand maken,</i>	Faire un compliment à quel- qu'un.
<i>Den hoed voor iemand afne- men,</i>	Oter le chapeau à quelqu'un.
<i>Zij komen voor eenige weken,</i>	Ils viennent pour quelques semaines.
<i>Wat voor lieden zijn het?</i>	Quelles gens sont-ce?
<i>Welk boek hebt gij daar?</i>	Quel livre avez-vous là?

R

Wat

<i>Wat voor lessen moet gij leeren?</i>	Quelles leçons faut-il apprendre?
<i>Hij doet het voor zijne gezondheid,</i>	Il le fait pour sa santé.
<i>Ik houd dat voor niets,</i>	Je compte cela pour rien.
<i>Het voor en tegen,</i>	Le pour et le contre.
<i>Ik ben voor hem en tegen u,</i>	Je suis pour lui, et contre vous.
<i>Dat is goed voor ons,</i>	Cela est bon pour nous.
<i>Ik heb het voor goed betaald,</i>	Je l'ai payé pour bon.

Comme adverbe ou le trouve dans ces phrases :

<i>Voor en alêr hij kwam,</i>	Avant qu'il vînt.
<i>Zij is voor, en ik ben achter,</i>	Elle est devant, et moi je suis derrière.
<i>Zij zeiden mij vooraf,</i>	Ils me disoient d'avance.
<i>Eens voor al,</i>	Une fois pour toutes.

UIT, de, a plusieurs acceptions; il indique une place :

<i>Hij komt uit den tuin,</i>	Il vient du jardin.
<i>Zij kwamen uit de kerk,</i>	Il venoient de l'église.
<i>Hij is uit de stad,</i>	Il est hors de la ville.
<i>De pot is uit,</i>	Il n'y a plus rien au pot.
<i>Zij is uit Frankrijk,</i>	Elle est Françoisse.
<i>De tranen liepen hem uit de oogen,</i>	Les larmes lui couloient des yeux.
<i>Tzer uit Zweden,</i>	Du fer de Suède.
<i>Een engel uit den hemel,</i>	Un ange du ciel.

Aussi dans un sens figuré :

<i>Uit het oog, uit het hart,</i>	Loin des yeux, loin du cœur.
<i>Vertrek uit mijn gezigt,</i>	Otez-vous de devant mes yeux.

Il indique aussi la cause, le motif :

<i>Hij deed het uit vrees,</i>	Il le fit par crainte.
<i>Uit haat,</i>	Par haine.
<i>Uit verbittering,</i>	Par animosité.
<i>Uit goedheid,</i>	Par bonté.
<i>Uit gierigheid,</i>	Par avarice.
<i>Uit afkeer,</i>	Par horreur.
<i>Uit liefde,</i>	Par amour.
<i>Uit zich zelve,</i>	De son propre motif.

Il indique aussi la matière, dont une chose est faite :

<i>Uit goud gemaakt,</i>	Fait d'or.
--------------------------	------------

<i>Uit koper vervaardigd,</i>	Fait de cuivre.
Il indique les parties, dont une chose est composée:	
<i>De mensch bestaat uit ziel en ligchaam,</i>	L'homme est composé d'un corps et d'une ame.
<i>De stukken, uit welke het werktuig zamengesteld is.</i>	Les pieces qui composent la machine.
<i>Uit verschillende kruiden zamengesteld,</i>	Composé de plusieurs drogues.

Uit signifie quelquefois *met*, avec:

Uit al mijne magt, De toute ma force.

Souvent on place *uit* à la fin des phrases :

<i>Hij is de stad uit,</i>	Il est hors de la ville.
<i>Zij zijn de detur uit,</i>	Ils sont sortis
<i>Ik joeg hem het huis uit,</i>	Je le mis à la porte.
<i>Zij zijn het land uit,</i>	Ils sont hors du pays.
<i>De kaars is uit,</i>	La chandelle est éteinte.

Il indique aussi la fin, le terme, le bout:

<i>Zijn tijd is uit,</i>	Son tems est expiré.
<i>Het jaar is uit,</i>	L'année est finie.
<i>De maand is uit,</i>	Le mois est fini.
<i>Zijn rijk is uit,</i>	Son règne est fini.
<i>De kerk is uit,</i>	On est sorti de l'église.
<i>Mijn geduld is uit,</i>	Je suis au bout de ma patience.

Il signifie aussi *ledig*, vide:

<i>De flesch is uit,</i>	La bouteille est vide.
<i>Het glas is uit,</i>	Le verre est vide.

On l'emploie encore dans les phrases suivantes, et d'autres:

<i>Uit hooren zeggen,</i>	Par ouï dire.
<i>Voor iemand uit den weg gaan,</i>	Céder le pas à quelqu'un.
<i>Uit ondervinding weten,</i>	Savoir par expérience.
<i>Ik weet het uit den brief,</i>	Je le sais de la lettre.
<i>Uit den klauw kent men den leeuw,</i>	Aux griffes on connoît le lion.
<i>Uit zijn droevig gelaat,</i>	De son air triste.
<i>Uit het Hollandsch in het Fransch vertalen,</i>	Traduire du Hollandois en François.
<i>Uit den schotel nemen,</i>	Prendre du plat.
<i>Uit een glas drinken,</i>	Boire d'un verre.

<i>Mijn been is uit het lid,</i>	J'ai la jambe démise.
<i>Uit alle magt schreeuwen,</i>	Crier tête à fendre.
<i>Uit grond van mijn hart,</i>	De tout mon cœur.
<i>Hij is uit zijn schik,</i>	Il n'est pas de bonne humeur.
<i>Jaar uit, jaar in,</i>	Tous les ans.
<i>Uit iets zien,</i>	Voir par quelque chose.
<i>Uit twee monden spreken,</i>	Souffler le chaud et le froid.
<i>Zich uit den adem loopen.</i>	Courir à perte d'haleine.
<i>Men kan het hem niet uit</i>	On ne peut le lui ôter de
<i>het hoofd praten,</i>	la tête.
<i>Uit oorzaak van,</i>	A cause de.
<i>Uit de zinnen zetten,</i>	Tâcher d'oublier quelque
	chose.
<i>Hij kijkt uit zijne oogen,</i>	Il considère bien ce qu'il
	fait.

Op, sur, est préposition de lieu, qui sert à marquer la situation d'une chose à l'égard de celle qui la soutient :

<i>Op de tafel,</i>	Sur la table.
<i>Op zee,</i>	Sur mer.
<i>Op den berg,</i>	Sur la montagne.
<i>Op het water,</i>	Sur l'eau.
<i>Op de aarde,</i>	Sur la terre.
<i>Op eenen boom,</i>	Sur un arbre.
<i>Op eenen stok leunen,</i>	S'appuyer sur un bâton.
<i>Op palen gebouwd,</i>	Bâti sur pilotis.
<i>Op een schip,</i>	Sur un vaisseau.
<i>Hij woont op een eiland,</i>	Il demeure dans une île.
<i>Op eene bank zitten,</i>	S'asseoir sur un banc.
<i>Op den weg ontmoeten,</i>	Rencontrer en chemin.

Op, signifie aussi, joignant, tout proche :

<i>Keulen ligt op den Rijn,</i>	Cologne est situé sur le
	Rhin.
<i>Een huis op den grooten</i>	Une maison sur le grand
<i>weg,</i>	chemin.
<i>Op de grenzen,</i>	Sur les frontières.

Il sert encore à marquer l'affirmation de quelque chose :

<i>Op mijne eer,</i>	Sur mon honneur.
<i>Op mijn woord,</i>	Sur ma parole.
<i>Op mijne ziel,</i>	Sur mon ame.
<i>Op mijn leven,</i>	Sur ma vie.
<i>Op mijn geweten,</i>	Sur ma conscience.

Il sert aussi à marquer le tems:

Op het punt van te ver- Sur le point de partir.
trekken,

Op het einde van den win- Sur la fin de l'hiver.
ter,

Op het oogenblik, Sur-le-champ.

Op den middag, Sur le midi.

Il marque aussi le façon, la manière:

Op zijn fransch gekleed, Habillé à la française.

Op deze wijze, De cette manière.

Op eene andere wijze, D'une autre manière.

Op een nieuw, De nouveau.

Op s'emploie en plusieurs autres façons de parler:

Op de hooge school, A l'université.

Op de straat, Dans la rue.

Een leger op de been bren- Mettre sur pied une armée.
gen,

Wees op uwe hoede, Soyez sur vos gardes.

Op de handen dragen, Porter sur les mains.

Op de jagt zijn, Etre à la chasse.

Op eenen maaltijd, A un repas.

Op reis, En voyage.

Op eenen Zondag, Un Dimanche.

Op mijnen ouden dag, Dans ma vieillesse.

Hij kwam op de wereld, Il naquit.

Op eenen goeden voet zijn, Etre sur un bon pied.

Op de lei schrijven, Écrire sur l'ardoise.

De impost op den wijn, Les impositions sur le vin.

Op onderpand leenen, Prêter sur gages.

Eene pleister op de wond, Un emplâtre sur la plaie.

Op het tapijt brengen, Mettre sur le tapis.

Op de kermis, A la foire.

Op de markt, Au marché.

Op dat feest, A cette fête.

Op flesschen astappen, Tirer en bouteilles.

Hij is boos op u, Il est fâché contre vous.

Misnoegd op mij, Mécontent de moi.

Op iets letten, Faire attention à quelque chose.

Trotsch op iets zijn, Etre vain de quelque chose.

Ik doe het, op zijnen raad, Je le fais à son avis.

Allen, op een na, Tous, excepté un seul.

Op iemand aanvallen, Se jeter sur quelqu'un.

<i>Op handen en voeten kruipen,</i>	Marcher sur pieds et sur mains.
<i>Op den regten tijd komen,</i>	Venir à propos.
<i>Op de maat zingen,</i>	Chanter en mesure.
<i>Op eene behoorlijke wijze doen,</i>	Faire comme il faut.
<i>De rivier op varen,</i>	Monter la rivière.
<i>Op onze kosten,</i>	A nos dépens.
<i>Op d-en zelfden tijd,</i>	Au même tems.
<i>Op heden,</i>	Aujourd'hui.
<i>Op slag van twaalfen,</i>	Sur le point de midi.
<i>Op de regter hand,</i>	A la main droite.
<i>Op die verzekering,</i>	Sur cette assurance.
<i>Iemand op hol helpen,</i>	Débaucher quelqu'un.
<i>Op het stadhuis,</i>	A l'hôtel de ville.
<i>Op den koop toegeven,</i>	Donner par dessus le marché.
<i>Op hand geven,</i>	Donner sur main; d'avance.
<i>Op verbeurte,</i>	Sous peine.
<i>Dat komt op een uit,</i>	Cela revient à la même chose.
<i>Op zijn best,</i>	Tout au plus.
<i>Op rekening betalen,</i>	Payer sur compte.
<i>Antwoord op die vraag,</i>	Répondez à cette question.
<i>Op het eten,</i>	Après dîner.
<i>Zich op genade overgeven.</i>	Se rendre à discrétion.

NAAST, à côté, marque le lieu:

<i>Hij staat naast mij,</i>	Il est à côté de moi.
<i>Naast iemand gaan,</i>	Marcher à côté de quelqu'un.
<i>Wij wonen naast dat huis,</i>	Nous demeurons tout proche de cette maison.
<i>Zij wonen naast elkander,</i>	Ils demeurent l'un à côté de l'autre.

ZONDER, sans, est une préposition exclusive; il marque la privation de quelque chose:

<i>Een man zonder eer,</i>	Un homme sans honneur.
<i>Hij kwam zonder geld,</i>	Il venoit sans argent.
<i>Hij spreekt zonder lagchen,</i>	Il parle sans rire.
<i>Hij ging heen zonder spreken,</i>	Il s'en alla, sans parler.
<i>Zonder moeite,</i>	Sans peine.
<i>Zonder zwarigheid,</i>	Sans difficulté.
<i>Zonder einde,</i>	Sans fin.
<i>Zonder ophouden,</i>	Sans cesse.

Zonder medelijden,	Sans pitié.
Zonder uitstel,	Sans délai.
Zonder talmen,	Sans lambiner.
Zonder tegenspreken,	Sans contredire.
Zonder morren,	Sans murmurer.
Zonder reden,	Sans raison.
Zonder twijfel,	Sans doute.
Zonder u, zou alles verloren zijn,	Sans vous, tout seroit perdu.

VAN, de; Il n'y a aucune préposition, qui ait tant de différentes usages que celle-ci; — elle indique 1°. le génitif, ou le rapport d'appartenance:

Het boek van den vader, ou, Le livre du père.
des vaders,

De zuster van de moeder, La sœur de la mère.
'ou, der moeder,

Il est préposition de lieu, et marque, comme telle, le point, où un mouvement commence:

<i>Van boven naar beneden,</i>	De haut en bas.
<i>Hij klom van het dak.</i>	Il descendit au toit.
<i>Van den hemel nedergedaald,</i>	Descendu du ciel.
<i>Hij is van het paard gevallen,</i>	Il est tombé du cheval.
<i>Verwijder u van de tafel,</i>	Eloignez-vous de la table.
<i>Ga van dien stoel af,</i>	Otez-vous de dessus cette chaise.
<i>Kom van den wagen af,</i>	Descendez du chariot.

Il marque aussi le tems:

<i>Van dien tijd af,</i>	De ce tems-là.
<i>Van nu af aan,</i>	Dès à présent.
<i>Van eeuwigheid,</i>	De toute éternité.
<i>Van eergisteren,</i>	D'avant hier.
<i>Van den morgen tot den avond</i> (voyez tot).	Dès le matin jusqu'au soir.

Van, s'emploie aussi pour spécifier les qualités personnelles:

<i>Een man van verstand,</i>	Un homme d'esprit.
<i>Een man van moed,</i>	Un homme de courage.
<i>Eene vrouw van verdienste,</i>	Une femme de mérite.
<i>Een man van gezond verstand,</i>	Un homme de bon sens.
<i>Een man van een goed oordeel,</i>	Un homme de bon jugement.

Aussi la qualité d'une chose :

<i>Bruin van kleur,</i>	D'une couleur brune.
<i>Een diamant van waarde,</i>	Un diamant de grand prix.
<i>Eene zaak van belang,</i>	Une chose importante.
<i>Eene zaak van langen duur,</i>	Une chose de longue durée.

Il désigne au i. le lieu qu'on habite; la profession qu'on exerce, l'origine, etc.

<i>Een man van de stad,</i>	Un homme de la ville.
<i>Lieden van het land.</i>	Des gens de la campagne.
<i>Eene vrouw van het dorp,</i>	Une femme du village.
<i>Een man van letteren,</i>	Un homme de lettres.
<i>Een man van hoedanigheid,</i>	Un homme de qualité.
<i>Een man van luisterrijke geboorte,</i>	Un homme d'illustre naissance.

Il désigne aussi la grandeur, le prix, le poids d'une chose, l'âge, etc.

<i>Eene koe van zeven honderd pond,</i>	Une vache de sept cents livres.
<i>Een huis van zestig voet lengte,</i>	Une maison, longue de soixante pieds.
<i>De som van duizend gulden,</i>	La somme de mille florins.
<i>Een schip van zestig stukken.</i>	Un vaisseau de soixante pièces.
<i>Een man van zestig jaar.</i>	Un homme de soixante ans.
<i>Een kind van zes maanden,</i>	Un enfant de six mois.

Il marque aussi la matière dont une chose est faite :

<i>Van zilver gemaakt,</i>	Fait d'argent.
<i>Het was van hout, en niet van steen gemaakt,</i>	C'étoit fait de bois, et non de pierre.

Il signifie aussi par :

<i>Van ieder bemind,</i>	Aimé de tout le monde.
<i>Van ons veracht,</i>	Méprisé de nous.

On l'emploie encore dans les phrases suivantes :

<i>Een man van goede zeden,</i>	Un homme de bonnes mœurs.
<i>Een duivel van een vent,</i>	Un diable d'homme.
<i>Een duivel van een wiif,</i>	Une diablesse.
<i>Van persoon bevalt hij mij,</i>	Sa personne me plaît.
<i>Zij lag van zich zelve,</i>	Elle étoit tombée en défaillance.
<i>Van mijnent wege,</i>	De ma part.

Van

<i>Van zijnent wege,</i>	De sa part.
<i>Van uwent wege,</i>	De votre part.
<i>Van wege den koning, ou,</i>	De la part du roi.
<i>van 's konings wege,</i>	
<i>Van ter zijde,</i>	De côté.
<i>Van langzamerhand,</i>	De petit à petit.
<i>Ik heb het van nooden,</i>	J'en ai besoin.
<i>Van buiten leeren,</i>	Apprendre par cœur.
<i>Van ganscher harte,</i>	De tout mon cœur.
<i>Voorraad van hout,</i>	Provision de bois.
<i>Oervloed van geld,</i>	Abondance d'argent.

TUSSCHEN, entre, est 1^o. préposition de lieu :

<i>Hij zat tusschen ons beiden,</i>	Il étoit assis entre nous deux.
<i>Tusschen den Haag en Leiden,</i>	Entre la Haye et Leiden.
<i>Tusschen twee vuren,</i>	Entre deux feux.
<i>Tusschen twee rivieren,</i>	Entre deux rivières.
<i>Tusschen hemel en aarde,</i>	Entre le ciel et la terre.

Il se dit encore du tems :

<i>Tusschen elven en twaalven,</i>	Entre onze heures et midi.
<i>Tusschen nu en morgen,</i>	Entre-ci et demain.

Remarquez les phrases suivantes :

<i>Tusschen ons gesproken,</i>	Entre nous soit dit.
<i>Tusschen twee uitersten,</i>	Entre deux extrémités.
<i>Tusschen beiden,</i>	Entre deux.
<i>Tusschen beiden spreken,</i>	S'entremettre.
<i>Tusschen leven en dood,</i>	Entre la vie et la mort.
<i>Er is onderscheid tusschen die dingen,</i>	Il y a de la différence entre ces choses.
<i>Grijs is tusschen wit en zwart,</i>	Le gris est entre le blanc et le noir.
<i>Tusschen licht en donker,</i>	Entre chien et loup.
<i>Er is een proces tusschen beiden.</i>	Il y a procès entre deux.
<i>Er is twist tusschen uwe broeders,</i>	Il y a querelle entre vos frères.
<i>Er is vijandschap tusschen u en hem,</i>	Il y a inimitié entre vous et lui.

T H È M E S,

sur les prépositions.

N^o. 153.

Monsieur D. demeure au milieu de la ville, vis-à-vis de l'église neuve, et à côté de l'arsenal. Il demeure donc bien loin d'ici. Où avez-vous été depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir? J'ai passé quelques mois à la Haye, où j'ai eu l'honneur de voir le roi et la reine des Pays-bas, et un grand nombre de personnes illustres. Le roi se mettra en campagne contre les ennemis, et les vaincra sans doute. Alors nous serons en sûreté contre eux.

Un arsenal,	<i>een tuighuis. o. (zen)</i>
Demeurer,	<i>wonen.</i>
Depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir,	<i>sedert ik het genoegen niet heb gehad u te zien.</i>
Passer,	<i>doorbrengeu.</i>
J'ai eu l'honneur de voir,	<i>ik heb de eer gehad te zien.</i>
Illustre,	<i>doorluchtig.</i>
Se mettre en campagne,	<i>te veld trekken.</i>
Vaincre,	<i>overwinnen.</i>
Etre en sûreté,	<i>in zekerheid zijn.</i>

N^o. 154.

Il lui a raconté cela en présence du père et de la mère, et il exécutera son dessein malgré toutes les difficultés. Nous avons déjeuné chez notre bon ami; mais nous avons dîné chez le maître de votre sœur. Ils vivent ensemble dans la meilleure intelligence, et ne sont jamais brouillés. Ils s'accoutument toujours aux circonstances, et sont contents de ce qu'on leur donne. Asseyez-vous sur cette chaise, à côté de mon grand-père, et vis-à-vis de votre cousin.

En présence,	<i>in tegenwoordigheid.</i>
Exécuter un dessein,	<i>een voornemen ten uitvoer brengen.</i>
Malgré,	<i>in weerwil.</i>
Une difficulté,	<i>eene moeilijkheid.</i>
Déjeuner,	<i>ontbijten.</i>

Dans

Dans la meilleure intelligence,	<i>in de beste eensgezindheid.</i>
Etre brouillé,	<i>het oneens zijn.</i>
S'accommoder à,	<i>zich schikken naar.</i>
Les circonstances,	<i>de omstandigheden.</i>

N^o. 155.

Votre ami n'a pu partir, attendu les vents contraires; il a remis son voyage à une autre fois. J'espère réussir dans mes entreprises, moyennant votre assistance; vous m'avez dit que je puis compter sur vous. Cet homme est très-charitable envers les pauvres, et aime à secourir les indigens. Durant la guerre, les peuples, les arts et le commerce, souffrent également. Le sage se conduit selon les maximes de la raison. Les monarques se sont ligüés contre le tyran, et combattront pour la bonne cause; ils se sacrifieront pour la patrie, s'il le faut.

Partir,	<i>vertrekken.</i>
Attendu,	<i>wegens.</i>
Un vent contraire,	<i>een tegenwind. m.</i>
Remettre à une autre fois,	<i>tot op een andermaal uitstellen.</i>
Réussir dans une entreprise,	<i>in eene onderneming slagen.</i>
Moyennant,	<i>door middel.</i>
Assistance,	<i>hulp.</i>
Compter sur quelqu'un,	<i>op iemand staat maken.</i>
Charitable,	<i>liefdadig.</i>
Secourir,	<i>ondersteunen.</i>
Les indigens,	<i>de behoeftigen.</i>
Un art,	<i>eene kunst.</i>
Le commerce,	<i>de koophandel. m.</i>
Souffrir,	<i>lijden.</i>
Se conduire,	<i>zich gedragen.</i>
Un maxime,	<i>een grondregel. m.</i>
Un monarque,	<i>een monarch.</i>
Se liguer,	<i>zich verbinden.</i>
La bonne cause,	<i>de goede zaak. v.</i>
Se sacrifier,	<i>zich opofferen.</i>
La patrie,	<i>het vaderland.</i>

N^o. 156.

Il est insupportable d'avoir toujours devant soi un objet qui ennuie. Dès la plus tendre enfance, on doit s'attacher à ses devoirs. Il faut bien connoître les personnes avec qui on se lie, car le proverbe dit: dis-moi qui

qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. Cet avocat m'a écrit touchant cette affaire; je lui ai répondu tout de suite. Je lui ferai un présent magnifique, et je n'en demeurerai pas là. Il écrit pour et contre ce parti, selon les circonstances. Il est donc un homme méprisable.

Il est insupportable,	<i>het is onverdragelijk.</i>
Un objet,	<i>een voorwerp. o.</i>
Ennuyer,	<i>vervelen.</i>
Dès,	<i>van — aan.</i>
Tendre enfance,	<i>teederste jeugd. v.</i>
S'attacher,	<i>zich hechten.</i>
Se lier,	<i>zich verbinden.</i>
Le proverbe,	<i>het spreekwoord.</i>
Dis-moi qui tu hantes,	<i>zeg mij met wien gij verkeert.</i>
Touchant,	<i>betreffende.</i>
Tout de suite,	<i>oogenblikkelijk.</i>
Un présent magnifique,	<i>een fraai geschenk. o.</i>
Je n'en demeurerai pas là,	<i>ik zal het daarbij niet laten blijven.</i>
Pour; contre,	<i>voor; tegen.</i>
Un parti,	<i>eene partij.</i>
Méprisable,	<i>verachtelijk.</i>

 N^o. 157.

Les peuples, qui sont sous la ligne, ont une égalité constante de jours et de nuits. Je me repose sur votre prudence; je ne doute nullement que vous ne ménagiez mes intérêts. Il y a querelle entre ces deux frères, mais ils accommoderont bien le différent. Sous prétexte de zèle et de piété, il cherche à satisfaire sa vengeance et son ambition. Je les attends de moment en moment, mais ils ne viennent pas. Connoissez-vous ce Monsieur-là? Oui; c'est un homme de mérite et de bon sens; je l'ai eu pour maître dans ma jeunesse. Ils ont fait cette chose, malgré que j'en eusse; voilà la raison pour la quelle je suis si mécontent. Ces Messieurs-là sont venus à leurs tems, hormi deux ou trois, qui ont été retenus. Nous dépensons selon nos moyens, et c'est notre devoir.

La ligne,	<i>de linie; evennachtslijn.</i>
Egalité,	<i>gelijkheid.</i>
Constant,	<i>bestendig.</i>
Se-reposer,	<i>zich verlaten.</i>
Ménager,	<i>behartigen.</i>
Les intérêts,	<i>de belangen.</i>

Zèle,	<i>ijver. m.</i>
Piété,	<i>vroomheid.</i>
Satisfaire,	<i>voldoen.</i>
Vengeance,	<i>wraak. v.</i>
Ambition,	<i>eerzucht. v.</i>
De bon sens,	<i>gezond verstand.</i>
Que j'en eusse,	<i>dat ik er tegen had.</i>
Retenir,	<i>ophouden.</i>
Dépenser,	<i>verteren.</i>
Moyens,	<i>middelen; vermogen.</i>

CHAPITRE IX.

Des conjonctions.

Les conjonctions sont des mots qui servent à joindre des phrases, ou des parties de phrases les unes aux autres.

On peut les considérer, ou relativement à l'expression, ou relativement à la signification.

Relativement à l'expression, elles sont :

Primitives, comme : *ook*, aussi ; *maar*, mais ; *dan*, que ; *nog*, encore.

Dérivatives, comme : *gevolgelyk*, par conséquent ; *anders*, autrement.

Composées, comme : *insgelijks*, pareillement ; *ofschoon*, quoique.

Quelques sont composées de deux mots, comme : *niet alleen*, non seulement ; *als ook*, comme aussi.

Relativement à la signification, on les divise dans les sortes suivantes :

Conjonctions copulatives (verbindende) ou d'assemblage : *en*, et ; *ook*, aussi ; *maar ook*, mais aussi ; *als ook*, comme aussi.

Intentionnelles (oogmerk aanduidende) : *opdat*, afin que ; *ten einde*, afin de.

Causatives, ou de motif (*reden gevende*) : *omdat*, parce que ; *dewijl*, puisque ; *want*, car.

Continuatives (reden voortzettende) : *ten eerste*, premièrement ; *ten tweede*, secondement ; *vervolgens*, ensuite ; *wijders*, de plus ; *voor het overige*, au reste ; *verder*, de plus.

Explicatives (verklarende) : *te weten*, savoir ; *namelijk*, c'est à dire.

Conclusives (besluitende) : *dus*, ainsi ; *derhalve*, partant ; *bij gevolg*, par conséquent.

Ad.

Adversatives (tegenstelling aanwijzende): *maar*, mais; *echter*, cependant; *evenwel*, pourtant; *nogtans*, toutefois.

Exclusives (uitsluitende): *uitgenomen*, excepté; *behalve*, hors.

Conditionnelles ou hypothétiques (voorwaardelijke): *indien*, si; *mitsdien*, pourvu que; *ten zij*, à moins de; *ten ware*, à moins que.

Comparatives (vergelijkende): *als*, comme; *zoo als*, ainsi que.

Périodiques (tijdsopvolging aanduidende): *terwijl*, tandis; *zoo dra als*, dès que; *inmiddels*, en attendant.

Il y a une grande différence entre *toch* et *doch*; le premier signifie: *seulement*, (p. e. *doe het toch*, faites-le seulement: *doch* est synonyme de *mais*: *ik zoude gekomen zijn*, *doch ik had geen tijd*, je serois venu, mais je n'en avois pas le tems.

Il faut aussi distinguer *terwijl* d'avec *dewijl*. *Terwijl*, signifie *tandis que*: *terwijl ik daar was*, tandis que j'étois là; — *dewijl*, signifie *parce que*: *dewijl ik schrijven moest*, parce qu'il me falloit écrire.

THÈMES,

sur les conjonctions.

N°. 158.

Allons-nous promener au parc ou bien le long du rempart. Je le ferois bien, mais je n'en ai pas le tems. Il faut toujours conserver la même égalité d'ame, soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune. Soit que vous mangiez, soit que vous buviez, faites tout pour la gloire de Dieu. Cicéron, quoique grand philosophe, n'étoit pourtant pas ennemi des louanges. Corrigez-vous, si non vous serez généralement détesté. On ne sait jamais si l'on est véritablement aimé.

Le parc,
Le rempart,
Conserver,
Egalité,
La bonne fortune,
La mauvaise fortune,

het park.
de vest. v.
behouden.
gelijkheid.
de voorspoed. m.
de tegenspoed.

Pour

Pour la gloire de Dieu,	<i>ter eer van God.</i>
Un philosophe,	<i>een wijsgeer.</i>
Des louanges,	<i>loftuitingen.</i>
Si non,	<i>zoo niet.</i>
Généralement,	<i>algemeen.</i>
Détester,	<i>verachten.</i>
Véritablement,	<i>waarlijk.</i>

N°. 159.

Il étudie la grammaire, c'est-à-dire, l'art de parler et d'écrire correctement. Nous travaillons aussi peu, ou autant que nous voulons. Défiiez-vous de la fortune, car elle est inconstante. Evitez l'oisiveté, parce qu'elle est la mère de tous les vices. Evitez le jeu, de peur d'en prendre le goût, car il a ruiné bien des personnes. Quand même vous auriez des amis, vous ne réussiriez pourtant pas. Vous m'aimez sincèrement, c'est pourquoi je vous aime aussi.

Correctement,	<i>naauwkeurig.</i>
Aussi peu que,	<i>zoo weinig als.</i>
Se défier de quelque chose,	<i>iets mistrouwen.</i>
La fortune,	<i>de fortun. v.</i>
Inconstant,	<i>onbestendig.</i>
Eviter,	<i>vermijden.</i>
L'oisiveté,	<i>de lediggang. v.</i>
De peur de,	<i>uit vreeze dat.</i>
Prendre le goût de quelque chose,	<i>ergens smaak in krijgen.</i>
Ruiner,	<i>ongelukkig maken.</i>
Sincèrement,	<i>opregt.</i>

CHAPITRE X.

Des interjections.

Les interjections sont des mots qui servent à exprimer un mouvement, un sentiment de l'ame. On les divise dans les classes suivantes :

Pour marquer de la joie: ha! eh, heisa! oh ça!

Pour marquer la douleur: och! ah! helaas! hélas.

Pour souhaiter: och! oh! och of! o si!

Pour supplier: ei! eh! ei lieve! je vous prie.

Pour marquer de l'étonnement: he! hé! zoo! o si!

Pour

Pour marquer le mépris: *foei!* fi! *weg!* va-t-en!

Pour menacer: *wee u!* malheur à vous!

Pour arrêter: *hem!* hem! *holla!* hola! *hei!* hé! *hou!* arrêtez!

Quelques grammairiens renferment dans cette classe, des mots, qui appartiennent aux adverbes, aux prépositions, aux conjonctions, etc. comme: *Gave God!* plutôt à Dieu! *dat God verhoede!* à Dieu ne plaise! *Goede God!* bon Dieu! *brand!* au feu! *help! help!* à l'aide! à l'aide! *foei dan!* fi donc! *weg met den schelm!* à bas le coquin! *regtvaardige hemel!* juste ciel! *houw moed!* courage! *in 't geweer!* aux armes! *houd den gief;* au voleur! *God dank!* Dieu soit loué! *berg uw hoofd!* gare la tête!

T H È M E,

sur les interjections.

N^o. 160.

Ah! que nous sommes malheureux! c'est fait de nous. Hélas! que deviendrons-nous? Malheur à ce coquin! Si je l'attrape, je le tue sans miséricorde. Pour l'amour de Dieu, tranquillisez-vous. Courage! mes amis! nous viendrons à bout de tout. Au voleur! au voleur! On m'a dérobé ma montre d'or et tout mon argent. Grâce à Dieu! le danger est passé; nous nous retirerons.

C'est fait de nous,	<i>het is met ons gedaan.</i>
Devenir,	<i>worden.</i>
Un coquin,	<i>een schelm.</i>
Attraper,	<i>krijgen.</i>
Tuer,	<i>dooden.</i>
Sans miséricorde,	<i>zonder medelijden.</i>
Pour l'amour de Dieu,	<i>om Gods wil.</i>
Se tranquilliser,	<i>zich geruststellen.</i>
Dérobé,	<i>stelen.</i>
Grâce à Dieu,	<i>God zij dank.</i>
Se retirer,	<i>heengaan.</i>

TROISIÈME PARTIE.

De la Syntaxe.

La syntaxe nous apprend l'union, l'accord et l'arrangement des mots, suivant le génie de la langue, et conformément aux lois de l'usage. Elle apprend en quels cas l'article doit accompagner le nom; en quels cas il doit, ou peut être supprimé; l'usage du pronom ajouté au verbe, etc. — De plus elle nous dit que l'article, l'adjectif et le pronom doivent être au même genre, au même nombre et au même cas que le substantif; que le verbe doit prendre la personne et le nombre de son nominatif, etc.

CHAPITRE I.

Des articles.

La place de l'article, toutes les fois qu'on l'emploie, est avant les substantifs.

On doit employer l'article défini avant tous les noms communs pris déterminément; à moins qu'un autre mot n'en fasse la fonction. — Mais on ne doit jamais en faire usage avant ceux qu'on prend indéterminément, p. e. *geef mij brood*, donnez-moi du pain. *Hij haalt geld*, il cherche de l'argent.

Ainsi les mots qui s'écrivent en françois avec l'article *du* et *de la*, sont en hollandois sans article: *brood*, du pain; *meel*, de la farine; *pik*, de la poix.

On emploie l'article avant les substantifs pris universellement, comme: *de mensch is sterfelijk*, l'homme est mortel.

La destination de l'article défini est de marquer la détermination; on l'emploie donc toutes les fois qu'on sub-

stantifie un adjectif, un adverbe, une préposition, etc.
p. e.

Het eten is noodzakelijker dan het drinken, Le manger est plus nécessaire que le boire.
Wij weten het voor en het tegen, Nous savons le pour et le contre.
Het groen is fraaijer dan het blaauw, Le vert est plus beau que le bleu.

On ne met pas l'article avant les noms propres de pays, de régions, de contrées, de personnes, etc. comme :

Holland is een schoon land, La Hollande est un beau pays.
Jan is groeter dan Pieter, Jean est plus grand que Pierre.
Normandie is eene provincie van Frankrijk, La Normandie est une province de la France.

Les noms de nations sont toujours précédés de l'article.

Van de Romeinen bewonder ik Cato het meest, Des Romains j'admire Cato le plus.

Les noms de rivières et de montagnes sont aussi toujours précédés de l'article, p. e.

De Pyreneën scheiden Frankrijk van Spanje, Les Pyrénées séparent la France de l'Espagne.
De Maas is eene rivier van Holland, La Meuse est une rivière de la Hollande.

Les noms propres de pays, de villes et d'hommes sont précédés de l'article défini, quand on y ajoute un autre substantif ou un adjectif, p. e.

De God Jupiter, Le Dieu Jupiter.
De held Alexander, Le héros Alexandre.
Het vermaarde Amsterdam, La ville fameuse d'Amsterdam.
Het groote Frankrijk, Le grand royaume de France.

Mais on ne met point d'article avant les noms qui marquent une dignité, ajoutés à des noms propres.

Koning Frederik, Le roi Frédéric.

<i>Keizer Frans,</i>	L'empereur François.
<i>Maria Stuart, koningin van Schotland.</i>	Marie Stuart, reine d'Écosse
<i>Lodewijk XVIII, koning van Frankrijk,</i>	Louis XVIII, roi de France.

Les noms propres de personnes sont aussi précédés de l'article, quand on comprend dans ces noms toutes les personnes qui ressemblent à celles qui les ont portées, p. e.

<i>De Miltons en de Fenelons zijn zeldzaam,</i>	Les Miltons et les Fénétons sont rares.
<i>Hij is de Socrates onzer eeuw,</i>	Il est le Socrate de notre Siècle.
<i>Velen zien Tasso aan als den Homerus van Italië,</i>	Bien des personnes regardent le Tasse comme l'Homère de l'Italie.

On met l'article avant les noms propres toutes les fois qu'on les considère comme des noms communs, p. e.

<i>De Jupiter van Phidias,</i>	Le Jupiter de Phidias.
<i>De Venus van Medicis,</i>	La Vénus de Médicis.

On n'emploie point d'article avant le nom de la personne, à qui l'on adresse la parole.

<i>Kinderen, waar zijt gij?</i>	Mes enfans, où êtes-vous?
<i>Vrienden, laat ons gaan,</i>	Mes amis, allons-nous en.
<i>Vader, wees zoo goed mij te zeggen,</i>	Mon père! ayez la bonté de me dire.
<i>Zuster, wilt gij met mij gaan?</i>	Ma sœur, voulez-vous venir avec moi?
<i>Broeder, ik geloof u niet,</i>	Mon frère, je ne vous crois pas.

On ne fait pas usage de l'article avant les noms communs placés en forme de titre, p. e.

<i>Reis in Europa,</i>	Voyage en Europe.
<i>Beschrijving van Rusland,</i>	Description de la Russie.
<i>Voorrede; voorberigt,</i>	Préface.
<i>Hollandsche spraakkunst,</i>	Grammaire hollandaise.

On supprime quelquefois l'article pour donner à la phrase

phrase plus de rapidité et plus de feu, p. e.

Burgers, vreemdelingen, rij- Citoyens, étrangers enne-
anden, volken, eeren hem, mis, peuples, l'honorent.
Goederen, eer, leven, ja al- Biens, honneur, vie, oui,
les was verloren, tout étoit perdu.

Voici une table des substantifs construits, selon l'usage, sans articles.

<i>Honger hebben,</i>	Avoir faim.
<i>Dorst hebben,</i>	Avoir soif.
<i>Gelijk, ongelijk hebben,</i>	Avoir raison, tort.
<i>Geduld hebben,</i>	Avoir patience.
<i>Tijd hebben.</i>	Avoir le tems.
<i>Te paard rijden,</i>	Aller à cheval.
<i>Te water, te land reizen,</i>	Voyager par eau, par terre.
<i>Naar huis, naar bed gaan,</i>	Aller à la maison, au lit.
<i>In slaap vallen,</i>	S'endormir.
<i>Langs strand gaan,</i>	Aller le long du rivage.
<i>Bij nacht en dag,</i>	De nuit et de jour.
<i>Iets uit gewoonte doen,</i>	Faire quelque chose de coutume.
<i>Adem halen,</i>	Respirer.
<i>Water en bloed zweten,</i>	Suer sang et eau.
<i>Menschen van verdiensten,</i>	Des hommes de mérite.
<i>In hemel en op aarde,</i>	Dans le ciel et sur la terre.
<i>Verzen maken,</i>	Faire des vers.
<i>Fortuin maken,</i>	Faire fortune.
<i>Gevaar loopen,</i>	Courir risque.
<i>Reden geven,</i>	Donner raison.
<i>Wraak oefenen,</i>	Tirer vengeance.
<i>Naar reden hooren,</i>	Entendre raison.
<i>Scherps verstaan,</i>	Entendre raillerie.
<i>Vermaak hebben,</i>	Avoir du plaisir.
<i>Orde stellen,</i>	Mettre ordre.
<i>Fransch, hollandsch spreken,</i>	Parler françois, hollandois.
<i>Afscheid nemen,</i>	Prendre congé.
<i>Raad vragen,</i>	Demander conseil.
<i>Raad geven,</i>	Donner conseil.
<i>Genoegen nemen,</i>	Etre content de quelque chose.
<i>Geloof slaan,</i>	Ajouter foi.
<i>Vrouw en kinderen verlaten,</i>	Abandonner femme et enfans.

<i>Narigt van iets hebben,</i>	Avoir avis de quelque chose.
<i>Met iemand omgang hebben,</i>	Avoir commerce avec quel- qu'un.
<i>Medelijden hebben,</i>	Avoir pitié.
<i>Kennis van iets hebben,</i>	Avoir connoissance d'une chose.
<i>Moed houden,</i>	Tenir courage.
<i>Voornemens zijn,</i>	Avoir dessein.
<i>Lust hebben,</i>	Avoir envie.
<i>Haast hebben,</i>	Avoir hâte.
<i>Pijn hebben,</i>	Avoir mal.
<i>Twist zoeken,</i>	Chercher querelle.
<i>Vergiffenis vragen,</i>	Demander pardon.
<i>Gelegenheid geven,</i>	Donner occasi n.
<i>Gehoor geven,</i>	Donner audience.
<i>Verlof geven,</i>	Donner permissio n.
<i>Bankroet spelen,</i>	Faire banqueroute.
<i>Kennis maken,</i>	Faire connoissance.
<i>Iemand eer bewijzen,</i>	Faire honneur à quelqu'un.
<i>Iemand hulde betoonen,</i>	Faire hommage à quelqu'un.
<i>Indruk maken,</i>	Faire impression.
<i>Schipbreuk lijden,</i>	Faire naufrage.
<i>Plaats maken,</i>	Faire place.
<i>Antwoord geven,</i>	Faire réponse.

Comme aussi dans plusieurs proverbes et expressions figurées, comme :

<i>Nood breekt wet,</i>	Nécessité n'a point de lois.
<i>Honger is de beste saus,</i>	Il n'est sauce que d'appé- tit.
<i>Uitstel baart nadeel,</i>	Brebis qui bêle perd sa goulée.
<i>Vuur en vlam spuwen,</i>	Jeter feu et flammes.
<i>List bij magt voegen,</i>	Coudre la peau du renard à celle du lion.
<i>Praatjes vullen den buik niet,</i>	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
<i>Tusschen hoop en vrees dob- beren,</i>	Flotter entre l'e pérance et la crainte, etc.

Les articles s'accordent toujours en genre, en nombre et en cas avec les substantifs qu'ils accompagnent, p. e.

Het glas van den vader, Le verre du père.

De kamer van de moeder, La chambre de la mère.
Zeg aan den wijsgeer, Dites au philosophe.
Breng het boek aan de zuster, Apportez le livre à la sœur.
Hij is in den tuin, Il est au jardin.

Quelquefois l'article est éloigné de son nom par quelques mots; il faut cependant qu'on évite cela autant que possible.

De met zes zwarte paarden Le carrosse attelé de six
bespannen wagen, chevaux noirs.
De op haren man steeds ja- La femme toujours jalouse
loersche vrouw, de son mari.

Il vaut mieux de dire:

De wagen met zes zwarte paar-
den bespannen.

L'article défini ne s'emploie jamais seul, sans substantif, excepté le neutre *het*, p. e.

Waar is het boek? hier is het, Où est le livre? Le voici.
Geef mij het mes? daar hebt Donnez-moi le couteau. Le
gij het, voilà.

On ajoute aussi souvent le neutre *het* au verbe *zijn*, être, suivi d'un nom commun; alors il tient lieu des pronoms *hij*, *zij* au singulier et au pluriel.

Het is een geleerd man, C'est un homme savant.
Het is eene schoone vrouw, C'est une belle femme.
Het zijn soldaten, Ce sont des soldats.
Het waren zangsters, C'étoient des chanteuses.

Het se rapporte quelquefois à des phrases entières:

Wat gij zegt kan waar zijn, Ce que vous dites peut être
maar ik geloof het niet, vrai, mais je ne le crois pas.

Avec *het*, on conjugue les verbes impersonnels: *het regent*, il pleut; *het sneeuwt*, il neigeoit; *het zal hagelen*, il grêlera.

L'article indéfini *een*, est employé souvent sans substantif, p. e.

Geef mij eenen hoed. Hier Donnez moi un chapeau.
is er een, En voici.

Daar

Daar hebt gij er eenen, En voilà.
Geef mij eene pen, indien gij Donnez-moi une plume, si
er eene hebt, vous en avez.
Breng mij eenen schoen, in Apportez-moi un soulier, si
dien gij er eenen vinden vous en pouvez trouver.
kunt,

Il n'est pas nécessaire de répéter l'article avant tous les substantifs, quand ils sont au même nombre et du même genre :

De goedheid en schoonheid de La bonté et la beauté de
zer vrouw, cette femme.
De deugd en eerlijkheid van La vertu et l'honnêteté de
dezen man, cet homme.

Si les substantifs sont de différent genre, la répétition de l'article est absolument nécessaire :

De dood en het leven, La mort et la vie.
Daar is het pennemes en de Voilà le canif et l'encrier.
inktkoker,
De jongen en het meisje spe- Le garçon et la fille jouent
len samen, ensemble.

Surtout dans les cas obliques :

Ik spreek van den vader en Je parle du père et de la
van de moeder, mère.
Geef het aan den man of aan Donnez-le à l'homme ou à
de vrouw, la femme.
Wij hebben den keizer en de Nous avons vu l'empereur
keizerin gezien, et l'impératrice.

De même on répète l'article si l'un substantif est au singulier et l'autre au pluriel.

Wij hebben de tante en de Nous avons vu la tante, et
nichten van uwen vriend les cousines de votre ami.
gezien,
Hij kent den meester en de Il connoît le maître et les
leerlingen, disciples.

Il faut toujours répéter l'article avant les substantifs, liés par la conjonction *en*.

De vader en de zoon, Le père et le fils.
De moeder en de dochter, La mère et la fille.

L'article indéfini se répète toujours :

Een boek en eene pen, Un livre et une plume.
Eene nicht en eene tante, Une cousine et une tante.

Dans les phrases suivantes on emploie en Hollandois l'article indéfini, quand on a en François l'article défini.

Hij heeft blond haar en eenen zwarten baard, Il a les cheveux blonds et la barbe noire.
Zij heeft eene zachte stem, Elle a la voix douce.
Hij heeft een slecht uitzigt, Il a l'air méchant.
Hij heeft een goed hart, Il a le cœur bon.
Zij heeft een dik hoofd, Elle a la tête grosse.
Hij heeft eenen grooten neus, Il a le nez grand.
Zij hebben goede beenen, Ils ont les jambes bonnes.
Zij wenschten mij eenen goeden avond, Ils me souhaitoient le bon soir.
Hij vraagde mij eene aalmoes, Il me demanda l'aumône.

Quelquefois on emploie en François l'article défini, quand on a en Hollandois le pronom possessif.

Hij heeft pijn in zijn been, Il a mal à la jambe.
Mijne handen zijn koud, J'ai froid aux mains.
Mijne voeten zijn koud, J'ai froid aux pieds.
Mijn been slaapt, J'ai la jambe engourdie.
Mijne ooren tuiten, Les oreilles me cornent.

THÈMES,

sur l'usage des articles.

N°. 161.

Cet homme veut savoir le pourquoi et le comment de tout; il est trop curieux, et se mêle de choses qui ne le touchent en rien. Nous connoissons le pour et le contre de l'affaire, mais votre cousin n'en sait rien, quoiqu'il vous persuade du contraire. La France a les Pyrénées et la Méditerranée au sud; l'Allemagne, la Suisse et la Savoie à l'est; les Pays-Bas au nord, et l'Océan Atlantique à l'ouest. Nous avons vu Louis dix-huit,

huit, roi de France; Alexandre premier, empereur de Russie et Guillaume premier, roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg. L'Asie est beaucoup plus grande que l'Europe. L'Angleterre est plus peuplée que la Russie.

Se mêler de quelque chose,	<i>zich met iets bemoeijen.</i>
Qui ne lui touchent en rien,	<i>die hem volstrekt niet aangaan.</i>
Quoiqu'il persuade,	<i>hoe wel hij overtuigt.</i>
Le contraire,	<i>het tegendeel.</i>
Au sud,	<i>ten zuiden.</i>
L'est,	<i>het oosten.</i>
Le nord,	<i>het noorden.</i>
L'onest,	<i>het westen.</i>
L'océan Atlantique,	<i>de Atlantische' oceaan.</i>
Grand-duc,	<i>groothertog.</i>
Luxembourg,	<i>Luxemburg.</i>
Peuplé,	<i>bevolkt.</i>

N°. 162.

La noblesse de ce pays. Les bornes du Portugal. La circonférence de la Sicile. Les villes de la Hongrie. Les peuples de l'Asie. Le Pérou et le Brésil sont des pays dans l'Amérique méridionale. La nature ne produit que rarement des Miltons, des Fénétons et des Racines. Il est l'Alexandre de notre siècle; ses exploits attirent l'admiration de tous les peuples; il s'est immortalisé par ses grandes actions. Le Jupiter de Phidias étoit une des merveilles de l'antiquité. De Lille s'est acquis le glorieux surnom du Virgile françois.

La noblesse,	<i>de adel. m.</i>
Les bornes,	<i>de grenzen.</i>
La circonférence,	<i>de omtrek. m.</i>
Le Pérou,	<i>Peru.</i>
Le Brésil,	<i>Brazilië.</i>
L'Amérique méridionale,	<i>Zuid-Amerika.</i>
Produire.	<i>voortbrengen.</i>
Le siècle,	<i>de eeuw. v.</i>
Les exploits,	<i>de heldendaden.</i>
Attirer l'admiration,	<i>de bewondering tot zich trekken.</i>
S'immortaliser,	<i>zich onsterfelijk maken.</i>
Une merveille,	<i>een wonder. o.</i>
L'antiquité,	<i>de oudheid.</i>
S'acquérir,	<i>verkrijgen.</i>

Glorieux,	<i>roemvol.</i>
Un surnom,	<i>een bijnaam. m.</i>
Virgile.	<i>Virgilius.</i>

N^o. 163.

Nous avons faim et soif, donnez-nous à manger et à boire. Avez-vous appétit, met amis? Oui Monsieur, car nous avons travaillé toute la journée. Cet homme a abandonné femme et enfans, et a quitté le pays, pour s'établir ailleurs. Nous avons cherché querelle, nous vous demandons pardon. Le sept Janvier ils mirent pied à terre, et sont arrivés ici la veille de votre départ. Après un mûr examen, ils ont résolu de vous découvrir tout. Frédéric second, roi de Prusse, étoit un des plus grands héros de son tems. Avez-vous vu François second, empereur d'Autriche.

Appétit,	<i>eelust. m.</i>
Toute la journée,	<i>den ganschen dag.</i>
Quitter le pays,	<i>het land verlaten.</i>
S'établir,	<i>zich nederzetten.</i>
Mettre pied à terre,	<i>voet aan land zetten.</i>
La veille de votre départ,	<i>daags voor uw vertrek.</i>
Un mûr examen,	<i>een rijp onderzoek.</i>
Résoudre,	<i>besluiten.</i>
Découvrir,	<i>ontdekken.</i>

N^o. 164.

La beauté et la douceur ne sont pas toujours réunies dans le sexe. Mars étoit le dieu de la guerre, Bacchus le dieu du vin; Saturne le dieu du tems; Eole le dieu du vent; Vulcain le dieu du feu; Vénus la déesse de l'amour; Flore la déesse des fleurs, et Jupiter le père de tous les dieux. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne font jamais entendre leur voix cruelle et empestée dans ce pays chéri des dieux. Le cœur, l'esprit, les mœurs, tout gagne à la culture.

La douceur,	<i>de zachtaardigheid.</i>
Le sexe,	<i>de vrouwen.</i>
Saturne,	<i>Saturnus.</i>
Eole,	<i>Eolus.</i>
Vulcain,	<i>Vulcanus.</i>
Déesse,	<i>godin. (nen).</i>

La

La fraude,	het bedrog.
La violence,	het geweld.
Le parjure,	de meined. m.
Les procès,	de regtsgedingen.
Cruel,	wreed.
Empesté,	verpest.
Les mœurs,	de zeden.
Gagner à la culture,	winnen door de aankweeking.

N^o. 165.

Il a envie de faire une promenade, voulez-vous venir avec nous? Je n'en ai pas le tems; ja resterai à la maison pour tenir compagnie à votre amie. Vous me rendrez compte de cette affaire, afin que je sache si vous avez fait votre devoir. Elle le fait à contre-cœur, parce que vous l'avez offensée. Ce que vous dites est incompréhensible; changeons de propos. Je veux prendre part dans cette affaire, comme je vous ai déjà dit. Cela ne se fera pas, vous êtes trop changeant et inconstant. Les ennemis ont donné bataille, mais ils ont été repoussés, et ont essayé un grand échec. Je ne saurois faire compte sur ce que vous dites; je me défie de vous.

Rendre compte,	rekenschap geven.
Afin que je sache,	opdat ik wete.
A contre-cœur,	met weezin.
Offenser quelqu'un,	iemand beleedigen.
Incompréhensible.	onbegrijpelijk.
Changer de propos,	van gesprek veranderen.
Prendre part,	deel nemen.
Se faire,	geschieden.
Changeant,	veranderlijk.
Inconstant,	onbestendig.
Donner bataille,	slag leveren.
Repousser,	terugdrijven.
Essuyer un grand échec,	een groot verlies lijden.
Faire compte,	rekening maken.
Se défier de quelqu'un,	iemand mistrouwen.

CHAPITRE II.

Des substantifs.

Lorsque deux ou plusieurs substantifs, qui entrent dans une phrase, ont le même rapport, soit au verbe, soit

soit à une autre partie du discours, ils se mettent tous au même cas :

<i>Geluk en verstand vindt men niet altijd te zamen,</i>	La fortune et l'esprit ne se trouvent pas toujours ensemble.
<i>Ik ken uwe zuster en uwen broeder,</i>	Je connois votre soeur et votre frère.
<i>Zij vreest niet alleen de vrouw, maar ook de zuster,</i>	Elle craint non seulement la femme, mais aussi la soeur.
<i>Die man is, of een damkop, of een schurk,</i>	Cet homme est, ou sot, ou frippon.
<i>Hij heeft geld, noch vrienden,</i>	Il n'a ni argent, ni amis.
<i>Hij vreest God, menschen, noch wetten,</i>	Il ne craint ni Dieu, ni les hommes, ni les lois.
<i>En oorlog, en pest, en hongersnood ontvolkten dit land,</i>	Et la guerre, et la peste, et la famine dépeuplèrent ce pays.

Il paroît ainsi que les substantifs, qui ont le même rapport, sont réunis par les conjonctions copulatives.

Le second substantif détermine quelquefois la signification du premier; alors ils sont au même cas, mais pas toujours au même nombre.

<i>Ik ga naar London, de hoofdstad van Engeland,</i>	Je vais à Londres, la capitale de l'Angleterre.
<i>Zeg aan uwen neef, mijnen vriend, dat</i>	Dites à votre cousin, mon ami, que
<i>Uwe dwaasheden, de eenige bron uws ongeluks,</i>	Vos folies, source unique de votre malheur.
<i>De boeken, onze uitspanning,</i>	Les livres, notre récréation.
<i>Het bevel van Blucher, als opperste veldheer,</i>	Le commandement de Blucher, comme général en chef.

Lorsque deux substantifs se trouvent en rapport déterminé par eux, on dit que l'un régit l'autre. La réunion se fait alors, ou par une préposition, ou en mettant le second substantif au génitif.

Par une préposition.

Liefde tot de deugd, Amour pour la vertu.

De

<i>De menschen uit de stad,</i>	Les hommes de la ville.
<i>De zegen van den hemel,</i>	La bénédiction du ciel.
<i>Een ring van goud,</i>	Une bague d'or.
<i>Een brief van Jan,</i>	Une lettre de Jean.

Par le génitif.

<i>De kortheid des tijds,</i>	La brièveté du tems.
<i>De kunde des meesters,</i>	Le savoir du maître.
<i>De straten der stad,</i>	Les rues de la ville.

Quand deux substantifs sont réunis de manière qu'ils ne représentent qu'une seule idée, alors le second se met seul au génitif.

<i>Koning Willem's verjaardag,</i>	L'anniversaire du roi Guillaume.
<i>Keizer Alexander's regering,</i>	Le règne de l'empereur Alexandre.
<i>Graaf Hendrik's lotgevallen,</i>	Les aventures du comte Henri.

Quelquefois on supprime la préposition, comme dans les phrases suivantes:

<i>Een snoer paarlen,</i>	Un collier de perles.
<i>Eene rei boomen,</i>	Une allée d'arbres.
<i>Een regiment soldaten,</i>	Un régiment de soldats.
<i>De stad Parijs,</i>	La ville de Paris.
<i>Eene kudde schapen,</i>	Un troupeau de brebis.
<i>Een hoop steenen,</i>	Un tas de pierres.
<i>Het koninkrijk Zweden,</i>	Le royaume de Suède.
<i>Het keizerrijk Rusland,</i>	L'empire de Russie.

Quelquefois on réunit les deux substantifs en un seul, et on en fait un mot composé.

<i>De tuindeur,</i>	La porte du jardin.
<i>Eene luitenantsplaats,</i>	Une place de lieutenant.
<i>Een varkenshok,</i>	Un toit à cochons.

Un substantif, déterminant un substantif, peut, à son tour, être déterminé par un autre.

<i>De gebruiken van de bewo- ners der noordpool,</i>	Les usages des nations du pôle arctique.
<i>De deugd van den meester der school,</i>	La vertu du maître de l'école.

Les

<i>De sukkelingen des ouderdoms zijn dikwerf de gevolgen van de losbandigheid der jeugd.</i>	Les infirmités de la vieillesse se sont souvent les suites du libertinage de la jeu- nesse.
<i>Het uitwerksel van den ijver van den vader dezes kinds.</i>	L'effet du zèle du père de cet enfant.
<i>Ik denk dikwerfaan den vriend van den zoon van den bak- ker dezes dorps.</i>	Je pense souvent à l'ami du fils du boulanger de ce village.

T H È M E,

sur les substantifs.

N^o. 166.

Nous allons souvent à Vienne, capitale de l'Autriche, et résidence de l'empereur. Nous avons reçu du gendre de l'imprimeur une description de l'île de St. Hélène, refuge de Napoléon, ex-empereur de France. Ceci arriva durant le règne de Constantin, premier empereur chrétien. C'étoit l'ordre de Wellington, comme général en chef des troupes anglaises et hollandaises. Vous avez vu à présent le bon succès de l'inoculation de la petite vérole. Vous connoissez les usages des nations de ces contrées de l'Asie mineure. Il est le propriétaire de la maison du coin de cette grande rue.

Vienne,	Weenen.
Capitale,	hoofdstad. v.
Le gendre,	de schoonzoon.
Un imprimeur,	een boekdrukker.
Une description,	eene beschrijving.
L'île de St. Hélène,	het eiland St. Helena.
Refuge,	verblijf.
Ex-empereur,	gewezene keizer.
Le règne,	de regering. v.
Constantin,	Konstantijn.
Chrétien,	Christen.
Le bon succès,	de goede uitslag. m.
L'inoculation,	de irënting. v.
La petite vérole,	de kinderpokken.

Une

Une contrée,
L'Asie mineure,
Le propriétaire,
La maison du coin,

eene landstreek.
Klein-Azië.
de eigenaar.
het hoekhuis.

CHAPITRE III.

De l'usage des adjectifs.

Les adjectifs sont toujours placés avant les substantifs auxquels ils appartiennent, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas.

Een bekwaam meester,
Eene schoone vrouw,
Het vlijtige kind,
Een scherp mes,

Un maître habile.
Une belle femme.
L'enfant diligent.
Un couteau tranchant.

Lorsque l'adjectif se rapporte à un nom propre, on le met souvent, comme en François, après le substantif.

Alexander de groote,
Karel de twaalfde was een
vijand van Peter den eersten,
Lodewijk de groote, zoon van
Lodewijk den regtvaardigen,
en kleinzoon van Hendrik den grooten,
heeft tot opvolger gehad, Lodewijk den welheminden,
zijn achterkleinzoon,

Alexander le grand.
Charles douze étoit ennemi de Pierre premier.
Louis le grand, fils de Louis le juste, et petit-fils de Henri le grand, a eu pour successeur Louis le bien-aimé, son arrière petit-fils.

On emploie les adjectifs comme adverbes, quand on les place sans articles après les substantifs, p. e.

Wij kennen Alexander, als eenen held, even zoo deugdzaam als dapper,
Een kind gezond en vrolijk,
Wij kennen eene vrouw, jong, schoon, kuisch en deugdzaam,

Nous connoissons Alexandre, comme un héros aussi vertueux que vaillant.
Un enfant sain et gai.
Nous connoissons une femme, jeune, belle, chaste et vertueuse.

L'adjectif est aussi indéclinable après les verbes *zijn*, *worden*, *blijven*.

<i>De vrouw is schoon</i> (et non pas <i>schoone</i>),	La femme est belle.
<i>Die mannen zijn deugdzaam,</i>	Ces hommes sont vertueux.
<i>Deze steden zijn zeer groot,</i>	Ces villes sont très-grandes.
<i>De nicht wordt braaf,</i>	La cousine devient brave.
<i>De zusters blijven getrouw,</i>	Les sœurs restent fidèles.

Quelquefois ces adjectifs se trouvent avant le verbe *zijn*, être, mais restent cependant indéclinables.

<i>Majestueus en prachtig is het gezicht der ondergaande zon,</i>	La vue du soleil couchant est majestueuse et magnifique.
---	--

L'adjectif exprimant la qualité du substantif, ne peut jamais être employé seul, mais doit toujours être ajouté au nom qu'il qualifie. Il y a cependant des cas où l'adjectif est éloigné de son substantif, soit qu'il se rapporte à un nom déjà énoncé, ou à un substantif suivant.

<i>De naorstige leerlingen worden geprezen, maar de trage verdienen de verachting van een ieder,</i>	Les disciples diligens sont loués, mais les nonchalans méritent d'être méprisés de tout le monde.
<i>In de toekomstige week, zoo wel als in de verledene,</i>	La semaine prochaine, aussi bien que la semaine passée.
<i>Allerlei menschen, rijke en arme,</i>	Toutes sortes d'hommes, des riches et des pauvres.
<i>Alexander de dappere, de deugdzame,</i>	Alexandre le vaillant, le vertueux.

Un seul adjectif est souvent ajouté à deux substantifs.

<i>Hooge tafels en banken,</i>	Des tables et des bancs hauts.
--------------------------------	--------------------------------

Mais on répète l'adjectif si les substantifs sont de différens genres; — surtout au singulier.

<i>De deugdzaamste jongen en het deugdzaamste meisje,</i>	Le garçon et la fille la plus vertueuse.
---	--

Dans ce cas-là on fait mieux d'employer deux adjectifs synonymes, si cela se peut.

<i>Een vreesachtige jongen en een beschroomd meisje,</i>	Un garçon craintif et une fille peureuse.
--	---

On peut aussi souvent éviter la répétition de l'adjectif,

qui fait languir le discours, par la tournure suivante :

De jongen en het meisje, die deugdzaam zijn, Le garçon et la fille qui sont vertueux.

Quand, de deux substantifs, l'un détermine l'autre, l'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif déterminant :

De mensch, het edelste schepsel, L'homme, la créature la plus noble.

De elefant, het grootste viervoetige dier, L'éléphant, le plus grand des quadrupèdes.

Uwe nicht, het grootste geluk mijns levens, Votre cousine, le plus grand bonheur de ma vie.

Comme un substantif peut avoir plusieurs qualités, on peut aussi ajouter plusieurs adjectifs à un seul substantif :

Deze lange, breede, witte tafel, Cette table longue, large et blanche.

Les adjectifs sont quelquefois réunis par la conjonction copulative *en*, et.

De voorste, middelste en achterste kamer, La chambre de devant, du milieu et de derrière.

Quand deux adjectifs ont les mêmes terminaisons, on retranche la terminaison du premier, et remplace la partie retranchée par le trait d'union, p. e.

De in- en uitwendige deelen, Les parties intérieures et extérieures.

L'adjectif, qui ne se rapporte pas immédiatement au substantif, mais modifie plutôt un autre adjectif, est pris adverbialement :

Eene lang vergetene geschiedenis, Une histoire, oubliée depuis longtems.

Ligt bruine oogen, Des yeux bruns-clair.

Eene kunstig gemaakte tafel, Une table faite avec art.

Een kunstig gewerkt theeblad, Un cabaret artistement travaillé.

Cette modification se fait aussi par les adverbes:

Een zeer fraai boek, Un très-beau livre.
Een zeer geleerd man, Un homme très-savant.

Les adjectifs, pris substantivement, sont toujours neutres.

Men moet het nuttige boven Il faut préférer l'utile à l'a-
het aangename verkiezen, gréable.
Het groen is fraaijer dan het Le vert est plus beau que
zwart, le noir.
Het verwonderlijkste, dat in Ce qu'il y a de plus sur-
die zaak is, prenant dans cette affaire.

On ajoute un *e* aux adjectifs, pris substantivement, comme nous venons de voir; mais ceux qui indiquent une couleur en sont exceptés: *het geel*, le jaune; *het rood*, le rouge; *het blaauw*, le bleu.

Mais quand ces mots se rapportent à un substantif sous-entendu, ils retiennent la forme d'adjectifs.

Hier zijn twee soorten van Voici deux sortes de drap;
laken; wilt gij het groene voulez-vous le verd ou le
of het blaauwe? bleu?

Les adjectifs régissent aussi des cas; le génitif, le datif, ou l'accusatif.

Quelques adjectifs ne régissent rien; ce sont en général ceux qui ont une signification déterminée, comme: *verstandig*, sage; *groot*, grand. Quelques autres doivent avoir nécessairement un régime: ce sont ceux qui ont besoin d'être restreints, pour avoir une signification déterminée, comme: *schuldig*, coupable; *waardig*, digne. Il y en a aussi qui sont tantôt sans, et tantôt avec régime: ce sont ceux qui sont sans régime, quand on leur donne une signification générale, et qui ont un régime quand on les restreint. D'autres encore sont suivis de certaines prépositions, qu'il faut absolument connoître, afin de pouvoir les employer à propos.

Les adjectifs qui régissent le génitif sont: *schuldig*, *waardig*, *kundig*, *magtig*, *zat*, *moede*, *gedachtig*, *bewust*; comme aussi ceux qui indiquent le contraire, et qui sont composés de *on*, comme: *onschuldig*, *onmagtig*.

Hij is des doods schuldig, Il est digne de mort.

<i>Eene der beantwoording waar- dige vraag ,</i>	Une demande digne de ré- ponse.
<i>Des levens zat ,</i>	Las de la vie.
<i>Der zake kundig ,</i>	Avec connoissance de l'af- faire.
<i>Zij zijn uwer goedheden on- waardig ,</i>	Ils sont indignes de vos bon- tés.

Quelques de ces adjectifs s'emploient aussi avec l'ac-
cusatif, ou avec une préposition, comme nous verrons
plus bas.

Ceux qui régissent le datif sont: *bekend, duidelijk, dienstig, gelijk, aangenaam, gehoorzaam, gevaarlijk, heilzaam, schadelijk, nuttig, onderworpen, verschuldigd, veroorloofd, getrouw, verkleefd, toegedaan, toegenegen, enz.*

<i>Hij is zijnen heer gelijk ,</i>	Il est semblable à son maître.
<i>Het kind is zijnen ouden gehoorzaam ,</i>	L'enfant est obéissant aux parents.
<i>Dat is hem schadelijk ,</i>	Cela lui est nuisible.
<i>Hij is mij onderworpen ,</i>	Il m'est soumis.
<i>Ik ben hem veel verschuldigd ,</i>	Je lui ai de grandes obliga- tions.
<i>Dat is u zeer nuttig ,</i>	Cela vous est fort utile.
<i>Die raad is ons heilzaam ,</i>	Cet avis nous est salulaire.
<i>Het is mij noodzakelijk ,</i>	Il m'est nécessaire.
<i>Getrouw aan zijnen meester ,</i>	Fidèle à son maître.
<i>Hij is aan u verkleefd ,</i>	Il est attaché à vous.
<i>Zij is mij toegenegen ,</i>	Elle a de l'affection pour moi.

Comme aussi leurs opposés: *onaangenaam, désagréable; ongehoorzaam, désobéissant; etc.*

Les adjectifs qui expriment la valeur, le poids, la me-
sure, etc. régissent l'accusatif; p. e.

<i>Hst is een pond zwaar ,</i>	Il pèse une livre.
<i>Eene el lang ,</i>	Long d'une aune.
<i>Een jaar oud ,</i>	Agé d'un an.

Ceux qui sont suivis d'une préposition, sont les suivans:

<i>Hij is schuldig daaraan ,</i>	Il est coupable de cela.
<i>De dood is aan alle menschen gemeen ,</i>	La mort est commune à tous les hommes.

<i>Voor iemands verzoeken doof zijn,</i>	Etre sourd aux prières de quelqu'un.
<i>Dat is nadeelig voor de gezondheid,</i>	Cela est nuisible à la santé.
<i>Dat is voor u nuttig,</i>	Cela vous est utile.
<i>Dat is aangenaam, ondangenaam voor het gehoor,</i>	Cela est agréable, désagréable à l'ouïe.
<i>Ongevoelig voor de klagten,</i>	Insensible aux plaintes.
<i>Dat is goed voor de hoofdpijn,</i>	C'est un remède, bon au mal de dents.
<i>De wandeling is goed voor de gezondheid.</i>	La promenade est bon pour la santé.
<i>Hij is bekwaam voor zijnen post,</i>	Il est capable de son emploi.
<i>Vatbaar voor goede indrukken,</i>	Susceptible de bonnes impressions.
<i>Door de fortuin begunstigd,</i>	Favorisé de la fortune.
<i>Geneigd tot kwaad,</i>	Incliné au mal.
<i>Genegen tot toorn,</i>	Sujet à la colère.
<i>Van verraad verdacht,</i>	Suspect de trahison.
<i>Wij zijn tevreden over u,</i>	Nous sommes contents de vous.
<i>De straf is geëvenredigd aan de misdaad,</i>	La punition est convenable au crime.
<i>Onvermoeid in het werk,</i>	Infatigable au travail.
<i>Tevreden met iemand.</i>	Content de quelqu'un.
<i>Vriendelijk jegens iederen,</i>	Amical envers tout le monde.
<i>Het is voor u moeilijk,</i>	C'est difficile à vous.
<i>Menschlievend omtrent anderen.</i>	Humain aux autres.
<i>Beleefd jegens een ieder,</i>	Honnête envers chacun.
<i>Medogend omtrent anderen,</i>	Sensible aux autres.
<i>Zij zijn misnoegd op u,</i>	Ils sont mécontents de vous.
<i>Onafhankelijk van u,</i>	Indépendant de vous.
<i>Verliefd op een meisje,</i>	Amoureux d'une fille.
<i>Zij is boos op u,</i>	Elle est fâchée contre vous.
<i>Wij zijn tegen u verbitterd,</i>	Nous sommes acharnés contre vous.
<i>Wel tegen iemand gezind zijn,</i>	Être bien intentionné envers quelqu'un.
<i>Verslingerd op het spel,</i>	Acharné au jeu.
<i>Verplichtend jegens iemand,</i>	Obligant envers quelqu'un.
<i>Hulpvaardig omtrent anderen,</i>	Secourable à d'autres.
<i>Meegaande zijn omtrent anderen,</i>	Avoir pitié d'un autre.

T H È M E S,

sur les adjectifs.

N^o. 167.

Il est impossible à votre voisin de faire tout cela en ordre, parce que le tems lui manque, et qu'il est fort craintif. Nous sommes très-mécontents de la (*over*) conduite de ce jeune homme, qui s'adonne entièrement au vice, et qui ne prête pas l'oreille à de bons conseils. Ceci est très-nuisible à la santé, vous vous rendrez encore malade. Il est incapable de son emploi, et ne mérite pas l'estime dont il jouit. Ces hommes sont complaisans envers tout le monde, et observent toutes les règles de la bienséance.

Faire en ordre,
Lui manque,
Craintif,
La conduite,
S'adonner,
Entièrement,
Prêter l'oreille,
Nuisible,
Se rendre malade,
L'estime,
Dont il jouit,
Observer,
La bienséance,

in orde doen.
hem ontbreekt.
vreesachtig.
het gedrag.
zich overgeven.
geheellijk.
het oor leenen.
nadeelig.
zich ziek maken.
de achting. v.
die hij geniet.
in acht nemen.
de wellevendheid.

N^o. 168.

C'est un mauvais citoyen et un mauvais père, il ne remplit aucun de ses devoirs, et il est coupable d'un crime énorme. Les Germains s'étoient rendus redoutables aux Romains par la défaite de Varus. L'un de ces gentils-hommes vint à cheval, et l'autre en voiture; l'un est riche, savant et charitable; l'autre est pauvre, brutal, brusque et lâche. Votre amie est une fille charmante, agréable, spirituelle et modeste. Vous me dites tant, que je la croirois presque parfaite. Nul homme n'est par-

T 3

fait,

fait, chacun a ses défauts, et nous avons les nôtres.
Je l'avoue.

Un mauvais citoyen,	<i>een slecht burger.</i>
Remplir,	<i>vervullen.</i>
Coupable de,	<i>schuldig aan.</i>
Enorme,	<i>afschuwelijk.</i>
Les Germains,	<i>de Germanen.</i>
Se rendre redoutable,	<i>zich gevreesd maken.</i>
La défaite,	<i>de nederlaag. v.</i>
En voiture,	<i>in een rijtuig. o.</i>
Savant,	<i>geleerd.</i>
Charitable,	<i>menschlievend.</i>
Brutal,	<i>onbeschoft.</i>
Brusque,	<i>norsch.</i>
Lâche,	<i>lafhartig.</i>
Charmant,	<i>bekoorlijk.</i>
Spirituel,	<i>geestig.</i>
Modeste,	<i>zedig.</i>
Croire quelqu'un parfait,	<i>iemand voor volmaakt houden.</i>
Nul homme,	<i>geen mensch.</i>
Les défauts,	<i>de gebreken.</i>

N°. 169

Nous avons vu dans cette école toutes sortes d'enfans : dociles, stupides, obéissans, opiniâtres et paresseux. Le disciple appliqué est loué de tout le monde, mais le paresseux et le nonchalant sont méprisés. Je parle de la raison, le don le plus précieux de la nature; et vous parlez de l'homme, la plus noble de toutes les créatures. La baleine est le plus grand poisson de mer, et l'éléphant est le plus grand des quadrupèdes. L'oiseau-mouche est le plus petit de tous les oiseaux. Cette femme est une étrange créature, toujours inconstante, tantôt joyeuse et tantôt triste; tantôt affable et tantôt brusque. Où est-elle? Dans la chambre de devant, du milieu, ou de derrière.

Docile,	<i>leerzaam.</i>
Stupide,	<i>dom.</i>
Opiniâtre,	<i>stijfhoofdig.</i>
Mépriser,	<i>verachten.</i>
La raison,	<i>de rede. v.</i>
Un don précieux,	<i>een kostbaar geschenk. o.</i>
Noble,	<i>edel.</i>
Une créature,	<i>een schepsel. o.</i>

La baleine,	<i>de walvisch. m.</i>
Un poisson de mer,	<i>een zeevisch.</i>
Un quadrupède,	<i>een viervoetig dier. o.</i>
L'oiseau mouche,	<i>de vllegenvogel. m.</i>
Etrange,	<i>vreemd.</i>
Joyeux,	<i>vrolijk.</i>
Triste,	<i>treurig.</i>
Affable,	<i>vriendelijk; spraakzaam.</i>

N^o. 170.

Ces jeunes gens sont indignes de vos bontés, leur conduite les rend méprisables. Le banquier dont vous parlez, est un des plus riches de la ville. Votre frère est le plus grand d'entre vous, et ma cousine la plus petite d'entre ces filles. Cet homme est plus malade de l'esprit que du corps, et ne peut être guéri par un médecin. Nous pensons plus à cette affaire que vous, et votre maître n'y pense jamais; il ne veut pas s'en mêler. A mon retour je trouvai notre maison brûlée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade de chagrin, et mon père au cabaret.

Indigne,	<i>onwaardig.</i>
Rendre,	<i>maken.</i>
Un banquier,	<i>een bankier.</i>
Le plus riche de la ville,	<i>de rijkste uit de stad.</i>
D'entre,	<i>onder.</i>
Malade de l'esprit,	<i>ziek van geest.</i>
Guérir,	<i>genezen.</i>
Penser à une affaire,	<i>gedachtig zijn aan eene zaak.</i>
Il ne veut pas s'en mêler,	<i>hij wil er zich niet, mede bemoeijen.</i>
Retour,	<i>terugkomst. v.</i>
Brûler,	<i>verbranden.</i>
Un troupeau,	<i>eene kudde.</i>
Disperser,	<i>verstrooijen.</i>
Les champs,	<i>de velden.</i>
Dévaser,	<i>verwoesten.</i>
Chagrin,	<i>verdriet. o.</i>
Un cabaret.	<i>eene kroeg. v.</i>

N^o. 171.

Nous sommes sûrs de notre fait, car Monsieur votre grand-père a pris notre parti. Il est fort riche, et favo-

risé de la fortune, mais superstitieux et bizarre, et souvent insensible aux plaintes d'autrui. Il n'est pas impossible de trouver un remède au malheur, dont vous êtes menacé, pourvu que vous fassiez ce que je vous ai dit. Nous sommes fort redevables à votre bonté, mais nous ne serons pas ingrats. Nous serons aussi toujours prêts à vous rendre service, et à vous faire plaisir. J'espère que vous tiendrez parole.

Sûr de notre fait,	<i>zeker van onze zaak.</i>
Prendre le parti de quelqu'un,	<i>iemands partij kiezen.</i>
Favoriser,	<i>begunstigen.</i>
Superstitieux,	<i>bijgeloovig.</i>
Bizarre,	<i>eigenzinnig.</i>
Insensible,	<i>ongevoelig.</i>
Les plaintes,	<i>de klagten.</i>
Un remède au,	<i>een middel voor.</i>
Menacer,	<i>bedreigen.</i>
Pourvu que,	<i>mitsdien.</i>
Redevable,	<i>verschuldigd.</i>
Ingrat,	<i>ondankbaar.</i>
Prêt,	<i>gereed.</i>
Rendre service,	<i>dienst doen.</i>
Faire plaisir à quelqu'un,	<i> iemand vermaak doen.</i>

CHAPITRE IV.

Des pronoms.

ARTICLE I^{er}.

Des pronoms personnels.

Les pronoms de la première et de la seconde personne n'indiquent pas le genre; on s'en sert également pour le masculin et le féminin. Mais le pronom de la troisième personne indique au singulier les trois genres, p. e.

<i>Hij is in de kamer,</i>	Il est dans la chambre.
<i>Zij schrijft eenen brief,</i>	Elle écrit une lettre.
<i>Daar is het kind; het leest.</i>	Voilà l'enfant; il lit.

Le pronom personnel est souvent suivi d'un substantif; dans ce cas-là on ne répète pas ce pronom, comme on fait en françois:

<i>Ik, uw vriend, geef u dezen raad,</i>	Moi, ton ami, je te donne ce conseil.
<i>Wij vrouwen, zijn zoo ligtzinnig niet.</i>	Nous autres femmes, nous ne sommes pas si légères.
<i>Gij, soldaten, gehoorzaamt uwen bevelhebberen,</i>	Vous autres soldats, vous obéissez à vos supérieurs.

Les substantifs s'accordent, dans ces phrases, avec le pronom personnel en genre, en nombre et en cas :

<i>Ik wil ook u, den broeder van mijnen vriend, vertrouwen,</i>	Je veux me fier aussi à vous, qui êtes le frère de mon ami.
<i>Geef het aan hem, mijnen broeder,</i>	Donnez-le à celui-là, qui est mon frère.

Si deux verbes régissent le même pronom, alors le pronom n'est pas répété.

<i>Ik wil hem zien, of spreken,</i>	Je veux le voir, ou je veux lui parler.
<i>Ik zoek en vind hem,</i>	Je le cherche et le trouve.
<i>Wij haten en verachten haar,</i>	Nous la méprisons et la détestons.

Le pronom réciproque *se*, se traduit au pluriel par *elkander*, comme dans les phrases suivantes.

<i>Zij hebben elkander gezien,</i>	Il se sont vus.
<i>Zij hebben elkander gesproken,</i>	Il se sont parlés.

Les pronoms personnels sont dans quelques phrases relatifs, c'est à dire, qu'ils se rapportent à un nom précédent. Dans ce cas-là ils causent quelquefois une équivoque, surtout quand deux substantifs précèdent, et qu'on ne sait pas auquel des deux le pronom a rapport, comme dans cette phrase :

<i>De veldheer werd gewond in het gevecht, en toen de geneeshzer hem wilde verbinden, kreeg hij eenen kogel door het hoofd.</i>	Le général fut blessé dans le combat, et lorsque le chirurgien vouloit le panser, il fut tué d'un boulet.
---	---

Dans cette phrase il y a une équivoque, parce qu'il n'est pas clair si c'est le général, ou bien le chirurgien, qui fut tué. Cependant, l'usage a décidé que c'est au

premier substantif que le pronom a rapport; et qu'il faut employer *dezelve*, au lieu de *hij*, quand il a rapport au second substantif. Quand on veut donc marquer dans cette phrase que c'est le chirurgien qui fut tué, on dira :

De veldheer werd gewond, en toen de geneesheer hem wilde verbinden, kreeg dezelve eenen kogel door het hoofd.

Dans d'autres phrases on prévient l'équivoque par l'emploi des mots *deze*, *gene*, *de eerste*, *de laatste*, etc.

Men, on, n'indique pas le genre, et exprime aussi bien le singulier que le pluriel :

Men weet niet wat men er van gelooven zal, On ne sait qu'en croire.

Men is aan het oorlogen, On fait la guerre.

Men spreekt er veel van in de stad, On en parle beaucoup en ville.

Niemand, personne, et *iemand*, quelqu'un, n'indiquent non plus le genre, mais ont toujours le verbe au singulier.

Niemand wil het gelooven, Personne ne veut le croire.

Niemand zal het doen, Personne ne le fera.

Ik zie iemand komen, Je vois venir quelqu'un.

Is er iemand hier? Y a-t-il quelqu'un ici?

Niemand (comme aussi *niets*, *nergens*, *nooit*) est toujours suivi de *dan*, comme le comparatif des adjectifs et des adverbes, et non pas de *als*.

Niemand dan hij zal het doen, Personne ne le fera que lui.

Wij gelooven niemand dan u, Nous ne croyons personne que vous.

Hij is nergens geweest, dan in den tuin van uwen vriend, Il n'a été nulle part, qu'au jardin de votre ami.

Ik heb niets dan dat, Je n'ai que cela.

Hij heeft het mij nooit gezegd dan nu, Il ne me l'a dit jamais qu'à présent.

Ieder, chacun; *iedereen*, tout le monde, suivent la même règle que *niemand* et *iemand*, et sont plutôt pronoms que noms de nombre.

Ieder weet het, Chacun le sait.

Iedereen gelooft dat hij dood is, Chacun le croit mort.

Au lieu de *iedereen*, on dit aussi *een ieder*.

Een ieder is er van overtuigd, Chacun en est convaincu.
Ieder leeft op zijne wijs, Chacun vit à sa manière.

On se sert aussi du pronom *dezelve*, au lieu des pronoms personnels, dans les cas obliques, en parlant de choses inanimées, p. e. en parlant d'une table on dirait : *ik naderde dezelve*, je m'approchai d'elle; *ik ging bij dezelve zitten*, ou, *ik ging er bij zitten*, je m'assis près d'elle.

Il y a encore à remarquer que *er* occupe souvent la place du pronom de la troisième personne au singulier, sans en faire les fonctions, p. e.

Er kwam een man, Il vint un homme.
Er is iemand, Il y a quelqu'un.

Er, quoiqu'avant le verbe, dans ces phrases, n'est qu'un adverbe.

T H È M E S,

sur l'usage des pronoms personnels.

N°. 172.

Moi, votre ami intime, je vous conseille de faire cela, pour faire cesser la querelle que vous avez suscitée. Nous autres juges, nous avons condamné à mort ce criminel insigne, et la sentence sera exécutée demain. — Vous autres amis du jeu, vous vous ruinez, et vous vous rendez malheureux. Je voudrais le voir et lui parler; j'ai des affaires importantes à lui communiquer. Il s'est passé bien des choses remarquables cette année; toutes les affaires ont changé de face.

Un ami intime,	<i>een boezemvriend.</i>
Conseiller,	<i>raden.</i>
Faire cesser,	<i>doen ophouden.</i>
Une querelle,	<i>eene twist.</i>

Un

Susciter,	<i>verwekken.</i>
Un juge,	<i>een regter.</i>
Condamner à mort,	<i>ter dood veroordeelen.</i>
Un criminel insigne,	<i>een groot misdadiger.</i>
Une sentence,	<i>een vonnis. o.</i>
Exécuter,	<i>uitvoeren.</i>
Se ruiner,	<i>zich te gronde rigten; zich arm maken.</i>
Important,	<i>gewichtig.</i>
Communiquer,	<i>mededeelen.</i>
Remarquable,	<i>merkwaardig.</i>
Changer de face,	<i>van gedaante veranderen.</i>

N°. 173.

J'ajoute foi à ce que vous me dites, c'est une preuve de son amitié. On dit que la paix est signée, et qu'elle sera durable, mais personne ne peut le croire. Chacun pense en soi-même qu'il est meilleur que son prochain. Il lui arrivera un malheur s'il ne prend pas bien garde à lui; je lui ai dit clairement ce qu'il doit faire, et je l'ai exhorté à se défaire de sa mauvaise habitude, mais il n'a pas profité de mon avis amical. Ne vous fâchez pas, il changera de conduite. Je l'espère.

Ajouter foi,	<i>geloof slaan.</i>
Une preuve,	<i>eene proef.</i>
Signer,	<i>teekenen.</i>
Durable,	<i>duurzaam.</i>
Son prochain,	<i>zijn naaste. m.</i>
Il lui arrivera,	<i>er zal hem overkomen.</i>
Prendre garde,	<i>oppassen.</i>
Clairément,	<i>duidelijk.</i>
Exhorter,	<i>vermanen.</i>
Se défaire,	<i>zich ontdoen; zich afwennen.</i>
Une mauvaise habitude,	<i>eene kwade gewoonte.</i>
Profiter,	<i>gebruik maken; volgen.</i>
Un avis amical,	<i>een vriendelijke raad. m.</i>

ARTICLE II.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs adjectifs sont toujours avant les substantifs, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas.

<i>Mijn geluk hangt daarvan af,</i>	Mon bonheur en dépend.
<i>Uwe echtgenoot is deugdzaam,</i>	Votre épouse est vertueuse.
<i>Zijne heldendaden zijn menigvuldig,</i>	Ses exploits sont en grand nombre.
<i>Hare vriendinnen verheugen zich,</i>	Ses amies se réjouissent.

Nous avons déjà remarqué que le pronom possessif de la troisième personne indique aussi bien le genre de la chose qu'on possède, que de la personne qui possède, par l'emploi de *zijn*, son, pour le masculin et le neutre, et de *haar* pour le féminin. C'est pourquoi on dit aussi d'un roi: *zijne majesteit*, sa majesté; et d'une reine: *hare majesteit*, sa majesté; d'un prince: *zijne hoogheid*, son altesse; et d'une princesse: *hare hoogheid*, son altesse.

Les pronoms personnels se rapportent au nom de la personne dont on parle, et ne pas au nom, par lequel on indique cette personne; c'est pourquoi on dit:

<i>Het meisje viel en brak haar (non pas zijn) been.</i>	La fille tomba et se cassa la jambe.
<i>Het wijf straft hare kinderen,</i>	La femme punit ses enfans.
<i>Uwe majesteit heeft de grenzen van zijn gebied steeds verder uitgezet,</i>	Votre majesté a reculé les bornes de son empire.

On ne répète pas le pronom possessif avant plusieurs substantifs du même genre et du même nombre, liés par *en*, et, p. e.

<i>Hare liefde en trouw,</i>	Son amour et sa fidélité.
<i>Mijn boek en pennemes,</i>	Mon livre et mon canif.
<i>Zijn goed en leven,</i>	Son bien et sa vie.
<i>Zijne deugden en bekwaamheden,</i>	Ses vertus et ses capacités.

Mais si les substantifs diffèrent en genre, ou en nombre, alors on répète le pronom.

Ons

<i>Ons boek en onze pen,</i>	Notre livre et notre plume.
<i>Uwe gezondheid en uwe krachten nemen af,</i>	Votre santé et vos forces diminuent.
<i>Zijne vrouw en zijne bedienden,</i>	Sa femme et ses domestiques.
<i>Ik heb uwen vriend en uwe vriendin geprezen,</i>	J'ai loué votre ami et votre amie.

Quand on emploie le génitif dans une question, on l'emploie aussi dans la réponse, p. e.

<i>Wiens boek is dit? mijns broeders boek, ou, van mijnen broeder.</i>	De qui est ce livre? de mon frère.
--	------------------------------------

Il en est de même du datif:

<i>Aan wien behoort dit geld? aan uwe zuster.</i>	A qui appartient cet argent? à votre sœur.
---	--

Quand le pronom possessif cause une équivoque, on emploie plutôt les pronoms démonstratifs *deszelfs* ou *derzelve*. Ceci pourroit être dans les phrases ou deux personnes précédent. Dans ce cas-là le pronom possessif se rapporte toujours à la personne qui agit, p. e.

<i>De heer N. meldt zijnen vriend, dat hij zijn huis verkocht heeft (savoir la maison de Monsieur N.)</i>	Monsieur N. écrit à son ami qu'il a vendu sa maison.
---	--

Quand on parle dans cette phrase de la maison de l'ami, on emploie *deszelfs*, p. e.

De heer N. meldt zijnen vriend, dat hij deszelfs huis verkocht heeft.

On emploie aussi *deszelfs*, *derzelve*, pour des choses inanimées, p. e.

<i>Dat huis is schoon, wie is deszelfs bezitter?</i>	Cette maison est belle, qui est-ce qui en est le propriétaire?
--	--

Les pronoms possessifs substantifs s'emploient aussi seuls, sans rapport à un substantif, p. e.

<i>Ik heb het mijne gedaan, Wij gaven van het onze,</i>	J'ai fait ce qui étoit en moi. Nous donnions du nôtre.
---	--

On

On emploie aussi ces pronoms pour indiquer ceux qui nous appartiennent, p. e. *de mijnen zijn gezond*, ma famille se porte bien. *De uwen zijn op reis*, les vôtres sont en voyage, etc.

 T H È M E S ,

sur l'usage des pronoms possessifs.

 N^o. 174.

Il est mon protecteur, mon conseiller et mon ami; il n'a en vue que mon bonheur. Avez-vous trouvé mon cahier et mon canif? Non, les avez-vous donc perdus? Cette fille a appris ses leçons, elle aime l'étude, et elle est fort diligente. Connoissez-vous mon cousin et ma cousine? Oui, mais je ne connois pas votre ami, ni votre amie. — Son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et ses oncles ont été les tristes victimes de la plus affreuse des révolutions. Ces jeunes gens dépensent tant d'argent, parce qu'ils n'en connoissent pas la valeur. — Il aime les boissons fortes, quoiqu'il en connoisse les effets pernicieux.

Un protecteur,	<i>een beschermer.</i>
Un conseiller,	<i>een raadgever.</i>
Avoir en vue,	<i>beoogen.</i>
Un cahier,	<i>een schrijfboek. o.</i>
Un triste victime,	<i>een treurig slagtoffer. o.</i>
Une révolution affreuse,	<i>eene verschrikkelijke omwenteling.</i>
Dépenser,	<i>verteren.</i>
La valeur,	<i>de waarde. v.</i>
Les boissons fortes,	<i>de sterke dranken.</i>
Un effet,	<i>een uitwerksel. o.</i>
Pernicieux,	<i>nadeelig.</i>

 N^o. 175.

Qui aime son frère ne laisse pas ses enfans sans vêtemens. Le jeune guerrier écrit à son père, que sa blessure ne causoit pas de douleur. Mon père aime à parler de sa bibliothèque, et votre oncle de ses récréations.

tions. Cette femme est fort attachée à son mari, à ses enfans et à son ménage, mais votre gendre ne se soucie pas beaucoup de sa femme et des siens. Je ne passe aucune méchanceté à mes enfans ou aux vôtres, je les punis dès qu'ils s'éloignent de leur devoir. Ma marchandise est beaucoup plus chère que la leur et la sienne. Je ne puis juger que de la nôtre; je n'ai point encore vu la vôtre.

Vêtemens,	<i>kleedeven.</i>
Un guerrier,	<i>een krijgsman.</i>
Une blessure,	<i>eene wonde.</i>
Causer de la douleur,	<i>pijn veroorzaken.</i>
Une bibliothèque,	<i>eene bibliotheek.</i>
Une récréation,	<i>eene uitspanning.</i>
Attaché,	<i>gehecht.</i>
Le ménage,	<i>het huishouden.</i>
Se soucier,	<i>zich bekommeren.</i>
Passer,	<i>door de vingers zien.</i>
Une méchanceté,	<i>eene ondeugd.</i>
Marchandises,	<i>koopwaren.</i>
Cher,	<i>duur.</i>
Juger,	<i>oordeelen.</i>

ARTICLE III.

Des pronoms interrogatifs,

Les pronoms interrogatifs demandent dans la réponse, le cas où ils sont mis eux-mêmes; et ce, toutes les fois que le verbe de la phrase interrogative est exprimé ou sous-entendu dans la phrase responsive.

<i>Wie heeft dat gedaan? uw broeder,</i>	Qui a fait cela? votre frère.
<i>Van wien hebt gij den brief ontvangen? van den raadsheer.</i>	De qui avez-vous reçu la lettre? du conseiller.
<i>Met wien hebt gij gereisd? met den muzikmeester,</i>	Avec qui avez-vous voyagé? avec le maître de musique.
<i>Over wiens gedrag zijt gij tevreden? over dat uws broeders.</i>	De la conduite de qui êtes-vous content? de celle de votre frère.
<i>Op wie is hij verliefd? op uwe nicht,</i>	De qui est-il amoureux? de votre cousine.

Il y a encore à remarquer qu'on emploie souvent *waar* joint à une préposition au lieu d'un pronom interrogatif, dans les cas obliques, en parlant de choses.

<i>Waarover handelt men? over de zedekunde,</i>	De quoi traite-t-on? de la morale.
<i>Waarvan denkt uwe oudste zuster? aan de boeken, die zij gekocht heeft,</i>	A quoi pense votre sœur aînée? aux livres qu'elle a achetés.
<i>Waarvoor is dat middel goed? voor de hoofdpijn,</i>	A quoi ce remède est-il bon? au mal de tête.
<i>Waarover bekommert gij u? over de zaak waarvan ik u eergisteren gesproken heb,</i>	De quoi vous inquiétez-vous? de l'affaire dont je vous ai parlé avant-hier.
<i>Waarmede is hij ingenomen? met schilderijen,</i>	De quoi est-il amoureux? de tableaux.

THÈMES,

sur les pronoms interrogatifs.

N^o. 176.

De qui parlez-vous? Du trésorier et du receveur de cette belle ville. A qui avez-vous envoyé l'argent? Au messenger et au peintre. De quoi parlent ces horlogers? De la comédie, du concert, de la morale et de la géométrie. Qui est-ce que vous-avez vu? Le prisonnier que Monsieur N. a fait arrêter. Qui est-ce qui a donné les bottes au cordonnier? C'est le chapelier, le pâtissier, ou le sellier. Qu'est-ce que la servante a acheté? Du savon, du macis, de l'huile d'olive et du baume.

Un trésorier,	<i>een schatmeester.</i>
Un receveur,	<i>een ontvanger.</i>
Un messenger,	<i>een bode.</i>
Un peintre,	<i>een schilder.</i>
Un horloger,	<i>een horologiemaker.</i>
La morale,	<i>de zedeleer. v.</i>
La géométrie,	<i>de meetkunde. v.</i>
Un prisonnier,	<i>een gevangene.</i>
Faire arrêter,	<i>in hechtenis doen nemen.</i>
Un chapelier,	<i>een hoedenmaker.</i>
Un pâtissier,	<i>een pasteibakker.</i>

V

Un

Un sellier,	<i>een zadelmaker.</i>
Du savon,	<i>zeep.</i>
Du macis,	<i>foelie. v.</i>
De l'huile d'olive,	<i>olijfolij. v.</i>
Du baume,	<i>balsem. m.</i>

N^o. 177.

De quoi êtes vous sûr? De notre fait. De quoi est-elle innocente? Du crime dont on l'a accusée. De qui étoit-il accompagné? De deux amis. A quoi ce remède est-il bon? A la fièvre et à la colique. A quoi sommes-nous attentifs? A notre ouvrage Monsieur, car nous aimons l'étude. Que croyez-vous de tout cela? Monsieur, nous avons à faire à des trompeurs, qui nous séduisent, et qui ont le cœur mal placé, comme je vous ai assuré hier, mais vous ne vous fiez pas à moi.

Etre sûr de,	<i>zeker zijn van.</i>
Innocent,	<i>onschuldig.</i>
Accuser,	<i>beschuldigen.</i>
De qui étoit-il accompagné?	<i>wien had hij bij zich?</i>
La fièvre,	<i>de koorts. v.</i>
La colique,	<i>de buikpijn. v.</i>
Séduire,	<i>misleiden.</i>
Le cœur mal placé,	<i>een slecht hart. o.</i>
Assurer,	<i>verzekeran.</i>
Se fier à quelqu'un,	<i>iemand vertrouwen.</i>

ARTICLE IV.

Des pronoms démonstratifs.

Deze, désigne un objet présent ou proche, dont on vient de parler; *gene*, l'objet le plus éloigné. Lorsqu'on a trois objets à indiquer, on se sert de *die*, pour marquer celui qui est à la distance moyenne. S'il y en a plus de trois, on les indique par: *de eerste*, le premier; *de tweede*, le second; *de derde*, le troisième, etc.

<i>Deze is goed, maar gene deugt niets,</i>	Celui-ci est bon, mais celui-là n'est bon à rien.
<i>Deze heeft het rond uit geweigerd; die wil ook niet, en gene heeft het te druk,</i>	Celui-ci l'a refusé tout net; celui-là ne veut non plus; et le troisième a trop d'affaires.

Dit,

Dit, le neutre de *deze*, et *dat* le neutre de *die*, s'emploient pour tous les genres et les nombres, p. e.

Dit is het boek, dat ik gevonden heb, C'est le livre que j'ai trouvé.
Zijn dat de meesters, die ons onderwijzen zullen? Sont-ce là les maîtres qui nous enseigneront?
Is dat de pen, die gij cergisteren vermaakt hebt? Est-ce là la plume que vous avez taillée avant-hier?

Au lieu des pronoms *deze* et *die*, on emploie aussi *hier* et *daar*, en parlant de choses, p. e.

Hiervan gewaagt hij, Il fait mention de ceci.
Daarvan spreekt hij, Il parle de cela.
Daaraan gelooft gij, Vous ajoutez foi à cela.

Degene et *diegene*, sont toujours suivis d'un relatif.

Degenen, die dit doen, Ceux qui font ceci.
Diegenen, welke gij gezien hebt, weten er niets van, Ceux que vous avez vus, n'en savent rien.
Degenen, die dit zeggen, verdienen geen geloof, Ceux quidissent cela, ne méritent pas d'être crus.

Dezelve a toujours rapport à un substantif, mais *dezelfde* y est souvent ajouté.

Ik kende den man niet, maar men wees mij denzelfden, Je ne connoissois pas l'homme, mais on me le montra.

Wij hebben vandaag denzelfden veldheer gezien, Nous avons vu aujourd'hui le même général.

Dezelfde s'emploie aussi sans substantif.

Hij is nog dezelfde, Il est encore le même.
Zij is nog aezelfde, Elle est encore la même.

THÈMES,

sur les pronoms démonstratifs.

N^o. 178.

Celui qui n'apprend rien dans sa jeunesse en aura du regret dans sa vieillesse. Le malheur dont vous parlez est général; qui peut l'éviter? Celui-ci rit, celui-là pleure, et ceux-là s'en moquent. Connoissez-vous ces Demoiselles? Oui, celle qui rit avec tant de grâces m'a trompé. Celui qui fait son devoir, n'a personne à craindre; cependant ces jeunes gens l'oublent toujours; ils sont indifférens, malins et immodestes. Voilà le même homme, et la même femme, que vous avez vus l'année passée à la Haye. Ceux qui nous caressent le plus ne sont pas toujours nos meilleurs amis.

Avoir du regret,	<i>berouw hebben.</i>
Vieillesse,	<i>ouderdom. m.</i>
Général,	<i>algemeen.</i>
Eviter,	<i>vermijden.</i>
Rire,	<i>lagchen.</i>
Pleurer,	<i>weenen.</i>
Se moquer.	<i>spotten.</i>
Avec grâces,	<i>met bevalligheid.</i>
Craindre,	<i>vreezen.</i>
Oublier,	<i>vergeten.</i>
Indifférent,	<i>onverschillig.</i>
Malin,	<i>boosaardig.</i>
Immodeste,	<i>zedeloos.</i>
Caresser,	<i>vleijen.</i>

N^o. 179.

Celui qui me trompe une fois perd mon amitié pour toujours. Celui, à qui vous avez envoyé ce paquet, est depuis deux mois en voyage, et ne reviendra que vers la fin de l'automne. Celui-là est vraiment sage, qui dans la jeunesse fait des épargnes, pour ne pas souffrir de l'indigence dans sa vieillesse. Celle-là n'est pas vertueuse, qui n'a jamais eu besoin de résister à la tentation.

tion. Heureux est celui qui est content de son sort; et celui-là est malheureux qui ne l'est pas. Celui-là est bien sage qui supporte ceux qui ne le sont pas.

Perdre l'amitié,	<i>de vriendschap verliezen.</i>
Un paquet,	<i>eén pakje.</i>
Etre en voyage,	<i>op reis zijn.</i>
Vers la fin,	<i>tegen het einde.</i>
Faire des épargnes,	<i>spaarzaam leven.</i>
Souffrir de l'indigence,	<i>armoede lijden.</i>
Qui n'a jamais eu besoin,	<i>die nooit verpligt is geweest.</i>
Résister,	<i>weestaan.</i>
La tentation,	<i>de verzoeking. v.</i>
Le sort,	<i>het lot.</i>
Supporter,	<i>verdragen.</i>

ARTICLE V.

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs, qui se rapportent à un substantif précédent, s'accordent avec eux en genre et nombre; mais on les met au cas qu'exige le verbe suivant.

<i>Gij zigt de eerste, die dit gedaan heeft,</i>	Vous êtes le premier, qui a fait cela.
<i>Dat is de man, aan wien wij zoo veel verpligting hebben,</i>	Voilà l'homme, à qui nous avons tant d'obligation.
<i>Hij is het, dien wij gezien hebben,</i>	C'est lui que nous avons vu.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au pluriel.

<i>Wijshoid en deugd zijn het, die ons gelukkig maken,</i>	Ce sont la sagesse et la vertu qui nous rendent heureux.
--	--

Dans ce cas-là le relatif ne suit jamais le genre du dernier substantif.

<i>De tuin en het huis, die hij gekocht heeft,</i>	Le jardin et la maison qu'il a achetés.
--	---

Lorsque le relatif se rapporte au sens total de la phrase précédente il se met au neutre.

- Zij spraken te zamen over de geschiedenis ende zedeler, dat mij zeer aangenaam was,* Ils parloient ensemble de l'histoire et de la morale, ce qui m'étoit fort agréable.
- Zij hebben op reis een ongeluk gehad, hetwelk ik wel voorzien had,* Ils ont eu un malheur en voyage, ce que j'avois bien prévu.
- Hij wil eene weduwe met drie kinderen trouwen, hetwelk ik niet goedkeur,* Il veut épouser une veuve avec trois enfans, ce que je n'approuve pas.

Welke, ou *dewelke* est ordinairement le relatif du discours solennel, et *die* du discours familier.

On emploie ordinairement *die* après les pronoms personnels au nominatif. Dans les autres cas il vaut mieux d'employer *welke* ou *wie*.

- Hij, die dit zegt, weet er niets van,* Celui qui dit cela n'en sait rien.
- Hij, wien ik dit gegeven heb,* Celui à qui j'ai donné ceci.
- Hij, door wien dit gedaan is,* La personne par laquelle ceci est fait.

On peut souvent supprimer le relatif *die* au nominatif, quand il se rapporte à *wie*.

- Wie van mijne lessen vrucht wil trekken, moet zich naarstig oefenen,* Celui qui veut profiter de mes leçons, doit s'exercer diligemment.

Dans les autres cas cette suppression n'a pas lieu.

On emploie ordinairement *wie* au génitif et au datif singulier, au lieu de *welke*.

- De armen, wier weldoener hij is,* Les pauvres dont il est le bienfaiteur.
- De man, wiens vriend hij wilde wezen,* L'homme dont il vouloit être l'ami.
- De vrouw, van wie wij dit alles ontvangen hebben, en aan wie wij binnen kort het geld zenden zullen.* La femme dont nous avons reçu tout cela, et à laquelle nous enverrons l'argent sous peu.

Quand le relatif se rapporte à un substantif neutre, on emploie aussi *hetwelk*, *welk*, ou, *dat*, au lieu de *wat*.

- Het huis dat, ou, hetwelk,* La maison que votre cou-
uw neef voor mij gekocht sin a achetée pour moi.
heeft,
- Het geld, hetwelk, ou, dat,* L'argent que je vous dois.
ik u schuldig ben,
- Het meisje, dat u zulks ver-* La fille qui vous a raconté
haald heeft, is eene leu- cela est une menteuse.
genaarster,

Dans les cas obliques on emploie aussi souvent *waar*, au lieu de *welke*, quand on parle de choses, et non pas quand on parle de personnes.

- Deground, waarop wij gingen,* La terre, où nous marchions,
was met lijken bezaaid, étoit parsemée de cada-
 vres.
- Het huis, waarin ik woon,* La maison, où je demeure,
is te huur of te koop, est à louer ou à vendre.
- Het geluk, waarnaar hij* La félicité où il aspire.
haakt,
- De toestand, waarin ik ben,* L'état où je suis est déplo-
is beklagenswaardig, rable.
- De tijden, waarvan wij spre-* Les tems dont nous par-
ken, lons.

THÈMES,

sur les pronoms relatifs.

N^o. 180.

Le soldat et le paysan que vous avez rencontrés dans la rue, ont maltraité le cocher du comte. La ville et le village que les troupes Russes ont pillés, sont situés dans cette province. Le cheval, dont vous faites mention, appartient au duc de Wellington. L'île, dont les Anglois se sont emparés, est située dans la mer Pacifique. L'homme, dont le fils est malade, est venu quérir le médecin, et la femme du fils de laquelle nous parlons, est partie pour Dordt.

Rencontrer,
 Maltraiter,
 Le comte,

ontmoeten.
mishandelen.
de graaf.

V 4

Les

Les troupes Russes,	<i>de Russische troepen.</i>
Piller,	<i>plunderen.</i>
Etre situé,	<i>gelegen zijn.</i>
Faire mention,	<i>melding maken.</i>
Appartenir,	<i>toebehooren.</i>
S'emparer.	<i>zich meester maken.</i>
La mer pacifique,	<i>de groote stille Zuid-zee.</i>
Quérir le médecin,	<i>den dokter halen.</i>

N^o. 181.

Celui (*hij*), qui nous parle si rudement, est le capitaine de ce vaisseau de guerre, qui fera voile pour la Méditerranée. Peut-on honorer ceux dont les crimes sont abhorrés de tout le monde. Le siècle, où nous vivons, abonde en évènements remarquables. Les historiens dont nous lisons les ouvrages, se sont tenus à la vérité. Le lieu où il va, est à dix lieues d'ici. Ce sont des affaires où je suis intéressé, c'est pourquoi je ne suis pas indifférent du succès. Le maître, dont les disciples sont si bien instruits, est mort depuis quelques jours.

Rudement,	<i>onbeschoft.</i>
Un capitaine,	<i>een kapitein.</i>
Un vaisseau de guerre,	<i>een oorlogschip. o.</i>
Faire voile pour,	<i>zeilen naar.</i>
Honorer,	<i>eeren.</i>
Abhorrer,	<i>verfoejen.</i>
Abonde en,	<i>is rijk in.</i>
Evènements remarquables,	<i>gewichtige gebeurtenissen.</i>
Un historien,	<i>een geschiedschrijver.</i>
Se tenir à la vérité,	<i>zich aan de waarheid houden.</i>
Etre intéressé à quelque chose,	<i>belang bij iets hebben.</i>
Succès,	<i>uitslag. m.</i>

CHAPITRE V.

*Des verbes.*ARTICLE 1^{er}.*Des personnes.*

La première et la seconde personne ne sont jamais supprimées avant le verbe. Mais on n'y ajoute pas le pronom

nom de la troisième personne, lorsque celle-ci est exprimée par un substantif, p. e.

Alexander overwon Darius Alexandre vainquit Darius
Codomanus, Codoman.

De Karthagers voerden den Les Carthaginois firent la
oorlog tegen de Romeinen, guerre aux Romains.

Mais le pronom de la seconde personne ne se supprime pas, quand même celle-ci est exprimée par un substantif.

Schurk! gij rigt mij te gronde, Coquin! tu me ruines.

Luijaard, gij werkt nimmer, Paresseux! tu ne travailles
jamais.

Kind! gij verzuimt uwen Mon enfant, vous vous
pligt, éloignez de votre devoir.

Bien des Hollandois font des fautes en écrivant à la fin des lettres: *hebbe de eer te zijn*, au lieu de: *ik heb de eer te zijn*, j'ai l'honneur d'être; aussi dans ces phrases-ci: *bekenne schuldig te zijn*, au lieu de: *ik bekennen*, je reconnois; *verklare gezien te hebben*, au lieu de: *ik verklaar*, je déclare.

Le pronom est quelquefois éloigné du verbe, par un substantif, etc.

Ik, ongelukkig mensch, hoop Moi, homme malheureux,
alleen op hem, je n'espère qu'en lui.

Wij, uwe boezemyrienden, Nous, vos amis intimes,
zullen u niet verlaten, nous ne vous abandonnerons pas.

Hij, uw weldoener, zal uwer Lui, votre bienfaiteur, il
steeds gedachtig zijn, se souviendra toujours de vous.

Quand la phrase incidente est trop longue, il est souvent nécessaire de répéter le pronom.

Gij, die zoo veel gedaan, Vous, qui avez tant fait,
zoo veel geleden en zoo tant souffert, tant essuyé,
veel uitgestaan hebt, gij vous méritez un meilleur
verdient een beter lot, sort.

Quand deux ou trois verbes appartiennent à la même personne, on ne répète jamais le pronom.

<i>Ik zing en speel den ganschen dag,</i>	Je chante et je joue toute la journée.
<i>Zij leest, schrijft en leert hare lessen,</i>	Elle lit, écrit et apprend ses leçons.
<i>Wij praten en lagchen te zamen,</i>	Nous parlons et rions ensemble.
<i>Ik benijd hem zijn geluk niet, maar bewonder en eer hem,</i>	Je ne lui envie pas son bonheur, mais je l'admire et je l'honore.

Si deux phrases sont liées par la conjonction copulative *en*, et, alors la répétition du pronom est souvent nécessaire, surtout quand les phrases sont un peu longues.

<i>Gij hebt mij altijd gezegd dat uw broeder mij haat, en gij wilt nu dat ik het tegendeel geloof,</i>	Vous m'avez toujours dit que votre frère me hait, et à présent vous voulez que je croie le contraire.
--	---

Le pronom se répète toujours s'il est dans la seconde phrase après le verbe :

<i>Hij is vertrokken, en vermoedelijk zal hij morgen hier aankomen.</i>	Il est parti, et apparamment il arrivera demain ici.
---	--

Le verbe, à l'impératif, est toujours sans pronom ; mais en parlant avec énergie, ou lorsqu'il s'agit de distinguer deux ou plusieurs personnes, on ajoute le pronom à la suite de la seconde personne.

<i>Doe gij het maar,</i>	Faites-le seulement, vous.
<i>Wanneer hij niet schrijven wil, doe gij het dan,</i>	S'il ne veut pas écrire, faites-le vous.
<i>Indien hij zelf niet spreekt, spreek gij dan,</i>	S'il ne parle pas lui-même, parlez-vous donc.

Quelquefois un seul verbe se rapporte à deux ou à plusieurs parties d'un période ; dans ce cas-là on ne le répète pas.

<i>Ik verkies een boek, en uw broeder iets anders,</i>	Je préfère un livre, et votre frère préfère quelque autre chose.
<i>Hij gaat naar den Haag, en uwe zuster naar Antwerpen,</i>	Il va à la Haye, et votre sœur va à Anvers.

Un sujet qui, au singulier, détermine plusieurs rapports, demande le pluriel du verbe :

De ware en de valsche vriendschap zijn zeer verschillen, La vraie et la fausse amitié sont très-différentes.

T H È M E S,

sur les personnes des verbes.

N^o. 182.

La vraie et la fausse modestie sont très-différentes. Elle va, vient, et ne parle aucun mot, c'est comme elle ne nous connoit pas. Vous, homme ingrat, vous êtes la cause de mon malheur. Vous, qui êtes toujours laborieux, et qui avez tant contribué à notre bonheur, vous méritez une récompense, proportionnée à votre mérite. La musique plaît à l'un, la danse à l'autre. Votre frère dessine un paysage, et ma sœur une prairie et une montagne. Pierre parle de ses chevaux, et Jean de ses vaches et de ses chèvres.

La modestie,	<i>de zedigheid.</i>
Laborieux,	<i>werkzaam.</i>
Contribuer,	<i>toebrengen.</i>
Mériter,	<i>verdieneu.</i>
Une récompense,	<i>eene belooning.</i>
Proportionné,	<i>geëvenredigd.</i>
Mérite,	<i>verdiensie.</i>
Dessiner,	<i>teekenen.</i>
Un paysage,	<i>een landschap. o.</i>
Une prairie,	<i>een weiland. o.</i>
Une vache,	<i>eene koe.</i>
Uné chèvre,	<i>eene geit.</i>

N^o. 183.

Nous, vos amis intimes, nous ne vous abandonnerons pas; nous sacrifierons plutôt tout à votre bonheur et à votre repos. Elle, votre bienfaitrice, elle se souviendra toujours de vous; vous connoissez sa bienveillance. Vous
et

et moi avons été présens, nous savons comment l'affaire s'est passée. Eux et lui l'ont dit, mais vous ne sauriez y ajouter foi. Toute justice vient de Dieu; lui seul en est la source. Zénon disoit; un ami est un autre moi-même. C'est Aristote qui, dans un entretien sur l'amitié, s'écria tout à coup si plaisamment: oh mes amis! il n'y a pas d'amis. Nous, qui ne sommes que cendre et poussière, nous devons-nous opposer aux arrêts de la providence?

Sacrifier,	opofferen.
Repos,	rust. v.
Se souvenir de,	denken aan.
Bienveillance,	welwillendheid.
S'est passée,	voorgevallen is.
Ajouter foi,	geloof slaan.
Justice,	gerechtigheid.
La source,	de bron. v.
Zénon,	Zeno.
Aristote,	Aristoteles.
Entretien,	gesprek. o.
S'écrier,	uitroepen.
Tout à coup,	eensklaps.
Cendre,	asch.
Poussière,	stof.
S'opposer à,	zich verzetten tegen.
Arrêt,	besluit. o.

ARTICLE II.

Des nombres, ou, du singulier et du pluriel des verbes.

Le nombre du verbe est, en général, déterminé par le nombre du sujet, c'est-à-dire: le verbe s'accorde avec son sujet au nombre.

Het kind zingt wel, L'enfant chante bien.
De kinderen verheugen zich, Les enfans se réjouissent.

Le verbe est au pluriel, quand il se rapporte à plusieurs sujets.

De man, de vrouw, en het kind komen hier, L'homme, la femme et l'enfant viennent ici.

Quelquefois, néanmoins, le verbe est au singulier, quoiqu'il se rapporte à deux sujets; alors il est généralement

ment au commencement de la phrase, et l'un des nominatifs est accompagné de l'article indéfini *een*.

Er is een man en eene vrouw, Il y a un homme et une femme.

Er was een man en twee vrouwen, Il y avoit un homme et deux femmes.

Aussi les expressions suivantes de l'arithmétique font une exception.

Een en vijf is zes, Un et cinq font six.
Zeven en twee is negen, Sept et deux font neuf.

Le pluriel du verbe est aussi nécessaire quand le sujet, quoique au singulier, indique un pluriel; comme dans cette phrase:

Ik heb meer dan een' mensch gezien, die dit deden, J'ai vu plus d'un seul homme qui faisoient cela.

Comme aussi dans celle-ci.

Het meeste deel der menschen doen het, La plupart des hommes le font.

Quand les personnes d'un sujet sont différentes, le verbe, au pluriel, préfère la première à la deuxième ou à la troisième, et la deuxième à la troisième.

Gij en ik kunnen dat niet weten, Toi et moi, nous ne pouvons pas savoir cela.

Hij en ik zeggen dat, Lui et moi, nous disons cela.

Gij en hij moet het zamen doen, Vous et lui, vous devez le faire ensemble.

Quelquefois on place, comme en français, le pronom au pluriel, avant le verbe.

Ik en gij, wij kunnen dat doen, Vous et moi, nous pouvons faire cela.

On met encore au singulier le verbe, malgré les pluriels qui précèdent, lorsqu'il y a une expression qui réunit en un, tous les substantifs, comme: *alles*, tout; *niets*, rien, comme:

Goederen, waardigheden, aanzien, alles verdwijnt met den dood, Biens, dignités, honneurs, tout disparoit à la mort.

Het spel, de gezelschappen, de vermaken, niets geeft ons genoegen, Le jeu, la conversation, les plaisirs, rien ne nous amuse.

On met aussi le verbe au singulier si les deux sujets sont unis par la conjonction *of*, ou.

Pieter of Hendrik heeft het gedaan, Pierre ou Henri l'a fait.

De verleiding of de vrees heeft dit veroorzaakt, La séduction ou la crainte a causé ceci.

T H È M E S,

sur le nombre des verbes.

N^o. 184.

Douze et quatre font seize. Vingt-trois et treize font trente-six. La foi et la raison prouvent également cette vérité. Nature, que tu es belle dans ton aimable simplicité! La plupart des hommes sont bien prompts dans leurs jugemens. L'empereur Antoine est regardé comme un des plus grands princes qui aient régné. Le bon emploi du tems, est une des choses qui contribuent le plus à notre bonheur. Il fut un de ceux qui travaillèrent le plus efficacement à la ruine de la patrie.

Prouver,	bewijzen.
Egalement,	te gelijk.
Nature,	natuur, v.
Une aimable simplicité,	eene beminnelijke eenyoudigheid.
Prompt,	vaardig; schielijk.
Jugement,	oordeelvelling. v.
Regarder,	aanzien.
Régner,	regeren.
Le bon emploi,	het wel besteden.
Efficacement,	krachtig.
Ruine,	ondergang. m.
La patrie,	het vaderland.

N^o.

N^o. 185.

Notre ami et nous sommes invités à une partie de plaisir qui doit durer trois jours. Lui et moi nous admirâmes la bonté de Dieu qui avoit un soin si touchant de ceux qui hasardoient tout pour la vertu. Les plaisirs les plus purs sont ceux qui se tirent de la bienfaisance. La séduction ou la crainte a causé ceci. Un jour qu'à table du roi de Macédoine, on s'entretenoit des poésies de Denys l'ancien: Mais quel tems choisissoit votre père, dit Philippe à Denys le jeune, qui étoit présent, pour composer un si grand nombre d'ouvrages? Celui, répondit-il, que vous et moi passons ici à boire. Vous qui êtes parvenus à l'âge mûr, et qui avez le bonheur de conserver un père et une mère, ne les affligez pas en restant sans vertu.

Inviter,
Une partie de plaisir,
Touchant,
Hasarder,
Pur,
Qui se tirent,
La bienfaisance,
La séduction,
Causer,
Macédoine,
S'entretenir,
Les poésies,
Composer,
Passer à,
Parvenir,
Age mûr,
Conserver,
En restant,

uitnodigen; verzoeken.
eene plezierpartij.
treffend.
wagen.
zuiver.
die men trekt.
de weldadigheid. v.
de verleiding. v.
veroorzaken.
Macedoniën.
met elkander spreken.
de dichtstukken.
opstellen.
doorbrengen met.
komen.
rijpe jaren.
behouden.
door te blijven.

ARTICLE III.

Des tems et des modes des verbes.

On emploie souvent, en Hollandois, le présent au lieu du parfait, et aussi du futur.

Gij ziet dus dat hij niet wil. Vous voyez donc qu'il ne
(au lieu de: *gij hebt dus* veut pas.
gezien)

Ik

Ik kom morgen bij u, Je viens chez vous demain.

Cet emploi n'a lieu que relativement à un futur proche: on s'énoncerait mal, si l'on disoit:

Ik vertrek toekomstige jaar Je pars l'année prochaine.
(au lieu de: *ik zal vertrekken*),

Wat doet hij morgen? Que fait-il demain?

Het is morgen een feestdag, Il est demain fête.

Le présent ne marque pas seulement l'état actuel, mais aussi l'état habituel.

Hij wijdt dagelijks twee uren aan de studie, Il consacre tous les jours deux heures à l'étude.

Hij gaat eens in de maand naar den Haag, Il va une fois par mois à la Haye.

Hij ontvangt viermaal 's jaars zijn geld, Il reçoit quatre fois par an son argent.

Pour marquer un état invariable:

Het deel is kleiner dan het geheel, La partie est plus petite que le tout.

Quelquefois on se sert du présent au lieu de l'imparfait et du parfait, pour représenter une action passée comme présente. La vivacité de ce tourveille l'attention, et frappe fortement l'imagination:

Verbeeld u: ik geef het hem ten geschenk, ik beloof hem meer, en hij bedankt niet eens: au lieu de: Imaginez-vous; je lui en fais présent, je lui promets davantage, et il ne me remercie pas.

Verbeeld u: ik gaf het hem ten geschenk, ik beloofde hem meer, en hij bedankte niet eens, Imaginez-vous; je lui en faisois présent, je lui promettois, etc.

Le présent précédé de *als*, si, a encore la signification du futur.

Als uw broeder komt, zult gij mij waarschuwen, Si votre frère arrive, vous m'avertirez.

On continue le discours dans le même tems où l'on a com-

commencé, et on n'emploie jamais deux tems différens dans la même phrase.

Ik deed alles, wat in mijn vermogen was. Je faisais tout ce qui étoit en moi.

En:

Ik heb alles gedaan, wat in mijn vermogen geweest is, J'ai fait mon possible.

On emploie dans la réponse le même tems qu'on a dans la demande.

Zijt gij dezen morgen bij mijnen broeder geweest? Ja, ik ben er geweest, Avez-vous été ce matin chez mon frère? Oui, j'y ai été.

Les modes.

L'indicatif est la manière d'exprimer les différens tems avec affirmation pure et simple. — On le nomme indicatif (*aantoonende wijs*), parce qu'il indique ce qu'on affirme d'une chose, d'une manière directe, positive et indépendante, quel que soit le tems auquel cette affirmation se rapporte.

<i>Ik lees in een boek,</i>	Je lis dans un livre.
<i>Ik las eene bladzijde,</i>	Je lisois une page.
<i>Ik heb veel gelezen,</i>	J'ai lu beaucoup.
<i>Ik had geen tijd om te lezen,</i>	Je n'avois pas le tems de lire.
<i>Ik zal morgen meer lezen dan van daag,</i>	Je lirai demain plus qu'aujourd'hui.

Le subjonctif, comme nous avons déjà dit, marque une incertitude, quelque chose de douteux. Il y a deux différences principales entre l'indicatif et le subjonctif: la première, c'est que le subjonctif n'exprime l'affirmation que d'une manière indirecte et subordonnée à quelques mots qui précèdent, au lieu que l'indicatif l'exprime absolument et indépendamment de tout autre mot qui pourroit précéder: la deuxième, que le subjonctif n'a point de sens déterminé, dès qu'il est séparé de ce qui le précède, au lieu que l'indicatif, s'il se trouve précédé de quelques mots, n'en forme pas moins un sens clair et déterminé, et par conséquent une affirmation directe. Si

dans cette phrase: *ik vrees, dat hij niet te huis zij*, je crains qu'il ne soit pas à la maison, je retranche les mots *ik vrees*, alors ce qui suit, *dat hij niet te huis zij*, ne forme pas un sens clair. On trouve le subjonctif dans les phrases suivantes:

<i>Al kwame hij nu, zou het reeds te laat zijn,</i>	Quand même il venoit à présent, il seroit trop tard.
<i>Ik vrees dat hij ongesteld zij,</i>	Je crains qu'il ne soit indisposé.
<i>In geval hij kome, zal ik het doen,</i>	En cas qu'il vienne, je le ferai.
<i>Ik wil dat dit kind schrijve,</i>	Je veux que cet enfant écrive.
<i>Geloof niet dat hij spotte,</i>	Ne croyez pas qu'il s'en moque.
<i>Veronderstelt hij dat zulks waar zij?</i>	Suppose-t-il que ceci soit vrai?
<i>Ik twijfel of hij te huis zij,</i>	Je doute qu'il ne soit à la maison.

On emploie l'imparfait du subjonctif pour exprimer un souhait.

<i>Ik wenschte dat hij hier ware,</i>	Je voudrois qu'il fût ici.
<i>Zij wenschte dat hij geld hadde,</i>	Elle voudroit qu'il eût de l'argent.
<i>Wij wenschten dat hij zijnen tijd daaraan besteedde,</i>	Nous voudrions qu'il y employât son tems.

On supprime quelquefois les mots *ik wenschte*, je voudrois.

<i>Dat zij maar hier ware! wat zouden wij ons vermaken,</i>	Que n'est-elle ici! que nous aurions du plaisir.
---	--

Voici des exemples où l'on a employé les deux autres tems du subjonctif.

<i>Ik twijfel of hij het gedaan hebbe,</i>	Je doute qu'il ne l'ait fait.
<i>Hij ware rijk geworden, hadde hij langer geleefd,</i>	Il seroit devenu riche, s'il avoit vécu plus longtems.

L'impératif ne sert pas seulement à commander, mais aussi à prier et à exhorter. — Ce tems n'a pas de première personne du singulier, parce qu'on ne se commande

de pas à soi-même; mais il l'a au pluriel, parce qu'alors c'est autant aux autres qu'à soi qu'on s'adresse.

<i>Leer vlijtig,</i>	Apprenez diligemment.
<i>Volg mijnen raad,</i>	Suivez mon conseil.
<i>Geef ons heden ons dagelijksch brood.</i>	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
<i>Let op hetgene ik zeg,</i>	Faites attention à ce que je dis.

On se sert quelquefois de l'impératif pour exprimer une pensée en peu de mots, et avec énergie.

<i>Wees zonder vriend, hoe veel verliest uw leven,</i>	Sois sans ami, combien perdra ta vie.
--	---------------------------------------

L'infinif, comme nous avons déjà remarqué ailleurs, est souvent employé comme substantif avec, ou sans article.

<i>Het slapen is noodzakelijk voor alle menschen,</i>	Le sommeil est un besoin de tous les hommes.
<i>Lang slapen is ongezonder,</i>	Dormir longtems est malsain.
<i>Zijnen broeder beminnen is een zoete pligt,</i>	Aimer son frère est un devoir doux.
<i>Iemand doen lagchen is niet altijd fraai,</i>	Faire rire quelqu'un, n'est pas toujours beau.

Les participes actifs ou présens s'emploient aussi comme des adjectifs.

<i>De vrucht dragende aarde,</i>	La terre produisant des fruits.
----------------------------------	---------------------------------

Quelquefois ils sont accompagnés des cas, que les verbes, dont ils dérivent, régissent.

<i>De ons troostende vrienden,</i>	Les amis qui nous consolent.
------------------------------------	------------------------------

Les participes passés sont souvent employés comme des adjectifs.

<i>Een uitgekozen stuk,</i>	Une pièce choisie.
<i>Gesmolten boter,</i>	Du beurre fondu.

On emploie souvent le participe présent au lieu de l'imparfait.

<i>Gereed zijnde, ging hij heen (toen hij gereed was),</i>	Lorsqu'il étoit prêt il s'en alla.
--	------------------------------------

De vader gestorven zijnde, Le père étant mort, le fils
volgde de zoon op, succéda.

 T H È M E S ,

sur les tems et les modes des verbes.

 N^o. 186.

Dès que la flotte est en pleine mer, le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent de toutes parts, le tonnerre gronde, la mer écume, les abymes s'ouvrent, les vaisseaux perdent leurs voiles, leurs mâts, leurs gouvernails, et se brisent contre les bancs et les rochers. La vérité, éternelle dans sa nature, est invariable comme Dieu. — Nous sommes résolus de partir, si nous en trouvons l'occasion; et vous vous mettrez en voyage, si le tems vous le permet.

La flotte,
 En pleine mer,
 Se couvrir de,
 Un nuage,
 Les éclairs,
 Brillier,
 Gronder,
 Ecumer,
 Un abyme,
 S'ouvrir,
 Une voile,
 Un mât,
 Un gouvernail,
 Se briser,
 Un banc,
 Un rocher,
 Eternel,
 Invariable,
 Résolu,
 Se mettre en voyage,
 Permettre,

de vloot. v.
in volle zee.
zich bedekken met.
eene wolk. v.
de bliksemstralen.
flikkeren.
rommelen.
schuimen.
een afgrond. m.
zich openen.
een zeil. o.
een mast. m.
een roer. o.
verbrijzeld worden.
eene bank.
eene rots.
eeuwig.
onveranderlijk.
besloten.
zich op reis begeven.
toelaten.

 N^o. 187.

Je reviens tout à l'heure, attendez un moment. Le roi part demain pour Bruxelles, et reviendra dans quelques

ques jours. Favoriser nos ennemis, est nous déclarer la guerre. Priez votre maître qu'il vous donne une grammaire hollandaise. Aimez Dieu de tout votre cœur, et votre prochain comme vous-même. Je voudrois que votre cousine fût ici, et que votre ami ne fût pas indisposé, alors nous aurions plus de plaisir. Je ne crois pas qu'il puisse y avoir de vraie amitié entre des personnes qui ne sont pas vertueuses.

Tout à l'heure,	<i>op het oogenblik.</i>
Favoriser,	<i>begunstigen.</i>
Déclarer la guerre.	<i>den oorlog verklaren.</i>
Prier,	<i>verzoeken.</i>
Aimer de,	<i>beminnen met.</i>
Indisposé,	<i>ongesteld.</i>
Qu'il puisse y avoir,	<i>dat er bestaan kan.</i>
Entre,	<i>tusschen.</i>

N^o. 188.

Fuis les méchans, sans paroître les craindre: sois réservé, même avec les bons. Détestez l'infamie et la mensonge; aimez la vertu, fréquentez ceux qui la cultivent, et parvenez à la plus haute perfection, en devenant véritablement honnête homme. Faites vous aimer, afin qu'on aime dans votre bouche la justice et la vérité. Sous le nom de liberté, les Romains se figuroient avec les Grecs, un état, où la loi fût plus puissante que les hommes, et où personne ne fût sujet que de la loi. Soulagez la misère du pauvre, pourvu qu'elle ne soit pas le fruit de l'oisiveté. On dit que les paroles suivantes étoient écrites sur la pierre du tombeau de Cyrus: Je suis Cyrus, celui qui conquit l'empire des Perses. Homme, qui que tu sois, d'où que tu viennes, je te supplie de ne pas m'envier le peu de terre qui couvre ma pauvre cendre.

Fuir,	<i>vliesen.</i>
Paroître,	<i>schijnen.</i>
Réservé,	<i>ingetogen.</i>
Détester,	<i>verfoeijen.</i>
L'infamie,	<i>de schande. v.</i>
Fréquenter,	<i>verkeeren met.</i>
Cultiver,	<i>aankwecken.</i>
Parvenir,	<i>geraken.</i>
Perfection,	<i>volmaaktheid.</i>
Véritablement,	<i>waarlijk.</i>

Se figurer,	<i>zich verbeelden.</i>
Soulager,	<i>verligten; ondersteunen.</i>
La misère,	<i>de armoede. v.</i>
L'oisiveté,	<i>de ledigheid.</i>
Le tombeau,	<i>het graf.</i>
Conquérir,	<i>overwinnen.</i>
L'empire de Perse,	<i>het Perzisch rijk.</i>
Qui que tu sois,	<i>wie gij ook zijn moogt.</i>
Envier,	<i>benijden.</i>

ARTICLE IV.

Des auxiliaires, et du verbe joint à un autre verbe.

Quand plusieurs verbes, dans le même rapport, ont le même auxiliaire, alors celui-ci ne se répète pas.

- Boeken, welke ik noch gezien, Des livres, que je n'ai ni
noch gelezen heb, vus ni lus.*
*Kinderen, die noch gespeeld, Des enfans, qui n'ont ni
noch gedanst, noch gezon- joué, ni dansé, ni chanté.
gen hebben,*

Pour joindre un verbe à un autre, on se sert 1°. de conjonctions.

*Hij kwam en ging naast mij Il vint et s'assit à côté de
zitten, moi.*

2°. Ou en mettant deux verbes, dont l'un détermine l'autre, ensemble. Dans ce cas-là on emploie l'infinitif avec, ou sans préposition, ou le participe.

On emploie l'infinitif simple, sans préposition, après les verbes: *durven*, oser; *kunnen*, pouvoir; *laten*, laisser; *mogen*, oser; *willen*, vouloir.

- Ik durf niet uitgaan, want Je n'ose sortir, car il fait
het waait hard, un grand vent.*
*Hij kan niet gaan, hij heeft Il ne sauroit marcher, il a
pijn in zijn been, mal au pied.*
Wij hebben het laten vallen, Nous l'avons laissé tomber.
*Hij moet zijnen pligt betrach- Il faut qu'il fasse son de-
ten, voir.*
*Ik wil niet spreken, ik ben Je ne veux pas parler, je
misnoegd, suis mécontent.*

De même le verbe *blijven*, rester, avec l'infinitif des verbes qui marquent un état.

Hij blijft zitten,
Hij blijft liggen,

Il reste assis.
Il reste couché.

Aussi *gaan*, aller, pour en marquer le but.

Ik ga dansen,
Wij gaan eten,
Hij gaat spelen,
Zij gaan schrijven,

Je vais danser.
Nous allons dîner.
Il va jouer.
Ils vont écrire.

Vinden, trouver, dans ces phrases :

Ik vind hem zitten,
Wij vinden haar slapen,
Zij vonden u staan,

Je le trouve assis.
Nous la trouvons dormir.
Ils vous trouvoient debout.

Ceux de ces verbes qui sont actifs, et suivis de l'accusatif, causent souvent une équivoque, comme : *ik hoor hem roepen*, ceci peut signifier que la personne appelée, ou est appelée. L'équivoque doit donc être évitée par une périphrase.

Les autres verbes sont, en général, suivis de la préposition *te*, de, à, pour.

Hij begeert dit te doen,
Wij zijn gewoon te wandelen,
Zij verkiezen te spelen,
Wij vermanen haar te gehoorzamen,
Zij is bereid te gaan,
Ik sta u toe te spelen,
Hij vergat te drinken,
Wij verbieden u uit te gaan,

Il désire de faire ceci.
Nous sommes accoutumés à faire une promenade.
Ils préfèrent de jouer.
Nous l'exhortons à être obéissante.
Elle est prête à partir.
Je vous permets de jouer.
Il oublioit de boire.
Nous vous défendons de sortir.

Hij gelooft te moeten betalen,
Het begint te vriezen,
Hij dreigt u te straffen,
Hij gewent zich vroeg op te staan,
Ik bekén ontvangen te hebben,

Il croit devoir payer.
Il commence à geler.
Il menace de vous punir.
Il s'accoutume à se lever matin.
Je reconnois avoir reçu.

Aussi avec le participe :

Hij gelooft bedrogen te zijn,

Il croit être trompé.

- Zij wenschen bemind te worden,* Il souhaite d'être aimés.
Wij verlangen betaald te worden, Nous désirons d'être payés.
Hij geeft voor benadeeld te zijn, Il prétend être endommagé.

Aussi avec les auxiliaires *hebben*, avoir, et *zijn*, être; dans ces phrases.

- Daar is iets te zien,* Il y a quelque chose à voir.
Daar is wat te winnen, Il y a quelque chose à gagner.
Er is veel te betalen, Il y a beaucoup à payer.
Hij heeft veel te zeggen, Il a beaucoup à dire.
Zij hebben veel te doen, Ils ont beaucoup à faire.

Pour indiquer le but plus déterminément, on ajoute souvent *om* à la préposition *te*.

- Hij is gekomen om te preken,* Il est venu pour prêcher.
Wij spreken om gehoord te worden, Nous parlons pour être entendus.
Wij dansen om ons te vermaken, Nous dansons pour nous amuser.
Wij schrijven om den tijd te verdrijven, Nous écrivons pour passer le tems.

Le mot *zonder* est aussi toujours suivi de l'infinitif avec *te*.

- Hij doet het zonder zich te schamen,* Il le fait sans avoir honte.
Zij danst zonder te zweeten, Elle danse sans suer.
Wij gaan heen zonder naar u te wachten, Nous nous en allons sans attendre après vous.

On emploie aussi l'infinitif avec *te* quand il est le sujet du discours.

- Dit te doen is noodzakelijk,* Il est nécessaire de faire ceci.
God te dienen is de eerste pligt, C'est le premier devoir de servir Dieu.

Les verbes, accompagnés de l'infinitif sans *te*, ont dans le parfait et dans le plus que parfait la forme de l'infinitif.

<i>Ik heb hem helpen werken,</i>	Je l'ai aidé à travailler.
<i>Zij hebben het niet kunnen doen,</i>	Ils n'ont pu le faire.
<i>Zij zijn blijven steken,</i>	Ils sont demeurés court.
<i>Ik heb leeren lezen,</i>	J'ai appris à lire.
<i>Zij heeft u zien vallen,</i>	Elle vous a vu tomber.
<i>Wij hebben hooren zingen,</i>	Nous avons entendu chanter.

Les verbes, au contraire, qui sont accompagnés de l'infinitif avec *te*, se conjuguent au parfait de la manière ordinaire.

<i>Hij heeft verlangd u te zien,</i>	Il a désiré de vous voir.
<i>Wij hadden gehoopt haar te zien,</i>	Nous avions espéré de la voir.
<i>Hij heeft getracht het te doen.</i>	Il a tâché de le faire.

Staan, liggen et zitten font des exceptions.

T H È M E S ,

sur ces règles.

N°. 189.

Si votre frère a dansé, joué et marché il sera sûrement fatigué. Ce sont des personnes que je n'ai ni vues, ni entendues, d'où viennent-elles? Je l'ignore. Je n'ose sortir aujourd'hui, car je me trouve mal; il y a plus de huit jours que je me sens indisposé. Etes-vous donc malsain? Nous vous aiderons à travailler, mon ami. Vous m'apprenez à connoître le prix de l'amitié, je suis convaincu de votre sincérité. Je n'ai pu vous procurer les lettres de change que vous m'avez demandées, mais je tâcherai de vous satisfaire d'une autre manière. J'espère que vous vous souviendrez de votre promesse, et que vous ne la violerez pas.

Fatiguer,	<i>vermoeijen.</i>
Sûrement,	<i>zekerlijk.</i>
Je me trouve mal,	<i>ik bevind mij onpasselijk.</i>
Malsain,	<i>ongezond.</i>
Aider,	<i>helpen.</i>

Apprendre à connoître,	<i>leeren kennen.</i>
Le prix,	<i>de prijs. m.</i>
L'amitié,	<i>de vriendschap. v.</i>
Convaincre;	<i>overtuigen.</i>
Sincérité,	<i>opregtheid.</i>
Procurer,	<i>bezorgen.</i>
Une lettre de change,	<i>een wisselbrief. m. (ven).</i>
Satisfaire,	<i>voldoen.</i>
Se souvenir de,	<i>denken aan.</i>
Violer,	<i>breken.</i>

N°. 198.

Aidez votre prochain et ne l'insultez pas dans sa mauvaise fortune. Celui qui persuade à un autre de faire un crime, n'est guère moins coupable que celui qui le commet. On ne peut pas plaire aux personnes vertueuses, si, loin de travailler à réprimer ses passions, on leur obéit, on s'y livre aveuglement. Voulez-vous parvenir aux honneurs, travaillez sans relâche à vous en rendre digne. L'ambition, qui est prévoyante, sacrifie le présent à l'avenir; mais la volupté, qui est aveugle, sacrifie l'avenir au présent.

Insulter,	<i>beledigen.</i>
Mauvaise fortune,	<i>ongeluk. o.</i>
Persuader,	<i>overhalen.</i>
Guère moins,	<i>weinig minder.</i>
Commettre,	<i>begaan.</i>
Plaire,	<i>behagen.</i>
Loin de travailler à,	<i>wel verre van te werken aan.</i>
Réprimer,	<i>onderdrukken; overwinnen.</i>
Les passions,	<i>de driften.</i>
Se livrer,	<i>zich overgeven.</i>
Aveuglement,	<i>blindelings.</i>
Parvenir à,	<i>geraken tot.</i>
Honneur,	<i>waardigheid.</i>
Sans relâche,	<i>zonder ophouden.</i>
Se rendre digne,	<i>zich waardig maken.</i>
Ambition,	<i>eerzucht. v.</i>
Prévoyant,	<i>voorzietende.</i>
Sacrifier,	<i>opofferen.</i>
L'avenir,	<i>het toekomstige.</i>
La volupté,	<i>de weelde. v.</i>

ARTICLE V.

Du régime des verbes.

La plupart des verbes actifs régissent l'accusatif, comme: *zoeken*, chercher; *vinden*, trouver; *verachten*, mépriser, etc.

Les substantifs qui sont placés à l'accusatif par les verbes actifs, peuvent être au nominatif avec les verbes passifs, p. e.

De vader zoekt den zoon, Le père cherche le fils.
De zoon wordt gezocht door den vader, Le fils est cherché par le père.

Les verbes suivans ont deux nominatifs, comme: *worden*, *zijn*, *blijven*, *heeten*, *schijnen*.

De broeder is meester, Le frère est le maître.
Deze jongeling wordt advocaat, Ce jeune homme devient avocat.
De tegenwoordige koning heet Willem de eerste, Le roi actuel s'appelle Guillaume I.
Hij schijnt mij toe een eerlijk man te zijn, Il me paroît homme honnête.

Si un substantif au nominatif, est comparé à un autre substantif, par le mot *als*, alors ils sont tous les deux au nominatif.

Hij werkt als een paard, Il travaille comme un cheval.
Hij vloekt als een ketter, Il jure comme un charretier embourbé.
Zij leven als broeders, Ils vivent comme des frères.
Hij handelt als een vriend, Il agit en ami.

Quelques verbes régissent le génitif, ce sont: *gedenken*, *ontfermen*, *zich schamen*, *erbarmen*.

Gedenk' onzer, Souvenez-vous de nous.
Ontferm u mijner, Ayez pitié de moi.
Ik zal mij uwer erbarmen, J'aurai pitié de vous.
Ik schaam mij dezer zaak niet, Je n'ai pas honte de cette affaire.

Mais on emploie ces verbes plutôt avec des prépositions: *Ik zal mij over u ontfermen; ik schaam mij over uwe*

uwe zaak; wij zullen aan u gedenken.

Les génitifs suivans ne dépendent pas des verbes: *des avonds, des morgens, des middags, donderdags, dingsdags, goedsmoeds, eensklaps.*

Hij gaat 'smorgens uit, en komt 'savonds te huis, Il sort le matin et revient le soir.

Waar eet hij 'smiddags? Où dîne-t-il?

Hij doet dat 'smaandags of dingsdags, Il fait cela le lundi ou le mardi.

Zij doet het goedsmoeds, Elle le fait de sang froid.

Ik hoorde het eensklaps, Je l'entendois tout d'un coup.

Les verbes suivans régissent le datif de la personne, et l'accusatif de la chose: *onthouden*, abstenir; *afnemen*, prendre de; *ontzeggen*, refuser; *onttrekken*, priver; *afraden*, dissuader de; *afslaan*, refuser; *aanbevelen*, recommander; *aanbieden*, offrir; *aankondigen*, annoncer; *betalen*, payer; *verhalen*, raconter; *beloven*, promettre; *geven*, donner; *toestaan*, accorder; *bezorgen*, procurer; *berigten*, donner avis; *afhandig maken*, prendre de; *ten goede duiden*, savoir bon gré; *ten kwade duiden*, prendre en mauvaise part; *schrijven*, écrire; *zenden*, envoyer; *brengen*, apporter; *aanduiden*, indiquer; *leveren*, livrer; *aantiigen*, accuser de; *aanraden*, conseiller; *aandoen*, faire à; *aanbrengen*, apporter; *toedenken*, destiner; *afpersen*, extorquer; *afvragen*, demander; *afkorten*, rabattre; *afhalen*, écorcher; *misgunnen*, envier; *wedergeven*, rendre; *bekennen*, avouer; *toeschrijven*, attribuer; *besteden*, employer, etc.

Wij hebben het hem onthouden, Nous ne le lui avons pas donné.

Neemt hem het boek af, Prenez le livre de lui.

Wij ontzelden het hem, Nous le lui refusions.

Iemand iets onttrekken, Priver quelqu'un de quelque chose.

Ik heb het uwen vriend afgeraden, J'en ai dissuadé votre ami.

Waarom slaat gij het mij af? Pourquoi me le refusez vous?

Wij zullen hem uwen vriend aanbevelen, Nous le recommanderons votre ami.

Zij boden het den koning aan, Ils l'offroient au roi.

Den volke aankondigen, Annoncer au peuple.

Ik heb het geld aan den bankier betaald, J'ai payé l'argent au banquier.

<i>Zij hebben ons het nieuws verhaald, verteld;</i>	Ils nous ont raconté la nouvelle.
<i>De meester beloofde mij boeken.</i>	Le maître me promettoit des livres.
<i>Zij heeft hem die gunst toegestaan,</i>	Elle lui a accordé cette faveur.
<i>Zult gij mij dat bezorgen?</i>	Me procurerez-vous cela?
<i>De koopman berigtte ons de ontyangst des wissels,</i>	Le marchand nous accusa la réception de la lettre de change.
<i>Maak het hem afhandig,</i>	Prenez-le de lui.
<i>Ik duid het hem ten goede,</i>	Je lui en sais bon gré.
<i>Neem het mij niet kwalijk,</i>	Ne me le prenez pas en mauvaise part.
<i>De veldheer schreef den koning eenen brief,</i>	Le général écrivit une lettre au roi.
<i>Zend dit laken aan uwe broeders,</i>	Envoyez ce drap à vos frères.
<i>Breng dit geld aan hare nicht,</i>	Apportez cet argent à sa cousine.
<i>Ik wil hem de zaak aanduiden,</i>	Je veux lui indiquer l'affaire.
<i>Ik zal u de boeken leveren,</i>	Je vous procurerai les livres.
<i>Gij hebt mij verdriet aangedaan,</i>	Vous m'avez causé du chagrin.
<i>Iemand eene misdaad aantijgen;</i>	Accuser quelqu'un d'un crime.
<i>Wij hadden u dat toegedacht,</i>	Nous avions destiné cela à vous.
<i>Pers hem het geld niet af,</i>	Ne lui extorquez pas l'argent.
<i>Wij hebben het hem afgekort,</i>	Nous le lui avons rabattu.
<i>Eenen os de huid afhalen,</i>	Ecorcher un bœuf.
<i>Misgun hem zijn geluk niet,</i>	Ne lui envie pas son bonheur, etc. etc.

Plusieurs verbes neutres régissent le datif.

<i>Het bevalt mij niet,</i>	Il ne me plaît pas.
<i>De haren vallen hem uit,</i>	Les cheveux lui tombent.
<i>Hij bleef mij getrouw,</i>	Il me restoit fidèle.
<i>Het hoofd draait mij,</i>	La tête me tourne.
<i>Het hart klopt mij,</i>	Le cœur me bat.
<i>Wij gelijken haar zeer,</i>	Nous lui ressemblons beaucoup.
<i>Hem geschiedt onrecht,</i>	On lui fait tort.

Het

<i>Het staat mij voor,</i>	Je me rappelle de cela.
<i>Dat is mij in de gedachten</i> <i>gekomen,</i>	Je m'en suis souvenu.
<i>Dat is u te hoog,</i>	Cela vous surpasse.
<i>Aan wien behoort dat huis?</i>	A qui appartient cette maison?
<i>Dat behaagt mij,</i>	Cela me plaît.
<i>Dat past u niet,</i>	Cela ne vous convient pas.

Le verbe *laten*, laisser, régit l'accusatif.

<i>Laat mij spelen,</i>	Que je joue.
<i>Laat hem schrijven,</i>	Qu'il écrive.
<i>Laat ons lezen,</i>	Lisons-nous.
<i>Laat hen naar den schouw-</i> <i>burg gaan,</i>	Qu'ils aillent à la comédie.

Le pronom réciproque, des verbes réciproques, est toujours à l'accusatif, excepté celui du verbe *herinneren*: *ik herinner mij*, je me souviens; *mij* est au datif.

Les pronoms des verbes impersonnels suivans, sont aussi au datif.

<i>Het verwondert mij zeer,</i>	Il m'étonne fort.
<i>Het bevreemt mij,</i>	Je trouve étrange.
<i>Zijn slecht gedrag berouwt</i> <i>hem,</i>	Il se repent de sa mauvaise conduite.
<i>Het verdriet mij zeer,</i>	J'en ai beaucoup de chagrin.
<i>Het walgte u,</i>	Vous en aviez un dégoût.

Quelques verbes actifs ont deux accusatifs, comme deux différens noms de la même chose.

Ik noem hem mijnen vriend, Je l'appelle mon ami.

On emploie aussi l'accusatif pour indiquer le tems, la valeur, la grandeur, la largeur, le poids, etc. Comme dans les phrases suivantes.

<i>Hij zal den vierden dag we-</i> <i>derkomen,</i>	In reviendra le quatrième jour.
<i>Zij hebben den ganschen dag</i> <i>op zee geweest,</i>	Ils ont été tout le jour sur mer.
<i>Wij hebben de geheele week</i> <i>uit geweest,</i>	Nous avons été sortis toute la semaine.
<i>Ik zie hem alle jaar eens,</i>	Je le vois une fois par an.

<i>Dat boek kost mij eenen gulden,</i>	Ce livre me coûte un florin.
<i>Dat weegt een pond,</i>	Cela pèse une livre.
<i>Hij is eenen duim grooter,</i>	Il est plus grand d'un pouce.
<i>Het is eenen voet breed,</i>	Il est large d'un pied.
<i>Het is eenen duim hoog,</i>	Il est haut d'une ponce.

Souvent le verbe en françois a un tout autre régime que le verbe en hollandois, comme l'on voit dans les phrases suivantes :

<i>Met de ongelukkigen spotten,</i>	Insulter aux malheureux.
<i>Hij wil zich met hem gelijk stellen,</i>	Il se veut égaier à lui.
<i>Ik vergenoeg mij daarmede,</i>	Je me contente de cela.
<i>Mijn mantel dient mij tot deksel,</i>	Mon manteau me sert de couverture.
<i>Zich met iets behelpen,</i>	S'aider de quelque chose.
<i>Tot iemand naderen,</i>	S'approcher de quelqu'un.
<i>Met weldaden overluden,</i>	Comblér de bienfaits.
<i>Zich met weinig vergenoegen,</i>	Se contenter de peu.
<i>Ergens in overeenkomen,</i>	Convenir de quelque chose.
<i>Zich over iets vertroosten,</i>	Se consoler de quelque chose.
<i>Aan iets wanhopen,</i>	Se désespérer de quelque chose.
<i>Hij mistrouwt u,</i>	Il se défie de vous.
<i>Eene goede gezondheid genieten,</i>	Jouir d'une bonne santé,
<i>Op de viool, op de fluit spelen,</i>	Jouer du violon, de la flûte.
<i>Zij spotten met u,</i>	Ils se moquent de vous.
<i>Met iemand spotten,</i>	Se moquer de quelqu'un.
<i>Met iets verëeren,</i>	Honorer de quelque chose.
<i>Zich met iets bemoeijen,</i>	Se mêler d'une chose.
<i>Zich de noodige dingen onthouden,</i>	Se priver des choses nécessaires.
<i>Wacht u voor hem,</i>	Gardez-vous de lui.
<i>Herinnert gij u zulk eenen?</i>	Vous souvenez-vous d'un tel?
<i>Wij kunnen dat ontberen,</i>	Nous pouvons nous passer de cela.
<i>Zich bij iemand vervoegen,</i>	S'adresser à quelqu'un.
<i>Zich met zottelnijen ophouden,</i>	S'arrêter à des sortises.
<i>Ik verwachtte dat niet,</i>	Je ne m'attendois pas à cela.

<i>Iemand ter hulpe snellen,</i>	Accourir au secours de quelqu'un.
<i>Het feest bijwonen,</i>	Assister à la fête.
<i>Voor overmagt wijken,</i>	Céder à la force.
<i>Tot iemands geluk toebrengen,</i>	Contribuer au bonheur de quelqu'un.
<i>De bevelen overtreden,</i>	Contrevenir aux ordres.
<i>Dat komt met het onderwerp overëen,</i>	Cela convient au sujet.
<i>Ik verbind mij daartoe,</i>	Je m'engage à cela.
<i>Iemand overleven,</i>	Survivre à quelqu'un.
<i>Tot een ambt geraken,</i>	Parvenir à une charge.
<i>Dat hindert nergens in,</i>	Cela ne nuit à rien.
<i>Hij houdt u met mooie woorden op, enz.</i>	Il vous amuse de belles paroles, etc.

T H È M E S,

sur le régime des verbes.

N^o. 191.

J'ai dessein de partir demain pour Varsovie, et je reviendrai le dix de Janvier. Nous lui avons recommandé les intérêts de votre ami, il viendra sans doute à son secours. Il se seroit engagé dans de mauvais procès, si ses amis ne l'en avoient dissuadé. Nous lui avons offert notre protection, mais il ne veut pas avoir à faire à ses amis. Votre frère me paroît honnête homme, il est affable et complaisant; j'ai été avec lui en compagnie hier toute la journée, mais nous ne nous sommes pas ennuyés. Il se repent de m'avoir fait du mal, je lui pardonnerai la faute, parce qu'il a l'intention de la réparer.

Varsovie,	<i>Warschau.</i>
Les intérêts,	<i>de belangen.</i>
Venir au secours de quelqu'un,	<i>iemand ter hulpe komen.</i>
S'engager,	<i>zich wikkelen.</i>
Un procès,	<i>een proces; een rechtsgeding.</i>
Offrir,	<i>aanbieden.</i>
Protection,	<i>bescherming. v.</i>
Avoir à faire,	<i>te doen hebben.</i>

Affable,
Complaisant,
S'ennuyer,
Réparer,

spraakzaam.
vriendelijk.
zich vervelen.
herstellen.

N^o. 192.

Il vous a accablé d'injures, voilà pourquoi nous sommes fâchés contre lui. Il est condamné à mort, et la sentence sera bientôt exécutée. Il s'ahurte à cette opinion, et personne ne le lui peut ôter de la tête. L'usage et le besoin font apprendre à chacun la langue de son pays. Le repos sert de délassement aux travaux passés et d'encouragement à d'autres. L'estime des hommes se mesure par les difficultés surmontées. Dieu est bon, sage et heureux par lui-même; il est regardé comme le père des hommes, parce qu'il répand ses bienfaits sur tous ses sujets. D'autres tems, d'autres soins: ce qui convient aux jeunes gens, ne convient pas toujours à des personnes d'un âge plus avancé. Comment est-on content des autres et de soi-même? En faisant ce qu'on doit à soi-même et aux autres.

Accabler de,
Fâché contre,
A mort,
S'ahurter à une opinion,
Ôter de la tête,
L'usage,
Le besoin,
Délassement,
Passé,
Servir de,
Encouragement,
Se mesure par,
Une difficulté,
Surmonter,
Répandre sur,
Un âge plus avancé,
En faisant,
Devoir à,

overladen met.
boos op.
ter dood.
stijf bij een gevoelen blijven.
uit het hoofd praten.
het gebruik.
de behoefte. v.
uitspanning. v.
volbragt.
dieneu tot.
aanmoediging. v.
wordt afgemeten naar.
eene moeilijkheid.
overwinnen; te boven komen.
uitstorten over.
meergevorderde jaren.
door te doen.
verschuldigd zijn aan.

CHAPITRE VI.

Des noms de nombre.

Les noms de nombre s'écrivent pour la plupart sans article. Il y a cependant des cas où il est nécessaire d'employer l'article, quand on dit, p. e.

Geef mij de twintig gulden, die gij mij beloofd hebt, Donnez-moi les vingt florins, que vous m'avez promis.

Bring mij de tien dukaten, die gij mij schuldig zijt, Apportez-moi les dix ducats que vous me devez.

Zie hier twee onzer vrienden, de andere zes zullen ook weltra komen, Voici deux de nos amis, les six autres viendront aussi bientôt.

Les noms de nombre se mettent avant les substantifs auxquels ils appartiennent; excepté dans les phrases suivantes et leurs pareilles.

In het jaar achttien honderd zestien, L'an mil huit cent seize.

Men vindt het, hoofdstuk 3, vers 6, On le trouve, chapitre 3, vers 6.

En comptant les heures, le substantif *uur* est souvent sous-entendu.

Het slaat vijf, Il sonne cinq heures.
Het is bij zessen, Il est près de six heures.

Quand on parle d'une demi-heure, le mot *uur* est toujours sous-entendu.

Eit half acht, Près de sept heures et demie.
Over half negen, Huit heures et demie passées.

Le substantif, après le nombre, soit défini ou indéfini, s'écrit souvent avec les prépositions *van*, *uit*, *in* et *onder*; ou il est placé au génitif.

Drie van de schoonste standbeelden uit Parijs, Trois des plus belles statues de Paris.
Er werden er vier uit ons midden afgevaardigd, Quatre d'entre nous furent députés.

<i>Eenigen onder u zijn van dat gevoelen,</i>	Quelques d'entre vous sont de cet avis.
<i>Zij zijn twaalf in getal,</i>	Ils sont au nombre de douze.
<i>Maar drie van de zestien waren goed,</i>	Trois seulement d'entre seize étoient bons.
<i>Vier der leden kwamen in de vergadering,</i>	Quatre des membres venoient dans l'assemblée.
<i>Een aantal onzer vrienden,</i>	Un grand nombre de nos amis.

Les substantifs, accompagnés d'un nombre pluriel, s'écrivent aussi au pluriel, cependant les nombres *honderd en een*, cent un, et *duizend en een*, mille et un, font une exception, tandis que *een* se décline.

<i>Vijf honderd en eene tafel,</i>	Cinq cent et une tab'es.
<i>Drie honderd en een boek,</i>	Trois cent et un livres.
<i>Duizend en een huis,</i>	Mille et une maisons.

Les substantifs suivans, qui indiquent une mesure, un poids ou une somme, s'écrivent au singulier, accompagnés d'un nombre au pluriel, p. e.

<i>Eene baal van drie honderd pond,</i>	Une balle de trois cents livres.
<i>Vijf en dertig voet lang,</i>	Long de trente-cinq pieds.
<i>Zes duim breed,</i>	Large de six pouces.
<i>Het weegt vier lood,</i>	Il pèse deux onces.
<i>Wij hebben zes last koorn gekocht,</i>	Nous avons acheté six lests de blé.
<i>Vijf mud rogge,</i>	Cinq muids de seigle.
<i>Zeven schepel haver,</i>	Sept boisseaux d'avoine.
<i>Eene som van duizend gulden,</i>	Une somme de mille florins.
<i>Bezorg mij twintig riem papier,</i>	Procurez-moi vingt rames de papier.
<i>Zes boek postpapier,</i>	Six mains de papier à lettres.
<i>Dertig vel papier,</i>	Trente feuilles de papier.

Comme aussi:

<i>Een regiment van drie duizend man,</i>	Un régiment de trois mille hommes.
<i>Zes honderd man voetvolk,</i>	Six cents hommes d'infanterie.

Twintig duizend man paar- Vingt mille hommes de ca-
denvolk, valerie.

Quand, en parlant d'une somme, on veut indiquer les pièces d'argent, on écrit *guldens* au pluriel.

Daar zijn honderd guldens, Voilà cent pièces de vingt
en vier dukaten, sous, et quatre ducats.

Les noms des autres pièces de monnaie s'écrivent toujours au pluriel.

Hij heeft mij zestig kroonen Il m'a offert soixante écus.
geboden.

Hij betaalde mij negentig du- Il me payoit quatre-vingt-
katons, dix ducats.

Quand on prend, en parlant du poids, chaque livre à part, on emploie aussi le pluriel.

Vier ponden koffij, Quatre livres de café.

Ceci indique quatre paquets, chacun d'une livre.

Les nombres fractionnaires ont toujours le substantif au singulier.

Zes en een half pond, Six livres et demie.
Twaalf en een half centenaar, Douze quintaux et demi.
Zevend'half el laken, Six aunes et demie de drap.

Pour marquer la date, et après les noms propres, les Hollandois mettent toujours les nombres *ordinaux*, mais les François les nombres *cardinaux*.

Den tienden November, Le dix de Novembre.
Karel de twaalfde, Charles douze.

THÈMES,

sur l'usage des noms de nombre.

N^o. 193.

Envoyez-moi deux rames et cinq mains de papier,
j'en ai grand besoin. Il a acheté vingt livres de can-
nel-

nelle, et deux onces de macis, mais il n'a rien payé, car il est court d'argent. Un homme, qui pèse cent livres, a ordinairement quatre livres de cervelle; mais un bœuf de huit à neuf quintaux n'en a qu'une livre. Les armées des alliés qui agissoient contre la France, étoient composées de huit cent mille hommes. Cette maison a soixante pieds, huit pouces de longueur, et quarante pieds six pouces de largeur. C'est exagérer que de dire cela.

Avoir grand besoin,	<i>hoog noodig hebben.</i>
Etre court d'argent,	<i>weinig geld hebben.</i>
Ordinairement,	<i>gewoonlijk.</i>
Cervelle,	<i>hersenen.</i>
Un allié,	<i>een bondgenoot.</i>
Agir contre,	<i>strijden tegen.</i>
Etre composé de,	<i>bestaan uit.</i>
C'est exagérer. que de dire cela,	<i>dat heet eerst overdrijven.</i>

N^o. 194.

Douze d'entre eux furent faits prisonniers, les autres sont échappés en traversant les montagnes. Nous jouâmes à sept, et un seulement gagnoit. Jean Jacques Rousseau, né à Genève le quatre Juillet, mille sept cent douze, étoit fils d'un horloger; il est mort le deux Juillet, mille sept cent soixante dix huit, âgé de soixante-six ans, moins deux jours. Il y a dans cette grande rue deux cent et une maisons, dans lesquelles demeurent deux cent quatre-vingt-dix-neuf familles. Quatorze cent mille malheureux, que l'on trouve aujourd'hui dans les colonies Européennes du nouveau monde, sont les restes infortunés de neuf millions d'esclaves qu'elles ont reçus.

Faire prisonnier,	<i>krijgsgevangen maken.</i>
Echapper,	<i>ontsnappen.</i>
Traverser,	<i>overtrekken.</i>
A sept,	<i>met ons zevenen.</i>
Genève,	<i>Geneve.</i>
Une famille,	<i>een huisgezin. o.</i>
Que l'on trouve aujourd'hui,	<i>die men tegenwoordig vindt.</i>
Une colonie,	<i>eene volkplanting.</i>
Le nouveau monde,	<i>de nieuwe wereld. v.</i>
Un reste,	<i>een overblijfsel. o.</i>
Infortuné,	<i>ongelukkig.</i>
Un esclave,	<i>een slaaf.</i>

CHAPITRE VII.

De l'usage des adverbes.

L'adverbe est un mot qui sert à modifier un verbe, un adjectif ou un autre adverbe, auquel il est joint. Mais les adverbes de quantité sont aussi joints aux substantifs :

Hij verteert veel gelds, Il dépense beaucoup d'argent.
Daar is weinig brood, meer boter en genoeg kaas, Il y a peu de pain, plus de beurre et assez de fromage.

C'est une faute grossière d'employer un adverbe, quand le sens demande un adjectif avec le substantif, comme dans cette phrase: *hij heeft het haar rood*, au lieu de: *hij heeft rood haar*, il a les cheveux rouges.

Tous les adverbes qui ont besoin d'un verbe pour déterminer la propriété d'une chose, demandent l'infinitif avec la préposition *te* ou *om te*, p. e.

Dat is moeilijk te doen, C'est difficile à faire.
Hij is verplicht te betalen, Il est obligé de payer.
Wij zijn bereid om te gaan, Nous sommes prêts à partir.
Gij hebt ligt zeggen, Vous en pouvez parler facilement.
Het is hier duur leven, Il fait cher vivre ici.

On n'emploie pas l'adverbe négatif *niet*, avec les verbes qui marquent par eux-mêmes une sorte de négation, p. e.

Hij ontkende het gedaan te hebben, Il nioit de l'avoir fait.

et non pas :

Hij ontkende het niet gedaan te hebben,

Wacht u dit te doen, Gardez vous de le faire.

et non pas :

Wacht u het niet te doen,

L'adverbe *niet* est quelquefois affirmatif, comme dans la phrase.

Hoe rijk zou hij niet geweest zijn! Qu'il auroit été riche.

Wat

Wat doet men al niet om rijk te worden? Que ne fait-on pas pour devenir riche?

Quand à la place que l'adverbe occupe, il diffère du François dans les points suivans.

a. Dans les tems simples qui dépendent d'une conjonction, ainsi qu'à l'infinitif, l'adverbe se met avant le verbe:

Dat ik langzaam schrijf, Que j'écrive lentement.
Dat wij gauw eten, Que nous mangions vite.
Om goed te dansen, Pour danser bien.

b. Dans les tems composés, qui ne sont pas précédés d'une conjonction, l'adverbe se met entre l'auxiliaire et le participe:

Ik heb hard gelopen, J'ai couru vite.
Zij heeft slecht geschreven, Elle a mal écrit.
Wij hebben eenpariglijk besloten, Nous avons résolu unanimement.

c. Lorsque les tems composés dépendent d'une conjonction, l'adverbe se met avant le verbe suivi de son auxiliaire:

Dat ik fraai geschreven hebbe, Que j'aie écrit joliment.
Dat wij hard gelopen hebben, Que nous ayons couru vite.

d. L'adverbe se met toujours après l'impératif:

Schrijf langzaam, mijne kinderen, Ecrivez lentement, mes enfans.
Ontken het niet, Ne le niez pas.

Les Hollandois ne mettent point de négations dans les phrases suivantes, où les François en emploient.

Twissel niet dat hij te huis zij, Ne doutez pas qu'il ne soit à la maison.

Ik zal niet heen gaan, voor dat alles gereed zij, Je ne partirai point que tout ne soit prêt.

Het scheidt weinig of ik doe het, Il s'en faut peu que je ne le fasse.

Hij is geheel anders dan hij geweest is, Il est tout autre qu'il n'étoit.

Hij schrijft beter dan hij spreekt, Il écrit mieux qu'il ne parle.

THÈMES,

sur l'usage des adverbes.

N^o. 195.

Pour écrire joliment il nous faut de bonnes plumes. Ne doutez pas que je ne sois votre ami, je vous en ai donné des preuves convaincantes. Peu s'en faut que je ne le fasse, mais le tems me manque. Avez-vous jamais vu un pédant plus vain et plus ennuyeux? On se ruine la santé à travailler tard; il faut se coucher de bonne heure, et se lever matin. On méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent. Peu s'en faut qu'on ne m'ait trompé, mais on m'a encore averti à tems. J'avois envie de vous voir, mais vous n'étiez pas à la maison. Il est difficile à contenter, je ne veux plus avoir à faire à lui.

Une preuve convaincante,

Peu s'en faut,

Un pédant,

Vain,

Ennuyeux,

Ruinier la santé,

Matin,

Avertir,

A tems,

J'avois envie,

Contenter,

*een overtuigend bewijs. o.**het scheelt weinig.**een wijsneus.**verwaand.**vervelend.**de gezondheid ondermijnen.**vroeg.**waarschuwen.**bij tijds.**ik was begeerig.**vergenoegen.*N^o. 196.

La mort n'est pas un malheur pour un homme de bien. La vie solitaire n'a point de charmes pour un ambitieux. L'oisiveté avilit, et non le travail, dit Socrate. Pour plaire en compagnie, il faut parler toujours bien, mais non pas continuellement. Parmi les nations policées le déshonneur dépend quelquefois plus de certaines circonstances, que de la nature des choses. Il n'y a rien qui contribue plus à la douceur de la vie que l'amitié. La vertu ne garantit pas des maux de cette vie, et n'en pro-

procure pas les biens; mais la vertu fait porter plus patiemment les uns, et goûter plus délicieusement les autres. Le tems est si court, et nous en avons besoin pour tant de choses, qu'il ne faut pas l'employer inutilement.

Un homme de bien,	<i>een deugdzaam mensch.</i>
Solitaire,	<i>eenzaam.</i>
Charme,	<i>bevalligheid.</i>
Un ambitieux,	<i>een eerezuchtige.</i>
Avilir,	<i>vernederen; verlagen.</i>
Plaire,	<i>behagen.</i>
Policé,	<i>beschaafd.</i>
Le déshonneur,	<i>de onêr; de schande. v.</i>
Dépendre,	<i>afhangen.</i>
Une circonstance,	<i>eene omstandigheid.</i>
Contribuer,	<i>toebrengeu.</i>
Douceur,	<i>aangenaamheid.</i>
Garantir,	<i>behoeden; beschutten.</i>
Un mal,	<i>een onheil o.</i>
Procurer,	<i>geven; schenken.</i>
Porter,	<i>verdragen.</i>
Faire goûter plus délicieusement,	<i>het genot verhoogeu.</i>
Inutilement,	<i>nuteloos.</i>

CHAPITRE VIII.

De l'usage des prépositions.

Quand plusieurs substantifs, liés par *en* ou *of*, ou réunis sans conjonctions, doivent avoir la même préposition, on peut la répéter, ou se contenter de la placer avant le premier de ces substantifs, p. e.

Door list, door bedrog en door verraad, Par ruse, par supercherie et par trahison.
ou,
Door list, bedrog en verraad,

On répète ordinairement les prépositions quand on parle avec énergie, p. e.

Hij zal zich op u, en op mij wreken, Il se vengera de vous et de moi.

Mais quand les substantifs sont liés par *deels*, *het*
Y 5 *zij*,

T H È M E S,

sur l'usage des adverbes.

N^o. 195.

Pour écrire joliment il nous faut de bonnes plumes. Ne doutez pas que je ne sois votre ami, je vous en ai donné des preuves convaincantes. Peu s'en faut que je ne le fasse, mais le tems me manque. Avez-vous jamais vu un pédant plus vain et plus ennuyeux? On se ruine la santé à travailler tard; il faut se coucher de bonne heure, et se lever matin. On méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent. Peu s'en faut qu'on ne m'ait trompé, mais on m'a encore averti à tems. J'avois envie de vous voir, mais vous n'étiez pas à la maison. Il est difficile à contenter, je ne veux plus avoir à faire à lui.

Une preuve convaincante,
Peu s'en faut,
Un pédant,
Vain,
Ennuyeux,
Ruiner la santé,
Matin,
Avertir,
A tems,
J'avois envie,
Contenter,

*een overtuigend bewijs. o.
het scheelt weinig.
een wijsneus.
verwaand.
vervelend.
de gezondheid ondermijnen.
vroeg.
waarschuwen.
bij tijds.
ik was begeerig.
vergenoegen.*

N^o. 196.

La mort n'est pas un malheur pour un homme de bien. La vie solitaire n'a point de charmes pour un ambitieux. L'oisiveté avilit, et non le travail, dit Socrate. Pour plaire en compagnie, il faut parler toujours bien, mais non pas continuellement. Parmi les nations policées le déshonneur dépend quelquefois plus de certaines circonstances, que de la nature des choses. Il n'y a rien qui contribue plus à la douceur de la vie que l'amitié. La vertu ne garantit pas des maux de cette vie, et n'en
pro.

procure pas les biens; mais la vertu fait porter plus patiemment les uns, et goûter plus délicieusement les autres. Le tems est si court, et nous en avons besoin pour tant de choses, qu'il ne faut pas l'employer inutilement.

Un homme de bien,	<i>een deugdzaam mensch.</i>
Solitaire,	<i>eenzaam.</i>
Charme,	<i>bevalligheid.</i>
Un ambitieux,	<i>een eerezuchtige.</i>
Avilir,	<i>vernederen; verlagen.</i>
Plaire,	<i>behagen.</i>
Pollicé,	<i>beschaafd.</i>
Le déshonneur,	<i>de onêr; de schande. v.</i>
Dépendre,	<i>afhangen.</i>
Une circonstance,	<i>eene omstandigheid.</i>
Contribuer,	<i>toebrenge.</i>
Douceur,	<i>aangenaamheid.</i>
Garantir,	<i>behoeden; beschutten.</i>
Un mal,	<i>een onheil o.</i>
Procurer,	<i>geven; schenken.</i>
Porter,	<i>verdragen.</i>
Faire goûter plus délicieusement,	<i>het genot verhoogen.</i>
Inutilement,	<i>nutteloos.</i>

CHAPITRE VIII.

De l'usage des prépositions.

Quand plusieurs substantifs, liés par *en* ou *of*, ou réunis sans conjonctions, doivent avoir la même préposition, on peut la répéter; ou se contenter de la placer avant le premier de ces substantifs, p. e.

Door list, door bedrog en door verraad, Par ruse, par supercherie et par trahison.

ou,
Door list, bedrog en verraad,

On répète ordinairement les prépositions quand on parle avec énergie, p. e.

Hij zal zich op u, en op mij wreken, Il se vengera de vous et de moi.

Mais quand les substantifs sont liés par *deels*, *het*
Y 5 *zij,*

zij, niet alleen, noch, et d'autres, il faut répéter la préposition.

<i>Noch door u, noch door mij- nen broeder,</i>	Ni par vous, ni par mon frère.
<i>Niet alleen voor u, maar ook voor ons,</i>	Non-seulement pour vous, mais aussi pour nous.
<i>Of om uwent wil, of om zij- nent wil,</i>	Ou pour l'amour de vous, ou pour l'amour de lui.

Deux prépositions ne peuvent guère se suivre immédiatement; l'euphonie demande qu'on l'évite. Au lieu de: *door met geld omgekochte getuigen*, on dit plutôt: *door getuigen met geld omgekocht*, par des témoins, achetés par de l'argent.

Les prépositions *halve, wege, waart, ou waarts*, sont toujours jointes à d'autres mots, comme: *ambtshalve*, en vertu d'une charge; *pligtswegen*, par devoir; *oostwaarts*, vers l'est; *stadwaarts*, vers la ville, etc.

De la combinaison de certaines prépositions avec quelques adverbess, résulte un grand nombre d'autres adverbess, comme: *daarom, de, daar et om; hierdoor, waaraan, hier voor, hier neven*, etc.

Quand deux ou plusieurs substantifs de différent genre grammatical, ou qui désignent des idées de différent genre, sont unis après une seule préposition, ils perdent leur article et leur cas, p. c.

<i>In nood en dood,</i>	Dans la détresse et dans la mort.
<i>Met goed en bloed,</i>	Avec le bien et le sang.
<i>Met raad en daad,</i>	De conseil et d'effet.
<i>Op dood en leven,</i>	A mort et à vie.

T H È M E S,

sur l'usage des prépositions.

N^o. 197.

Il le dit par ironie, par raillerie ou par mépris. Nous avons obtenu cela par force, par adresse et par chicane. Il a passé par Paris et par Bordeaux, lorsqu'il a voyagé

voyagé en France. Il a tué son ennemi avec une épée ou avec un couteau. Il a été élu, moyennant des suffrages achetés par de l'argent. Il se vengera sans doute de votre frère aîné et de vous, car vous l'avez offensé grièvement. Il a fait cela non-seulement pour vous, mais aussi pour nous. On trouve les mêmes idées et les mêmes préjugés en Europe, en Asie, en Afrique et en Amérique. Un jeune homme doit parler avec beaucoup de discrétion et de retenue. Il perd sa jeunesse dans la mollesse et la volupté.

Par ironie,
Raillerie,
Mépris,
Obteuir,
Force,
Adresse,
Chicaue,
Elu,
Moyennant des suffrages,
Offenser,
Grièvement,
Préjugé,
Discrétion,
Retenue,
Mollesse,
Volupté,

uit spotternij.
scherts. v.
verachting. v.
verkrifgen.
geweld. o.
beleid. o.
list. v.
verkozen.
door middel van stemmen.
beledigen.
smartelijk.
vooordeel. o.
bescheidenheid.
ingetogenheid.
verwijfheid.
weelde. v.

N°. 198.

On sent une espèce d'indignation contre ceux qui croient que tout le bon sens est renfermé dans leur tête. Ne persécutez jamais personne pour ses sentimens sur la religion, cela est horrible devant Dieu et devant les hommes. Dans les autres pays les lois punissent les crimes, à la Chine elles font plus, elles récompensent la vertu. L'imagination nous console souvent du présent par l'avenir; elle nous fait jouir de ses chimères mêmes. Les vices sont les maladies de l'ame; soyez un sage médecin, qui songe à guérir son malade par amitié pour lui, loin de le haïr. — Dieu permet quelquefois que les hommes nous délaissent pour nous obliger à avoir recours à lui. — Le désir de connoître l'avenir est une des plus anciennes maladies de l'esprit humain, comme elle en est une des plus funestes.

Espèce,

soort. v.

In.

Indignation,	verontwaardiging. v.
Lé bon sens,	gezond verstand. o.
Renfermé,	opgesloten:
Persécuter,	vervolgen.
Un sentiment,	een gevoel (en). o.
Horrible,	afschuwelijk.
A la Chine,	in China.
L'imagination,	de inbeelding.
Consoler de,	vertroosten over.
L'avenir,	het toekomstige, de toekomst.
Chimère,	hersenschim. v.
Songer,	denken.
Loin de,	veel verre van.
Délaissér,	verlaten.
Recours,	toevlugt. v.
Funeste,	nadeelig; noodlottig.

CHAPITRE IX.

De l'usage des conjonctions.

Quand les conjonctions copulatives et exclusives *en*, *ook*, *noch*, *of*, *maar*, se trouvent entre deux substantifs, alors ceux-ci doivent s'accorder en *cas*, mais ne pas en genre ni en nombre.

<i>Ik zie mijnen vriend en uwen vader,</i>	Je vois mon ami et votre père.
<i>Dat is mij en haren oom gebeurd.</i>	Cela est arrivé à moi et à son oncle.
<i>Ik zeg het aan u en aan uwe vrienden,</i>	Je le dis à vous et à vos amis.
<i>Ik heb noch het boek, noch de pennen gevonden,</i>	Je n'ai trouvé ni le livre, ni les plumes.
<i>Ik moet den man of de vrouw spreken,</i>	Je dois parler à l'homme ou à la femme.

Quand deux verbes sont liés par *en*, l'auxiliaire ne se répète pas :

<i>Hij zal lezen, zingen en spelen,</i>	Il lira, chantera et jouera.
<i>Wij hadden gedanst, gesproken en geschertst,</i>	Nous avions dansé, sauté et raillé.

Cependant on répète quelquefois l'auxiliaire pour fortifier le sens.

Gij hebt mij mooie beloften gedaan; gij zoudt mij geld geven, gij zoudt mij koopwaren zenden, maar gij hebt van dat alles niets gedaan, Vous m'avez fait de belles promesses; vous me donneriez de l'argent, vous m'enverriez des marchandises, mais vous n'avez rien fait de tout cela.

Parmi les conjonctions il y en a qui se mettent toujours au commencement de la phrase, ou des mots, auxquels elles appartiennent, comme: *en, want, of, dat, dewijl*, p. e.

Dewijl hij dit doet, zullen wij hem beloonen, Parce qu'il fait cela, nous le récompenserons.
Hij zal het u geven, want hij heeft het u beloofd, Il vous le donnera, car il vous l'a promis.

D'autres se mettent toujours au milieu, ou à la fin de la phrase, comme: *ook, echter, insgelijks, daarom, dus*, etc.

Wij doen het, en gij doet het ook, Nous le faisons, et vous le faites aussi.
Het blijft dus daarbij, ou, dus blijft het daarbij, Ainsi la chose en demeure là
Wij zullen insgelijks daar naar toe gaan, Nous y irons aussi.
Zij gingen insgelijks, Ils allèrent aussi.

Quoique, dans la langue hollandoise, les modes des verbes ne dépendent pas tellement des conjonctions comme en françois, il y en a pourtant qui ne sont jamais suivies du subjonctif, comme: *want, omdat, dewijl, waarom, alzo, zoo dat, zoo dra*, etc. Mais *op dat, ten einde, mits* et *ten zij* le sont presque toujours.

Hij studeert, opdat hij geleerd worde, Il étudie, afin qu'il devienne savant.
Ik zal hem helpen, opdat hij zijn oogmerk bereiken moge, Je l'aiderai, afin qu'il parvienne à son but.
Ik zal hem alles vergeven, mits hij zijne schulden betale, Je lui pardonnerai tout, pourvu qu'il paye ses dettes.
Zij zal niet komen, ten zij ik haar roepe, Elle ne viendra pas, à moins que je ne l'appelle.

Il y a entre certaines conjonctions une corrélation nécessaire, de manière que, lorsque la première phrase

(l'an-

(*Pantécédent*) d'une période commence par l'une, la seconde phrase (*le conséquent*) doit commencer par l'autre, comme: *niet alleen et maar ook; hoe et hoe, zoo et als, zoo wel et als, p. e.*

<i>Niet alleen de meester, maar ook de leerlingen,</i>	Non-seulement le maître, mais aussi les disciples
<i>Zoo wel de koning, als de onderdanen.</i>	Le roi aussi bien que les sujets.
<i>Hoe grooter, hoe schooner,</i>	Plus il est grand, plus il est beau.
<i>Zij is zoo groot als hare nicht,</i>	Elle est aussi grande que sa cousine.

T H È M E,

sur l'usage des conjonctions.

N^o. 199.

Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu à espérer qu'il se rétablira. Quoique vous soyez savant, il y a néanmoins bien des choses que vous ne savez pas encore. Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible à cause de mon indigence. C'est le devoir, aussi bien du roi que des sujets. Il n'a pas seulement dissipé, mais il a encore volé, et c'est ce qui aggrave son crime. Je te laisse, non-seulement ma maison, mais aussi tous mes biens, je suis assuré que tu en auras le plus grand soin. Il m'a tant prié, que je n'ai pas pu me refuser de prendre sa défense.

Il y a lieu à espérer,	<i>er is reden om te hopen.</i>
Rétablir,	<i>herstellen.</i>
Néanmoins,	<i>evenwel</i>
Quoique je veuille bien,	<i>hoe wel ik gaarne wil.</i>
Indigence,	<i>behoefte; armoede. v.</i>
Un sujet,	<i>een onderdaan.</i>
Dissiper,	<i>verkwisten.</i>
Aggraver,	<i>verzwaren.</i>
Laisser,	<i>verlaten.</i>
Le plus grand soin,	<i>de grootste zorg. v.</i>
Que je n'ai pas pu me refuser,	<i>dat ik mij niet heb kunnen onthouden.</i>

Pren-

Prendre,
Défense,*op mij nemen.*
verdediging.

CHAPITRE X.

Des interjections.

Les interjections se mettent ordinairement au commencement ou au milieu de la phrase, sans aucune influence sur les cas des substantifs.

Ach! ongelukkige, die ik ben! Ah! misérable que je suis!

Het is, helaas! met ons zoo ver gekomen. Malheureusement nous en sommes venus là!

Woe ul zoo gij het doet! Malheur à vous, si vous le faites!

T H È M E,

sur les interjections.

N^o. 200.

Ah! que je suis aise de vous voir, soyez le bien venu. Hélas! que n'ai-je pas souffert, depuis que je ne vous ai vu; que deviendrai-je? Courage! mon ami! vous pouvez compter sur moi, je ne vous abandonnerai point. Ah! pauvre enfant que tu es! qu'avez-vous? Pourquoi vous affliger tant? Malheureux que vous êtes! je vous plains, j'ai pitié de vous. Hélas! tout est perdu!

Aise,

verblijd.

Je bien venu,

welkom.

Que n'ai-je pas souffert?

wat heb ik al niet geleden?

Que deviendrai je?

wat zal er van mij worden?

Compter sur quelqu'un,

op iemand staat maken.

Abandonner,

verlaten.

Qu'avez-vous?

wat deert u?

Affliger,

bedroeven.

Plaindre,

beklagen.

Avoir pitié,

medelijden hebben.

Nous

Nous pourrions dire ici encore l'une et l'autre chose sur la construction, mais comme elle s'apprend le mieux en traduisant, et que les règles qu'on en donne ordinairement, sont sujettes à bien des exceptions, nous ferons suivre plutôt encore quelques thèmes sur les parties du discours en général.

N^o. 201.

Dieu a créé le ciel, la terre, le soleil, la lune, les étoiles, les animaux, l'homme, et tout ce qui existe. Admirez la puissance et les ouvrages de ce grand architecte de l'univers. Tous les hommes ont admiré et admireront l'ordre et la beauté de ce grand ouvrage. Louons ceux qui font le bien, et blâmons ceux qui font le mal. Imitons les bons, et fuyons la société des méchants. Les exemples de vertu et de candeur étoient aimés de nos ancêtres. Nous devons oublier les injures de nos ennemis, et nous souvenir des services reçus.

Créer,	<i>scheppen.</i>
Un animal,	<i>een dier. o.</i>
Exister,	<i>bestaan.</i>
Admirer,	<i>bewonderen.</i>
La puissance,	<i>de magt. v.</i>
Architecte,	<i>bouwheer.</i>
L'univers,	<i>het heelal.</i>
Louer,	<i>prijzen.</i>
Blâmer,	<i>laken.</i>
Imiter,	<i>navolgen.</i>
Fuyez,	<i>vlieden.</i>
La société,	<i>het gezelschap.</i>
Candeur,	<i>opregtheid.</i>
Les ancêtres,	<i>de voorouders.</i>
Une injure,	<i>eene belcoediging.</i>
Se souvenir,	<i>herdenken.</i>
Un service,	<i>een dienst. m.</i>

N^o. 202.

La langue grecque est difficile à apprendre, et utile à savoir. Il est fort odieux de médire et de calomnier; il vaut mieux de se taire. Virgile et Ovide étoient nés pour faire des vers, et pour chanter les exploits des
grands

grands hommes. Les soldats romains étoient nés pour faire la guerre, pour battre les ennemis et pour prendre les villes et les provinces; ils étoient doués d'une grande intrépidité et d'un grand courage. Un bon gouvernement est propre à rendre un peuple heureux. Nous sommes tous désireux d'acquérir une bonne réputation; cependant nous ne sommes pas tous dignes de l'estime du public.

Odieux,	<i>schandelijk.</i>
Médiser,	<i>kwaadspreken.</i>
Calomnier,	<i>lasteren.</i>
Virgile. Ovide,	<i>Virgilius. Ovidius.</i>
Chanter,	<i>bezingen.</i>
Un exploit,	<i>eene heldendaad.</i>
Faire la guerre,	<i>den oorlog voeren.</i>
Battre,	<i>verslaan.</i>
Doué,	<i>begaafd.</i>
Intrépidité,	<i>onversaagdheid.</i>
Propre,	<i>geschikt.</i>
Désireux,	<i>begeerig.</i>
Acquérir,	<i>verkrijgen.</i>
Une bonne réputation,	<i>een goede naam. m.</i>
Le public,	<i>het publiek.</i>

N°. 203.

Le philosophe Socrate étoit le plus sage et le plus savant des Athéniens. La guerre et la peste sont les plus horribles de toutes les calamités. Cicéron et Démosthène sont les plus célèbres des anciens orateurs. Le désir des richesses, de la gloire et des plaisirs est une maladie de l'ame. Les anciens croyoient que la terre étoit plate et immobile. Le silence est rarement nuisible aux hommes, mais le babil est souvent funeste au repos de la société.

Un philosophe,	<i>een wijsgeer.</i>
Un Athénien,	<i>een Athener.</i>
Horrible,	<i>verschrikkelijk.</i>
Calamité,	<i>onheil. o.</i>
Un orateur,	<i>een redenaar.</i>
Le désir de,	<i>de zucht tot.</i>
La gloire,	<i>de roem. m.</i>
Plat,	<i>plat.</i>
Immobile,	<i>onbewegelijk.</i>
Le silence,	<i>het stilzwijgen.</i>

Z

Nui-

Nuisible,
Le babil,
Funeste,
Le repos,

nadeelig.
het praten.
noodlottig; schadelijk.
de rust. v.

N^o. 204.

Vous et moi, nous avons lu l'histoire romaine, et nous avons vu de grands exemples de la piété filiale. La conduite de Coriolan envers sa mère est admirable. Une vie bien employée rend la vieillesse agréable, tandis que le vice la rend incommode. La science rend la vie douce et agréable, elle cause du plaisir et de la tranquillité: l'ignorance, au contraire, rend l'homme vil et méprisable. Respectez vos supérieurs; suivez les avis du sage; ayez pitié des misérables, et secourez les, et Dieu vous donnera la récompense promise à ceux qui observent ses lois et ses commandemens.

Piété filiale,
Coriolan,
Envers,
Admirable,
Employé,
Rendre,
La vieillesse,
Incommode,
Doux,
Tranquillité,
L'ignorance,
Au contraire,
Vil,
Respectez vos supérieurs,
Un avis,
Avoir pitié de,
Un misérable,
Secourir,
Promis,
Observer les lois,
Commandement,

kinderlijke liefde.
Coriolanus.
omtrent.
bewonderenswaardig.
bested.
maken.
de ouderdom. m.
lastig.
zacht.
rust. v.
de onwetendheid.
in tegendeel.
laag.
eerbiedig uwe meederen.
een raad. m.
medelijden hebben met.
ongelukkige.
ondersteunen.
beloofd.
de wetten houden.
gebod. o.

N^o. 205.

Il vaut mieux absoudre cent coupables des crimes commis, que de condamner un seul innocent à la mort. La soif insatiable des richesses n'est approuvée de personne,

au contraire, elle est improuvée de tous les gens de bien. La flatterie produit des maux infinis; les personnes qui doivent la craindre le plus sont les princes. Les plaisirs purs laissent toujours un souvenir délicieux. Soyons justes dans tous les lieux, justes à tous égards, envers toutes les personnes, en toutes occasions. Toutes les fois que tu as promis à un autre quelque chose qui t'appartient, alors cette chose ne t'appartient plus; elle appartient à celui à qui tu l'as promise, parce qu'en vertu de ta promesse, tu lui donnes sur cette chose le droit que tu avois.

Il vaut mieux,
Absoudre un coupable,
Commis,
Condamner,
Un innocent,
A la mort,
Insatiable de,
Approuver,
Improuver,
Des gens de bien,
La flatterie,
Produire,
Un mal,
Infini,
Un prince,
Pur,
Un souvenir délicieux,
Juste,
Un lieu,
A tous égards,
Appartenir,
En vertu,
Le droit,

*het is beter,
eenen schuldigen vrijspreken.
begaan.
veroordeelen.
een onschuldige.
ter dood.
onverzadelijk naat.
goedkeuren.
afkeuren.
brave lieden.
de vleierij. v.
veroorzaken.
een onheil. o.
talloos.
een vorst.
zuiver.
eene aangename herinnering.
regtvaardig.
eene plaats.
in alle opzigten.
toebehooren.
uit krachte.
het regt.*

N°. 266.

Chaque instant de la vie est un pas vers la mort. Les honneurs, les richesses, la volupté, la gloire même ne remplace point cette paix que donne la seule innocence; la vieillesse qui détruit tout, semble en augmenter la douceur. Les jeunes gens doivent s'armer contre eux-mêmes, contre les passions et contre les flatteurs. Dans vos actions les plus secrètes, figurez-vous que vous avez tout le monde pour témoin. S'il existe un moyen d'amé-

liorer l'espèce humaine, c'est incontestablement dans l'éducation qu'il faut le chercher.

Un pas vers,	<i>een stap nader tot.</i>
La volupté,	<i>de weelde. v.</i>
La gloire,	<i>de roem. m.</i>
Remplacer,	<i>vergoeden.</i>
Innocence,	<i>onschuld. v.</i>
Détruire,	<i>vernietigen.</i>
Se semble en augmenter la dou-	<i>schijnt derzelve aangenaam-</i>
ceur,	<i>heid te vermeerderen.</i>
S'armer,	<i>zich wapenen.</i>
Les passions,	<i>de driffen.</i>
Une action secrète,	<i>eene geheime daad.</i>
Se figurer,	<i>zich verbeelden.</i>
Pour témoin,	<i>tot getuige.</i>
Exister,	<i>bestaan.</i>
Un moyen,	<i>een middel. o.</i>
Améliorer,	<i>verbeteren.</i>
L'espèce humaine,	<i>het menschelijk geslacht.</i>
Incontestablement,	<i>ontegensprekelijk.</i>
L'éducation,	<i>de opvoeding. v.</i>

N^o. 207.

Quand on laisse commettre les crimes qu'on peut empêcher, on n'en est pas seulement témoin, mais aussi complice. Le bien qu'on fait n'est jamais perdu; si les hommes l'oublient, Dieu s'en souvient, et le récompense. Quand tu n'es pas fidèle à ta parole, tes promesses ne peuvent servir de rien; ainsi tu ne dois pas être surpris que l'on refuse de se fier à toi. Ceux qui ont dans leurs mains les lois pour gouverner les peuples, doivent toujours se laisser gouverner eux-mêmes par les lois. Il faut apprendre de bonne heure à ne pas craindre le travail, et à se contenter de la situation à laquelle la providence nous destine.

Laisser commettre,	<i>laten begaan.</i>
Empêcher,	<i>beletten.</i>
Complice,	<i>medepligtige.</i>
Se souvenir,	<i>herdenken.</i>
Ne peuvent servir de rien,	<i>kunnen nergens toe dienen.</i>
Surpris,	<i>verwonderd.</i>
Refuser,	<i>weigeren.</i>
Se fier à quelqu'un,	<i>vertrouwen in iemand stellen.</i>
Craindre,	<i>vreezen.</i>

Se contenter de la situation,	<i>zich vergenoegen met den stand.</i>
Destiner,	<i>bestemmen.</i>
A laquelle,	<i>tot dewelke.</i>

N^o. 208.

La sagesse et la valeur rendent les états invincibles, et non pas le grand nombre des sujets, ni l'autorité sans bornes des princes. Phocion appeloit les babillards, larrons de tems; il les comparoit ensuite à des tonneaux vides, qui rendent plus de son que les tonneaux pleins. Jeune homme! respectez aujourd'hui cette inflexibilité de votre père et de votre mère, qui contrarient vos penchans, car vous la respecterez un jour. Si vous ne vous accoutumez pas de bonne heure à prendre de l'empire sur vous-même, vous deviendrez le jouet de toutes vos passions.

La valeur,	<i>de dapperheid.</i>
Invincible,	<i>onoverwinnelijk.</i>
Un sujet,	<i>een onderdaan.</i>
L'autorité sans bornes,	<i>de onbepaalde magt. v.</i>
Un babillard,	<i>een babbelaar.</i>
Larrons de tems,	<i>tijddieven.</i>
Comparoitre,	<i>vergelijken.</i>
Un tonneau vide,	<i>een ledig vat. o.</i>
Rendre du son,	<i>geluid geven.</i>
Inflexibilité,	<i>onverzettelijkheid.</i>
Contrarier,	<i>tegenwerken.</i>
Les penchans,	<i>de geneigdheden.</i>
De bonne heure,	<i>vroegtijdig.</i>
Prendre de l'empire sur vous-même,	<i>zelfbeheersching te krijgen.</i>
Le jouet,	<i>de speelbal. m.</i>

N^o. 209.

Le choix des compagnies est essentiel pour les jeunes gens; parce qu'à cet âge on prend aisément les inclinations de ceux qu'on fréquente. Aimer Dieu par dessus tout, et son prochain comme soi-même, est le sommaire de la loi. Les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, et ils sont toujours prêts à toutes sortes de bassesses. Il y a de différens plaisirs de notre ame, qui forment les objets du goût, comme: le beau, le bon, l'agréable, le gracieux, le noble, le grand, le sublime, etc. L'intem-

pérance et l'oisiveté sont les deux ennemis les plus dangereux de la vie.

Le choix,	<i>de keus.</i>
Essentiel,	<i>van gewigt.</i>
Prendre,	<i>aannemen.</i>
Ceux qu'on fréquente,	<i>degenen, met wie men verkeert.</i>
Par dessus tout,	<i>boven alles.</i>
Le sommaire,	<i>de hoofdinhoud.</i>
Corrompu,	<i>slecht.</i>
Pudeur,	<i>schaamte. v.</i>
Une bassesse,	<i>eene laagheid.</i>
Un objet du goût,	<i>een voorwerp van den smaak.</i>
Le gracieux,	<i>het bevallige.</i>
Noble,	<i>edel.</i>
Sublime,	<i>verheven.</i>
Intempérance,	<i>onmatigheid.</i>
Oisiveté,	<i>lediggang. v.</i>

N^o. 210.

Il vaut mieux être père de la patrie en gouvernant son royaume en paix, que d'être grand conquérant. La tempérance et le travail sont les deux vrais médecins de l'homme; le travail aiguise son appétit, et la tempérance l'empêche d'en abuser. Le titre d'ennemi ne doit point nous empêcher de rendre justice au mérite. De vrais amis ne donnent jamais des conseils qui puissent troubler le repos de ceux qu'ils aiment. Il est prouvé qu'il y a plus de bien que de mal dans ce monde, puisqu'en effet peu d'hommes souhaitent la mort.

Gouverner,	<i>regeren.</i>
Un conquérant,	<i>een overwinnaar.</i>
L'intempérance,	<i>de onmatigheid.</i>
Un médecin,	<i>een geneesheer.</i>
Aiguïser,	<i>opscherpen.</i>
Abuser,	<i>misbruiken.</i>
Le titre,	<i>de naam. m.</i>
Rendre justice,	<i>regt doen weervaren.</i>
Troubler,	<i>storen.</i>
Il est prouvé,	<i>het is bewezen.</i>
En effet,	<i>in der daad.</i>
Souhaiter la mort,	<i>naar den dood verlangen.</i>

N^o. 211.

Il vaut mieux lire un ouvrage médiocre que de ne point lire du tout. Ne dites pas du mal de vos ennemis; loin de chercher à leur nuire, tâchez de convertir leur haine en amitié. Un ami qui n'a pas le courage de se sacrifier, quand il est nécessaire, pour les intérêts de ses amis, doit être regardé comme une personne indifférente. Les richesses ne sont d'aucune utilité, quand on n'en fait point d'usage. La politesse consiste à ne rien faire et ne rien dire, qui puisse déplaire aux autres, à faire et à dire tout ce qui peut leur plaire. L'orgueil est une opinion exagérée de notre mérite, accompagnée de mépris pour les autres.

Médiocre,	<i>middelmatig.</i>
Dire du mal,	<i>kwaadspreken.</i>
Nuire,	<i>benadeelen.</i>
Convertir,	<i>veranderen.</i>
Haine,	<i>haat, v.</i>
Se sacrifier,	<i>zich opofferen.</i>
Les intérêts,	<i>de belangen.</i>
Indifférent,	<i>onverschillig.</i>
Ne sont d'aucune utilité,	<i>zijn volstrekt nutteloos.</i>
Faire usage,	<i>gebruik maken.</i>
La politesse,	<i>de wellevendheid.</i>
Consister a,	<i>bestaan in.</i>
Déplaire,	<i>mishagen.</i>
L'orgueil,	<i>de hoogmoed, m.</i>
Opinion exagérée,	<i>overdreven gevoel.</i>
Accompagné,	<i>vergezeld.</i>
Le mépris.	<i>de minachting.</i>

N^o. 212.

Les malades cherchent comme ils peuvent à se soulager dans leurs maux; ils essayent de nouveaux remèdes pour se guérir et de nouveaux mets pour se ragoûter. L'un des avantages des bonnes actions est d'élever l'ame et de la disposer à en faire de meilleures. Les mauvaises actions étoient immortalisées à Athènes pour en produire de bonnes, et les bonnes pour en produire de meilleures. Souvenons-nous que les passions sont contagieuses et que les plus contagieuses de toutes sont celles qui naissent de

la crainte. Le tems vole: mille siècles par rapport à l'éternité, ne sont qu'un point, qu'une très-petite partie d'un point imperceptible.

Se soulager,	<i>zich verligten.</i>
Mal,	<i>kwaal. v.</i>
Essayer,	<i>beproeven.</i>
Se guérir,	<i>zich genezen.</i>
Un remède,	<i>een middel. o.</i>
Les mets,	<i>de spijzen.</i>
Pour se ragouter,	<i>om den eetlust op te wekken.</i>
Elever,	<i>verheffen.</i>
Disposer,	<i>schikken.</i>
Immortaliser,	<i>vereeuwlgten.</i>
Athènes,	<i>Athenen.</i>
Produire,	<i>voortbrengen.</i>
Souvenons-nous,	<i>laat ons bedenken.</i>
Contagieux,	<i>besmettelijk.</i>
Naitre,	<i>geboren worden.</i>
Vole,	<i>vliegt om.</i>
Un siècle,	<i>eene eeuw.</i>
Par rapport à l'éternité,	<i>met betrekking tot de eeuwigheid.</i>
Un point imperceptible,	<i>een onmerkbaar punt.</i>

 N°. 213.

La vertu, le courage et l'esprit surmontent tous les obstacles. La politesse, la circonspection, l'indulgence affermissent l'union entre les amis et dans les familles. On ne doit jamais faire avec répugnance ce que la raison, l'honneur et le devoir exigent. Une vie laborieuse et modérée, passée dans le silence de la retraite, occupée de la lecture et du travail, n'est pas assurément une vie criminelle. — L'erreur est la compagne inséparable de l'ignorance. Le naufrage et la mort sont moins affreux que les plaisirs qui attaquent la vertu. Il n'est point de route plus sûre pour aller au bonheur que la vertu.

Surmonter un obstacle,	<i>eenen hinderpaal te boven komen.</i>
La circonspection,	<i>de omzigtigheid.</i>
L'indulgence,	<i>de toegevendheid.</i>
Affermir l'union,	<i>de eendragt versterken.</i>
La famille,	<i>het huisgezin.</i>
Répugnance,	<i>weerszin; tegenzin.</i>
Exiger,	<i>eischen.</i>

Laborieux,	<i>werkzaam.</i>
Modéré,	<i>matig.</i>
Le silence,	<i>de stilte. v.</i>
La retraite,	<i>de eenzaamheid.</i>
La lecture,	<i>het lezen.</i>
N'est pas assurément,	<i>is gewis geen.</i>
Criminel,	<i>misdadig; zondig.</i>
L'erreur,	<i>de dwaling. v.</i>
Compagne,	<i>medgezellin.</i>
Inséparable,	<i>onafscheidbaar.</i>
L'ignorance,	<i>de onwetendheid.</i>
Le naufrage,	<i>de schipbreuk. v.</i>
Affreux,	<i>verschrikkelijk.</i>
Attaquer,	<i>aanranden.</i>
Il n'est point de route,	<i>er is geen weg.</i>
Aller au bonheur,	<i>tot het geluk geraken.</i>

N^o. 711.

La vertu si aimable, doit accompagner la science. Les hommes instruits sont dignes de la plus haute considération; mais il faut que l'homme savant joigne la vertu à la science. L'ignorance peut être appelée la nuit de l'esprit, et cette nuit n'a ni lune, ni étoiles. Ecrivez les injures sur le sable, et les bienfaits sur le marbre. L'histoire transmet à la postérité les vertus des hommes célèbres et les crimes des méchants; on ne sauroit donc trop lire l'histoire, qui nous donne la mesure de vénération que nous devons avoir pour les uns, et d'aversion pour les autres. Si nous n'avions pas tant de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

Accompagner,	<i>vergezellen.</i>
Considération,	<i>hoogachtig.</i>
Mais il faut que l'homme sa- vant joigne,	<i>maar de geloerde moet voegen.</i>
Peut être appelée,	<i>kan men noemen.</i>
Un injure,	<i>eene belediging.</i>
Le sable,	<i>het zand.</i>
Un bienfait,	<i>eene weldaad.</i>
Transmettre à la postérité,	<i>tot de nakomelingschap over- brengen.</i>
Célèbre,	<i>beroemd.</i>
Vénération,	<i>hoogachtig.</i>
Aversion,	<i>afkeer. m.</i>
Un défaut,	<i>een gebrek.</i>

Prendre plaisir à quelque chose, *vermaak in iets scheppen.*
Remarquer, *opmerken.*

N^o. 215.

Quoique les hommes se vantent de leurs grandes actions, elles sont fort souvent, non pas les effets d'un grand dessein, mais les effets du hazard. Si nous n'avions pas d'orgueil, nous ne nous plaindriens pas de la vanité d'autrui. Trois choses ne se reconnoissent qu'en trois occasions: le courage à la guerre; la sagesse au moment de la colère; l'amitié dans l'adversité. Le mot qui vous échappe est votre maître; celui que vous retenez est votre esclave. Plus on est élevé, plus on doit craindre; les riches sont toujours plus exposés que les pauvres, et la foudre, en tombant, frappe les plus hautes montagnes.

Se vanter de,	<i>zich heroemen op.</i>
Non pas les effets,	<i>niet de uitwerksels.</i>
Un dessein,	<i>een voornemen; een plan.</i>
Le hazard,	<i>het geval; het toeval.</i>
L'orgueil,	<i>de hoogmoed. m.</i>
Se plaindre de,	<i>klagen over.</i>
La vanité,	<i>de trotschheid.</i>
Se reconnoissent,	<i>leert men kennen.</i>
La colère,	<i>de toorn. m.</i>
L'adversité,	<i>de tegenspoed. m.</i>
Echapper,	<i>ontsnappen.</i>
Retenir,	<i>inhouden.</i>
Plus on est élevé,	<i>hoe meer men verheven is.</i>
Exposé,	<i>blootgesteld.</i>
La foudre,	<i>de bliksem. m.</i>
En tombant,	<i>neerslaande.</i>
Frapper,	<i>treffen.</i>

N^o. 216.

Le sot se reconnoît à six attributs: il se fâche sans motif; il parle sans utilité; il se fie sans connoître; il change sans raison; il interroge sur tout ce qui lui est étranger; enfin il ne sait pas distinguer son ami de son ennemi. Une seule journée d'un sage vaut mieux que toute la vie d'un sot. Un bon livre est un des meilleurs amis: vous conversez agréablement avec lui, lorsque vous n'avez aucun ami auquel vous puissiez vous fier; il ne

révèle pas vos secrets, et il vous enseigne la sagesse.
 Une chose injuste ne sauroit être ni avantageuse, ni utile.
 Le plus bel héritage qu'un père puisse laisser à ses enfans, c'est la gloire de ses vertus et de ses belles actions.

Le sot se reconnoît,	<i>men kent den zot.</i>
Un attribut,	<i>een kenmerk. o.</i>
Un motif,	<i>eene reden.</i>
Utilité,	<i>nut.</i>
Changer,	<i>veranderen.</i>
Interroger,	<i>ondervragen.</i>
Etranger,	<i>vreemd.</i>
Converser,	<i>verkeeren.</i>
Révéler un secret,	<i>een geheim openbaren.</i>
Un héritage,	<i>eene erfenis.</i>
Laisser,	<i>nalaten.</i>
La gloire,	<i>de roem. m.</i>

N^o. 217.

La vie est un journal sur lequel on ne doit inscrire que de bonnes actions. Remplacez la perte d'un avantage ou d'un agrément par l'acquisition d'une vertu. Ceux qui disent ce qu'il faut taire, taisent ordinairement ce qu'il faut dire. Pour bien goûter le bonheur, il faut avoir été malheureux. Un seul exemple produit ordinairement plus d'effet que cent volumes d'exhortations ou de menaces. Si vous voulez corriger les autres, il faut commencer par vous corriger vous-même. On triomphe d'une mauvaise habitude plus aisément aujourd'hui que demain.

Un journal,	<i>een dagboek.</i>
Inscrire,	<i>opschrijven.</i>
Remplacer,	<i>verplaatsen.</i>
Un agrément,	<i>een genoegen. o.</i>
Acquisition,	<i>verkrijging.</i>
Taire,	<i>verzwijgen.</i>
Goûter le bonheur,	<i>het geluk smaken.</i>
Produire de l'effet,	<i>uitwerking doen.</i>
Un volume,	<i>een boekdeel.</i>
Une exhortation,	<i>eene vermaning.</i>
Une menace,	<i>eene dreiging.</i>
Commencer par,	<i>beginnen met.</i>
Triompher,	<i>zegeviaren.</i>
Une habitude,	<i>eene gewoonte.</i>
Plus aisément,	<i>gemakkelijker.</i>

N^o. 218.

La volonté de faire du bien, sans le pouvoir, est une vertu; le pouvoir sans la volonté est un vice. Le riche qui n'est pas libéral, ressemble à un bel arbre sans fruits. Rien n'assure mieux le repos du cœur que le travail de l'esprit. Ceux qui savent beaucoup, admirent peu; ceux qui ne savent rien, admirent tout. La prospérité donne des amis, l'adversité les éprouve. La plupart des hommes sont toujours contens d'eux-mêmes et mécontents de leur sort. Le danger s'approche, dès que le devoir s'éloigne. Si chacun possédoit des palais, personne ne se trouveroit heureux d'en avoir.

Le pouvoir,	<i>de magt. v.</i>
La volonté,	<i>de wil. v.</i>
Libéral,	<i>milddadig.</i>
Ressembler,	<i>gelijken.</i>
Assurer le repos,	<i>de rust verzekeren.</i>
Admirer,	<i>bewonderen.</i>
La prospérité,	<i>de voorspoed. m.</i>
L'adversité,	<i>de tegenspoed. m.</i>
Eprouver,	<i>beproeven.</i>
Contens d'eux-mêmes,	<i>tevreden met zichzelf.</i>
Mécontent,	<i>ontevreden.</i>
S'approcher,	<i>naderen.</i>
Eloigner,	<i>verwijderen.</i>
Posséder,	<i>bezitten.</i>
Se trouver heureux,	<i>zich gelukkig achten.</i>

N^o. 219.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons. L'ennui est une maladie, dont le travail est le remède. Dieu est notre créateur et notre maître, nous ne devons adorer que lui-seul. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses; et l'amitié est plus estimable que l'or et l'argent. Celui qui mange sobrement jouit d'une bonne santé. Quand vous pouvez donner à un ami ce qu'il demande, ne le remettez pas au lendemain. Peu de chose avec joie, vaut mieux que beaucoup de bien avec des querelles.

L'ennui,	<i>de verveling.</i>
----------	----------------------

Le

Le remède,	<i>het hulpmiddel.</i>
Le créateur,	<i>de schepper.</i>
Adorer,	<i>aanbidden.</i>
La bonne réputation,	<i>de goede naam. m.</i>
Plus estimable,	<i>meer waard.</i>
Sobrement,	<i>matiglijk.</i>
Jouir,	<i>genieten.</i>
Remettre au lendemain,	<i>tot den anderen dag uitstellen.</i>
Peu de chose,	<i>weinig.</i>
Une querelle,	<i>een twist.</i>

N°. 220.

Les songes ne sont que l'effet de l'imagination. Le sage se fait des amis par la sagesse. Le sage est toujours attentif à se vaincre lui-même. De toutes les passions l'avarice est la plus difficile à vaincre. La fortune relève quelquefois tout à coup ceux qu'elle a le plus abaissés. L'avarice doit être considérée comme le vice le plus méprisable et le plus funeste. Les choses les plus souhaitées n'arrivent point; ou si elles arrivent, ce n'est ni dans le tems, ni dans les circonstances où elles auroient fait un extrême plaisir. Il ne faut souvent qu'un instant pour changer la face entière des choses, qu'on croyoit les mieux établies.

Un songe,	<i>een droom. m.</i>
Imagination,	<i>verbeelding. v.</i>
Se faire,	<i>maken.</i>
Se vaincre soi-même,	<i>zich zelven overwinnen.</i>
Une passion,	<i>een hartstogt; eene drift.</i>
L'avarice,	<i>de gierigheid.</i>
Relever,	<i>opheffen.</i>
Tout à coup,	<i>eensklaps.</i>
Abaïsser,	<i>vernederen.</i>
Doit être considérée,	<i>moet aangezien worden.</i>
Funeste,	<i>noodlottig.</i>
Les plus souhaitées,	<i>daar men het meest naar verlangt heeft.</i>
Dans le tems,	<i>op zijn' tijd.</i>
La circonstance,	<i>de omstandigheid.</i>
Un extrême plaisir,	<i>een groot genoegen. o.</i>
Il ne faut souvent qu'un instant,	<i>er is dikwijls maar een oogenblik noodig.</i>
La face entière des choses,	<i>de geheele toestand der zaken.</i>
Établie,	<i>gevestigd.</i>

N^o. 221.

La sincérité est peut-être un des plus courts chemins pour gagner l'estime des hommes. La méchanceté, dit un ancien, sème son propre venin. Le chef-d'œuvre d'une bonne éducation est de faire un homme raisonnable. L'habitude du travail rend l'inaction insupportable, et une bonne conscience éteint le goût des plaisirs frivoles. L'avenir n'est point encore; le présent n'est bientôt plus; le seul instant de la vie est l'instant où l'on jouit. Apprenez à bien vivre et vous saurez bien mourir. Examinez bien si ce que vous promettez est juste, ou si vous pouvez le tenir; la promesse faite ne doit plus être révoquée. Gardez-vous bien d'entreprendre aucune affaire qui pourroit nuire aux autres.

La sincérité,	<i>de oprechtheid.</i>
Un court chemin,	<i>een korte weg. m.</i>
Gagner l'estime,	<i>de achting winnen.</i>
La méchanceté,	<i>de ondeugd. v.</i>
Un ancien,	<i>een oude.</i>
Semer,	<i>zaaijen.</i>
Venin,	<i>venijn; vergift.</i>
Un chef d'œuvre,	<i>een meesterstuk. o.</i>
Raisonnable,	<i>redelijk.</i>
L'habitude,	<i>de gewoonte. v.</i>
Inaction,	<i>de ledigang; werkeloosheid.</i>
Rendre insupportable,	<i>onverdragelijk maken.</i>
La conscience,	<i>het geweten.</i>
Eteindre,	<i>uitdooven.</i>
Frivole,	<i>ijdel.</i>
L'avenir,	<i>de toekomst. v.</i>
Examiner,	<i>onderzoeken.</i>
Juste,	<i>billijk.</i>
Le tenir,	<i>het houden.</i>
Ne doit plus être révoquée,	<i>moet niet herroepen, ingetrok-</i>
	<i>ken worden.</i>
Entreprendre,	<i>ondernemen.</i>
Nuire,	<i>benadeelen.</i>

N^o. 222.

L'anatomie, l'astronomie, la botanique et la chimie nous fournissent mille découvertes d'une utilité infinie. La frugalité, l'amour, et la concorde valent mieux dans les res-
pas

pas que les mets recherchés. Que l'orgueil ne dirige ni tes pensées, ni tes paroles, ni tes actions. Ne jettez pas un œil d'envie sur les biens de votre voisin. Donnez votre confiance aux gens de bien, et rompez tout commerce avec les hommes corrompus. Si vous doutez de la justice d'une action, il faut vous en abstenir. Celui qui promet légèrement, est souvent obligé de manquer à sa parole, et se rend indigne de toute confiance. Ne fais rien de honteux, ni en présence des autres, ni dans le secret.

L'anatomie,
L'astronomie,
La botanie,
La chimie,
Fournir,
Une découverte,
Infini,
Frugalité,
Concorde,
Valent mieux,
Recherché,
Orgueil,
Diriger,
Un œil d'envie,
Les gens de bien,
Rompre tout commerce,
Corrompu,
Abstenir,
Légèrement,
Manquer à sa parole,
Rien de honteux,
Dans le secret,

de ontleedkunde. v.
de sterrekunde.
de kruidkunde.
de scheikunde.
verschaffen.
eene ontdekking.
eindeloos.
matigheid.
eendragt. v.
zijn beter.
uitgezocht.
hoogmoed. m.
besturen.
een nijdig oog.
de brave lieden.
alle verkeer afbreken.
slecht.
onthouden.
ligtelijk.
zijn woord niet houden.
niets schandelijks.
in het geheim.

N^o. 223.

Rien ne maintient tant la paix d'un empire que l'ordre de la justice. L'adversité sans doute est un grand maître, mais ce maître fait payer cher ses leçons, et souvent le profit qu'on en tire ne vaut pas le prix qu'elles ont coûté. La mort est la fin de la vie du méchant, et le commencement de celle du juste. L'activité fait plus de fortunés que la prudence. La reconnaissance est la mémoire du cœur. Les discours sont la pierre de touche de l'esprit, et les actions celle du cœur. A vingt ans on ne compte pas les années, à soixante on compte les jours.

jours. Chacun se plaint de sa mémoire, et nul se plaint de son jugement.

Maintenir,	<i>onderhouden,</i>
Un empire,	<i>een rijk. o.</i>
Faire payer cher,	<i>duur doen betalen.</i>
Le profit,	<i>het voordeel.</i>
Ne vaut pas,	<i>kan niet opwegen.</i>
De celle du juste,	<i>van dat des rechtvaardigen.</i>
L'activité,	<i>de werkzaamheid.</i>
Un fortuné,	<i>een gelukkige.</i>
La reconnoissance,	<i>de dankbaarheid.</i>
La mémoire,	<i>het geheugen.</i>
Le discours,	<i>het gesprek.</i>
Une pierre de touche,	<i>een toetsteen. m.</i>
A vingt ans,	<i>op zijn twintigste jaar.</i>
Se plaintre de,	<i>klagen over.</i>
Jugement,	<i>oordeel. o.</i>

N^o. 224.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu. L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur. L'argent est le premier soutien et le grand nerf de toutes les entreprises. L'adversité est notre mère, la prospérité n'est que notre marâtre. Chacun souhaite de vivre longtems, et cependant chacun craint de devenir vieux. Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres; attachez beaucoup de prix à ce que les autres font pour vous. La beauté est une rose dont la bonté est le parfum. La prudence est l'oeil du courage. Un sot en habits brodés est un livre ennuyeux doré sur tranche.

L'hypocrisie,	<i>de geveinsdheid.</i>
Hommage,	<i>hulde.</i>
Rendre,	<i>toebrengen.</i>
Les seules sources,	<i>de eenige bronnen.</i>
Soutien,	<i>steun. m.</i>
Nerf,	<i>zenuw.</i>
Une entreprise,	<i>eene onderneming.</i>
Une marâtre,	<i>eene stiefmoeder.</i>
Et cependant,	<i>en evenwel.</i>
Devenir vieux,	<i>oud worden.</i>
Attacher du prix,	<i>waarde hechten.</i>
La beauté. La bonté,	<i>de schoonheid; de goedheid.</i>
Le parfum,	<i>de reuk; de geur.</i>

En habits brodés,
Ennuyeux,
Doré sur trauche,

in geborduurde kleederen.
vervelend.
verguld op snee.

N^o. 225.

Un homme né sensible, trouve toujours de la bassesse à déguiser ses pensées. On pourroit plaindre presque également l'homme riche, qui a une bonne table sans appétit, et le pauvre qui a de l'appétit sans une bonne table. Celui qui n'a point d'argent ressemble à un oiseau sans ailes, à un navire sans voiles, à une montre sans aiguilles. L'avarice est le châtement du riche. L'espérance est le songe de l'homme éveillé. Il est moins fâché d'être trompé quelquefois, que de se défier toujours. Le bonheur est un rayon de soleil que le moindre nuage peut intercepter. L'aumône est la dette de l'homme sensible.

Sensible,	<i>gevoelig.</i>
Trouve toujours de la bassesse à,	<i>vindt het altijd laag om.</i>
Déguiser,	<i>vermoemen.</i>
Le sentiment,	<i>het gevoel.</i>
Presque également,	<i>bijna even zoo zeer.</i>
Une aile,	<i>een vleugel.</i>
Un navire,	<i>een schip.</i>
Une voile,	<i>een zeil.</i>
Une aiguille,	<i>een wijzer.</i>
Le châtement,	<i>de kastijding.</i>
Le songe,	<i>de droom. ꝑ.</i>
Eveillé,	<i>wakend.</i>
Moins fâché,	<i>minder spittig.</i>
Un rayon de soleil,	<i>een zonnestraal.</i>
Un nuage,	<i>eene wolk.</i>
Intercepter,	<i>onderscheppen.</i>
L'aumône,	<i>de aalmoes. v.</i>

N^o. 226.

Il y a certaines choses dont la médiocrité est insupportable; la poésie, la musique, la peinture et le discours public. Obligez cent fois, refusez une, on ne se souviendra que du refus. L'attention est le burin de la mémoire. Bien des choses sont impossibles, parce qu'on s'est accoutumé à les regarder comme tel. Quand on n'a

pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. Ce n'est point la pauvreté qui est intolérable, c'est le mépris. Il n'y a point de vrai bonheur sans sagesse, et la sagesse est de tous les états. Il est difficile que d'une mauvaise graine il vienne un bon fruit.

Il y a certaines choses,	<i>er zijn zekere dingen.</i>
La médiocrité,	<i>de middelmaat. v.</i>
Insupportable,	<i>onverdragelijk.</i>
La poésie,	<i>de dichtkunst. v.</i>
La peinture,	<i>de schilderkunst.</i>
Le discours public,	<i>de openbare redevoering.</i>
Obliger,	<i>verpligten.</i>
Refuser,	<i>weigeren.</i>
On ne se souviendra,	<i>men zal zich alleen herinneren.</i>
Le burin,	<i>het graveerijzer.</i>
À les regarder comme tel,	<i>om ze als zoodanig aan te zien.</i>
Intolérable,	<i>onverdragelijk.</i>
Est de tous les états,	<i>behoort tot alle standen.</i>
Une mauvaise graine,	<i>een slechte zaadkorrel. m.</i>

N^o. 227.

La vanité s'assied sur le trône des rois, et sur le banc de l'anachorète. La vieillesse diminue les forces du corps et augmente les lumières de l'esprit. On croit le passé meilleur qu'il n'a été; on trouve le présent plus mauvais qu'il n'est; on espère l'avenir plus heureux qu'il ne sera; voilà la folie des hommes. Avec le tems et la patience la feuille du mûrier devient satin. La vraie modestie est un arbre touffu, qui cache sous des feuilles les fruits qu'il produit. Le sourire de la vertu est plus touchant que toutes les caresses de la fortune. Il ne faut jamais parler de ce qu'on ignore, et il faut parler peu de ce qu'on sait. L'homme s'ennuie du bien, cherche le mieux, trouve le mal, et s'y soumet, crainte de pire.

La vanité s'assied,	<i>de ijdelheid zit.</i>
L'anachorète,	<i>de kluisenaar.</i>
Diminuer,	<i>verminderen.</i>
Augmenter,	<i>vermeerderen.</i>
Plus mauvais,	<i>slechter.</i>
La folie,	<i>de dwaasheid.</i>
Le mûrier,	<i>de moerbeziënboom.</i>
Du satin,	<i>satijn; zijde.</i>
La modestie,	<i>de zedigheid.</i>
Touffu,	<i>diggetakt.</i>

Cacher,	<i>verbergen.</i>
Le sourire,	<i>het lachje.</i>
Touchant,	<i>treffend.</i>
Les caresses,	<i>de liefkozingen.</i>
De ce qu'on ignore,	<i>van hetgene men niet weet.</i>
L'homme s'ennuie du bien,	<i>het goede verveelt den mensch.</i>
Se soumettre à,	<i>zich onderwerpen aan.</i>
Crainte de pire,	<i>uit vrees voor slechter.</i>

N^o. 228.

Dans les autres pays les lois punissent les crimes; à la Chine elles font plus, elles récompensent la vertu. Plus un peuple est laborieux, plus il est riche. Le tems du repos est celui de la nuit; il est marqué par la nature. La plus sublime des vertus, celle qui demande le plus de grandeur, de courage et de force d'ame, est le pardon des injures, et l'amour de ses ennemis. Les princes qui ont le plus de droit à l'immortalité, sont ceux qui ont fait quelque bien aux hommes. Le premier de tous les moyens que l'on peut employer pour s'enrichir, est de travailler de ses mains.

Plus un peuple est laborieux,	<i>hoe werkzamer een volk is.</i>
Marquer,	<i>aanduiden.</i>
Sublime,	<i>verheven.</i>
Demander,	<i>eischen.</i>
Force d'ame,	<i>sterkte van ziel.</i>
L'amour de,	<i>liefde voor.</i>
Avoir droit à,	<i>aanspraak, regt hebben op.</i>
Employer un moyen,	<i>een middel aanwenden.</i>
S'enrichir,	<i>zich verrijken.</i>
Travailler de,	<i>werken met.</i>

N^o. 229.

Lorsque vous sentez la colère s'emparer de votre ame, examinez l'offense, l'offenseur, sa situation, la vôtre et vous-même, si vous raisonnez, vous ne vous irriterez pas. Les grands vendent toujours leur société à la vanité des petits. Ce n'est pas toujours la marque d'un véritable courage, que de s'exposer aux périls sans nécessité. Le créateur du monde ne peut chérir que ceux qui travaillent au bonheur du monde. Apprenons à nous soumettre de bonne grâce aux lois de la nature et de la

société. Malheur aux opprimés, surtout quand ils le sont injustement; car alors ils n'ont pas même le droit de se plaindre.

S'emparer,	<i>zich meester maken.</i>
Examinez l'offense,	<i>onderzoek de belediging.</i>
Un offenseur,	<i>een belediger.</i>
La situation,	<i>de toestand. m.</i>
Raisonner,	<i>redeneren.</i>
S'irriter,	<i>zich boos maken.</i>
Société,	<i>gezelschap; maatschappij.</i>
Vanité,	<i>ijdelheid.</i>
La marque,	<i>het teeken.</i>
S'exposer aux périls,	<i>zich aan de gevaren blootstellen.</i>
Sans nécessité,	<i>zonder noodzakelijkheid.</i>
Chérir,	<i>liefhebben.</i>
Se soumettre de bonne grâce,	<i>zich gewilliglijk onderwerpen.</i>
Un opprimé,	<i>een onderdrukte.</i>
Injustement,	<i>onregtvaardiglijk.</i>
Le droit,	<i>het regt.</i>

N°. 230.

Le flatteur et le trompeur doivent vous être également odieux. Cherchez dans vos habits la propreté, non le luxe. Soyez lents à résoudre et prompts à exécuter. Il y a autant de différence entre les savans et les ignorans, qu'entre les vivans et les morts. L'étude contribue beaucoup à faire aimer la vertu; c'est la plus grande consolation dans la vieillesse. Ce qui sied le mieux à la jeunesse c'est la modestie, la pudeur, l'amour de la tempérance et de la justice: ce sont là les vertus qui doivent former son caractère. Ne vous contentez pas de louer les gens de bien, imitez-les. Ne vous familiarisez qu'avec les gens vertueux.

Egalement odieux,	<i>even verachtelijk.</i>
La propreté,	<i>de zindelijkheid; netheid.</i>
Le luxe,	<i>de pracht.</i>
Lents à résoudre,	<i>langzaam in het besluiten.</i>
Prompts,	<i>gezwind; vaardig.</i>
A exécuter,	<i>in de uitvoering.</i>
Un ignorant,	<i>een weeteniet.</i>
Les vivans,	<i>de levenden.</i>
Contribuer,	<i>toebrengen.</i>
Consolation,	<i>troost.</i>

Ce qui sied le mieux à la jeu- nesse, c'est,	<i>aan de jeugd voegt het best.</i>
La pudeur,	<i>de eerbhaarheid.</i>
Former,	<i>vormen.</i>
Un caractère,	<i>een karakter.</i>
Imiter,	<i>navolgen.</i>
Familiariser,	<i>gemeenzaam maken.</i>

N^o. 231.

Sois fidèle à ta promesse, et ne trompe pas l'homme qui compte sur toi. Ne rend pas le mal pour le mal; paye les injustices de tes ennemis par la bienveillance. Le vrai moyen de conserver un cœur pur c'est de prescrire des bornes à ses désirs. Si les hommes cherchent la vertu, ils sont sûrs de la trouver. Tenez-vous bien éloigné de la société des méchans, et recherchez le commerce des gens de bien; ils vous apprendront à chérir la vertu, et à fuir le vice. Employez le temps présent, sans trop compter sur l'avenir. Souviens-toi que tous les hommes sont destinés à la mort. L'avarice est la mère des mauvaises actions, mais la frugalité garde nos vertus.

Tromper,	<i>misleiden, bedriegen.</i>
Compter sur quelqu'un,	<i>op iemand rekenen, staat ma- ken.</i>
Rendre le mal pour le mal,	<i>kwaad voor kwaad vergelden.</i>
Bienveillance,	<i>vriendelijkheid.</i>
Conserver,	<i>behouden.</i>
Prescrire des bornes,	<i>palen voorschrijven.</i>
Les désirs,	<i>de begeerten.</i>
Eloigné,	<i>ver; verwijderd.</i>
Recherchez le commerce,	<i>zoek den omgang.</i>
Chérir,	<i>beminnen.</i>
Fuir,	<i>vlieden.</i>
Destiné,	<i>bestemd.</i>
Frugalité,	<i>matigheid.</i>

N^o. 232.

Faites le bien autant de fois que vous le pourrez. Ecoutez les paroles de la prudence, suivez ses conseils et rassemblez-les dans votre cœur. L'homme heureux est celui qui bannit la paresse de sa maison. L'homme prudent sait prévenir le mal; l'homme courageux le sup-
por-

porte sans se plaindre. Celui qui fonde son bonheur sur des choses fragiles et périssables ne sera jamais vraiment heureux. Evitez la faute; non par crainte, mais parce que vous le devez. Quand vous parlez de votre ennemi, songez qu'un jour peut-être, vous deviendrez son ami. Les hommes seront jugés d'après le bien et le mal qu'ils auront fait. Leurs actions seront pesées dans la balance de l'équité.

Autant de fois,	<i>zoo dikwerf.</i>
Rassembler,	<i>verzamelen.</i>
Bannir de,	<i>verbannen uit.</i>
La paresse,	<i>de luiheid.</i>
Prévenir,	<i>voorkomen.</i>
Supporter,	<i>verdragen.</i>
Fonder,	<i>stellen.</i>
Fragile,	<i>broos.</i>
Périssable,	<i>vergankelijk.</i>
Eviter,	<i>vermijden.</i>
Non par crainte,	<i>niet uit vrees.</i>
Songez,	<i>bedenk.</i>
Jugé,	<i>geoordeeld.</i>
D'après,	<i>volgens.</i>
Peser,	<i>wegen.</i>
La balance de l'équité,	<i>de weegschaal der gerechtigheid.</i>

N^o. 233.

Celui qui est bienfaisant est véritablement homme. Il n'est pas inutile d'acquérir des richesses, mais il est très-dangereux d'en acquérir injustement. Soyez riches sans orgueil, et pauvres sans abattement. Que votre caractère soit bon, et votre ame sensible à l'amitié. Soyez polis dans vos manières, et affables dans vos discours. La politesse et l'affabilité gagnent tous les cœurs. Jour et nuit, pensez à faire du bien, car la vie est courte. On ne croit pas les menteurs, lors même qu'ils disent la vérité. La mort n'arrive qu'une fois; il est plus dur de l'appréhender que de la souffrir. La nécessité apprend aux hommes ce qu'ils ne pouvoient jamais savoir sans cela.

Bienfaisant,	<i>weldadig.</i>
Véritablement,	<i>waarlijk.</i>
Inutile,	<i>nutteloos.</i>
Acquérir,	<i>verkrijgen.</i>

Dangereux ,	gevaarlijk.
Orgueil ,	hoogmoed.
Abattement ,	neerslagtigheid.
Sensible à ,	gevoelig voor.
Poli ,	beschaafd.
Affable ,	vriendelijk.
Gagnent tous les cœurs ,	winnen aller harten.
Lors même qu'ils disent ,	al zeggen zij.
Dur ,	hard ; onaangenaam.
Appréhender ,	vreezen.
Souffrir ,	ondergaan.
La nécessité ,	de nood.

N^o. 234.

Celui qui se connoît, sait ce qui lui est utile. L'oisiveté est comme la rouille, elle use plus que le travail. Loin de racheter le temps perdu, nous achetons les moyens d'en perdre le reste. La paresse va si lentement que la pauvreté l'atteint tout d'un coup. C'est une honte pour les hommes qu'ils aient tant de maladies, car les bonnes mœurs produisent la santé. La faim regarde à la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose pas y entrer. Le meilleur moyen de conserver sa puissance, c'est de se faire aimer. Un des préceptes les plus importants de la sagesse, est de se connoître soi-même. Donnez de bon cœur aux indigens ce que vous pourrez. Celui qui commande, doit savoir obéir. Il ne faut conseiller, ni les sots, ni les fous; les premiers ne vous comprennent point, les seconds ne vous écoutent point.

Se connoître ,	zich zelve kennen.
L'oisiveté ,	de ledigheid.
La rouille ,	de roest.
User ,	verslijten.
Loin de racheter ,	wel verre van terug te koop.
D'en perdre le reste ,	om ook het overige te verliezen.
Atteindre ,	achterhalen.
Tout d'un coup ,	eensklaps.
Une honte ,	eene schande.
Les bonnes mœurs ,	de goede zeden.
Produire ,	voortbrengen.
Laborieux ,	werkzaam.
La puissance ,	de magt. v.
C'est de se faire aimer ,	is zich hemind te maken.
Un précepte ,	een voorschrift. o.
Important ,	gewigtig.

Les indigens,	<i>de behoeftigen.</i>
Commander,	<i>bevelen.</i>
Conseiller,	<i>raden.</i>
Un sot; un fou,	<i>een dwaas; een gek.</i>
Comprendre,	<i>begrijpen.</i>

N^o. 235.

Un homme toujours satisfait de lui-même, ne l'est pas souvent des autres; rarement on l'est de lui. La frugalité est louable, si l'on y joint la libéralité; la frugalité sans la libéralité est le premier pas vers l'avarice; la libéralité sans frugalité est le premier pas vers la prodigalité; les deux réunis forment un caractère excellent. Craignez plus la louange que la critique; la première voile les défauts, la seconde les montre. L'art d'écouter est plus difficile que celui de bien dire. Régler sa dépense sur son revenu, c'est sagesse; dépenser tout son revenu, c'est imprudence; dépenser plus que son revenu, c'est folie. La beauté du corps est un voyageur qui passe; celle de l'ame un ami qui reste.

Satisfait de,	<i>voldaan over.</i>
Rarement,	<i>zelden.</i>
La frugalité,	<i>de zuinigheid.</i>
La libéralité,	<i>de milddadigheid.</i>
Le premier pas vers,	<i>de eerste stap tot.</i>
La prodigalité,	<i>de verkwisting.</i>
Réunir,	<i>vereenigen.</i>
Un caractère excellent,	<i>een uitmuntend karakter.</i>
La louange,	<i>de lofuiting.</i>
La critique,	<i>de berisping.</i>
Voiler,	<i>bewimpelen.</i>
Bien dire,	<i>wel spreken.</i>
Régler sur,	<i>schikken naar.</i>
Le revenu,	<i>de inkomsten.</i>
Dépenser,	<i>verteren.</i>
Imprudence,	<i>onvoorzigtigheid.</i>
Folie,	<i>dwaasheid.</i>
Qui passe,	<i>die voorbijgaat.</i>

N^o. 236.

L'on n'a jamais vu personne se repentir d'une bonne action. Rien n'est si malsain que les plaisirs où l'on ne peut

peut se modérer. On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche; on a beau les étudier et les approfondir; on s'y mécompte tous les jours. L'amour de la gloire, quelque artifice qu'on emploie à le dissimuler, règne dans tous les cœurs. Il ne faut pas aimer ses amis pour les éprouver, mais les éprouver pour les aimer. Travaillez dans l'état où vous ont placé vos parens et la providence; voilà le premier précepte de la vertu. La nature a marqué deux momens dans la vie, où l'homme n'existe que par les autres: l'enfance et la vieillesse.

Se repentir,	<i>berouw hebben.</i>
Se modérer,	<i>zich matigen.</i>
On a beau les étudier,	<i>of men ze al bestudeert.</i>
Approfondir,	<i>doorgronden.</i>
Se mécompter,	<i>zich misrekenen.</i>
Quelque artifice qu'on emploie,	<i>welke listen men ook gebruikt.</i>
Dissimuler,	<i>veinzen.</i>
Règner,	<i>heerschen.</i>
Éprouver,	<i>beproeven.</i>
Marquer,	<i>aanduiden.</i>
Exister par,	<i>bestaan door.</i>
L'enfance,	<i>de kindsheid.</i>

N^o. 237.

Il faut toujours prévoir le péril et le craindre, mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Il y a des remèdes pour les maladies du corps; il y en a aussi pour les maladies de l'ame. Les maladies de l'ame sont les plus dangereuses; nous devrions travailler à les guérir; c'est à quoi cependant que nous ne pensons guère. Le bonheur parfait n'est pas sur la terre, mais le plus grand des malheurs, et celui qu'on peut toujours éviter, est d'être malheureux par sa faute. Il y a beaucoup d'enfans incapables de faire de grands progrès dans les sciences, mais il n'y en a point qui ne puissent apprendre la vertu. Socrate reçut la sentence de mort avec la tranquillité d'un homme, qui pendant toute sa vie avoit appris à mourir.

Prévoir le péril,	<i>het gevaar voorzien.</i>
Il ne reste plus qu'à le mé-	<i>blijft er niets anders over dan</i>
priser,	<i>hetzelve te verachten.</i>
Des remèdes pour,	<i>middelen tegen.</i>

Guérir,	<i>genezen.</i>
C'est à quoi cependant que,	<i>daaraan evenwel.</i>
Etre malheureux par sa faute,	<i>door zijne eigene schuld ongelukkig zijn.</i>
Incapable de,	<i>onbekwaam voor.</i>
De grand progrès,	<i>grote vorderingen.</i>
Mais il n'y en a point qui ne puissent,	<i>maar er zijn er geen of zij kunnen.</i>
La sentence de mort,	<i>het doodvonnis.</i>

N°. 238.

Celui qui aime l'oisiveté, aime les vices dont elle est la mère. Ceux qui aiment les arts sont toujours concitoyens. Celui qui est connu pour manquer à sa parole, est comme celui qui est connu pour dire des mensonges. La vertu qui contribue le plus à rendre florissans tous les empires, c'est l'amour du travail. La mort est le terme commun de tout ce qui est animé sur la terre. L'ennemi du travail doit avoir sans cesse son malheur, dans ce monde et dans l'autre. Heureux les rois qui font le bonheur des peuples, et qui trouvent le leur dans leur vertu. La tendre jeunesse est le seul âge où l'homme peut encore tout sur lui-même pour se corriger.

L'oisiveté,	<i>de lediggang.</i>
Des concitoyens,	<i>medeburgers.</i>
Dire des mensonges,	<i>leugens vertellen.</i>
Rendre florissant,	<i>doen bloeijen.</i>
Les empires,	<i>de rijken.</i>
Le terme,	<i>het einde.</i>
Animé,	<i>bezield.</i>
Sans cesse,	<i>zonder ophouden.</i>
Faire le bonheur,	<i>het geluk uitmaken.</i>
La tendre jeunesse,	<i>de teedere jeugd.</i>
Age,	<i>leeftijd.</i>
Pouvoir tout sur soi-même,	<i>alles op zich zelve vermogen.</i>

N°. 239.

De toutes les vérités, les plus utiles sont celles qui nous apprennent à connoître nous-mêmes, nos semblables et nos devoirs. Les lois sont les yeux du prince; il voit par elles ce qu'il ne pourroit pas voir sans elles. Quelque sage et quelque heureux qu'on soit, on a toujours quel-

Que fâcheux moment qu'on ne sauroit prévoir. Dans toutes les circonstances de la vie, il est avantageux de rendre à chacun ce qui lui appartient. Celui à qui personne ne plaît, est plus malheureux que celui qui ne plaît à personne. Sans la vertu, rien de si dangereux que la richesse; le bonheur consiste dans la réunion de l'une et de l'autre. Le désir de connoître l'avenir est une des plus anciennes maladies, comme elle en est une des plus funestes.

Utile,	<i>nuttig.</i>
Nos semblables,	<i>ons gelijken.</i>
Ce qu'il ne pourroit pas voir,	<i>hetgene hij niet zou kunnen zien.</i>
Quelque riche qu'on soit,	<i>hoe rijk men ook is.</i>
Fâcheux,	<i>verdrietig.</i>
Prévoir,	<i>voorzien.</i>
Une circonstance,	<i>eene omstandigheid.</i>
Rendre à chacun ce qui lui appartient,	<i>aan ieder geven, wat hem toe komt.</i>
La réunion.	<i>de verëeniging.</i>

ANECDOTES ET HISTORIETTES,

pour traduire du Hollandois en François.

N^o. 1.

Twee boeren werden van hun dorp naar eene groote stad gezonden, om eenen bekwamen schilder op te zoeken, die de schilderij voor het hoofdaltaar hunner kerk kon vervaardigen. Het moest den marteldood van St. Sebastiaan verbeelden. De schilder, bij wien zij zich vervoegden, vraagde hun of hij den heiligen levend of dood moest afbeelden. Deze vraag bragt hen, voor eenige oogenblikken, in de grootste verlegenheid. Eindelijk zeide een van hen: het zekerste is dat gij hem levend afbeeldt: wanneer men hem dan dood hebben wil, dan kan men hem altijd dood slaan.

Naar eene groote stad gezonden,	<i>députés pour aller dans une grande ville.</i>
den,	
Een bekwaam schilder,	<i>un peintre habile.</i>
Eene schilderij,	<i>un tableau.</i>
Het hoofdaltaar,	<i>le maître autel.</i>
Vervaardigen,	<i>faire.</i>
Het moest verbeelden,	<i>le sujet devoit être.</i>
De marteldood,	<i>le martyre.</i>
Zich vervoegen,	<i>s'adresser.</i>
Afbeelden,	<i>représenter.</i>
Levend of dood,	<i>vivant ou mort.</i>
In de grootste verlegenheid brengen,	<i>embarrasser fort.</i>
Zeker,	<i>sûr.</i>
Levend afbeelden,	<i>le représenter en vie.</i>
Dan kan men hem altijd dood slaan,	<i>on pourra toujours bien le tuer.</i>

N^o. 2.

Een boer, welke gezien had dat de oude lieden, wanneer zij lezen wilden, eenen bril gebruikten, nam het besluit

sluit om naar de stad te gaan, en er ook eenen te koopen. Toen hij er gekomen was, vervoegde hij zich bij eenen brillenkramer; die er hem eenen op den neus zette. De boer nam dadelijk een boek, en er in ziende, zeide, dat de bril niet goed was. De kramer zette hem eenige anderen op, en de beste, die hij in zijne kraam vinden kon, maar de boer kon er niet door lezen. Dit gaf aanleiding dat de brillenkramer tot den boer zeide: mijn vriend, kunt gij wel eens lezen? Wat drommel, hernam de boer, als ik lezen kon, had ik uwe brillen niet noodig.

De oude lieden,	<i>les vieillards.</i>
Eenen bril gebruiken,	<i>se servir de lunettes.</i>
Nam het besluit,	<i>résolut.</i>
Toen hij er gekomen was,	<i>y étant arrivé.</i>
Zich vervoegen,	<i>s'adresser.</i>
Een brillenkramer,	<i>un marchand de lunettes.</i>
Die er hem eenen op den neus zette,	<i>qui lui en mit une paire sur le nez.</i>
De kramer,	<i>le mercier.</i>
De kraam,	<i>la boutique.</i>
Dit gaf aanleiding,	<i>c'est-ce qui obligea.</i>
Wat drommel,	<i>que diantre.</i>
Dan had ik uwe brillen niet noodig,	<i>je n'aurois que faire de vos lunettes.</i>

N^o. 3.

Een jonge vorst van zeven jaren, die van ieder wegens zijn verstand bewonderd werd, bevond zich eens in een gezelschap, waarin ook een oud kapitein was, die, van den jongen vorst sprekende, zeide: zij, die in hunne jeugd zoo veel verstands hebben, hebben gewoonlijk weinig als zij ouder worden. De jonge vorst dit hoorende, zeide: Heer kapitein, gij moet buitengemeen veel verstand in uwe kindsche jaren gehad hebben.

Die door iedereen bewonderd werd,	<i>que tout le monde admira.</i>
Wegens zijn verstand,	<i>à cause de son esprit.</i>
Zich bevinden,	<i>se trouver.</i>
Waarin was,	<i>où il y avoit.</i>
Gewoonlijk,	<i>ordinairement.</i>
Als zij oud worden,	<i>quand ils sont avancés en âge.</i>
Oneindig,	<i>infiniment.</i>
De kindsheid,	<i>l'enfance.</i>

N^o. 4.

Een jong edelman voorbij een kerkhof rijdende, waar vele doodshoofden lagen, waarvan de eenen wit en de anderen zwart waren, zeide tot zijnen knecht: ziet gij het onderscheid wel tusschen die hoofden? die witte zijn van edellieden, en de zwarte van burgers en boeren. Kort daarop kwamen zij voorbij eene galg, waar ook eene menigte doodshoofden lagen, waarvan de meesten wit waren; waarop de knecht tot zijnen heer zeide: Mijn Heer! wat liggen daar vele hoofden van edellieden; men ziet er noch burgers noch boeren.

Een edelman,	<i>un gentilhomme.</i>
Voorbij rijden,	<i>passer à cheval.</i>
Een kerkhof,	<i>un cimetière.</i>
Doodshoofden,	<i>des têtes de morts.</i>
Het onderscheid,	<i>la différence.</i>
Een burger,	<i>un bourgeois.</i>
Voorbij eene galg komen,	<i>passer devant un gibet.</i>
Waar ook lagen,	<i>où il y avoit aussi.</i>
Eene menigte,	<i>une quantité.</i>
Waarvan,	<i>dont.</i>
Wat liggen daar vele doods- hoofden,	<i>quelle quantité de têtes de morts,</i>

N^o. 5.

Toen een zeker vorst door eene kleine stad reisde; zond de raad eenige afgevaardigden om hem te verwelkomen. Degene, die het woord voerde, zeide onder anderen tot hem: Gij zult ons vergeven, Sire, dat wij geen geschut gelost hebben: het is ons onmogelijk geweest, om vijf en twintig redenen. De eerste is, dat wij geene kanonnen hebben, en er nooit in deze stad geweest zijn. Ik ben zoo tevreden met deze reden, zeide de koning, dat ik u de andere vier en twintig kwijtschelde.

Een zeker vorst,	<i>un certain prince.</i>
Reizen door,	<i>passer par.</i>
De raad,	<i>le sénat.</i>
Afgevaardigden zenden,	<i>envoyer des députés.</i>
Verwelkomen,	<i>complimenter.</i>
Het woord voeren,	<i>porter la parole.</i>
Het geschut lossen,	<i>faire tirer du canon.</i>

Het

Het is ons onmogelijk geweest,	<i>il nous a été impossible de le faire.</i>
Om — reden,	<i>par — raisons.</i>
Dat wij geene kanonnen hebben,	<i>que nous n'en avons point.</i>
En er nooit in deze stad geweest zijn,	<i>et qu'il n'y en a jamais eu dans cette ville.</i>
Dat ik u kwijtschelde,	<i>que je vous tiens quitte.</i>

N^o. 6.

Een dronken soldaat, die zijnen generaal, die te paard zat, ontmoette, hield hem aan, en vraagde hem, het paard bij den toom houdende, wat het kosten moest. De generaal ziende in welk eenen toestand hij was, liet hem in een huis brengen, waar men hem te slapen lag. Den anderen dag vraagde hij hem, wat hij voor het paard geven wilde: Mijne generaal, antwoordde de nuchter geworden soldaat, degene die het gisteren avond koopten wilde, heeft zich dezen morgen bij tijds weggemaakt.

Een dronken soldaat,	<i>un soldat qui étoit ivre.</i>
Die — ontmoette,	<i>rencontrant.</i>
Die te paard zat,	<i>à cheval.</i>
Aanhouden,	<i>arrêter.</i>
Bij den toom houden,	<i>prendre par la bride.</i>
Wat het kosten moest,	<i>quel en étoit le prix.</i>
De toestand,	<i>l'état.</i>
Laten brengen,	<i>faire porter.</i>
Te slapen leggen,	<i>mettre coucher.</i>
Den anderen dag,	<i>le lendemain.</i>
Vraagde hij hem,	<i>il lui demanda.</i>
De nuchter geworden soldaat,	<i>le soldat désenivré.</i>
Bij tijds,	<i>à temps.</i>
Zich wegmaken,	<i>s'en aller.</i>

N^o. 7.

Een edelman in zijnen tuin komende, keek hier en daar rond, om te zien waar zijn knecht was, dien hij er in gezonden had om te werken. Hem nergens ontdekkende, ging hij onder de vruchtboomen, waar hij hem vond slapen. Boos over zulke luiheid, wekte hij hem op, en zeide: werkt gij zoo, schurk! gij zijt niet waardig dat de zon u beschijnt. Dit waet ik wel, hernam de knecht, daar-

daarom heb ik mij in de schaduw gelegd.

Keek hier en daar rond,	<i>regarda ça et là.</i>
Dien hij er in gezonden had om te werken,	<i>qu'il y avoit envoyé travailler.</i>
Hem nergens ontdekkende,	<i>ne le voyant nullepart.</i>
De vruchtboomen,	<i>les arbres fruitiers.</i>
Vinden slapen,	<i>trouver endormi.</i>
Boos,	<i>fâché.</i>
Luiheid,	<i>• paresse.</i>
Schelm,	<i>coquin.</i>
Dat de zon u beschijnt,	<i>que le soleil l'éclaire.</i>
Ik heb mij in de schaduw gelegd,	<i>je me suis mis à l'ombre.</i>

N^o. 8.

Mevrouw de hertoginne van C. de begrafenisplegtigheden van haren echtgenoot ziende, riep uit: Ach! wat zou mijn man verheugd zijn dit te zien; hij, die zoo veel van plegtigheden hield.

De hertogin,	<i>la duchesse.</i>
De begravenisplegtigheden,	<i>la pompe funèbre.</i>
Riep uit,	<i>s'écria.</i>
Wat zou hij blijde zijn te zien,	<i>qu'il seroit aise de voir.</i>
Van plegtigheden houden,	<i>aimer les cérémonies.</i>

N^o. 9.

De graaf de Grance was in de dij gewond; de wondhealers deden verscheidene insnijdingen, die hij in het eerst standvastig doorstond; maar eindelijk ongeduldig wordende, vroegde hij, waarom men hem zoo wreed behandelde? Wij zoeken, antwoordden zij, den kogel in de wond. Waarom zeydet gij mij dat niet, hernam de graaf, ik heb hem reeds lang in mijn' zak.

In de dij gewond,	<i>blesé à la cuisse.</i>
Een wondheeler,	<i>un chirurgien.</i>
Insnijdingen maken,	<i>faire des incisions.</i>
Standvastig doorstaan,	<i>souffrir patiemment.</i>
Ongeduldig worden,	<i>s'impatier.</i>
Behandelen,	<i>traiter.</i>
Wreed,	<i>cruellement.</i>
De kogel,	<i>la balle.</i>
Zak,	<i>poche.</i>

N^o. 10.

Voiture was tolk van de koningin moeder, aan het hof van Frankrijk. Eens eene aanspraak van eenen vreemden afgezant uitleggende, deed hij hem zeer schoone dingen zeggen, waarvan dezelve geen woord gesproken had. Eenige der omstanders zeide tot Voiture: mijn Heer de afgezant zegt dat niet. Indien hij het niet zegt, antwoordde Voiture, op eenen barschen toon, dan moest hij het zeggen.

Tolk,	<i>interpréte.</i>
De koningin moeder,	<i>la reine mère.</i>
Uitleggen,	<i>expliquer.</i>
Eene aanspraak,	<i>une harangue.</i>
Een afgezant,	<i>un ambassadeur.</i>
Deed hem zeggen,	<i>lui fit dire.</i>
Schoone dingen,	<i>de belles choses.</i>
Indien hij het niet zegt,	<i>s'il ne le dit pas.</i>
Hij moest,	<i>il devoit.</i>
Op eenen barschen toon,	<i>brusquement.</i>

N^o. 11.

Twee soldaten vochten met eenen gelijken moed. De eene, of handiger of gelukkiger, wierp den anderen op den grond. De overwinnaar wilde den overwonnenen noodzaken, hem om het behoud van zijn leven te smeeken, door hem te dreigen hem hetzelfde te benemen. Maar deze antwoordde: gij zijt te edelmoedig om mij hetzelfde te ontnemen, en ik om het u te vragen. De overwinnaar werd door deze woorden tot bedaren gebracht, en dreef zijne overwinning niet verder.

Vechten,	<i>se battre.</i>
Met eenen gelijken moed,	<i>avec un courage égal.</i>
Handig,	<i>adroit.</i>
Op den grond werpen,	<i>terrasser.</i>
De overwinnaar,	<i>le vainqueur.</i>
De overwonnene,	<i>le vaincu.</i>
Noodzaken,	<i>obliger.</i>
Om het behoud van zijn leven smeeken,	<i>demander la vie.</i>
Dreigen,	<i>menacer.</i>
Benemen,	<i>ôter.</i>
Edelmoedig,	<i>généreux.</i>

Ontnemen,	<i>ravir.</i>
Tot bedaren gebragt,	<i>désarmé.</i>
Dreef zijne overwinning niet verder,	<i>ne poussa pas plus loin sa victoire.</i>

N^o. 12.

Karel V ziende dat Maximiliaan, graaf van Buren, lachte, toen de zwakte zijner beenen hem deed beven als hij ging, vroeg er hem de reden van. De graaf zich aan zijne voeten werpende, zeide: Sire, u ziende beven, verbeeld ik mij het rijk te zien wankelen in uw' persoon. De keizer antwoordde hem op eenen ernstigen toon: Gij moet weten dat het hoofd regeert, en niet de beenen.

Maximiliaan,	<i>Maximilien.</i>
De zwakte zijner beenen,	<i>la foiblesse de ses jambes.</i>
Doen beven,	<i>obliger à trembler.</i>
Als hij ging,	<i>en marchant.</i>
De reden,	<i>la cause.</i>
Zich aan de voeten werpen,	<i>se jeter aux genoux.</i>
Zich verbeelden,	<i>se figurer.</i>
In uw' persoon zien wankelen,	<i>voir chanceler en votre personne.</i>
Een ernstige toon,	<i>un ton sévère.</i>
Dat het hoofd regeert,	<i>que c'est la tête qui gouverne.</i>

N^o. 13.

Ik ben genoodzaakt u te verlaten, zeide eens een kamerdienaar tot zijnen heer, omdat gij mij mijne huur niet betaalt. Ik heb u reeds eenige jaren gediend, en tot nog toe geen duit ontvangen. Gij hebt ongelijk u te beklagen, antwoordde die Heer; het is waar, ik ben u veel schuldig; maar gij moet bedenken dat uw loon altijd voortloopt. Dat is juist de duivel, hernam de knecht; ik vrees dat het nog zoo ver zal loopen, dat ik het niet zal kunnen inhalen.

Ik ben genoodzaakt,	<i>je me vois obligé.</i>
Verlaten,	<i>quitter.</i>
Een kamerdienaar,	<i>un valet de chambre.</i>
Huur; loon,	<i>les gages.</i>
Ik heb u reeds eenige jaren gediend,	<i>il y a déjà quelques années que je vous sers.</i>
Gij hebt ongelijk,	<i>vous avez tort.</i>

Schuldig zijn,	<i>devoir.</i>
Gij moet bedenken,	<i>il faut considérer.</i>
Voortloopen,	<i>courir.</i>
Dat is juist de duivel,	<i>c'est là le diable.</i>
Ik vrees,	<i>j'ai peur.</i>
Dat ik het niet in zal kunnen halen,	<i>que je ne pourrai jamais les attrapper.</i>

N^o. 14.

Een boer zette zich in een dorp neer, en verwierf, in korten tijd, de vriendschap van al zijne buren. Na dat hij er omtrent een jaar gewoond had, stierf er eene van zijne schoonste koeijen. Hierover was hij zeer bedroefd: maar hij was het nog meer, toen hij eenigen tijd daarna zijne vrouw verloor. Hij was ontroostbaar daarover, en beweende haar opregt. Zijne buren geloofden verpligt te zijn hem te troosten: mijn vriend, zeide de eene, het is waar, gij hebt eene goede vrouw verloren, die al uwe genegenheid verdiende; maar gij zijt jong en welgemaakt, het zal u aan geene vrouw ontbreken. Ik heb drie dochters, ik zal er u eene van ten huwelijk geven; kies maar welke gij hebben wilt. Een ander stelde hem zijne zuster voor, en een derde zijne nicht. Ik zie wel, zeide de bedroefde weduvenaar, dat het in dit dorp veel beter is zijne vrouw, dan zijne koe te verliezen; mijne vrouw is naauwelijks dood, of daar zijn er reeds verscheidene om hare plaats te vervullen; maar toen ik mijne koe verloor, sprak er niemand van om mij eene andere te geven.

Zich nederzetten,	<i>s'établir.</i>
Verwerven,	<i>gagner.</i>
De vriendschap,	<i>l'amitié.</i>
Buren,	<i>voisins.</i>
Sterven,	<i>mourir; crever.</i>
Bedroefd,	<i>affligé.</i>
Verliezen,	<i>perdre.</i>
Hij was ontroostbaar daarover,	<i>il en étoit inconsolable.</i>
Opregt beweenen,	<i>pleurer sincèrement.</i>
Geloofden verpligt te zijn,	<i>se croyoient obligé.</i>
Troosten,	<i>consoler.</i>
De genegenheid verdienen,	<i>mériter l'affection.</i>
Weligemaakt,	<i>bienfait.</i>
Het zal u aan geene vrouw ontbreken,	<i>vous ne manquerez pas de femme.</i>
Ten huwelijk geven,	<i>donner en mariage.</i>

Voorstellen,	<i>proposer.</i>
De bedroefde weduwenaar,	<i>le veuf affligé.</i>
Dat het beter is,	<i>qu'il vaut mieux.</i>
Naauwelijks,	<i>à peine.</i>
Om hare plaats te vervullen,	<i>pour la remplacer.</i>
Om mij eene andere te geven,	<i>pour m'en donner une autre.</i>

N^o. 15.

Twee hovelingen, die op het veld gingen wandelen, ontmoetteden eenen boer, die zijnen ezel, op eene wreede wijs, door stokslagen, mishandelde. Zij, met medelijden aangedaan, deden den boer hierover verwijtingen. De landman nam hierop beleefdelyk zijnen hoed af, keerde zich tot zijnen ezel, en zeide: ik vraag u vergiffenis, mijn Heer den ezel, ik wist niet dat gij vrienden aan het hof hadt.

Een hoveling,	<i>un courtisan.</i>
Op het veld,	<i>à la campagne.</i>
Mishandelen,	<i>maltraiter.</i>
Wreedelyk; op eene wreede wijs,	<i>cruellement.</i>
Stokslagen,	<i>des coups de bâton.</i>
Met medelijden aangedaan,	<i>touché de compassion.</i>
Beleefdelyk den hoed afnemen,	<i>ôter civilement le chapeau.</i>
Zich keeren tot,	<i>se tourner vers.</i>
Vergiffenis,	<i>pardon.</i>
Ik wist niet dat gij hadt,	<i>je ne savois pas que tu eusses.</i>

N^o. 16.

Congreve, een der eerste dichters, die Engeland gehad heeft, sprak van zijne werken, als van kleinigheden, die beneden alles waren. Voltaire gaf hem een bezoek; maar Congreve gaf hem te verstaan, dat hij hem alleen ontving in de hoedanigheid van edelman. Voltaire verstoord over deze aanmerking, zeide hem: Ik kan u verzekeren, dat, wanneer gij maar den titel van edelman gehad hadt, ik u niet zou hebben komen bezoeken.

Een der eerste dichters,	<i>un des premiers poëtes.</i>
Kleinigheden,	<i>des bagatelles.</i>
Beneden alles,	<i>au dessous de tout.</i>
Te verstaan geven,	<i>faire entendre.</i>
In hoedanigheid van edelman,	<i>à titre de gentilhomme.</i>

Verstoord,	<i>revolté.</i>
Aanmerking,	<i>observation.</i>
Wanneer gij maar den titel van edelman gehad hadt,	<i>que si vous n'eussiez eü que la qualité de gentilhomme.</i>

N^o. 17.

Een koning van Spanje, die zeer ongelukkig in den oorlog was, had verscheidene plaatsen, en verschillende aanmerkelijke provinciën verloren. Zijne hovelingen lieten evenwel niet na om hem den grooten te noemen. — Zijne grootheid, zeide een Spanjaard, gelijkt naar die van eene gracht, die grooter wordt naar mate men er afneemt.

Ongelukkig in den oorlog,	<i>malheureux à la guerre.</i>
Verschiïtende,	<i>divers.</i>
Aanmerkelijk,	<i>considérable.</i>
Lieten evenwel niet na,	<i>ne laissoient cependant pas.</i>
Den grooten noemen,	<i>donner le titre de grand.</i>
Grootheid,	<i>grandeur.</i>
Eene gracht,	<i>un fossé.</i>
Naar mate men er afneemt,	<i>à mesure qu'on en ôte.</i>

N^o. 18.

De heer de Valbelle, die reeds hoog op jaren was, verzocht Lodewijk den veertienden om bevorderd te worden tot luitenant generaal. De koning antwoordde hem: ik zal er om denken; gij zult het op uw' tijd worden. De heer de Valbelle nam daarop zijnen hoed af, en zijne grijze haren toonende, zeide hij: Uwe Majesteit zal zich moeten haasten, want zij ziet, dat ik niet veel jaren meer over heb. De koning begon te lagchen, en stond hem dadelijk zijn verzoek toe.

Hoog op jaren,	<i>bien âgé.</i>
Bevorderd worden,	<i>être avancé.</i>
Gij zult het op uw' tijd worden,	<i>vous le serez dans votre tems.</i>
Toonen,	<i>montrer.</i>
Grijze haren,	<i>cheveux blancs.</i>
Zich haasten,	<i>se dépêcher.</i>
Over hebben,	<i>avoir de reste.</i>
Toestaan,	<i>accorder.</i>
Verzoek,	<i>demande.</i>

N^o. 19.

De hertog van Ossona, onderkoning van Napels zijnde, ging, op eenen grooten feestdag, op de galeijen van den koning van Spanje, met voornemen om gebruik te maken van het regt, dat hij had, om eenen galeislaaf zijne vrijheid te geven. Hij ondervraagde er verscheidene, en onderzocht waarom zij daar waren; maar zij ontschuldigden zich allen onder verschillende voorwendsels, en trachteden hem te overtuigen dat zij onschuldig waren. Er was er maar een, die hem onbewimpeld al de misdaden opnoemde, die hij begaan had, en die bekende, dat hij eene veel zwaardere straf verdiend had. Dat men dien ondeugd wegjage, zeide de hertog, hem zijne vrijheid gevende, op dat hij al die brave lieden, die hier zijn, niet bederve. Hij beloonde dus schertsende de opregtheid van dezen galeislaaf, en spotte met de lengens der anderen.

Ossona,	<i>Ossone.</i>
Onderkoning,	<i>vice-roi.</i>
Een groote feestdag,	<i>une grande fête.</i>
De galeijen,	<i>les galères.</i>
Met het voornemen,	<i>à dessein.</i>
Gebruik maken van het regt,	<i>user du droit.</i>
Een galeislaaf,	<i>un forçat.</i>
Ondervragen,	<i>interroger.</i>
Zich ontschuldigen,	<i>s'excuser.</i>
Voorwendsel,	<i>prétexte.</i>
Trachteden hem te overtuigen,	<i>tachèrent de le persuader.</i>
Onschuldig,	<i>innocent.</i>
Onbewimpeld,	<i>naïvement.</i>
Bekennen,	<i>avouer.</i>
De misdaden, die hij begaan had,	<i>les crimes qu'il avoit commis.</i>
Verdieneu,	<i>mériter.</i>
Dat men dien ondeugd wegjage,	<i>qu'on chasse ce méchant homme.</i>
Bederyen,	<i>pervertir.</i>
Schertsend,	<i>plaisamment.</i>
De opregtheid,	<i>la sincérité.</i>

N^o. 20.

Een rijk muselman, sedert eenige weken ziek zijnde, verwonderde zich zeer dat zijne vrienden hem niet kwamen bezoeken. Zij durven niet, zeide hem zijn zaakbezoeker;

ger; gij hebt hun groote sommen geleend, waarvan de betaling verschenen is, en die zij niet in staat zijn u terug te geven. Wel nu! antwoordde de zieke, ga hun van mijnentwege zeggen, dat zij mij niets meer schuldig zijn; maar dat ik hun verzoek de kwitantie te komen halen. Ik wil liever mijn geld dan mijne vrienden verliezen.

Een muselman,	<i>un musulman.</i>
Zich verwonderen,	<i>s'étonner.</i>
Hem niet kwamen bezoeken,	<i>ne vinrent le voir.</i>
Zij durven niet,	<i>ils n'osent.</i>
Zaakbezorger,	<i>homme d'affaires.</i>
Groote sommen,	<i>de grosses sommes.</i>
In staat zijn,	<i>être en état.</i>
De betaling is verschenen,	<i>le payement est échu.</i>
Van mijnentwege,	<i>de ma part.</i>
De kwitantie,	<i>la quittance.</i>
Ik wil liever verliezen,	<i>j'aime mieux perdre.</i>

N^o. 21.

Een jonge, maar zeer verstandige Italiaan, eens in de kamer van den kardinaal Salviati komende, vond hem twisten met iemand, die met hem op het schaakbord gespeeld had, en gaf hem dadelijk ongelijk, zonder de redenen van een van beiden te hooren. De kardinaal vraagde hem, waarom hij zoo oordeelde, zonder de zaak te weten? Omdat, zeide hij, wanneer gij gelijk hadt, al deze heeren, die getuigen van het voorgevallene zijn, ten uwen voordeele zouden geoordeeld hebben: maar geen van hen allen durft zijne meening te zeggen, omdat gij ongelijk hebt.

Verstandig,	<i>spirituel.</i>
Vond hem twisten,	<i>le trouva en dispute.</i>
Op het schaakbord spelen,	<i>jouer aux échecs.</i>
Ongelijk geven,	<i>donner le tort.</i>
Zonder de redenen van een van beiden te hooren,	<i>sans entendre les raisons ni de l'un ni de l'autre.</i>
Oordeelen,	<i>juger.</i>
De zaak,	<i>le fait.</i>
Die getuigen van het voorgevallene zijn,	<i>qui sont témoins de ce qui s'est passé.</i>
Ten uwen voordeele,	<i>en votre faveur.</i>
Zijne meening,	<i>son avis.</i>

N^o. 22.

Don Juan de tweede, koning van Portugal, beval eens dat men hem te drinken zou geven. De edelman, die het hem moest aanbieden, liet het glas vallen, zoo dat het in verscheidene stukken brak. Degenen, die daar tegenwoordig waren, begonnen te lagchen, over dit voorval; „ spot niét, zeide de koning; want hoewel dezen ridder het glas uit de hand is gevallen, is hem zulks nimmer met de lans gebeurd, hetwelk ik doch van een zeker iemand onder u gezien heb.

Beval eens,	<i>commanda un jour.</i>
Aanbieden,	<i>présenter.</i>
Laten vallen,	<i>laisser tomber.</i>
Zoo dat het in verscheidene stukken brak,	<i>qui se cassa en plusieurs mor- ceaux.</i>
Beginnen te lagchen,	<i>se mettre à rire.</i>
Spotten,	<i>se moquer.</i>
Hoewel het glas is uit de hand gevallen,	<i>quoique le verre soit échappé à la main.</i>
Een zeker iemand onder u,	<i>quelqu'un d'entre vous.</i>

N^o. 23.

In het begin der regering van Frederik den tweeden, deserteerden drie soldaten, die achterhaald, en ter dood veroordeeld werden. De koning beval dat er maar een der drie wegloopers die straf zou ondergaan, maar dat men hen zou laten dobbelen, om te zien op wien het lot zou vallen. Toen de twee eersten geworpen hadden, gaf men de steenen aan den derden, maar hij weigerde volstrekt dezelve te nemen, zeggende, om zich te verontschuldigen, dat de koning strengelijk alle kansspelen verboden had, en wel in 't bijzonder met de dobbelsteenen; en dat hij liever wilde sterven, dan dat verbod overtreden. Alles wat men mogt aanhalen om hem van gedachten te doen veranderen, was te vergeefs. Men gaf hier van bericht aan den koning, die, niet willende dat men inbreuk op de wet zou maken, den deserteur het leven schonk.

De regering,	<i>le règne.</i>
Deserteren,	<i>désarter.</i>
Achterhalen,	<i>rattrapper.</i>
Ter dood veroordeelen,	<i>condamner à mort.</i>

De straf ondergaan,	<i>subir la punition.</i>
Laten dobbelen,	<i>faire jeter aux dés.</i>
Op wien het lot zou vallen,	<i>sur qui le sort écheroit.</i>
Volstrekt weigeren,	<i>refuser absolument.</i>
Strengelijk verbieden,	<i>défendre sévèrement.</i>
Een kansspel,	<i>un jeu de hazard.</i>
In het bijzonder,	<i>particulièrement.</i>
Een verbod overtreden,	<i>transgresser une loi.</i>
Aanhalen,	<i>alléguer.</i>
Van gedachten veranderen,	<i>changer d'idée.</i>
Te vergeefs,	<i>inutile.</i>
Berigt geven,	<i>faire rapport.</i>
Inbreuk op de wet maken,	<i>enfreindre la loi.</i>
Het leven schenken,	<i>faire grâce de la vie.</i>

N^o. 24.

Een Napolitaansch edelman in gezelschap zijnde met een' Fransch heer van den eersten adel, toonde de eerste aan den laatsten een uitmuntend zakuurwerk, van eenen geheel nieuwen smaak, en versierd met diamanten. De Franschman het bezigtigd hebbende, prees het zeer, als een stuk van waarde. Na dit kort gesprek betrekkelijk dit onderwerp, bood de Napolitaan hetzelfde, uit hoffelijkheid, den Franschman als een geschenk aan; maar bemerkende dat deze genegen was om het aan te nemen, kon hij zich niet weerhouden uit te roepen: Hoe, mijn Heer! Wat gaat gij doen? Wilt gij de wellevendheid uit de wereld verbannen?

Napolitaansch,	<i>Napolitain.</i>
Van den eersten adel,	<i>de la première noblesse.</i>
Uitmuntend,	<i>superbe.</i>
Een zakuurwerk,	<i>une montre de poche.</i>
Van eenen geheel nieuwen smaak,	<i>d'un goût tout nouveau.</i>
Versierd,	<i>enrichie.</i>
Bezigtigen,	<i>examiner.</i>
Een stuk,	<i>une pièce.</i>
Betrekkelijk dit onderwerp,	<i>à ce sujet.</i>
Uit hoffelijkheid,	<i>par galanterie.</i>
Bemerken,	<i>remarquer.</i>
Als een geschenk aanbieden,	<i>offrir en présent.</i>
Genegen,	<i>disposé.</i>
Kon zich niet weerhouden,	<i>ne put s'empêcher.</i>
Verbannen,	<i>bannir.</i>
Wellevendheid,	<i>politesse.</i>

N^o. 25.

Plato, wiens naam onsterfelijk is, naar de Olympische spelen gaande, maakte vriendschap met eenige vreemdelingen, die hij zoodanig ten zijnen voordeele innam, door zijne uitlokkende manieren, dat zij hem naar Athenen volgden. Zij konden geenszins ontdekken, dat hij die groote man was, welke geheel Griekenland eer aan deed. — Te Athenen angekommen zijnde, verzochten zij hem, om hen naar Plato, dien beroemden kweekeling van Socrates, te geleiden, ten einde iets nuttigs uit zijne gesprekken te leeren. Plato antwoordde hun lagchend: Ik ben de man van wien gij mij spreekt. Men zou tegenwoordig niet veel zulke zedige geleerden vinden.

Plato,	<i>Platon.</i>
Onsterfelijk,	<i>immortel.</i>
De Olympische spelen,	<i>les jeux Olympiques.</i>
Vriendschap maken,	<i>lier amitié.</i>
Ten zijnen voordeele innemen,	<i>prévenir en sa faveur.</i>
Uitlokkende manieren,	<i>manières engageantes.</i>
Geenszins ontdekken,	<i>découvrir en aucune manière.</i>
Eer aan doen,	<i>faire honneur à.</i>
Beroemd kweekeling,	<i>fameux élève.</i>
Geleiden,	<i>conduire.</i>
Zedig,	<i>modeste.</i>

N^o. 26.

Quisseranus, koning van Perzië, een prachtig paleis hebbende laten bouwen, kon er dat oog niet aan geven, dat hij wenschte, wegens de stijfhoofdigheid van zijnen buurman, die hem, een oud huis, dat bijna inviel, volstrekt niet wilde verkoopen. De afgezanten van een' naburig vorst, toonde hunne verwondering over de toegewendheid van den koning, omtrent zulk eenen onbeleefden buurman, wiens hoofdigheid, om een bouwvallig huis te behouden, het prachtig paleis van het schoonste uitzigt der wereld beroofde, en hetzelfde, in een zeker opzigt, onsierde. Hetgene gij zegt is waar, hernam Quisseranus, maar weet, mijne Heeren, dat mijn paleis mijne grootheid vertoont, en dat het huis mijns buurmans een gedenkstuk is van mijn geduld en mijne zachtmoedigheid, waar-

waarvan een vorst het meeste werk moet maken,	
Een prachtig paleis,	<i>un superbe palais.</i>
Dat oog,	<i>ce coup d'oeil.</i>
Begeeren,	<i>désirer.</i>
Stijfhoofdigheid,	<i>opiniâtreté.</i>
Dat inviel,	<i>qui tombe en ruine.</i>
Toonden hunne verwondering,	<i>témoignèrent leur surprise.</i>
Toegevendheid,	<i>condescendance.</i>
Omtrent,	<i>vis-à-vis.</i>
Onbeleefd,	<i>impoli.</i>
Hoofdigheid,	<i>entêtement.</i>
Bouwvallig,	<i>caduc.</i>
Berooven,	<i>priver.</i>
Het schoonste uitzigt der wereld,	<i>la plus belle vue du monde.</i>
Ontsiereren,	<i>défigurer.</i>
Weet,	<i>sachez.</i>
Vertoonen,	<i>représenter.</i>
Gedenkstuk,	<i>monument.</i>
Zachtmoedigheid,	<i>douceur.</i>
Werk maken,	<i>faire cas.</i>

N^o. 27.

De generaal Belling, in pruissischen dienst, voor Gustrouw gelegerd zijnde, kwam er een boer met eijeren in het hoofdkwartier. Wat kosten de eijeren? vroegde hem Belling. Twee stuivers het stuk, antwoordde de boer; zij zijn duur, dat is waar, maar gij moet overwegen dat wij in oorlog zijn. — Belling kocht de eijeren, en betaalde dezelve. — De hussaren vonden den boer een oogenblik daarna in de herberg, begonnen met hem te spelen, wonnen hem al zijn geld af, en gaven hem nog een pak stokslagen toe. De boer, ten hoogste ontevreden over deze slechte behandeling, ging er dadelijk over klagen bij Belling, die hem niets anders antwoordde dan: gij moet overwegen dat wij in oorlog zijn.

In Pruissischen dienst,	<i>au service de Prusse.</i>
Gelegerd,	<i>campé.</i>
Er kwam,	<i>il vint.</i>
Zij zijn duur, dat is waar,	<i>ils sont certainement chers.</i>
Gij moet overwegen,	<i>il faut comprendre.</i>
De herberg,	<i>Pauberge.</i>
Beginnen te spelen,	<i>se mettre à jouer.</i>
Wonnen hem zijn geld af,	<i>lui gagnèrent son argent.</i>
En gaven hem toe,	<i>et lui donnèrent de plus.</i>

Een

Een pak stotslagen,
 Ontevreden,
 Ten hoogste,
 Slechte behandeling,

*une volée de coups de bâton.
 mécontent.
 au dernier point.
 mauvais traitement.*

 N°. 28.

Een blinde, die vijf honderd kroonen had, begroef dezelve in eenen hoek van zijnen tuin. Zijn buurman dit bemerkte hebbende, haalde dezelve weg. De blinde zijn geld niet weervindende, en zijnen buurman verdenkende, ging dadelijk naar hem toe, en zeide, dat hij hem kwam raadplegen; dat hij duizend kroonen had, waarvan de eene helft op eene verzekerde plaats verborgen was, en dat hij nu niet wist, of het wel goed zoude zijn, dat hij er de andere helft ook bragt. De buurman raadde hem dit ten sterkste aan, en bragt, in alle haast, de vijf honderd kroonen terug, op de plaats, van waar hij ze genomen had, in de hoop van er weldra duizend te vinden. Maar de blinde zijn geld weergevonden hebbende, nam het weg, en lachte den anderen uit.

Begraven,
 Een hoek van den tuin,
 Bemerken,
 Weervinden,
 Ging naar hem toe,
 Raadplegen,
 Eene verzekerde plaats,
 Hij bragt in alle haast,
 In de hoop,
 Nam het weg,
 Uitlagchen,

*enfouir.
 un coin du jardin.
 s'apercevoir.
 retrouver.
 passa chez lui.
 consulter.
 un lieu sûr.
 il se hâta de rapporter.
 dans l'espérance,
 s'en saisit.
 se moquer.*

 N°. 29.

Een dichter ging eens eenen edelman bezoeken; deze hem aan de deur ziende, zeide hard op tot zijne meid, zoq dat de dichter het hoorde: zeg hem dat ik niet te huis ben: — dit deed zij, en hij ging heen. Eenige dagen daarna kwam de edelman aan de deur van den dichter, om hem een bezoek te geven, en hem over eenige zaken te raadplegen. Maar de dichter zeide, zonder de deur te openen: Ik ben niet te huis. Hoe, hernam de edel-

edelman, gij spreekt tot mij, en gij zijt niet te huis!
 Wilt gij dan mij zelven niet gelooven, hernam de dichter,
 ik heb onlangs uwe meid wel geloofd. Weet, Mijn
 Heer, dat ik te huis ben, maar niet voor u.

Gaan bezoeken,

aller voir.

Hard op,

à haute voix.

Zoo dat de dichter het hoorde,

de façon que le poëte l'entendit.

Hij ging heen,

il se retira.

Kwam aan de deur,

se présenta à la porte.

Een bezoek geven,

rendre visite.

Raadplegen over,

consulter sur.

Gij spreekt tot mij,

vous me parlez.

Mij zelven gelooven,

me croire moi-même.

Onlangs,

dernièrement.

Niet voor u,

non pas pour vous.

N^o. 30.

Een matroos, die gereed stond om op een schip te gaan, dat naar Indië vertrok, werd door eenen wijsgeer gevraagd: Mijn vriend, hoe durft gij u op zee begeven? ik weet dat uw vader omgekomen is in eene schipbreuk, zoo als ook uw grootvader en uw overgrootvader: gij zijt wel vermetel. Mijn Heer de wijsgeer, hernam de matroos, zeg mij eens, waar is uw vader gestorven? Zeer zacht op zijn bed, was het antwoord des wijsgeers, gelijk al mijne voorouders. Wel, Mijn Heer, hernam de matroos, hoe durft gij u dan te bed begeven, daar al uwe voorouders er op gestorven zijn.

Een matroos,

un matelot.

Die gereed stond om op een schip te gaan,

qui alloit entrer dans un vaisseau.

Vertrekken naar,

partir pour.

Een wijsgeer,

un philosophe.

Zich op zee begeven,

se mettre sur mer.

Schipbreuk,

nauffrage.

Overgrootvader,

bis.aïeul.

Vermetel,

ténéraire.

Hernam,

reprit.

Zacht,

doucement.

Voorouders,

ancêtres.

Zich te bed begevan,

se mettre au lit.

N°. 31.

De beroemde geneesheer Rabelais bevond zich eens te Lyon zonder geld; en naar Parijs moettende gaan, verzond hij de volgende list, om de reis te doen, zonder dat het hem eenen duit kostte. Hij was in eene herberg, en vulde dadelijk eenige papieren zakjes met zand, op dewelke hij opschriften zette, met de volgende woorden: *vergift voor den koning; vergift voor de koningin; vergift voor dien, en dien minister*: — daarop zorgde hij dat de hospes dit in het oog kreeg. Deze deed hem dadelijk in hechtenis nemen; en Rabelais liet zich wegbrengen zonder een woord tot zijne verdediging te zeggen. Men zond hem wel bewaard, en op 'skonings kosten, naar Parijs op, als een man van aanzien. Daar gekomen zijnde, vroegde hij om voor den koning te verschijnen, aan wien, zoo als hij zeide, hij alles ontdekken zou. Men stelde hem dan voor als een gifmenger. — De koning, die Rabelais zeer wel kende, alles vernemende, kon' zich niet weerhouden te lagchen over de list, waarvan hij zich bediend had, en de reden, die hem tot die handelwijs gebragt hadden.

Een beroemd geneesheer,	<i>un célèbre médecin.</i>
Eene list verzinnen,	<i>s'aviser d'un stratagème.</i>
Zonder dat het hem eenen duit koste,	<i>sans qu'il lui en coûtât rien.</i>
Vullen,	<i>remplir.</i>
Een papieren zakje,	<i>un petit sac de papier.</i>
Opschrift,	<i>étiquettes.</i>
Met de volgende woorden,	<i>en ces termes.</i>
Vergift voor,	<i>poison pour.</i>
Voor dien en dien minister,	<i>pour tel ministre.</i>
De hospes,	<i>l'aubergiste.</i>
Dit in het oog kreeg,	<i>s'en aperçût.</i>
In hechtenis doen nemen,	<i>faire arrêter.</i>
Zich weg laten brengen,	<i>se laisser conduire.</i>
Tot zijne verdediging,	<i>pour sa défense.</i>
Opzenden naar,	<i>envoyer à.</i>
Wel bewaard,	<i>bien escorté.</i>
Op 'skonings kosten,	<i>aux dépens du roi.</i>
Een man van aanzien,	<i>un homme de considération.</i>
Verschijnen voor,	<i>paraître devant.</i>
Ontdekken,	<i>déclarer.</i>
Een gifmenger,	<i>un empoisonneur.</i>
Kon zich niet weerhouden,	<i>ne put s'empêcher.</i>

De list,	- Partifice.
Zich bedienen,	se servir.
De reden, die hem tot die handelwijs gebragt hadden,	les raisons, qui l'avoient porté à en agir ainsi.

N^o. 32.

Een gaauwdief in eene kerk gegaan zijnde, stond achter eene Dame, die eene rijke gouden snuifdoos uit haar' zak haalde. Zoodra zij dezelve er weer ingestoken had, ontfutselde de dief haar dezelve. De Dame kort daarna willende snuiven, miste hare doos. Zij maakte daarop een groot geraas, en riep uit dat zij bestolen was. De dief, die nog geen' tijd gehad had om te ontsnappen, zeide tot de Dame, dat er niemand bij haar geweest was, en dat de doos wel te regt zou komen. Daar men hem voor een' groot Heer hield, durfde men hem zelfs niet eens te verdenken. Wat ben ik ongelukkig, zeide toen de Dame, zulk eene schoone doos kwijt te raken. En mijn horologie! ben ik dat ook niet kwijt? Neen, dat is waar, ik heb hetzelfde bij geluk op den schoorsteen laten liggen. Bedroef u niet Mevrouw, zeide daarop de dief, uwe doos zal zeker te regt komen, ik sta er u borg voor. Ik ben bekend met de policie; ik zal bevel geven aan al de goudsmeden om dezelve aan te houden. Indien ik zoo gelukkig ben om er iets van te hooren, zeg mij, bid ik u, uwe woonplaats, en ik zal het u komen zeggen.

Een gaauwdief,	un filou.
Stond achter,	se trouva derrière.
Uit den zak halen,	sortir.
Eene snuifdoos,	une tabatière.
Weer insteken,	remettre.
Ontfutselen,	escamoter.
Snuiven,	prendre du tabac.
Missen,	ne pas trouver.
Groot geraas maken,	faire un grand bruit.
Uitroepen,	s'écrier.
Ontsnappen,	évader.
Dat er niemand bij haar geweest was,	que personne ne l'avoit ap- proché.
Te regt komen,	se retrouver.
Voor een' groot heer houden,	prendre pour un grand seigneur.
Verdenken,	soupponner.
Kwijt raken,	perdre.

Ben

Ben ik dat ook niet kwijt,	<i>ne me manque-t-elle pas aussi.</i>
Bij geluk,	<i>par bonheur.</i>
Zich bedroeven,	<i>s'affliger.</i>
Ik sta er u borg voor,	<i>je vous en réponds.</i>
Een goudsmid,	<i>un orfèvre.</i>
Aanhouden,	<i>arrêter.</i>
Om er iets van te hooren,	<i>pour en avoir des nouvelles.</i>

N^o. 33.

Vervolg.

De Dame bedankte hem, en zeide hem hoe zij heette, en waar zij woonde. De dief verliet dadelijk de kerk, en ging regt toe naar het huis van de Dame. Zoodra hij er gekomen was, zeide hij, dat hij van wegen Mevrouw ... kwam, om het horologie te halen, dat zij op den schoorsteen had laten liggen. De kamenier, die dezen persoon nimmer gezien had, was er niet voor om het horologie mede te geven. De dief hierdoor begrijpende, dat men hem verdacht hield, zeide: Ik zie wel dat gij den baron van Carillac niet kent; maar het is genoeg dat ik u doe blijken, dat gij mij kunt vertrouwen; herkent gij deze snuifdoos? Mevrouw heeft mij dezelve ter hand gesteld; voorzienende, dat zonder bewijs, gij zwarigheden zoudt kunnen maken, om haar het horologie met eenen onbekenden te zenden. Meer was er niet noodig om alle achterdocht weg te nemen, en men gaf hem het horologie, dat hij nog bezorgen zal.

Verliet dadelijk de kerk,	<i>sort aussitôt de l'église.</i>
Ging regt toe naar het huis,	<i>s'en va droit au logis.</i>
Van wegen,	<i>de la part de.</i>
Dat zij op den schoorsteen heeft laten liggen,	<i>qu'elle a oubliée sur la cheminée.</i>
Was er niet voor,	<i>n'étoit pas d'avis.</i>
Het is genoeg,	<i>il suffit.</i>
Dat ik u doe blijken,	<i>de vous faire connoître.</i>
Dat gij mij kunt vertrouwen,	<i>que vous pouvez vous fier à moi.</i>
Herkennen,	<i>reconnoître.</i>
Ter hand stellen,	<i>remettre.</i>
Voorzien,	<i>prévoir.</i>
Zwarigheden maken,	<i>faire des difficultés.</i>
Een onbekende,	<i>un inconnu.</i>
De achterdocht wegnemen,	<i>lever le soupçon.</i>

N^o.

N^o. 34.

Een arme vroeg eens eene aalmoes aan keizer Maximiliaan, en noemde hem broeder. Niet tevreden zijnde met hetgene hij kreeg, zeide hij, dat de gift te gering was voor eenen keizer. Ga, antwoordde Maximiliaan; indien elk uwer broeders u zoo veel geeft, zult gij weldra rijker zijn dan ik.

Eene aalmoes vragen,
Noemde hem broeder,
Indien elk uwer broeders,

*demandeur l'aumône.
le traita de frère.
si chacun de vos frères.*

N^o. 35.

Frederik de groote, koning van Pruissen, in den winter eenige kersen gekregen hebbende, zond dezelve, door eenen zijner pages, naar de koningin. Onder weg kreeg de page trek om eens te proeven hoe zij smaakten, en vond ze zoo lekker, dat hij zich niet kon weerhouden om ze allen op te eten. De koning eenigen tijd daarna de koningin bezoekende, vroeg haar, onder anderen, hoe zij de kersen gevonden had? Welke kersen, was de vraag. — Die, welke ik u onlangs gezonden heb. — Ik heb er niets van gezien, antwoordde de koningin, ik weet niet waarvan gij spreekt. De koning was hierover zeer vertoorned tegen den page, en te huis gekomen zijnde, schreef hij een briefje aan den officier van de wacht, met deze woorden: Laat bringer dezes goed afranselen.

Kersen,
Onder weg,
Kreeg hij trek om eenste proeven,

Hoe zij smaakten,

Hij kon zich niet weerhouden,
De koningin bezoekende,
Onlangs,
Zeer vertoorned,
De officier van de wacht,
In deze woorden,
Goed laten afrassen,
Bringer dezes,

*des cerises.
y allant.
il lui prit envie de les goûter,
pour savoir quel goût elles
avoient.
il ne put s'empêcher.
étant allé voir la reine,
l'autre jour.
fort irrité.
l'officier de garde.
en ces termes.
faire bien battre.
le porteur de ceci.*

N^o. 36.

Vervolg.

Het briefje toegemaakt hebbende, gaf de koning het den page, om het aan zijn adres te bezorgen. Heengaande, herinnerde de jongeling zich zijne gulzigheid; en dacht, wellicht bevat dit briefje er de belooning van; want, zeide hij bij zich zelve, de koning heeft dezen morgen bij de koningin geweest, en denkkelijk hebben zij over de kersen gesproken. Dus redenerende, ontmoette hij eenen jood, dien hij kende. Mijn vriend, zeide hij hem, doe mij het genoeg dit briefje oogenblikkelijk naar de hoofdwacht te brengen; ik heb haast, en moet nog op verscheidene plaatsen wezen. De jood nam het aan, en ging er naar toe. De officier het briefje ontvangen en gelezen hebbende, maakte dadelijk de noodige toebereidselen. De jood dit ziende, vraagde bevende, wat dit beteekende. Dit zult gij aanstonds voelen, was het antwoord.

Toemaken,	<i>cacher.</i>
Om het aan zijn adres te bezorgen,	<i>pour le porter à son adresse.</i>
Heengaande,	<i>chemin faisant.</i>
Zich herinneren,	<i>se souvenir.</i>
Bevatten,	<i>contenir.</i>
Gulzigheid,	<i>gourmandise.</i>
Redeneren,	<i>raisonner.</i>
Doe mij het genoeg,	<i>faites-moi le plaisir.</i>
Oogenblikkelijk,	<i>tout de suite.</i>
De hoofdwacht,	<i>le corps de garde,</i>
Toebereidselen,	<i>préparatifs.</i>
Bevende,	<i>en tremblant.</i>
Gij zult het aanstonds voelen,	<i>vous allez le sentir.</i>

N^o. 37.

Vervolg.

De jood, geheel ontsteld, wilde den officier de zaak verhalen, en zijne onschuld betuigen; maar deze verwaardigde zich niet hem aan te hooren, en beval, hem dadelijk vijftig stokslagen te geven; daarna, voegde hij er bij, zullen wij zien wat wij meer zullen doen. De ar-

arme jood werd deerlijk geslagen, zoo zelfs dat hij niet kon loopen, en men genoodzaakt was hem te huis te brengen. — Den volgenden dag begaf zich de koning naar de parade, en vroeg den officier of hij zijne bevelen uitgevoerd had. Ja, Sire, was het antwoord. Ik kan het nauwelijks gelooven, hernam de koning, want zie daar de page, hij is vrolijk en tevreden, en weet er niets van. — Maar Sire, het is die page niet, die de stokslagen gehad heeft. — Wie dan? — Een jood, hernam de officier. De koning kon zich niet weerhouden te lagchen, en van de zaak onderrigt zijnde, vergaf hij het den page, uit hoofde van de list, die hij verzonnen had, om zich te redden.

Ontsteld,	<i>effrayé.</i>
Betwigen,	<i>assurer de.</i>
Onschuld,	<i>innocence.</i>
Verwaardigde zich niet hem aan te hooren,	<i>ne daigna pas l'écouter.</i>
Hem vijftig stokslagen te ge- ven,	<i>de lui appliquer cinquante coups de bâton.</i>
Wat wij meer zullen doen,	<i>ce que nous ferons de plus.</i>
Deerlijk,	<i>à faire pitié.</i>
Hem te huis laten brengen,	<i>de le faire transporter chez lui.</i>
Zich begeven,	<i>se rendre.</i>
De bevelen uitvoeren,	<i>exécuter les ordres.</i>
Ik kan het nauwelijks geloo- ven,	<i>j'ai de la peine à le croire.</i>
Van de zaak onderrigt zijnde,	<i>étant informé du fait.</i>
Uit hoofde van de list,	<i>en faveur de la ruse.</i>
Om zich te redden,	<i>pour se tirer d'affaires.</i>

PHRASES ET PROVERBES,

qui ne se traduisent pas littéralement.

- H**et wordt laat, il se fait tard.
 Geene keus hebben, n'avoir point d'alternative.
 Het is verlorene moeite, c'est peine perdue.
 Hoe zullen wij het aanleggen? de quelle manière nous prendrons-nous?
 Iemand in de reden vallen, couper la parole à quelqu'un.
 Handgemeen worden, en venir aux mains.
 Iemand met vrede laten, laisser quelqu'un en repos.
 Voor iemand wijken, céder le pas à quelqu'un.
 Zij heeft gedaan met spreken, elle a fini de parler.
 Ik heb niets met hem te doen, je n'ai rien à démêler avec lui.
 Hij kan er goed over spreken, il a beau parler.
 Zich met iemand gelijk stellen, se mettre de niveau avec quelqu'un.
 Ik zal hem daar laten staan, je le planterai là.
 De handen aan het werk slaan, mettre la main à l'œuvre.
 Hij haalt zich moeilijkheden op den hals, il s'attire des difficultés.
 Als een vorst gekleed gaan, être habillé en prince.
 Op mijn woord van eer, foi d'homme d'honneur.
 De wapens opratten, prendre les armes.
 De wapens neerleggen, mettre bas les armes.
 Het weer heldert op, le tems s'éclaircit.
 Wat te eten hebben, avoir de quoi manger.
 De lucht betreft, le tems se couvre.
 Mijns bedunkens, à mon avis.
 Het ongeluk afwachten, braver la fortune.
 Wij kunnen er buiten, nous pouvons nous en passer.
 Wij zijn er voor den schrik afgekomen, nous en sommes quittes pour la peur.
 Iemand het hoofd warm maken, échauffer la tête à quelqu'un.

Het

- Het scheelt niet veel, peu s'en faut.*
Ik heb met hem niet te doen, je n'ai pas à faire à lui.
Geen woord meer hiervan, brisons là dessus.
Gij komt juist van pas, vous venez justement à propos.
Van tafel gaan, sortir de table.
Uit een glas drinken, boire dans un verre.
Een einde aan de zaak maken, mettre fin à la chose.
In weerwil van hem, en dépit de lui.
Die te veel onderneemt, slaagt zelden, qui trop embrasse, mal étireint.
Er wel eenen eed op kunnen doen, en mettre la main au feu.
Ik zal het geheel anders aanleggen, je m'y prendrai tout autrement.
Van den hak op den tak springen, faire des coqs à l'âne.
Dat is zonder kop of staart, il n'y a ni rime ni raison.
Als de nood aan den man komt, quand le cas l'exige.
Dat gaat zoo schielijk niet, cela ne se jette pas en moule.
Hij heet muizennesten in het hoofd, il a des rats.
Van den nood eene deugd maken, faire de nécessité vertu.
Hij is van zessen klaar, il est fait à tout.
Meer dan eenen raad weten, avoir plusieurs cordes à son arc.
Er is bij hem niet meer te halen, il n'y a plus à gruger chez lui.
Hij heeft mij gouden bergen beloofd, il m'a promis mons et merveilles.
Laat het loopen, zoo het wil, vogue la galère.
Goeden moed in tegenspoed, contre mauvaise fortune bon cœur.
Het is daar duurkoop leven, il fait cher vivre là.
Ik moet geld van hem hebben, il me doit de l'argent.
In den nood leert men zijnen vriend kennen, au besoin on connoît l'ami.
De kans verkeert, la chance tourne.
Ellendig op zijn' neus staan kijken, avoir un pied de nez.
Op iemand vertrouwen, se fier à quelqu'un.
Ik heb hem daar aangetroffen, je l'ai rencontré là.
Van kwaad tot erger, de mal en pis.
Niets zonder inzicht doen, avoir ses vues.
Van geluk spreken, se dire heureux.
Als het zoo voortgaat, si cela dure.
Effene rekeningen maken goede vrienden, les bons comptes font les bons amis.

Hij verstonde er geen woord van, il n'y entendoit goutte.
Wij zullen hem te gemoet gaan, nous irons au devant de lui.

Jan en alle man, le tiers et le quart.
Veel geschreeuw en weinig wol, beaucoup de bruit, et peu de besogne.

Uwe eer hangt er aan, il y va de votre honneur.
Kwalyk gemutst zijn, avoir mis son bonnet de travers.

Hij heeft het gelag betaald, il a payé les pots cassés.

Zij hebben overal eenen vrijen toegang, ils ont partout l'accès libre.

Hij speelt den baas, il fait le maître.

Bij slot van rekening, au bout du compte.

Iemand bij zijn woord houden, prendre quelqu'un au mot.

Zijn eigen hoofd volgen, agir de son chef.

Ik meen, hetgene ik zeg, j'ai le cœur sur les lèvres.

Zijn geduld is ten einde, sa patience est au bout.

Wat gaat gij beginnen? qu'allez-vous faire?

Hij heeft mis, il se trompe.

Dat sloot mij, cela me choque.

Ik beroep mij op u, je m'en appelle à vous.

Zijne gesprekken vervelen mij doodelijk, ses discours me tuent.

Iets onbeziens koopen, acheter chat en poche.

Iets op den keper beschouwen, examiner quelque chose à la rigueur.

Lang wegblijven, tarder à revenir.

Iemand den mond snoeren, rabattre le caquet à quelqu'un.

Ik vind goed, je juge à propos.

Het op iemand muntten, en vouloir à quelqu'un.

Hij doet het verkeerd, il le fait de rebours.

Zij hebben het in haast gedaan, ils l'ont fait à la hâte.

Laten wij daar eene speld bij steken, brisons là dessus.

Er ligt mij weinig aangelegen, peu m'importe.

Bij de kaars werken, travailler à la chandelle.

Voor omtrent een jaar, il y a environ un an.

Op sterven liggen, être à l'article de la mort.

Iemand in het oog houden, avoir l'œil sur quelqu'un.

Dat maakt mij neerslachtig, cela me met dans l'abattement.

Een goed woord vindt eene goede plaats, petite pluie abat grand vent.

Het te druk hebben, être trop affairé.

Hij kwam mij bezoecken, il venoit me voir.

Om de waarheid te zeggen, à dire vrai

- Van stukje tot beetje, de fil en aiguille.*
Hij heeft zijn geld met spelen verloren, il a perdu son argent au jeu.
Iemand tot den bedelstaf brengen, réduire quelqu'un à la mendicité.
Buiten pas, hors de saison.
Zijne kinderen in het wild laten loopen, laisser ses enfans à l'abandon.
Met iedereen twist zoeken, quereller tout le monde.
Het beste paard struikelt wel eens, il n'est si bon charretier qui ne bronche.
Hij stelt zich kinderachtig aan, il fait l'enfant.
Er zijn te veel pannen op het dak, les murailles ont des oreilles.
Er is hulp voor alles, behalve voor den dood, il y a remède à tout, hormis à la mort.
Een kind in den band houden, tenir un enfant en bride.
Hij is geen overvlieger in verstand, son cervelle ne marche qu'à pas comptés.
Spreek openhartig, parlez à cœur ouvert.
Hals over kop in zijn verderf loopen, donner tête baissée dans sa perdition.
Ik sta er voor in, j'en répons.
Zijnen goeden naam verbeuren, se perdre de réputation.
Met iemand omgaan, fréquenter quelqu'un.
Zij leven te zamen als honden en katten, ils vivent comme chiens et chats.
Iemand tot rede brengen, mettre quelqu'un à la raison.
Gij weet hoe ik besta, vous savez comment je suis fait.
Wat scheelt u? qu'avez-vous?
Iemand iets afraden, dissuader quelqu'un de quelque chose.
Iemand eenen leetlijken trek spelen, jouer un mauvais tour à quelqu'un.
Voet bij stuk houden, tenir pied à boulev.
Iemand met dezelfde munt betalen, rendre la pareille à quelqu'un.
Niet weten waar men zich keeren of wenden zal, ne savoir de quel côté se tourner.
Elkander van ouds kennen, se connoître de longue main.
Hij vat het verkeerd op, il le prend à contre poil.
Hij gaat zijnen gang, il va son train.
In den wind geslagen worden, s'en aller à vau-l'eau.
Laat hem begaan, laisse-le faire.
Zich in acht nemen, prendre garde à soi.

- Hij vraagt nergens om*, il ne se soucie de rien.
Zijne driften matigen, mettre de l'eau dans son vin.
Hij weet het op zinnen duim, il le sait au bout du doigt.
Waartoe dient dit alles? à quoi bon tout cela?
Hij spreekt in het wild, il parle à tort et à travers.
Het is beter laat dan nooit, mieux vaut tard que jamais.
Iemand's geduld ten einde brengen, pousser à bout la patience d quelqu'un.
Iemand redden, tirer quelqu'un d'affaires.
Hij deugt nergens toe, il n'est bon à rien.
Zij zijn slecht bij kas ils sont courts d'argent.
De kruik gaat zoo lang te water tot dat zij breekt, tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se brise.
Honger is de beste saus, il n'est sauce que d'appétit.
Lust hebben, avoir envie.
Ik voor mij, pour moi.
Hij kruipt, il fait le chien couchant.
Ieders vriend zijn, être l'ami de tout le monde.
Een ezels stoot zich geen tweemaal aan eenen steen, chat échaudé craint l'eau froide.
Van den wal in den sloot vallen, tomber de fièvre en chaud mal.
Het hemd is nader dan de rok, charité bien ordonnée commence par soi-même.
In eene kwade luim zijn, avoir l'esprit dans une mauvaise assiette.
Zeer veel met zich zelve op hebben, s'en faire accroire à soi-même.
Zijn' man vinden, trouver son homme.
Te veel praten, avoir la langue trop affilée.
Waar is hij gebleven? qu'est-il devenu?
Haastige spoed, is zelden goed, en pressant trop l'anguille on la perd.
Hij weet het vast, il en est sûr.
Zich wegpakken, plier bagage.
De bui is over, la tempête est passée.
Van het eene meer houden dan van het andere, préférer l'un à l'autre.
Zijnen geest omtrent iets gerust stellen, avoir l'esprit en repos sur une chose.
Ik weet waar het u schort, je sais où le bat vous blesse.
Eene koets met vier paarden rijden, rouler carrosse à quatre chevaux.
Men heeft hem ten onrechte beschuldigd, on l'a accusé à faux.

- Van eene ziekte opkomen, relever d'une maladie.*
Het is boven zijn bereik, c'est au dessus de sa portée.
Doe uw best. faites de votre mieux.
Ik heb het naar zijn zin gedaan, je l'ai fait à son gré.
Alle blaffende honden bijten niet, tout chien qui aboie ne mord point.
Het eens worden, être d'accord.
Krullen maken, faire des façons.
Hij vindt er zich wel bij, il s'en trouve bien.
Het nadeelige van iets ondervinden, payer la foie en chère.
Zij verstaan elkander als dierven op de kermis, il s'entendent comme larrons en foire.
Iemand in het naauw brengen, mettre quelqu'un à l'étroit.
Het is den moriaan geschuurd, à laver la tête de l'âne on y perd la lessive.
Het sap is de kool niet waard, le jeu ne vaut pas la chandelle.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen, faire accroire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes.
Met eenen stillen trom verhuizen, déloger sans trompette.
Zijne verteringen naar zijne inkomsten schicken, régler sa dépense sur son revenu.
Ergens een stokje bij steken, mettre le holà à quelque chose.
Hij weet het recht, il le sait au juste.
Het is niet noemenswaardig, ce n'est pas grand' chose.
Onder in den zak vindt men de rekening, au bout du compte faut le drap.
Stel orde op uwe zaken, mettez ordre à vos affaires.
Ik kan hem missen, je puis me passer de lui.
Ik trek het in twijfel, je le révoque en doute.
Iedereen over denzelfden kam scheren, mesurer tout le monde à la même aune.
Of men zich moeilijk maakt of niet, on a beau se fâcher.
Tusschen twee stoelen in de asch zitten, être entre l'enclume et le marteau.
Haar op de tanden hebben, avoir bec et ongles.
Het is beter te bedelen dan te stelen, il vaut mieux tendre la main que le cou.
Zwagheden zoeken, daar zij niet te vinden zijn, se creuser des difficultés.
Eene zaak verkeerd aanvangen, mettre la charrue devant les bœufs.

Schoenmaker! blijf bij uwe leest, médecin! guéris toi toi-même.

Een oog in het zeil houden, avoir l'œil au guet.

Het oog van den meester maakt het paard vet, l'œil du maître engraisse le cheval.

Oude kocijen uit den sloot halen, reveiller le chat qui dort.

Aan eene zaak niet meer tornen, ne plus toucher à une corde.

Iets welstaanshalve doen, faire une chose par manière d'acquit.

Voor den braven man spelen, faire l'honnête homme.

Van een anders leer is goed riemen snijden, de cuir d'autrui on tait large courroie.

In zijne vuist lagchen, rire dans sa barbe.

Om een haverstroo twisten, disputer de la chape de l'évêque.

Over de kling laten springen, faire passer au fil de l'épée.

Te vuur en te zwaard verdelgen, mettre à feu et à sang.

Wij zullen regen krijgen, nous aurons de la pluie.

Van twee onheilen moet men het ergste ontwijken, de deux maux il faut éviter le pire.

Honger is een scharp zwaard, la faim chasse le loup du bois.

Het zelfde doen, en faire autant.

Praatjes vullen den buik niet, ventre affamé n'a point d'oreilles.

Het regent dat het giet, il pleut à verse.

Den hond in den pot vinden, diner par cœur.

Iemand al etende wachten, attendre quelqu'un comme le moine l'abbé.

Het is niet alles goud wat er blinkt, tout ce qui luit n'est pas or.

Hij is zoo arm als Job, il est pauvre comme un rat d'église.

Openhartig jegens iemand zijn, parler à cœur ouvert à quelqu'un.

Maak voort, dépêchez.

Twée vliegen in eenen klap slaan, faire d'une pierre deux coups.

Gemeenzaam met iemand omgaan, vivre de pair à compagnon avec quelqu'un.

Kaal en knapsjes, belle montre et peu de rapport.

Iemand uithooren, tirer les vers du nez à quelqu'un.

Zich eenen strop om den hals werpen, lier sa corde.

Kwalijk begonnen, kwalijk geslaagd, à mal enfourner on fait des pains cornus.

Beter is een half ei, dan een ledige dop, toujours pêche qui en prend un.

Het beste dat men doen kan, le meilleur parti à prendre.

Kasteelen in de lucht bouwen, bâtir des châteaux en Espagne.

Hij houdt de zaak voor onmogelijk, il croit la chose impossible.

Waar zal dit alles op uitloopen? à quoi aboutira tout cela?

Stille waters hebben diepe gronden, il n'y a pire eau que celle qui dort.

Wij zullen het wel te boven komen, nous viendrons bien à bout de la chose.

Hij schopt zijn welzijn met voeten, il foule sa fortune aux pieds.

Een vogel in de hand is beter dan twee in de vlugt, un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Ik heb hem uit eene netelige omstandigheid gered, je l'ai tiré d'un mauvais pas.

Hij is een hoofd grooter dan ik, il est plu grand que moi de la tête.

Wij hebben het in het vriendelijke geschikt, nous avons accommodé l'affaire à l'amiable.

Ik zie er geen gat in, je n'y vois point de remède.

Hij heeft een innemend voorkomen, il a l'abord prévenant.

In den eersten opslag, au premier coup d'œil.

Onder het lossen der stukken, au bruit du canon.

In hechtenis genomen worden, être mis en état d'arrestation.

Beurtelings, tour à tour.

Iemand om den hals vallen, se jeter au cou de quelqu'un.

Gij zult het onder de honderd gulden niet hebben, vous ne l'avez pas à moins de cent florins.

Om den voorrang twisten, se disputer le rang.

Het smaakt naar kaneel, il a le goût de cannelle.

Naar iemand omzien, regarder après quelqu'un.

Ik kan het niet over mijn hart krijgen, je ne saurois gagner cela sur moi.

Boven en behalve zijn loon, au dessus de ses gages.

Een brief naar Amsterdam, une lettre pour Amsterdam.

Eenen goeden leefregel houden, vivre de régime.

Zich naar iemand schicken, se régler sur quelqu'un.

Met goeden letteren, en lettres d'or.

De weg naar den Haag, le chemin de la Haye.

Hij ontschuldigde zich wegens zijnen ouderdom, il s'excusa sur son âge.

Het

- Het moet er naar toe, il en faut venir là.*
Naar huis schrijven, écrire à ses parens.
Hij verdraagt het met geduld, il le souffre en patience.
Zij bragten den tijd met spelen door, ils passaient le tems à jouer.
Geen ongeluk zoo groot of er is een geluk bij, à quelque chose le malheur est bon.
Wij hebben geene levendige ziel gevonden, nous n'avons trouvé ame qui vive.
Het is meer geluk dan verstand, il est plus heureux que sage.
Naar dat het uitvalt, selon la rencontre.
Den man naar zijn aanzien beoordeelen, juger les gens par la mine.
Dat is om te lachen, c'est à faire rire.
Naar roem trachten, aspirer aux honneurs.
In wijnen handelen, trafiquer en vin.
Op zijn gemak, à son aise.
Naar de maat dansen, danser en cadence.
Met iets pronken, faire parade de quelque chose.
Over een meisje vrijen, faire l'amour à une fille.
Geef mij de schuld niet, ne me l'imputez pas.
Het is de vraag, c'est à savoir.
Zich alles laten welgevallen, se soumettre à tout.
Het zal daarop niet aankomen, il ne s'en tiendra pas là.
Wie kan dat helpen? à qui la faute?
Hij heeft het niet met voordacht gedaan, il ne l'a pas fait à dessein.
Hoe geschiedt dat? comment cela se fait-il?
Wat er ook mag overvallen, à tous événemens.
Wij hebben er eenen kekel aan, nous en sommes dégoutés.
Neem niet kwalijk dat ik dat gedaan heb, ne trouvez pas mauvais que j'aie fait cela.
Dat is mij te gellerd, cela me passe.
Hoe lang zal ik nog wachten? jusqu'à quand attendrai-je?
Is dat mijn dank? est-ce là la reconnoissance qu'on m'en a?
Het staat u vrij, vous en êtes le maître.
Op alles ja zeggen, être de tous bons accords.
Hoe sterk was het gezelschap? de combien de personnes étoit la compagnie?
Ik houd mij aan u, je m'en prends à vous.
Ik heb belang bij deze zaak, je suis intéressé dans cette affaire.

Het komt hem duur te staan, il lui en coûte.

Dat is hem aangeboren, cela lui est naturel.

Dat laat zich wel aanzien, cela donne de belles espérances.

Hij heeft geen goed geweten, il n'a pas l'ame nette.

Men kan het altijd overdoen, c'est toujours à recommencer.

In het honderd, à tort et à travers.

Daar kan hij voor zorgen, c'est son affaire.

Het is hem niet aan te zien, à le voir on ne le croiroit pas.

Het koste wat het wil, coûte qu'il coûte.

Op den koop toegeven, donner par dessus le marché.

Hij meent het zoo kwaad niet, il n'y entend pas finesse.

Laat u dat seene waarschuwing zijn, tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois.

Iets ter harte nemen, prendre une chose à cœur.

Hij deugt nergens toe, il n'est bon à rien.

Hij is tot alles geschikt, il est propre à tout.

De zaak is veranderd, la chose est changée de face.

Laat dat staan, laissez-cela.

Ik vertel het u zoo als ik het gehoord heb, je vous le donne pour le prix qu'il me coûte.

Een schelm, die er kwaad van denkt, honni soit qui mal y pense.

Zoo gaat het in de wereld, voilà ce que c'est que le monde.

Hij zal het daarbij niet laten blijven, il ne s'en tiendra pas là.

Dat heeft hij aan mij te danken, c'est à moi qu'il le doit.

Wien meent gij? de qui parlez-vous?

Ieder zot heeft zijnen zotskap, à chaque fou sa marotte.

Laten zij het met elkander afmaken, à eux le débat.

In de loterij spelen, mettre à la loterie.

Hoogmoed komt voor den val, l'orgueil précède la chute.

De zaak zal wel aan den dag komen, on découvrira bien ce mystere.

Zij zullen mij dat niet uit het hoofd praten, on ne me fera pas changer de sentiment.

Bij de waarheid blijven, se tenir à la vérité.

In ongenade vallen, encourir la disgrâce.

Zich veel inbeelden, se donner des airs.

Laten wij hier van afbreken, brisons là dessus.

Men kan dat niet weigeren, cela n'est pas de refus.

Slecht bij iets staan, se titer mal d'affaire.

Iemand valschelijk beschuldigen, accuser quelqu'un à faux.

Men

Men moet er zoo naauw niet op zien, il n'y faut pas regarder de si près.

Zeer karig zijn, être fort ménager.

Het huwelijk is niet doorgestaan, le mariage n'a pas eu lieu.

Ik heb het vast voorgenomen, je me suis proposé sérieusement de le faire.

Met groote moeite, à grande peine.

Zich zeer behelpen, vivre fort pauvrement.

De eene dienst is den anderen waard, une politesse en vaut une autre.

Ik weet niet wat hem daartoe beweegt, je ne sais quel est son motif.

Ik mag hem niet lijden, je ne puis pas le supporter.

Zijne boodschap naauwkeurig verrigten, s'acquitter exactement de sa commission.

Bij iemand in gunst staan, posséder les bonnes grâces de quelqu'un.

Dat staat u fraai, cela vous va à merveille.

Den geleerden is goed preken, à bon entendeur salut.

Een verwilderd uitzigt hebben, avoir les yeux égarés.

Wij zijn er bij geweest, nous y étions présents.

Iets bij geval ontdekken, découvrir quelque chose par hasard.

Als menschen, zijn wij allen elkanderen gelijk, nous sommes tous de la côte d'Adam.

Nu zijn wij elkander niets meer schuldig, nous voilà quittes et bons amis.

Gij maakt het te grof, cela passe raillerie.

Het hemd is mij nader dan de rok, ma peau m'est plus proche que ma chemise.

Zich arm drinken, boire tout son bien.

Ik zal er mij op besloven, la nuit porte conseil.

Effene rekeningen maken goede vrienden, les bons comptes font les bons amis.

Eene rekening nazien, faire la revision d'un compte.

Zij heeft het beter dan gij, elle est plus à son aise que vous.

Een verbruid leven maken, faire le diable à quatre.

De duivel is los, le diable est en campagne.

Aan den drank zijn, être sujet à boire.

Het met elkander eens zijn, agir de concert ensemble.

Ik ben zoo goed als hij, je vauz autant que lui.

Ik kan niet ledig zijn, je ne saurois être sans rien faire.

Al te goed is buurmans gek, qui se fait brebis le loup le mange.

Schreeuwt toch zoo niet, baissez un peu le ton.

Een ieder is meester in zijn eigen huis, le charbonnier est maître dans sa maison.

Ontzettend zuipen, boire comme une éponge.

De uitkomst zal het leeren, la suite en décidera.

Uit het oog, uit het hart, loin du jeu, loin du cœur.

Men moet het zoo ver niet laten komen, il ne faut pas en venir à cette extrémité.

Die man kan goed leven, c'est un homme à son aise.

Laat niets blijken, ne faites semblant de rien.

Een gerimpeld gezigt, un visage de cuir bouilli.

Dat is geene manier, ce n'est pas ainsi qu'on agit.

Eenen jongeling koit houden, tenir la bride haute à un jeune homme.

Ik kan geen geld van hem krijgen, je ne saurois tirer de l'argent de lui.

Het loopt hem tegen, le malheur lui en veut.

Een is geen, une fois n'est pas coutume.

De pot verwijt den ketel dat hij zwart is, la pelle se moque du fourgon.

Het is onmogelijk dat gij dat doen kunt, si vous faites cela je vous donne un merle blanc.

Als hij boos is, kan hij weer goed worden, s'il est fâché, qu'il se défâche.

Waar toe dienen deze klagten? à quoi bon ces plaintes?

Wie weet waar mijn geluk nog zit? qui sait où la fortune m'attend?

Het is niet alle dag feestdag, ce n'est pas tous les jours fête.

Die kleur gaat af, cette couleur se décharge.

Iemand het hoofd bieden, faire tête à quelqu'un.

Kom mi afhalen, passez chez moi, pour me prendre.

Schijn bedriegt, l'apparence est trompeuse.

Verontschuldigenen aannemen, se payer d'excuses.

Op eene leugen betrappen, surprendre à mentir.

Hij ziet er uit, als of hij van de galg gevallen ware, il a l'air d'un pendu.

Beloven en houden zijn twee dingen, promettre et tenir sont deux.

Die vruchten blijven niet goed, ces fruits ne sont pas de garde.

Van wien hebt gij dat gehoord? de qui tenez-vous cette nouvelle?
Iets

- Iets verwedden*, mettre quelque chose en gage.
Bij den dag leven, vivre au jour la journée.
Indien ik in uw plaats ware, si j'étois que de vous.
Hij staat daar als een lantaarnpaal, il est la planté comme un piquet.
De appel valt niet ver van den stam, bon chien chasse de race.
Die munt is hier niet gangbaar, cette monnoie n'a pas de cours ici.
Zijne bruid is zoo arm als hij, c'est la faim qui épouse la soif.
Bij de verandering verliezen, perdre au change.
Ik volg u dadelijk, je vais vous joindre.
Te gaauw eten, manger trop goulument.
De wijn smaakt naar het vat, ce vin a le goût de bois.
Zoo wijd als men zien kan, à perte de vue.
De ooren tuiten mij, les oreilles me cornent.
Geduld overwint alles, la patience vient à bout de tout.
Hij beeft als een blad, il tremble comme une feuille.
In troebel water visschen, pêcher en eau trouble.
Iemand doorhalen, chapitrer quelqu'un comme il faut.
Dat voorspelt geen goed, je n'en augure rien de bon.
Laat u dat niet afschrikken, que cela ne vous rebute point.
Den rouw aannemen, prendre le deuil.
Zij waait voor de menschen, elle travaille en linge.
Hij loopt vooruit, il prend les devants.
De grooten onderdrukken de kleinen, les grands poissons mangent les petits.
Zij vatten de zaken verkeerd aan, ils brident le cheval par la queue.
Eenen slechten maaltijd houden, faire mauvaise chère.
De tijd baart rozen, tout se fait avec le tems.
Belofte maakt schuld, chose promise est dûe.
De gewoonte is eene tweede natuur, l'habitude est une seconde nature.
Oude liefde roest niet, qui bien aime, tard oublie.
Een nieuwbakken edelman, un noble de nouvelle date.
De huik naar den wind hangen, s'accommoder aux tems.
Raadselachtig spreken, parler énigme.
Hij steelt alles weg, wat hij ziet, il vole comme une pie.
De paarden naar het wet leiden, baigner les chevaux.
Uw rug jeukt, la peau vous démange.
Zij is zoo regt als eene kaars, elle est droite comme une cierge.

Wie heeft hem dat in het hoofd gehangen? qui est-ce qui lui a mis cela dans la tête?

Het zal hem niet veel helpen, cela ne le menera pas à grand chose.

Hij kan met hem niet overweg, il ne peut pas s'accorder avec lui.

Zich met bezuzelingen bezig houden, s'amuser à la moutarde.

Dat gaat alle verbeelding te boven, cela passe l'imagination.

Oefening leert, en forgeant on devient forgeron.

Daar steekt iets achter, il y a anguille sous roche.

Olie in het vuur werpen, jeter de l'huile sur le feu.

Men moet leven en laten leven, il faut vivre avec le monde.

In 's hemels naam, het zij zoo, à la bonne heure.

Hij is zoo dom niet, il ne se mouche pas du pied.

Den wolf het schaap toevertrouwen, enfermer le loup dans la bergerie.

Gij hebt u mooi toegetakeld, vous vous êtes fait joli garçon.

Eene rijke vrouw zal alles goed maken, un bon mariage payera tout.

Het krijgsgeluk is onbestendig, les armes sont journalières.

Een trotsch aanzien, un air de suffisance.

Hij is altijd in beweging, il est toujours en action.

Die zaak is geheel anders uitgevallen, cette affaire a tourné tout autrement.

Daar is nog raad voor, on peut encore y remédier.

Geld moet men hebben, point d'argent, point de Suisse.

Ik heb alles tot geld gemaakt, j'ai fait argent de tout.

Dat is tegen de wellevendheid, cela choque la bienséance.

Ik had mij bijna verslapen, j'ai failli dormir trop longtemps.

Hij heeft zich buiten adem geloopt, à force de courir il a perdu haleine.

Om de grap, pour la rareté du fait.

Daar bekommer ik mij het minst over, c'est le moindre de mes soucis.

Hij zal niet meer veranderen, il a pris son plis.

Hij gelijkt zeer veel naar zijnen vader, il tient beaucoup de son père.

Hij heeft nergens lust in, il prend du goût à rien.

Zij weet met de menschen om te gaan, elle connoit bien son monde.

Eene taal radbraken, écorcher une langue.

Dat kan geen kwaad, il n'y a pas de mal à cela.

Het verstand komt niet voor de jaren, avec l'âge, on devient sage.

De gedachten zijn tolvrij, il est permis de penser ce qu'on veut;

Het heeft geen nood, il n'y a rien à craindre.

Zijn brood verdienen, gagner sa vie.

Het is niet ons gedaan, c'en est fait de nous.

Vol schulden zijn, être abimé de dettes.

Daar het hart vol van is, spreekt de mond van, de l'abondance du cœur, la bouche parle.

Dank weten, savoir gré.

Alles is in de war, tout est sans dessus dessous.

In wellust leven, vivre dans la débauche.

Den schijn vermijden, sauver les apparences.

Wat wilt gij mij wijs maken? que voulez-vous me faire aceroire?

In de hersenen geprikt zijn, avoir le cerveau mal timbré.

Soldaat worden, se faire soldat.

Mij is opgeuimd, il est de bonne humeur.

Die waagt, die wint, qui hazarde gagne.

Met opzet, de propos délibéré.

Uit den neus bloeden, saigner du nez.

Zich in de weelde baden, nager dans les plaisirs.

Wat zal het u baten? quel fruit en retirerez-vous?

Dwalen is menschelijk, c'est le propre de l'homme de faillir.

Zijne zaken in het wild laten loopen, négliger ses affaires.

Waar hapert het aan? à quoi tient-il?

Iets moede zijn, être réputé de quelque chose.

Bij slot van rekening, au bout du compte.

Met de grootste strengheid behandelen, traiter de Turc à Maure.

Traag van bevatting zijn, avoir la conception dure.

Iemand met harde woorden bejegenen, dire des duretés à quelqu'un.

Het toekomstige inzien, porter la vue sur l'avenir.

Allerhande middelen in het werk stellen, faire jouer toutes sortes de ressorts.

Het staat niet fraai, on a mauvaise grâce.

Over alles vallen, trouver à redire à tout.

Tot zich zelyen komen, rentrer en soi-même.

In de bogt springen, se mettre en quatre.

Kortswijlig zijn, avoir le mot pour rire.

Het staat u vrij, vous en êtes le maître.

Dit is zoo goed als gereed geld, c'est de l'or en barre.